



CHAPITRE 233

LOI CONCERNANT LES CITÉS ET LES VILLES

Titre
abrégé.

1. La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi des cités et villes*. S. R. 1925, c. 102, a. 1.

SECTION I

DISPOSITIONS DÉCLARATOIRES ET INTERPRÉTATIVES

Applica-
tion de la
loi.

2. 1. La présente loi s'applique :*

a) À toute municipalité de cité ou de ville, existant à la date de l'entrée en vigueur des présents Statuts refondus, constituée en corporation par une loi spéciale à quelque époque que ce soit, avant ladite date, et régie par les dispositions de la loi 40 Victoria, chapitre 29, (clauses générales des corporations de ville), ou par les dispositions des Statuts refondus, 1888, (articles 4178 à 4615), concernant les corporations de ville, ou par une partie desdites dispositions; pourvu que, si une loi spéciale constituant une telle municipalité contient des dispositions dérogoires à ces lois générales, ces dispositions continuent d'être en vigueur et de s'appliquer, nonobstant le présent article;

b) À toute municipalité de cité ou de ville existant à la date de l'entrée en vigueur des présents Statuts refondus, constituée en corporation par une loi spéciale ou par lettres patentes, à quelque époque que ce soit avant ladite date, et régie par les dispositions de la Loi des cités et villes, 1903, 3 Édouard VII, chapitre 38, ou de la Loi des cités et villes contenue

* Voir articles 489 et 517, quant à l'étendue spéciale de leur application.

CHAPTER 233

AN ACT RESPECTING CITIES AND TOWNS

1. This act may be cited as the *Cities and Towns Act*. R. S. 1925, c. 102, s. 1. Short
title.

DIVISION I

DECLARATORY AND INTERPRETATIVE PROVISIONS

Applica-
tion of
act.

2. 1. This act shall apply :*

a. To every city or town municipality, existing at the date of the coming into force of these Revised Statutes, incorporated by special act at any time before the said date, and governed by the provisions of the act 40 Victoria, chapter 29 (Town Corporations General Clauses Act), or by the provisions of the Revised Statutes, 1888 (articles 4178 to 4615), respecting town corporations, or by any part of the said provisions; provided that, if a special act incorporating such a municipality contains provisions derogating from such general acts or laws, such provisions shall remain in force and shall apply, notwithstanding this section;

b. To every city or town municipality, existing at the date of the coming into force of these Revised Statutes, incorporated by special act or by letters patent at any time before the said date, and governed by the provisions of the Cities and Towns Act, 1903 (3 Edward VII, chapter 38), or by the Cities and Towns Act contained in articles 5256 to 5884 of the Revised Stat-

* Refer to sections 489 and 517 for specially extended application.

aux articles 5256 à 5884 des Statuts refondus, 1909, ou de la Loi des cités et villes, 1922, (13 Geo. V, c. 65), ou de la Loi des cités et villes contenue au chapitre 102 des Statuts refondus, 1925, ou par une partie desdites dispositions; pourvu que, si une loi spéciale constituant une telle municipalité contient des dispositions dérogoatoires à ces lois générales, ces dispositions continuent d'être en vigueur et de s'appliquer, nonobstant le présent article, et que, si une loi spéciale régissant une municipalité requiert l'application des dispositions abrogées par la Loi des cités et villes 1922 (13 Geo. V, c. 65), toutes telles dispositions demeureront en force pour telle municipalité;

c) À toute municipalité de cité ou de ville constituée à l'avenir en corporation par charte de la Législature, sauf les dispositions spéciales contenues dans cette charte et incompatibles avec celles de la présente loi;

d) À toute municipalité de cité ou de ville constituée à l'avenir par lettres patentes sous son empire;

Les dispositions des articles 122, 123, 124, 128 et 593 de la présente loi s'appliquent à toutes ces municipalités à l'effet d'accorder aux femmes le droit de vote et d'éligibilité, et d'empêcher qu'un mari n'ait le droit de vote par les propriétés de sa femme s'il n'en est usufruitier et, dans cette mesure, ces dispositions prévalent sur toute loi particulière.

Modifica-
tions de
chartes.

2. S'il est nécessaire, pour le fonctionnement d'une municipalité de cité ou de ville visée par le paragraphe 1 du présent article que des modifications soient faites à sa charte, le lieutenant-gouverneur en conseil, sur requête du conseil de la municipalité, peut émettre des lettres patentes modifiant la charte de cette corporation en y remplaçant certaines dispositions par celles de la présente loi qui y correspondent.

Ces modifications ne peuvent, en aucun cas, avoir pour effet d'augmenter les pouvoirs possédés par une municipalité en vertu de la charte qu'elle demande de modifier.

Procé-
dure.

La procédure à suivre pour l'obtention de ces lettres patentes est la même que celle prescrite par la présente loi pour l'obtention d'une charte par lettres patentes, en y faisant les changements nécessaires; mais ces lettres patentes devront être publiées dans la *Gazette officielle de*

utes, 1909, or by the Cities and Towns Act, 1922, (13 Geo. V, c. 65), or by the Cities and Towns Act contained in Chapter 102 of the Revised Statutes, 1925, or by any part of the said provisions; provided that, if a special act incorporating such a municipality contains provisions derogating from such general acts or laws, such provisions shall remain in force and shall apply, notwithstanding this section; and that, if a special act governing a municipality requires the application of provisions repealed by the Cities and Towns Act, 1922 (13 Geo. V, c. 65), all such provisions shall remain in force for such municipality;

c. To every city or town municipality hereafter incorporated by charter from the Legislature, saving any special provisions of its charter which may be inconsistent with those of this act.

d. To every city or town municipality hereafter incorporated by letters patent under its authority;

The provisions of sections 122, 123, 124, 128 and 593 of this act shall apply to all such municipalities so as to grant women the right to vote and to be eligible as candidates, and to prevent a husband having the right to vote through his wife's property unless he be usufructuary thereof, and, to this extent, such provisions shall prevail over any special act.

2. If it be necessary, for the operation of a city or town municipality coming within the purview of subsection 1 of this section, that changes be made in its charter, the Lieutenant-Governor in Council, on petition of the council of the municipality, may issue letters patent amending the charter of such corporation, by replacing certain provisions thereof by the corresponding ones of this act.

Charter
amend-
ments.

Such changes shall, in no case, have the effect of increasing the powers possessed by a municipality under the charter it seeks to amend.

The procedure to be followed to obtain such letters patent shall be the same as that prescribed in this act for the obtaining of a charter by letters patent, *mutatis mutandis*; but such letters patent must be published in the *Quebec Official Gazette* and in the Statutes of the Province. Such

Proce-
dure.

Québec et dans les statuts de la province. Ces lettres patentes entreront en vigueur à la date qui y sera indiquée.

letters patent shall come into force on the date therein indicated.

Abandon
de charte.

3. Toute municipalité de cité ou de ville constituée par une loi spéciale, qui désire abandonner sa charte, peut, quelle que soit sa population, obtenir du lieutenant-gouverneur en conseil des lettres patentes.

3. Every city or town municipality incorporated by a special act, desirous of abandoning its charter, may, no matter what its population may be, obtain letters patent from the Lieutenant-Governor in Council.

Abandon-
ing
charter.

Effet.

Ces lettres patentes ont pour effet d'abroger sa charte spéciale et de soumettre exclusivement aux dispositions de la présente loi ladite cité ou ville qui conserve cependant, malgré l'abrogation de sa charte, sa constitution en corporation de cité ou de ville, selon le cas.

Such letters patent shall have the effect of repealing its special charter and of submitting exclusively to the provisions of this act the said city or town, which, however, despite the repealing of its charter, shall keep its city or town incorporation, as the case may be.

Effect.

Procé-
dure.

La procédure à suivre pour ces lettres patentes est la même que la procédure prescrite par le troisième alinéa du paragraphe 2 du présent article. S. R. 1925, c. 102, a. 2; 21 Geo. V, c. 54, a. 1; 2 Geo. VI, c. 62, a. 1; 5 Geo. VI, c. 41, a. 1.

The procedure to be followed for such letters patent shall be the same as that prescribed by the third paragraph of subsection 2 of this section. R. S. 1925, c. 102, s. 2; 21 Geo. V, c. 54, s. 1; 2 Geo. VI, c. 62, s. 1; 5 Geo. VI, c. 41, s. 1.

Proce-
dure.

Articles
des
chartes.

3. Pour empêcher l'incorporation de quelques articles de la présente loi dans une charte, ils doivent en être exclus expressément par leurs numéros d'ordre. S. R. 1925, c. 102, a. 3.

3. Every provision of this act shall form part of the charter, unless it be expressly declared that such provision, specifying it by its number, shall not form part thereof. R. S. 1925, c. 102, s. 3.

Charter
provi-
sions.

Interpré-
tation:

4. À moins de déclaration contraire, expresse ou résultant du contexte de la disposition, les expressions, termes et mots suivants ont, dans la présente loi et dans la charte, le sens et l'application que leur attribue le présent article:

4. Unless the context indicates or declares otherwise, the following expressions, terms and words, whenever the same occur in this act or in the charter, shall have the following meaning:

Interpre-
tation:

"Charte";

1° Le mot "charte" désigne toute loi de la Législature ou toutes lettres patentes, suivant le cas, établissant une municipalité de cité ou de ville;

1. The word "charter" means any act of the Legislature or any letters patent, as the case may be, incorporating a city or town municipality;

"Char-
ter";

"Dis-
trict";

2° Le mot "district" signifie un district judiciaire établi par la loi, et nommément le district dans lequel est située la cité ou la ville;

2. The word "district" means any judicial district established by law, and more particularly the district in which the city or town is situated;

"Dis-
trict";

"Cour de
circuit du
comté";

3° Les mots "Cour de circuit du comté" ou "de comté" désignent la Cour de circuit dans et pour le comté dans lequel est située la cité ou la ville, et, s'il y a plus d'une Cour de circuit établie dans le comté, ils les comprennent toutes;

3. The words "Circuit Court of the county" or "county Circuit Court" mean the Circuit Court in and for the county in which the city or town is situated; and if there be more than one Circuit Court in the county, they include all;

"Circuit
Court,
etc.";

"Cour de
magis-
trat";

4° Les mots "Cour de magistrat" désignent la Cour de magistrat du district, du comté ou de la localité, ayant juridiction dans les limites de la municipalité, établie par proclamation du lieutenant-gouverneur et présidée par le magistrat de district;

4. The words "Magistrate's Court" mean the Magistrate's Court for the district, county or place, having jurisdiction within the limits of the municipality, established by proclamation of the Lieutenant-Governor, and presided over by the district magistrate;

"Magis-
trate's
Court";

- "Mem-
bre du
conseil"; 5° Les mots "membre du conseil" désignent et comprennent le maire ou tout échevin de la cité ou de la ville; 5. The words "member of the council" mean and include the mayor or any of the aldermen of the city or town; "Mem-ber of the council";
- "Charge
municipale"; 6° Les mots "charge municipale" désignent toutes les charges et toutes les fonctions que remplissent les membres ou les officiers du conseil; 6. The words "municipal office" mean all the offices and functions discharged by the members or officers of the council; "Municipal office";
- "Séance"; 7° Le mot "séance", employé seul, désigne indistinctement une séance ordinaire ou générale ou une séance spéciale du conseil; 7. The word "sitting", used alone, means indifferently an ordinary or general sitting, or a special sitting of the council; "Sitting";
- "Jour
suivant"; 8° Les mots "jour suivant" ne signifient ni ne comprennent les jours de fête, à moins que l'acte dont il est question ne puisse être fait un jour de fête; 8. The expression "the day following" does not mean or include holidays unless the act in question may be done upon a holiday; "The day following";
- "Contribuable"; 9° Le mot "contribuable" signifie toute personne tenue de payer à la municipalité quelque contribution ou taxe, y compris la taxe ou le prix de l'eau; 9. The expression "ratepayer" means any person liable to pay to the municipality any assessment or tax, including water-rate; "Ratepayer";
- "Propriétaire"; 10° Le mot "propriétaire" signifie toute personne qui possède un immeuble en son nom propre à titre de propriétaire, ou d'usufruitier, ou de grevé dans le cas de substitution; 10. The word "property-owner" means any person who possesses immovable property in his own name as owner, as usufructuary, or as institute in cases of substitutions; "Property-owner";
- "Occupant"; 11° Le mot "occupant" signifie toute personne qui occupe un immeuble en son nom propre à titre autre que celui de propriétaire, ou d'usufruitier, ou de grevé, et qui jouit des revenus provenant dudit immeuble; 11. The word "occupant" means any person who occupies an immovable in his own name, otherwise than as proprietor, usufructuary or institute, and who enjoys the revenues derived from such immovable; "Occupant";
- "Locataire"; 12° Le mot "locataire" signifie toute personne tenue de payer un loyer en argent ou de donner une partie des fruits ou revenus de l'immeuble qu'elle occupe. Un locataire doit tenir feu et lieu, sauf le locataire de magasin, boutique, bureau ou place d'affaires; 12. The word "tenant" means any person who is bound to pay rent in money or to give part of the fruits or revenues of the immovable which he occupies, and who is a resident householder, saving the case of the lessee of a store, shop, office or place of business; "Tenant";
- "Officier d'élection"; 13° Les mots "officier d'élection" désignent l'officier-rapporteur et le secrétaire d'élection, et tous sous-officiers-rapporteurs et greffiers de bureau de votation, nommés pour une élection; 13. The expression "election officer" means the returning-officer and election clerk and every deputy returning-officer and poll-clerk appointed for an election; "Election officer";
- "Quartier". 14° Le mot "quartier", lorsqu'il s'agit d'une municipalité non divisée en quartiers mais dont les sièges des échevins ont été numérotés par application de l'article 30, doit être interprété comme désignant le numéro du siège pour lequel un ou plusieurs candidats sont mis en nomination ou pour lequel un échevin a été élu. S. R. 1925, c. 102, a. 4; 16 Geo. V, c. 35, a. 1. 14. The word "ward", when it relates to a municipality not divided into wards but whereof the seats of the aldermen have been numbered under section 30, shall be interpreted as designating the number of the seat for which one or more candidates are nominated or for which an alderman has been elected. R. S. 1925, c. 102, s. 4; 16 Geo. V, c. 35, s. 1. "Ward".
- Signature. 5. Quiconque est, par les dispositions de la présente loi ou d'un règlement du conseil, tenu de signer son nom sur un document et ne peut le faire, doit y apposer 5. Whosoever is, by the provisions of this act or of any by-law of the council, bound to sign his name to any document and cannot do so, shall affix his mark to mark.

sa marque, en présence d'un témoin qui y signe.

such document, in the presence of a witness who shall likewise sign it.

Exception.

Cette disposition ne s'applique pas aux membres du conseil, ni aux officiers, qui, aux termes de la présente loi, doivent savoir lire et écrire. S. R. 1925, c. 102, a. 5.

This provision shall not apply to members of the council nor to officers, who, according to the provisions of this act, must be able to read and write. R. S. 1925, c. 102, s. 5.

Exception.

Allégations inutiles.

6. Les allégations ou expressions inutiles, qui peuvent se rencontrer dans quelque disposition relative à des matières municipales, n'en affectent en aucune manière la validité, si l'ensemble de la disposition interprétée dans son sens naturel est suffisant pour en rendre l'intention. S. R. 1925, c. 102, a. 6.

6. Unnecessary allegations or expressions, used in any provision respecting municipal matters, shall not affect the validity thereof, if the whole provision in its ordinary sense be sufficiently intelligible. R. S. 1925, c. 102, s. 6.

Unnecessary allegations.

Désignation d'une municipalité.

7. L'erreur ou l'insuffisance de la désignation d'une municipalité dans un acte municipal fait par le conseil, ses officiers ou toute autre personne, ou de l'énonciation des qualités de tel officier ou de telle personne, ne peuvent entacher cet acte de nullité, pourvu qu'il n'en résulte ni surprise, ni injustice. S. R. 1925, c. 102, a. 7.

7. Error or insufficiency in the designation of any municipality in any municipal document executed by a council, its officers or any other person, or in the declaration of the quality of such officer or person, provided no surprise or injustice result therefrom, shall not render such act null. R. S. 1925, c. 102, s. 7.

Designation of municipality.

Omission de formalités.

8. Nulle action, défense ou exception, fondée sur l'omission de formalités, même impératives, dans un acte du conseil ou d'un officier municipal, n'est recevable, à moins que l'omission n'ait causé un préjudice réel, ou à moins qu'il ne s'agisse d'une formalité dont l'inobservation entraîne, d'après les dispositions de la loi, la nullité de l'acte où elle a été omise. S. R. 1925, c. 102, a. 8.

8. No suit, defence or exception, founded upon the omission of any formality, even imperative, in any act of the council or of a municipal officer, shall prevail, unless the omission has caused actual prejudice or it be of a formality whose omission, according to the provisions of the law, would render null the proceeding from which it was omitted. R. S. 1925, c. 102, s. 8.

Omission of formality.

Serments.

9. Un serment requis par la présente loi ou par la charte peut être prêté devant le maire, le greffier, un juge de paix, un commissaire de la Cour supérieure ou un notaire.

9. Any oath required by this act, or by the charter, may be taken before the mayor, the clerk, a justice of the peace, a commissioner of the Superior Court, or a notary.

Oaths.

Toute personne devant laquelle un serment peut être prêté, est autorisée et tenue, chaque fois qu'elle en est requise, de le recevoir et de délivrer sans honoraires un certificat de sa prestation à la partie qui l'a prêté. S. R. 1925, c. 102, a. 9.

Any person before whom an oath may be taken may and shall, whenever he is called upon to do so, administer the oath and deliver a certificate thereof without fee to the party taking the same. R. S. 1925, c. 102, s. 9.

Dépôts, etc.

10. Lorsqu'une corporation municipale est tenue de donner une déposition ou une information sous serment, cette déposition ou information peut être donnée par l'un des membres ou l'un des officiers du conseil. S. R. 1925, c. 102, a. 10.

10. Whenever any deposition or information is required to be given under oath, on behalf of any municipality, such deposition or information may be given by any member or officer of the council. R. S. 1925, c. 102, s. 10.

Deposition, etc.

Refus ou
négligence.

11. Quiconque refuse ou néglige, sans motif raisonnable, d'accomplir un acte ou un devoir qui lui est imposé par quelque disposition de la présente loi ou de la charte, ou qui est requis de lui en vertu de ces dispositions, encourt, outre les dommages causés, une amende de pas moins de quatre dollars ni de plus de vingt dollars, sauf les cas au sujet desquels il est autrement décrété. S. R. 1925, c. 102, a. 11.

Amende.

11. Whoever refuses or neglects, without reasonable cause, to do any act or duty imposed upon him by any provision of this act or of the charter, or required of him in virtue of such provisions, shall be liable, over and above the damages caused, to a penalty of not less than four dollars nor more than twenty dollars, except in cases otherwise provided for. R. S. 1925, c. 102, s. 11.

Neglect of
duty.

Penalty.

SECTION II

[DE LA CONSTITUTION DES CITÉS ET VILLES
PAR LETTRES PATENTESLettres
patentes.

12. 1. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut ériger par lettres patentes, et après l'accomplissement des formalités prescrites dans les dispositions qui suivent, le territoire d'une municipalité de village en municipalité de ville, s'il contient une population d'au moins deux mille âmes, et le territoire d'une municipalité de village ou de ville, en municipalité de cité, s'il renferme une population d'au moins six mille âmes.

Recense-
ment.

2. Le chiffre de la population contenue dans le territoire que l'on veut ériger en cité ou en ville est établi par un recensement fait, sur ordre du conseil de la municipalité de village ou de ville, par deux personnes ou plus, nommées à cette fin par le conseil, et qui en attestent la fidélité sous serment. S. R. 1925, c. 102, a. 12.

Avis.

13. 1. Le conseil de la municipalité qui demande l'érection de son territoire en municipalité de cité ou de ville doit donner au préalable un avis de son intention à cet effet.

Publica-
tion.

2. Cet avis doit être inséré durant quatre semaines consécutives dans la *Gazette officielle de Québec*, et être publié, durant le même laps de temps, de la manière dont se font les publications des avis publics dans la municipalité et énoncer:

Contenu.

a) Le nom de municipalité projetée de cité ou de ville;
b) Les limites de la municipalité;
c) Le chiffre de la population, tel que constaté par le recensement ordonné par le conseil;
d) La déclaration que la municipalité sera érigée en cité ou en ville sous l'empire de la présente loi. S. R. 1925, c. 102, a. 13.

DIVISION II

INCORPORATION OF CITIES AND TOWNS BY
LETTERS PATENT

12. 1. The Lieutenant-Governor in Council may, by letters patent and in accordance with the formalities hereinafter prescribed, erect the territory of a village municipality into a town municipality, if it contain at least two thousand souls, and the territory of a village or town municipality, if it contain at least six thousand souls, into a city municipality.

Letters
patent.

2. The population of the territory which it is desired to erect into a city or town shall be established by a census, made, upon the order of the council of the village or town municipality, by two or more persons appointed for that purpose by the council, who shall attest its exactness under oath. R. S. 1925, c. 102, s. 12.

Census.

13. 1. The council of the municipality applying for the erection of its territory into a city or town municipality, must previously give notice of its intention to that effect.

Notice.

2. Such notice shall be inserted, during four consecutive weeks, in the *Quebec Official Gazette*, and be published, during the same time, in the manner in which public notices are published in the municipality, and shall set forth:

Publica-
tion.

a. The name of the proposed city or town municipality;
b. The boundaries of the municipality;
c. The population as established by the census ordered by the council;

Contents.

d. The declaration that the municipality will be erected into a city or town under the Cities and Towns Act. R. S. 1925, c. 102, s. 13.

Requête. 14. 1. En tout temps, mais pas plus d'un mois après la dernière publication de l'avis dans la *Gazette officielle de Québec*, le conseil de la municipalité qui demande l'érection de son territoire en municipalité de cité ou de ville peut présenter une requête au lieutenant-gouverneur en conseil, le priant d'ordonner l'émission des lettres patentes.

Contenu. 2. Cette requête doit énoncer :

- a) Le chiffre de la population du territoire dont l'érection en cité ou en ville est demandée;
- b) Le nom de la municipalité;
- c) Les limites de la municipalité;
- d) Le nombre des quartiers en lesquels la municipalité sera divisée;
- e) L'endroit où aura lieu la première session générale du conseil;
- f) Le nombre total des échevins et le nombre des échevins de chaque quartier.

S. R. 1925, c. 102, a. 14.

Preuve requise. 15. 1. La requête est transmise au ministre des affaires municipales, de l'industrie et du commerce, et elle doit être accompagnée d'une déposition sous serment attestant le chiffre de la population démontré par le recensement. Le ministre des affaires municipales, de l'industrie et du commerce peut, en outre, exiger que le conseil de la municipalité établisse que les avis ont été donnés conformément à la loi, que les faits allégués dans la requête sont vrais et qu'il est de l'intérêt de la municipalité et de ses habitants que l'érection demandée ait lieu.

Enquête. 2. À cette fin, le ministre des affaires municipales, de l'industrie et du commerce ou la personne qu'il charge de faire un rapport sur la demande du conseil peut examiner des témoins et prendre, sous serment ou affirmation qu'il peut recevoir lui-même, leur témoignage par écrit ou par le moyen de la sténographie, entendre les représentants du conseil et toute personne qui s'oppose à la demande du conseil ou ses représentants, et faire rapport sur le tout au lieutenant-gouverneur en conseil.

Rapport.

Émission des lettres patentes. 3. Si le lieutenant-gouverneur en conseil croit qu'il est de l'intérêt de la municipalité

Petition. 14. 1. At any time not later than one month after the last publication of the notice in the *Quebec Official Gazette*, the council of the municipality, applying for the erection of its territory into a city or town municipality, may present a petition to the Lieutenant-Governor in Council praying for the issue of letters patent.

Contents. 2. Such petition must state:

- a. The population of the territory, the erection whereof into a city or town is applied for;
- b. The name of the municipality;
- c. The boundaries of the municipality;
- d. The number of wards into which the municipality is to be divided;
- e. The place where the first general meeting of the council will be held;
- f. The total number of aldermen, and the number of aldermen for each ward.

R. S. 1925, c. 102, s. 14.

Proof. 15. 1. The petition shall be transmitted to the Minister of Municipal Affairs, Trade and Commerce and it shall be accompanied by affidavit attesting the number of the population as established by the census. The Minister of Municipal Affairs, Trade and Commerce may require, in addition, that the council of the municipality shall establish that the notices have been given according to law, that the facts set forth in the petition are true, and that it is in the interest of the municipality and of the inhabitants thereof that the erection applied for should take place.

Inquiry. 2. For such purpose, the Minister of Municipal Affairs, Trade and Commerce or such person as he may order to report thereon may examine witnesses and take, under oath or affirmation which he may administer, their evidence in writing or by stenography, hear the representatives of the council and any person opposing the application of the council, or his representatives, and report on the whole to the Lieutenant-Governor in Council.

Report.

Issue of letters patent. 3. If the Lieutenant-Governor in Council deem it to be in the interest of the mu-

et de ses habitants que l'érection demandée ait lieu, il ordonne l'émission des lettres patentes, lesquelles récitent entre autres choses les assertions contenues dans la requête, telles qu'établies.

municipality and of the inhabitants thereof that the erection applied for should take place, he shall order the issue of the letters patent, which shall recite, among other things, the established averments of the petition.

Nom. 4. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, s'il le juge à propos, donner à la municipalité un nom différent de celui choisi par le conseil.

4. The Lieutenant-Governor in Council may, if he deem it expedient, give to the municipality a different name from that chosen by the council. Name.

Avis de l'émission. 5. Le ministre des affaires municipales, de l'industrie et du commerce donne avis de l'émission des lettres patentes en les publiant dans la *Gazette officielle de Québec*; et, à compter de la date des lettres patentes, la municipalité est érigée en cité ou en ville tombant sous l'empire de la présente loi.

5. Notice of the issue of the letters patent shall be given by the Minister of Municipal Affairs, Trade and Commerce by publishing the same in the *Quebec Official Gazette*; and, from and after the date of the letters patent, the municipality shall be erected into a city or town, under the authority of this act. Notice of issue.

Lettres patentes supplémentaires. 6. En tout temps après l'émission des lettres patentes, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur requête du conseil de la municipalité concernée, modifier le nom de la municipalité, le nombre des quartiers, le nombre total des échevins et le nombre des échevins par quartier, et il peut à ces fins émettre des lettres patentes supplémentaires, qui sont publiées de la même manière. Les procédures et les avis sur cette demande sont, autant que possible, les mêmes que ceux requis pour l'obtention des lettres patentes originales. S. R. 1925, c. 102, a. 15; 25-26 Geo. V, c. 45, a. 17.

6. At any time after the issue of the letters patent, the Lieutenant-Governor in Council may, upon petition of the council of the municipality concerned, change the name of the municipality, the number of wards, the total number of aldermen, and the number of aldermen for each ward, and may, for such purpose, issue supplementary letters patent, which shall be published in the same manner. The proceedings and notices for such application shall, as nearly as possible, be the same as those required for the obtaining of the original letters patent. R. S. 1925, c. 102, s. 15; 25-26 Geo. V, c. 45, s. 17. Supplementary letters patent.

Tarif des honoraires. 16. 1. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut établir un tarif des honoraires payables sur demande de lettres patentes et de lettres patentes supplémentaires, et le modifier ou le changer à sa discrétion; il peut désigner le département d'où elles doivent émaner, et prescrire la forme des procédures et des minutes à leur sujet, et toutes les autres formalités nécessaires pour atteindre l'objet de la présente section.

16. 1. The Lieutenant-Governor in Council may make a tariff of fees to be paid on every application for letters patent and supplementary letters patent, and may change or amend it at his discretion; may designate the department through which the issue thereof shall take place, and may prescribe the form of proceedings and the records to be kept in respect thereof, and all other matters requisite to carry out the objects of this division. Tariff of fees.

Mode de le fixer. 2. Ces honoraires peuvent être fixés de manière à varier dans leur montant, en proportion de la population de la municipalité concernée, ou autrement.

2. Such fees may be made to vary in amount in proportion to the population of the municipality concerned or otherwise. Fees may vary.

Paie-ment. 3. Il n'est fait aucune procédure dans aucun département pour l'émission de lettres patentes ou lettres patentes supplé-

3. No steps shall be taken in any department towards the issue of any letters patent or supplementary letters patent under Payment.

mentaires en vertu de la présente section avant que le montant de tous les honoraires auxquels elles donnent lieu ait été payé. S. R. 1925, c. 102, a. 16.

this division until the amount of all fees therefor shall have been paid. R. S. 1925, c. 102, s. 16.

SECTION III

DISPOSITIONS APPLICABLES AUX MUNICIPALITÉS NOUVELLES

Première
élection. **17.** Dans une municipalité nouvellement érigée, la présentation des candidats et la votation à la première élection générale ont lieu aux jours fixés par le ministre des affaires municipales, de l'industrie et du commerce.

Maintien
en office. En attendant telle élection, à moins qu'il n'y soit spécialement pourvu par les dispositions de la charte, le maire et les officiers du conseil de l'ancienne municipalité, alors en fonction, continuent d'occuper leurs charges pour les affaires courantes, jusqu'à ce qu'ils aient été remplacés suivant la loi.

Élections
subsé-
quentes. La deuxième élection générale a lieu le premier jour juridique du deuxième mois de février après l'entrée en vigueur de la charte; et les élections générales subséquentes ont ensuite lieu tous les deux ans, le premier jour juridique de février. S. R. 1925, c. 102, a. 17; 25-26 Geo. V, c. 45, a. 17.

Officier-
rappor-
teur. **18.** L'officier-rapporteur de la première élection générale est la personne désignée par le ministre des affaires municipales, de l'industrie et du commerce pour remplir cette charge. S. R. 1925, c. 102, a. 18; 25-26 Geo. V, c. 45, a. 17.

Liste des
électeurs. **19.** La première élection générale se fait d'après la liste des électeurs, s'il en est, ou le rôle d'évaluation de toute municipalité dont est détachée la nouvelle municipalité, mais peuvent seules voter les personnes dont les noms sont inscrits sur ces listes ou rôles qui ont le cens électoral requis par la présente loi ou par la charte. S. R. 1925, c. 102, a. 19.

Copies des
listes. **20.** Tout greffier ou secrétaire-trésorier, dépositaire des listes d'électeurs ou des rôles d'évaluation mentionnés dans l'article 19, doit, sous peine d'une amende de deux cents dollars au plus, et, à défaut de paiement, d'un emprisonnement n'ex-

Peine.

DIVISION III

PROVISIONS APPLICABLE TO NEW MUNICIPALITIES

17. In a newly erected municipality, the nomination of candidates and the voting for the first general election shall be held on the days fixed by the Minister of Municipal Affairs, Trade and Commerce. **First election.**

Pending such election, unless some special provision be made by the charter, the mayor and officers of the municipal council then in office shall continue to hold their offices for current affairs until replaced according to law. **Con-**
tinuation
in office.

The second general election shall be held on the first juridical day of the second month of February after the coming into force of the charter; and the subsequent general elections shall be afterwards held every second year, on the first juridical day of February. R. S. 1925, c. 102, s. 17; 25-26 Geo. V, c. 45, s. 17. **Subse-**
quent
elections.

18. The returning-officer for the first general election shall be the person designated by the Minister of Municipal Affairs, Trade and Commerce to fill such office. R. S. 1925, c. 102, s. 18; 25-26 Geo. V, c. 45, s. 17. **Return-**
ing-
officer.

19. The first general election shall be held on the electoral list, if there be one, or on the valuation roll of any municipality from which the new municipality is detached; but those persons alone shall vote whose names are entered on such lists or rolls and who are entitled to vote under this act or under the charter. R. S. 1925, c. 102, s. 19. **Electoral**
list.

20. Every clerk or secretary-treasurer who is the custodian of the electoral lists or valuation rolls mentioned in section 19 shall, under penalty of a fine of not more than two hundred dollars, and, on failure to pay such fine, of imprisonment for not **Copies of**
lists. **Penalty.**

cédant pas trois mois, permettre à l'officier-rapporteur de la nouvelle municipalité de faire ou faire faire, dans le bureau du conseil où ils sont déposés, les copies ou extraits de ces listes et rôles, requis pour la première élection générale. S. R. 1925, c. 102, a. 20.

more than three months, allow the returning-officer of the new municipality to make or cause to be made, in the office of the council in which they are deposited, copies of or extracts from such lists and rolls required for the first general election. R. S. 1925, c. 102, s. 20.

Garde des documents.

21. L'officier-rapporteur de la première élection générale garde tous les documents et choses qui ont servi à l'élection jusqu'à la nomination du greffier de la municipalité, et les remet à cet officier aussitôt après son entrée en fonction. S. R. 1925, c. 102, a. 21.

21. The returning-officer for the first general election shall keep all the documents and things used at the election until the appointment of the clerk of the municipality, and shall hand them over to that officer as soon as the latter has entered upon the discharge of his duties. R. S. 1925, c. 102, s. 21.

Custody of documents.

Première séance du conseil.

22. Dans toute municipalité nouvellement organisée, la première séance générale du conseil est tenue au lieu indiqué par la charte, et, si ce lieu n'y est pas indiqué, à celui fixé par le ministre des affaires municipales, de l'industrie et du commerce, le mercredi suivant l'avis public du résultat des élections donné par l'officier-rapporteur.

22. In every newly-organized municipality, the first general sitting of the council shall be held at the place indicated in the charter, and, if it be not indicated therein, at the place determined by the Minister of Municipal Affairs, Trade and Commerce, on the Wednesday next after the public notice of the result of the election has been given by the returning-officer.

First sitting of council.

Présidence.

Si le maire doit être nommé par le conseil, cette séance est présidée par un échevin choisi parmi les échevins présents, jusqu'à ce que le maire ait été nommé et assermenté. S. R. 1925, c. 102, a. 22; 25-26 Geo. V, c. 45, a. 17.

If the mayor is to be elected by the council, such sitting, until the mayor is elected and sworn, shall be presided over by an alderman chosen from among the aldermen present. R. S. 1925, c. 102, s. 22; 25-26 Geo. V, c. 45, s. 17.

Presiding officer.

Rôle d'évaluation.

23. Dans une municipalité nouvellement organisée, l'évaluation des biens-fonds imposables du territoire dont est formée cette municipalité continue à valoir; et le rôle d'évaluation de ces biens ou un extrait de ce rôle, est le rôle d'évaluation en vigueur des biens imposables de la municipalité jusqu'à ce qu'il en soit fait un conformément à la loi. S. R. 1925, c. 102, a. 23.

23. In a newly-organized municipality, the valuation of the taxable property, in the territory which is constituted into such municipality, shall continue in force; and the valuation roll of such property, or an extract therefrom, shall be the valuation roll in force of the taxable property of the municipality, until one is drawn up according to law. R. S. 1925, c. 102, s. 23.

Valuation roll.

Anciens règlements, etc.

24. Les règlements, résolutions et ordonnances, les rôles et procès-verbaux qui régissaient le territoire avant son érection en municipalité de cité ou de ville, et les contrats passés par l'ancienne corporation continuent d'être en vigueur; et le conseil de la nouvelle municipalité possède à leur égard les mêmes pouvoirs et est sujet aux mêmes obligations que le conseil de l'an-

24. Every by-law, resolution, order, roll or *procès-verbal* which governed the territory before its erection as a city or town municipality, and every contract entered into by the former corporation, shall continue in force; and the council of the new municipality shall be vested, in respect thereof, with the same powers and subject to the same obligations as the

Former by-laws, etc.

cienne municipalité, sauf les dispositions contraires dans une loi spéciale. S. R. 1925, c. 102, a. 24.

council of the former municipality, saving any provision to the contrary in any special act. R. S. 1925, c. 102, s. 24.

SECTION IV

DE L'ORGANISATION DE LA MUNICIPALITÉ

§ 1.—*De la constitution de la corporation*

Corporation.

25. Les habitants et les contribuables d'une municipalité de cité ou de ville, et leurs successeurs, sont une corporation connue sous le nom désigné dans la charte. S. R. 1925, c. 102, a. 25.

Pouvoirs généraux.

26. Cette corporation a, sous son nom corporatif, succession perpétuelle et peut :

1° Avoir un sceau commun, qu'elle peut modifier à volonté;

2° Acquérir pour des fins de sa compétence des biens meubles ou immeubles, par achat, donation, legs ou autrement, et en disposer à titre onéreux quand elle n'en a plus besoin;

3° Contracter, transiger, s'obliger et obliger les autres envers elle dans les limites de ses attributions;

4° Sujet aux dispositions de la présente loi, souscrire, tirer, endosser, transporter, négocier, donner, accepter ou recevoir des billets, lettres de change, chèques, bons, obligations ou autres valeurs et effets négociables ou non, en exécution de tous les pouvoirs, droits et attributions qui lui sont conférés par la loi, et de tous les devoirs et obligations qui lui incombent;

5° Ester en justice;

6° Et en général, exercer tous les pouvoirs que la loi lui accorde, ou qui lui sont nécessaires pour l'accomplissement des devoirs que la loi lui impose. S. R. 1925, c. 102, a. 26.

§ 2.—*Des limites de la municipalité et de la juridiction de la corporation*

Territoire.

27. La municipalité comprend le territoire spécifié par la charte. S. R. 1925, c. 102, a. 27.

Juridiction.

28. La corporation a juridiction, pour les fins municipales et de police et pour l'exercice de tous les pouvoirs qui lui sont

DIVISION IV

ORGANIZATION OF THE MUNICIPALITY

§ 1.—*Constitution of the Corporation*

25. The inhabitants and ratepayers of a city or town municipality, and their successors, shall be a corporation known

under the name mentioned in the charter. R. S. 1925, c. 102, s. 25.

26. Such corporation, under its corporate name, shall have perpetual succession, and may :

1. Have a common seal and change the same at will;

2. Acquire for the objects within its authority moveable and immoveable property by purchase, donation, devise or otherwise, and dispose of the same by onerous title when no longer required;

3. Enter into contracts, transact, bind and oblige itself and others to itself, within its powers;

4. Subject to the provisions of this act, subscribe, draw, endorse, transfer, negotiate, give, accept or receive promissory notes, bills of exchange, cheques, bonds, debentures or other securities, whether negotiable or not, in the execution of any of the powers, rights and attributes conferred upon it by law and of any of the duties and obligations devolving upon it;

5. Sue and be sued; and

6. Generally exercise all the powers vested in it by law or which are necessary for the accomplishment of the duties imposed by law upon it. R. S. 1925, c. 102, s. 26.

§ 2.—*Boundaries of the Municipality and Jurisdiction of the Corporation*

27. The municipality shall include such territory as may be specified by its charter. R. S. 1925, c. 102, s. 27.

28. The corporation shall have jurisdiction, for municipal and police purposes and for the exercise of all the powers

conférés, sur toute l'étendue de son territoire, et en dehors de son territoire pour les fins particulières où plus ample autorité lui est conférée. S. R. 1925, c. 102, a. 28.

conferred upon it, over the whole of its territory, and also beyond its territory in special cases where more ample authority is conferred upon it. R. S. 1925, c. 102, s. 28.

Idem.

29. Lorsqu'une municipalité est bornée de quelque côté par une eau navigable ou autre, ou par la rive ou le rivage de cette eau, la juridiction de la corporation pour les fins de police s'étend, en face de la municipalité, jusqu'au milieu de l'eau et sur les îles et atterrissements qui s'y trouvent, si cette étendue ne forme pas déjà partie d'une municipalité de cité, de ville ou de village.

29. Whenever a municipality is bound- Idem.
ed on any side by navigable or other waters or by the bank or beaches of such waters, the jurisdiction of the corporation for police purposes shall extend in front of the municipality to the middle of such waters and to the islands and shoals therein found, if such territory does not already form part of a city, town or village municipality.

Restriction.

Si, cependant, l'eau en face de la municipalité a une largeur de plus de deux milles, cette juridiction ne peut être exercée au delà d'un mille de la rive ou du rivage. S. R. 1925, c. 102, a. 29.

If, however, the waters fronting the Restriction.
municipality be wider than two miles, such jurisdiction shall not be exercised on more than one mile from the bank or shore. R. S. 1925, c. 102, s. 29.

§ 3.—*De la division de la municipalité en quartiers*

§ 3.—*Division of the Municipality in'to Wards*

Quartiers.

30. La municipalité est divisée en autant de quartiers que le prescrit la charte ou tout règlement du conseil approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

30. The municipality shall be divided Wards.
into the number of wards prescribed by the charter or by a by-law of the council approved by the Lieutenant-Governor in Council.

Sièges des échevins.

Si la municipalité n'est pas divisée en quartiers, le conseil peut, par un règlement approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre des affaires municipales, de l'industrie et du commerce, décréter que le siège de chaque échevin sera désigné par un numéro et assigner à chacun le numéro qui désigne son siège. S. R. 1925, c. 102, aa. 30-30a; 16 Geo. V, c. 35, a. 2; 25-26 Geo. V, c. 45, a. 17; 2 Geo. VI, c. 62, a. 2.

If the municipality is not divided into Seats of
wards, the council may, by by-law approved by the Lieutenant-Governor in Council upon the recommendation of the Minister of Municipal Affairs, Trade and Commerce, enact that the seat of each alderman be designated by a number and assign to each alderman the number designating his seat. R. S. 1925, c. 102, ss. 30-30a; 16 Geo. V, c. 35, s. 2; 25-26 Geo. V, c. 45, s. 17; 2 Geo. VI, c. 62, s. 2.

Modification des quartiers.

31. Sur un vote des deux tiers de ses membres, le conseil peut, par règlement, changer les bornes des quartiers et en augmenter ou diminuer le nombre, et fixer, diminuer ou augmenter le nombre des échevins à élire dans chaque quartier, pourvu que le nombre total soit le même que celui fixé par la charte, sauf le cas de l'article 32, et qu'un nombre égal d'échevins soit attribué à chaque quartier; mais un intervalle d'au moins quatre ans doit s'é-

31. The council may, by a by-law pas- Changing
sed by a vote of two-thirds of its members, ward
alter the boundaries of the wards and bound-
increase or reduce the number thereof, and aries.
fix, decrease or increase the number of aldermen to be elected for each ward, provided the total number be the same as that fixed by the charter, except in the case of section 32, and that an equal number of Proviso.
aldermen be allotted to each ward; but at least four years must elapse between each

Restriction.

couler entre chaque modification, à moins que l'annexion d'un nouveau territoire ne la rende nécessaire plus tôt.

Entrée en
vigueur. Toute telle modification entre en vigueur pour les élections générales qui la suivent. S. R. 1925, c. 102, a. 31.

Echevins
de nou-
veaux
quartiers.

32. Lorsque le nombre de quartiers de la municipalité est augmenté par la création d'un ou de plusieurs quartiers à même un territoire annexé, chaque nouveau quartier est représenté par le même nombre d'échevins que les autres quartiers de la municipalité, et les échevins de ces quartiers peuvent être en sus du nombre d'échevins fixé par la charte. S. R. 1925, c. 102, a. 32.

§ 4.—*De l'annexion de nouveaux territoires*

Annex-
ion.

33. Le conseil de la municipalité peut, par le vote affirmatif de la majorité absolue de ses membres, faire des règlements pour étendre les limites de la municipalité en y annexant, pour des fins municipales, en tout ou en partie, toute autre municipalité contiguë.

Contenu
du règle-
ment.

Le règlement doit contenir une désignation complète du territoire à annexer, énoncer les termes et conditions de l'annexion, et déterminer si le territoire ainsi annexé formera un seul ou plus d'un quartier, ou s'il sera annexé, en tout ou en partie, à quelqu'un ou à quelques-uns des quartiers de la municipalité. S. R. 1925, c. 102, a. 33.

Appro-
bation.

34. Avant sa dernière lecture et son adoption finale par le conseil de la cité ou de la ville, ce règlement doit avoir été approuvé par le conseil de la municipalité qui doit être annexée en tout ou en partie, et avoir reçu la sanction des électeurs propriétaires de ladite municipalité ou partie de municipalité, selon le cas, en la manière prescrite dans les dispositions qui suivent. S. R. 1925, c. 102, a. 34.

Publica-
tion.

35. Une copie de ce règlement doit être publiée une fois la semaine, pendant un mois, dans un journal français et dans un journal anglais publiés dans la municipalité ou partie de municipalité qui doit

change unless the annexation of new territory renders the same sooner necessary.

Every such change shall come into force at the next general election. R. S. 1925, c. 102, s. 31. Coming into force.

32. When the number of wards in a municipality is increased by the creation of one or more wards out of an annexed territory, each new ward shall be represented by the same number of aldermen as the other wards of the municipality, and the aldermen for such wards may be in excess of the number of aldermen fixed by the charter. R. S. 1925, c. 102, s. 32. Alder-men of new wards.

§ 4.—*Annexation of Territory*

33. The council of the municipality, by the affirmative vote of the absolute majority of its members, may make by-laws to extend the limits of the municipality, by annexing thereto for municipal purposes any other contiguous municipal-ity or part thereof. Annexa-tion.

Such by-law shall contain a complete description of the territory to be annexed, and shall set forth the terms and conditions upon which it shall be so annexed, and shall determine whether the territory so annexed shall form a single ward or more than one ward, or be wholly or in part annexed to any existing ward or wards of the municipality. R. S. 1925, c. 102, s. 33. Contents of by-law.

34. Before the last reading and final passing thereof by the city or town council, such by-law must be approved of by the council of the municipality to be annexed in whole or in part, and be sanctioned by the electors who are proprietors in the said municipality or part of a municipality, as the case may be, in the manner hereinafter set forth. R. S. 1925, c. 102, s. 34. Approval.

35. A copy of such by-law shall be published once a week for one month in a French newspaper, if any, and in an English newspaper, if any, published in the municipality or part of a municipality Publica-tion.

être annexée, s'il en est, et, s'il n'y a qu'un seul journal, ou que tous soient publiés dans la même langue, dans les deux langues dans le même journal, et, qu'il y ait publication ou non dans un ou des journaux, être affichée à la porte de l'hôtel de ville, à la porte de l'église paroissiale de la municipalité intéressée, à la porte de la salle ou de l'édifice où le conseil de cette municipalité tient d'ordinaire ses séances, et dans au moins six autres endroits publics de cette municipalité ou partie de municipalité, suivant le cas, avec un avis, signé par le greffier de la cité ou de la ville, certifiant que cette copie est conforme à l'original du règlement qui doit être pris en considération par le conseil de la cité ou de la ville, après l'expiration de trente jours à dater de l'affichage comme susdit, et énonçant qu'à tel jour, à telle heure et en tel lieu dans ladite municipalité ou partie de municipalité, fixés par le maire de la municipalité et nommés et désignés dans l'avis, lequel jour ne devra pas être moins de quinze ni plus de vingt jours après la date de l'affichage, une assemblée générale des électeurs propriétaires de ladite municipalité ou partie de municipalité, aura lieu afin de prendre ce règlement en considération et de l'approuver ou de le rejeter. S. R. 1925, c. 102, a. 35.

Assemblée des
électeurs.

to be annexed, and if there be but one newspaper published therein or if all the newspapers therein be published in the same language, then in both languages in one of such newspapers, and whether the by-law be published or not in one or more newspapers, such copy shall be posted up at the door of the city hall or town hall, at the door of the parish church of the municipality interested, at the door of the hall or building in which the council of such municipality usually holds its sittings, and in at least six other public places in the said municipality, or part of a municipality, as the case may be, with a notice signed by the clerk of the city or town, certifying that it is a true copy of the original by-law which will be taken into consideration by the council of the city or town, after the expiration of thirty days from the date of the posting thereof, as aforesaid, and stating that, on a day and hour and at a place in the said municipality or part of a municipality, fixed by the mayor of the municipality, and named and designated in the notice, such day being not less than fifteen nor more than twenty days after such posting, a general meeting of the electors, who are property-owners in the said municipality or part of a municipality, will be held for the purpose of considering such by-law, and approving or disapproving thereof. R. S. 1925, c. 102, s. 35.

Meeting
of
electors.Prési-
dent.

36. Cette assemblée est présidée par le maire de la municipalité où elle se tient, ou, en son absence ou sur son refus, par quelque autre personne que choisit l'assemblée, et qui doit être un membre du conseil de cette municipalité, s'il s'en trouve à l'assemblée et s'il consent à remplir ces fonctions.

Secré-
taire.

Le greffier ou secrétaire-trésorier de cette municipalité doit assister à cette assemblée, et avoir les rôles de cotisation et la liste alors en vigueur des électeurs propriétaires de la municipalité, ou une copie certifiée de ces documents, et il remplit les fonctions de secrétaire.

Question
soumise.

La seule question qui doit être décidée à cette assemblée est celle de savoir si la majorité des électeurs propriétaires de cette municipalité ou partie de municipalité,

36. At such meeting, the mayor of the municipality in which it is held shall preside, or, in his absence or refusal to act, some other person to be chosen by the meeting, who shall be a member of the council of such municipality, if any such be present at such meeting and willing to act.

Presiding
officer.

The clerk or secretary-treasurer of such municipality shall attend such meeting and have with him the valuation rolls and list then in force of the electors who are proprietors in the said municipality, or a certified copy thereof, and shall act as secretary.

The only question to be determined at such meeting shall be whether the majority of the qualified electors being proprietors in the said municipality, or part of a

Question.

ayant qualité pour voter et présents à l'assemblée, approuve ou désapprouve le règlement. S. R. 1925, c. 102, a. 36.

municipality, present at the said meeting, do or do not approve of the by-law. R. S. 1925, c. 102, s. 36.

Déclaration du président.

37. Après que la question a été posée, le président de l'assemblée déclare si, dans son opinion, la majorité de ces électeurs, soutient ou rejette le règlement.

37. When the question has been put, the chairman of the meeting shall declare whether, in his opinion, the majority of the said electors approve or disapprove of the by-law. Declaration by chairman.

Décision.

Sa décision, s'il n'en est pas appelé dans le délai d'une heure, est finale, et, dans les huit jours qui suivent, elle est communiquée au conseil de la cité ou de la ville désirant faire l'annexion, par un certificat signé par le secrétaire de l'assemblée. S. R. 1925, c. 102, a. 37.

His decision, if not appealed from within an hour, shall be final, and, within eight days thereafter, shall be communicated to the council of the city or town, desiring to effect the annexation, by a certificate signed by the secretary of the meeting. Decision.

Demande de votation.

38. Cinq des électeurs présents à l'assemblée peuvent appeler de la décision du président et demander la votation, laquelle est accordée, et le vote est recueilli immédiatement par le président, le secrétaire-trésorier de la municipalité agissant comme greffier de votation. S. R. 1925, c. 102, a. 38.

38. Any five of the electors present at any such meeting may appeal from the decision of the chairman, and may apply for a poll, and such poll shall be granted by the chairman of the meeting, and shall be immediately taken by him, the secretary-treasurer of the municipality acting as poll-clerk. Application for poll.

Votation.

39. Chacun desdits électeurs se présente alors à tour de rôle au président, et donne sa voix par "oui" ou "non", le mot "oui" signifiant qu'il approuve, et le mot "non" qu'il désapprouve le règlement proposé. Nul vote n'est reçu à moins qu'il n'apparaisse, d'après les rôles de cotisation et la liste des électeurs, que celui qui vote est électeur et qu'il a qualité pour voter comme propriétaire d'immeuble dans la municipalité ou partie de la municipalité. S. R. 1925, c. 102, a. 39.

39. Each of the electors shall then present himself in turn to the chairman, and give his vote by "yea" or "nay", the word "yea" meaning that he approves of the proposed by-law, and the word "nay" that he disapproves of the same; but no person's vote shall be received unless he appear by the assessment rolls and electoral list to be an elector, duly qualified to vote as proprietor of immoveable property in the said municipality, or part of a municipality. Voting.

Ajournement.

40. Si, à cinq heures de l'après-midi, le jour de l'assemblée, les votes de tous les électeurs présents n'ont pas été enregistrés, le président doit ajourner la votation au lendemain, à dix heures du matin, et alors la votation se continue comme le premier jour, et elle est close à cinq heures de l'après-midi du second jour.

40. If, at five o'clock in the afternoon of the day of the meeting, the votes of all the electors present have not been registered, the chairman shall adjourn the voting to the following day at ten o'clock in the forenoon, and the voting shall then continue as on the first day, and shall be closed at five o'clock in the afternoon of the second day. Adjournment.

Clôture.

Si le premier ou le deuxième jour, il s'écoule une heure sans qu'un vote soit donné, la votation doit être close. S. R. 1925, c. 102, a. 40.

If at any time, on the first or second day, an hour elapse without a vote being offered, the poll shall be closed. Closing pool.

Compte
des votes.

41. À la clôture de la votation, le président compte les "oui" et les "non", et constate si la majorité des électeurs ayant voté approuve ou désapprouve le règlement.

Certificat
du
résultat.

Il rédige ensuite et signe un certificat exposant le résultat de la votation, et ce certificat est contresigné par le greffier ou secrétaire-trésorier de la municipalité remplissant les fonctions de secrétaire de l'assemblée, et conservé par lui, avec le livre de votation, dans les archives de son bureau.

Copie.

Le greffier ou secrétaire-trésorier est tenu de transmettre au greffier de la cité ou de la ville qui désire faire l'annexion, dans les huit jours qui suivent la clôture de la votation, une copie dûment authentiquée du certificat et du livre de votation. S. R. 1925, c. 102, a. 41.

Procé-
dure
devant le
conseil.

42. Si le règlement n'a pas été approuvé, le conseil de la cité ou de la ville qui désire faire l'annexion ne l'adopte pas; mais s'il a été approuvé, il est soumis au conseil, avec un préambule exposant qu'il a reçu l'approbation des électeurs de ladite municipalité ou partie de municipalité, suivant le cas, à une assemblée convoquée et tenue conformément aux dispositions de la présente loi.

Approba-
tion
par le lt-
gouv.

Si le règlement est ensuite adopté par un vote de la majorité des échevins, il devient exécutoire après avoir été approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil. S. R. 1925, c. 102, a. 42.

Informa-
tions au
lt-gouv.

43. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut exiger du conseil de l'une et de l'autre municipalité, tous les documents et renseignements qu'il juge nécessaires pour s'assurer de l'opportunité de ce règlement ou de certaines de ses dispositions; et les officiers de l'un et de l'autre conseil sont tenus de les fournir.

Décision
du
lt-gouv.

Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, à sa discrétion, donner ou refuser son approbation au règlement.

Avis.

Le ministre des affaires municipales, de l'industrie et du commerce donne un avis, publié dans la *Gazette officielle de Québec*, que tel règlement a été approuvé, et ce règlement entre en vigueur à compter de la date de la publication de cet avis. S. R. 1925, c. 102, a. 43; 20 Geo. V, c. 47, a. 1; 25-26 Geo. V, c. 45, a. 17.

41. At the close of the poll, the chairman shall count the "yeas", and the "nays" and ascertain whether the majority of the electors who have voted approve or disapprove of the by-law.

Counting
votes.

He shall then make and sign a certificate stating the result of the voting, and such certificate shall be countersigned by the clerk or secretary-treasurer of the municipality acting as secretary of the meeting, and shall be kept by him, with the poll-book, among the records of his office.

Certifi-
cate.

The clerk or secretary-treasurer shall send to the clerk of the city or town, desiring to effect the annexation, within eight days from the close of the poll, a duly authenticated copy of the said certificate and poll-book. R. S. 1925, c. 102, s. 41.

Copy.

42. If the by-law be not approved, the council of the city or town, desiring to effect the annexation, shall not pass the same; but if it be approved, it shall be submitted to the council, with a preamble stating that it has been approved by the electors of the said municipality or part of a municipality, as the case may be, at a meeting called and held in conformity with the requirements of this act.

Proce-
dure
before
council.

If, afterwards, the by-law be passed by the vote of the majority of the aldermen, it shall come into force, after approval by the Lieutenant-Governor in Council. R. S. 1925, c. 102, s. 42.

Approval
by Lt.-
Gov. in C.

43. The Lieutenant-Governor in Council may require, from the council of each of the municipalities, all such documents and information as he deems necessary for ascertaining the expediency of such by-law, or of certain provisions thereof; and the officers of the council of each of such municipalities shall furnish the same.

Informa-
tion for
Lt.-Gov.
in C.

The Lieutenant-Governor in Council may, in his discretion, approve or disapprove of such by-law.

Decision.

The Minister of Municipal Affairs, Trade and Commerce shall publish a notice in the *Quebec Official Gazette* that such by-law has been approved, and such by-law shall come into force as from the date of the publication of such notice. R. S. 1925, c. 102, s. 43; 20 Geo. V, c. 47, s. 1; 25-26 Geo. V, c. 45, s. 17.

Notice.

Effet de l'annexion.

44. Dès qu'une municipalité ou partie de municipalité a été annexée à une cité ou ville, suivant les dispositions de la présente loi, elle reste sujette aux dispositions des différents actes, règlements et ordonnances en vigueur au moment de l'annexion ou qui pourront l'être par la suite en vertu des pouvoirs conférés par la loi à la corporation de la cité ou ville, excepté en autant que ces dispositions sont incompatibles avec les conditions du règlement en vertu duquel l'annexion s'est effectuée.

Liste des électeurs.

Cependant, la liste des électeurs de la municipalité ou de la partie de la municipalité annexée, reste en vigueur, en ce qui la concerne, tant qu'une autre liste n'a pas été valablement dressée et mise en vigueur dans la cité ou la ville à laquelle la municipalité ou la partie de municipalité a été annexée. S. R. 1925, c. 102, a. 44.

Refus d'un officier.

45. Tout officier municipal ou membre d'un conseil municipal qui néglige ou refuse d'accomplir un acte ou une fonction officielle qui lui incombe, ou d'y concourir, pour la mise à exécution des dispositions du présent paragraphe est coupable d'une infraction et passible d'une amende de cinquante dollars, dont le recouvrement peut se faire au nom de Sa Majesté, devant toute cour compétente, dans les six mois qui suivent la commission de l'infraction. S. R. 1925, c. 102, a. 45.

Amende.

Conseil.

46. La corporation est représentée et ses affaires sont administrées par son conseil. S. R. 1925, c. 102, a. 46.

Composition.

47. Le conseil municipal est composé d'un maire et du nombre d'échevins déterminé par la charte, élus en la manière ci-après prescrite. S. R. 1925, c. 102, a. 47.

Maire.

48. Le maire est élu pour deux années à la majorité des électeurs municipaux ayant voté.

Élection par le conseil.

Néanmoins, si le conseil municipal passe un règlement à cet effet à la majorité des deux tiers de ses membres, le maire peut

44. So soon as any municipality or part of a municipality has been annexed to a city or town according to the provisions of this act, it shall remain subject to the provisions of the various acts, by-laws, rules and regulations, in force at the time of the annexation or thereafter in virtue of the powers conferred by law upon the corporation of the city or town, except insofar as such provisions shall be incompatible with the conditions of the by-law under the authority whereof the annexation was effected.

Effect of annexation.

Nevertheless, the electoral list of the municipality or part of a municipality annexed shall remain in force, insofar as it is concerned, until another list shall have been legally prepared and put into force in the city or town to which the municipality or part of a municipality has been annexed. R. S. 1925, c. 102, s. 44.

Electoral list.

45. Any municipal officer, or member of a municipal council, who neglects or refuses to perform, or to join in performing, any official act or duty required of him for carrying out the provisions of this subdivision, shall be guilty of an offence and shall be liable to a fine of fifty dollars, which fine may be sued for in the name of His Majesty, before any court of competent jurisdiction, within six months after the offence was committed. R. S. 1925, c. 102, s. 45.

Officer refusing to act.

Fine.

§ 5.—*Council, Mayor, Aldermen and Committees of the Council*

46. The corporation shall be represented and its affairs administered by its council. R. S. 1925, c. 102, s. 46.

Council.

47. The municipal council shall be composed of a mayor and of the number of aldermen fixed by the charter, elected in the manner hereinafter prescribed. R. S. 1925, c. 102, s. 47.

Composition.

48. The mayor shall be elected for two years by the majority of the municipal electors who have voted.

Mayor.

Nevertheless, if the municipal council adopts, by a majority of two-thirds of its members, a by-law to that effect, the

Election by council.

être élu pour deux années par le conseil municipal, et, dans ce cas, l'élection est régie par les dispositions des articles 342, 343 et 344. S. R. 1925, c. 102, a. 48.

mayor may be elected by the municipal council for two years, and in such case the election shall be governed by the provisions of sections 342, 343 and 344. R. S. 1925, c. 102, s. 48.

Échevins.

49. Les échevins sont élus pour la même période, au nombre, dans chaque quartier, déterminé en la charte, par la majorité des électeurs municipaux du quartier ayant voté. S. R. 1925, c. 102, a. 49.

49. The aldermen, in such numbers for each ward as may be fixed by the charter, shall be elected, for the same period, by the majority of the municipal electors of the ward who have voted. R. S. 1925, c. 102, s. 49.

Fin du terme d'office.

50. Le terme de la charge de maire expire lorsque le nouveau maire est assermenté; celui de la charge d'échevin, à l'ouverture de la première séance générale ou spéciale du conseil tenue après les élections générales. S. R. 1925, c. 102, a. 50.

50. The mayor's term of office shall expire when the new mayor is sworn in, and that of alderman shall expire at the opening of the first general or special sitting of the council held after the general election. R. S. 1925, c. 102, s. 50.

Pouvoirs du maire.

51. Le maire exerce le droit de surveillance, d'investigation et de contrôle sur tous les départements et les officiers de la municipalité, et voit spécialement à ce que les revenus de la municipalité soient perçus et dépensés suivant la loi, et à ce que les dispositions de la loi, les règlements et les ordonnances du conseil soient fidèlement et impartialement mis à exécution. Il soumet au conseil tout projet qu'il croit nécessaire ou utile, et lui communique toutes informations et suggestions relatives à l'amélioration des finances, de la police, de la santé, de la sûreté, de la propreté, au bien-être et au progrès de la municipalité.

51. The mayor shall exercise the right of superintendence, investigation and control over all the departments and officers of the municipality, and especially shall see that the revenue of the municipality is collected and expended according to law, and that the provisions of the law and all by-laws, rules and regulations of the council are faithfully and impartially enforced. He shall lay before the council such proposals as he may deem necessary or advisable, and shall communicate to the council all information and suggestions relating to the improvement of the finances, police, health, security, cleanliness, comfort and progress of the municipality.

Suspension d'employés.

Dans l'exercice de ses fonctions comme chef exécutif de l'administration municipale, le maire a droit, en tout temps, de suspendre un officier ou employé au service de la municipalité, mais il doit, à la plus prochaine occasion, faire rapport de la chose au conseil ou à la commission ayant la surveillance immédiate de l'officier ou employé suspendu, et donner par écrit les raisons de cette suspension. S. R. 1925, c. 102, a. 51.

In the exercise of his functions as the executive head of the municipal administration, the mayor shall have the right, at any time, to suspend any officer or employee in the service of the municipality, but he shall at the earliest opportunity report the matter to the council or to the committee having immediate supervision over the officer or employee suspended, and state in writing the reasons for such suspension. R. S. 1925, c. 102, s. 51.

Signature des règlements, etc.

52. Les règlements, résolutions, obligations ou contrats sont, dans les quarante-huit heures de leur approbation par le conseil, présentés par le greffier au maire pour qu'il y donne son assentiment et y appose sa signature.

52. Every by-law, resolution, obligation or contract approved by the council shall, within forty-eight hours after such approval, be presented by the clerk to the mayor for his approval and signature.

Reconsi-
dération.

Si le maire refuse de les signer, il les remet avec ses objections par écrit au greffier, qui les soumet de nouveau à la considération du conseil, à la séance suivante, comme matière d'urgence et de priorité.

If he refuse to sign them he shall return the same, with his objections in writing, to the clerk, who shall submit them for reconsideration at the next sitting of the council, as a matter of urgency and privilege.

Recon-
sidera-
tion.

Nouvelle
approba-
tion.

Si une majorité absolue des échevins approuve de nouveau tels règlements, résolutions, obligations ou contrats, le maire est tenu de les signer et approuver, et, s'il refuse, ces règlements, résolutions, obligations ou contrats sont légaux et valides comme s'il les avait signés et approuvés, sauf néanmoins les cas où il est déclaré par les dispositions de la loi, qu'une majorité spécifique est requise pour l'approbation d'un règlement, résolution, obligation ou contrat, ou que l'assentiment du maire est spécialement requis pour telle approbation. S. R. 1925, c. 102, a. 52.

If the absolute majority of the aldermen reaffirm such by-law, resolution, obligation or contract, the mayor shall sign and approve the same, and if he refuse, such by-law, resolution, obligation or contract shall be legal and valid, as if signed and approved by him, subject, nevertheless, to any special provision of law by which a specified majority of the council is required for the approval of a by-law, resolution, obligation or contract, or where the approval of the mayor is specially required. R. S. 1925, c. 102, s. 52.

If by-
law re-
affirmed.

Communi-
cations
du minis-
tre.

53. Le maire est tenu de lire, au conseil en séance, toute circulaire ou communication adressée, soit à lui soit au conseil, par le ministre des affaires municipales, de l'industrie et du commerce et, s'il en est requis par le conseil ou par le ministre des affaires municipales, de l'industrie et du commerce, de les rendre publiques dans la municipalité, en la manière prescrite pour les avis publics. S. R. 1925, c. 102, a. 53; 25-26 Geo. V, c. 45, a. 17.

53. The mayor shall read to the council, in session, all circulars or communications addressed to himself or to the council by the Minister of Municipal Affairs, Trade and Commerce, and, if it be required by the council or by the Minister of Municipal Affairs, Trade and Commerce, shall publish them in the municipality, in the manner required for public notices. R. S. 1925, c. 102, s. 53; 25-26 Geo. V, c. 45, s. 17.

Communi-
cation
from
Minister.

Rensei-
gne-
ments.

54. Il est tenu de fournir au lieutenant-gouverneur ou au ministre des affaires municipales, de l'industrie et du commerce, sur sa demande, tout renseignement sur l'exécution de la loi municipale, et tout autre renseignement qu'il est en son pouvoir de donner avec le concours du conseil. S. R. 1925, c. 102, a. 54; 25-26 Geo. V, c. 45, a. 17.

54. He shall furnish to the Lieutenant-Governor or to the Minister of Municipal Affairs, Trade and Commerce, on demand, all information concerning the execution of the municipal law, and all other information which he may be able to give with the concurrence of the council. R. S. 1925, c. 102, s. 54; 25-26 Geo. V, c. 45, s. 17.

Informa-
tion.

Démis-
sion du
maire.

55. Le maire peut se démettre de ses fonctions en transmettant sa démission, signée par lui, au greffier de la municipalité; mais cette démission est de nul effet tant qu'elle n'a pas été acceptée par une résolution du conseil. S. R. 1925, c. 102, a. 55.

55. The mayor may resign his office by sending in his resignation, signed by himself, to the clerk of the municipality, but such resignation shall have no effect until accepted by a resolution of the council. R. S. 1925, c. 102, s. 55.

Resigna-
tion of
mayor.

Rempla-
cement du
maire.

56. Si la charge de maire devient vacante, le greffier fixe, dans les huit jours qui suivent cette vacance, un jour pour la nomination des candidats, ainsi que pour

56. If the office of mayor becomes vacant, the clerk shall, within eight days after such vacancy, fix a day for the nomination of candidates as well as for the election in

Replacing
mayor.

l'élection en cas d'opposition. Cette élection doit avoir lieu dans les trente jours qui suivent la vacance.

Idem. Cependant, si la vacance a lieu dans les six mois précédant la date de l'élection générale, le greffier de la municipalité doit, dans les huit jours qui suivent telle vacance, convoquer une assemblée du conseil aux fins d'élire un des échevins pour remplir les fonctions de maire, pendant le reste du terme d'office, et le conseil, à cette assemblée, doit faire cette élection. L'acceptation de la charge de maire rend vacant le siège de l'échevin qui accepte cette charge, et, dans ce cas, il doit être procédé à une nouvelle élection pour remplir cette vacance. S. R. 1925, c. 102, a. 56; 19 Geo. V, c. 34, a. 1.

Maire suppléant.

57. Le conseil élit, tous les trois mois, un de ses membres comme maire suppléant, lequel possède et exerce en cette qualité tous les pouvoirs du maire lorsque celui-ci est absent de la municipalité ou est incapable de remplir les devoirs de sa charge. S. R. 1925, c. 102, a. 57.

Idem.

58. Lorsque la charge de maire devient vacante, le maire suppléant exerce tous les pouvoirs du maire jusqu'à ce qu'un nouveau maire soit nommé. S. R. 1925, c. 102, a. 58.

Démission des échevins.

59. Tout échevin peut se démettre de ses fonctions en transmettant sa démission, signée par lui, au greffier de la municipalité; mais sa démission est de nul effet tant qu'elle n'a pas été acceptée par une résolution du conseil.

Vacance.

Toutefois, le siège d'un échevin mis en nomination pour la charge de maire devient vacant par le fait même de cette mise en nomination. S. R. 1925, c. 102, a. 59; 2 Geo. VI, c. 62, a. 3.

Causes de vacance.

60. La charge de maire ou d'échevin est également vacante:

1° Lorsqu'il y a refus d'accepter ou de continuer à exercer cette charge;

2° Lorsqu'il y a absence de la municipalité, sans la permission du conseil, pendant trois mois consécutifs;

case of opposition. Such election shall take place within thirty days from the vacancy.

However, if the vacancy occur within the six months preceding the general election, the clerk of the municipality shall, within eight days after such vacancy, call a meeting of the council for the purpose of electing one of the aldermen to discharge the functions of mayor during the remainder of the term of office, and the council, at such meeting, shall make such election. The acceptance of the office of mayor shall have the effect of rendering the seat of the alderman, who accepts the office, vacant, and, in such case, a new election to fill such vacancy shall be held. R. S. 1925, c. 102, s. 56; 19 Geo. V, c. 34, s. 1.

57. The council shall, every three months, elect one of its members as acting-mayor, to have and exercise all the powers of the mayor, whenever the mayor may be absent from the municipality, or unable to discharge the duties of his office. R. S. 1925, c. 102, s. 57.

58. Upon the office of mayor becoming vacant, the acting-mayor shall exercise all the powers of the mayor, until a new mayor be appointed. R. S. 1925, c. 102, s. 58.

59. Any alderman may resign his seat in the council by transmitting his resignation in writing, signed by himself, to the clerk of the municipality, but such resignation shall have no effect until accepted by a resolution of the council.

Nevertheless, the seat of an alderman nominated for the office of mayor becomes vacant by reason of such nomination. R. S. 1925, c. 102, s. 59; 2 Geo. VI, c. 62, s. 3.

60. The office of mayor or alderman shall also become vacant,—

1. In case of refusal to accept such office, or of refusal to continue to perform the duties thereof;

2. In case of absence from the municipality, for three consecutive months, without the permission of the council;

3° Lorsqu'il y a, chez celui qui exerce la charge de maire ou d'échevin, incapacité d'agir comme tel, soit par maladie, infirmité ou autrement, pendant trois mois consécutifs;

4° Lorsque celui qui exerce la charge n'assiste pas aux séances du conseil pendant trois mois consécutifs;

5° Lorsque la personne occupant la charge fait cession judiciaire de ses biens ou devient insolvable;

6° Lorsqu'il y a décès. S. R. 1925, c. 102, a. 60; 19 Geo. V, c. 35, a. 1.

3. In case of inability of such mayor or alderman to perform his duties, whether on account of sickness, infirmity or other reason, during three consecutive months;

4. In case of non-attendance of such mayor or alderman at council meetings during three consecutive months;

5. In case of such mayor or alderman making a judicial abandonment of his property, or becoming insolvent;

6. In case of death. R. S. 1925, c. 102, s. 60; 19 Geo. V, c. 35, s. 1.

Rempla-
cement
d'éche-
vins.

61. S'il survient une vacance dans la charge d'échevin, le maire fixe, dans les huit jours qui suivent cette vacance, un jour pour la nomination des candidats, ainsi que pour l'élection en cas d'opposition. Cette élection doit avoir lieu dans les trente jours qui suivent la vacance.

61. If any vacancy occur in the office of alderman, the mayor, within eight days after such vacancy, shall fix a day for the nomination of candidates, and also for the election in case of opposition. Such election shall be held within thirty days after such vacancy. Replac-
ing alder-
men.

Résigna-
tion de la
majorité.

Si la majorité des membres du conseil offre à la fois leur démission, de sorte que le conseil ne puisse plus siéger et accepter les démissions faute de quorum, les charges des démissionnaires deviennent vacantes et il est du devoir du greffier d'en informer le lieutenant-gouverneur en conseil. Celui-ci peut alors ordonner qu'une élection soit tenue pour la nomination d'un maire, si le maire est parmi ceux qui ont offert leur démission, et du nombre d'échevins qu'il faut pour remplir les vacances. Le lieutenant-gouverneur en conseil fixe un jour pour la nomination des candidats ainsi que pour l'élection en cas d'opposition.

If the majority of the members of the council tender their resignation at the same time, so that the council can no longer sit and accept the resignations for want of a quorum, the offices of those resigning shall become vacant, and it shall be the duty of the clerk to inform the Lieutenant-Governor in Council of the fact. The latter may then order that an election be held for the appointment of a mayor, if the mayor be among those who have tendered their resignation, and of the number of aldermen required to fill the vacancies. The Lieutenant-Governor in Council shall fix a day for the nomination of candidates as well as for the election in the event of opposition. If major-
ity
resign.

Order for
election.

Secré-
taire
d'élec-
tion.

Dix jours au moins avant le jour fixé pour la nomination des candidats, le greffier de la municipalité, par une commission sous sa signature et suivant la formule 5, doit nommer un secrétaire d'élection et donner l'avis public prescrit par l'article 179 et rédigé suivant la formule 7.

Ten days at least before the day fixed for the nomination of candidates, the clerk of the municipality, by a commission under his hand and according to form 5, shall appoint an election clerk, and give the public notice prescribed in section 179 and drawn up according to form 7. Election
clerk.

Avis.

Procé-
dure.

Pour le surplus, la nomination et l'élection se font de la manière prescrite pour les élections générales, et la personne élue reste en fonction jusqu'à l'expiration du terme d'office de l'échevin qu'elle a remplacé.

In other respects, such nomination and election shall be held as in the case of general elections, and the person elected shall hold office until the expiration of the term of office of the alderman whom he has replaced. Proce-
dure.

Disposi-
tions ap-
plicables.

Les dispositions des trois alinéas précédents s'appliquent dans tous les cas où le conseil ne peut plus siéger par suite de

The provisions of the three preceding paragraphs shall apply in all cases when the council can no longer sit on account of Provi-
sions ap-
plicable.

vacances dans les charges d'échevins, survenues pour quelque cause que ce soit, sous la réserve des dispositions de l'article 195.

Conseil
tempo-
raire.

Lorsque, par suite de la démission de la majorité des membres du conseil, il ne reste pas quorum, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un nombre suffisant de personnes pour former le quorum, lesquelles personnes restent en fonction jusqu'à ce que les vacances ainsi créées aient été remplies; mais tous les procédés faits par ledit conseil temporaire sont sujets à l'approbation du ministre des affaires municipales, de l'industrie et du commerce. S. R. 1925, c. 102, a. 61; 17 Geo. V, c. 32, a. 1; 20 Geo. V, c. 47, a. 2; 25-26 Geo. V, c. 45, a. 17.

vacancies in the offices of councillors for any reason whatsoever, subject to the provisions of section 195.

If, through the resignation of the majority of the members of the council, there remain no quorum, the Lieutenant-Governor in Council may appoint a sufficient number of persons to form a quorum, who shall remain in office until the vacancies, so created, have been filled; but all proceedings done by such temporary council shall be subject to the approval of the Minister of Municipal Affairs, Trade and Commerce. R. S. 1925, c. 102, s. 61; 17 Geo. V, c. 32, s. 1; 20 Geo. V, c. 47, s. 2; 25-26 Geo. V, c. 45, s. 17.

Tempo-
rary
council.

Serment
d'office.

62. Nul ne peut exercer les fonctions de maire ou d'échevin avant d'avoir prêté, devant le greffier de la municipalité, le serment d'office suivant la formule 1.

Une entrée de la prestation du serment est faite dans le livre des délibérations du conseil. S. R. 1925, c. 102, a. 62.

62. No person may act as mayor or alderman until he has taken, before the clerk of the municipality, the oath of office, in the form 1.

An entry of the taking of such oath shall be made in the minute-book of the council. R. S. 1925, c. 102, s. 62.

Oath of
office.

Omission
de prêter
serment.

63. L'omission, pendant quinze jours, de la part du maire ou d'un échevin de prêter le serment d'office, rend par là même le maire ou cet échevin déchu de sa charge.

Néanmoins, sans préjudice des frais de procédures judiciaires intentées contre lui, le maire ou l'échevin qui a ainsi négligé de prêter serment pendant le délai fixé peut toujours, tant que la vacance créée par sa négligence n'a pas été remplie, en prêtant le serment requis, reprendre ses fonctions et les exercer. S. R. 1925, c. 102, a. 63.

63. The omission, for fifteen days, on the part of the mayor or of an alderman, to take the oath of office, shall *ipso facto* deprive him of his office of mayor or alderman.

Nevertheless, without prejudice to the costs of any judicial proceedings taken against him, the mayor or alderman who has so neglected to take the oath within the prescribed delay, may, so long as the vacancy that has arisen through his negligence is not filled, and upon taking the required oath, resume and exercise his functions. R. S. 1925, c. 102, s. 63.

Omission
to take
oath.

Services
gratuits.

64. Le maire et les échevins ne reçoivent pour leurs services, ni salaire, ni profit, ni indemnité sous quelque forme que ce soit.

64. The mayor and aldermen shall not receive any salary, profit or indemnity, in any form whatsoever, for their services.

Services
gratui-
tous.

Rémuné-
ration.

Le conseil peut néanmoins, par un vote des deux tiers des échevins, adopter un règlement accordant une rémunération, mais ce règlement n'entre en vigueur et n'a d'effet qu'après avoir été approuvé par la majorité des propriétaires qui ont droit de voter aux élections municipales, et ce vote est pris suivant les formalités établies pour l'approbation des règlements par les électeurs. S. R. 1925, c. 102, a. 64.

Nevertheless the council may, by a two-thirds vote of the aldermen, enact a by-law to provide remuneration; but such by-law shall only have force and effect after the same is approved by the majority of proprietors, who are entitled to vote at municipal elections, and such vote shall be taken in the manner provided for the approval of by-laws by the electors. R. S. 1925, c. 102, s. 64.

Remuner-
ation.

Actes
valides.

65. Nul vote donné par une personne qui occupe illégalement la charge de maire ou d'échevin, et nul acte auquel elle a participé en cette qualité, ne peuvent être invalidés par le seul fait de l'exercice illégal de la charge. S. R. 1925, c. 102, a. 65.

65. No vote given by a person unlawfully holding office as mayor or alderman, and no act in which he participates in such quality, may be set aside solely by reason of the illegal exercise of such office. R. S. 1925, c. 102, s. 65.

Validity
of votes,
etc.

Maire,
juge de
paix.

66. Le maire est d'office juge de paix durant l'exercice de sa charge, dans les limites de la municipalité, sans être tenu de prêter les serments requis des juges de paix.

66. The mayor, without being bound to take the oaths prescribed for justices of the peace, shall be *ex officio* a justice of the peace, within the municipality, so long as he continues in office.

Mayor,
justice of
peace.

Restric-
tion.

Il est incompétent à entendre et décider les causes dans lesquelles la municipalité ou ses officiers sont parties intéressées.

It shall not be competent to him to hear and decide cases in which the municipality or its officers are interested parties.

Restric-
tion.

Éche-
vins, juges
de paix.

Les échevins sont d'office juges de paix pour la réception des serments seulement, durant l'exercice de leur charge, dans les limites de la municipalité, sans être tenus de prêter les serments requis des juges de paix. S. R. 1925, c. 102, a. 66; 23 Geo. V, c. 41, a. 1; 3 Geo. VI, c. 63, a. 1; 5 Geo. VI, c. 41, a. 2.

The aldermen, without being bound to take the oaths prescribed for justices of the peace, shall be *ex officio* justices of the peace for the receiving of oaths only, within the municipality, so long as they continue in office. R. S. 1925, c. 102, s. 66; 23 Geo. V, c. 41, s. 1; 3 Geo. VI, c. 63, s. 1; 5 Geo. VI, c. 41, s. 2.

Alder-
men,
justices
of peace.

Enquêtes.

67. Si, dans les affaires soumises au conseil ou à ses commissions, il est nécessaire, dans l'intérêt de la municipalité, de faire élucider des questions de fait par des témoins interrogés sous serment, ou de toute autre manière, ou s'il devient également nécessaire, dans l'intérêt de la municipalité, de faire des enquêtes pour établir la vérité des représentations faites au conseil, concernant des matières de son ressort, toute commission chargée par le conseil d'en faire l'investigation ou de s'en enquêter, ou la commission devant laquelle ces questions sont soulevées, peut faire signifier une citation signée par son président à toute personne la sommant de comparaître devant elle, afin de donner son témoignage sur les faits ou questions faisant le sujet de l'enquête, et la sommant également, si la chose est jugée à propos, de produire tous papiers ou documents en sa possession ou sous son contrôle et qui peuvent se rapporter à cette enquête ou question, et qui sont décrits dans la citation.

67. If questions of fact arise in matters before the council, or any of its committees, which the interests of the municipality require to be investigated by the examination of witnesses on oath, or otherwise, or if it also becomes necessary, in the like interest, to institute inquiries into the truth of representations which may be made to the council respecting matters within its jurisdiction, any committee appointed by the council to investigate the same, or to make such inquiry, or the committee before which any such question arises, may issue a summons signed by its chairman requiring any person to appear before such committee, for the purpose of giving evidence touching such question or inquiry, and also, if deemed expedient, to produce any papers or documents in his possession or under his control, bearing upon such question or inquiry, and described in such summons.

Inquiries.

Témoin
récalci-
trant.

Si une personne ainsi assignée néglige ou refuse de comparaître aux date et lieu fixés dans la citation, ou refuse, après sa comparution, d'être interrogée sous serment touchant les faits sur lesquels porte l'enquête,

If any person so summoned neglect or refuse to appear at the time and place appointed by such summons, or if, appearing, he refuse to be examined on oath touching the said inquiry, or to obey any

Recalcit-
rant
witness.

ou de produire, après en avoir reçu l'ordre, les papiers ou documents mentionnés dans la citation, autant qu'il lui est possible de le faire, un rapport de l'émission et de la signification de la citation, ainsi que du refus de répondre ou de l'absence du témoin, peut être fait au maire, qui alors peut contraindre cette personne à comparaître et la forcer à répondre à toutes les questions légales, par les moyens employés dans les cas analogues devant les cours ordinaires de juridiction civile dans la province.

order to produce papers or documents mentioned in such summons, insofar as he is able so to do, a return of the issue and service of the summons and of such default or refusal may be made to the mayor, who may thereupon compel the attendance of such person, and compel him to answer all lawful questions by such means as are used for such purposes in the ordinary courts of civil jurisdiction in the Province.

Amende. Toute personne négligeant ou refusant ainsi de comparaître ou refusant de produire des papiers ou d'être interrogée comme susdit, est passible, si elle est trouvée coupable, d'une amende n'excédant pas quarante dollars.

Every person so neglecting or refusing to appear, or refusing to produce papers or to be examined as aforesaid, shall, on conviction thereof, be subject to a fine of not more than forty dollars.

Serment. Le président de toute commission du conseil est autorisé à faire prêter le serment aux témoins. S. R. 1925, c. 102, a. 67.

The chairman of any committee of the council may administer the oath to the witnesses. R. S. 1925, c. 102, s. 67.

Commissions du conseil. **68.** Le conseil peut nommer des commissions permanentes ou spéciales, composées d'autant de ses membres qu'il juge nécessaires pour la surveillance de l'administration des divers départements civiques pour lesquels elles sont respectivement nommées, et pour l'administration des affaires qu'il peut, par règlement ou résolution, leur confier.

68. The council may appoint permanent or special committees, composed of as many of its members as it may deem necessary, to supervise the administration of the several civic departments for which they are respectively appointed, and to manage such business as it may, by by-law or resolution, assign to them.

Constitution. Les commissions permanentes sont constituées, pour deux années, à la première séance qui suit les élections générales, et les commissions spéciales, en tout temps où il est nécessaire ou utile de les former.

The permanent committees shall be appointed for two years at the first sitting after the general election, and special committees at any time whenever necessary or expedient.

Remplacement des membres. Le conseil peut remplacer, quand bon lui semble, tout membre des commissions.

The council may replace any member of the said committees whenever it thinks proper.

Maire. Le maire fait partie d'office de toutes les commissions, et il a droit d'y voter.

The mayor shall be a member *ex officio* of all committees, and shall have a right to vote therein.

Rapports. Les commissions rendent compte de leurs travaux et de leurs décisions au moyen de rapports signés par leur président, ou par la majorité des membres qui les composent.

Every committee shall render account of its labours and decisions by reports signed by its chairman or by a majority of the members who compose it.

Ratification. Nul rapport d'une commission n'a d'effet s'il n'est ratifié ou adopté par le conseil. S. R. 1925, c. 102, a. 68.

No report of a committee shall have any effect until it has been ratified or adopted by the council. R. S. 1925, c. 102, s. 68.

§ 6.—Des officiers du conseil

§ 6.—Officers of the Council

1.—Dispositions générales

1.—General Provisions

Nomination.

69. Le conseil peut nommer les officiers qu'il juge nécessaires pour exercer les pouvoirs qui lui sont conférés et leur accorder le traitement ou l'indemnité qu'il juge à propos. Il peut, à la majorité absolue de tous les membres du conseil, destituer tout officier et en nommer un autre à sa place. S. R. 1925, c. 102, a. 69; 24 Geo. V, c. 33, a. 1.

69. The council may appoint such officers as it may deem necessary to carry out the powers vested in it, and grant them such salary or compensation as it may think fit. It may, upon a vote of the absolute majority of the members of the council, remove any officer and appoint another in his place. R. S. 1925, c. 102, s. 69; 24 Geo. V, c. 33, s. 1.

Appointment.

Serment d'office.

70. Avant d'entrer en fonction, l'officier municipal prête serment, suivant la formule 1, de bien et fidèlement remplir les devoirs de sa charge. S. R. 1925, c. 102, a. 70.

70. Before entering into office, every municipal officer shall take oath, according to form 1, to well and faithfully perform the duties of his office. R. S. 1925, c. 102, s. 70.

Oath of office.

Certificat.

71. Tout certificat, attestant qu'un serment d'office a été prêté par un officier municipal, est déposé sans délai, au bureau du conseil, par la personne qui l'a prêté. S. R. 1925, c. 102, a. 71.

71. The certificate attesting that an oath of office has been taken by any municipal officer, shall be filed, without delay, in the office of the council, by the person who has taken such oath. R. S. 1925, c. 102, s. 71.

Certificate.

Cautionnement.

72. Le conseil peut exiger, des personnes qu'il emploie, le cautionnement qu'il juge nécessaire pour assurer la parfaite et fidèle exécution des devoirs qui leur incombent. S. R. 1925, c. 102, a. 72.

72. The council may require of every person, employed by it, such security as it may deem necessary to secure the complete and faithful execution of his duties. R. S. 1925, c. 102, s. 72.

Security.

Devoirs.

73. Le conseil peut, par règlement, définir les devoirs, non déterminés par la présente loi ou par la charte, de ses officiers, et leur imposer des pénalités ou amendes pour cause de négligence dans l'accomplissement de leurs devoirs. S. R. 1925, c. 102, a. 73.

73. The council may, by by-law, define the duties of its officers, not defined by this act or the charter, and impose penalties or fines upon them for neglect in the performance of their duties. R. S. 1925, c. 102, s. 73.

Duties.

Majorité.

74. Lorsqu'un acte ou une procédure doit être exécuté par plus de deux officiers municipaux, il peut l'être valablement par la majorité de ces officiers, sauf les cas particuliers qui sont autrement prévus. S. R. 1925, c. 102, a. 74.

74. Whenever an act or proceeding must be executed by more than two municipal officers, it may be validly executed by the majority of such officers, save in cases otherwise provided for. R. S. 1925, c. 102, s. 74.

Majority.

Remise de deniers, etc.

75. Tout officier municipal qui a cessé d'exercer sa charge doit, dans les huit jours après la cessation de ses fonctions, livrer au maire ou au bureau du conseil, les de-

75. Every municipal officer, who has ceased to discharge the duties of his office, shall deliver, within the eight days next following, to the mayor, or at the office

Delivery of moneys, etc.

niers, clefs, livres, papiers, insignes, documents, archives et autres choses appartenant au conseil. S. R. 1925, c. 102, a. 75.

of the council, all the moneys, keys, books, papers, insignia, documents, records and other things belonging to the council. R. S. 1925, c. 102, s. 75.

Obliga-
tion des
héritiers.

76. Dans le cas d'absence de la municipalité ou de décès d'un officier municipal, ses représentants ou héritiers sont obligés de livrer au maire ou au bureau du conseil, dans le délai d'un mois après le décès ou l'absence, les deniers, clefs, livres, papiers, objets, documents, archives et autres choses appartenant au conseil, et dont cet officier avait la garde ou l'usage dans l'exercice de ses fonctions. S. R. 1925, c. 102, a. 76.

76. If any municipal officer absent himself from the municipality or die, his representatives or heirs shall, within one month from his death or absence, deliver to the mayor, or at the office of the council, the moneys, keys, books, papers, objects, documents, records and other things belonging to the council, and which he had in charge or in use in the execution of the office so held by him. R. S. 1925, c. 102, s. 76.

Revendi-
cation.

77. Dans les cas des articles 75 ou 76, le conseil, en sus de tout recours légal, peut revendiquer, de l'officier ou de ses représentants, lesdits deniers, clefs, livres, papiers, insignes, documents, archives et autres choses, sans préjudice des dommages-intérêts, avec dépens.

77. In the case of section 75 or 76, the council may, in addition to any other legal recourse, recover, from such officer or his representatives, all such moneys, keys, books, papers, insignia, documents, records and other things, without prejudice to damages, with costs.

Le conseil peut exercer les mêmes droits et recours contre toute personne quelconque détenant ces objets et refusant de les rendre. S. R. 1925, c. 102, a. 77.]

The council may exercise the same rights and obtain the same remedy against any other person having in his possession and refusing to deliver up any such things. R. S. 1925, c. 102, s. 77.

Con-
trainte
par corps.

78. Dans l'exercice des droits et recours judiciaires visés par l'article 77, le conseil peut conclure à la contrainte par corps, qui peut être prononcée contre le défendeur condamné. S. R. 1925, c. 102, a. 78.

78. In the exercise of the rights and judicial remedies mentioned in section 77, the council may pray for coercive imprisonment, which may be ordered against the defendant who has been condemned. R. S. 1925, c. 102, s. 78.

Rapports
des
officiers.

79. Tout officier municipal est tenu de faire au conseil ou à toute personne autorisée, de la manière fixée par le conseil, un rapport par écrit sur les matières relevant de ses fonctions, et de rendre compte des deniers qu'il a perçus et de ceux qu'il a payés ou déboursés pour le conseil et sous son contrôle, en spécifiant les objets pour lesquels les deniers ont été ainsi payés ou déboursés. S. R. 1925, c. 102, a. 79.

79. Every municipal officer shall give an accurate report in writing, and in the manner determined by the council, to the council or to any authorized person, upon all matters connected with his duties, and render an account of the moneys collected by him and of those which he has paid or disbursed for the council and under its control, specifying the objects for which such moneys were so paid or disbursed. R. S. 1925, c. 102, s. 79.

Reddi-
tion de
compte.

80. Le conseil peut poursuivre en reddition de compte, tout employé comptable des deniers de la municipalité, lequel est, s'il y a lieu, condamné à rendre compte et à payer le montant dont il est reconnu débiteur, avec intérêt, frais et dépens.

80. The council may bring an action to account against any employee responsible for moneys belonging to the municipality, and he shall, if necessary, be condemned to render account, and to pay the sum which he is declared to owe, with interest and costs of suit.

Con- La condamnation emporte contrainte
trainte. par corps. S. R. 1925, c. 102, a. 80.

Every such judgment shall carry with it Imprison-
coercive imprisonment. R. S. 1925, c. ment.
102, s. 80.

Tarif
d'hono-
raires.

81. Le conseil peut établir un tarif des honoraires payables aux officiers municipaux, pour leurs services, soit par les personnes qui les ont requis, soit par celles à l'occasion desquelles ils sont rendus, soit par la municipalité, dans les cas où ces honoraires n'ont pas été fixés par la loi.

Ce tarif doit être affiché à un endroit apparent dans le bureau du conseil. S. R. 1925, c. 102, a. 81.

81. The council may establish a tariff of fees payable to municipal officers for their services, whether by persons who have required such services, or by those on whose account they are rendered, or by the municipality, in cases in which such fees have not been fixed by law.

Such tariff shall be posted up in a conspicuous place in the office of the council. R. S. 1925, c. 102, s. 81.

II.—Greffier

II.—Clerk

Greffier. **82.** Le conseil doit toujours avoir un officier préposé à la garde de son bureau et de ses archives.

Cet officier est appelé greffier de la cité ou greffier de la ville, selon le cas. S. R. 1925, c. 102, a. 82.

82. The council shall always have an Clerk.
officer as keeper of its office and archives.

Such officer shall be styled the city clerk or town clerk, as the case may be. R. S. 1925, c. 102, s. 82.

Bureau. **83.** Le bureau du greffier est établi au lieu où se tiennent les séances du conseil, ou à toute autre place fixée par résolution du conseil. S. R. 1925, c. 102, a. 83.

83. The office of the clerk shall be Office.
established in the place where the sittings of the council are held, or in any other place fixed by resolution of the council. R. S. 1925, c. 102, s. 83.

Archives. **84.** Le greffier a la garde des livres, registres, plans, cartes, archives et autres documents et papiers appartenant à la municipalité, ou qui sont produits, déposés et conservés dans le bureau de la municipalité. S. R. 1925, c. 102, a. 84 (*partie*).

84. The clerk shall be the custodian of Archives.
the books, registers, plans, maps, archives and other documents and papers, which are either the property of the corporation, or are produced, fyled or preserved in its office. R. S. 1925, c. 102, s. 84 (*part*).

Dessaisissement. **85.** Il ne peut se dessaisir de la possession d'aucune de ces choses sans la permission du conseil ou l'ordre d'un tribunal. S. R. 1925, c. 102, a. 84 (*partie*).

85. He cannot divest himself of the Custody.
custody of any of such things, except with the permission of the council or upon an order of a court. R. S. 1925, c. 102, s. 84 (*part*).

Procès- verbaux des séances. **86.** Il est tenu d'assister aux séances du conseil et de dresser le procès-verbal de tous ses actes et délibérations. S. R. 1925, c. 102, a. 85.

86. He shall attend at all sittings of the Minutes,
council, and draw up minutes of all the etc.
acts and proceedings thereof. R. S. 1925, c. 102, s. 85.

Copies de documents. **87.** Le greffier est tenu de livrer à quiconque en fait la demande, sur paiement d'honoraires fixés par le conseil et qui doivent être versés dans la caisse municipale, des copies ou des extraits de tout li-

87. The clerk shall deliver, upon pay- Copies of
ment of the fees fixed by the council and docu-
payable to the municipal treasury, to any
person applying for the same, copies of or
extracts from any book, roll, register, docu-

vre, rôle, registre, document ou autre papier faisant partie des archives. S. R. 1925, c. 102, a. 87.

ment or other paper which forms part of the archives. R. S. 1925, c. 102, s. 87.

Preuve.

88. Les copies et extraits, certifiés par le greffier, des livres, registres, archives, documents et papiers conservés dans le bureau de la municipalité, font preuve de leur contenu. S. R. 1925, c. 102, a. 88.

88. Copies and extracts, certified by the clerk, of and from any books, registers, archives, documents or papers preserved in the office of the municipality, shall be evidence of their contents. R. S. 1925, c. 102, s. 88.

Examen des registres, etc.

89. Les registres et documents en la possession du greffier et faisant partie des archives du conseil sont ouverts, durant les heures du bureau, à l'inspection et à l'examen des contribuables de la municipalité et de leurs procureurs. S. R. 1925, c. 102, a. 89.

89. The registers and documents in the possession of the clerk and forming part of the archives of the council, shall be open, during office hours, to the inspection and examination of the ratepayers of the municipality and their attorneys. R. S. 1925, c. 102, s. 89.

État transmis au ministre.

90. Dans le cours du mois de janvier de chaque année, le greffier transmet au ministre des affaires municipales, de l'industrie et du commerce, en duplicata, un état indiquant:

90. The clerk, in the course of the month of January, in each year, shall transmit to the Minister of Municipal Affairs, Trade and Commerce, in duplicate, a return showing:

- 1° Le nom de la municipalité;
- 2° La valeur estimée des biens-fonds imposables;
- 3° La valeur estimée des biens-fonds non imposables;
- 4° Le nombre de personnes payant des taxes;
- 5° Le taux dans le dollar pour cotisation imposée pour toutes fins quelconques;
- 6° La valeur des biens appartenant à la municipalité;
- 7° Le montant des taxes perçues dans l'année;
- 8° Les montants perçus imputables aux fonds d'amortissement;
- 9° Toutes autres sommes perçues;
- 10° Le montant des arrérages de taxes;
- 11° Le montant en capital dû au fonds d'emprunt municipal;
- 12° Le montant des emprunts contractés par obligations ou autrement, par la municipalité;
- 13° Le taux et le montant des intérêts dus sur les emprunts;
- 14° Toutes autres dettes;
- 15° Le montant prélevé par emprunt dans l'année;
- 16° Les dépenses pour salaires et autres dépenses pour l'administration municipale;

1. The name of the municipality;
2. The estimated value of the taxable immoveable property;
3. The estimated value of the immoveable property not subject to taxation;
4. The number of persons paying taxes;
5. The rate of assessment in the dollar imposed for all purposes;
6. The value of the property belonging to the municipality;
7. The amount of taxes collected within the year;
8. The amounts collected which are to be applied to sinking-funds;
9. All other sums collected;
10. The amount of arrears of taxes;
11. The capital sum due to the consolidated municipal loan fund;
12. The amount of loans raised by the municipality by means of debentures or otherwise;
13. The rate and the amount of interest due upon such loans;
14. All other debts;
15. The amount raised by loan within the year;
16. The expenditure for salaries and other expenditure for municipal administration;
17. All other expenditure;

17° Toutes autres dépenses;

18° Le nombre des personnes résidant dans la municipalité. S. R. 1925, c. 102, a. 90; 25-26 Geo. V, c. 45, a. 17.

18. The number of persons residing in the municipality. R. S. 1925, c. 102, s. 90; 25-26 Geo. V, c. 45, s. 17.

Négligence du greffier.

91. Le greffier qui néglige ou refuse de se conformer aux dispositions de l'article 90 et de fournir les renseignements énoncés dans les formules prescrites par le lieutenant-gouverneur en conseil, ou par le ministre des affaires municipales, de l'industrie et du commerce, si ces formules lui ont été adressées par le ministre des affaires municipales, de l'industrie et du commerce dans le mois de décembre précédent, est passible d'une amende de cinquante à deux cents dollars, en sus des frais. S. R. 1925, c. 102, a. 91; 25-26 Geo. V, c. 45, a. 17.

Amende.

91. The clerk of the council, who neglects or refuses to comply with the provisions of section 90 and to furnish all the information set forth in the forms prescribed by the Lieutenant-Governor in Council or by the Minister of Municipal Affairs, Trade and Commerce, if such forms have been addressed to him by the Minister of Municipal Affairs, Trade and Commerce in the month of December preceding, shall be liable to a fine of not less than fifty nor more than two hundred dollars, in addition to costs. R. S. 1925, c. 102, s. 91; 25-26 Geo. V, c. 45, s. 17.

Neglect to make return.

Fine.

Greffier adjoint.

92. L'assistant-greffier, s'il en est nommé par le conseil, peut exercer tous les devoirs de la charge de greffier, avec les mêmes droits, pouvoirs et privilèges, et sous les mêmes obligations et pénalités.

Au cas de vacance dans la charge de greffier, l'assistant-greffier doit exercer les devoirs de cette charge, jusqu'à ce que la vacance soit remplie. S. R. 1925, c. 102, a. 92.

92. The assistant-clerk, if appointed by the council, may perform all the duties of the office of clerk, with the same rights, powers and privileges, and under the same obligations and penalties.

Assistant-clerk.

In the case of a vacancy in the office of the clerk, the assistant-clerk shall perform the duties of the office, until the vacancy is filled. R. S. 1925, c. 102, s. 92.

III.—Trésorier

III.—Treasurer

Trésorier.

93. Le conseil doit avoir un officier, appelé trésorier, qui est le percepteur et le dépositaire de tous les deniers de la municipalité. S. R. 1925, c. 102, a. 93.

93. The council shall have an officer, called the treasurer, who shall be the collector and depositary of all the moneys of the municipality. R. S. 1925, c. 102, s. 93.

Treasurer.

Bureau.

94. Le bureau du trésorier doit être établi au lieu où se tiennent les séances du conseil, ou à toute autre place fixée par résolution du conseil. S. R. 1925, c. 102, a. 94.

94. The treasurer's office shall be in the place where the sittings of the council are held, or in any other place fixed by resolution of the council. R. S. 1925, c. 102, s. 94.

Office.

Dépôt en banque.

95. Sauf toutes autres dispositions légales, le trésorier peut déposer, dans une banque légalement constituée, les deniers provenant des taxes ou redevances municipales et tous autres deniers appartenant à la municipalité, et les y laisser jusqu'à ce qu'ils soient employés aux fins pour lesquelles ils ont été prélevés ou jusqu'à ce qu'il en soit disposé par le conseil.

Il est tenu de le faire s'il en est requis par le conseil ou par le maire. S. R. 1925, c. 102, a. 95.

95. Saving all other legal provisions, the treasurer may deposit in any chartered bank the moneys arising from municipal taxes or dues, and all other moneys belonging to the municipality, and may allow them to remain there, until they are employed for the purposes for which they were levied, or until disposed of by the council.

Deposit in bank.

He shall be bound so to do, if required by the council or by the mayor. R. S. 1925, c. 102, s. 95.

- Livres de comptes.** **96.** 1. Le trésorier doit tenir des livres de comptes dans lesquels il inscrit, par ordre de date, les recettes et les dépenses, en faisant mention des personnes qui ont versé des deniers entre ses mains ou à qui il a fait quelque paiement.
- Pièces justificatives.** 2. Il doit obtenir et conserver les pièces justificatives de tous les paiements qu'il a faits pour la municipalité, les produire pour la vérification et l'inspection, et les déposer dans les archives de la municipalité.
- Tenue des livres.** 3. Ces livres doivent être tenus dans la forme prescrite ou approuvée par le ministre des affaires municipales, de l'industrie et du commerce, ou suivant le système établi par le lieutenant-gouverneur en conseil. S. R. 1925, c. 102, a. 96; 25-26 Geo. V, c. 45, a. 17.
- Défense:** **97.** Sous peine d'une amende de vingt dollars pour chaque infraction, le trésorier ni aucun autre officier du conseil ne peut:
- Quit-tance sans paiement;** 1° Donner quittance à un débiteur de la municipalité sans avoir reçu paiement de la dette, soit en espèces, soit par un chèque accepté par une banque;
- Prêts.** 2° Prêter à qui que ce soit, directement ou indirectement, par lui-même ou par d'autres, des deniers appartenant à la municipalité. S. R. 1925, c. 102, a. 97.
- Examen des livres.** **98.** Les livres de comptes du trésorier et les pièces justificatives de ses déboursés, sont ouverts, durant les heures de bureau, à l'inspection et à l'examen des contribuables de la municipalité ou de leurs procureurs. S. R. 1925, c. 102, a. 98.
- Copies de documents.** **99.** Le trésorier est tenu de livrer à quiconque en fait la demande, sur paiement d'honoraires fixés par le conseil et qui doivent être versés dans la caisse municipale, des copies ou extraits de tout livre, rôle, registre, document ou autre papier dont il a la garde. S. R. 1925, c. 102, a. 99.
- Preuve.** **100.** Les copies et extraits, certifiés par le trésorier, des livres, registres, archives, documents et papiers dont il a la garde font preuve de leur contenu. S. R. 1925, c. 102, a. 100.
- 96.** 1. The treasurer is bound to keep Books of account in which he enters, by order of date, the receipts and expenditures, mentioning the persons who have paid moneys into his hands or to whom he has made a payment.
2. He must obtain and keep vouchers Vouchers. for all payments he has made for the municipality, produce them for audit and inspection, and file them amongst the archives of the municipality.
3. Such books shall be kept in the form Book-prescribed or approved of by the Minister keeping. of Municipal Affairs, Trade and Commerce, or in accordance with the system established by the Lieutenant-Governor in Council. R. S. 1925, c. 102, s. 96; 25-26 Geo. V, c. 45, s. 17.
- 97.** The treasurer shall not, nor shall Acts prohibited: any other officer of the council, under a penalty of twenty dollars for each offence,—
1. Grant a discharge to any person indebted to the municipality, without having received payment for such debt, either in cash or in an accepted bank cheque; Dis-charge;
2. Lend, directly or indirectly, by him- Loans. self or by others, to any person, moneys belonging to the municipality. R. S. 1925, c. 102, s. 97.
- 98.** The treasurer's books of account Access to books. and vouchers for his expenditures shall be open for inspection and examination, during office hours, to all ratepayers of the municipality or their attorneys. R. S. 1925, c. 102, s. 98.
- 99.** The treasurer shall deliver to any Copies of documents. person applying for the same, on payment of the fee fixed by the council, and which shall belong to the municipal treasury, copies of or extracts from any book, roll, register, document or other paper in his custody. R. S. 1925, c. 102, s. 99.
- 100.** Copies and extracts, certified by Proof. the treasurer, of and from the books, archives, documents and papers in his custody, shall be evidence of their contents. R. S. 1925, c. 102, s. 100.

Reddition de compte. **101.** Une fois, chaque année, au temps fixé par le conseil, et plus souvent s'il en est requis, le trésorier doit rendre un compte en détail des recettes et dépenses de la municipalité. S. R. 1925, c. 102, a. 101.

101. Once a year, at the time fixed by the council, and oftener if required, the treasurer shall render a detailed account of the receipts and expenditures of the municipality. R. S. 1925, c. 102, s. 101.

Prescription. **102.** Les actions, droits ou réclamations contre le trésorier, résultant de sa gestion, se prescrivent par cinq ans à compter de la dernière reddition de comptes de cet officier. S. R. 1925, c. 102, a. 102.

102. All actions, claims or demands against the treasurer, resulting from his administration, shall be prescribed by five years from the date of the last account rendered by him. R. S. 1925, c. 102, s. 102.

IV.—Secrétaire-trésorier

IV.—Secretary-Treasurer

Secrétaire-trésorier. **103.** S'il le juge opportun, le conseil peut nommer une seule personne pour remplir les charges de greffier et de trésorier. L'officier remplissant ces charges est alors désigné sous le nom de secrétaire-trésorier, et il possède les mêmes droits, pouvoirs et privilèges et est soumis aux mêmes obligations et pénalités que ceux déterminés et prescrits à l'égard de ces charges. S. R. 1925, c. 102, a. 103.

103. The council, if it deem it expedient, may appoint a single person to fill the offices of clerk and treasurer. In such case the officer filling such offices shall be known as the secretary-treasurer, and he shall have the same rights, powers and privileges, and shall be liable to the same obligations and penalties, as those determined and prescribed for such offices. R. S. 1925, c. 102, s. 103.

v.—Vérificateurs

v.—Auditors

Vérificateurs. **104.** À la première séance qu'il tient après les élections générales, le conseil doit nommer un ou deux vérificateurs, qui restent en charge jusqu'à l'entrée en fonction de leurs successeurs. S. R. 1925, c. 102, a. 104.

104. The council, at its first sitting after the general elections, shall, appoint one or two auditors, who shall remain in office until the entry into office of their successors. R. S. 1925, c. 102, s. 104.

Devoirs. **105.** Les vérificateurs sont tenus de faire l'examen des comptes de la municipalité pour l'année financière courante. Ils doivent faire rapport au conseil de leur examen dans les trente jours qui suivent l'expiration de l'année financière.

105. The auditors shall make an examination of the accounts of the municipality for the current fiscal year. They shall make a report of their examination to the council within thirty days after the expiration of the fiscal year.

Rapport. Une copie de ce rapport, certifiée par le trésorier, doit être transmise sans délai par ce dernier au ministre des affaires municipales, de l'industrie et du commerce.

A copy of such report, certified by the treasurer, must be sent by the latter, without delay, to the Minister of Municipal Affairs, Trade and Commerce.

Le conseil peut ordonner toute autre vérification qu'il juge nécessaire et exiger un rapport.

The council may order any other examination it may deem necessary and call for a report.

Responsabilité. Ces vérificateurs peuvent être des particuliers ou des sociétés et ils peuvent charger leurs employés de leur travail, mais alors leur responsabilité est la même que si le travail avait été exécuté entièrement par eux. Lorsqu'une société agit comme vérificateur, la prestation du serment d'office

Such auditors may be individuals or members of a partnership and may entrust the work to their employees, but then the responsibility of the auditors shall be the same as if such work had been entirely performed by such latter. In the case of a partnership acting as auditor, the taking

de l'un des associés est suffisante. S. R. 1925, c. 102, a. 105; 25-26 Geo. V, c. 45, a. 17; 2 Geo. VI, c. 62, a. 4.

of the oath of office by one of the partners shall be sufficient. R. S. 1925, c. 102, s. 105; 25-26 Geo. V, c. 45, s. 17; 2 Geo. VI, c. 62, s. 4.

VI.—*Estimateurs*VI.—*Assessors*

Estimateurs. **106.** Le conseil doit nommer chaque année au moins trois estimateurs.

106. The council shall appoint every year at least three assessors. **Assessors.**

Les estimateurs restent en charge jusqu'à ce qu'il leur soit nommé des successeurs.

Such assessors shall hold office until their successors are appointed.

Émoluments. Le conseil fixe les émoluments des estimateurs et désigne celui qui doit agir comme président du bureau.

The remuneration of such assessors shall be fixed by the council, which shall appoint one of the assessors chairman of the board. **Remuneration.**

Travail. Le conseil détermine de quelle façon les estimateurs doivent se partager le travail.

The council shall determine the manner in which the assessors shall divide their labours. **Work.**

Remplacement. Si, à l'époque fixée pour procéder à la confection du rôle d'évaluation, les trois estimateurs, ou l'un ou quelques-uns d'entre eux, sont incapables d'agir, pour cause de maladie ou d'absence ou pour toute autre raison jugée suffisante par le conseil, celui-ci leur nomme des remplaçants qui ont, pour la confection de ce rôle, tous les pouvoirs et toutes les obligations des estimateurs en office. S. R. 1925, c. 102, a. 106.

If at the time for the making of the valuation roll, the three assessors or one or more of them are incapable of acting by reason of illness, absence or any other cause considered sufficient by the council, it shall appoint others to take their place in making such valuation roll, who shall have all the powers and obligations of the assessors in office. R. S. 1925, c. 102, s. 106. **Replacement.**

Assistants. **107.** Les estimateurs peuvent, dans l'accomplissement de leurs devoirs, requérir les services du greffier ou de toute autre personne lettrée.

107. In the performance of their duties, the assessors may obtain the services either of the clerk or of any other qualified person. **Assis-**

Rémunération. Le greffier ou toute autre personne lettrée, dont les services ont été requis, a droit, pour chaque jour d'emploi, à la somme qui est déterminée par le conseil pour ces services, et qui est payable par la municipalité sur le certificat des estimateurs qui l'ont employé. S. R. 1925, c. 102, a. 107.

The clerk or other person, whose services are required, shall be entitled, for every day during which he is employed, to a sum fixed by the council for such services, payable by the municipality on the certificate of the assessors who employed him. R. S. 1925, c. 102, s. 107. **Remuneration.**

VII.—*Gérant*VII.—*Manager*

Gérant. **108.** Le conseil peut décréter par règlement approuvé par les électeurs municipaux et par le lieutenant-gouverneur en conseil, la création d'une charge municipale, dont le titulaire appelé "gérant" sera l'officier exécutif de la municipalité et aura pour fonctions de surveiller et de diriger, sous le contrôle du maire et du conseil, les affaires de la municipalité et les travaux qu'elle fait exécuter. S. R. 1925, c. 102, a. 108.

108. The council may by by-law, approved by the municipal electors and by the Lieutenant-Governor in Council, order the creation of a municipal office, the holder whereof, called "manager", shall be the executive officer of the municipality, whose duties shall be to supervise and direct, under the control of the mayor and council, the affairs of the municipality and the work it causes to be carried out. R. S. 1925, c. 102, s. 108. **Manager.**

Devoirs
et pou-
voirs.

109. Les devoirs et les pouvoirs du gérant sont les suivants:

1° Prendre connaissance de la correspondance et des communications adressées à la municipalité, et voir à ce qu'elles soient promptement traitées par les officiers;

2° Examiner et signer, si elles sont exactes, les listes de paie hebdomadaires ou mensuelles, et en faire rapport respectivement aux comités en charge des divers départements et au conseil;

3° Examiner les comptes dont le paiement est réclamé de la municipalité et, s'ils sont exacts, les initialer après leur vérification par le trésorier, et en faire rapport au conseil pour paiement;

4° Préparer, avec les officiers en chef des départements, pour chaque assemblée mensuelle du conseil, un rapport complet des travaux exécutés durant le mois précédent avec les suggestions qu'il croit utile de proposer pour les travaux du mois suivant;

5° Examiner les ordres ou réquisitions pour achat de fournitures, les certifier s'ils sont exacts et conformes aux décisions ou ordonnances du conseil, et en faire rapport au conseil et au comité qui en a le contrôle;

6° Préparer, avec les officiers en chef des départements, les estimations annuelles et en faire rapport au conseil et à chacun des comités;

7° Préparer, avec l'officier en chef de chaque département ou l'officier chargé d'un service dans l'administration, les plans et devis des travaux qui doivent être donnés à l'entreprise, les soumettre au conseil pour approbation, rédiger les avis pour demande de soumissions et les faire publier par le greffier;

8° Ouvrir en présence des membres du conseil réunis en assemblée, les soumissions reçues pour des travaux à l'entreprise, et recommander celle des soumissions qu'il croit devoir être acceptée par le conseil;

9° Étudier les projets de règlements, y compris les règlements qui décrètent un emprunt, et faire part au conseil de ses observations et de ses suggestions sur les dispositions que ces projets de règlements ont pour but d'édicter;

109. The duties and powers of the manager shall be the following: Duties
and
powers

1. To take cognizance of the correspondence and communications sent to the municipality and see that they be promptly dealt with by its officers;

2. To examine and sign, if they are correct, the weekly or monthly pay sheets, and report thereon, respectively, to the committees in charge of the various departments and to the council;

3. To examine the accounts, payment whereof is claimed from the municipality and, if they are correct, initial them after they have been verified by the treasurer, and report them to the council for payment;

4. To prepare, with the chief officers of the departments, for each monthly meeting of the council, a complete report of the work done during the previous month, with the suggestions he may deem useful to suggest for the work to be done in the ensuing month;

5. To examine the orders or requisitions for the purchase of supplies, certify them if they are correct and in accordance with the decisions or orders of the council, and report thereon to the council and to the committee having control thereof;

6. To prepare, with the chief officers of the departments, the annual estimates, and report thereon to the council and to each of the committees;

7. To prepare, with the chief officer of each department or the officer in charge of any service in the administration, the plans and specifications for the work to be given by contract, submit them to the council for approval, draw up the notices calling for tenders and have them published by the clerk;

8. To open, in the presence of the members of the council, in meeting assembled, the tenders received for work to be done by contract, and recommend which of the tenders he thinks should be accepted by the council;

9. To study the drafts of by-laws, including loan by-laws, and communicate to the council his views and suggestions on the provisions such draft by-laws are intended to enact;

10° Aviser le conseil sur les mesures à prendre pour exécuter les règlements et les faire observer;

11° Voir à ce que les sommes d'argent votées par le conseil soient employées aux fins pour lesquelles elles ont été votées;

12° Examiner les plaintes et les réclamations contre la municipalité, et faire rapport de son opinion au conseil ainsi qu'au comité chargé de leur examen;

13° Étudier les besoins et tout ce qui peut être dans l'intérêt de la municipalité; suggérer les mesures qu'il convient de prendre pour administrer avec efficacité et économie, et pour promouvoir le progrès de la municipalité et le bien-être des citoyens;

14° Convoquer une commission en séance spéciale lorsqu'il le juge nécessaire, après en avoir conféré avec le président;

15° Assister aux séances du conseil et des commissions et, avec la permission du président, donner son avis et présenter les observations et les suggestions qu'il juge opportunes sur les questions en délibération, mais sans avoir le droit de voter. S. R. 1925, c. 102, a. 109.

Règlement
soumis
aux
électeurs.

110. Le règlement doit être soumis aux électeurs municipaux suivant les formalités prescrites par les articles 399 à 410, sauf que tous les électeurs municipaux habiles à voter à l'élection des membres du conseil, ont droit de voter sur le règlement. S. R. 1925, c. 102, a. 110.

Appro-
bation.

111. Le règlement est censé approuvé par les électeurs de la municipalité, s'il est l'objet d'un vote affirmatif de la majorité des électeurs qui ont voté. S. R. 1925, c. 102, a. 111.

Nomina-
tion du
gérant.

112. Après l'entrée en vigueur du règlement, le conseil nomme par résolution un gérant pour un terme de quatre années.

Nouveau
terme.

À l'expiration de son terme d'office, le gérant peut être nommé à la même position pour un nouveau terme. S. R. 1925, c. 102, a. 112.

Serment
d'office.

113. Avant d'entrer en fonction le gérant doit prêter serment, suivant la formule 1, de bien et fidèlement remplir les devoirs de sa charge.

10. To advise the council on the steps to be taken to carry out the by-laws and enforce their observance;

11. To see that the monies voted by the council are used for the purposes for which they were voted;

12. To investigate the complaints and claims made against the municipality and report his opinion thereon to the council as well as to the committee charged with their examination;

13. To study the needs and everything that might be of interest to the municipality; suggest whatever steps may be expedient to take for an efficacious and economical administration and to promote the progress of the municipality and the welfare of the citizens;

14. To call a special meeting of a committee whenever he thinks it necessary, after consulting the chairman;

15. To attend the sittings of the council and of the committees and, with the permission of the chairman, give his opinion and make the observations and suggestions he may deem expedient on the subjects under discussion, but without the right to vote. R. S. 1925, c. 102, s. 109.

110. Such by-law shall be submitted By-law
to the municipal electors in accordance submitted to
with the formalities prescribed by sections electors.
399 to 410 save that all municipal electors, entitled to vote at the election of members of the council, are entitled to vote on the by-law. R. S. 1925, c. 102, s. 110.

111. The by-law shall be deemed to be Approval.
approved by the electors of the municipality, if it has received the affirmative vote of the majority of the electors who have voted. R. S. 1925, c. 102, s. 111.

112. After the coming into force of Appointment.
the by-law, the council by resolution shall appoint a manager for a period of four years.

At the expiration of his term of office, Further
the manager may be appointed to the same term.
position for a further term. R. S. 1925, c. 102, s. 112.

113. Before entering upon his duties Oath of
the manager shall take oath, in the form 1, office.
to well and faithfully perform the duties of his office.

- Cautionnement.** Il doit aussi fournir le cautionnement dont le montant a été fixé par la résolution du conseil qui l'a nommé. S. R. 1925, c. 102, a. 113. **Security.** He shall also furnish security the amount whereof has been fixed by the resolution of the council appointing him. R. S. 1925, c. 102, s. 113.
- Salaire.** **114.** Le salaire du gérant est fixé par résolution du conseil. S. R. 1925, c. 102, a. 114. **Salary.** **114.** The salary of the manager shall be fixed by resolution of the council. R. S. 1925, c. 102, s. 114.
- Direction des employés.** **115.** Tous les fonctionnaires et employés de la municipalité, sauf le greffier et le trésorier, sont sous le contrôle et la direction du gérant, qui a le pouvoir de les suspendre de leurs fonctions. Mais le gérant doit immédiatement faire rapport au conseil de cette suspension, et le conseil, après enquête, décide en dernier ressort. S. R. 1925, c. 102, a. 115. **Control of employees.** **115.** All officers and employees of the municipality, except the clerk and treasurer, shall be under the control and direction of the manager, who has power to suspend them from their duties. But the manager shall immediately report such suspension to the council, and the council, after inquiry, renders the final decision. R. S. 1925, c. 102, s. 115.
- Démission du gérant.** **116.** Le gérant peut démissionner avant l'expiration de son terme d'office, en donnant au conseil un avis de trois mois. S. R. 1925, c. 102, a. 116. **Resignation.** **116.** The manager may resign before the expiration of his term of office, by giving a notice of three months to the council. R. S. 1925, c. 102, s. 116.
- Destitution.** **117.** Le conseil peut destituer son gérant par résolution adoptée à la majorité absolue de ses membres. Cette résolution doit être publiée comme le sont les avis publics dans la municipalité. S. R. 1925, c. 102, a. 117. **Dismissal.** **117.** The council may dismiss its manager by resolution adopted by the absolute majority of its members. Such resolution must be published in the same manner as are public notices in the municipality. R. S. 1925, c. 102, s. 117.
- Approbation des électeurs.** **118.** Si demande en est faite par le gérant, un échevin ou par dix électeurs, la résolution du conseil à l'effet de destituer le gérant doit être soumise à l'approbation des électeurs municipaux. Cette demande doit être par écrit, adressée au greffier de la municipalité et être faite dans les huit jours de la publication de la résolution. S. R. 1925, c. 102, a. 118. **Approval of electors.** **118.** If upon application by the manager, an alderman or by ten electors, the resolution of the council dismissing the manager must be submitted for the approval of the municipal electors. Such application must be in writing, addressed to the clerk of the municipality, and be made within eight days after the publication of the resolution. R. S. 1925, c. 102, s. 118.
- Vote.** **119.** La question est soumise aux électeurs et le vote est pris conformément aux articles 399 à 410, sauf que tous les électeurs municipaux, propriétaires ou non, sont admis à voter. S. R. 1925, c. 102, a. 119. **Voting.** **119.** The question shall be submitted to the electors and the vote taken in accordance with sections 399 to 410, except that all municipal electors, whether property-owners or not, shall be entitled to vote. R. S. 1925, c. 102, s. 119.
- Administration temporaire.** **120.** À compter de la publication de la résolution et jusqu'à ce que le résultat du vote lui soit soumis, le conseil peut prendre en mains l'administration des affaires de la ville et exercer tous les pouvoirs **Temporary administration.** **120.** From the publication of the resolution and until the result of the vote has been submitted to it, the council may take over the administration of the affairs of the town and exercise all the powers

attribués au gérant par les articles qui précèdent. S. R. 1925, c. 102, a. 120.

attributed to the manager by the foregoing sections. R. S. 1925, c. 102, s. 120.

Effet du vote.

121. Si la résolution est confirmée par les électeurs, le conseil procède à la nomination d'un nouveau gérant; si la majorité des votants s'est prononcée contre la destitution du gérant, celui-ci reprend ses fonctions. S. R. 1925, c. 102, a. 121.

121. If the resolution is confirmed by the electors, the council shall proceed to the appointment of another manager; if the majority of the voters voted against the dismissal of the manager, the latter shall resume his duties. R. S. 1925, c. 102, s. 121.

Effect of voting.

SECTION V

DES PERSONNES HABILES OU INHABILES AUX CHARGES MUNICIPALES

Habilité. **122.** Est habile à exercer une charge municipale tout habitant de la municipalité qui n'est pas déclaré incapable par une disposition de la loi. S. R. 1925, c. 102, a. 122; 5 Geo. VI, c. 41, a. 3.

Personnes inhabiles:

123. Ne peuvent être mis en nomination pour les charges de maire ou d'échevin, ni être élus à ces charges, ni être nommés aux autres charges municipales ni les occuper:

- Aubains; 1° Les aubains;
- Mineurs; 2° Les mineurs;
- Religieux; 3° Les personnes dans les ordres sacrés et les ministres de toute croyance religieuse;
- Ministres; 4° Les membres du Conseil privé;
- Juges; 5° Les juges ou magistrats recevant des émoluments des gouvernements fédéral ou provincial, ou de la municipalité;
- Officiers; 6° Les officiers en pleine paye de l'armée ou de la marine de Sa Majesté;
- Hôteliers, etc.; 7° Les hôteliers, taverniers, restaurateurs, agissant comme tels dans la municipalité, et ceux qui y ont agi comme tels dans les douze mois précédents;

Résidence;

8° Quiconque n'a pas sa résidence ou sa principale place d'affaires dans la municipalité depuis au moins les douze mois précédant l'élection ou la nomination. Nonostante les dispositions de l'article 122 et celles du présent paragraphe, toute personne qui n'a pas sa résidence ou sa principale place d'affaires dans la municipalité, ou toute personne qui y a sa résidence ou sa principale place d'affaires depuis moins de douze mois de la nomination, peut être nommée secrétaire-trésorier, inspecteur

DIVISION V

QUALIFICATIONS FOR MUNICIPAL OFFICE

122. Every resident in a municipality, not declared disqualified by law, may hold any municipal office. R. S. 1925, c. 102, s. 122; 5 Geo. VI, c. 41, s. 3.

Qualifications.

123. None of the following persons may be nominated or elected mayor or alderman, nor be appointed to nor hold any other municipal office:

Disqualifications:

- 1. Aliens; Aliens;
- 2. Minors; Minors;
- 3. Persons in holy orders, and the ministers of any religious denomination; Clergy;
- 4. Members of the Privy Council; Ministers;
- 5. The judges or magistrates receiving emoluments from the federal or provincial government or from the municipality; Judges;
- 6. Officers on full pay of His Majesty's army or navy; Officers;
- 7. Keepers of taverns, restaurants or hotels, acting as such within the municipality, and persons who have acted as such therein within the preceding twelve months; Hotel-keepers, etc.;
- 8. Whosoever has had no residence or principal place of business in the municipality for at least twelve months previous to the election or nomination. Notwithstanding the provisions of section 122 and those of this paragraph, any person not having his residence or principal place of business in the municipality, or any person having his residence or principal place of business therein for less than twelve months previous to the nomination, may be appointed secretary-

Residence;

municipal, vérificateur, estimateur, gérant ou surintendant spécial;

Contrats avec la municipalité;

9° Quiconque a, directement ou indirectement, par lui-même ou par son associé, un contrat avec la municipalité; n'est pas considérée un contrat avec la municipalité l'acceptation ou la réquisition de services municipaux mis à la disposition des contribuables suivant un tarif établi.

Toutefois, un actionnaire dans une compagnie légalement constituée qui a un contrat ou une convention avec la municipalité, ou qui en reçoit une subvention ou un octroi, n'est pas inhabile à agir comme membre du conseil; mais il est censé intéressé, s'il s'agit de délibérer, ou en conseil ou dans une commission du conseil, sur quelque mesure concernant cette compagnie;

Arre-rages;

10° Quiconque n'a pas payé toutes ses redevances municipales, exception faite de sommes à parfaire, par suite d'erreur ou d'omission involontaire;

Illettrés;

11° Quiconque ne sait ni lire ni écrire couramment; il n'est pas suffisant de savoir lire l'imprimé et écrire son nom;

Acte criminel;

12° Toute personne trouvée coupable de trahison ou d'un acte criminel punissable de deux années d'emprisonnement ou plus. Cette inhabilité subsiste durant cinq années après le terme d'emprisonnement fixé par la sentence, et, s'il y a condamnation à une amende seulement ou si la sentence est suspendue, durant cinq années de la date de cette condamnation;

Cautions, etc.

13° Lorsqu'il s'agit des charges de maire ou d'échevin, les personnes qui sont responsables des deniers de la municipalité, ou qui sont cautions pour un employé du conseil, ou qui reçoivent des deniers ou autres considérations de la municipalité pour leurs services. S. R. 1925, c. 102, a. 123; 18 Geo. V, c. 37, a. 1; 20 Geo. V, c. 47, a. 4; 24 Geo. V, c. 32, a. 1; 5 Geo. VI, c. 41, a. 4.

Cens d'éligibilité.

124. Nul ne peut être mis en nomination pour la charge de maire ou d'échevin, ni être élu à cette charge, à moins que, durant les douze mois précédant immédiatement la mise en nomination, il n'ait possédé dans la municipalité et ne possède encore, à la date de la mise en nomination

treasurer, municipal inspector, auditor, assessor, manager, or special superintendent;

9. Whosoever has, directly or indirectly, by himself or his partner, any contract with the municipality. Acceptance of or application for municipal services available to ratepayers according to a fixed tariff shall not be deemed a contract with the municipality.

Contracts with municipality;

Nevertheless, a shareholder in an incorporated company which has any contract or agreement with the municipality or which receives any grant or subsidy therefrom, shall not be disqualified from acting as a member of the council; but he shall be deemed to be interested if any discussion should arise before the council or a committee with reference to any measure relating to such company;

10. Whosoever has not paid all his municipal dues, with the exception of such amounts as remain to be paid owing to involuntary error or omission;

Arrears;

11. Whosoever cannot read or write fluently, even though he can read print and write his name;

Illiteracy;

12. Any person convicted of treason or of any criminal offence punishable by imprisonment for at least two years. Such disqualification shall continue for five years after the term of imprisonment fixed by the sentence, and, if only a fine was imposed or the sentence is suspended, for five years from the date of such condemnation;

Crime;

13. Whenever the office of mayor or alderman is in question, any persons who are responsible for moneys belonging to the municipality, or who are sureties for any employee of the council, or who receive any pecuniary allowance or other consideration from the municipality for their services. R. S. 1925, c. 102, s. 123; 18 Geo. V, c. 37, s. 1; 20 Geo. V, c. 47, s. 4; 24 Geo. V, c. 32, s. 1; 5 Geo. VI, c. 41, s. 4.

Sureties, etc.

124. No one may be nominated for, nor elected to the office of mayor or councillor unless he has possessed during the twelve months immediately preceding the nomination and still possesses on nomination day and on election day, as owner, in his own name or in that of his

Property qualification.

et à celle de l'élection, à titre de propriétaire, en son propre nom ou au nom de son conjoint, des biens-fonds d'une valeur, inscrite au rôle d'évaluation en vigueur à la date de la présentation, d'au moins six cents dollars, après paiement ou déduction faite de toute hypothèque et de tout privilège enregistrés sur tels biens-fonds.

Qualifica-
tion
requisi-
des élus.

Nul ne peut occuper ou continuer d'occuper la charge de maire ou d'échevin, s'il ne possède ou s'il cesse de posséder le cens d'éligibilité prescrit par le présent article. S. R. 1925, c. 102, a. 124; 2 Geo. VI, c. 62, a. 5; 5 Geo. VI, c. 41, a. 5.

Incom-
patibilité.

125. Un échevin ne peut être mis en nomination pour la charge de maire à moins d'avoir, préalablement, fait tenir au greffier, par un écrit dûment signé en présence de deux contribuables électeurs, sa démission, laquelle, acceptée ou non par le conseil, prend effet dès ladite mise en nomination. S. R. 1925, c. 102, a. 123a; 24 Geo. V, c. 33, a. 2.

Qualité
requisi-
en
tout
temps.

126. Nul ne peut exercer les fonctions de maire ou d'échevin, ni ne peut remplir une autre charge municipale, à moins qu'il ne possède en tout temps le cens d'éligibilité ou les qualités exigées par la loi.

Quiconque étant maire ou échevin, ou remplissant une autre charge municipale, devient incapable pendant qu'il exerce ses fonctions, est par là même déchu de ses fonctions et sa charge devient vacante.

Amende.

Le maire ou tout échevin votant dans une assemblée du conseil ou d'une commission sans avoir alors qualité suivant la loi, est passible d'une amende de cent dollars pour chaque vote qu'il donne dans une telle assemblée. S. R. 1925, c. 102, aa. 125-126.

Aliéna-
tion d'im-
meuble.

127. Dans le cas où le maire ou un échevin aliène l'immeuble qui le rend éligible, ou l'hypothèque ou le grève de manière à affecter le montant requis pour son cens d'éligibilité, deux électeurs ayant le cens électoral peuvent présenter une requête au conseil à l'effet de mettre ledit maire ou échevin en demeure de produire ses titres comme propriétaire de tout autre immeuble qui le rend éligible, ainsi que la

consort, real estate in the municipality of the value as entered on the valuation roll in force at the date of the election of at least six hundred dollars, after payment or deduction of every privilege and hypothec registered against such real estate.

Disquali-
fication
from
office.

No one may hold or continue to hold the office of mayor or of councillor if he does not possess or if he ceases to possess the qualifications set forth in this section. R. S. 1925, c. 102, s. 124; 2 Geo. VI, c. 62, s. 5; 5 Geo. VI, c. 41, s. 5.

Incompati-
ble
offices.

125. No alderman may be nominated for the office of mayor unless he has previously handed in to the clerk his resignation in writing duly signed in the presence of two ratepayers who are electors, which resignation, whether accepted or not by the council, shall take effect from the time of the said nomination. R. S. 1925, c. 102, s. 123a; 24 Geo. V, c. 33, s. 2.

Eligible
at all
times.

126. No person may act as mayor or alderman nor hold any other municipal office, unless he is eligible and possesses at all times the qualification required by law.

Any person who, while acting as mayor or alderman or holding other municipal office, becomes incapacitated while in office, shall *ipso facto* lose his office, and his seat shall become vacant.

Fine.

If the mayor or any alderman votes at any sitting of the council or of any committee, without being at the time duly qualified, he shall be liable to a fine of one hundred dollars for each such vote. R. S. 1925, c. 102, ss. 125-126.

Aliena-
tion of
property.

127. In case the mayor or any alderman has alienated the immoveable property on which he qualified himself, or has mortgaged or encumbered the same so as to affect the amount required for his qualification, any two duly qualified electors may present a petition to the council, requiring the said mayor or alderman to produce his title as proprietor of such other immoveable property

déclaration sous serment et le certificat établissant la valeur des immeubles prescrits par l'article 186; et, à défaut par lui de ce faire dans un délai de trente jours, sa charge devient vacante. S. R. 1925, c. 102, a. 127.

as he may qualify upon, together with the sworn declaration and certificate provided for by section 186, establishing the value of such property; and, upon his failure so to do within thirty days, his seat shall become vacant. R. S. 1925, c. 102, s. 127.

SECTION VI

DE LA LISTE DES ÉLECTEURS

§ 1.—*Des personnes inscrites sur la liste et du lieu où elles votent*Élec-
teurs.

128. 1. Les personnes suivantes, âgées de vingt et un ans révolus, sujets britanniques, et qui ne sont frappées d'aucune incapacité légale, ni autrement privées de leur droit de vote en vertu de la présente loi ou de la charte, sont électeurs et sont inscrites sur les listes des électeurs, savoir:

Proprié-
taires;

a) Toutes personnes inscrites sur le rôle d'évaluation en vigueur, comme propriétaires ou occupants de bonne foi de biens-fonds, dans la municipalité, d'une valeur de deux cents dollars ou au-dessus, ou d'une valeur annuelle de vingt dollars ou au-dessus, telle que portée audit rôle d'évaluation. Dans le cas où ces biens-fonds sont possédés à titre d'usufruit, le nom de l'usufruitier seulement est inscrit sur la liste électorale;

Loca-
taires;

b) Toute personne, tenant feu et lieu dans la municipalité, en vertu d'un bail, dont le nom est inscrit sur le rôle de perception des taxes en vigueur, comme locataire de maison d'habitation ou de partie de maison d'habitation dans le quartier pour lequel la liste est faite, d'une valeur de deux cents dollars ou au-dessus, ou d'une valeur annuelle de vingt dollars ou au-dessus, d'après ledit rôle;

Loca-
taires de
magasin,
etc.

c) Toute personne, n'étant pas propriétaire et ne tenant pas feu et lieu, qui est inscrite sur le rôle d'évaluation ou de perception en vigueur, comme locataire d'un magasin, d'un comptoir, d'une boutique, d'un bureau ou place d'affaires, dans la municipalité; pourvu que tel magasin, comptoir, boutique, bureau ou place d'affaires, ou la part que cette personne y possède comme associée, soit estimée à une valeur réelle d'au moins deux cents

DIVISION VI

ELECTORAL LISTS

§ 1.—*Persons entered on the Lists and Places where they Vote*

128. 1. The following persons, if of the full age of twenty-one years, British subjects and not legally disqualified nor otherwise deprived of the right to vote in virtue of this act or of the charter, shall be electors, and shall be entered on the electoral lists, to wit:

a. All persons whose names are entered on the valuation roll in force as *bona fide* owners or occupants of immovable property in the municipality, of the value of two hundred dollars or upwards, or of the annual value of twenty dollars or upwards, according to said roll. In cases where such property is held in usufruct, the name of the usufructuary shall alone be entered on the electoral list;

b. Every person, being a resident householder in the municipality under a lease, whose name is entered on the collection roll in force, as tenant of a dwelling-house or part of a dwelling-house in the ward for which the list is made, of the value of two hundred dollars or upwards or of the annual value of twenty dollars or upwards, according to such roll;

c. Every person, though neither owner nor householder, who is entered on the valuation roll or collection roll in force, as the tenant of any store, counting-house, shop, office, or place of business in the municipality; provided that such store, counting-house, shop, office or place of business, or the share which such person owns therein as partner, be assessed at an actual value of at least two hundred dollars, or at a yearly assessed value of at

dollars ou à une valeur annuelle d'au moins vingt dollars, suivant le rôle d'évaluation ou de perception.

Excep-
tion.

2. Néanmoins, le cens électoral accordé au coassocié ou au locataire par la disposition précédente ne s'étend pas aux membres d'associations de personnes se servant de ces propriétés pour des fins sociales, d'éducation, de philanthropie et autres de même nature.

Copro-
priétaires,
etc.

3. Quand deux ou plusieurs personnes sont copropriétaires, colocataires ou cooccupantes de terrains ou de bâtiments, portés au rôle d'évaluation ou au rôle de perception des taxes en vigueur à une valeur réelle ou annuelle suffisante pour attribuer à chacune d'elles le cens électoral, chacun de ces copropriétaires, colocataires ou cooccupants est électeur, et doit être inscrit comme tel sur la liste. S. R. 1925, c. 102, aa. 128-129; 5 Geo. VI, c. 41, a. 6.

Compa-
gnies.

129. Toute compagnie à fonds social, possédant des immeubles à titre de propriétaire, est inscrite sur la liste des électeurs et peut voter par l'entremise d'un représentant dûment autorisé à cette fin en vertu d'une résolution de la compagnie, dont copie doit être produite chez le greffier dix jours au moins avant la date de la votation. La compagnie exerce ce droit de vote seulement lorsqu'un ou des règlements sont soumis à l'approbation des électeurs propriétaires, et dans celui ou ceux des quartiers où elle a un ou des immeubles pour lesquels elle paie des taxes, qu'elle indique dans la résolution. Ce représentant doit, cependant, lorsqu'il est ainsi autorisé et lorsqu'il est appelé à exercer son droit de vote, être directeur ou employé de ladite compagnie et être sujet britannique. La résolution ci-dessus mentionnée est valide tant et aussi longtemps qu'elle n'est pas remplacée par une autre résolution aux mêmes fins.

Idem.

Une telle compagnie n'a droit qu'à un seul vote sur chaque règlement soumis aux électeurs. Lorsqu'un règlement doit être approuvé par la majorité en nombre et en valeur des électeurs ayant droit de voter, une compagnie exemptée de taxes à raison de ses propriétés immobilières n'a pas droit de voter; celle qui jouit d'une exemption partielle de taxes a le droit de voter mais,

least twenty dollars, according to the valuation or collection roll.

2. Nevertheless the qualification granted by the foregoing provision to co-partners or tenants shall not extend to members of associations or persons using or holding the premises for social, educational, philanthropic, and other similar objects.

Excep-
tion.

3. When two or more persons are joint owners, joint tenants or joint occupants of land or buildings estimated on the valuation or collection roll in force at a real or annual value sufficient to qualify each for electoral purposes, each of such joint owners, joint tenants and joint occupants shall be qualified as an elector, and shall be entered on the electoral list. R. S. 1925, c. 102, ss. 128-129; 5 Geo. VI, c. 41, s. 6.

Joint
owners,
etc.

129. Joint-stock companies, possessing immoveables as owners, shall be entered on the voters' list and may vote through a representative of the company duly authorized to that effect under a resolution of the said company, a copy whereof shall be filed with the clerk at least ten days before the voting day. The company exercises such right to vote only when one or more by-laws are submitted for the approval of the elector-proprietors and in the ward or wards where it possesses one or more immoveables for which it pays taxes, which it indicates in the resolution. Such representative must, however, when so authorized and called upon to cast his vote, be a director or employee of the company and a British subject. The above-mentioned resolution shall serve for the above purpose until it shall be replaced by another resolution for the same purpose.

Com-
panies.

Such a company shall have the right to one vote only on each by-law submitted to the electors. When a by-law must be approved by the majority in number and value of the electors having the right to vote, a company exempted from taxes on account of its immovable property has not the right to vote; a company with a partial exemption of taxes has the right to vote,

Idem.

- Réserve.** dans le calcul de la valeur, l'évaluation de ses propriétés immobilières n'est comptée que proportionnellement à la quotité des taxes foncières annuelles qu'elle est appelée à payer à raison de ces propriétés. Pourvu, toutefois, qu'une compagnie à fonds social ne puisse voter sur un règlement ayant pour objet d'accorder une commutation de taxes sur la propriété appartenant à aucune compagnie à fonds social. S. R. 1925, c. 102, a. 129a; 22 Geo. V, c. 49, a. 1; 23 Geo. V, c. 42, a. 1. but, in calculating the value, the valuation of its immoveable property shall be calculated only proportionately to the quota of annual real estate taxes which it is called upon to pay on such property. **Proviso.** Provided, however, that a joint-stock company may not vote on a by-law having for its object the granting of a commutation of taxes in respect of the property owned by any joint-stock company. R. S. 1925, c. 102, s. 129a; 22 Geo. V, c. 49, s. 1; 23 Geo. V, c. 42, s. 1.
- Quartier.** **130.** Les électeurs votent dans le quartier où se trouve la propriété qui les qualifie. **130.** Every elector shall vote in and Ward. for the ward in which the property qualifying him is situated.
- Plusieurs votes.** Si une personne a qualité pour voter comme propriétaire ou occupant dans plus d'un quartier, ou comme locataire dans un quartier et comme propriétaire ou tenant feu et lieu dans un autre, elle peut voter à l'élection des échevins dans chacun des quartiers où elle a qualité pour le faire, et elle est inscrite sur la liste des électeurs de chacun de ces quartiers; pourvu que, pour l'élection du maire, cette personne ne vote qu'une fois, et ce vote ne doit être accepté, si l'électeur est habile à voter à raison de sa résidence, qu'au bureau de votation le plus rapproché de sa résidence. S. R. 1925, c. 102, a. 130. When any such person is qualified as owner or occupant in more than one ward, or tenant in one ward, and owner or householder in any other ward, he may vote for the election of aldermen in each of the wards wherein he is qualified so to do, and he shall be entered in the electoral list for each of such wards; provided that, for the election of mayor, such person shall vote once only; and such vote shall be cast, if the elector be qualified in respect of residence, only at the polling-station nearest such residence. R. S. 1925, c. 102, s. 130. **More than one vote.**
- Réserve.** **131.** Toute personne dont le nom a été omis de la liste des électeurs, mais qui est inscrite au rôle d'évaluation et possédait, à l'époque de la préparation de la liste, le cens électoral, a droit de voter aux élections municipales et sur les règlements d'emprunts, en produisant un certificat du greffier ou du secrétaire-trésorier de la municipalité que ce dernier est tenu de délivrer sur demande, à l'effet que le nom de cette personne a été omis de la liste par inadvertance ou erreur, et en prêtant serment devant le sous-officier-rapporteur d'un des bureaux de votation, qu'elle a le cens électoral requis par la loi et qu'elle n'a pas déjà voté sous l'autorité de ce certificat. Le certificat produit doit être laissé entre les mains du sous-officier-rapporteur qui le rapporte, à la fermeture du bureau de votation, avec les autres documents qui ont servi à la votation. S. R. 1925, c. 102, a. 131. **Proviso.** When any such person is qualified as owner or occupant in more than one ward, or tenant in one ward, and owner or householder in any other ward, he may vote for the election of aldermen in each of the wards wherein he is qualified so to do, and he shall be entered in the electoral list for each of such wards; provided that, for the election of mayor, such person shall vote once only; and such vote shall be cast, if the elector be qualified in respect of residence, only at the polling-station nearest such residence. R. S. 1925, c. 102, s. 130.
- Nom omis de la liste.** **131.** Any person, whose name has been omitted from the electoral list but is entered on the valuation roll and who possesses at the time of the preparation of the list the right to vote, shall be entitled to vote at any municipal election or upon a loan by-law, upon producing a certificate from the clerk or secretary-treasurer of the municipality, which the latter shall be obliged to give on application therefor, to the effect that the name of such person has been omitted by inadvertance or error, and upon taking the oath before the deputy returning-officer at a polling-station that he is entitled to vote according to law and that he has not already voted under the authority of the said certificate. The certificate produced shall be left in the hands of the said officer, who shall return it at the close of the poll with the other documents in use at such voting. R. S. 1925, c. 102, s. 131. **Name not on list.**

Résidence.

132. Lorsque l'électeur n'a pas qualité à raison de sa résidence, le greffier doit fixer, d'après son jugement, l'endroit où ce vote peut être le plus commodément reçu à l'élection du maire. S. R. 1925, c. 102, a. 132.

132. When the elector is not qualified in respect of residence, the clerk shall determine where, in his judgment, the said vote for the election of the mayor may be most conveniently cast. R. S. 1925, c. 102, s. 132.

Personnes exclues de la liste.

133. Les personnes suivantes sont privées du droit d'avoir leurs noms inscrits sur la liste des électeurs:

1° Les officiers ou employés permanents de la municipalité, recevant un salaire annuel, mensuel ou hebdomadaire;

2° Les personnes qui, lors de la confection de la liste, ne sont pas en possession, comme propriétaires, de l'immeuble qui leur a donné le cens électoral;

3° Les personnes logeant dans un hôtel, une maison de pension ou une maison privée, et non autrement habiles à voter;

4° Les locataires de logement qui, à l'époque de la confection de la liste des électeurs, ne tiennent plus feu et lieu dans le quartier, et aussi les locataires d'un bureau, ayant qualité pour voter comme tels, qui n'ont pas réellement occupé ce bureau depuis le mois de mai immédiatement précédent, ou qui ont cessé de l'occuper à l'époque de la revision des listes des électeurs. S. R. 1925, c. 102, a. 133.

133. The following persons shall be deprived of their right to have their names entered on the electoral list: Persons excluded from list.

1. Permanent officers or employees of the municipality in receipt of an annual, monthly or weekly salary;

2. Persons who are no longer in possession as proprietors of the property on which they were qualified when the list was made;

3. Persons who are guests or lodgers in a hotel, boarding house or private dwelling, and not otherwise qualified;

4. Tenants of any dwelling, who, at the time of the making of the electoral list, are no longer householders in the ward, and also tenants of any office, qualified as such, who have not actually occupied such office since the month of May next preceding, or who have ceased to occupy the same at the time of the revision of the electoral list. R. S. 1925, c. 102, s. 133.

Taxes non payées.

134. Le défaut de payer les taxes qu'il doit à la municipalité ne prive pas l'électeur du droit d'être inscrit sur la liste des électeurs et d'exercer le droit de vote. S. R. 1925, c. 102, a. 134.

134. Non-payment of the taxes for which he is indebted to the municipality shall not deprive an elector of the right to be entered on the electoral list nor of the right to vote. R. S. 1925, c. 102, s. 134. Taxes not paid.

§ 2.—De la préparation de la liste des électeurs

§ 2.—Preparation of the Electoral List

Époque de la confection.

135. Chaque année, avant le 1er décembre, le greffier dresse ou fait dresser sous sa direction, de la manière ci-après indiquée, une liste, pour la municipalité, des personnes inscrites sur le rôle d'évaluation, ainsi que sur le rôle de perception des taxes de la municipalité, et possédant le cens électoral requis. S. R. 1925, c. 102, a. 135.

135. Prior to the first of December of each year, there shall be prepared by the clerk, or under his direction, in the manner hereinafter mentioned, a list for the municipality of the names of persons entered on the valuation roll as well as on the collection roll of the municipality and qualified to be entered in the electoral list. R. S. 1925, c. 102, s. 135. Time of preparation.

Contenu de la liste.

136. Cette liste mentionne les noms et prénoms des électeurs, leur occupation, la

136. Such list shall contain the names and surnames of the electors, their occu- Contents

rue et le numéro (s'il en est) de la rue où se trouve la propriété à raison de laquelle ils ont qualité pour voter, et, dans une colonne séparée, la nature du cens électoral desdits électeurs, soit comme propriétaires, locataires ou occupants. S. R. 1925, c. 102, a. 136.

pations, the streets and street numbers, if any, of the property in respect of which they are qualified to vote, and in a separate column the nature of the qualification of such electors, whether as proprietors, tenants or occupants. R. S. 1925, c. 102, s. 136.

Arrondissements.

137. Le greffier divise la liste des électeurs de la municipalité en autant de parties qu'il y a de quartiers dans la municipalité, et subdivise chaque quartier en autant d'arrondissements de votation qu'il y a de fois deux cent cinquante électeurs, en ajoutant un arrondissement s'il reste une fraction de ce chiffre.

Les arrondissements doivent contenir, autant que possible, un nombre égal d'électeurs. S. R. 1925, c. 102, a. 137.

137. The clerk shall divide the electoral list of the municipality into as many parts as there are wards in the municipality, and shall subdivide each ward into as many polling-subdivisions as there are multiples of two hundred and fifty electors for each, adding a subdivision if there remain a fraction of that number.

Polling-subdivisions.

Such subdivisions shall, as far as possible, contain an equal number of electors. R. S. 1925, c. 102, s. 137.

Liste.

138. Il fait, pour chacun des arrondissements de votation, une liste alphabétique des électeurs possédant le cens électoral requis pour être inscrits sur cette liste, qu'il signe et certifie sous serment prêté devant un juge de paix, comme étant exacte au meilleur de ses connaissances et croyance, le tout conformément à la formule 2. S. R. 1925, c. 102, a. 138.

138. He shall make, for each polling-subdivision, an alphabetical list of the electors qualified to be entered thereon, which he shall sign and certify under oath before a justice of the peace, as correct to the best of his knowledge and belief, the whole according to form 2. R. S. 1925, c. 102, s. 138.

List.

Avis.

139. Dans les deux jours qui suivent celui où il a prêté le serment requis par l'article 138, le greffier doit donner et publier un avis, dans lequel il annonce que la liste des électeurs a été préparée suivant la loi, et qu'elle est déposée à son bureau, à la disposition et pour l'information de toute personne intéressée.

139. The clerk, within two days from the day upon which he takes the oath required by section 138, shall give and publish a public notice, setting forth that the electoral list has been prepared according to law, and that it has been lodged in his office, at the disposal and for the information of all persons interested.

Notice.

Formule.

Cet avis est rédigé suivant la formule 3 et est publié de la même manière que le sont les avis publics municipaux. S. R. 1925, c. 102, a. 139.

Such notice shall be drawn up according to form 3, and published in the same manner as notices for municipal purposes. R. S. 1925, c. 102, s. 139.

Form.

Ce qui constitue la liste.

140. La liste des électeurs de tous les arrondissements de votation de chacun des quartiers de la municipalité est considérée être la liste des électeurs pour ce même quartier, et la liste des électeurs de tous les quartiers est considérée être la liste des électeurs pour toute la municipalité, dans chaque élection qui a lieu en vertu de la présente loi ou de la charte. S. R. 1925, c. 102, a. 140.

140. The electoral list for all the polling-subdivisions of any ward of the municipality shall be considered as the electoral list for such ward, and the electoral list for all the wards shall be considered to be the electoral list for the whole municipality in every election held under this act or the charter. R. S. 1925, c. 102, s. 140.

What constitutes list.

- Faute du greffier.** **141.** Si le greffier refuse ou néglige de faire la liste alphabétique des électeurs suivant les prescriptions de la loi ou si, en faisant cette liste, il y inscrit ou en omet sciemment des noms qui ne devraient pas être inscrits ou omis, et s'il la remet ainsi après l'avoir attestée sous serment, il est passible d'une amende n'excédant pas deux cents dollars, et, à défaut de paiement, d'un emprisonnement n'excédant pas six mois. S. R. 1925, c. 102, a. 141.
- Peine.** **141.** If the clerk refuse or neglect to make the alphabetical list of the electors according to law, or if, in making such list, he knowingly enters thereon or omits therefrom names which should not be entered or omitted, and if he thus transmits such list, after having certified the same under oath, he shall be liable to a fine of not more than two hundred dollars, and, in default of payment, to imprisonment for not more than six months. R. S. 1925, c. 102, s. 141.
- Devoir du maire.** **142.** Le maire est tenu de voir à ce que la liste des électeurs pour chacun des quartiers de la municipalité soit faite conformément à la loi, et il peut suspendre de ses fonctions le greffier qui refuse ou néglige de la faire. S. R. 1925, c. 102, a. 142.
- Duty of mayor.** **142.** The mayor shall see that the electoral list for each ward of the municipality is made according to law, and he may suspend the clerk if the latter refuse or neglect to make the said list. R. S. 1925, c. 102, s. 142.
- Greffier spécial.** **143.** Si, le troisième jour du mois de décembre, le greffier n'a pas fait la liste alphabétique des électeurs, ou n'a pas donné et publié l'avis requis par l'article 139, le juge de la Cour supérieure pour le district, ou, dans le cas où celui-ci est absent ou incapable d'exercer ses fonctions, un juge d'un district voisin, ou la Cour de magistrat doit, sur requête sommaire de toute personne ayant droit d'être inscrite comme électeur dans la municipalité, nommer un greffier spécial pour préparer la liste alphabétique des électeurs. S. R. 1925, c. 102, a. 143.
- Special clerk.** **143.** If the clerk has not made the alphabetical list of electors, or has not given or published the notice required by section 139, by the third day of December, the judge of the Superior Court for the district, or, in the event of the absence of such judge or of his inability to act, a judge of a neighbouring district, or the Magistrate's Court, on summary petition of any person entitled to be entered as an elector in the municipality, shall appoint a special clerk to prepare the alphabetical list of electors. R. S. 1925, c. 102, s. 143.
- Responsabilité du greffier.** **144.** Le greffier est personnellement responsable des frais de cette requête ainsi que de ceux de la confection de la liste par le greffier spécial, à moins que, pour des raisons spéciales, le juge ou la Cour de magistrat ne croie devoir en ordonner autrement, et, dans ce cas, les frais sont laissés à sa discrétion.
- Liability of clerk.** **144.** The clerk shall be personally liable for the costs incurred on such petition, and for those incurred in drawing up the list by the special clerk, unless the judge or the Magistrate's Court, for special reasons, deems it advisable to order otherwise, and, in such case, the costs shall be in his or its discretion.
- Le greffier peut cependant dresser la liste, tant que le greffier spécial n'a pas été nommé. S. R. 1925, c. 102, a. 144.
- The clerk may, however, draw up and prepare the list, so long as the special clerk shall not have been appointed. R. S. 1925, c. 102, s. 144.
- Greffier spécial.** **145.** Dans les quinze jours de l'avis de sa nomination, le greffier spécial doit dresser la liste des électeurs et diviser les quartiers en arrondissements de votation. Il est, pour cette fin, un officier du conseil municipal, et il exerce les mêmes pou-
- Special clerk.** **145.** The special clerk shall prepare the electoral list and divide the wards into polling-subdivisions, within fifteen days after notice of his appointment. He shall be, for such purpose, an officer of the municipal council, and shall

voirs, remplit les mêmes devoirs et, au cas d'omission ou de négligence de sa part, encourt les mêmes peines que le greffier de la municipalité. S. R. 1925, c. 102, a. 145.

exercise the same powers and discharge the same duties as the clerk of the municipality, under the same penalties in case of default or neglect on his part. R. S. 1925, c. 102, s. 145.

Devoirs
du maire,
etc.

146. En autant qu'il dépend d'eux, le maire et les officiers du conseil sont tenus, chacun sous peine d'une amende n'excédant pas deux cents dollars, et, à défaut de paiement, d'un emprisonnement n'excédant pas six mois, de délivrer au greffier spécial, sur sa demande, le rôle d'évaluation et le rôle de perception des taxes qui doivent servir de base à la liste des électeurs. S. R. 1925, c. 102, a. 146.

146. Insofar as the same shall be incumbent upon them, the mayor and the officers of the council shall deliver to the special clerk, on his demand, the valuation roll and the collection roll which are to avail as the basis of the electoral list, under penalty of a fine upon each of not more than two hundred dollars, and, on failure to pay such fine, of imprisonment for not more than six months. R. S. 1925, c. 102, s. 146.

Duties of
mayor,
etc.

Peine.

Penalty.

§ 3.—*De l'examen et de la mise en vigueur de la liste*

§ 3.—*Examination and putting into Force of the List*

Examen
de la liste.

147. Sur demande déposée à cet effet, au bureau du greffier, en vertu des articles 148 ou 150, mais dans ce cas seulement, la liste des électeurs peut être examinée et corrigée par le conseil de la municipalité, dans les trente jours qui suivent l'expiration du délai prescrit pour sa confection, ou, si la liste a été complétée après l'expiration de ce délai, dans les trente jours qui suivent l'avis donné en vertu de l'article 139. S. R. 1925, c. 102, a. 147.

147. If any application has been filed at the clerk's office in accordance with section 148 or section 150, and not otherwise, the electoral list may be examined and corrected by the council of the municipality, within the thirty days next after the expiration of the delay prescribed for the preparation of the list, or, if the list has been completed after the expiration of the said delay, within the thirty days after the notice given in virtue of section 139. R. S. 1925, c. 102, s. 147.

Examina-
tion of
list.

Plainte.

148. Quiconque croit que son nom a été omis ou inscrit sans droit sur la liste, peut, par lui-même ou par son procureur, déposer à ce sujet une demande écrite en inscription ou en radiation, selon le cas, au bureau du greffier, dans les quinze jours qui suivent l'expiration du délai prescrit pour la confection de la liste, ou, si la liste a été complétée après l'expiration de ce délai, dans les quinze jours qui suivent l'avis donné en vertu de l'article 139. S. R. 1925, c. 102, a. 148.

148. Any person who believes that his name has been wrongfully entered on or omitted from the list, may, either by himself or through his agent, file in the office of the clerk a written application to have his name entered or struck off, as the case may be, within the fifteen days next after the expiration of the delay prescribed for the preparation of the list, or, if the list has been completed after the expiration of the said delay, within the fifteen days after the notice given in virtue of section 139. R. S. 1925, c. 102, s. 148.

Com-
plaint.

Idem.

149. Quiconque croit que le nom de quelque personne a été inscrit sans droit sur la liste, parce que cette personne n'a pas les qualités requises d'un électeur,

149. Any person who believes that the name of any person entered on the list should not have been so entered, owing to his not possessing the qualifications

Idem.

ou que celui de quelque autre personne qui n'y a pas été inscrit aurait dû l'être, parce que cette autre personne a les qualités requises, peut déposer à ce sujet, dans le même délai de quinze jours, au bureau du greffier, une semblable demande par écrit. S. R. 1925, c. 102, a. 149.

required for an elector, or who believes that the name of any other person not entered thereon should be so entered, owing to his possessing the qualifications required, may file, in the office of the clerk, a like application in writing in respect thereof, within a like delay of fifteen days. R. S. 1925, c. 102, s. 149.

Avis de l'examen.

150. Avant de procéder à l'examen ou à la correction de la liste des électeurs, le conseil fait donner, par le greffier, par le greffier spécial ou par quelque autre personne, un avis public du jour et de l'heure auxquels il doit commencer cet examen. Il peut, à sa discrétion, faire spécifier dans l'avis des jours différents pour l'examen et la correction de la liste pour chacun des quartiers.

150. Before proceeding to examine or correct the electoral list, the council shall cause to be given, by the clerk, the special clerk, or any other person, public notice of the day and hour at which such examination will begin. It may, in its discretion, cause different days to be specified in the notice, for examining and correcting the list for each of the wards.

Notice of examination.

Avis spécial.

Avant de prendre en considération les demandes par écrit produites au bureau du conseil au sujet de la liste des électeurs, le conseil doit aussi en faire donner un avis spécial à toute personne dont la demande a pour objet de faire inscrire ou radier le nom sur la liste.

Before taking into consideration the applications in writing filed in the office of the council with respect to the electoral list, the council shall also cause a special notice to be given to every person, the entering or striking of whose name in or from the list is applied for.

Special notice.

Délais.

L'avis public et l'avis spécial requis par le présent article sont de cinq jours; et ils doivent être donnés et publiés ou signifiés de la même manière que le sont les avis municipaux.

The public notice and the special notice required by this section shall be of five days; and they shall further be given and published or served in the same manner as notices for municipal purposes.

Delays.

Honoraires du greffier.

Il est alloué au greffier, aux frais du plaignant, un honoraire de vingt-cinq cents pour chaque avis spécial par lui donné à toute personne dont le nom n'est ni ajouté ni retranché de la liste par le conseil, ou par le juge, s'il y a appel tel que ci-après prévu.

There shall be allowed to the clerk, at the cost of the party complaining, a fee of twenty-five cents for each special notice given by him to any person whose name is neither added to nor struck from the list by the council, or by the judge, if there be an appeal, hereinafter provided.

Clerk's fee.

L'avis public et les autres avis font partie des devoirs généraux du greffier. S. R. 1925, c. 102, a. 150.

The giving of public and other special notices shall be part of the general duties of the clerk. R. S. 1925, c. 102, s. 150.

Examen par le conseil.

151. Le conseil, en procédant à l'examen de la liste, doit vérifier d'abord si elle a été préparée régulièrement et dresser procès-verbal de cette vérification, puis il prend les demandes écrites en considération, entend les parties intéressées et, s'il le juge nécessaire, reçoit leur preuve sous serment.

151. The council, when it proceeds to the examination of the list, shall first verify the regularity of the proceedings had in preparing the list, and shall draw up a minute thereof. It shall then take into consideration all the written applications and hear all persons interested, and, if it deems it necessary, their evidence on oath.

Examination by council.

Décision.

Par la décision qu'il prend sur chaque demande, le conseil peut confirmer ou corriger la liste; puis, s'il y a lieu, il redivise la liste en conséquence, suivant les arrondis-

The council, by its decision on each application, may confirm or correct the list; and shall then, if necessary, make a new division of the list, according to the

Decision.

sements de votation, en conservant l'ordre alphabétique des électeurs compris dans ces arrondissements. S. R. 1925, c. 102, a. 151.

polling-subdivisions, keeping the alphabetical order of the electors in each polling-subdivision. R. S. 1925, c. 102, s. 151.

Titre
frauduleux.

152. Si, sur preuve suffisante, le conseil est d'avis qu'une propriété a été louée ou a été cédée ou transportée en vertu d'un titre quelconque, dans le seul but de donner à une personne le droit d'être inscrite sur la liste des électeurs, il doit, sur demande écrite à cet effet et sur preuve sous serment prêté devant le maire ou le greffier, rayer de la liste le nom de cette personne. S. R. 1925, c. 102, a. 152.

152. If, upon sufficient proof, the council be of opinion that a property has been leased, assigned or made over under any title whatsoever, with the sole object of giving to a person the right of having his name entered on the electoral list, it shall strike the name of such person from the said list, upon application in writing, and on evidence under oath taken before the mayor or the clerk being made to that effect. R. S. 1925, c. 102, s. 152.

Fraudulent title.

Erreurs de
copiste.

153. En tout temps avant l'entrée en vigueur de la liste, le conseil peut corriger les erreurs de copiste dans les noms des électeurs ou dans les autres indications qui apparaissent sur la liste. S. R. 1925, c. 102, a. 153.

153. At any time before the coming into force of the list, the council may correct clerical errors in the names of the electors, or in the other particulars appearing on the list. R. S. 1925, c. 102, s. 153.

Clerical errors.

Correc-
tions.

154. Toute addition, rature ou correction faite sur la liste en vertu des articles 151, 152 et 153, doit être authentiquée par les initiales du président du conseil. S. R. 1925, c. 102, a. 154.

154. Every insertion in, erasure from, or correction of the list, in virtue of sections 151, 152 or 153 shall be authenticated by the initials of the officer presiding over the council. R. S. 1925, c. 102, s. 154.

Correc-
tions.

Entrée en
vigueur.

155. La liste des électeurs entre en vigueur le trente et unième jour qui suit l'expiration du délai prescrit pour sa confection, ou, si elle a été complétée après l'expiration de ce délai, le trente et unième jour qui suit l'avis donné en vertu de l'article 139, et elle reste en vigueur jusqu'à ce qu'une nouvelle liste ait été dressée et mise en vigueur en vertu de la présente loi.

155. The electoral list shall come into force on the thirty-first day following the expiration of the delay prescribed for its preparation, or, if the list has been completed after the expiration of the said delay, then on the thirty-first day following the notice given in virtue of section 139, and shall remain in force until a new list shall have been made and put into force under the authority of this act.

Coming
into
force.

Rempla-
cement de
la liste.

Cependant, lorsque la liste en vigueur est détruite ou perdue, la liste que celle-ci avait remplacée entre de nouveau en vigueur, et reste ainsi en vigueur jusqu'à ce qu'une nouvelle liste ait été valablement dressée et mise en vigueur.

Nevertheless, when the list in force is destroyed or lost, the list replaced by the latter shall again come into force, and shall remain in force until a new list shall have been legally prepared and put into force.

Replacing
list.

Effet de
l'appel.

Malgré l'appel au sujet d'une partie de la liste, la partie de liste que vise l'appel reste en vigueur jusqu'à la décision finale du juge ou du tribunal. S. R. 1925, c. 102, a. 155.

Notwithstanding any appeal touching a portion of the list, such portion of the list shall remain in force until the final decision of the judge or court. R. S. 1925, c. 102, s. 155.

Effect of
appeal.

Valeur de la liste.

156. Sauf, néanmoins, toute correction faite en vertu de l'article 170, toute liste des électeurs ainsi mise en vigueur, lors même que le rôle d'évaluation et le rôle de perception des taxes qui ont servi de base seraient défectueux ou seraient cassés ou annulés, est, censée être, durant le temps qu'elle reste en vigueur, la seule liste exacte des électeurs municipaux dans la division territoriale à laquelle elle se rapporte. S. R. 1925, c. 102, a. 156.

156. Nevertheless, subject to any correction made under section 170, every electoral list so put into force, even although the valuation roll and the collection roll which have served as the basis for such list be defective or be quashed or set aside, shall, while it remains in force, be deemed the only true list of electors, within the territorial division to which it relates. R. S. 1925, c. 102, s. 156.

Effect of list.

Annulation de partie de la liste.

157. L'annulation de la partie de la liste se rapportant à un quartier, pour quelque raison que ce soit, n'a pas pour effet d'invalider les autres parties de la liste. S. R. 1925, c. 102, a. 157.

157. The setting aside, for any reason, of the part of the list relating to one ward, shall not affect any other part of the list. R. S. 1925, c. 102, s. 157.

Partial setting aside.

Certificat.

158. Dès que la liste des électeurs est entrée en vigueur, il est du devoir du greffier d'inscrire à la fin de cette liste un certificat suivant la formule 4. S. R. 1925, c. 102, a. 158.

158. So soon as the list of electors has come into force, the clerk shall insert, at the end of such list, a certificate according to form 4. R. S. 1925, c. 102, s. 158.

Certificate.

Vices de forme.

159. Aucune erreur de forme dans la préparation, confection, revision ou mise en vigueur de la liste n'a pour effet de l'invalider, à moins qu'il n'en résulte une injustice réelle. S. R. 1925, c. 102, a. 159.

159. No informality in the preparation, completion, revision or putting into force of the list shall invalidate the same, unless and actual injustice result therefrom. R. S. 1925, c. 102, s. 159.

Informalities.

Archives.

160. La liste des électeurs doit être conservée dans les archives de la municipalité. S. R. 1925, c. 102, a. 160.

160. The electoral list shall be kept among the archives of the municipality. R. S. 1925, c. 102, s. 160.

Archives.

§ 4.—De l'appel au juge

§ 4.—Appeal to a Judge

Appel des décisions du conseil.

161. Tout électeur municipal de la municipalité peut dans les quinze jours, par requête énonçant brièvement les moyens d'appel, interjeter, auprès du juge de la Cour supérieure du district, ou à la Cour de circuit de district ou de comté, appel de toute décision du conseil confirmant, corrigeant ou modifiant la liste des électeurs.

161. By means of a petition, in which shall be briefly set forth the reasons of appeal, any elector of the municipality may, within fifteen days following such decision, appeal to the judge of the Superior Court of the district or to the Circuit Court of the district or of the county, from any decision of the council confirming, correcting or amending the electoral list.

Appeal from council's decision.

Idem.

Dans tout district où il n'y a pas de juge de la Cour supérieure résidant, l'appel peut être porté devant la Cour de magistrat qui y a juridiction, de la même manière et avec le même effet que devant le juge de la Cour supérieure. S. R. 1925, c. 102, a. 161.

In any district in which there is no resident judge of the Superior Court, the appeal may be brought before the Magistrate's Court having jurisdiction in such district, in the same manner and with the same effect as before the judge of the Superior Court. R. S. 1925, c. 102, s. 161.

Idem.

Refus du
conseil.

162. Si, dans le délai prescrit, le conseil a omis ou refusé de prendre en considération une demande en inscription ou en radiation déposée en temps utile, toute personne peut interjeter appel au même juge ou tribunal, dans les quinze jours qui suivent l'expiration des trente jours mentionnés dans l'article 147. S. R. 1925, c. 102, a. 162.

162. If, within the time prescribed, the council have neglected or refused to take into consideration an application duly filed, for the entering or striking off of any name, any person may appeal to such judge or court therefrom, within the fifteen days after the expiration of the thirty days prescribed in section 147. R. S. 1925, c. 102, s. 162.

Significa-
tion de la
requête.

163. L'appelant doit faire signifier une copie de la requête en appel au greffier de la municipalité, lequel doit en donner aussitôt un avis spécial au maire et aux parties intéressées. S. R. 1925, c. 102, a. 163.

163. The appellant must have a copy of the petition in appeal served upon the clerk of the municipality, who shall immediately gives special notice thereof to the mayor, and to the parties interested. R. S. 1925, c. 102, s. 163.

Caution-
nement.

164. Dans tout appel, l'intimé peut obtenir que la procédure soit suspendue jusqu'à ce que l'appelant ait fourni le cautionnement ou déposé au bureau du greffier de la cour la somme que le juge ou le tribunal, usant de sa discrétion, juge nécessaire pour garantir le paiement des frais de cet appel. S. R. 1925, c. 102, a. 164.

164. The respondent may, in such an appeal, obtain a suspension of the proceedings, until the appellant has given such security or has deposited with the clerk of the court such sum as the judge or court shall, at his or its discretion, deem necessary to guarantee the payment of the costs of appeal. R. S. 1925, c. 102, s. 164.

Décision.

165. Au jour et au lieu qu'il a fixés, le juge ou le tribunal peut entendre et décider l'appel d'une manière sommaire. Il doit procéder de jour en jour, pendant les jours d'audience ou de vacances.

165. At the time and place fixed by him or it, the judge or court may hear and decide such appeal in a summary manner. The hearing shall proceed, from day to day, in term or in vacation.

Priorité.

Cet appel a priorité sur les autres causes. S. R. 1925, c. 102, a. 165.

Such appeal shall have precedence over other cases. R. S. 1925, c. 102, s. 165.

Pouvoirs
du juge.

166. Le juge ou le tribunal peut ordonner qu'un nouvel avis soit donné à toute partie en cause, assigner devant lui et interroger sous serment toute partie ou tout témoin, et exiger la production de tout document, papier ou chose.

166. The judge or court may order that further notice be given to any party in the case, may summon before him or it and interrogate under oath or affirmation any party or witness, and may require the production of any document, paper or thing.

Il peut d'office ordonner d'y corriger tout vice de forme ou erreur d'écriture manifeste et donner tout ordre nécessaire à la mise à exécution de la présente loi.

He or it may *ex officio* order the correction of any apparent formal irregularity or error found therein, and give any order necessary for the enforcement of this act.

Il a, pour ces fins, tous les pouvoirs que possède la Cour supérieure quant aux affaires pendantes devant elle. S. R. 1925, c. 102, a. 166.

He or it shall, for such purpose, possess all the powers conferred upon the Superior Court in relation to matters pending before it. R. S. 1925, c. 102, s. 166.

Vices de
forme.

167. Nulle procédure de cet appel ne doit être annulée pour un vice de forme. S. R. 1925, c. 102, a. 167.

167. No proceeding on such appeal shall be annulled for defect of form. R. S. 1925, c. 102, s. 167.

Frais.

168. Le juge ou le tribunal a le pouvoir discrétionnaire de taxer les frais de l'appel, et de les adjuger à ou contre l'une ou l'autre des parties, même contre la municipalité.

Ces frais sont recouvrables par bref d'exécution décerné en la forme ordinaire.

Ils ne doivent pas excéder les frais d'une cause de quatrième classe en Cour supérieure. S. R. 1925, c. 102, a. 168.

Décision finale.

169. La décision du juge ou du tribunal est finale et sans appel. S. R. 1925, c. 102, a. 169.

Correction de la liste.

170. Dès qu'une copie authentique de la décision du juge ou du tribunal lui a été signifiée, le greffier doit corriger en conséquence la liste dont il est le dépositaire. S. R. 1925, c. 102, a. 170.

§ 5.—Dispositions diverses

Copies de la liste.

171. Le greffier est tenu de délivrer, aux contribuables qui en font la demande, une copie ou un extrait de la liste électorale de l'année, sur paiement d'un honoraire de dix centins par cent mots. S. R. 1925, c. 102, a. 171.

Peine contre le greffier.

172. Le greffier qui délivre une copie ou un extrait de la liste qu'il sait ne pas être conforme à l'original commet une infraction qui le rend passible d'une amende n'excédant pas cent dollars, et, à défaut de paiement, d'un emprisonnement pour une période n'excédant pas deux mois. S. R. 1925, c. 102, a. 172.

SECTION VII

DES ÉLECTIONS

§ 1.—De l'époque des élections

Date des élections.

173. L'élection générale du maire et des échevins de la municipalité a lieu tous les deux ans, le premier jour juridique de février, conformément aux dispositions ci-après.

Changement.

Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur requête du conseil de la municipalité concernée, changer la date des élec-

168. The judge or the court shall possess the power of taxing, at discretion, the costs of appeal, for or against either party, and even against the municipality.

Costs.

Such costs shall be recoverable under a writ of execution issued in the usual manner.

Such costs must not exceed the costs of a fourth class action in the Superior Court. R. S. 1925, c. 102, s. 168.

169. The decision of the judge or court shall be final and without appeal. R. S. 1925, c. 102, s. 169.

Decision final.

170. As soon as an authentic copy of the decision of the judge or court has been served upon him, the clerk shall correct, in accordance therewith, the electoral list of which he is the depositary. R. S. 1925, c. 102, s. 170.

Correction of list.

§ 5.—Miscellaneous Provisions

171. The clerk shall furnish, to any ratepayer applying therefor, a copy of or extract from the electoral list for the year, on payment of a fee of ten cents for each one hundred words. R. S. 1925, c. 102, s. 171.

Copies of lists.

172. Every clerk, who delivers a copy or an extract of a list which he knows not to conform with the original, shall be guilty of an offence for which he shall be liable to a fine of not more than one hundred dollars, and, failing payment, to imprisonment for not more than two months. R. S. 1925, c. 102, s. 172.

Incorrect copy.

DIVISION VII

ELECTIONS

§ 1.—Date of the Elections

173. The general election for mayor and aldermen of the municipality shall be held every two years, on the first juridical day of February, in accordance with the provisions hereinafter contained.

Date.

The Lieutenant-Governor in Council may, by letters patent, upon the application of the council of the municipality

Change.

tions et celle de la présentation des candidats par lettres patentes.

Procé-
dure.

Les procédures et les avis sur cette demande sont, autant que possible, les mêmes que ceux requis pour l'obtention des lettres patentes en vertu des articles 12 et suivants de la présente loi.

Avis.

Avis de ce changement doit être publié dans la *Gazette officielle de Québec* et dans le volume des statuts adoptés à la session alors prochaine de la Législature. S. R. 1925, c. 102, a. 173; 23 Geo. V, c. 43, a. 1.

concerned, change the date for the elections and the date for the nomination of candidates.

The proceedings and notices for such application shall, as far as possible, be the same as those required for obtaining letters patent under sections 12 and following of this act.

Notice of such change must be published in the *Quebec Official Gazette* and in the volume of the statutes passed at the then next session of the Legislature. R. S. 1925, c. 102, s. 173; 23 Geo. V, c. 43, s. 1.

§ 2.—Des officiers d'élection

§ 2.—Election Officers

Officier-
rappor-
teur.

174. Le greffier de la municipalité agit comme officier-rapporteur pour toute élection qui se fait en vertu de la présente loi.

174. The clerk of the municipality shall be the returning-officer for any election held under the provisions of this act.

Nomina-
tion.

Si le greffier refuse, ou s'il lui est interdit, ou s'il est incapable d'agir comme officier-rapporteur avant la nomination du secrétaire d'élection en vertu de l'article 175, le maire doit, par commission sous sa signature, nommer officier-rapporteur une personne qu'il juge compétente. S. R. 1925, c. 102, a. 174.

Whenever, before the appointment of the election clerk in accordance with section 175, the clerk refuses or is disqualified or unable to act as returning-officer, the mayor shall appoint, by a commission under his hand, a person whom he deems competent to be returning-officer. R. S. 1925, c. 102, s. 174.

Secré-
taire
d'élec-
tion.

175. Dix jours au moins avant le vingt-cinquième jour de janvier, dans l'année où une élection générale a lieu, l'officier-rapporteur, par une commission sous sa signature, et suivant la formule 5, doit nommer un secrétaire d'élection et peut, en tout temps pendant l'élection, nommer de la même manière un autre secrétaire si celui qu'il a ainsi nommé en premier lieu démissionne, refuse ou est incapable de remplir les devoirs qui lui sont assignés. S. R. 1925, c. 102, a. 175; 21 Geo. V, c. 55, a. 1.

175. Ten days at least before the twenty-fifth day of January, in the year in which a general election is to be held, the returning-officer, by a commission under his hand, in the form 5, shall appoint an election clerk, and may, at any time during the election, appoint in the same manner, another election clerk, if the one first appointed resigns, or refuses or is unable to perform his duties as such clerk. R. S. 1925, c. 102, s. 175; 21 Geo. V, c. 55, s. 1.

Serment.

176. Le secrétaire d'élection doit, avant d'agir comme tel, prêter le serment d'office suivant la formule 6. S. R. 1925, c. 102, a. 176.

176. The election clerk shall, before acting as such, take the oath of office in the form 6. R. S. 1925, c. 102, s. 176.

Fonc-
tions.

177. Le secrétaire d'élection aide l'officier-rapporteur dans l'accomplissement de ses devoirs et le remplace lorsque celui-ci refuse, ou qu'il lui est interdit, ou qu'il est incapable de remplir ses fonctions, et qu'un autre officier-rapporteur n'a pas été nommé à sa place.

177. The election clerk shall assist the returning-officer in the performance of his duties, and act in his stead as returning-officer, when the returning-officer refuses or is disqualified or unable to perform his duties, and no other returning-officer has been appointed in his place.

Au cas du remplacement de l'officier-rapporteur, le secrétaire d'élection reste en fonction, à moins que le nouvel officier-rapporteur ne juge à propos de le remplacer en la manière ci-dessus prescrite. S. R. 1925, c. 102, a. 177.

In the case of the change of a returning-officer, the election clerk shall continue in office, unless the new returning-officer sees fit to replace him, in the manner above prescribed. R. S. 1925, c. 102, s. 177.

Refus
d'agir.

178. Tout officier-rapporteur, secrétaire d'élection, sous-officier-rapporteur ou greffier de bureau de votation qui refuse ou néglige d'accomplir quelque-une des obligations ou formalités requises de lui par la présente loi, encourt, pour chaque tel refus ou négligence, en sus du montant de tous dommages réellement occasionnés, une amende n'excédant pas cinq cents dollars. S. R. 1925, c. 102, a. 178.

178. Any returning-officer, election clerk, deputy returning-officer or poll-clerk, who refuses or neglects to perform any of the obligations or formalities required of him by this act, shall, for each such refusal or neglect, be liable to a fine of not more than five hundred dollars, in addition to the amount of all actual damages thereby occasioned to any person. R. S. 1925, c. 102, s. 178.

Amende.

§ 3.—*De l'avis de l'élection par l'officier-rapporteur*

§ 3.—*Notice of Election by the Returning-Officer*

Avis de
l'élection.

179. Huit jours au moins avant le vingt-cinquième jour de janvier, dans l'année où une élection générale a lieu, l'officier-rapporteur doit donner avis public, suivant la formule 7, sous sa signature, annonçant :

179. Eight days at least before the twenty-fifth day of January in the year in which a general election is to be held, the returning-officer shall give public notice, in the form 7, over his signature, setting forth :

1° Le lieu, le jour et l'heure fixés pour la présentation des candidats ;

1. The place, day and hour fixed for the nomination of candidates ;

2° Le jour auquel les bureaux de votation seront ouverts pour la réception des votes des électeurs, si la votation est nécessaire ;

2. The day on which the poll for taking the votes of the electors will be held in case a poll is necessary ;

3° La nomination du secrétaire d'élection. S. R. 1925, c. 102, a. 179 ; 21 Geo. V, c. 55, a. 2.

3. The appointment of the election clerk. R. S. 1925, c. 102, s. 179 ; 21 Geo. V, c. 55, s. 2.

Présenta-
tion.

180. L'endroit désigné pour la présentation des candidats doit être l'hôtel de ville, le bureau du conseil municipal ou quelque édifice public ou particulier, dans la partie la plus centrale ou la plus commode pour la majorité des électeurs de la municipalité. S. R. 1925, c. 102, a. 180.

180. The place fixed for the nomination of candidates shall be the city or town hall, the office of the municipal council, or some other public or private building, in the most central or most convenient place for the majority of the electors of the municipality. R. S. 1925, c. 102, s. 180.

§ 4.—*De la présentation des candidats*

§ 4.—*Nomination of Candidates*

Date.

181. La présentation des candidats à une élection générale a lieu le 25 janvier, de midi à deux heures de l'après-midi. Si ce jour est férié, elle a lieu le premier jour

181. The nomination of candidates at a general election shall be held on the twenty-fifth of January from noon to two o'clock in the afternoon. If such day be

juridique qui suit cette date, aux mêmes heures. S. R. 1925, c. 102, a. 181; 21 Geo. V, c. 55, a. 3.

a holiday, it shall be held on the first juridical day following such date, and during the same hours. R. S. 1925, c. 102, s. 181; 21 Geo. V, c. 55, s. 3.

Bulletin
de présen-
tation.

182. 1. Dix électeurs habiles à voter et dont les noms sont inscrits sur la liste électorale en vigueur de la municipalité, peuvent présenter un candidat à la charge de maire, et dix électeurs habiles à voter et dont les noms sont inscrits sur la liste électorale de la municipalité pour le quartier dans lequel l'élection a lieu, peuvent présenter un candidat à la charge d'échevin pour ce quartier, en signant un bulletin de présentation selon la formule 8 s'il s'agit du maire, et selon la formule 9 s'il s'agit d'un échevin, portant les nom et prénoms, la résidence et la profession ou l'occupation du candidat présenté, de telle manière que l'identité de ce candidat puisse être suffisamment établie, et en remettant ce bulletin de présentation à l'officier-rapporteur au jour, à l'heure et à l'endroit indiqués dans l'avis publié conformément à l'article 179, ou en le faisant remettre à l'officier-rapporteur ainsi qu'il est ci-après mentionné.

Dans le cas prévu par le deuxième alinéa de l'article 30, le bulletin de présentation doit de plus faire mention du numéro du siège pour lequel le candidat à la charge d'échevin est mis en nomination.

Marque.

2. La marque apposée sur le bulletin de présentation par un électeur qui ne sait pas écrire, est réputée la signature de cet électeur, au sens de la présente loi.

Dépôt des
bulletins.

3. Ces bulletins de présentation peuvent aussi être remis à l'officier-rapporteur à tout autre endroit, en tout autre temps entre la date de l'avis publié conformément à l'article 179 et le jour de la présentation, avec le même effet que s'ils étaient produits à l'époque et au lieu fixés pour la présentation.

Liste des
candi-
dats.

À l'expiration du délai fixé pour la présentation des candidats, l'officier-rapporteur doit délivrer à chaque candidat, qui en fait la demande ou à son agent, une liste dûment certifiée des noms des différents candidats qui ont été présentés; et tous les votes donnés à l'élection pour d'autres candidats que ceux ainsi présentés

Nomina-
tion-
paper.

182. 1. Ten electors, qualified to vote and whose names are entered on the electoral list in force in the municipality, may nominate a candidate for the office of mayor, and ten electors, qualified to vote and whose names are entered on the electoral list in force in the municipality for the ward in which the election is held, may nominate a candidate for the office of alderman for such ward, by signing a nomination-paper, in the form 8 if the mayor be in question, and in the form 9 if an alderman be in question, stating therein the names, and surname, residence and profession or occupation of the person nominated, in such manner as sufficiently to identify such candidate, and by delivering the said nomination-paper to the returning-officer on the day and at the hour and place indicated in the notice published in accordance with section 179, or causing the same to be delivered to the returning-officer as hereinafter mentioned.

In the case provided for by section 30, the nomination-paper shall moreover mention the number of the seat for which the candidate for the office of alderman is nominated.

Mark.

2. The mark affixed upon the nomination-paper by any elector unable to write shall be deemed to be the signature of such elector, within the meaning of this act.

Filing
nomina-
tion-
papers.

3. Such nomination-papers may also be filed with the returning-officer at any other place, and at any time between the date of the notice published in conformity with section 179 and the day of nomination, with the same effect as if produced at the time and place fixed for the nomination.

List of
candi-
dates.

At the close of the time for nominating the candidates, the returning-officer shall deliver, to every candidate, or agent of a candidate, applying therefor, a duly certified list of the names of the several candidates who have been nominated; and any votes given at the election for any other candidates than those so nominated

sont nuls. S. R. 1925, c. 102, a. 182; 16 Geo. V, c. 35, a. 3.

shall be null and void. R. S. 1925, c. 102, s. 182; 16 Geo. V, c. 35, s. 3.

Numéros
des
sièges.

183. S'il y a plus d'un échevin par quartier, les charges d'échevin pour chacun des quartiers de la municipalité sont désignées par des numéros. S. R. 1925, c. 102, a. 183.

183. If there be more than one alderman for each ward, the office of alderman for each ward in the municipality shall be designated by a number. R. S. 1925, c. 102, s. 183.

Consente-
ment du
candidat.

184. Le bulletin de présentation doit être accompagné du consentement écrit de la personne présentée (formules 8 et 9) sauf si cette personne n'est pas alors présente dans la municipalité; dans ce dernier cas, son absence est mentionnée dans le bulletin de présentation. S. R. 1925, c. 102, a. 184.

184. A nomination-paper shall be accompanied by the consent in writing of the person therein nominated (forms 8 and 9) except when such person is not present in the municipality; in which case his absence shall be stated in the nomination-paper. R. S. 1925, c. 102, s. 184.

Dépôt.

185. 1. La somme de cinquante dollars, en monnaie pouvant servir à des offres réelles ou en billets d'une banque légalement constituée et faisant des opérations au Canada, ou un chèque pour cette somme tiré sur une banque de ce genre et accepté par elle, doit être déposé entre les mains de l'officier-rapporteur lorsque le bulletin de présentation lui est remis.

185. 1. The sum of fifty dollars, in legal tender or in the bills of any chartered bank doing business in Canada, or a cheque for such sum drawn upon and accepted by any such bank, shall be deposited in the hands of the returning-officer at the time the nomination-paper is filed with him.

Reçu.

2. Le reçu de l'officier-rapporteur est dans chaque cas une preuve suffisante de la production du bulletin de présentation, du consentement du candidat et du dépôt ci-dessus mentionné.

2. The receipt of the returning-officer shall, in every case, be sufficient evidence of the production of the nomination-paper, of the consent of the candidate, and of the deposit hereinabove mentioned.

Remise du
dépôt.

3. La somme ainsi déposée par un candidat est insaisissable et lui est remise s'il est élu ou s'il reçoit un nombre de votes au moins égal au tiers du nombre des votes donnés en faveur du candidat élu; sinon, sauf le cas prévu par l'article 193, elle appartient à la municipalité; et les sommes ainsi déposées et non remises, tel que ci-dessus prescrit, sont appliquées par l'officier-rapporteur au paiement des frais de l'élection. S. R. 1925, c. 102, a. 185.

3. The sum so deposited by any candidate shall not be liable to seizure, and shall be returned to him in the event of his being elected or of his obtaining a number of votes at least equal to one-third the number of votes polled in favour of the candidate elected; otherwise, except in the case provided for by section 193, it shall belong to the municipality; and the sums so paid and not returned, as hereinabove provided, shall be applied by the returning-officer towards the payment of the election expenses. R. S. 1925, c. 102, s. 185.

Confisca-
tion.

Docu-
ments:

186. Il doit être produit en même temps que chaque bulletin de présentation:

186. With each nomination-paper, there shall be filed:

Déclara-
tion;

1° Une déclaration du candidat ou d'une autre personne établissant sous serment que le candidat est sujet britannique et qu'il a le cens d'éligibilité requis, et contenant une description des biens immobiliers sur lesquels le cens d'éligibilité du candidat est basé;

1. A declaration from the candidate or some other person stating under oath that the candidate is a British subject and that he is duly qualified, and containing a description of the immoveable property on which such qualification is based;

Docu-
ments:

Déclara-
tion;

- Certificat.** 2° Un certificat du greffier établissant la valeur desdits biens immobiliers d'après le rôle d'évaluation en vigueur. S. R. 1925, c. 102, a. 186.
- 2.** A certificate from the clerk, establishing the value of the said property according to the valuation roll in force. R. S. 1925, c. 102, s. 186.
- Serment.** **187.** 1. L'officier-rapporteur doit requérir la personne ou l'une ou plusieurs des personnes qui lui présentent ou remettent un bulletin de présentation, de jurer devant lui qu'elles savent que les différentes personnes qui l'ont signé ou y ont apposé leurs marques sont des électeurs ayant droit de vote, qu'elles l'ont signé ou y ont apposé leurs marques en leur présence, et que le consentement du candidat a été signé en leur présence, ou que la personne mise en candidature n'est pas actuellement dans la municipalité.
- 187.** 1. The returning-officer shall require the person, or one or more of the persons, producing or fying any such nomination-paper, to make oath before him that he knows that the several persons who have signed such nomination-paper or have made their marks thereon, are electors entitled to vote, and that they have signed or have made their marks thereon in his or their presence, and that the consent of the candidate has been signed in his or their presence, or that the person named as candidate is not in the municipality.
- Formule.** 2. Ce serment peut être selon la formule 10 s'il s'agit de la charge du maire, et selon la formule 11 s'il s'agit de la charge d'échevin, et mention de sa prestation est inscrite au dos du bulletin de présentation. S. R. 1925, c. 102, a. 187.
- 2.** Such oath may be in the form 10, if the office of mayor be in question, and in the form 11, if that of alderman, and the fact of its having been taken shall be stated on the back of the nomination-paper. R. S. 1925, c. 102, s. 187.
- Serment du candidat.** **188.** Si le candidat remet lui-même le bulletin de présentation, l'officier-rapporteur doit le requérir de jurer devant lui que la signature apposée au bas du consentement déposé est la sienne, ce qui est con signé à la suite ou au dos de tel bulletin; et, dans ce cas, le serment de nulle autre personne au sujet du consentement du candidat n'est requis. S. R. 1925, c. 102, a. 188.
- 188.** If the nomination-paper be produced by the candidate himself, the returning-officer shall require such candidate to make oath before him that the signature subscribed to the consent is his signature, and an entry thereof shall be made at the end or on the back of the nomination-paper; and, in such case, the affidavit of another person, in relation to the consent of the candidate, shall not be required. R. S. 1925, c. 102, s. 188.
- Formalités obligatoires.** **189.** Nul bulletin de présentation n'est valide et ne doit être mis à effet par l'officier-rapporteur s'il n'a pas été préparé et déposé suivant les prescriptions des articles 182 à 188.
- 189.** No nomination-paper shall be valid nor be given effect to by the returning-officer, unless it be made and delivered in conformity with the formalities prescribed by sections 182 to 188.
- Décision de l'officier-rapporteur.** En le recevant, l'officier-rapporteur doit l'examiner et déclarer sur-le-champ s'il le considère valide ou non et mettre sa déclaration à effet, en y inscrivant sous sa signature le mot "admis", ou le mot "rejeté", avec, en ce dernier cas, les motifs du rejet.
- So soon as he has received the same, the returning-officer shall examine it and declare whether he considers it valid or not, and shall enter thereon over his signature the word "admitted" or the word "rejected", with, in the latter case, the reasons for such rejection.
- Nouveau bulletin.** Ce bulletin peut alors être corrigé ou être remplacé par un autre bulletin tant que le délai pour la présentation des candidats n'est pas expiré. S. R. 1925, c. 102, a. 189.
- The nomination-paper may then be corrected or replaced by another nomination-paper, so long as the delay has not expired. R. S. 1925, c. 102, s. 189.

Acclamation.

190. Si, à l'expiration du délai fixé pour la présentation des candidats à l'une ou à l'autre des charges de maire ou d'échevin, il n'y a que le nombre voulu de candidats mis en nomination pour lesdites charges, ces candidats se trouvent élus par le fait même, et il est du devoir de l'officier-rapporteur de proclamer immédiatement les candidats élus, et de donner le lendemain avis public de ces élections. S. R. 1925, c. 102, a. 190.

Rapport.

191. Le rapport de l'officier-rapporteur au conseil municipal doit être accompagné d'un procès-verbal de ses opérations, dans lequel il mentionne toute candidature proposée et écartée pour cause d'informalité. S. R. 1925, c. 102, a. 191.

Désistement des candidats.

192. Un candidat peut se désister en tout temps avant la clôture du scrutin, en transmettant à l'officier-rapporteur une déclaration écrite à cet effet, signée par lui-même; et tous les votes donnés en faveur du candidat qui s'est ainsi désisté sont nuls et non avenue; et si, après ce désistement, il ne reste qu'un seul candidat pour la charge à remplir, l'officier-rapporteur doit le déclarer élu, sans attendre le jour fixé pour le scrutin, ni à la clôture du scrutin au cas où le désistement lui est signifié le jour de la votation. S. R. 1925, c. 102, a. 192.

Décès.

193. 1. Si un candidat meurt après avoir été mis en candidature et avant la clôture du scrutin, l'officier-rapporteur est tenu de commencer de nouveau sans délai les procédures de cette élection, en donnant l'avis mentionné dans l'article 179, et de fixer le jour de la présentation des candidats et celui de la votation avec un délai intermédiaire de dix jours.

Dépôt.

2. Le dépôt du candidat décédé est remis à ses représentants légaux.

Élection.

3. L'élection doit être, à tout autre égard, conduite comme les autres élections régies par la présente loi.

Rapport.

4. Dans son rapport de l'élection au conseil, l'officier-rapporteur énonce la cause qui a occasionné l'ajournement de l'élection. S. R. 1925, c. 102, a. 193.

Acclamation.

190. If, at the expiration of the delay fixed for the nomination of candidates for mayor or alderman, only the number required for any one of the said offices be nominated, such candidates shall *ipso facto* be elected, and the returning-officer shall forthwith proclaim such candidates elected and give public notice of such election not later than the following day. R. S. 1925, c. 102, s. 190.

Report.

191. The returning-officer shall accompany his return to the municipal council with a report of his proceedings, in which he shall mention any nomination proposed and rejected for defect of form. R. S. 1925, c. 102, s. 191.

Withdrawal of candidate.

192. Any candidate nominated may withdraw at any time before the closing of the poll, by filing with the returning-officer a declaration in writing to that effect, signed by himself; and any votes cast for the candidate who has so withdrawn shall be null and void; and if, after the withdrawal, there remain but one candidate for the office to be filled, the returning-officer shall return as duly elected the candidate so remaining, without waiting for the day fixed for holding the poll, or for the closing of the poll if such withdrawal be filed on the polling day. R. S. 1925, c. 102, s. 192.

Death.

193. 1. If a candidate die after being nominated and before the closing of the poll, the returning-officer shall immediately recommence the proceedings for the election, by giving the notice mentioned in section 179, and shall fix the days for the nomination of candidates, and for the voting, leaving ten days between.

Deposit.

2. The deposit of a deceased candidate shall be handed over to his legal representatives.

Election.

3. The election shall otherwise be held in the same manner as other elections under this act.

Report.

4. In his report to the council respecting the election, the returning-officer shall state the reasons which occasioned the postponement of the election. R. S. 1925, c. 102, s. 193.

Scrutin.

194. S'il est régulièrement présenté plus d'un candidat pour l'une desdites charges, l'officier-rapporteur doit annoncer la tenue d'un scrutin. S. R. 1925, c. 102, a. 194.

194. If more than one candidate be regularly nominated for any of the said offices, the returning-officer shall announce that a poll will be held. R. S. 1925, c. 102, s. 194.

Défaut de présentation.

195. 1. Si, à l'expiration du délai fixé pour la présentation des candidats à l'une ou à l'autre des charges de maire ou d'échevin, il n'a pas été mis en nomination le nombre voulu de candidats pour remplir la ou les charges municipales, l'officier-rapporteur est tenu de commencer de nouveau sans délai les procédures de l'élection pour les charges non ainsi remplies, en donnant l'avis mentionné dans l'article 179, et de fixer le jour de la présentation des candidats et celui du scrutin avec un délai intermédiaire de dix jours.

195. 1. If at the expiration of the delay fixed for the nomination of candidates for mayor or alderman, the number of candidates required to fill one or more of such offices have not been nominated, the returning-officer shall immediately recommence the proceedings for election for the offices so left vacant, by giving the notice mentioned in section 179, and shall fix the days for the nomination of candidates, and for the voting, leaving ten days between.

Insufficient nominations.

Élection.

2. Les élections, dans le cas du présent article, doivent être, à tout autre égard, conduites comme les autres élections régies par la présente loi.

2. The election, in the case of this section, shall otherwise be held in the same manner as other elections under this act.

Election.

Rapport spécial.

3. Dans son rapport de l'élection, l'officier-rapporteur doit transmettre au conseil municipal un rapport spécial des causes qui ont occasionné l'ajournement de l'élection.

3. In his report respecting the election, the returning-officer shall forward to the municipal council a special report of the reasons which occasioned the postponement of the election.

Special report.

Nomination.

4. Si, à l'expiration du délai fixé par l'officier-rapporteur, suivant le paragraphe 1 du présent article, pour la présentation des candidats à l'une ou à l'autre des charges de maire et d'échevin, il n'a pas encore été mis en nomination le nombre voulu de candidats pour remplir la ou les charges municipales, l'officier-rapporteur doit en faire rapport au conseil et celui-ci doit remplir, lui-même, la ou les charges qui n'ont pu être remplies, et, au cas où le conseil ne peut siéger faute de quorum, la ou les charges sont alors remplies par le lieutenant-gouverneur en conseil. S. R. 1925, c. 102, a. 195; 20 Geo. V, c. 47, a. 5.

4. If, at the expiration of the delay fixed by the returning-officer, under subsection 1 of this section, for the nomination of candidates for the office of mayor or of alderman, the required number of candidates to fill such municipal office or offices has not then been nominated, the returning-officer shall report thereon to the council and the latter shall itself fill the office or offices which were not able to be filled, and, in the event of the council not being able to sit for want of a quorum, the office or offices shall then be filled by the Lieutenant-Governor in Council. R. S. 1925, c. 102, s. 195; 20 Geo. V, c. 47, s. 5.

Appointment.

§ 5.—*Des opérations électorales entre la mise en candidature et le scrutin*

§ 5.—*Proceedings between Nomination and Poll*

196. Lorsqu'un scrutin est nécessaire, l'officier-rapporteur doit:

196. When a poll is necessary, the returning-officer shall:

Avis de scrutin;

1° Six jours au moins avant la votation, donner avis public qu'il y aura votation, et indiquant les noms, prénoms, résidences et professions des candidats présentés, selon l'ordre dans lequel le tout doit être im-

1. Six days at least before the polling, give public notice of his having granted such poll, including the names, surnames, residences and occupations of the candidates nominated in the order in which

Notice of poll;

primé sur les bulletins de vote ci-après mentionnés, et la date et le lieu où il fera l'addition du nombre des suffrages donnés en faveur des divers candidats. Ces avis sont rédigés dans les termes de la formule 12;

they are to be printed on the ballot-papers hereinafter mentioned, and the date when and place where he will count the number of votes given for the different candidates. Such notice shall be in the form 12;

Sous-officiers-rapporteurs;

2° Nommer, par une commission sous sa signature et suivant la formule 13, un sous-officier-rapporteur pour chaque bureau de votation, lequel doit, avant d'agir comme tel, prêter le serment d'office suivant la formule 14;

2. Appoint, by a commission under his hand, in the form 13, a deputy returning-officer for each polling-subdivision, who shall, before acting as such, take the oath of office in the form 14;

Copie de la liste, etc.;

3° Fournir au sous-officier-rapporteur de chaque arrondissement de votation une copie par lui certifiée de la liste des électeurs de l'arrondissement, un exemplaire des instructions, approuvées par le conseil municipal, qui doivent servir à guider les électeurs sur la manière de voter, et un exemplaire de la partie de la présente loi relative aux élections;

3. Furnish the deputy returning-officer of each polling-subdivision with a copy, certified by him, of the electoral list for the polling-subdivision, a copy of the instructions approved by the municipal council for the guidance of electors in voting, and a copy of the part of this act which refers to elections;

Boîte de scrutin, etc.;

4° Remettre à chaque sous-officier-rapporteur, deux jours au moins avant la votation, un registre de scrutin, des formules de serment à faire prêter aux électeurs, des enveloppes, de la cire à cacheter et une boîte de scrutin, ainsi qu'un écran si c'est nécessaire;

4. Deliver to each deputy returning-officer, two days at least before the polling day, a blank poll-book, forms of oaths to be administered to voters, envelopes, sealing wax, and a ballot-box, and also a screen if one be required;

Bulletins de vote, etc.;

5° Remettre à chaque sous-officier-rapporteur un nombre suffisant de bulletins de vote (qui tous doivent être de la même forme et aussi semblables que possible), pour en fournir à tous les électeurs inscrits sur la liste de l'arrondissement de votation, et un certificat du nombre de ces bulletins de vote, ainsi que les instruments nécessaires pour permettre aux électeurs de marquer leurs bulletins;

5. Furnish each deputy returning-officer with a sufficient number of ballot-papers (all being of the same kind and as nearly as possible alike) to supply the number of electors on the list of such polling district, and a certificate of the number of such ballot-papers, and with the necessary materials for electors to mark their ballot-papers;

Instructions aux électeurs;

6° Remettre à chaque sous-officier-rapporteur au moins dix exemplaires imprimés, suivant la formule 15, des instructions aux électeurs sur la manière de voter, lesquelles instructions imprimées le sous-officier-rapporteur doit faire afficher, avant ou à l'ouverture du bureau, le jour de la votation, dans quelques endroits apparents en dehors du bureau de votation, de même que dans chaque compartiment du bureau;

6. Furnish each deputy returning-officer with at least ten copies of printed directions, in the form 15, for the guidance of voters in voting, which printed directions the deputy returning-officer shall, before or at the opening of the poll, on the day of polling, cause to be posted up in some conspicuous places outside of the polling-station, and also in each compartment of the polling-station;

Liste aux candidats.

7° Fournir à chaque candidat, au moins deux jours avant la date fixée pour la votation, une liste de tous les sous-officiers-rapporteurs chargés d'agir à cette élection,

7. At least two days before the day fixed for polling, furnish to each candidate a list of all deputy returning-officers appointed to act in such election, with the

avec le nom ou le numéro du bureau de votation où chacun d'eux doit agir. S. R. 1925, c. 102, a. 196.

name or number of the poll at which each of them is to act. R. S. 1925, c. 102, s. 196.

Bureaux
de vote.

197. L'officier-rapporteur doit établir un bureau de votation dans chaque arrondissement de votation. S. R. 1925, c. 102, a. 197.

197. The returning-officer shall establish a poll in each polling-subdivision. R. S. 1925, c. 102, s. 197.

Lieu.

198. Les bureaux de votation sont établis à des places centrales et commodes. S. R. 1925, c. 102, a. 198.

198. The polls shall be established in central and convenient localities. R. S. 1925, c. 102, s. 198.

Greffiers.

199. 1. Chaque sous-officier-rapporteur doit nommer immédiatement, par commission sous sa signature, suivant la formule 16, un greffier de bureau de votation qui, avant d'agir comme tel, est tenu de prêter serment suivant la formule 17.

199. 1. Each deputy returning-officer shall forthwith appoint, by commission under his hand, in the form 16, a poll-clerk, who, before acting as such, shall take the oath in the form 17.

Liste des
sous-
officiers-
rappor-
teurs, etc.

2. Chaque sous-officier-rapporteur doit, s'il est possible, fournir à l'officier-rapporteur, pas plus tard qu'à neuf heures du matin la veille du jour fixé pour la votation, le nom et l'occupation de son greffier de bureau de votation; et l'officier-rapporteur doit, pas plus tard qu'à midi la veille du jour fixé pour la votation, afficher dans son bureau une liste des noms et occupations des sous-officiers-rapporteurs et greffiers de bureau de votation, indiquant le bureau où chacun doit agir, et permettre libre accès à cette liste et fournir toute facilité pour la consulter à tous candidats ou électeurs, jusqu'à six heures de l'après-midi du même jour. S. R. 1925, c. 102, a. 199.

2. Each deputy returning-officer shall, if practicable, furnish to the returning-officer, not later than nine o'clock in the morning of the day prior to the day fixed for polling, the name and occupation of such poll-clerk; and the returning-officer shall, not later than twelve o'clock noon of the day prior to the day fixed for polling, post up in his office a list of the names and occupations of the deputy returning-officers and poll-clerks, showing the poll where each is to act, and shall permit free access to and afford full opportunity for inspection of such list by any candidate or elector up to at least six o'clock of the evening of the same day. R. S. 1925, c. 102, s. 199.

Devoirs
des
greffiers.

200. Le greffier du bureau de votation doit seconder dans l'exécution de ses devoirs le sous-officier-rapporteur du bureau de votation pour lequel il a été nommé, et obéir à ses ordres. S. R. 1925, c. 102, a. 200.

200. The poll-clerk shall aid and assist in the execution of his duties the deputy returning-officer at the poll for which he has been appointed, and shall obey his orders. R. S. 1925, c. 102, s. 200.

Nouveau
greffier.

201. Si le greffier du bureau de votation meurt, est dans l'impossibilité d'agir ou néglige de remplir les devoirs de sa charge, le sous-officier-rapporteur doit nommer une autre personne compétente pour agir comme greffier du bureau de votation, lequel prête le serment requis par l'article 199. S. R. 1925, c. 102, a. 201.

201. Whenever a poll-clerk dies, or is unable to act, or neglects to discharge the duties of his office, the deputy returning-officer shall appoint another competent person to act as poll-clerk, who shall take the oath prescribed by section 199. R. S. 1925, c. 102, s. 201.

Rempla-
cement du
s.-off-
rapp.

202. 1. Si un sous-officier-rapporteur meurt, refuse ou est dans l'impossibilité

202. 1. Whenever a deputy return-
ing-officer dies or refuses or is unable to

Replacing
deputy
returning-
officer.

d'agir, l'officier-rapporteur peut nommer une autre personne pour agir à sa place comme sous-officier-rapporteur; et si cette nomination n'est pas faite, le greffier du bureau de votation doit agir comme sous-officier-rapporteur sans prêter d'autre serment d'office.

Remplacement du greffier.

2. Lorsque le greffier du bureau de votation agit comme sous-officier-rapporteur, il doit, par une commission rédigée suivant la formule 18, nommer un greffier pour agir à sa place, lequel prête le serment requis par l'article 199. S. R. 1925, c. 102, a. 202.

Confection des boîtes.

203. L'officier-rapporteur peut faire faire les boîtes de scrutin qui sont nécessaires. S. R. 1925, c. 102, a. 203.

Boîtes et écrans.

204. Lorsque l'officier-rapporteur n'a pas fourni au sous-officier-rapporteur d'un arrondissement de votation la boîte du scrutin et l'écran, ou l'un ou l'autre, dans le délai prescrit par l'article 196, ou que l'un ou l'autre, ou les deux ont été enlevés ou perdus, le sous-officier-rapporteur doit en faire faire. S. R. 1925, c. 102, a. 204.

Forme de la boîte.

205. Toute boîte de scrutin doit être construite avec des matériaux solides, être munie d'une serrure et d'une clé, et il doit y être ménagé, sur le dessus, une ouverture étroite de manière que les bulletins de vote puissent être introduits dans la boîte, mais n'en puissent être retirés sans qu'elle ait été ouverte. S. R. 1925, c. 102, a. 205.

Forme des bulletins de vote.

206. 1. Le bulletin de vote est un papier sur lequel les noms des candidats sont inscrits et imprimés alphabétiquement avec les prénoms, résidences, adresses et professions ou occupations de chacun, suivant qu'ils apparaissent dans les bulletins de présentation. Il doit être muni d'un talon, avec ligne perforée entre le bulletin et le talon, le tout suivant la formule 19.

Papier.

2. Le bulletin de vote doit être imprimé sur papier à écrire suffisamment fort pour qu'une marque au crayon ne se distingue pas à travers.

act, the returning-officer may appoint a person to act in his place as deputy returning-officer; and, if no such appointment be made, the poll-clerk, without taking another oath of office, shall act as deputy returning-officer.

2. Whenever the poll-clerk acts as deputy returning-officer, he shall, by a commission in the form 18, appoint a poll-clerk to act in his stead, who shall take the oath required by section 199. R. S. 1925, c. 102, s. 202.

Replacing poll-clerk.

203. The returning-officer may cause the necessary number of ballot-boxes to be made. R. S. 1925, c. 102, s. 203.

Making ballot-boxes.

204. Whenever the returning-officer fails to furnish the ballot-box and screen, or either of them, to the deputy returning-officer for any polling-subdivision, within the time prescribed by section 196, or if either or both have been removed or lost, such deputy returning-officer shall cause the same to be made. R. S. 1925, c. 102, s. 204.

Ballot-box, screen.

205. Every ballot-box shall be made of some durable material, with lock and key, and with a slit or narrow opening in the top, and so constructed that the ballot-papers may be introduced therein, but cannot be withdrawn therefrom unless the box be unlocked. R. S. 1925, c. 102, s. 205.

Form of ballot-box.

206. 1. The ballot-paper shall be a paper on which the names of the candidates, alphabetically arranged in the order of their surnames, shall be printed with the name, residence, address and profession or occupation of each exactly as set out in the nomination-paper. It shall also be provided with a counterfoil, and there shall be a line of perforations between the ballot-paper and the counterfoil, the whole as in form 19.

Form of ballot-papers.

2. The ballot-paper shall be printed upon writing-paper sufficiently thick so that the pencil mark shall not appear through it on the back.

Paper.

- Unifor-** 3. Tous les bulletins de vote destinés à servir à une élection doivent avoir la même forme et être aussi semblables que possible.
- mité.**
- Impri-** 4. Tout bulletin de vote doit porter le nom de l'imprimeur qui en a fait l'impression.
- meur.**
- Décla-** 5. En délivrant à un officier-rapporteur les bulletins qu'il a imprimés, l'imprimeur doit lui remettre une déclaration sous serment contenant la description de ces bulletins, indiquant le nombre des bulletins fournis à cet officier-rapporteur et affirmant qu'il n'a pas fourni d'autres bulletins à qui que ce soit. S. R. 1925, c. 102, a. 206.
- ration de l'imprimeur.**
3. All the ballot-papers to be used at an election shall be of the same form and as nearly as possible alike.
4. The ballot-papers shall bear the name of the printer by whom they were printed.
5. The printer shall, upon delivering to the returning-officer the ballot-papers which he has printed, file in his hands a sworn declaration containing the description of such ballot-papers, the number of ballot-papers supplied to such returning-officer, and the fact that no other ballot-papers have been supplied by him to any one else. R. S. 1925, c. 102, s. 206.

- Désiste-** 207. Si un candidat s'est desisté, mais trop tard pour que l'officier-rapporteur ait pu faire imprimer de nouveaux bulletins de vote, et qu'il y ait lieu de procéder au scrutin parce qu'il reste plus d'un candidat, le sous-officier-rapporteur se sert des bulletins qu'il a, après en avoir rayé visiblement et uniformément par un trait à l'encre le nom du candidat qui s'est desisté, et ces bulletins suffisent pour toutes les fins de l'élection. S. R. 1925, c. 102, a. 207.
- ment d'un candidat.**
207. If a candidate retire too late to allow of the printing of new ballot-papers, and it be necessary to proceed with the polling because there remain more than one candidate, the deputy returning-officer shall make use of the ballot-papers on hand after plainly striking out, in a uniform manner by a line in ink, the name of the candidate who has withdrawn, and such ballot-papers shall serve for all the purposes of the election. R. S. 1925, c. 102, s. 207.

- Propriété des boîtes, etc.** 208. Est attribuée à la municipalité la propriété des boîtes de scrutin, des bulletins de vote, des enveloppes et des instruments servant à marquer les bulletins, qui ont été fournis pour un scrutin ou qui y ont été employés. S. R. 1925, c. 102, a. 208.
208. The ownership of the ballot-boxes, ballot-papers, envelopes and marking instruments, procured for or used at any poll, shall be in the municipality. R. S. 1925, c. 102, s. 208.

§ 6.—*Du scrutin*§ 6.—*Voting*

- Lieu du scrutin.** 209. Le scrutin, dans chaque arrondissement de votation, doit avoir lieu dans une pièce ou un bâtiment d'un accès facile, ayant une porte extérieure pour l'entrée des électeurs, et, si c'est possible, une autre porte pour leur sortie après qu'ils ont voté.
209. The poll in each polling-subdivision shall be held in a room or building convenient of access, with an outside door for the admittance of voters, and having, if possible, another door through which they may leave after having voted.
- Compar-** Un ou deux compartiments doivent être aménagés dans la pièce où a lieu le scrutin et disposés de manière que chaque votant puisse se soustraire aux regards et marquer son bulletin de vote sans intervention ni interruption de la part de qui que ce soit.
- tements.**
- One or two compartments shall be made within the room, so arranged that each voter may be screened from observation, and may, without interference or interruption by any person whomsoever, mark his ballot-paper.
- Table.** Pour permettre au votant d'y marquer son bulletin, il doit être placé, dans chaque compartiment, un pupitre ou une table à
- Table. In each compartment a table or desk with a hard and smooth surface shall be provided, upon which the voter may

Crayon. surface dure et unie et, sur ce pupitre ou cette table, un bon crayon de mine de plomb noire, lequel doit être tenu convenablement aiguisé durant tout le temps du scrutin. S. R. 1925, c. 102, a. 209.

mark his ballot-paper; and upon such table Pencil. or desk a suitable black lead pencil shall be provided and kept properly sharpened throughout the hours of polling. R. S. 1925, c. 102, s. 209.

Heures du scrutin. **210.** Les bureaux de votation doivent être ouverts à sept heures du matin et rester ouverts jusqu'à cinq heures de l'après-midi du même jour. Chaque sous-officier-rapporteur est tenu de recevoir, pendant ce temps, dans le bureau de votation qui lui est assigné, de la manière ci-dessous prescrite, les votes des électeurs ayant droit de voter à ce bureau; mais depuis sept heures jusqu'à neuf heures, les ouvriers, artisans et employés des manufactures ont la préférence pour déposer leur vote. Le conseil peut cependant fixer par règlement une heure plus avancée que cinq heures, mais pas plus tard que huit heures de l'après-midi, pour la fermeture des bureaux de votation. S. R. 1925, c. 102, a. 210.

210. The poll shall be opened at the hour of seven of the clock in the forenoon and kept open until five of the clock in the afternoon of the same day. Each deputy returning-officer shall, during that time, in the polling-station assigned to him, receive, in the manner hereinafter prescribed, the votes of the electors duly qualified to vote at such polling-station; but, from seven o'clock until nine o'clock, workmen, artisans and employees in factories shall have precedence in voting. The council may by by-law fix a later hour than five o'clock but not later than eight o'clock in the afternoon for the closing of the poll. R. S. 1925, c. 102, s. 210.

Personnes admises. **211.** En sus du sous-officier-rapporteur et du greffier du bureau de votation, sont seuls admis, durant le temps que le bureau reste ouvert, à se tenir dans la pièce où se donnent les votes: les candidats et leurs agents (qui ne doivent pas être plus de deux par chaque candidat dans chaque bureau de votation) ou, à défaut d'agents, deux électeurs, qui en font la demande, pour représenter chaque candidat.

211. In addition to the deputy returning-officer and the poll-clerk, the only persons who shall be permitted, during the time that the polling-station is open, to remain in the room where the votes are given, shall be: the candidates and their agents (who shall not be more than two for each candidate in each polling-station), or, in the absence of agents, two electors, who make application therefor, to represent each candidate.

Agents. Tout agent porteur d'une autorisation par écrit d'un candidat a toujours le droit de représenter ce candidat de préférence à toute personne qui pourrait réclamer le droit de le représenter au seul titre d'électeur. S. R. 1925, c. 102, a. 211.

Agents. Any agent bearing a written authorization from the candidate shall always be entitled to represent such candidate in preference to any person who might claim the right of representing such candidate merely as elector. R. S. 1925, c. 102, s. 211.

Autorisation. **212.** Une personne qui, en quelque temps que ce soit, présente à l'officier-rapporteur ou à un sous-officier-rapporteur un écrit d'un candidat portant autorisation de représenter celui-ci au scrutin ou à quelque opération du scrutin, est réputé agent de ce candidat pour les fins du scrutin seulement. S. R. 1925, c. 102, a. 212.

212. Any person producing to the returning-officer or deputy returning-officer, at any time, a written authority from a candidate to represent him at the election or at any proceeding having to do with the election, shall be deemed an agent of such candidate for the purposes of the voting only. R. S. 1925, c. 102, s. 212.

Présence
des agents.

213. Lorsque, aux termes de la présente section, une chose peut ou doit être faite ou un acte peut ou doit être accompli en présence des agents des candidats, cela doit s'entendre des agents de candidats qui sont autorisés à être présents et qui sont présents aux temps et lieu où la chose est faite ou l'acte accompli.

213. Whenever in this division any expression is used, requiring or authorizing any act or thing to be done, or implying that any act or thing may or ought to be done, in the presence of agents of the candidates, such expression shall be deemed to refer to the presence of such agents of the candidates as are authorized to attend, and as have, in fact, attended at the time and place where such act or thing is being done.

Presence
of agents.

Absence.

L'absence des agents en ces temps et lieu n'a pas pour effet, si la chose est d'ailleurs régulièrement faite ou l'acte régulièrement accompli, d'invalider en quoi que ce soit cet acte ou cette chose. S. R. 1925, c. 102, a. 213.

The non-attendance of any agents or agent at such time and place shall not, if the act or thing be otherwise duly done, invalidate the act or thing done. R. S. 1925, c. 102, s. 213.

Absence.

Candidat
agissant
comme
agent.

214. Un candidat peut remplir lui-même les fonctions qu'un de ses agents, s'il en eut nommés, aurait pu remplir; il peut aider son agent dans l'exercice de ces fonctions; et il peut être présent en tout endroit où son agent est, en vertu de la présente section, autorisé à être présent. S. R. 1925, c. 102, a. 214.

214. A candidate may himself undertake the duties which any agent of his, if appointed, might have undertaken, or may assist his agent in the performance of such duties; and may be present at any place at which his agent may, in pursuance of this act, be authorized to attend. R. S. 1925, c. 102, s. 214.

Candi-
date
acting as
agent.

Inhabi-
lité des
agents.

215. Tout officier-rapporteur ou sous-officier-rapporteur et tout associé, clerc et commis de l'un ou de l'autre, qui agit comme agent d'un candidat dans l'organisation ou la conduite de son élection, se rend coupable d'une infraction punissable par voie sommaire et encourt une amende de deux cents dollars. S. R. 1925, c. 102, a. 215.

215. Every returning-officer or deputy returning-officer, and every partner or clerk of either of them, who acts as agent for any candidate in the management or conduct of his election, shall be guilty of an offence which may be summarily tried, and shall be liable to a fine of two hundred dollars. R. S. 1925, c. 102, s. 215.

Who may
not act as
agent.

Amende.

Serment
des
agents.

216. L'un des agents de chaque candidat ou, en l'absence d'agent, l'un des électeurs qui représentent ce candidat doit, lorsqu'il est admis à se tenir dans la salle du scrutin, prêter serment, suivant la formule 20, de tenir secret le nom des candidats en faveur de qui les votants marqueront leur bulletin de vote en sa présence. S. R. 1925, c. 102, a. 216.

216. One of the agents of each candidate, or, in the absence of such agent, one of the electors representing each candidate, must, on being admitted to the polling-station, take an oath, according to the form 20, to keep secret the names of the candidates for whom any of the voters has marked his ballot-paper in his presence. R. S. 1925, c. 102, s. 216.

Oath of
agents.

Examen
des bul-
letins, etc.

217. Les agents et électeurs autorisés à se tenir dans la salle du scrutin durant le scrutin, s'ils y sont présents au moins un quart d'heure avant l'heure fixée pour l'ouverture du scrutin, ont droit, avant l'ouverture du bureau, de faire soigneusement compter en leur présence les bulletins de

217. Agents and electors entitled to be present in the room of the polling-station during polling hours, if they be in attendance at least fifteen minutes before the hour fixed for opening the poll, shall be entitled to have the ballot-papers intended for use thereat carefully counted

Inspect-
ing ballot-
papers,
etc.

vote qui doivent servir au scrutin et d'examiner ces bulletins ainsi que tous autres papiers, formules et documents qui se rapportent au scrutin. S. R. 1925, c. 102, a. 217.

in their presence before the opening of the poll, and shall be entitled to inspect such ballot-papers and all other papers, forms and documents relating to the poll. R. S. 1925, c. 102, s. 217.

Votes des
officiers
d'élec-
tion.

218. 1. À la demande de tout électeur qui a été nommé sous-officier-rapporteur, greffier de bureau de votation ou agent de l'un des candidats et qui est habile à voter dans un arrondissement de votation autre que celui où il doit être employé, l'officier-rapporteur doit donner à cet électeur un certificat constatant qu'il a droit de voter à cette élection au bureau de votation où il doit être employé durant le jour du scrutin.

218. 1. Upon the request of any elector, who is appointed deputy returning-officer or poll-clerk, or agent of any of the candidates, and who is entitled to vote at a polling-station other than the one where he is so employed, the returning-officer shall give to such elector a certificate that he is entitled to vote at such election at the polling-station where such elector is stationed during the polling-day. Voting by election officers.

Restric-
tion.

Toutefois, l'officier-rapporteur ne peut donner un tel certificat à plus de deux agents de chaque candidat pour chaque bureau de votation.

Nevertheless, the returning-officer shall not grant such certificate to more than two agents for each candidate at or for each polling-station. Limita-
tion.

Lieu du
vote.

2. Sur présentation d'un tel certificat, un sous-officier-rapporteur, un greffier de bureau de votation ou un agent de candidat a droit de voter au bureau de l'arrondissement de votation où il est employé durant le jour du scrutin, au lieu du bureau de l'arrondissement où il est inscrit.

2. Upon the production of such certificate, any deputy returning-officer, poll-clerk or agent shall have the right to vote at the polling-station where he is placed during the polling day, instead of at the polling-station on the electoral list of which his name appears. Place of
voting.

Restric-
tion.

Toutefois, un tel certificat n'autorise un électeur à voter à ce bureau-là que s'il y est réellement employé comme sous-officier-rapporteur, greffier du bureau de votation ou agent d'un candidat durant le jour du scrutin; et pas plus de deux agents d'un même candidat ne sont admis à voter à un bureau de votation en vertu d'un tel certificat.

Nevertheless, no such certificate shall entitle any such elector to vote at such polling-station unless he has been actually engaged as such deputy returning-officer, poll-clerk or agent during the day of polling; and, moreover, not more than two agents of any candidate shall have the right to vote at any one polling-station under such certificates. Limita-
tion.

Serment.

3. Tout électeur qui a été nommé sous-officier-rapporteur, greffier de bureau de votation ou agent d'un candidat et qui réclame le droit de voter en vertu d'un tel certificat doit, s'il en est requis, prêter serment suivant la formule 21 avant de voter.

3. Every elector so appointed deputy returning-officer, poll-clerk or agent, and claiming the right to vote by virtue of such certificate, shall, if required, before voting, take an oath according to form 21. Oath.

Remise du
certificat.

4. Ce serment et le certificat de l'officier-rapporteur sont remis au sous-officier-rapporteur du bureau de votation où a voté l'électeur qui a prêté serment. S. R. 1925, c. 102, a. 218.

4. Such oath, with the certificate of the returning-officer, shall be fyled with the deputy returning-officer at the polling-station where the elector taking it has voted. R. S. 1925, c. 102, s. 218. Fyling
oath, etc.

Ferme-
ture de la
boîte.

219. À l'heure fixée pour l'ouverture du scrutin, le sous-officier-rapporteur et le greffier du bureau de votation doivent, en présence des candidats, des agents de candidat et des électeurs qui sont présents,

219. At the hour fixed for opening the poll, the deputy returning-officer and the poll-clerk shall, in the presence of the candidates, their agents, and such of the electors as are present, open the ballot- Opening
poll.

ouvrir la boîte de scrutin et constater qu'elle ne renferme ni bulletin de vote, ni autre papier.

box and ascertain that there are no ballot-papers or other papers therein.

Fermeture.

Le sous-officier-rapporteur ferme ensuite la boîte à clé et il en garde la clé. S. R. 1925, c. 102, a. 219.

Thereupon the box shall be locked by the deputy returning-officer, who shall keep the key thereof. R. S. 1925, c. 102, s. 219.

Locking box.

Invitation à voter.

220. À sept heures précises du matin, immédiatement après avoir ainsi fermé la boîte de scrutin, le sous-officier-rapporteur invite les électeurs à voter.

220. At exactly seven o'clock in the morning, immediately after the ballot-box is locked, the deputy returning-officer shall call upon the electors to vote.

Calling electors to vote.

Bon ordre.

Le sous-officier-rapporteur doit faciliter l'entrée de chaque électeur dans le bureau de votation et veiller à ce qu'il ne soit ni gêné ni molesté à l'intérieur, non plus qu'aux abords du bureau. S. R. 1925, c. 102, a. 220.

The deputy returning-officer shall secure the admittance of every elector into the polling-station, and shall see that he is not impeded or molested in or about the polling-station. R. S. 1925, c. 102, s. 220.

Good order.

Électeurs admis.

221. Sauf les dispositions de l'article 211, il ne doit jamais y avoir, dans le bureau de votation, plus de votants qu'il n'y a de compartiments.

221. Saving the provisions of section 211, not more than one elector for each compartment shall, at any one time, enter the room where the poll is held.

Electors admitted.

Déclaration.

En entrant dans le bureau de votation, le votant doit décliner son nom et dire sa profession.

Upon entering the polling-station, each elector shall declare his name and profession or occupation.

Declaration.

Inscription au registre.

Le greffier du bureau de votation inscrit ces détails dans un registre de scrutin, en ayant le soin d'inscrire un numéro d'ordre avant le nom de toute personne qui a demandé à voter. Le registre est tenu suivant la formule 22.

The poll-clerk shall enter such particulars in the poll-book, a serial number being prefixed to the name of every person claiming the right to vote. The poll-book shall be kept according to the form 22.

Entry in poll-book.

Droit de voter.

Si le nom de la personne qui demande à voter se trouve sur la liste qui doit servir au scrutin dans le bureau, elle a droit de voter. S. R. 1925, c. 102, a. 221.

If the name of the person, claiming the right to vote, be found on the list for such polling-station, he shall be entitled to vote. R. S. 1925, c. 102, s. 221.

Right to vote.

Serment du votant.

222. Avant de recevoir son bulletin de vote, toute personne qui se présente pour voter doit, si elle en est requise par le sous-officier-rapporteur ou le greffier du bureau de votation, par l'un des candidats ou un de ses agents, ou par un électeur présent, prêter le serment ou, si c'est une personne à qui la loi permet d'affirmer dans les causes civiles, faire l'affirmation ci-après, et répondre affirmativement aux questions numéros 1, 2 et 4 et, s'il s'agit de l'élection du maire, négativement aux questions numéros 3, 5, 7, 8, 9 et 10, et, s'il s'agit de l'élection d'un échevin, négativement aux questions numéros 3, 6, 7, 8, 9 et 10 de la formule suivante:

222. Before receiving his ballot-paper, any person presenting himself to vote shall, if thereunto required by the deputy returning-officer, the poll-clerk, one of the candidates, or one of their agents, or by any elector present, take the following oath, or, if one of the persons permitted by law to affirm in civil cases, make the following affirmation, and answer in the affirmative to questions numbers 1, 2 and 4 and, if it concerns the election of mayor, in the negative to questions 3, 5, 7, 8, 9 and 10, and, if it concerns the election of an alderman, in the negative to questions 3, 6, 7, 8, 9 and 10, of the following form:

Voter's oath.

FORMULE DU SERMENT OU AFFIRMATION

Formule.

“Vous jurez (*ou* affirmez solennellement, sincèrement et véritablement), de répondre la vérité et rien autre chose que la vérité aux questions qui vont vous être posées. Ainsi Dieu vous soit en aide!

1° Êtes-vous la personne désignée ou que l'on entend désigner par le nom inscrit comme suit (*nom de l'électeur inscrit sur la liste*), sur la liste des électeurs pour cet arrondissement de votation?

2° Êtes-vous sujet de Sa Majesté?

3° Êtes-vous naturalisé dans un autre pays ou y avez-vous prêté le serment d'allégeance?

4° Avez-vous vingt et un ans accomplis?

5° Avez-vous déjà voté aujourd'hui à cette élection pour maire, à ce bureau de votation ou à quelque autre dans la municipalité?

6° Avez-vous déjà voté aujourd'hui à cette élection pour échevin, à ce bureau de votation ou à quelque autre dans ce quartier?

7° Quelque promesse vous a-t-elle été faite à vous ou à votre conjoint, ou à quelqu'un de vos parents ou de vos amis, ou à quelque autre pour vous engager à voter ou à ne pas voter à cette élection?

8° Avez-vous reçu quelque chose, soit par vous-même, soit par votre conjoint, soit par quelque membre de votre famille, soit de quelque autre manière, pour vous engager à voter à cette élection, ou relativement à votre vote à la présente élection?

9° Agissez-vous, avez-vous agi ou devez-vous agir dans l'intérêt de l'un des candidats à la présente élection, soit comme agent, commissionnaire, employé, charretier ou cabaleur payé, en vue de recevoir quelque chose pour votre peine et d'être par là influencé dans votre manière de voter?

10° Avez-vous commis une ou participé à quelque manœuvre frauduleuse vous rendant inhabile à voter à cette élection?” S. R. 1925, c. 102, a. 222; 5 Geo. VI, c. 41, a. 5.

Questions.

223. Celui à la demande de qui le serment est prêté peut déclarer qu'il entend qu'une seule ou que quelques-unes seulement des questions mentionnées dans la formule ci-dessus soient posées au votant.

FORM OF OATH OR AFFIRMATION

“You swear (*or* you do solemnly, sincerely and truly declare and affirm) that you will answer the truth and nothing but the truth to the questions which will be put to you. So help you God.

1. Are you the person meant or intended to be meant by the name entered as follows (*name of the elector entered on the list*) on the list of electors for this polling-subdivision?

2. Are you a subject of His Majesty?

3. Have you been naturalized in any other country or taken therein the oath of allegiance?

4. Are you of the full age of twenty-one years?

5. Have you already voted to-day at this election for mayor, at this or any other poll in the municipality?

6. Have you already voted to-day at this election for an alderman at this or any other poll in this ward?

7. Has any promise been made to you, or your consort or to any of your relations, friends, or other persons, to induce you to vote or not to vote at this election?

8. Have you received anything, either personally or through your consort or through any member of your family, or in any other manner, to induce you to vote, or in relation to your vote, at this election?

9. Are you acting, have you acted or do you intend to act, in the interest of any candidate at this election, as paid agent, messenger, employee, carter, or canvasser, with the view of obtaining something for your trouble, and thereby being influenced as to your vote?

10. Have you been guilty of, or participated in, any corrupt practice whatever which disqualifies you from voting at this election?” R. S. 1925, c. 102, s. 222; 5 Geo. VI, c. 41, s. 5.

223. The person on whose request the oath was administered may declare that he intends that one or some only of the questions mentioned in the above form be put to the voter, and, in such case, the

Dans ce cas, le sous-officier-rapporteur ne pose que les questions indiquées. S. R. 1925, c. 102, a. 223.

deputy returning-officer shall put only that or those questions so indicated. R. S. 1925, c. 102, s. 223.

Refus de
prêter
serment.

224. Il ne doit pas être donné de bulletin de vote à une personne qui a refusé de prêter le serment ou de faire l'affirmation mentionnés aux articles 222 ou 223, ou qui, l'ayant prêté ou l'ayant faite, n'a pas répondu ainsi que le prescrivent ces articles. S. R. 1925, c. 102, a. 224.

224. No ballot-paper shall be given to any person who shall have refused to take the oath or affirmation mentioned in section 222 or 223, or who, having taken the same, shall not have answered in the manner prescribed in such section. R. S. 1925, c. 102, s. 224.

Devoir du
sous-off.-
rapp.

225. Quand il sait ou a lieu de croire que la personne qui se présente pour voter a déjà voté à l'élection, se présente sous un faux nom ou sous une désignation fausse, se représente faussement comme étant inscrite sur la liste des électeurs, le sous-officier-rapporteur, qu'il en soit requis ou non, doit faire prêter à cette personne le serment ou donner l'affirmation que prescrit l'article 222, sous peine de se rendre coupable d'une infraction punissable par voie sommaire et d'encourir une amende de deux cents dollars.

225. Whenever he knows or has reason to believe that any person, presenting himself to vote, has already voted at the election, presents himself to vote under a false name or designation, or falsely gives himself out or represents himself as entered upon the electoral list, the deputy returning-officer, whether he be required so to do or not, shall administer to such person the oath or affirmation authorized by section 222, under penalty of being guilty of an offence which may be summarily tried, and of being liable to a fine of two hundred dollars.

Si le sous-officier-rapporteur fait ainsi prêter ce serment ou donner cette affirmation, il est fait mention de cette formalité dans le registre du scrutin, en y ajoutant, après le mot "assermenté" ou "affirmé" les mots: "en vertu de l'article 225 de la Loi des cités et villes." S. R. 1925, c. 102, a. 225.

If such oath or affirmation be so administered, mention thereof shall be made in the poll-book by adding, after the word: "Sworn" or "Affirmed", the words: "in virtue of section 225 of the Cities and Towns Act". R. S. 1925, c. 102, s. 225.

Secret.

226. Les votes sont donnés au scrutin secret.

226. The votes shall be given by secret ballot.

Initiales,
etc.

Avant de remettre un bulletin à une personne qui a droit de voter au bureau, le sous-officier-rapporteur doit apposer, sur le dos du bulletin, les initiales de ses nom et prénoms, et, sur le dos du talon de ce bulletin, le même numéro que celui qu'il a inscrit en regard du nom du votant dans le cahier de votation, de manière que ces initiales et ce numéro restent visibles lorsque le bulletin de vote est plié. S. R. 1925, c. 102, a. 226.

Before giving a ballot-paper to any person entitled to vote at his polling-station, the deputy returning-officer must put his initials upon the back thereof, and, upon the back of the counterfoil, the same number as that entered opposite the name of the elector in the poll-book, in such a way that when the ballot-paper is folded they shall remain visible. R. S. 1925, c. 102, s. 226.

Rensei-
gnements
aux
votants.

227. Le sous-officier-rapporteur doit renseigner le votant sur la manière de marquer et de plier son bulletin, mais sans lui demander pour qui il a l'intention de voter, sauf dans les cas prévus par l'article 231. S. R. 1925, c. 102, a. 227.

227. The deputy returning-officer shall instruct the elector how to mark and how to fold his ballot-paper, but without inquiring for whom the elector intends to vote, except in the case provided for in section 231. R. S. 1925, c. 102, s. 227.

Manière
de voter.

228. Le votant, en recevant son bulletin de vote, doit se rendre immédiatement dans l'un des compartiments du bureau. Là, il marque son bulletin en y faisant, avec un crayon de mine de plomb noire, une croix dans l'espace blanc qui contient le nom du candidat en faveur de qui il veut voter; puis, il le plie de manière que les initiales et le numéro que le sous-officier-rapporteur y a apposés puissent se voir sans qu'on ait à déplier le bulletin. Il rapporte ensuite son bulletin au sous-officier-rapporteur.

Dépôt du
bulletin
dans la
boîte.

Celui-ci, sans le déplier, vérifie d'abord, par l'examen de ses initiales et du numéro inscrit sur le talon, que ce bulletin est bien celui qu'il a fourni au votant; puis, à la vue de tous ceux qui sont présents, y compris le votant, il détache le talon du bulletin, détruit ce talon et dépose le bulletin dans la boîte du scrutin, qui doit être sur une table et bien à la vue de toutes les personnes présentes. S. R. 1925, c. 102, a. 228.

Bulletin
maculé.

229. Tout votant qui a par inadvertance marqué, maculé ou déchiré son bulletin de telle sorte qu'il ne puisse convenablement servir, peut, en le remettant au sous-officier-rapporteur, en obtenir un autre pour le remplacer.

Annula-
tion.

Le sous-officier-rapporteur doit annuler le premier en y inscrivant le mot "nul" avec les initiales de ses nom et prénoms. S. R. 1925, c. 102, a. 229.

Deux
votes
sous le
même
nom.

230. Si quelqu'un se présente comme un des électeurs dont le nom figure sur la liste, et demande un bulletin de vote après qu'un autre a voté sous le nom de cet électeur, il a, après avoir prêté serment suivant la formule 23, et avoir autrement justifié de son identité de manière à convaincre le sous-officier-rapporteur, droit de recevoir un bulletin de vote et de voter comme tout autre électeur.

Mention
au
registre.

Il est fait mention au registre de scrutin:

- 1° Du fait que cet électeur a voté après qu'un autre a voté sous le même nom, et qu'il a prêté serment suivant la formule 23;
- 2° Des objections qui ont été faites à ce vote au nom de l'un des candidats;

Mode of
voting.

228. The voter, on receiving the ballot-paper, shall forthwith proceed into one of the compartments of the polling-station. He shall there mark his ballot-paper, making a cross with a black lead-pencil within the white space containing the name of the candidate for whom he intends to vote; he shall then fold up the ballot-paper so that the initials and the number affixed by the deputy returning-officer can be seen without opening it; and shall then hand it to the deputy returning-officer.

Deposit-
ing
ballot.

The latter shall, without unfolding it, ascertain, by examining his initials and the number entered on the counter-foil, that it is the same which he furnished to the voter; and shall then, in full view of those present, including the voter, remove the counter-foil and destroy it and place the ballot-paper in the ballot-box, which box shall be placed on a table in full view of those present. R. S. 1925, c. 102, s. 228.

Spoiled
ballot.

229. A voter who has inadvertently marked, defaced or torn the ballot-paper given him, in such manner that it cannot be conveniently used, may, on returning it to the deputy returning-officer, obtain another ballot-paper in its place.

Cancellation.

The deputy returning-officer shall cancel the first ballot-paper, by writing thereon the word "null", with his initials. R. S. 1925, c. 102, s. 229.

Two
votes in
same
name.

230. If a person, representing himself to be one of the electors whose names appear upon the list, applies for a ballot-paper after another person has voted as such elector, the applicant, upon taking the oath in the form 23 and otherwise establishing his identity to the satisfaction of the deputy returning-officer, shall be entitled to receive a ballot-paper, and to vote as any other elector.

Entry in
poll-book.

Mention shall be made in the poll-book:

1. Of the fact of such elector having voted after another has voted under the same name, and that he has taken the oath according to the form 23;
2. Of any objections made to such vote on behalf of any of the candidates;

3° Du nom de ce candidat. S. R. 1925, c. 102, a. 230.

3. Of the name of such candidate. R. S. 1925, c. 102, s. 230.

Votant incapable de marquer son bulletin.

231. À la demande de tout votant qui ne sait pas lire ou qui, pour cause de cécité ou d'une autre infirmité corporelle, est incapable de voter de la manière prescrite par la présente section, le sous-officier-rapporteur doit, en la seule présence des agents assermentés ou des électeurs assermentés qui représentent les candidats dans le bureau, aider ce votant à marquer ce bulletin suivant que le votant le requiert.

Serment.

Toutefois, le sous-officier-rapporteur doit, avant de lui permettre de voter, exiger du votant qui lui fait cette demande, qu'il atteste, par serment suivant la formule 24, son incapacité à voter sans cette aide.

Mention au registre.

Lorsqu'un votant a fait marquer son bulletin, il en est fait mention au registre du scrutin, en regard de son nom, et, en sus des inscriptions qu'exige l'article 235, il y est aussi fait mention de la raison pour laquelle le sous-officier-rapporteur a marqué ce bulletin. S. R. 1925, c. 102, a. 231.

Interprète.

232. Si le sous-officier-rapporteur ne comprend pas la langue que parle une personne qui se présente pour voter, il doit assermenter un interprète qui sert d'intermédiaire entre lui et cette personne au sujet de tout ce qui peut être nécessaire pour permettre à celle-ci de voter; et, si l'on ne peut trouver d'interprète, il n'est pas permis à cette personne de voter. S. R. 1925, c. 102, a. 232.

Diligence.

233. Chaque électeur doit voter sans retard inutile, et sortir du bureau de votation aussitôt que son bulletin de vote a été déposé dans la boîte du scrutin.

S'il tarde indûment à voter, il doit être expulsé avant d'avoir voté. Dans ce cas, son bulletin est mis avec les bulletins à écarter. S. R. 1925, c. 102, a. 233.

Un seul vote.

234. Nul ne peut voter plus qu'une fois à la même élection, dans la même municipalité pour l'élection du maire, et dans

231. The deputy returning-officer, upon the application of any voter who is unable to read or is incapacitated by blindness or other physical cause from voting in the manner prescribed by this division, shall assist such elector by marking his ballot-paper in the manner directed by such elector, in the presence of the sworn agents of the candidates, or of the sworn electors representing them in the polling-station, and of no other person.

Inability to mark ballot.

The deputy returning-officer shall require the elector making such application, before voting, to make oath, in the form 24, of his incapacity to vote without such assistance.

Oath.

Whenever a voter has been assisted in marking his ballot, mention thereof shall be made in the poll-book opposite his name, and, in addition to the entries required by section 235, mention shall also be made therein of the reason why such ballot was marked by the deputy returning-officer. R. S. 1925, c. 102, s. 231.

Entry.

232. Whenever the deputy returning-officer does not understand the language spoken by any such person presenting himself to vote, he shall swear an interpreter, who shall be the means of communication between him and such person with reference to all matters required to enable the latter to vote. If the deputy returning-officer be unable to find an interpreter such person shall not be allowed to vote. R. S. 1925, c. 102, s. 232.

Interpreter.

233. Every elector shall vote without undue delay, and shall quit the poll as soon as his ballot-paper has been put into the ballot-box.

No delay.

He must be sent away without having voted if he unduly delays doing so. In such case, his ballot shall be placed among those to be rejected. R. S. 1925, c. 102, s. 233.

234. No person shall vote more than once at the same election, in the same municipality for the election of mayor,

Only one vote.

le même quartier pour l'élection d'un même échevin. S. R. 1925, c. 102, a. 234.

or in the same ward for the election of the same alderman. R. S. 1925, c. 102, s. 234.

Inscriptions au registre du scrutin.

235. Le greffier doit inscrire dans le registre du scrutin, en regard du nom de chaque électeur qui vote, le mot "*voté*", aussitôt que le bulletin de vote a été déposé dans la boîte du scrutin, et il inscrit aussi, dans le même registre, les mots "*assermenté*" ou "*affirmé*", en regard du nom de chaque électeur qui a prêté le serment ou affirmé, et les mots "*refusé de jurer*", ou "*refusé d'affirmer*", ou "*refusé de répondre*", en regard du nom de chaque électeur qui a refusé de prêter serment ou d'affirmer lorsqu'il en a été légalement requis, ou de répondre aux questions qui lui ont été légalement posées. S. R. 1925, c. 102, a. 235.

235. The poll-clerk shall enter in the poll-book, opposite the name of each elector voting, the word "*Voted*" as soon as his ballot-paper has been deposited in the ballot-box; and he shall enter in the same book the word "*Sworn*" or "*Affirmed*" opposite the name of each elector who has taken the oath or affirmation, and the words "*Refused to be sworn*" or "*Refused to affirm*" or "*Refused to answer*" opposite the name of each elector who has refused to take any oath or to affirm, when he has been legally required so to do, or has refused to answer questions which he has been legally required to answer. R. S. 1925, c. 102, s. 235.

Entries in poll-book.

Infractions et peines.

236. Se rendent coupables d'une infraction punissable par voie sommaire et encourent une amende de vingt-cinq à deux cents dollars et, à défaut de paiement de l'amende, un emprisonnement d'un à six mois, avec ou sans travail forcé:

236. Every one who,—

Offences.

1° Toute personne qui fabrique, contrefait, altère frauduleusement, mutile ou détruit frauduleusement un bulletin de vote ou le paraphe qu'un sous-officier-rapporteur y a apposé;

1. Forges, counterfeits, fraudulently alters, defaces or fraudulently destroys a ballot-paper or the initials of the deputy returning-officer signed thereon; or—

2° Toute personne qui, sans en avoir l'autorité, fournit un bulletin de vote à qui que ce soit;

2. Without authority supplies a ballot-paper to any person; or—

3° Toute personne qui dépose frauduleusement dans une boîte de scrutin un papier autre que le bulletin que la loi l'autorise à y déposer;

3. Fraudulently puts into a ballot-box a paper other than the ballot-paper which he is authorized by law to put in; or—

4° Toute personne qui emporte frauduleusement un bulletin de vote hors du bureau de votation;

4. Fraudulently takes a ballot-paper out of the polling-station; or—

5° Toute personne qui, sans y être dûment autorisée, détruit, emporte, ouvre ou viole de quelque autre manière une boîte de scrutin ou un paquet de bulletins de vote qui sert alors aux opérations électorales;

5. Without due authority destroys, takes, opens or otherwise interferes with a ballot-box or packet of ballot-papers then in use for the purposes of the election; or—

6° Tout sous-officier-rapporteur qui, par fraude, appose, autrement que l'autorise l'article 226, les initiales de ses nom et prénoms sur le dos d'un papier qui paraît être un bulletin de vote ou paraît être employé comme bulletin de vote dans une élection;

6. Being a deputy returning-officer, fraudulently puts, otherwise than as authorized by section 226, his initials on the back of any paper purporting to be or capable of being used as a ballot-paper at an election; or—

7° Toute personne qui, avec l'intention de frauder, imprime un bulletin de vote, ou un papier qui paraît être un bulletin de vote ou peut être employé comme bulletin de vote dans une élection;

8° Toute personne qui, autorisée par l'officier-rapporteur à imprimer les bulletins de vote nécessaires à cette élection, en imprime, dans l'intention de frauder, plus qu'elle n'est autorisée à en imprimer;

9° Toute personne qui tente de commettre une des infractions énoncées dans le présent article.

7. With fraudulent intent prints any ballot-paper or what purports to be or is capable of being used as a ballot-paper at an election; or—

8. Being authorized by the returning-officer to print the ballot-papers for an election, prints, with fraudulent intent, more ballot-papers than he is authorized to print; or—

9. Attempts to commit any offence specified in this section,—

Shall be guilty of an offence summarily triable, and liable to a fine of not less than twenty-five dollars nor more than two hundred dollars, and, on failure to pay such fine, to imprisonment for not less than one month, nor more than six months, with or without hard labour. Penalties.

If the person who commits any of the above mentioned offences be an election officer, he shall in that case be liable to a fine of not less than one hundred dollars nor more than five hundred dollars, and, on failure to pay such fine, to imprisonment for not less than two months, nor more than one year. R. S. 1925, c. 102, s. 236. Election officer. Penalty.

Officier d'élection.

Si la personne qui se rend coupable de l'une des infractions susmentionnées est un officier d'élection, elle encourt alors une amende de cent à cinq cents dollars et, à défaut de paiement de l'amende, un emprisonnement de deux mois à un an. S. R. 1925, c. 102, a. 236.

Peine.

Témoin.

237. Nul électeur, assigné comme témoin devant un juge ou un tribunal quelconque dans la province, n'est tenu de comparaître ni d'être présent devant ce juge ou ce tribunal, le jour de la votation dans un quartier où il a droit de voter. S. R. 1925, c. 102, a. 237.

237. No elector, summoned as a witness before any judge or court in this Province, shall be compelled to be or appear before such judge or court on the day during which voting takes place in the ward in which such elector is entitled to vote. R. S. 1925, c. 102, s. 237. Witness.

Employeurs.

238. Les maîtres et les patrons et autres personnes qui ont sous leur contrôle des employés qui sont électeurs et qui habitent la municipalité où ils sont inscrits sont tenus de donner, sans molestation et sans indemnité, à ces électeurs, un temps raisonnable pour aller voter, sous peine, pour chaque refus, d'être coupables d'une infraction punissable par voie sommaire et d'être passibles d'une amende de cent dollars. S. R. 1925, c. 102, a. 238.

238. Masters and employers and all others who have under them employees who are electors and who live in the municipality in which they are entered, shall allow, without molestation or indemnity, such electors a reasonable time to vote, under a penalty for each refusal of being guilty of an offence summarily triable, and punishable by a fine of one hundred dollars. R. S. 1925, c. 102, s. 238. Employers. Fine.

Amende.

Interruption des opérations électorales.

239. Si la mise en candidature n'a pu avoir lieu par suite d'accident, de force majeure, d'émeute, d'enlèvement de documents ou pour toute autre cause de même nature, ou bien si le scrutin n'a pu com-

239. In case, through accident or irresistible force, riot, removal of documents, or other similar cause, the nomination cannot be held, or the voting cannot commence at the hour fixed, or is inter-

Postponement, adjournment.

mencer à l'heure fixée, a été interrompu pour des causes semblables, ou n'a pu être terminé faute de bulletins, l'officier-rapporteur et le sous-officier-rapporteur doivent, chacun en ce qui le concerne, recommencer l'opération le jour suivant et faire ainsi de jour en jour, si c'est nécessaire, jusqu'à ce que la mise en candidature et le scrutin aient pu avoir lieu librement. S'il s'agit d'un scrutin, celui-ci est repris en commençant à sept heures du matin, et il doit se poursuivre jusqu'à ce qu'il ait duré dix heures, de manière que tous les électeurs qui veulent voter aient le temps de le faire. S. R. 1925, c. 102, a. 239.

§ 7.—*De la clôture du scrutin et des opérations subséquentes*

Clôture
du
scrutin.

240. 1. À cinq heures de l'après-midi, le bureau de votation est fermé et le scrutin est clos. Il en est fait mention au registre du scrutin.

Dépouille-
ment.

2. Immédiatement après la clôture du scrutin le sous-officier-rapporteur doit d'abord mettre dans une enveloppe qu'il scelle, tous les bulletins gâtés. Il doit ensuite compter le nombre des électeurs qui d'après les inscriptions au registre du scrutin, ont donné leur vote, inscrire ce nombre comme suit immédiatement audessous du nom du dernier votant: *Le nombre des électeurs qui, dans cette élection, ont voté à ce bureau de votation est de* (inscrire le nombre en toutes lettres), et y apposer sa signature. Puis il doit, en présence du greffier du bureau de votation et des candidats ou de leurs agents, ou si les candidats et leurs agents ou quelqu'un d'entre eux sont absents, en présence de ceux d'entre eux qui sont dans le bureau, et de trois électeurs au moins, ouvrir la boîte du scrutin et procéder à compter le nombre des votes donnés en faveur de chaque candidat. Chacune des personnes présentes a le droit d'examiner chaque bulletin.

Bulletins à
écarter.

3. Le sous-officier-rapporteur, en faisant le dépouillement, doit écarter:

- a) Tout bulletin qu'il n'a pas fourni;
- b) Tout bulletin qui contient plus d'un vote;
- c) Tout bulletin sur lequel il a été écrit quelque mot ou fait quelque marque autre

rupted by similar causes or by insufficiency of ballot-papers, the returning-officer and the deputy returning-officer, insofar as it concerns either, shall adjourn to the following day to begin anew, and day by day if necessary until the nomination of candidates and the polling may be freely held. In the case of the polling it shall be resumed by commencing at seven o'clock in the forenoon, and be continued until it has lasted ten hours, so that all the electors who wish to vote may have had the opportunity of so doing. R. S. 1925, c. 102, s. 239.

§ 7.—*Close of the Poll and Proceedings thereafter*

240. 1. At five o'clock in the afternoon the poll and the voting shall be closed; and an entry thereof shall be made in the poll-book.

2. Immediately after the close of the poll the deputy returning-officer shall first place all the spoiled ballots in an envelope and seal it up. He shall then count the number of voters whose names appear on the poll-book as having voted, and make an entry thereof on the line immediately below the name of the voter who voted last, thus: "*The number of voters who voted at this election in the polling-station is* (stating the number at length)", and he shall sign his name thereto. Then, in the presence and in full view of the poll-clerk and the candidates or their agents—or, if the candidates and their agents or any of them be absent, then in the presence of such, if any, of them as are present and of at least three electors,—he shall open the ballot-box and proceed to count the number of votes given for each candidate. Each person present shall have the right to examine each ballot.

3. In counting the votes, the deputy returning-officer shall reject:

- a. Every ballot-paper which has not been supplied by him;
- b. Every ballot-paper upon which appears more than one vote;
- c. Every ballot-paper upon which there is any writing or mark by which the voter

Rejecting
ballots.

Closing
poll.

Counting
votes.

que le numéro inscrit par le sous-officier-rapporteur dans les cas ci-après prévus et qui puisse faire reconnaître le votant;

d) Tout bulletin blanc ou qui est nul parce que la volonté du votant n'y est pas clairement exprimée;

e) Tout bulletin qui ne porte pas les initiales du sous-officier-rapporteur, sauf le cas de l'article 241. S. R. 1925, c. 102, a. 240.

could be identified, other than the numbering by the deputy returning-officer in the cases hereinafter provided for;

d. Every ballot-paper left in blank or null owing to the intention of the voter not being clearly shown;

e. Every ballot-paper which does not have his initials thereon, saving the case of section 241. R. S. 1925, c. 102, s. 240.

Bulletins
non
initiales.

241. Lorsqu'au dépouillement du scrutin, il a été constaté que le nombre des bulletins trouvés dans la boîte correspond à celui des bulletins qui, d'après le registre du scrutin, y ont été déposés et que les bulletins trouvés dans la boîte ne sont autres que ceux qui ont été fournis par le sous-officier-rapporteur, celui-ci, s'il s'aperçoit, en les comptant pour les attribuer à chaque candidat, qu'il a omis, par mégarde ou oubli, d'apposer ses initiales sur le dos de quelque bulletin ou de tous les bulletins, peut le faire alors en présence des personnes qui sont dans le bureau de votation. Il doit, dans ce cas, inscrire sur ces bulletins, à la suite des ses initiales, une note indiquant que ses initiales ont été apposées comme correction, et il en est fait mention au registre du scrutin suivant les prescriptions de l'article 242.

Déclaration.

Avant d'apposer ainsi ses initiales, le sous-officier-rapporteur doit écrire, signer et attester sous serment devant le greffier du bureau de votation, la déclaration suivante:

Serment.

"Je jure que c'est par oubli et mégarde que je n'ai pas apposé mes initiales sur (*indiquer le nombre*) bulletins, que je reconnais avoir fournis au cours du scrutin et que j'ai trouvés dans la boîte du scrutin. Ainsi Dieu me soit en aide!"

Dépôt.

Cette déclaration doit être déposée dans la boîte du scrutin avec les autres documents.

Compte.

Ces bulletins sont alors comptés comme si toutes les formalités avaient été régulièrement remplies à leur égard. S. R. 1925, c. 102, a. 241.

Objections.

242. Le sous-officier-rapporteur doit prendre note de toute objection qu'un candidat, l'agent d'un candidat ou un électeur fait à un bulletin de vote trouvé dans

241. When, at the counting of the ballots, it has been established that the number of ballots found in the box corresponds with that entered in the poll-book as having been deposited therein, and when it appears that the ballots are not other than those supplied by the deputy returning-officer, the said deputy returning-officer, if he notice in counting, for the purpose of assigning them to each candidate, that by oversight or forgetfulness he has omitted initialing some or all of the ballots on the back, may then do so in the presence of the persons in the polling-station. He shall at the same time indicate it by a note on the ballot-paper at the end of his initials—as a correction made—and he shall make an entry thereof in the poll-book as prescribed by section 242.

Ballots
not
initialed.

Before so affixing his initials on the said ballot-paper, the deputy returning-officer must write, sign and attest under oath, before the poll-clerk, the following declaration:

Declaration.

"I swear that, through forgetfulness or oversight, I did not affix my initials on (*state the number*) ballot-papers, which I acknowledge as having been supplied by me during the polling and which I have found in the ballot-box. So help me God."

Oath.

This declaration must be deposited with the other documents in the ballot-box.

Deposit.

Such ballot-papers shall then be counted as if all formalities had been duly accomplished in respect thereto. R. S. 1925, c. 102, s. 241.

Counting
ballots.

242. The deputy returning-officer shall take a note of every objection made by any candidate, or his agent, or any elector present, to any ballot-paper found

Objections.

la boîte de scrutin et décider immédiatement toute question que soulève cette objection. Sa décision est définitive et ne peut être infirmée qu'au cas d'un nouveau dépouillement des votes par un juge ou d'une pétition contestant l'élection.

Numé-
rotagé.

Chaque objection à un bulletin de vote doit être numérotée et un numéro correspondant inscrit au dos du bulletin et paraphé par le sous-officier-rapporteur.

Mention
au
registre.

Il est fait mention de chaque objection, ainsi que de la nature de celle-ci, à la fin du registre du scrutin. S. R. 1925, c. 102, a. 242.

Bulletins
sous
envelop-
pes.

243. Après avoir compté les bulletins de vote et dressé un état du nombre des suffrages donnés en faveur de chaque candidat, ainsi que du nombre des bulletins écartés, le sous-officier-rapporteur doit mettre tous les bulletins attribués à chaque candidat dans une enveloppe séparée ou en un paquet distinct.

Il doit de même mettre dans des enveloppes séparées ou en paquets distincts, les bulletins qui ont été écartés, ceux qui ont été gâtés et ceux qui n'ont pas servi.

Soeau,
etc.

Le sous-officier-rapporteur doit sceller tous ces paquets et enveloppes et faire sur chacun d'eux une inscription qui en indique le contenu. Tout agent présent dans le bureau de votation peut, s'il le désire, apposer sa signature et son sceau sur les pattes de ces enveloppes et de ces paquets. S. R. 1925, c. 102, a. 243.

Serment
des
officiers.

244. 1. Le sous-officier-rapporteur et le greffier du bureau de votation, immédiatement après avoir fini de compter les votes, doivent prêter et signer respectivement les serments selon les formules 25 et 26 lesquels restent annexés au registre du scrutin.

Relève
du
scrutin.

Le sous-officier-rapporteur doit ensuite dresser un relevé en triplicata suivant la formule 27. Une copie en reste annexée au registre du scrutin, il en garde une pour lui-même et il met la troisième dans une enveloppe qui lui a été spécialement fournie pour cette fin et qu'il scelle et dépose dans la boîte du scrutin.

Certi-
ficat.

2. Le sous-officier-rapporteur doit remettre alors, sur demande à cet effet, à

in the ballot-box, and shall at once decide every question arising out of the objection. His decision shall be final, subject to reversal only on recount before a judge, or on petition questioning the election.

Each objection to a ballot-paper shall be numbered, and a corresponding number placed on the back of the ballot-paper, and initialled by the deputy returning-officer.

An entry at the end of the poll-book shall be made of each objection and of its nature. R. S. 1925, c. 102, s. 242.

Number-
ing.

Entry.

243. The ballot-papers having been counted and a list drawn up of the number of votes given to each candidate, and the number of rejected ballot-papers, the deputy returning-officer shall put all the ballot-papers, indicating the votes given for each candidate respectively, into separate envelopes or parcels.

He shall likewise put the ballot-papers rejected, those spoiled and those unused, respectively, into separate envelopes or parcels.

The deputy returning-officer shall seal all such envelopes or parcels and endorse them so as to indicate their contents. Any agent present in the polling-station may, if he wishes, write his signature and place his seal across the flap of such envelopes or parcels. R. S. 1925, c. 102, s. 243.

Parcelling
ballots.

Sealing,
etc.

244. 1. The deputy returning-officer and the poll-clerk, immediately after the votes have been counted, shall take and subscribe respectively the oaths in the forms 25 and 26, which shall remain attached to the poll-book.

Oath by
officers.

The deputy returning-officer shall then make out a statement in triplicate, in the form 27, one copy to remain attached to the poll-book, one copy to be retained by the deputy returning-officer, and the third copy to be enclosed by him in a special envelope supplied for the purpose, which envelope he shall seal and deposit in the ballot-box.

State-
ment.

2. The deputy returning-officer shall then, when so requested, deliver to each

Certifi-
cate.

chacun des candidats ou à ses agents, ou, en l'absence des candidats et de leurs agents, aux électeurs présents représentant les candidats, un certificat, selon la formule 28, du nombre des votes donnés en faveur de chaque candidat et du nombre des bulletins écartés; il doit en outre, immédiatement après la clôture du scrutin, expédier par la poste, sous pli recommandé, un certificat semblable, à chaque candidat, à son adresse telle qu'elle figure sur les bulletins de vote.

of the candidates, or to their agents, or, in the absence of the candidates and agents, to the electors present representing the candidates, a certificate, in the form 28, of the number of votes given for each candidate, and of the number of rejected ballot-papers. He shall also, forthwith after the close of the poll, mail to each candidate, by registered letter, to the address stated in the ballot-paper, a like certificate.

Docu-
ments
déposés
dans la
boîte.

3. Le sous-officier-rapporteur doit mettre dans une grande enveloppe, qui lui est fournie pour cette fin, le registre du scrutin, les enveloppes qui contiennent des bulletins, l'enveloppe qui contient les listes électorales, ainsi que tous autres documents qui ont servi à l'élection, sauf le relevé du scrutin. Il doit sceller cette grande enveloppe et la déposer dans la boîte du scrutin.

3. The deputy returning-officer shall place the poll-book, the envelopes containing the ballot-papers, the envelope containing the electoral list, and all other documents which served at the election, except the statement of the poll, in the large envelope supplied for the purpose. He shall seal such large envelope and place it in the ballot-box.

Disposal
of docu-
ments.

Remise de
la boîte.

4. Le sous-officier-rapporteur doit ensuite fermer à clé la boîte du scrutin et la sceller de son sceau, puis la remettre à l'officier-rapporteur ou au secrétaire d'élection, qui doit la recevoir, ou à une ou plusieurs personnes que l'officier-rapporteur a spécialement autorisées à recevoir la boîte.

4. The ballot-box shall then be locked by the deputy returning-officer and sealed with his seal, and shall be forthwith delivered by him to the returning-officer or to the election-clerk, who shall receive the same, or to one or more persons specially appointed for that purpose by the returning officer.

Disposal
of ballot-
box.

Serment.

Ces personnes, en remettant une boîte de scrutin à l'officier-rapporteur, doivent prêter serment suivant la formule 29. S. R. 1925, c. 102, a. 244.

Such person or persons shall, on delivering the ballot-boxes to the returning-officer, take the oath in the form 29. R. S. 1925, c. 102, s. 244.

Oath.

Boîtes
doivent
être
scellées.

245. L'officier-rapporteur, en recevant chaque boîte de scrutin, doit la sceller de son propre sceau, de manière qu'elle ne puisse être ouverte sans que ce sceau soit brisé, et il doit le faire de manière à ne pas effacer ni couvrir les sceaux qui y ont déjà été apposés.

245. The returning-officer, upon the receipt by him of each of the ballot-boxes, shall seal it under his own seal in such a way that it cannot be opened without the seal being broken, and he shall do this without effacing or covering the seals already affixed thereto.

Sealing
ballot-
boxes.

Précau-
tion à
prendre.

Il doit aussi prendre toutes les précautions possibles pour la garder en sûreté et pour empêcher d'y avoir accès toute personne autre que lui-même et son secrétaire d'élection. S. R. 1925, c. 102, a. 245.

He shall also take every possible precaution for its safe-keeping and for preventing any person other than himself and his election-clerk from having access thereto. R. S. 1925, c. 102, s. 245.

Safe-
keeping.

Addition
des votes.

246. 1. Après avoir reçu toutes les boîtes du scrutin, l'officier-rapporteur doit, au jour, à l'heure et à l'endroit fixés dans l'avis mentionné en l'article 196, ouvrir les boîtes en présence du secrétaire d'élection, ainsi que des candidats ou de leurs représentants, s'ils sont présents, ou de deux

246. 1. After having received all the ballot-boxes, the returning-officer, at the place, day and hour appointed by the notice mentioned in section 196, shall proceed to open them, in the presence of the election-clerk, the candidates or their representatives, if present, or of at least

Addition
of votes.

électeurs au moins si les candidats ou leurs représentants sont absents, et additionner le nombre des suffrages donnés en faveur de chaque candidat, d'après les relevés du scrutin que les sous-officiers-rapporteurs ont dressés et ont déposés dans les boîtes du scrutin.

Relevé du
scrutin.

2. Si, lors du recensement des votes, l'officier-rapporteur ne trouve pas de relevé des bulletins de vote dans une boîte qui a servi au scrutin, il peut ouvrir la grande enveloppe qui a été déposée par le sous-officier-rapporteur et en tirer le relevé des bulletins de vote qui y a été mis par erreur. Toutefois, l'officier-rapporteur ne doit, sous aucun prétexte, ouvrir les enveloppes qui contiennent des bulletins de votes, et, dès qu'il a terminé ses recherches, il doit remettre le contenu de la grande enveloppe (sauf le relevé du scrutin) dans une nouvelle enveloppe, qui est scellée de son sceau et du sceau des personnes présentes qui désirent l'apposer.

Procla-
mation.

3. Le candidat qui, après cette addition des votes, se trouve avoir reçu le plus grand nombre de suffrages, doit être proclamé élu. S. R. 1925, c. 102, a. 246.

Voix pré-
pondé-
rante.

247. Si, après l'addition des votes par l'officier-rapporteur, deux candidats ou plus se trouvent avoir reçu le même nombre de suffrages et qu'un vote additionnel à l'un de ces candidats lui donnerait le droit d'être proclamé élu, l'officier-rapporteur doit donner immédiatement ce vote additionnel ou prépondérant en déclarant par écrit et sous sa signature pour qui il vote.

Dans aucun autre cas l'officier-rapporteur n'a le droit de voter. S. R. 1925, c. 102, a. 247.

Ajourne-
ment.

248. Si, le jour fixé pour le recensement des votes donnés aux différents candidats, l'officier-rapporteur n'a pas reçu toutes les boîtes du scrutin, il doit ajourner les opérations à un jour ultérieur; toutefois, ce jour ultérieur ne doit pas être éloigné de plus d'une semaine du jour primitivement fixé pour tel recensement.

Idem.

Si quelque sous-officier-rapporteur n'a pas, suivant les prescriptions de la présente section, déposé dans la boîte de scrutin le relevé des bulletins de vote comptés par

two electors if the candidates or their representatives are not present, and to add together the number of votes given for each candidate, from the statements of the poll, contained in the several ballot-boxes returned by the deputy returning-officers.

2. If, at the addition of the votes, the returning-officer fail to find a statement of the poll in a ballot-box which has been used for the voting, he may open the large envelope deposited therein by the deputy returning-officer, and remove therefrom the statement of the poll which has been placed therein in error. Nevertheless, the returning-officer shall not, for any reason whatsoever, open the envelopes containing the ballot-papers, and, as soon as he has completed his search, he shall replace the contents of the large envelope (except the statement of the poll) in a new envelope, which shall be sealed with his seal and with the seals of those present who desire to affix the same.

State-
ment of
poll.

3. The candidate who, upon such addition of the votes, is found to have a majority of votes, shall be declared elected. R. S. 1925, c. 102, s. 246.

Declara-
tion.

247. Whenever, on the addition of the votes by the returning-officer, it is found that any two or more of the candidates have received an equal number of votes, and that an additional vote would entitle any of such candidates to be declared elected, the returning-officer shall at once give such additional or casting-vote, by declaring in a writing, signed by himself, for whom he votes.

Casting-
vote.

In no other case shall the returning-officer have the right to vote. R. S. 1925, c. 102, s. 247.

248. If the ballot-boxes be not all returned on the day fixed for adding up the number of votes given to the several candidates, the returning-officer shall adjourn the proceedings to a subsequent day; but such subsequent day must not be more than a week later than the day originally fixed for such addition.

Adjourn-
ment.

In case any deputy returning-officer have not duly enclosed in the ballot-box the statement of the ballot-papers counted by him as required by this division, or

Idem.

lui, ou si, pour quelque autre raison, l'officier-rapporteur ne peut, au jour et à l'heure qu'il a fixés pour cette fin, constater le nombre exact des votes donnés en faveur de chaque candidat, il peut alors ajourner le recensement à une autre heure ou à un autre jour et, au besoin, de jour en jour, à condition que ces ajournements ne dépassent pas ensemble deux semaines. S. R. 1925, c. 102, a. 248.

if, for any other cause, the returning-officer cannot, at the day and hour appointed by him for that purpose, ascertain the exact number of votes given for each candidate, he may thereupon adjourn to a future day and hour the adding up of the number of votes given for each candidate, and so from time to time, as required; provided that no such adjournment shall be for more than two weeks altogether. R. S. 1925, c. 102, s. 248.

Perte de
boîte de
scrutin.

249. 1. Si une boîte du scrutin a été détruite, perdue ou n'a pas, pour quelque autre cause, été produite au temps fixé pour l'addition des votes, l'officier-rapporteur doit constater la cause de la disparition de cette boîte et se procurer auprès du sous-officier-rapporteur dont la boîte de scrutin manque, ou auprès de toute autre personne qui les a en sa possession, l'original ou une copie des listes, relevés et certificats que ce sous-officier-rapporteur a dressés suivant les prescriptions de la présente section et qui indiquent le nombre des suffrages donnés en faveur de chaque candidat, le tout vérifié sous serment.

249. 1. If any ballot-box have been destroyed or lost, or for any other reason be not forthcoming within the time fixed for the adding up of the votes, the returning-officer shall ascertain the cause of the disappearance of such ballot-box, and shall call on the deputy returning-officer whose ballot-box is missing, or on any other person having them, for the originals or copies of the lists, statements and certificates, drawn up by such deputy returning-officer in conformity with the provisions of this division, and indicating the number of votes given for each candidate, the whole verified on oath. Loss of box.

Constata-
tion de
nombre de
votes.

S'il lui est impossible de se procurer l'original ou la copie d'une de ces listes ou d'un de ces relevés, l'officier-rapporteur doit constater, par toute preuve qu'il peut obtenir, le nombre total des suffrages donnés en faveur de chaque candidat au bureau de votation dont la boîte de scrutin manque. À cette fin, il peut assigner le sous-officier-rapporteur et le greffier de ce bureau ou toute autre personne à comparaître devant lui à un jour et à une heure qu'il fixe, et leur ordonner d'apporter avec eux tous les papiers et documents qui sont nécessaires. Il doit prévenir les candidats du jour et de l'heure où doit avoir lieu cette comparution, et, au jour et à l'heure fixés, il peut interroger sous serment le sous-officier-rapporteur et le greffier ainsi que toute autre personne au sujet de cette affaire.

If such lists or statements, or any of them, or copies thereof, cannot be obtained, he shall ascertain, by such evidence as he is able to obtain, the total number of votes given to each candidate at such polling-station. For that purpose he may summon any such deputy returning-officer, his poll-clerk, or any other person, to appear before him at a day and hour to be named by him, and order them to bring with them all necessary papers and documents. He shall give due notice of the day and hour of such appearance to each candidate, and on the day and at the hour fixed he may then and there examine on oath such deputy returning-officer or poll-clerk, or any other person, respecting the matter in question. Ascertaining votes.

Absence
de relevés
dans des
boîtes.

2. Dans le cas d'un ajournement nécessité par l'absence de relevé dans une boîte de scrutin, l'officier-rapporteur doit, dans l'intervalle, faire tous les efforts raisonnables pour s'assurer du nombre exact des votes donnés en faveur de chaque candidat dans le bureau de votation où la boîte a

2. In case of an adjournment by reason of the statement being missing from any ballot-box, the returning-officer shall in the meantime use all reasonable efforts to ascertain the exact number of votes given for each candidate in the polling-station where such box was used. For such pur- Missing statement.

servi. À cette fin, il est revêtu des pouvoirs qui lui sont conférés par le paragraphe 1 du présent article.

Déclaration du résultat. 3. Dans les cas prévus par le présent article, l'officier-rapporteur doit déclarer élu celui des candidats qui paraît avoir reçu le plus grand nombre de suffrages, et il doit mentionner, au procès-verbal qu'il transmet avec son rapport au conseil municipal, les circonstances de la disparition des boîtes de scrutin ou de l'absence des relevés, ainsi que les moyens qu'il a pris pour s'assurer du nombre des votes donnés en faveur de chaque candidat.

Refus de comparaître. 4. Toute personne qui refuse ou néglige d'obtempérer à l'ordre de comparaître que l'officier-rapporteur a émis en vertu du présent article, se rend coupable d'une infraction punissable par voie sommaire et encourt une amende de cent dollars ou un emprisonnement, avec ou sans travail forcé, de six mois au plus. S. R. 1925, c. 102, a. 249.

Peine.

§ 8.—Du nouveau recensement et du nouveau dépouillement des votes

Recompense, etc.

250. Il doit être procédé à une nouvelle addition des votes si la déclaration sous serment d'une personne digne de foi fait voir que l'officier-rapporteur a mal additionné les votes, et à un nouveau dépouillement si elle fait voir qu'un sous-officier-rapporteur a compté ou écarté illégalement quelque bulletin ou fait un relevé inexact du nombre des bulletins attribués à l'un des candidats. S. R. 1925, c. 102, a. 250.

Demande.

251. La demande d'une nouvelle addition ou d'un nouveau dépouillement doit être portée devant le juge de la Cour supérieure à qui est assigné le district judiciaire dans lequel la municipalité ou le quartier se trouve situé entièrement ou en partie, ou, en son absence devant tout autre juge de la Cour supérieure. S. R. 1925, c. 102, a. 251.

Délai.

252. La demande, pour être recevable, doit être formée dans les quatre jours qui suivent celui où l'officier-rapporteur, après avoir recensé les votes, a déclaré l'un des candidats élu. S. R. 1925, c. 102, a. 252.

pose he shall have the powers set out in paragraph 1 of this section.

3. In any case arising under this section, the returning-officer shall return as elected the candidate appearing to have the majority of votes, and shall mention in his report, to be sent with the return to the municipal council, the circumstances accompanying the disappearance of the ballot-box, or the want of any statement as aforesaid, and how he ascertained the number of votes given for each candidate. Apparent majority.

4. Any person refusing or neglecting to attend on the summons of a returning-officer issued under this section shall be guilty of an offence triable summarily and be liable to a fine of one hundred dollars, or to imprisonment for not more than six months, with or without hard labour. Neglect of summons. Penalty. R. S. 1925, c. 102, s. 249.

§ 8.—Recount and Re-addition of Votes

250. There must be a re-addition of votes if it be made to appear, on the affidavit of a credible witness, that the returning-officer has improperly added up the votes, and there must be a recount if it be made to appear, on the affidavit of a credible witness, that any deputy returning-officer has illegally counted or rejected any ballot-paper, or has made an incorrect statement of the number of votes cast for any candidate. The grounds for recount, etc. R. S. 1925, c. 102, s. 250.

251. The application for a re-addition or a recount must be made to a judge of the Superior Court to whom is assigned the judicial district in which the municipality or the ward or any part thereof is situated, or, in his absence, to any other judge of the Superior Court. Application. R. S. 1925, c. 102, s. 251.

252. The application, in order to be received, must be made within four days after that on which the returning-officer, after adding up the votes, has declared one of the candidates elected. Delay. R. S. 1925, c. 102, s. 252.

Garantie
des frais.

253. La demande ne peut être reçue si le requérant n'a pas, dans le même délai, pour garantir les frais que la nouvelle addition ou le nouveau dépouillement pourra occasionner au candidat élu, déposé au bureau du protonotaire du district où elle est portée, la somme de cinquante dollars en monnaie pouvant servir à des offres réelles ou en billets d'une banque légalement constituée et faisant des opérations au Canada. S. R. 1925, c. 102, a. 253.

253. The application shall not be received unless the applicant deposits, within the said time, with the prothonotary of the said Superior Court in the said judicial district, the sum of fifty dollars, in legal tender or in the bills of any chartered bank doing business in Canada, as security for the costs, in connection with the recount or re-addition, of the candidate elected. R. S. 1925, c. 102, s. 253.

Date
fixée.

254. Le juge, en accordant la demande, doit fixer à l'un des quatre jours subséquents les opérations de la nouvelle addition ou du nouveau dépouillement. S. R. 1925, c. 102, a. 254.

254. The judge, in granting the application, shall fix a time, within the next four days, for proceeding with such recount or re-addition. R. S. 1925, c. 102, s. 254.

Avis aux
candi-
dats.

255. Le juge doit immédiatement notifier par écrit aux candidats ou à leurs agents le jour, l'heure et le lieu où il procédera à la nouvelle addition ou au nouveau dépouillement des votes. S. R. 1925, c. 102, a. 255.

255. The judge shall forthwith give notice in writing to the candidates or their agents of the day, hour and place at which he will proceed to recount the votes, or to make such re-addition. R. S. 1925, c. 102, s. 255.

Significa-
tion.

256. Le juge peut, en accordant ou après avoir accordé la demande, statuer que la signification de l'avis aux candidats ou à leurs agents pourra se faire soit à leurs procureurs, soit par la poste, soit par affichage, soit de toute autre manière qu'il juge convenable. S. R. 1925, c. 102, a. 256.

256. The judge may, at the time of the application or afterwards, direct that service of the notice upon the candidates or their agents may be upon their attorneys, or may be made by mail or by posting, or in such other manner as he thinks fit. R. S. 1925, c. 102, s. 256.

Assigna-
tions.

257. Le juge doit aussi assigner l'officier-rapporteur et le secrétaire de l'élection à comparaître au jour et au lieu indiqués et leur ordonner d'apporter, selon le cas, les relevés originaux des sous-officiers-rapporteurs ou les bulletins de vote qui ont servi à l'élection.

257. The judge shall summon the returning-officer and his election-clerk to attend, upon the day and at the place indicated, and to bring with them, as the case may be, the ballot-papers used at such election, or the original statements of the deputy returning-officers.

Devoir de
l'off.-
rapp.

L'officier-rapporteur et le secrétaire de l'élection doivent obtempérer à cet ordre, et l'officier-rapporteur doit différer l'envoi de son rapport au conseil municipal jusqu'à ce qu'il ait reçu du juge un certificat du résultat de la nouvelle addition ou du nouveau dépouillement des votes. S. R. 1925, c. 102, a. 257.

The returning-officer and his election-clerk shall be bound to obey such order, and the returning-officer shall delay making his return to the municipal council until he receives from the judge a certificate of the result of such recount or re-addition. R. S. 1925, c. 102, s. 257.

Droit
d'assister
au re-
comp-
tage.

258. L'addition et le dépouillement des votes par un juge doivent se faire en présence de l'officier-rapporteur et du secrétaire de l'élection.

258. Such recount or re-addition shall be made by the judge in the presence of the returning-officer and his election-clerk.

Chaque candidat a droit d'y assister avec trois agents au plus qu'il a nommés pour cette fin.

Si un candidat n'y est pas représenté, trois électeurs qui demandent à le représenter ont droit d'y assister.

Nulle autre personne ne peut assister à l'addition ou au dépouillement des votes, à moins d'y être autorisée par le juge. S. R. 1925, c. 102, a. 258.

Nouvelle
addition,
etc.

259. Au jour, à l'heure et au lieu fixés, le juge procède, en présence de celles des personnes susnommées qui sont venues y assister, à faire, selon le cas, une nouvelle addition conformément à l'article 246 ou un nouveau dépouillement des votes et bulletins que les différents sous-officiers-rapporteurs ont transmis à l'officier-rapporteur.

Nouveau
dépouille-
ment.

Dans ce dernier cas, il ne doit ouvrir que les enveloppes et les paquets scellés qui contiennent les bulletins attribués aux candidats, les bulletins écartés et les bulletins gâtés. S. R. 1925, c. 102, a. 259.

Conti-
nuité.

260. Le juge doit, autant que possible, procéder à l'addition ou au dépouillement des votes sans désespérer, sauf les dimanches, le temps requis pour le goûter et, à moins d'accord entre lui et les intéressés, le temps compris entre six heures du soir et neuf heures du lendemain matin. S. R. 1925, c. 102, a. 260.

Ajourne-
ment.

261. Avant de suspendre ses opérations, le juge doit toujours mettre les bulletins et autres documents relatifs à l'élection sous enveloppe scellée de son sceau et du sceau des personnes présentes qui désirent l'y apposer, et il doit prendre d'ailleurs toutes les précautions nécessaires à la sûreté de ces bulletins et documents. S. R. 1925, c. 102, a. 261.

Procé-
dure.

262. Le juge doit procéder au dépouillement et à l'addition des votes de la manière prescrite à l'article 240, et il doit vérifier ou rectifier le compte des bulletins ainsi que les relevés du nombre de votes donnés en faveur de chaque candidat.

Each candidate shall be entitled to be present, with not more than three agents appointed by him to attend.

In case any candidate is not represented, then any three electors may declare their desire to attend in his behalf and shall be entitled to attend.

Except with the sanction of the judge, no other person shall be present at such recount or re-addition. R. S. 1925, c. 102, s. 258.

Re-addi-
tion, etc.

259. At the day, hour and place appointed, and in the presence of the said persons, if in attendance, the judge shall proceed to make such re-addition in the manner prescribed by section 246, or to recount all the votes or ballot-papers returned by the several deputy returning-officers to the returning-officer, as the case may be.

Recount.

In the latter case he must open only the envelopes and the sealed packets containing the used ballot-papers which have been counted, the rejected ballot-papers, and the spoiled ballot-papers. R. S. 1925, c. 102, s. 259.

Proceed-
ings con-
tinuous.

260. The judge shall, as far as practicable, proceed continuously, except on Sunday, with the re-addition or recount of the votes, allowing only time for refreshments, and excluding (except so far as he and the persons aforesaid agree to the contrary) the hours between six o'clock in the afternoon and nine o'clock in the succeeding forenoon. R. S. 1925, c. 102, s. 260.

Adjourn-
ment.

261. Before every suspension of the proceedings, the judge shall place the ballot-papers and other documents relating to the election, in a closed envelope sealed with his own seal and the seal of such other of the said persons present as desire to affix their seals, and shall otherwise take precautions for the security of such papers and documents. R. S. 1925, c. 102, s. 261.

Proce-
dure.

262. The judge shall proceed to the recount and re-addition of the votes according to the rules set forth in section 240, and shall verify or correct the counting of the ballot-papers and statements of the number of votes given for each candidate.

Le dépouillement et l'addition terminés, il doit mettre tous les bulletins en paquets distincts et les sceller. S. R. 1925, c. 102, a. 262.

Upon the completion of such recount and re-addition, he shall seal up all the said ballot-papers in separate packets. R. S. 1925, c. 102, s. 262.

Pouvoirs
du juge.

263. Le juge doit aussi, si la chose est nécessaire ou demandée, reviser la décision que l'officier-rapporteur a rendue au sujet du nombre des votes donnés en faveur d'un candidat à un bureau de votation dont la boîte de scrutin n'avait pas été reçue ou ne contenait pas le relevé et les documents requis, lorsque l'officier-rapporteur a rendu sa décision.

263. The judge shall also, if necessary or required, review the decision of the returning-officer with respect to the number of votes given for a candidate at any polling-station where the ballot-box used was not forthcoming, or when the proper certificates or papers were not found therein, when the returning-officer made his decision.

Powers of
judge.

Témoins.

Pour constater les faits, le juge est revêtu de tous les pouvoirs d'un officier-rapporteur quant à l'assignation et à l'interrogatoire de témoins. S. R. 1925, c. 102, a. 263.

For the purpose of arriving at the facts, the judge shall be vested with all the powers of a returning-officer with regard to the attendance and examination of witnesses. R. S. 1925, c. 102, s. 263.

Witnesses.

Certificat.

264. Dès que le nouveau dépouillement ou la nouvelle addition est terminé, le juge doit en certifier le résultat et remettre ce certificat à l'officier-rapporteur.

264. Upon the completion of the recount or re-addition, the judge shall certify the result of such recount or re-addition and deliver such certificate to the returning-officer.

Certifi-
cate.

Procla-
mation.

Celui-ci doit alors proclamer élu le candidat qui a reçu le plus grand nombre de votes.

The latter shall then declare to be elected the candidate having the greatest number of votes.

Declara-
tion.

Égalité de
voix.

Au cas d'égalité de voix, l'officier-rapporteur doit donner immédiatement son vote prépondérant conformément à l'article 247. S. R. 1925, c. 102, a. 264.

In case of equality of votes, the returning-officer shall at once give the casting-vote in accordance with the provisions of section 247. R. S. 1925, c. 102, s. 264.

Casting
vote.

Frais.

265. Si le nouveau dépouillement ou la nouvelle addition ne change pas l'état du scrutin de manière à changer le résultat de l'élection, le juge doit mettre à la charge du requérant les frais du candidat qui paraît avoir été élu.

265. If the recount or re-addition does not so alter the result of the poll as to affect the result of the election, the judge shall order the costs of the candidate, appearing to be elected, to be paid by the applicant.

Costs.

Taxe.

Le juge doit taxer ces frais en rendant sa décision. S. R. 1925, c. 102, a. 265.

The judge shall tax the costs on giving his decision. R. S. 1925, c. 102, s. 265.

Taxa-
tion.

Tarif des
frais.

266. Pour la taxe des frais, le juge doit suivre, autant que possible, le tarif des frais à accorder dans les procédures de la Cour supérieure. S. R. 1925, c. 102, a. 266.

266. In taxing the costs the judge shall, as nearly as may be, follow the tariff of costs to be allowed with respect to proceedings in the Superior Court. R. S. 1925, c. 102, s. 266.

Tariff.

Emploi du
dépôt.

267. Les deniers qui ont été déposés en garantie des frais sont remis au candidat qui paraît avoir été élu, à compte ou jusqu'à concurrence de ses frais.

267. The monies deposited as security for costs shall be paid to the candidate appearing to be elected, on account of or up to the amount of his costs.

Disposal
of
security.

Droit
d'action.

Si la somme déposée est insuffisante, la partie en faveur de qui les frais sont adju-

If the amount deposited be insufficient, the party in whose favour costs are allowed

Right of
action.

gés a droit d'action pour le surplus. S. R. 1925, c. 102, a. 267.

shall have his action for the balance. R. S. 1925, c. 102, s. 267.

§ 9.—*De l'avis et du rapport de l'élection*

§ 9.—*Notice and Return of the Election*

Avis public et certificat.

268. À moins qu'il n'ait été plus tôt avisé d'avoir à se rendre devant un juge qui doit procéder à un nouveau dépouillement ou à une nouvelle addition des votes donnés à l'élection, l'officier-rapporteur, à l'expiration des six jours qui suivent celui où il a additionné en vertu de l'article 246, ou constaté, en vertu de l'article 249, le nombre de votes donné en faveur de chaque candidat, doit donner un avis public désignant les candidats élus et transmettre à chacun des candidats un certificat d'élection suivant la formule 30.

268. Unless before that time he receives notice that he is required to attend before a judge for the purpose of a recount or re-addition by such judge of the votes given at the election, the returning-officer shall, immediately after the sixth day following the addition made by him under section 246 or after he has ascertained, under section 249, the number of votes given in favour of each candidate, give public notice indicating the candidates elected, and send to each of the candidates a certificate of election, made out according to the form 30.

Public notice and certificate.

Rapport.

À la première séance générale tenue après l'élection, il doit faire au conseil municipal un rapport mentionnant les noms, résidences et professions ou occupations des candidats élus, tels qu'indiqués dans le bulletin de présentation, et certifiant qu'il a donné un avis public du résultat de l'élection.

At the first general sitting following the election, he shall make a return to the municipal council mentioning the names, residence and profession or occupation of the candidates elected, as in the nomination-paper, and stating that public notice of the result of such election has been given.

Return.

Rapport après nouvelle addition.

S'il y a eu un nouveau dépouillement ou une nouvelle addition par un juge, l'officier-rapporteur doit donner les avis, transmettre le certificat et faire le rapport visé par le présent article, dès que ce dépouillement ou ce recensement est terminé. S. R. 1925, c. 102, a. 268.

Where there has been a recount or re-addition by a judge, the returning-officer shall give the notices, forward the certificate and make the return provided for under this section, immediately upon the completion of such recount or re-addition. R. S. 1925, c. 102, s. 268.

Return after recount.

Garde des documents.

269. Le greffier de la municipalité doit conserver, dans les archives de la municipalité, les papiers que l'officier-rapporteur lui a transmis avec son rapport :

269. The clerk of the municipality shall retain in his custody among the archives of the municipality the papers sent to him by a returning-officer with the return,—

Keeping documents.

1° Durant au moins un an, si la validité de l'élection n'est pas contestée dans l'intervalle;

1. For at least one year, if the election be not contested during that time; and,—

2° Durant un an à compter de la décision de la contestation, si la validité de l'élection est contestée. S. R. 1925, c. 102, a. 269.

2. If the election be contested, then for one year after the termination of such contestation. R. S. 1925, c. 102, s. 269.

§ 10.—*Du secret du vote*

§ 10.—*Secrecy of Voting*

Secret durant le scrutin.

270. Les candidats, officiers d'élection, agents ou représentants de candidat qui sont de service dans un bureau de votation, doivent garder et aider à garder le secret du vote à ce bureau, et aucun

270. Every candidate, election officer, agent or representative of a candidate, in attendance at a polling-station, shall maintain and aid in maintaining the secrecy of the voting at such polling-station; and

Secrecy during poll.

d'eux ne doit, avant la clôture du scrutin, faire connaître à qui que ce soit qu'un électeur inscrit a ou n'a pas voté ou demandé à voter à ce bureau. S. R. 1925, c. 102, a. 270.

Interven-
tion
auprès du
votant.

271. Nul candidat, officier d'élection, agent ou autre personne ne doit intervenir ni tenter d'intervenir auprès d'un électeur qui est à préparer son bulletin, ni autrement essayer de savoir, dans le bureau de votation, en faveur de quel candidat un électeur se propose de voter ou a voté à ce bureau. S. R. 1925, c. 102, a. 271.

Défense
de mon-
trer son
bulletin.

272. Sauf le cas prévu à l'article 231, nul électeur ne doit, après que son bulletin a été préparé, le montrer à qui que ce soit de manière à faire connaître le nom du candidat en faveur de qui il a voté. S. R. 1925, c. 102, a. 272.

Idem.

273. Aucune personne ne doit, ni directement ni indirectement, induire ou chercher à induire un électeur qui a préparé son bulletin à le montrer ou à le laisser voir, de manière à faire connaître à qui que ce soit le nom du candidat en faveur de qui ou contre qui il l'a marqué. S. R. 1925, c. 102, a. 273.

Révéla-
tion de
rensei-
gnements
obtenus.

274. Nul candidat, officier d'élection, agent ou autre personne ne doit communiquer à qui que ce soit et à quelque époque que ce soit des renseignements qu'il a obtenus, dans l'intérieur du bureau de votation, au sujet du nom du candidat en faveur de qui un électeur se propose de voter ou a voté. S. R. 1925, c. 102, a. 274.

Discré-
tion lors
du dé-
pouille-
ment.

275. Les candidats, officiers d'élection, agents ou représentants de candidat, présents au dépouillement du scrutin, doivent garder et aider à garder le secret du scrutin et aucun d'eux ne doit chercher, pendant le dépouillement, à connaître le nom du candidat en faveur de qui un électeur a voté, ni communiquer à qui que ce soit des renseignements qu'il a obtenus à ce sujet lors du dépouillement. S. R. 1925, c. 102, a. 275.

no such candidate, officer, agent or representative shall, before the poll is closed, communicate to any person any information as to whether any person on the list of electors has or has not applied for a ballot-paper or voted at that polling-station. R. S. 1925, c. 102, s. 270.

271. No candidate, election officer, agent or other person shall interfere with, or attempt to interfere with an elector when marking his ballot-paper, or otherwise attempt to obtain at the polling-station information as to the candidate for whom any elector at such polling-station is about to vote or has voted. R. S. 1925, c. 102, s. 271.

Interfer-
ing with
voter.

272. No elector shall, except in the case provided for in section 231, show his ballot-paper, when marked, to any person, so as to allow the name of the candidate for whom he votes to be known. R. S. 1925, c. 102, s. 272.

Not to
show
ballot-
paper.

273. No person shall, directly or indirectly, induce or endeavour to induce any elector to show his ballot-paper or allow it to be seen after he has marked it, so as to make known to any person the name of the candidate for or against whom he has so marked his vote. R. S. 1925, c. 102, s. 273.

Idem.

274. No candidate, election officer, agent or other person shall communicate at any time to any person any information obtained at a polling-station as to the candidate for whom any elector is about to vote or has voted. R. S. 1925, c. 102, s. 274.

Disclos-
ing
informa-
tion
obtained.

275. Every candidate, election officer, agent or representative of a candidate in attendance at the counting of the votes shall maintain and aid in maintaining the secrecy of the voting; and no such candidate, officer, agent or representative shall attempt to obtain at such counting any information or communicate any information obtained at such counting as to the candidate for whom any vote is given in any particular ballot-paper. R. S. 1925, c. 102, s. 275.

Counting
of votes.

Peine.

276. Quiconque enfreint une des dispositions des articles 270 à 275 se rend coupable d'une infraction punissable par voie sommaire et encourt une amende de cent dollars au plus et, à défaut de paiement de l'amende, un emprisonnement de trois mois au plus, avec ou sans travail forcé. S. R. 1925, c. 102, a. 276.

276. Every one who infringes any of the provisions of sections 270 to 275 shall be guilty of an offence triable summarily and be liable to a fine of not more than one hundred dollars, and, on failure to pay such fine, to imprisonment for any term of not more than three months, with or without hard labour. R. S. 1925, c. 102, s. 276. Penalty.

Procé-
dures
judici-
aires.

277. Aucune personne qui a voté à une élection ne peut, dans une poursuite en justice contestant la validité de l'élection, être contrainte de déclarer pour qui elle a voté. S. R. 1925, c. 102, a. 277.

277. No person who has voted at an election shall, in any legal proceeding questioning the election, be required to state for whom he voted. R. S. 1925, c. 102, s. 277. Legal proceeding.

Copies de
docu-
ments.

278. Le greffier de la municipalité doit, sur demande qui lui en est faite et sur paiement d'honoraires de dix centins par cent mots, délivrer des copies certifiées conformes de tout registre de scrutin, procès-verbal, rapport ou autre papier qui se rapporte à une élection et dont il a la garde, sauf de bulletins de vote.

278. The clerk of the municipality shall deliver, on application therefor and on payment of a fee of ten cents per one hundred words, certified copies of every poll-book, report, return or other document in his possession concerning any election, except the ballot-papers. Copies of papers.

Preuve.

Chaque copie ainsi certifiée fait preuve par elle-même devant tout juge et tout tribunal de la province. S. R. 1925, c. 102, a. 278.

Each copy so certified shall be *prima facie* proof before every judge or tribunal in the Province. R. S. 1925, c. 102, s. 278. Proof.

Examen
des
bulletins.

279. Nul n'est admis à examiner un bulletin de vote commis à la garde du greffier de la municipalité, à moins que ce ne soit en vertu d'une ordonnance de la Cour supérieure ou d'un des juges de cette cour.

279. No person shall be allowed to inspect any ballot-paper in the custody of the clerk of the municipality, except under the rule or order of the Superior Court or a judge thereof. Inspecting ballot-papers.

Ordon-
nance.

Le tribunal ou le juge peut décerner une telle ordonnance s'il est suffisamment établi, par preuve sous serment, que l'examen ou la production des bulletins sont nécessaires pour permettre d'intenter ou de soutenir la poursuite d'une infraction commise à l'égard de ces bulletins, ou pour les fins d'une contestation d'élection.

Such rule or order may be granted by such court or judge, on being satisfied by evidence on oath that the inspection or production of such ballot-papers is required for the purpose of instituting or maintaining a prosecution for an offence in relation to such ballot-papers, or for the purpose of contesting the election. Special order.

Condi-
tions.

L'ordonnance qui autorise l'examen ou la production de bulletins de vote peut imposer, quant aux personnes ou aux temps, lieu et mode d'examen ou de production, les conditions que le tribunal ou le juge croit convenables.

Any such rule or order for the inspection or production of ballot-papers may be made subject to such conditions as to persons, time, place and mode of inspection or production as the court or judge thinks expedient. Conditions.

Greffier.

Le greffier de la municipalité doit se conformer à l'ordonnance. S. R. 1925, c. 102, a. 279.

The clerk of the municipality shall be bound to obey such rule or order. R. S. 1925, c. 102, s. 279. Clerk.

§ 11.—*Du maintien du bon ordre dans les élections*

Conser-
vateurs
de la paix.

280. L'officier-rapporteur et chaque sous-officier-rapporteur, depuis le moment où ils ont prêté le serment d'office jusqu'au lendemain de la clôture de l'élection, sont des conservateurs de la paix dans la municipalité et revêtus de tous les pouvoirs attribués à un juge de paix. S. R. 1925, c. 102, a. 280.

Assis-
tance.

281. L'officier-rapporteur ou tout sous-officier-rapporteur peut requérir l'assistance de tout juge de paix, constable ou autre personne présente, pour lui aider à maintenir la paix et le bon ordre à l'élection. Il peut aussi, sur la demande par écrit qui lui en est faite par un candidat ou par deux électeurs, assermenter autant de constables spéciaux qu'il le juge nécessaire. S. R. 1925, c. 102, a. 281.

Arresta-
tion.

282. L'officier-rapporteur ou tout sous-officier-rapporteur peut arrêter, ou faire arrêter sur un ordre verbal et placer sous la garde de constables ou autres personnes, quiconque trouble la paix et le bon ordre à l'élection. Il peut aussi, sur un ordre signé de sa main, le faire emprisonner jusqu'à l'heure de la clôture du scrutin. S. R. 1925, c. 102, a. 282.

Remise
des
armes.

283. Pendant le jour de la présentation des candidats et celui du scrutin, l'officier-rapporteur ou sous-officier-rapporteur peut se faire remettre tous assommoirs, armes à feu, épées ou autres armes offensives qu'une personne a entre les mains ou sur elle dans un rayon d'un demi-mille du lieu de la présentation des candidats ou d'un bureau de votation.

Peines.

Quiconque refuse de livrer ces armes se rend coupable d'une infraction punissable par voie sommaire et encourt une amende de cent dollars au plus et, à défaut de paiement de l'amende, un emprisonnement de trois mois au plus. S. R. 1925, c. 102, a. 283.

Port
d'armes.

284. Sauf l'officier-rapporteur, le sous-officier-rapporteur, le greffier du bureau de votation, les constables et constables spé-

§ 11.—*Keeping the Peace and Good Order at Elections*

Conser-
vators of
the peace.

280. The returning-officer and each deputy returning-officer, from the time he takes the oath of office until the day after the closing of the election, shall be a conservator of the peace in the municipality, invested with all the powers of a justice of the peace. R. S. 1925, c. 102, s. 280.

Assis-
tance.

281. The returning-officer or any deputy returning-officer may require the assistance of justices of the peace, constables, or other persons present, to aid him in maintaining peace and good order at such election. He may also, on a requisition made to him in writing by any candidate, or by any two electors, swear in such special constables as he deems necessary. R. S. 1925, c. 102, s. 281.

Arrest.

282. Every returning-officer or deputy returning-officer may arrest or cause by verbal order to be arrested, and place in the custody of any constables or other persons, any person disturbing the peace and good order at the election. He may also, by an order over his signature, cause such person to be imprisoned until an hour not later than the close of the poll. R. S. 1925, c. 102, s. 282.

Giving up
arms.

283. The returning-officer or deputy returning-officer may, during the nomination-day and polling-day at any election, require any person, within half a mile of the place of nomination or of the polling-station, to deliver to him any firearm, sword, stave, bludgeon or other offensive weapon in the hands or personal possession of such person.

Penalty.

Every person who refuses to deliver such weapon shall be guilty of an offence summarily triable, and be liable to a fine of not more than one hundred dollars, and, upon failure to pay such fine, to imprisonment for a term of not more than three months. R. S. 1925, c. 102, s. 283.

Carrying
arms.

284. Except the returning-officer, the deputy returning-officer, the poll-clerk, and the constables and special constables

ciaux que l'officier-rapporteur ou le sous-officier-rapporteur a nommés pour maintenir la paix et le bon ordre pendant l'élection ou le scrutin, aucune personne qui n'a pas un domicile fixe dans le quartier où a lieu la votation depuis au moins six mois ne doit, en n'importe quel temps de la journée où il se tient un scrutin dans ce quartier, y venir armée d'un assommoir, d'une arme à feu, d'une épée ou de quelque arme offensive semblable. S. R. 1925, c. 102, a. 284.

appointed by the returning-officer or the deputy returning-officer for the orderly conduct of the election or poll and the preservation of the public peace thereat, no person, who has not had a stated residence in the ward where the polling is held for at least six months next before the polling-day, shall come during any part of the day upon which the poll is to remain open into such ward armed with offensive weapons of any kind, such as firearms, swords, staves, bludgeons or the like. R. S. 1925, c. 102, s. 284.

Idem.

285. À moins qu'elle ne soit appelée à le faire par l'autorité légitime, aucune personne qui se trouve dans le quartier où a lieu la votation ne doit, en n'importe quel temps de la journée où il s'y tient un scrutin, s'armer d'arme offensive et approcher, ainsi armée, à moins d'un mille du lieu où se tient un bureau de votation. S. R. 1925, c. 102, a. 285.

285. Unless called upon so to do by Idem. lawful authority, no person being in any ward where a poll is being held shall arm himself, during any part of the polling-day, with any such offensive weapon, and thus armed approach within the distance of one mile of the place where any poll of such ward is held. R. S. 1925, c. 102, s. 285.

Fournir
des dra-
peaux,
etc.

286. Aucune personne ne doit fournir ni procurer à qui que ce soit une enseigne, un étendard, une bannière ou autre drapeau avec l'intention de les faire porter ou servir dans la municipalité, en aucun temps depuis le jour de la présentation des candidats inclusivement jusqu'à la clôture du scrutin, comme drapeau de parti qui permette de classer celui qui le porte ou qui le suit parmi les partisans d'un candidat, ou parmi les partisans des opinions que ce candidat professe ou est supposé professer.

286. No person shall furnish or supply Supply- any ensign, standard or distinctive colours, ing flags, etc. or any flag, to or for any person, with intent that it shall be carried or used in such municipality, at any time between the nomination-day inclusively and the closing of the polling, as a party flag to distinguish the bearer thereof and those who follow it as the supporters of any candidate, or of the opinions entertained, or supposed to be entertained, by such candidate.

Porter
des dra-
peaux,
etc.

Nul ne doit, sous quelque prétexte que ce soit, porter ou faire servir une enseigne, un étendard, une bannière ou autre drapeau, comme un drapeau ou un insigne de parti, dans la municipalité, en aucun temps depuis le jour de la présentation des candidats inclusivement jusqu'à la clôture du scrutin. S. R. 1925, c. 102, a. 286.

No person shall, for any reason, carry Carrying or use any such ensign, standard, distinc- flags, etc. tive colours or flag, as a party flag, within such municipality, at any time between the nomination-day inclusively and the closing of the polling. R. S. 1925, c. 102, s. 286.

Fournir
des
insignes,
etc.

287. Aucune personne ne doit fournir ni procurer à qui que ce soit un ruban, une cocarde ou un autre insigne semblable avec l'intention de les faire porter ou servir dans les limites de la municipalité, en aucun temps depuis le jour de la présentation des candidats inclusivement jusqu'à la clôture du scrutin, comme insigne de

287. No person shall furnish or supply Supply- any ribbon, label or like favour, to or for ing ribbons, etc. any person, with intent that it be worn or used within such municipality, at any time between the nomination-day inclusively and the closing of the polling, by any person, as a party badge to distinguish the wearer as the supporter of any candidate,

parti, qui permette de classer celui qui le porte parmi les partisans d'un candidat, ou parmi les partisans des opinions que ce candidat professe ou est supposé professer.

Porter des insignes, etc.

Nul ne doit, sous quelque prétexte que ce soit porter ou faire servir un ruban, une cocarde ou un autre insigne comme un insigne de parti dans les limites de la municipalité, en aucun temps depuis le jour de la présentation des candidats inclusivement jusqu'à la clôture du scrutin. S. R. 1925, c. 102, a. 287.

or of the opinions entertained, or supposed to be entertained by such candidate.

No person shall use or wear any ribbon, label, or other favour, as such badge, within such municipality, at any time between the nomination-day inclusively and the closing of the polling. R. S. 1925, c. 102, s. 287. Wearing ribbons, etc.

Peine.

288. Toute personne qui enfreint quelque une des dispositions des articles 284 à 287 se rend coupable d'une infraction punissable par voie sommaire et encourt une amende de cent dollars au plus, et un emprisonnement de trois mois au plus à défaut de paiement. S. R. 1925, c. 102, a. 288.

288. Every one who offends against any of the provisions of sections 284 to 287, shall be guilty of an offence triable summarily, and liable to a fine of not more than one hundred dollars, and, on failure to pay such fine, to imprisonment for not more than three months. R. S. 1925, c. 102, s. 288. Penalty.

Fermeture des tavernes, etc.

289. Pendant le jour du scrutin, toute personne qui tient ouvert, dans les quartiers d'une municipalité où les bureaux de votation sont établis, une buvette d'hôtel ou de club, une taverne, une boutique ou un magasin, muni ou non de licence, où il se vend ordinairement des liqueurs alcooliques, se rend coupable d'une infraction punissable par voie sommaire et encourt une amende de cinquante dollars et, à défaut de paiement de l'amende, un emprisonnement de trois mois au plus. S. R. 1925, c. 102, a. 289.

289. During the day of the polling every person who keeps open, in any ward of a municipality in which a poll is situated, any bar in a hotel or club, or any tavern, shop or store, whether licensed or not, in which alcoholic liquor is ordinarily sold, shall be guilty of an offence triable summarily, and liable to a fine of fifty dollars, and, on failure to pay such fine, to imprisonment for not more than three months. R. S. 1925, c. 102, s. 289. Closing taverns, etc.

Spiriteux.

290. Le jour du scrutin, aucune personne ne doit, dans les limites d'un quartier où des bureaux de votation sont ouverts, sous peine de se rendre coupable d'une infraction punissable par voie sommaire et d'encourir une amende de cinquante dollars et, à défaut de paiement de l'amende, un emprisonnement de trois mois au plus, ni vendre pour un prix en argent, ni échanger pour un objet quelconque, ni prêter, ni livrer, ni donner gratuitement une quantité quelconque de liqueur alcoolique, à moins que ce ne soit pour l'usage d'un malade; et, dans ce cas d'exception, la preuve incombe à l'accusé. De plus, la liqueur ne peut être vendue, prêtée, livrée ou donnée que sur remise du certificat d'un médecin ou d'un prêtre ou ministre de quelque religion.

290. On the day of the polling, no person shall, within the limits of a ward where any polling-station is open, under penalty of being guilty of an offence triable summarily and being liable to a fine of fifty dollars and imprisonment for not more than three months upon failure of payment thereof, either sell for a price in money or in exchange for any article whatsoever, or lend or deliver, or gratuitously supply any quantity whatever of alcoholic liquor, except for the use of the sick; and in the case of such exception, the burden of proof shall be upon the accused. Moreover, such liquor may only be sold, lent, delivered or supplied upon the certificate of a physician, or of a priest or minister of some religious denomination. Liquor. Exception.

Exception.

Faux
certifi-
cat.

Quiconque donne ou livre à ce sujet un faux certificat se rend coupable d'une infraction punissable par voie sommaire et encourt une amende de cinquante dollars et, à défaut de paiement de l'amende, un emprisonnement d'un mois au plus. S. R. 1925, c. 102, a. 290.

Whosoever shall give or deliver a false certificate in respect thereof shall be guilty of an offence triable summarily and be liable to a fine of fifty dollars, and, on failure to pay the same, to imprisonment for not more than one month. R. S. 1925, c. 102, s. 290.

Trans-
port de
spiri-
tueux.

291. Pendant le jour mentionné à l'article 290 et sous les mêmes peines, mais sauf la même exception en cas de maladie, il est défendu de faire apporter ou transporter et d'apporter ou de transporter une quantité quelconque de liqueur alcoolique, soit dans le quartier où ces bureaux de votation sont ouverts, soit d'un lieu à un autre dans ce quartier.

291. During the day mentioned in section 290, and under the same penalties, but subject to the same exception in case of sickness, it is forbidden to cause to be brought or transported, or to bring or transport, within the limits of a ward where any polling-station is open, or from one place to another within the said limits, any quantity whatever of alcoholic liquor.

Excep-
tion.

Cette défense ne s'applique pas à la vente, au transport, à la livraison ni à l'achat de liqueurs alcooliques qu'un négociant ou marchand a faits de bonne foi et dans le cours ordinaire de ses affaires, à condition que les caisses, futailles, bouteilles ou enveloppes qui contiennent les boissons ne soient ni ouvertes, ni brisées, ni défaites pendant le jour ci-dessus mentionné. S. R. 1925, c. 102, a. 291.

This prohibition shall not affect the sale, transport, delivery or purchase of alcoholic liquor, made in good faith and in the ordinary course of business by a merchant or trader; provided that the cases, casks, bottles or envelopes containing the said liquor be not opened, broken or unclosed during the day above mentioned. R. S. 1925, c. 102, s. 291.

Salles de
comité.

292. Toute personne qui prend ou donne à louage, comme lieu de réunion d'un comité d'élection ou d'une assemblée d'électeurs, une maison, une partie de maison ou un local où se débitent des liqueurs alcooliques et où l'on donne ordinairement à manger et à boire pour de l'argent, ou qui se sert de pareille maison ou de pareil local pour ces fins, se rend coupable d'une infraction punissable par voie sommaire et encourt une amende de cinquante dollars au plus et, à défaut de paiement de l'amende, un emprisonnement d'un mois au plus. S. R. 1925, c. 102, a. 292.

292. Every person who leases or lets, as a place of assembly, for an election committee or election meeting, any house, part of a house, or place, in which alcoholic liquor is retailed, and in which food and drink are ordinarily supplied for payment, or makes use of any such house or place for that purpose, shall be guilty of an offence triable summarily, and liable to a fine of not more than fifty dollars, and, on failure to pay such fine, to imprisonment for not more than one month. R. S. 1925, c. 102, s. 292.

Peine.

"Li-
queurs
alcooli-
ques".

293. Les mots "liqueurs alcooliques", dans la présente loi, ont le sens qui leur est donné par la Loi des liqueurs alcooliques (chap. 255). S. R. 1925, c. 102, a. 293.

293. The words "alcoholic liquor" in this act shall have the meaning given to them by the Alcoholic Liquor Act (Chap. 255). R. S. 1925, c. 102, s. 293.

§ 12.—*Des manœuvres frauduleuses
et autres illégalités*

§ 12.—*Corrupt Practices and
other Illegal Acts*

Actes de
corrup-
tion:

294. Se rendent coupables d'une infraction, désignée dans la présente loi sous le nom de corruption:

294. The following persons shall be guilty of an offence against this act, therein referred to as "bribery":

Deniers
pour
influencer
le vote;

1° Toute personne qui, directement ou indirectement, par elle-même ou par l'intermédiaire d'une autre, donne, prête, convient de donner, convient de prêter, offre, promet, promet de procurer ou promet de travailler à procurer des deniers ou des valeurs, soit à un électeur ou à une personne agissant ou n'agissant pas au nom d'un électeur, soit pour un électeur ou pour une personne agissant ou n'agissant pas au nom d'un électeur, en vue d'induire cet électeur à voter ou à s'abstenir de voter, ou bien à raison de ce que cet électeur a voté ou s'est abstenu de voter dans une élection;

1. Every person, who, directly or indirectly, by himself or by another person on his behalf, gives, lends or agrees to give or lend, or offers or promises any money or valuable consideration or promises to procure or to endeavour to procure, any money or valuable consideration, to or for any elector, or to or for any person whether acting on behalf of any elector or not, in order to induce any elector to vote or refrain from voting, or corruptly does an such act on account of such elector having voted or refrained from voting at any election;

Money to
influence
vote;

Promesse
d'em-
ploi;

2° Toute personne qui, directement ou indirectement, par elle-même ou par l'intermédiaire d'une autre, donne, procure, convient de donner, convient de procurer, offre, promet, promet de procurer ou promet de travailler à procurer quelque charge, place ou emploi, soit à quelque électeur ou autre personne, soit pour quelque électeur ou autre personne, en vue d'induire cet électeur à voter ou à s'abstenir de voter, ou bien à raison de ce que cet électeur a voté ou s'est abstenu de voter dans une élection;

2. Every person who, directly or indirectly, by himself or by any other person on his behalf, gives or procures, or agrees to give or procure, or offers or promises, any office, place or employment, or promises to procure or to endeavour to procure any office, place or employment, to or for any elector, or to or for any other person, in order to induce such elector to vote or refrain from voting, or corruptly does any such act as aforesaid, on account of any election;

Promise of
em-
ploy-
ment;

Dons ou
promes-
ses pour
faire élire
quel-
qu'un;

3° Toute personne qui, directement ou indirectement, par elle-même ou par l'intermédiaire d'une autre, fait quelque don, prêt, offre, promesse ou convention ou procure quelque avantage, ainsi qu'il est ci-dessus prévu, soit à une personne, soit pour une personne, en vue de l'induire à favoriser ou à s'efforcer de favoriser l'élection d'un candidat à la charge de maire ou d'échevin, ou de l'induire à obtenir ou à s'efforcer d'obtenir le vote d'un électeur dans une élection;

3. Every person who, directly or indirectly, by himself or by any other person on his behalf, makes any gift, loan, offer, promise, procurement or agreement as aforesaid to or for any person in order to induce such person to procure or endeavour to procure the return of any person to serve as mayor or alderman, or the vote of any elector at any election;

Induce-
ment to
procure
election;

Travail-
ler au
succès
d'un ca-
didat;

4° Toute personne qui, par suite ou en considération de don, prêt, offre, promesse, avantage ou convention comme susdit, s'efforce ou s'engage de favoriser, favorise ou promet l'élection d'un candidat à la charge de maire ou d'échevin, ou bien s'efforce ou s'engage d'obtenir, obtient ou promet le vote d'un électeur dans une élection;

4. Every person who, upon or in consequence of any such gift, loan, offer, promise, procurement or agreement, procures or engages, or promises or endeavours to procure the return of any person to serve as mayor or alderman, or the vote of any elector at an election;

Procur-
ing
election;

Deniers
pour fins
de cor-
ruption;

5° Toute personne qui avance, remet ou fait remettre des deniers à une autre ou pour l'usage d'une autre, dans l'intention de faire servir ces deniers, en totalité ou en partie, à corrompre des électeurs ou à

5. Every person who advances or pays Money or causes to be paid any money to or for the use of any other person, with intent that such money or any part thereof shall be expended in bribery or corrupt practices

Money
for
bribes;

commettre des manœuvres frauduleuses dans une élection, ou qui sciemment remet ou fait remettre des deniers à quelque personne à l'acquit ou en remboursement de deniers qui ont servi, en totalité ou en partie, à corrompre des électeurs ou à commettre des manœuvres frauduleuses dans une élection;

Demander
de
l'argent;

6° Toute personne qui, directement ou indirectement, par elle-même ou par l'intermédiaire d'une autre, demande à un candidat dans une élection ou à ses agents, soit un don ou un prêt de deniers ou valeurs, soit la promesse d'un don ou d'un prêt de deniers ou valeurs, soit un emploi ou la promesse d'un emploi, en considération et comme rémunération du vote qu'elle donne, qu'elle a donné ou qu'illégalement elle offre ou a offert de donner en faveur de ce candidat, ou en considération et comme rémunération de l'aide qu'elle lui a illégalement donnée ou qu'elle offre illégalement de lui donner;

Recevoir
de
l'argent;

7° Tout électeur qui, directement ou indirectement, par lui-même ou par l'intermédiaire d'une autre personne, reçoit, agréé ou stipule, soit avant, soit pendant une élection, quelque somme d'argent, don, prêt, valeur, charge, place ou emploi pour lui-même ou pour toute autre personne, soit pour voter ou consentir à voter, soit pour s'abstenir ou consentir à s'abstenir de voter dans une élection;

Idem;

8° Toute personne qui, directement ou indirectement, par elle-même ou par l'intermédiaire d'une autre reçoit, après une élection, des deniers ou des valeurs pour avoir voté ou s'être abstenue de voter, ou pour avoir engagé une autre personne à voter ou à s'abstenir de voter dans une élection;

Corruption des
candidats;

9° Toute personne qui, en vue d'en induire une autre à se laisser mettre en candidature, à ne pas poser sa candidature ou à se désister de sa candidature, donne, procure, convient de donner, convient de procurer, offre, promet de procurer ou travaille à procurer une charge, une place ou un emploi à cette personne ou à une autre;

Paris.

10° Tout candidat ou agent de candidat qui fait avec un électeur habile à voter

at any election, or who knowingly pays or causes to be paid any money to any person in discharge or repayment of any money wholly or in part expended in bribery or corrupt practices at any election;

6. Every person who, directly or indirectly, by himself or by any other person on his behalf, on account of and as payment for voting or for his having voted, or for illegally agreeing or having agreed to vote for any candidate at an election, or on account of and as payment for his having illegally assisted or agreed to assist any candidate at an election, applies to such candidate, or to his agent or agents, for the gift or loan of any money or valuable consideration, or for the promise of the gift or loan of any money or valuable consideration, or for any employment, or the promise of any employment;

Demand-
ing
bribe;

7. Every elector who, before or during any election, directly or indirectly, by himself or by any other person on his behalf, receives, agrees or contracts for any money, gift, loan or valuable consideration, office, place or employment, for himself or any other person, for voting or agreeing to vote, or for refraining or agreeing to refrain from voting at any election;

Elector
taking
bribe;

8. Every person who, after an election, directly or indirectly, by himself or by any other person on his behalf, receives any money or valuable consideration for having voted or refrained from voting, or for having induced any other person to vote or refrain from voting at any election;

Idem;

9. Every person who, to induce a person to allow himself to be nominated as a candidate, or to refrain from becoming a candidate, or to withdraw if he has become a candidate, gives or procures any office, place or employment, or agrees to give or procure, or offers or promises to procure, or endeavours to procure any office, place or employment for such person or any other person;

Bribing
candi-
dates;

10. Every candidate or agent of a candidate who makes any bet or wager concern-

Betting.

un pari ou une gageure au sujet ou à l'occasion d'une élection, ainsi que l'électeur qui a tenu le pari ou la gageure et toute autre personne qui fournit de l'argent pour le pari ou la gageure.

ing or in relation to any election, with a qualified elector, as also such elector and any other person who furnishes money for such purpose.

Peines.

Chacun des actes ci-dessus mentionnés est punissable par voie sommaire, et la personne qui s'en rend coupable encourt un emprisonnement de six mois au plus, ainsi qu'une amende de deux cents dollars, payable avec dépens à la personne qui en poursuit le recouvrement en justice. S. R. 1925, c. 102, a. 294.

Every person so offending as aforesaid shall be guilty of an offence triable summarily, and shall be liable to a term of imprisonment for not more than six months, and shall also forfeit the sum of two hundred dollars to any person who sues therefor, with costs. R. S. 1925, c. 102, s. 294. Penalty.

Dépenses
légalcs.

295. Les dépenses personnelles qu'un candidat a réellement faites, ses déboursés pour des services professionnels qui lui ont été réellement rendus, les sommes qu'il a payées de bonne foi pour le juste prix d'impressions et d'annonces, ainsi que les autres dépenses qu'il a faites à l'occasion de l'élection et qui ne sont pas prohibées par la loi, sont tenus pour des dépenses légalement faites, et le paiement de ces dépenses ne constitue pas une infraction à la présente section. S. R. 1925, c. 102, a. 295.

295. Nevertheless the actual personal expenses of any candidate, his expenses for professional services actually rendered, and *bona fide* payments for the fair costs of printing and advertising and the other expenses incurred by reason of the election which are not prohibited by law, shall be held to be expenses lawfully incurred, and the payment thereof shall not be an infringement of this division. R. S. 1925, c. 102, s. 295. Lawful expenses.

Régalaclc.

296. Se rend coupable d'une infraction, désignée dans la présente section sous le nom de "régalaclc", tout candidat qui, en quelque temps que ce soit, avant ou pendant une élection, soit par lui-même, soit par l'intermédiaire d'une autre personne, soit de quelque autre manière qui favorise ses intérêts, directement ou indirectement, et par motif de corruption, donne, fournit, fait donner, fait fournir, contribue à donner, contribue à fournir ou paie, en totalité ou en partie, des dépenses faites pour donner ou fournir à une personne ou pour une personne des mets, des boissons, des rafraîchissements ou des vivres, soit en vue de se faire élire ou pour avoir été élu, soit en vue d'influencer cette personne ou une autre à donner ou à s'abstenir de donner son vote dans cette élection.

296. Every candidate who corruptly, by himself or by or with any other person, or by any other ways or means on his behalf, at any time, either before or during any election, directly or indirectly gives or provides, or causes to be given or provided, or is accessory to the giving or providing, or pays wholly or in part any expenses incurred for any meat, drink, refreshment or provisions to or for any person, in order to be elected or for being elected, or for the purpose of corruptly influencing such person or any other person to give or refrain from giving his vote at such election, shall be guilty of an offence against this division, therein referred to as: "treating". Treating.

Peines.

Le candidat qui se rend coupable de cette infraction encourt, en sus de toute autre peine qui peut lui être infligée à raison de cette infraction par application d'une autre disposition de la présente section, une amende de deux cents dollars, payable avec dépens à la personne qui en poursuit le recouvrement en justice.

Every candidate who is guilty of such offence shall be liable, in addition to any other penalty to which he is liable therefor under any other provision of this division, to a fine of two hundred dollars, payable, with costs, to any person who sues therefor. Penalty.

Défalcation de votes.

À l'instruction d'une contestation d'élection, il doit être défalqué du nombre des suffrages donnés en faveur de ce candidat, un vote par chaque personne qui a voté et qui, d'après la preuve faite dans cette instruction, s'est rendue coupable d'avoir accepté ou pris, par motif de corruption, de ces mets, boissons, rafraîchissements ou vivres. S. R. 1925, c. 102, a. 296.

Distribuer des mets ou boissons.

297. Toute personne qui, pendant une élection, fournit ou donne à un électeur, aux frais du candidat, des mets, boissons ou rafraîchissements, ou s'engage à payer pour ces mets, boissons ou rafraîchissements, est coupable d'une infraction poursuivable sommairement, et passible d'une amende de cent dollars au plus, et d'un emprisonnement de trois mois au plus à défaut de paiement.

Accepter des mets ou boissons.

Tout électeur qui, par motif de corruption, accepte ou prend de ces mets, boissons, rafraîchissements ou vivres se rend, lui aussi, coupable de l'infraction qualifiée "régalade" et encourt une amende de dix à cinquante dollars et, à défaut de paiement de l'amende, un emprisonnement de trois mois. S. R. 1925, c. 102, a. 297.

Peine.

Régaler les électeurs.

298. Le jour de la présentation des candidats ou du scrutin, il est défendu de donner ou de faire donner à un électeur, à raison du fait que cet électeur a voté ou est sur le point de voter, soit des mets, boissons, rafraîchissements ou vivres, soit de l'argent ou un billet qui permette à cet électeur de s'en procurer.

Amende.

Toute personne qui enfreint cette défense encourt, pour chaque infraction, une amende de dix dollars, payable avec dépens à la personne qui en poursuit le recouvrement en justice. S. R. 1925, c. 102, a. 298.

Abus d'influence.

299. 1. Se rend coupable d'une infraction désignée dans la présente section sous le nom "d'abus d'influence" toute personne qui, directement ou indirectement, par elle-même ou par l'intermédiaire d'une autre:

a) Emploie ou menace d'employer la force, la violence ou la contrainte, cause ou menace de causer elle-même ou par une autre quelque mal, dommage, préjudice ou perte, ou a, de quelque façon que ce soit,

Upon the trial of an election petition, there shall be struck off from the number of votes given for such candidate one vote for every person who has so voted and is proved on such trial to have corruptly accepted or taken any such meat, drink, refreshments or provisions. R. S. 1925, c. 102, s. 296.

Votes struck off.

297. Every person who, during an election, gives or supplies to any elector, at the expense of the candidate, any meat, drink or refreshment, or agrees to pay for any such meat, drink or refreshment, shall be guilty of an offence summarily triable, and liable to a fine of not more than one hundred dollars, and, failing payment, to imprisonment for not more than three months.

Supplying drink, etc.

Penalty.

Every elector who, with a corrupt motive, accepts or takes any such meat, drink, refreshments or provisions, shall also be guilty of the offence of "treating", and liable to a fine of not more than fifty dollars nor less than ten dollars, and, on failure to pay such fine, to imprisonment for three months. R. S. 1925, c. 102, s. 297.

Accepting drink, etc.

Penalty.

298. It shall be forbidden to give or cause to be given to any elector on the nomination-day or polling-day, on account of such elector having voted or being about to vote, any meat, drink or refreshment, or provisions, or any money or ticket to enable such elector to procure meat, drink, refreshments or provisions.

Treating elector.

Any person so offending shall, for each offence, be liable to a fine of ten dollars, payable, with costs, to any person who sues therefor. R. S. 1925, c. 102, s. 298.

Fine.

299. 1. Every one who, directly or indirectly, by himself or by any other person on his behalf,—

Undue influence.

a. Makes use of, or threatens to make use of any force, violence or restraint, or inflicts or threatens the infliction, by himself, or by or through any other person, of any injury, damage, harm or loss, or in any

recours à l'intimidation soit pour induire ou forcer quelqu'un à voter ou à s'abstenir de voter, soit parce qu'il a voté ou s'est abstenu de voter dans une élection;

b) Ou par enlèvement, séquestration, artifices ou machinations, entrave, empêche ou gêne le libre exercice du droit qu'un électeur a de voter dans une élection;

c) Ou par les mêmes moyens, force, induit ou entraîne un électeur à voter ou à s'abstenir de voter dans une élection.

manner practises intimidation upon or against any person, in order to induce or compel such person to vote or refrain from voting, or on account of such person having voted or refrained from voting at any election; or,

b. By abduction, duress or any fraudulent device or contrivance, impedes, prevents or otherwise interferes with the free exercise of the franchise of any elector; or,

c. By the same means compels, induces or prevails upon any elector either to give or refrain from giving his vote at any election,—

Shall be deemed to have committed an offence against this division, therein referred to as "undue influence".

Amende. 2. Toute personne qui se rend coupable de cette infraction encourt, en sus de toute autre peine qui peut être infligée à raison de cet acte, une amende de deux cents dollars, payable avec dépens à toute personne qui en poursuit le recouvrement en justice. S. R. 1925, c. 102, a. 299.

2. Every person so offending shall, in addition to any other penalty thereby incurred, be liable to a fine of two hundred dollars, payable, with costs, to any person who sues therefor. R. S. 1925, c. 102, s. 299.

Actes illicites: **300.** 1. Se rend coupable d'un acte illicite tout candidat qui, dans une élection, par lui-même ou par l'intermédiaire d'une autre personne:

300. 1. Every candidate shall be guilty of an unlawful act, who, during an election, by himself or by any person on his behalf: Unlawful acts:

Transport des électeurs: a) Loue de qui que ce soit un véhicule ou bien promet de payer ou paie pour l'usage d'un véhicule, soit en vue de transporter un électeur à un bureau de votation ou aux environs d'un bureau de votation, soit en vue de le ramener d'un bureau de votation ou des environs d'un bureau de votation; ou

a. Hires a vehicle from any person or promises to pay or pays for the use of a vehicle to convey an elector to or from the poll, or to or from the neighbourhood thereof; or Conveying elector;

Dépenses de voyages. b) Avance les dépenses de voyage ou autres qu'un électeur doit faire, ou rembourse celles qu'il a faites pour se rendre à l'élection ou en revenir.

b. Advances or reimburses the travelling or other expenses of an elector in going to or returning from an election. Travelling expenses.

Amende. Tout candidat ou autre personne qui se rend coupable d'un tel acte illicite encourt une amende de cent dollars, payable avec dépens à la personne qui en poursuit le recouvrement en justice.

Every candidate or other person so offending shall incur a fine of one hundred dollars, payable with costs to any person who sues therefor. Fine.

Location de véhicules. 2. Tout électeur qui loue à qui que ce soit un véhicule pour un candidat ou l'agent d'un candidat en vue de conduire un électeur à un bureau de votation ou de l'en ramener, est par le fait privé du droit de voter à l'élection et encourt, pour chaque infraction, une amende de cent dollars payable avec dépens à la personne qui en poursuit le recouvrement en justice.

2. Any elector renting to any person any vehicle for any candidate or for any agent of a candidate, for the purpose of conveying any elector to or from the poll, shall *ipso facto* be disqualified from voting at such election, and shall, for every such offence, incur a fine of one hundred dollars payable with costs to any person who sues therefor. Renting vehicle. Penalty.

Peine.

"Véhicule".

3. Pour l'interprétation du présent article, le mot "véhicule" s'entend de tout moyen de transport par terre, par eau ou par air. S. R. 1925, c. 102, a. 300.

3. In interpreting this section, the word "vehicle" shall include every means of conveyance, by land, water or in the air. R. S. 1925, c. 102, s. 300.

Supposition de personne.

301. Se rendent coupables d'une infraction désignée dans la présente section sous le nom de supposition de personne et encourent une amende de cinquante à deux cents dollars et un emprisonnement de trois mois à deux ans:

1° Quiconque, dans une élection, demande un bulletin de vote au nom d'une autre personne, que ce nom soit celui d'une personne vivante, morte ou imaginaire;

2° Quiconque, après avoir voté dans une élection, demande un bulletin de vote en son propre nom et dans la même élection. S. R. 1925, c. 102, a. 301.

301. Every person who, at an election,— Personation.

1. Applies for a ballot-paper in the name of some other person, whether such name be that of a person living or dead, or of a fictitious person; or

2. Having voted once at any such election, applies at the same election for a ballot-paper in his own name,—

Shall be guilty of an offence against this division, therein referred to as "personation" and liable to a fine of not more than two hundred dollars nor less than fifty dollars and to imprisonment for not more than two years nor less than three months. Penalty.
R. S. 1925, c. 102, s. 301.

Aider à une supposition de personne.

302. Toute personne qui aide, pousse, incite ou participe à la commission, par une autre, de l'infraction qualifiée supposition de personne, encourt une amende de cinquante à deux cents dollars et un emprisonnement de trois mois à deux ans. S. R. 1925, c. 102, a. 302.

302. Every person who aids, abets, counsels or procures the commission by any person of the offence of "personation" shall be liable to a fine of not more than two hundred dollars nor less than fifty dollars, and to imprisonment for not more than two years nor less than three months. Aiding personation.
R. S. 1925, c. 102, s. 302. Penalty.

Subornation de parjure.

303. Tout candidat qui, soit par lui-même, soit par l'intermédiaire d'une autre personne, soit avec une autre personne, par corruption, contrainte, induit ou tente d'induire quelqu'un à se faire passer pour un électeur ou à faire un faux serment dans toute matière où le serment est requis en vertu de la présente section, encourt, en sus de toute autre peine, une amende de deux cents dollars payable avec dépens à la personne qui en poursuit le recouvrement en justice. S. R. 1925, c. 102, a. 303.

303. Every candidate who corruptly, by himself or by or with any other person on his behalf, compels or induces or endeavours to induce any person to personate any elector, or to take any false oath in any matter wherein an oath is required under this division, shall, in addition to any other penalty, be liable to a fine of two hundred dollars, payable, with costs, to any person who sues therefor. Subornation of perjury.
R. S. 1925, c. 102, s. 303. Penalty.

Vote illégal.

304. Toute personne qui, dans une élection, vote sachant qu'elle n'a pas le droit d'y voter, ou induit une personne à voter ou la fait voter, sachant que celle-ci n'a pas le droit d'y voter, se rend coupable

304. Every person who votes or induces or procures any person to vote at an election, knowing that he or such person is not entitled to vote thereat, shall be guilty of an unlawful act, and liable to a Illegal voting.

- Amende. ble d'un acte illicite et encourt une amende de cent dollars, payable avec dépens à toute personne qui en poursuit le recouvrement en justice. fine of one hundred dollars, payable, with costs, to any person who sues therefor. Fine.
- Preuve. Dans la poursuite en recouvrement de l'amende, il incombe au prévenu de prouver que cette personne avait le droit de voter dans l'élection, et non au poursuivant de prouver qu'elle n'avait pas le droit de voter. S. R. 1925, c. 102, a. 304. In any suit for the recovery of such fine, the burden of proof as to the right of such person to vote at the election shall be upon the defendant and not upon the person suing. R. S. 1925, c. 102, s. 304. Proof.
- Fausse nouvelle. **305.** Toute personne qui, avant ou pendant une élection, publie sciemment la nouvelle mensongère du désistement d'un candidat à cette élection, en vue de favoriser ou d'obtenir l'élection d'un autre candidat, se rend coupable d'un acte illicite et encourt une amende de cent dollars, payable avec dépens à toute personne qui en poursuit le recouvrement en justice. S. R. 1925, c. 102, a. 305. **305.** Any person who, before or during an election, knowingly publishes a false statement of the withdrawal of a candidate at such election, for the purpose of promoting or procuring the election of another candidate, shall be guilty of an unlawful act, and liable to a fine of one hundred dollars, payable, with costs, to any person who sues therefor. R. S. 1925, c. 102, s. 305. False statement. Fine.
- Amende. **306.** Un candidat n'est pas responsable des actes illicites prévus aux articles 304 et 305, lorsqu'ils sont commis par un tiers sans son autorisation. S. R. 1925, c. 102, a. 306. **306.** No candidate shall be liable for any unlawful act under section 304 or 305 when committed by a third party without his authority. R. S. 1925, c. 102, s. 306. Candidate's liability.
- Responsabilité du candidat. **307.** Toute infraction volontaire mentionnée dans un des articles 294, 296, 297, 1er alinéa, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 304 et 305, est une manœuvre frauduleuse au sens de la présente section. S. R. 1925, c. 102, a. 307. **307.** Any wilful offence mentioned in any of sections 294, 296, 297, 1st paragraph, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 304 or 305 shall be a "corrupt practice" within the meaning of this act. R. S. 1925, c. 102, s. 307. Corrupt practice.
- Manoeuvres frauduleuses. **308.** Sont nuls et sans effet, même s'il s'agit du paiement de dépenses légitimes ou de l'exécution d'un acte légal, les engagements, les promesses et les contrats qui se rapportent de quelque manière à une élection tenue sous l'empire de la présente section, qui en résultent ou qui en dépendent. S. R. 1925, c. 102, a. 308. **308.** Every executory contract, or promise, or undertaking, in any way referring to, arising out of or depending upon any election under this division, even for the payment of lawful expenses, or the doing of some lawful act, shall be void in law. R. S. 1925, c. 102, s. 308. Contracts void.
- Nullité de contrats. **309.** Si, à l'instruction d'une contestation d'élection ayant pour objet de faire déclarer quelqu'un élu, il est prouvé qu'un candidat s'est rendu coupable, soit personnellement soit par l'intermédiaire d'une autre personne, de corruption, de régalade ou d'abus d'influence à l'égard de quelqu'un qui a voté à l'élection, le jugement doit défalquer du nombre des suffrages qui paraissent avoir été donnés en faveur **309.** If, at the trial of an election petition claiming the seat for any person, a candidate be proved to have been guilty, by himself or by any person on his behalf, of bribery, treating, or undue influence with respect to any person who voted at such election, the judgment shall strike off, from the number of votes appearing to have been given for such candidate, one vote for every person who voted at such election, Votes struck off.
- Défalcation de votes.

de ce candidat un vote par chaque personne qui a voté à cette élection et à l'égard de qui, d'après la preuve faite, ce candidat s'est ainsi rendu coupable de corruption, de régalade ou d'abus d'influence. S. R. 1925, c. 102, a. 309.

and who is proved to have been so bribed, treated or unduly influenced, as aforesaid. R. S. 1925, c. 102, s. 309.

Nullité de l'élection.

310. Si, dans son jugement, une cour, un juge ou un tribunal chargé de connaître des contestations d'élection déclare que des manœuvres frauduleuses ont été pratiquées par un candidat à une élection ou par un agent, que ce soit ou non au su et avec l'assentiment de ce candidat, l'élection de celui-ci, s'il a été élu, est nulle, sauf les dispositions de l'article 314. S. R. 1925, c. 102, a. 310.

310. If it be found by the judgment of any court, judge or other tribunal for the trial of election petitions, that any corrupt practice has been committed by a candidate at an election, or by his agent, whether with or without the actual knowledge and consent of such candidate, the election of such candidate, if he has been elected, shall be void, saving the provisions of section 314. R. S. 1925, c. 102, s. 310.

Idem.

311. Si, à l'instruction d'une contestation d'élection, il est prouvé que, à l'élection à laquelle la contestation se rapporte, un candidat a personnellement engagé comme brigueur ou agent au sujet de l'élection une personne qu'il savait avoir été, dans les trois années précédentes, déclarée coupable de manœuvres frauduleuses, définies comme telles par la présente section, par un tribunal compétent ou dans le jugement d'un juge ou d'un tribunal chargé de connaître des contestations d'élections, l'élection de ce candidat, s'il a été élu, est nulle. S. R. 1925, c. 102, a. 311.

311. If, at the trial of an election petition, a candidate be proved to have personally engaged any person at the election to which such petition relates, as a canvasser or agent in relation to the election, knowing that such person so engaged, has within three years previous, been found guilty of any corrupt practice, as defined by this division, by any competent legal tribunal or by the judgment of any judge or other tribunal for the trial of election petitions, the election of such candidate, if he has been elected, shall be void. R. S. 1925, c. 102, s. 311.

Infraction antérieure.

312. Sauf à l'égard des actes personnels des candidats ou des actes accomplis au su et avec l'assentiment des candidats, les dispositions des articles 309, 310 et 311 ne s'appliquent dans aucun cas aux actes commis dans une élection autre que celle à laquelle la contestation se rapporte. S. R. 1925, c. 102, a. 312.

312. Except as to the personal acts of the candidates or acts done with the knowledge and consent of such candidates, the provisions of sections 309, 310 and 311 shall not apply to any case by reason of any acts done at any election other than the election to which the petition relates. R. S. 1925, c. 102, s. 312.

Corruption par un candidat.

313. Si, à l'instruction d'une contestation d'élection, il est prouvé qu'une manœuvre frauduleuse a été pratiquée par un candidat à une élection ou à son su et avec son assentiment, ou si un candidat est convaincu, devant un tribunal compétent, de corruption ou d'abus d'influence, ce candidat doit être tenu pour coupable de manœuvre frauduleuse, son élection, s'il a été élu, est nulle, et il ne peut, durant les trois années qui suivent la date à laquelle il a été déclaré coupable, être élu ni siéger comme membre du conseil municipal, ni

313. If, at the trial of an election petition, it be proved that any corrupt practice has been committed by or with the actual knowledge and consent of a candidate at an election, or if he be convicted before any competent court of bribery or undue influence, he shall be held guilty of corrupt practices, and his election, if he has been elected, shall be void; and he shall, during the three years next after the date of his being so proved or found guilty, be disqualified from being elected to or sitting as a member of a municipal council,

Peine.

Penalty.

voter à l'élection d'un membre de ce conseil, ni remplir aucune charge à la nomination dudit conseil. S. R. 1925, c. 102, a. 313.

or from voting at any election of a member of such council, or from holding an office in the nomination of the said council. R. S. 1925, c. 102, s. 313.

Corruption par agent.

314. Si, à l'instruction d'une contestation d'élection, le tribunal décide qu'un candidat à cette élection s'est rendu coupable, par quelque agent, de quelque infraction qui rend son élection nulle, et si le tribunal déclare de plus:

1° Qu'aucune manœuvre frauduleuse n'a été commise à cette élection par le candidat personnellement, et que les infractions ont été commises contrairement aux ordres et sans l'assentiment ou la connivence de ce candidat;

2° Que ce candidat a pris tous les moyens raisonnables pour empêcher qu'il ne soit commis des manœuvres frauduleuses à cette élection;

3° Que les infractions étaient d'une nature insignifiante, sans importance et minimes;

4° Que sous tous autres rapports, en tant que l'a démontré la preuve, l'élection a été exempte de manœuvres frauduleuses de la part de ce candidat et de ses agents,— ce candidat n'est passible d'aucune des peines édictées dans l'article 313, et son élection ne doit pas être déclarée nulle à raison de ces infractions. S. R. 1925, c. 102, a. 314.

Candidat non responsable.

Aide à une supposition de personne.

Peine.

Perte des droits civiques.

315. Si, à l'instruction d'une contestation d'élection, un candidat ou quelque autre personne sont convaincus, d'après le jugement du tribunal ou du juge, d'avoir à cette élection, par eux-mêmes ou par une personne agissant au su et avec l'assentiment de ce candidat, aidé, poussé, incité ou participé à la commission d'une supposition de personne, l'élection, si ce candidat a été élu, doit être déclarée nulle; de plus, ce candidat ou cette personne ne peuvent, durant les trois années qui suivent la date à laquelle la culpabilité a été déclarée, être élus ni siéger au conseil municipal. S. R. 1925, c. 102, a. 315.

316. Toute personne, autre qu'un candidat, qui, dans une poursuite où, après notification de l'accusation, elle a eu l'occasion d'être entendue, a été déclarée coupable de manœuvre frauduleuse ne peut,

314. If, at the trial of an election petition, the court decides that a candidate at such election was guilty, by an agent, of any offence that would render his election void, and the court further finds:

1. That no corrupt practice was committed at such election by the candidate personally, and that the offences mentioned were committed contrary to the orders and without the sanction or connivance of such candidate;

2. That such candidate took all reasonable means for preventing the commission of corrupt practices at such election;

3. That the offences mentioned were of a trivial, unimportant and limited character;

4. That in all other respects, so far as disclosed by the evidence, the election was free from any corrupt practice on the part of such candidate and of his agents,— then such candidate shall not be liable to any of the penalties enacted by section 313, and the election of such candidate shall not by reason of such offence be annulled. R. S. 1925, c. 102, s. 314.

Corruption by agent.

Candidate not liable.

315. If, at the trial of an election petition, a candidate or other person be found by the judgment of the court or judge, by himself or his agent with his actual knowledge and consent, to have aided, abetted, counselled or procured the commission of the offence of personation by any person, his election, if he has been elected, shall be declared null and void; and moreover such candidate or such other person shall be disqualified, during the three years next after the date of his being so proved or found guilty, from being elected to or sitting in the municipal council. R. S. 1925, c. 102, s. 315.

Aiding personation.

Penalty.

316. Every person, other than a candidate, found guilty of any corrupt practice in any proceeding in which, after notice of the charge, he has had an opportunity of being heard, shall, during

Civic rights forfeited.

durant les trois années qui suivent la date à laquelle elle a été déclarée coupable, être élue ni siéger au conseil municipal, ni voter à l'élection d'un membre de ce conseil, ni remplir aucune charge à la nomination dudit conseil. S. R. 1925, c. 102, a. 316.

the three years next after the time at which he is found guilty, be disqualified from being elected to or sitting in the municipal council, or from voting at any election of a member of such council, or from holding any office in the nomination of the said council. R. S. 1925, c. 102, s. 316.

Réhabilitation.

317. Si un des témoins, sur la déposition de qui une personne a perdu ses droits civiques par application de la présente section, est ensuite convaincu de s'être parjuré dans sa déposition, cette personne peut, par motion, demander à la cour qui a déclaré le témoin coupable de parjure, de rendre une ordonnance qui la réhabilite.

317. If, after a person has become disqualified under this division, any witness, on whose testimony such person has so become disqualified, be convicted of perjury with respect to such testimony, such person may, by motion, apply to the court, before which such conviction took place, to order that such disqualification shall thenceforth cease and terminate. Disqualification removed.

La cour doit faire droit à la demande, si elle est convaincue que cette personne a perdu ses droits civiques par suite de ce parjure, et l'incapacité de celle-ci cesse et prend fin en conséquence. S. R. 1925, c. 102, a. 317.

The court, upon being satisfied that such disqualification was procured by reason of such perjury, shall grant such application, and such disqualification shall cease and terminate accordingly. R. S. 1925, c. 102, s. 317.

§ 13.—Des poursuites civiles et pénales

§ 13.—Civil and Penal Procedure

Action pour dette.

318. Sauf au cas d'infractions punissables par voie sommaire, toute peine ou amende édictée par la présente section est recouvrable, avec les dépens, par toute personne qui en fait la demande par action pour dette devant une cour compétente. S. R. 1925, c. 102, a. 318.

318. Except in cases of offences punishable summarily, every penalty or fine imposed by this division shall be recoverable with costs by any person who sues therefor by action for debt, in any court of competent jurisdiction. R. S. 1925, c. 102, s. 318. Action for debt.

Affidavit.

319. Une telle action ne peut cependant être intentée s'il n'a pas été produit, avec la demande d'assignation, une déclaration sous serment du demandeur, rédigée suivant la formule 31. S. R. 1925, c. 102, a. 319.

319. No such action shall be instituted, however, unless, with the *præcipe* or demand of summons, there be produced an affidavit of the plaintiff, drawn up in accordance with form 31. R. S. 1925, c. 102, s. 319. Affidavit.

Allégués.

320. Dans une action civile intentée en vertu du présent paragraphe, il suffit que le demandeur allègue dans sa déclaration que le défendeur lui doit la somme d'argent qu'il réclame, décrive l'infraction particulière à raison de laquelle l'action est intentée et allègue que le défendeur a agi contrairement à la présente section. S. R. 1925, c. 102, a. 320.

320. It shall be sufficient for the plaintiff, in any civil action under this subdivision, to allege in his declaration that the defendant is indebted to him in the sum of money thereby demanded, and to allege the particular offence with respect to which the action is brought, and that the defendant has acted contrary to this division. R. S. 1925, c. 102, s. 320. Allegations.

Cautionnement pour frais.

321. Dans une action civile intentée en vertu du présent paragraphe, le défen-

321. In any civil action under this subdivision, the defendant may, before Security for costs.

deur peut, avant de plaider, obtenir la suspension des procédures jusqu'à ce que la partie poursuivante, pour garantir le paiement des frais qu'elle occasionnera, ait fourni le cautionnement que le tribunal ou le juge, usant de sa discrétion, croit nécessaire, ou ait déposé au bureau du greffier de la cour la somme que le tribunal ou le juge détermine. S. R. 1925, c. 102, a. 321.

pleading, obtain a stay of proceedings until the party prosecuting furnishes such security as may be deemed necessary, in the discretion of such court or judge, or deposits with the clerk of the court such sum of money as shall be fixed by the court or judge, to pay the costs to be incurred in such suit. R. S. 1925, c. 102, s. 321.

Emprisonnement à défaut de paiement.

322. Si le contrevenant ne paie pas, dans le délai fixé par la cour, le montant auquel il a été condamné et qu'il ne soit prescrit aucun emprisonnement dans la disposition de la présente section ou de la charte en vertu de laquelle l'amende a été infligée, le contrevenant doit être incarcéré dans la prison commune du district pour une période de moins de deux ans et il n'en peut sortir avant l'expiration de ce temps à moins que l'amende et les frais ne soient payés. S. R. 1925, c. 102, a. 322.

322. If the offender fail to pay the amount which he has been condemned to pay, within the period fixed by the court, and if there be no imprisonment prescribed by the provision of this division, or of the charter, in virtue whereof the fine has been imposed, the offender shall be imprisoned in the common gaol of the district for any term less than two years, and shall not be discharged before the expiration of such term, unless such fine and costs be sooner paid. R. S. 1925, c. 102, s. 322. Imprisonment.

Poursuite sommaire.

323. Quand une infraction prévue par la présente section est punissable par voie sommaire, toute personne qui porte plainte devant un juge des sessions de la paix, magistrat de district ou shérif, ayant juridiction et exerçant ses fonctions dans le district où l'infraction a été commise, peut intenter la poursuite et la mener à jugement.

323. When an offence against this division is summarily punishable, the prosecution may be instituted and judgment obtained by any person making the complaint before a judge of the sessions of the peace, district magistrate or sheriff, having jurisdiction and exercising his functions in the district within which the offence was committed. Summary prosecution.

Procédure.

Sauf les dispositions spéciales de la présente section, la procédure prescrite par la première partie de la Loi des convictions sommaires de Québec (chap. 29) doit être suivie en pareil cas et, en conséquence, il n'y a pas d'appel de la décision rendue. S. R. 1925, c. 102, a. 323.

Saving the special provisions of this division, the procedure to be followed in such cases shall be that prescribed by Part I of the Quebec Summary Convictions Act (Chap. 29), and accordingly there shall be no appeal from the decision given. R. S. 1925, c. 102, s. 323. Procedure.

Supposition de personne.

324. 1. Lorsque quelqu'un est accusé, dans un bureau de votation, de s'être rendu coupable de supposition de personne, le sous-officier-rapporteur de ce bureau peut, et il le doit s'il en est requis au nom d'un candidat, recevoir la dénonciation sous serment de celui qui porte l'accusation. Cette dénonciation peut être rédigée suivant la formule 32.

324. 1. Whenever any person is charged at a polling-station with having committed the offence of personation, the deputy returning-officer at such polling-station may, and, if requested so to do on behalf of a candidate, shall take the information on oath of the person making the charge. Such information may be in accordance with the form 32. Personation.

Détention du prévenu.

2. Si celui contre qui l'on veut porter l'accusation n'est pas sorti du bureau de votation, le sous-officier-rapporteur peut, soit de son propre mouvement, soit à la

2. If the person against whom it is proposed to lay the information has not left the polling-station, the deputy returning-officer may, either of his own motion

demande de quiconque se propose de porter sur-le-champ l'accusation, le détenir ou ordonner qu'il soit détenu jusqu'à ce que la dénonciation soit formulée par écrit.

Mandat
d'arrêt.

3. À la réception de la dénonciation, le sous-officier-rapporteur peut, mais pas plus tard que le jour du scrutin, décerner un mandat rédigé suivant la formule 33 et ordonnant d'arrêter l'accusé et de le conduire, pour qu'il réponde à l'accusation et soit ensuite jugé suivant la loi devant le magistrat ou l'un des magistrats qui sont désignés dans le mandat.

Juridic-
tion.

4. Le magistrat désigné dans le mandat doit être un juge des sessions de la paix, un magistrat de district, un magistrat de police, un recorder, ou un autre fonctionnaire ou tribunal agissant dans son ressort et revêtu du pouvoir d'accomplir seul les actes qui d'ordinaire doivent être accomplis par deux juges de paix ou plus, et ce magistrat doit être le plus proche qu'il y ait dans le district judiciaire.

Procé-
dure.

5. Les dispositions de la première partie de la Loi des convictions sommaires de Québec (chap. 29) s'appliquent à toutes les procédures faites en vertu du présent article.

Déten-
tion.

6. Le mandat confère à lui seul, à tout agent de la paix (tel que défini dans le Code criminel) le droit de détenir l'accusé jusqu'à ce qu'il soit conduit devant un magistrat.

Désigna-
tion de
l'accusé.

7. Si le véritable nom de l'accusé n'est pas connu de l'accusateur, il suffit, dans la dénonciation et dans les autres procédures, de désigner l'accusé comme étant une personne dont le nom est inconnu mais qui est détenue d'après l'ordre du sous-officier-rapporteur. L'accusé peut aussi être désigné de toute autre manière qui suffise à faire constater son identité. Lorsque, plus tard, le nom de l'accusé devient connu, ce nom doit être énoncé dans tout mandat ou acte de procédure ultérieur.

Consta-
bles.

8. Tout greffier de bureau de votation est revêtu, pour la mise à exécution des dispositions du présent article, des pouvoirs d'un constable, et tout sous-officier-rapporteur peut nommer les constables spéciaux qu'il juge nécessaires pour les mêmes fins. Ces personnes ont plein pouvoir d'a-

or at the request of any one proposing forthwith to lay an information against such person, detain or direct the detention of such person until an information can be drawn up.

Warrant
of arrest.

3. Upon receiving the information, the deputy returning-officer may, on the polling-day, but not afterwards, issue his warrant, in the form 33, for the arrest of the person charged, in order that he may be brought before the magistrate or one of the magistrates therein named, to answer to the said information and to be further dealt with according to law.

Jurisdic-
tion.

4. The magistrate named in the warrant shall be any judge of the sessions, district magistrate, police magistrate, recorder or other functionary or court vested with the power of accomplishing alone those acts which should ordinarily be accomplished by two or more justices of the peace, and acting within his territorial jurisdiction, and the nearest available within the judicial district.

Proce-
dure.

5. The provisions of Part I of the Quebec Summary Convictions Act (Chap. 29) shall apply to all proceedings under this section.

Deten-
tion.

6. Such warrant shall be sufficient authority for any peace officer (as defined by the Criminal Code) to detain such person until he is brought before the magistrate.

Designa-
tion of
accused.

7. If the correct name of the person charged be unknown to the informant, it shall be sufficient in the information and other proceedings to describe the person charged as a person whose name is to the informant unknown, but who is detained under the order of the deputy returning-officer. The person charged may be described in such other manner as will sufficiently identify him. When the name of the person so charged is ascertained, it shall be stated in any subsequent warrant or proceeding.

Consta-
bles.

8. Every poll-clerk shall have the authority of a constable for the purpose of carrying out the provisions of this section; and every deputy returning-officer may appoint such special constables as he deems necessary for the like purpose. Such persons shall have full power to act

gir comme constables sans avoir à prêter aucun serment. S. R. 1925, c. 102, a. 324.

as constables without taking any oath. R. S. 1925, c. 102, s. 324.

Témoi-
gnage des
parties.

325. Dans toute poursuite, ainsi que dans toute action ou procédure civile, les parties elles-mêmes doivent être admises à témoigner, et elles peuvent y être contraintes de la même manière que tout témoin dans les actions civiles ordinaires, sauf les mêmes exceptions.

325. In any prosecution and in any civil action or proceeding, the parties thereto shall be competent witnesses and may be compelled to give evidence to the same extent and subject to the same exceptions as any other witness in other civil suits. Parties as witnesses.

Réserve.

Toutefois, le témoignage d'une partie ne peut être invoqué contre elle ni dans une accusation portée ni dans une poursuite dirigée contre elle sous l'empire de la présente section. S. R. 1925, c. 102, a. 325.

Such evidence, however, shall not be used in any accusation or proceeding under this division against the person giving it. R. S. 1925, c. 102, s. 325. Proviso.

Obliga-
tion de
témoi-
gner.

326. Sauf le droit qu'un électeur a de refuser de dire pour qui il a voté dans une élection, nul n'est exempt de répondre aux questions qui, dans une poursuite ou une action ou procédure civile mue devant un tribunal, un juge ou un magistrat, lui sont posées au sujet d'une élection ou au sujet de la conduite d'une personne dans cette élection ou concernant cette élection.

326. Except that no elector shall be obliged to state for whom he voted at any election, no person shall be excused from answering any question put to him in any prosecution or in any civil action or proceeding, in any court, or before any judge or magistrate, touching or concerning any election, or the conduct of any person thereat, or in relation thereto. Obliga-
tion to
testify.

Protec-
tion des
témoins.

Toutefois, nulle réponse donnée par une personne qui a réclamé le droit d'être exemptée de répondre à raison de quelque privilège, ne peut être invoquée contre elle dans une poursuite ou une action ou procédure civile dirigée contre elle en vertu de la présente section, si le président du tribunal, le juge ou le magistrat a donné au témoin un certificat attestant que celui-ci a réclamé le droit d'être exempté de répondre pour cette raison et qu'il a fait des réponses que le tribunal, le juge ou le magistrat croit complètes et véridiques. S. R. 1925, c. 102, a. 326.

Nevertheless, no answer given by any person claiming to be excused on the ground of privilege shall be used in any prosecution, or in any action or civil proceeding against such person under this division, if the judge, magistrate or president of the tribunal gives to the witness a certificate that he claimed the right to be excused on such ground, and made answers which, in the opinion of the court, judge or magistrate were full and true answers. R. S. 1925, c. 102, s. 326. Protec-
tion of
witnesses.

Frais.

327. À moins que, pour des raisons spéciales mentionnées dans le jugement, le tribunal, le juge ou le magistrat ne juge à propos d'en ordonner autrement, la partie qui succombe dans toute poursuite, demande ou procédure doit supporter les frais, et, si elle est défenderesse, ces frais sont payables en sus de la peine infligée.

327. Unless, for special reasons mentioned in the judgment, the court, judge or magistrate deem it advisable to order otherwise, the party failing in any such prosecution, action or proceeding shall bear the costs thereof, and, if such party be the defendant, the costs shall be payable over and above the penalty imposed. Costs.

Doubles
frais.

Toutefois, s'il y a désistement ou abandon de la poursuite, de la demande ou de la procédure, et que le tribunal, le juge ou le magistrat soit d'avis qu'elle a été faite ma-

If, however, the prosecution, action or proceeding be withdrawn or abandoned, and the court, judge or magistrate be of opinion that the same was maliciously

licieusement, en vue de tracasser et d'ennuyer le défendeur et sans une connaissance raisonnable des faits allégués, le tribunal, le juge ou le magistrat peut, en la rejetant, condamner le demandeur à payer doubles frais à l'autre partie. S. R. 1925, c. 102, a. 327.

brought for the purpose of harassing and annoying the defendant, and without a reasonable knowledge of the facts alleged, the court, judge or magistrate may, on dismissing the same, condemn the plaintiff to pay double costs to the other party. R. S. 1925, c. 102, s. 327.

Allegation de manœuvres frauduleuses.

328. Dans toute poursuite, demande ou procédure faite en justice à raison d'une manœuvre frauduleuse, il suffit d'alléguer que le défendeur, dans l'élection à laquelle ou à l'occasion de laquelle l'infraction aurait été commise, s'est rendu coupable d'une manœuvre frauduleuse, et de désigner celle-ci par le nom qui lui est donné dans la présente section ou de toute autre manière, selon les besoins de la cause.

328. In any prosecution, action or proceeding for a corrupt practice, it shall be sufficient to allege that the defendant was, at the election at or in connection with which the offence is intended to be alleged to have been committed, guilty of a corrupt practice, describing it by the name given to it by this division, or otherwise, as the case requires.

Preuve.

Dans une telle poursuite, demande ou procédure, le certificat de l'officier-rapporteur ou l'aveu du défendeur est une preuve suffisante de la tenue régulière de l'élection et de la mise en candidature de quiconque est nommé dans ce certificat ou désigné comme candidat dans l'aveu. S. R. 1925, c. 102, a. 328.

In any such prosecution, action or proceeding, the certificate of the returning-officer or the admission of the defendant shall be sufficient evidence of the due holding of the election and of the nomination thereof of any person named in such certificate, or mentioned as such in the admission. R. S. 1925, c. 102, s. 328.

Assignation de par le juge.

329. 1. Lorsqu'il paraît au tribunal ou au juge chargé de connaître d'une contestation d'élection qu'une personne a enfreint quelque disposition de la présente section, le tribunal ou le juge peut ordonner d'assigner cette personne à comparaître devant lui au lieu, jour et heure que, dans l'assignation, il fixe pour l'audience.

329. 1. Whenever it appears to the court or judge trying an election petition that any person has infringed any of the provisions of this division, such court or judge may order that such person shall be summoned to appear before such court or judge, at the place, day and hour fixed in such summons for hearing the charge.

Défaut de comparaître.

2. Si, au jour fixé, la personne assignée ne comparait pas, elle est condamnée, sur la preuve qui a été faite à l'instruction de la contestation d'élection, à l'amende qu'elle a encourue à raison de l'infraction commise et, à défaut de paiement de l'amende, à l'emprisonnement édicté dans l'article 322.

2. If, on the day so fixed by the summons, the person summoned does not appear, he shall be condemned, on the evidence already adduced on the trial of the election petition, to pay such fine as he is liable to pay for such infringement, and, on failure to pay such fine, to the imprisonment prescribed in such case by section 322.

Instruction.

3. Si, au jour fixé, la personne assignée comparait, le tribunal ou le juge, après avoir entendu cette personne ainsi que la preuve qui est faite, rend la décision qu'il appartient.

3. If, on the day so fixed, the person summoned does appear, the court or judge, after hearing such person and such evidence as is adduced, shall give such judgment as to law and justice appertains.

Non-lieu.

4. Il ne doit pas être infligé d'amende en vertu du présent article, s'il paraît au tribunal ou au juge que le contrevenant a déjà été poursuivi à raison de la même infraction et déclaré coupable ou non coupable.

4. No fine shall be imposed under this section if it appear to the court or judge that the person has already been proceeded against and convicted or acquitted with respect to the same offence.

Allegation of corrupt practices.

Evidence.

Summons by court.

Dis-obeying summons.

Trial.

No fine.

Preuve.	5. Il ne doit pas non plus être infligé d'amende ni de peine à raison d'infraction dont la preuve ne repose que sur le témoignage ou l'aveu du contrevenant.	5. Nor shall any such fine or penalty be imposed for any offence proved only by the evidence or admission of the person committing it.	Evidence.
Attribution des amendes.	6. Toutes les amendes perçues en vertu du présent article appartiennent à la municipalité. S. R. 1925, c. 102, a. 329.	6. All fines recovered under this section shall belong to the municipality. R. S. 1925, c. 102, s. 329.	Ownership of fines.
Prescription.	330. Toute action ou poursuite intentée en vertu de la présente section doit l'être, s'il s'agit d'une infraction commise avant l'avis public de l'élection du candidat, dans les trois mois qui suivent la publication de cet avis, et, s'il s'agit d'une infraction commise plus tard, dans les douze mois de sa commission. Après ces délais, l'action ou poursuite n'est plus recevable, à moins que le défendeur ne se soit soustrait à la juridiction du tribunal.	330. Every action or prosecution brought in virtue of this division shall be instituted within three months next after the public notice of election of the candidate, for any offence committed up to that time, and, for any subsequent offence within twelve months from the date of its commission, and not later, unless the defendant has withdrawn himself from the jurisdiction of the court.	Prescription.
Diligence.	L'action ou poursuite, une fois intentée, doit être poussée et menée à jugement sans retards voulus.	Such action or prosecution, once begun, shall be continued and prosecuted without wilful delays.	Diligence.
Priorité.	Elle a priorité sur les autres causes. S. R. 1925, c. 102, a. 330.	It shall have precedence over other cases. R. S. 1925, c. 102, s. 330.	Precedence.
Intervention.	331. Au cas de suspension ou de retard à toute phase de la procédure, le tribunal ou le juge qui est saisi de la cause peut permettre à une ou à plusieurs personnes d'intervenir et de mener la procédure à jugement et à exécution; et l'amende et les frais appartiennent alors à l'intervenant, qui doit les faire recouvrer. S. R. 1925, c. 102, a. 331.	331. In the event of suspension or delay at any stage of the proceedings, the judge or court seized of the cause may permit one or more persons to intervene and carry on such proceedings to judgment and execution; and in that case the fine and costs shall belong to the intervening party, who shall cause the same to be levied. R. S. 1925, c. 102, s. 331.	Intervention.
§ 14.—Des honoraires et des frais d'élection		§ 14.—Election Fees and Expenses	
Tarif.	332. Le conseil municipal peut établir, modifier ou remplacer un tarif des honoraires, frais et dépenses à payer aux officiers d'élection. S. R. 1925, c. 102, a. 332.	332. The municipal council may make, amend and replace a tariff of the fees, costs and expenses to be paid to election officers. R. S. 1925, c. 102, s. 332.	Tariff.
§ 15.—Dispositions diverses		§ 15.—Miscellaneous	
Bulletins de présentation.	333. Aucune élection ne doit être déclarée nulle à raison d'absence du droit de suffrage chez les signataires d'un bulletin de présentation qu'un officier-rapporteur a admis en vertu des dispositions de la présente section. S. R. 1925, c. 102, a. 333.	333. No election shall be declared invalid by reason of any want of qualification in the persons signing a nomination-paper received by the returning-officer, under the provisions of this division. S. R. 1925, c. 102, s. 333.	Nomination-papers.
Vices de forme.	334. Aucune élection ne doit être déclarée nulle à raison de l'inaccomplissement des formalités prescrites par la pré-	334. No election shall be declared invalid by reason of non-compliance with the provisions of this division as to the	Informalities.

sente section pour les opérations du scrutin ou le dépouillement des votes ou à raison d'erreur dans l'emploi des formules de la présente loi, s'il paraît au tribunal chargé de connaître de la question, que les opérations électorales ont été conduites conformément aux principes établis par la présente section et que cet inaccomplissement ou cette erreur n'a pas influé sur le résultat de l'élection. S. R. 1925, c. 102, a. 334.

Délais.

335. Aucune élection ne doit être déclarée nulle à raison de l'inaccomplissement des prescriptions de la présente section quant aux délais qu'elle fixe, à moins qu'il ne paraisse au tribunal que cet inaccomplissement a pu influencer sur le résultat de l'élection. S. R. 1925, c. 102, a. 335.

taking of the poll, counting of the votes, or of any mistake in the use of the forms contained in this act, if it appear to the court having cognizance of the question that the election was conducted in accordance with the principles laid down in this division, and that such non-compliance or mistake did not affect the result of the election. R. S. 1925, c. 102, s. 334.

335. No election shall be declared invalid by reason of non-compliance with the provisions of this division regarding delays, unless it appear to the court that such non-compliance may have affected the result of the election. R. S. 1925, c. 102, s. 335. Delays.

SECTION VIII

DES ÉLECTIONS CONTESTÉES

Contestation.

336. Quiconque a qualité pour voter à l'élection du maire ou d'un échevin peut contester l'élection d'une personne comme maire ou échevin à l'élection de laquelle il avait le droit de voter et demander, soit que cette élection soit annulée, soit que cette élection soit annulée et qu'un jugement soit rendu déclarant le demandeur ou quelque autre personne dûment élu à la place de celle qui a été proclamée élue, pour une ou plusieurs des raisons suivantes:

Motifs à l'appui.

1° Parce que les formalités essentielles n'ont pas été observées à l'élection;

2° Parce que la personne déclarée élue n'a pas reçu la majorité des votes légaux à cette élection;

3° Parce que cette personne n'avait pas qualité pour être élue comme maire ou échevin, suivant le cas;

4° Parce que cette personne s'est rendue coupable d'une manœuvre frauduleuse prohibée par la présente loi, soit personnellement ou par le fait d'un agent, avec ou sans autorité, connaissance ou approbation.

Cour supérieure.

La connaissance et la décision de cette contestation appartiennent, en terme ou en vacance, à la Cour supérieure, dans le district ou le comté dans lequel est située,

DIVISION VIII

CONTROVERTED ELECTIONS

336. Any person qualified to vote at the election of mayor or alderman may contest the election of a person as mayor or alderman, at whose election he was entitled to vote, and pray either for the annulment of such election, or for the annulment of the election and for a judgment declaring the plaintiff or some other person returned, upon all or any of the following grounds:

1. That the essential formalities were not observed at the election; Grounds.

2. That the person returned did not receive the majority of legal votes at such election;

3. That he was not qualified to be elected as such mayor or alderman, as the case may be;

4. That he was guilty of corrupt practices prohibited by this act, either personally, or by an agent, with or without his authority, knowledge or sanction.

The hearing and decision of such contestation, in term or in vacation, shall be had before the Superior Court, in the district or county in which the municipi- Superior Court.

en tout ou en partie, la municipalité où a eu lieu l'élection. S. R. 1925, c. 102, a. 336; 16 Geo. V, c. 36, a. 1.

pality, where the election was held, is wholly or partly situated. R. S. 1925, c. 102, s. 336; 16 Geo. V, c. 36, s. 1.

Procé-
dure.

337. Nul recours en contestation d'élection ne peut être exercé au moyen d'une procédure autre que celle indiquée par la présente loi, sauf le cas prévu par l'article 987a du Code de procédure civile, lorsqu'il s'agit d'une contestation basée sur le défaut de qualité de la personne qui occupe la charge. S. R. 1925, c. 102, a. 337; 16 Geo. V, c. 36, a. 1.

337. No contestation of an election may be exercised by means of any other procedure than that indicated in this act, save the case, provided for by article 978a of the Code of Civil Procedure, of a contestation based on the absence of qualification of the person holding office. R. S. 1925, c. 102, s. 337; 16 Geo. V, c. 36, s. 1.

Proce-
dure.

Action
ordinaire.

338. 1. Cette contestation est instituée par une action ordinaire, qui doit être signifiée à la personne dont l'élection est contestée dans les trente jours de la proclamation de l'élection de cette personne, et ce, sous peine de déchéance.

338. 1. The contestation shall be instituted by an ordinary suit, which shall be served upon the party whose election is being contested within thirty days after the proclamation of the election of such person, under penalty of forfeiture.

Ordinary
suit.

Dépôt
pour les
frais.

2. Le bref d'assignation ne peut être émis qu'après le dépôt, entre les mains du greffier de la cour en même temps que la demande de bref, d'une somme de cinq cents dollars pour les frais.

2. The writ of summons shall not be issued until there has been deposited in the hands of the clerk of the court, at the same time as the application for the writ, a sum of five hundred dollars for the costs.

Deposit
for costs.

Augmen-
tation.

3. Au cours de l'instance, le tribunal peut, de lui-même ou sur motion à cet effet, ordonner que le dépôt soit augmenté à sa discrétion.

3. During the progress of the suit, the court may, of its own accord or upon a motion to that effect, order that the deposit be increased, at its discretion.

Increase.

Entrée
de
l'action.

4. L'action doit être rapportée dans les six jours de sa signification, et la procédure est, pour le surplus, soumise aux règles et délais des causes sommaires.

4. The action shall be returned within six days of service, and the proceedings thereafter shall be subject to the rules and delays of summary actions.

Return,
etc.

Allégués.

5. Le demandeur, dans son action, doit énoncer la date le lieu et les circonstances de tout acte et de toute matière ou chose qui peuvent en justifier les conclusions. Il peut aussi y indiquer les personnes qui ont droit à la charge en question, énoncer les faits propres à établir ce droit et demander qu'elles soient déclarées élues, mais, dans ce cas, la personne dont l'élection est contestée peut alléguer et prouver que certains votes donnés à l'autre candidat n'étaient pas légaux.

5. The plaintiff, in his action, shall state the date, the place and circumstances of any act, matter or thing which may justify the conclusions. He may also indicate therein who are entitled to the office in question, stating the facts of a nature to establish such right, and ask that they be declared elected, but, in such case, the person whose election is contested, may allege and prove that certain votes given to the other candidate were not legal.

Allega-
tions.

Défaut de
plaider.

6. Si le défendeur fait défaut de plaider dans les délais prescrits par le Code de procédure civile, toutes les allégations de la déclaration sont censées niées par le défendeur.

6. If the defendant fails to plead within the delays prescribed by the Code of Civil Procedure, all the allegations of the declaration shall be considered as denied by the defendant.

Default
to plead.

Audition.

7. Nonobstant les dispositions du Code de procédure civile relatives à l'inscription pour preuve et audition, la date et le lieu en sont fixés par le juge, sur motion de l'une ou l'autre des parties, dont avis doit

7. Notwithstanding the provisions of the Code of Civil Procedure respecting inscription for proof and hearing, the date and place for the same shall be fixed by the judge, on motion of either party,

Hearing.

Avis.

Notice.

être donné à la partie adverse au moins un jour franc avant celui de sa présentation.

Disposi-
tions ap-
plicables.

8. Si, lors de l'instruction de la contestation, il devient nécessaire de faire le recensement ou l'examen des bulletins de vote ou d'en disposer autrement, ou de faire l'examen ou de disposer autrement des livres des bureaux de votation qui ont servi à l'élection, et des autres documents qui s'y rattachent, ou d'assigner les personnes qui ont dirigé l'élection ou qui y ont agi de quelque manière que ce soit, la cour ou le juge, pour ces fins ou pour l'une d'elles, a les mêmes juridiction, pouvoir et autorité que ceux attribués à tout juge ou à toute cour dans des cas du même genre par la Loi des élections contestées de Québec (chap. 6).

Siège
non récla-
mé.

9. Lors de la contestation de l'élection en vertu de la présente loi, si le siège n'est pas réclamé dans l'action pour quelqu'un des candidats, il n'est pas permis au défendeur d'alléguer ni de prouver des faits récriminatoires.

Juge-
ments in-
terlocu-
toires.

10. Nonobstant l'article 46 du Code de procédure civile, les jugements interlocutoires rendus au cours d'une instance en contestation d'élection en vertu de la présente loi ne sont pas sujets à appel; la partie peut cependant exciper de ces jugements qui peuvent alors être révisés en même temps que le jugement final, si ce dernier est porté en appel.

Juge-
ment.

11. La cour peut, par son jugement, confirmer ou annuler l'élection ou déclarer qu'une autre personne a été dûment élue. Un tel jugement, s'il est basé seulement sur des actes de corruption, ne peut être rendu que s'il est prouvé que ces actes de corruption ont eu pour effet de changer le résultat de l'élection. S. R. 1925, c. 102, aa. 338, 339, 339a, 339b, 339c, 339d, 339e, 339f; 16 Geo. V, c. 36, a. 1.

Appel.

339. Il y a appel du jugement final à la Cour du banc du roi.

Délai.

Cet appel doit être interjeté dans les quinze jours de la date du jugement par préséance sur les autres, à la première session de la cour qui suit l'inscription, avec factum et dossier écrits au dactylo-

notice whereof must be given to the adverse party at least one clear day before that of its presentation.

Provisions
applica-
ble.

8. If, upon the issues, it be necessary to count, or to examine, or to deal otherwise with the ballot-papers used at the election, or to examine or deal otherwise with the poll-books or other documents connected therewith, or to summon the persons who have conducted the election or acted therein in any manner whatever, the court or judge shall, for such purposes or any of them, have all the jurisdiction, power and authority vested in the court or any judge thereof in similar matters by the Quebec Controverted Elections Act (Chap. 6).

Seat un-
claimed.

9. When any election is contested under this act and the seat is not claimed for any candidate, in the action, no recriminatory allegation or evidence shall be allowed on behalf of the defendant.

Inter-
locutory
judg-
ments.

10. Notwithstanding article 46 of the Code of Civil Procedure, interlocutory judgments, rendered during the progress of a suit in contestation of election under this act, shall not be subject to appeal; any party may, however, take exception to such judgments, which may then be revised at the same time as the final judgment, if the latter is taken to appeal.

Judge-
ment.

11. The court may, by its judgment, confirm or annul the election or declare that another person has been duly elected. If such judgment is based solely on corrupt acts, it cannot be rendered unless it be proved that such corrupt acts have had the effect of changing the result of the election. R. S. 1925, c. 102, ss. 338, 339, 339a, 339b, 339c, 339d, 339e, 339f; 16 Geo. V, c. 36, s. 1.

Appeal.

339. An appeal from the final judgment shall lie to the Court of King's Bench.

Delay.

Such appeal must be taken within fifteen days from the date of the judgment, and shall be heard, with priority over other appeals, at the first sitting of the court after the inscription in appeal, with type-

Factum.	graphe pour chacun des juges de la Cour du banc du roi.	written factum and record for each of the judges of the Court of King's Bench.	Factum.
Jugement.	Le jugement de la Cour du banc du roi est final. S. R. 1925, c. 102, a. 340; 16 Geo. V, c. 36, a. 1; 18 Geo. V, c. 93, a. 9.	The judgment of the Court of King's Bench shall be final. R. S. 1925, c. 102, s. 340; 16 Geo. V, c. 36, s. 1; 18 Geo. V, c. 93, s. 9.	Judgment.
Signification du jugement.	340. Le demandeur doit signifier à la municipalité le jugement rendu sur son action en en faisant laisser une copie authentique au greffier.	340. The plaintiff shall cause the judgment upon the action to be served upon the corporation, by leaving an authentic copy thereof with the clerk.	Service of judgment.
Effet du jugement.	Si, par le jugement, l'élection du défendeur est annulée, et qu'un autre candidat est déclaré dûment élu, ce dernier doit être reconnu par le conseil; mais si le jugement ne fait qu'annuler l'élection sans attribuer la charge à une autre personne, le siège du défendeur est réputé vacant, et les procédures d'une nouvelle élection pour remplir cette vacance doivent être commencées sans délai. S. R. 1925, c. 102, a. 341.	If, by such judgment, the election of the defendant be set aside and some other candidate declared duly elected, the latter shall be recognized by the council; but if such judgment merely annuls the election without granting the office to another person, the defendant's seat shall be dealt with as vacant, and proceedings for a new election to fill such vacancy shall be forthwith taken. R. S. 1925, c. 102, s. 341.	Effect of judgment.
Dispositions applicables.	341. Les dispositions de la présente section s'appliquent à toutes les cités et à toutes les villes, nonobstant les dispositions à ce contraires qui peuvent être édictées dans les lois particulières qui les régissent. S. R. 1925, c. 102, a. 341a; 16 Geo. V, c. 36, a. 2.	341. The provisions of this division shall apply to all cities and towns, notwithstanding any provisions to the contrary enacted by the special acts governing them. R. S. 1925, c. 102, s. 341a; 16 Geo. V, c. 36, s. 2.	Provisions to apply.

SECTION IX

DE L'ÉLECTION DU MAIRE PAR LE CONSEIL

Élection.	342. Lorsqu'il est déclaré par un règlement du conseil municipal que le maire doit être élu par le conseil au lieu de l'être par les électeurs, les échevins présents à la première séance qui suit chaque élection générale, s'ils forment un quorum, doivent nommer maire de la municipalité l'un des échevins ayant les qualités requises pour cette charge. S. R. 1925, c. 102, a. 342.
Avis.	343. Aussitôt que la nomination du maire a été faite, le greffier doit en donner avis à la personne nommée, si elle n'était pas présente à l'assemblée. S. R. 1925, c. 102, a. 343.
Vacance.	344. La vacance dans la charge d'échevin causée par l'élection du maire, doit être remplie de la même manière que toute autre vacance dans la charge d'échevin. S. R. 1925, c. 102, a. 344.

DIVISION IX

ELECTION OF MAYOR BY THE COUNCIL

Élection.	342. When it is declared in a by-law of the municipal council that the mayor is to be elected by the council instead of by the electors, the aldermen present at the first sitting following every general election, if they constitute a quorum, shall elect as mayor of the municipality one of the aldermen qualified to fill such office. R. S. 1925, c. 102, s. 342.
Notice.	343. As soon as the mayor is elected, the clerk shall give notice to the person elected, if such person was not present at the meeting. R. S. 1925, c. 102, s. 343.
Vacancy.	344. The vacancy in the office of alderman caused by the election of the mayor shall be filled in the same manner as any other vacancy in the office of alderman. R. S. 1925, c. 102, s. 344.

SECTION X

DES SÉANCES DU CONSEIL

DIVISION X

SITTINGS OF THE COUNCIL

- Endroit.** **345.** Le conseil tient ses séances à l'endroit désigné par la charte pour sa première séance, ou, si la charte ne l'indique pas, à celui que désigne le ministre des affaires municipales, jusqu'à ce que le conseil ait fixé, par résolution, un autre endroit dans les limites de la municipalité, qu'il peut changer de la même manière quand il le juge à propos. S. R. 1925, c. 102, a. 345.
- 345.** The council shall sit at the place designated in the charter for the first sitting, or, if the charter does not designate it, at the place designated by the Minister of Municipal Affairs, until another place within the municipality is fixed by resolution of the council, and the council may, in like manner, change the same whenever it thinks fit. R. S. 1925, c. 102, s. 345.
- Dates.** **346.** Le conseil doit s'assembler au moins une fois par mois, en séance générale ou ordinaire, pour la transaction des affaires de la municipalité, et tenir ses séances à des jours et heures qu'il détermine par règlement.
- 346.** The council shall meet at least once a month, in general or ordinary session, to despatch the business of the municipality, and shall hold its sittings on the days and at the hours which it determines by by-law.
- Avis.** Les membres du conseil doivent recevoir avis de chaque séance générale ou ordinaire, en la manière ci-après prescrite pour les séances spéciales. S. R. 1925, c. 102, a. 346.
- Notice of every general or ordinary sitting shall be sent to the members of the council in the manner hereinafter prescribed for special sittings. R. S. 1925, c. 102, s. 346.
- Jours de fête.** **347.** Si le jour fixé pour une séance ordinaire se trouve être un jour de fête, la séance est tenue le jour juridique suivant. S. R. 1925, c. 102, a. 347.
- 347.** If the day fixed for an ordinary sitting fall upon a holiday, such sitting shall be held on the next following juridical day. R. S. 1925, c. 102, s. 347.
- Quorum.** **348.** La majorité des membres du conseil constitue un quorum pour l'expédition des affaires, excepté lorsqu'il est autrement prescrit spécialement par la présente loi. Le maire est considéré comme l'un des membres du conseil pour former le quorum. S. R. 1925, c. 102, a. 348.
- 348.** The majority of the members of the council shall constitute a quorum for the transaction of business, except as otherwise specially provided by this act. The mayor shall be considered as a member of the council for the purposes of a quorum. R. S. 1925, c. 102, s. 348.
- Publicité.** **349.** Les séances du conseil sont publiques, mais sur le vote de la majorité des échevins présents, le huis clos peut être ordonné à une séance. S. R. 1925, c. 102, a. 349.
- 349.** The sittings of the council shall be public; but on a vote of the majority of the aldermen present, a sitting with closed doors may be ordered. R. S. 1925, c. 102, s. 349.
- Séances spéciales.** **350.** Le maire peut convoquer une séance spéciale du conseil lorsqu'il le juge à propos, par ordre verbal ou écrit au greffier de la municipalité. Celui-ci dresse alors un avis de convocation indiquant sommairement les affaires qui seront soumises à cette séance, et en fait signifier ou expédier par la malle, par lettre recommandée, une copie à chaque membre, à
- 350.** The mayor may call a special sitting of the council whenever he deems proper, upon verbal or written intimation from the mayor to the clerk of the municipality. The latter shall thereupon issue a notice of meeting summarily specifying the business to be transacted at such sitting, and shall cause a copy of such notice to be served or sent by registered

son domicile ou à sa place d'affaires, au moins deux jours avant cette séance. Le dépôt, au bureau de poste, d'un avis recommandé, deux jours francs avant la séance, équivaut à une signification de cet avis. S. R. 1925, c. 102, a. 350.

mail to every member, at his domicile or place of business, at least two days prior to such sitting. The mailing of a registered notice two clear days before such sitting shall be deemed equivalent to service of such notice. R. S. 1925, c. 102, s. 350.

Demande de séance spéciale.

351. Si le maire refuse de convoquer une séance spéciale quand elle est jugée nécessaire par au moins trois membres du conseil, ces derniers peuvent ordonner la convocation de cette séance en en faisant une demande par écrit, sous leurs signatures, au greffier de la municipalité. Sur réception de cette demande, le greffier dresse un avis de convocation qu'il expédie de la manière indiquée dans l'article 350, pourvu que cette demande spécifie les affaires pour lesquelles la séance est convoquée. S. R. 1925, c. 102, a. 351.

351. In case the mayor refuses to call a special sitting when deemed necessary by at least three members of the council, such members may, by a requisition to the clerk of the municipality, duly signed by them, order the sitting to be called. Upon receipt of such requisition the clerk of the municipality shall issue a notice to the members in the manner mentioned in section 350, provided such requisition specifies the business for which the sitting is called. R. S. 1925, c. 102, s. 351.

Requisition for special meeting.

Notice.

Convocation.

Ordre du jour.

352. À ces séances spéciales, on ne peut prendre en considération que les affaires spécifiées dans l'avis de convocation. S. R. 1925, c. 102, a. 352.

352. At such special sittings, no business but that specified in the notice shall be considered or disposed of. R. S. 1925, c. 102, s. 352.

Business.

Ajournement.

353. Si, à une séance spéciale ou générale, les affaires soumises n'ont pu être entièrement expédiées, le conseil peut s'ajourner aussi souvent qu'il est nécessaire pour la considération et la dépêche des affaires inachevées, sans qu'il soit nécessaire de donner avis de ces ajournements aux membres présents ou absents; mais aucune affaire nouvelle ne peut être soumise ou prise en considération à aucun de ces ajournements, sauf si tous les membres du conseil sont alors présents et y consentent. S. R. 1925, c. 102, a. 353.

353. If at any special or general sitting, the business cannot be fully disposed of, the council may adjourn as often as may be deemed necessary for the consideration and disposal of the unfinished business, without its being necessary to give notice of such adjournment to the members present or absent; but no new business shall be brought or considered upon any such adjournment, unless all the members of the council are present and consent. R. S. 1925, c. 102, s. 353.

Adjournment.

Défaut de quorum.

354. Deux membres du conseil, à défaut de quorum, peuvent ajourner une séance à une date ultérieure, une demi-heure après constatation du défaut de quorum.

354. If there be no quorum, two members of the council, half an hour after it being established that there is no quorum, may adjourn a meeting to a later date.

Lack of quorum.

Avis.

Avis spécial de cet ajournement doit être donné, par le greffier, aux membres du conseil absents lors de l'ajournement.

Special notice of such adjournment must be given by the clerk to all members of the council who were not present at such adjournment.

Notice.

Mention.

L'heure de l'ajournement, le nom des membres du conseil présents, le jour et l'heure où cette séance a été ajournée sont inscrits dans le livre des délibérations du conseil. S. R. 1925, c. 102, a. 354.

The hour of the adjournment, the names of the members of the council who were present, and the day and hour to which such meeting was adjourned, shall be entered in the minute-book of the council. R. S. 1925, c. 102, s. 354.

Entry.

- Maire.** **355.** Le maire préside toutes les séances du conseil et peut donner son vote prépondérant dans le cas d'égalité des votes, mais ne peut voter dans aucun autre cas; dans le cas où le maire ou le maire suppléant ne sont pas présents, le conseil choisit un de ses membres pour présider.
- Maire suppléant.** **355.** The mayor shall preside over all sittings of the council, and shall have the casting-vote in case of a tie, but shall not otherwise vote. Should the mayor and acting-mayor be absent from any sitting, the council shall choose another of its members to preside.
- Maire suppléant.** Le maire suppléant ou le membre du conseil présidant une séance du conseil a le droit de voter, et peut en outre donner un vote prépondérant. S. R. 1925, c. 102, a. 355.
- The acting-mayor or any member presiding over a sitting of the council shall have the right to vote, and may also give the casting-vote in addition thereto. R. S. 1925, c. 102, s. 355.**
- Décisions.** **356.** Aux séances du conseil, la majorité des membres présents décide des questions et matières qui y sont soumises, excepté dans le cas où les règles du conseil ou une disposition de la loi exigent un plus grand nombre de voix concordantes. S. R. 1925, c. 102, a. 356.
- 356.** At sittings of the council, the majority of the members present shall decide the questions and matters submitted thereto, except where a larger number of concurrent votes may be required by the rules of the council or by law. R. S. 1925, c. 102, s. 356.
- Membre intéressé.** **357.** Nul membre d'un conseil ne peut prendre part aux délibérations sur une question dans laquelle il a un intérêt personnel.
- 357.** No member of the council shall take part in the discussion of any question in which he has a personal interest.
- Décision.** Le conseil, en cas de contestation, décide si le membre a un intérêt personnel dans la question, et tel membre n'a pas droit de voter sur la question de savoir s'il est intéressé.
- The council, in case of dispute, shall decide whether the member has a personal interest in the question, and such member shall not vote on the question of his interest.**
- Restriction.** Le présent article ne s'applique pas à la formation des commissions. S. R. 1925, c. 102, a. 357.
- This section shall not apply to the appointing of committees. R. S. 1925, c. 102, s. 357.**
- Régie interne.** **358.** Le conseil peut faire et mettre à exécution des règles et règlements pour sa régie interne et pour le maintien de l'ordre durant ses séances. S. R. 1925, c. 102, a. 358.
- 358.** The council may make and enforce rules and regulations for its internal government, and for the maintenance of order during its sittings. R. S. 1925, c. 102, s. 358.
- Décorum.** **359.** Le maire maintient l'ordre et le décorum durant les séances du conseil. Il peut arrêter ou faire arrêter quiconque trouble l'ordre du conseil durant les séances et le faire mettre sous garde; et cette personne encourt, pour une telle infraction, une amende n'excédant pas vingt dollars. S. R. 1925, c. 102, a. 359.
- 359.** The mayor shall maintain order and decorum during the sittings of the council. He may arrest or cause to be arrested any one who may disturb the council during any sitting thereof and have him placed in custody; and such person shall, for every such offence, be liable to a fine of not more than twenty dollars. R. S. 1925, c. 102, s. 359.
- Amende.** **360.** Les procès-verbaux des votes et délibérations du conseil sont dressés et transcrits dans un livre tenu à cette fin par le greffier de la municipalité, et, après avoir été lus et approuvés à la séance sui-
- 360.** The minutes of the sittings of council shall be drawn up and entered in a book to be kept for that purpose by the clerk of the municipality, and after being read and confirmed at the following sitting,
- Minutes.**

vante, sont signés par lui et par le maire, ou par le membre qui préside la séance, et ils sont accessibles à tous les contribuables qui désirent les examiner. S. R. 1925, c. 102, a. 360.

shall be signed by the said clerk and by the mayor or the member who presides over such sitting, and they shall be open to the inspection of all ratepayers who wish to examine them. R. S. 1925, c. 102, s. 360.

SECTION XI
DES AVIS MUNICIPAUX

DIVISION XI
MUNICIPAL NOTICES

Forma-
lités.

361. Sauf dans les cas où il est autrement pourvu, tout avis donné en vertu des dispositions de la présente loi, ou d'après les ordres du conseil, pour des fins municipales, est fait et publié ou signifié conformément aux prescriptions des articles suivants. S. R. 1925, c. 102, a. 361.

361. Except when otherwise provided, every notice given under the provisions of this act or by order of the council, for municipal purposes, shall be drawn up, and published and served, in accordance with the formalities prescribed in the following sections. R. S. 1925, c. 102, s. 361.

Avis
spéciaux
ou
publies.

362. Tout avis est spécial ou public et doit être par écrit.

L'avis public est publié; l'avis spécial est signifié.

L'avis public doit être rédigé en français et en anglais. S. R. 1925, c. 102, a. 362.

362. Every notice shall be either special or public, and shall be in writing. Public notices shall be published; special notices shall be served.

Public notices must be drawn up in French and in English. R. S. 1925, c. 102, s. 362.

Attes-
tation.

363. Toute copie d'un avis, qui doit être signifié, publié ou affiché, doit être attestée par la personne qui donne l'avis ou par le greffier du conseil. S. R. 1925, c. 102, a. 363.

363. Every copy of a notice which must be served, published or posted up, shall be attested either by the person who gives such notice, or by the clerk of the council. R. S. 1925, c. 102, s. 363.

Certi-
ficat.

364. L'original de tout avis est accompagné d'un certificat de publication ou de signification signé par la personne qui l'a publié ou signifié.

364. The original of every notice shall be accompanied by a certificate of publication or of service, made by the person publishing or serving the same.

Dépôt.

L'original de cet avis et le certificat qui l'accompagne sont déposés, par la personne qui a donné l'avis, au bureau du conseil, pour faire partie des archives municipales. S. R. 1925, c. 102, a. 364.

The original of such notice and the certificate which accompanies it, shall be filed in the office of the council, by the person who has given the notice, to form part of the municipal archives. R. S. 1925, c. 102, s. 364.

Significa-
tion.

365. Sauf le cas où cette signification est faite par la poste, la signification d'un avis spécial se fait en en laissant une copie à celui à qui il est adressé, en personne, ou à une personne raisonnable, à son domicile ou à sa place d'affaires, même à celle qu'il occupe en société avec une autre. S. R. 1925, c. 102, a. 365.

365. Except in cases where the service is given by mail, the service of a special notice shall be made by leaving a copy of the notice with the person to whom it is addressed, in person, or with a reasonable person at his domicile or place of business, even when occupied by him in partnership with some other person. R. S. 1925, c. 102, s. 365.

Agent
d'un
absent.

366. Tout propriétaire de terrain ou contribuable, domicilié en dehors des limites de la municipalité peut, par un avis spécial déposé au bureau du conseil, se nommer un agent qui le représente pour les fins de la signification des avis municipaux. S. R. 1925, c. 102, a. 366.

366. Every property-owner or taxpayer, domiciled outside the limits of a municipality, may, by a special notice filed in the office of the council, appoint an agent to represent him for purposes connected with the service of municipal notices. R. S. 1925, c. 102, s. 366.

Agent of
absentee.Significa-
cation à
l'agent.

367. L'avis spécial adressé à un propriétaire ou contribuable absent qui s'est nommé un agent résidant dans la municipalité, doit être signifié à cet agent de la même manière qu'à un propriétaire présent.

367. The special notice addressed to an absent property-owner or taxpayer, who has appointed an agent residing in the municipality, must be served on such agent, in the same manner as on a resident owner.

Service on
agent.Signifi-
cation par
la poste.

À défaut de la nomination d'un agent résidant dans la municipalité, la signification de l'avis se fait en déposant une copie au bureau de poste de la localité, sous enveloppe cachetée et recommandée à l'adresse du propriétaire ou contribuable absent. S. R. 1925, c. 102, a. 367.

If no agent resident in the municipality has been appointed, the notice shall be served by lodging, in the post-office of the locality, a copy thereof in a sealed and registered envelope addressed to the absent property-owner or taxpayer. R. S. 1925, c. 102, s. 367.

Service
by mail.Pas
d'agent ou
d'adresse.

368. À moins que ce propriétaire n'ait fait connaître son adresse par un écrit déposé au bureau du conseil, nul n'est tenu de donner un avis spécial à un propriétaire absent qui n'a pas nommé d'agent. S. R. 1925, c. 102, a. 368.

368. Unless such property-owner has made known his address in writing by filing the same in the office of the council, no one need give a special notice to any absent property-owner who has not appointed an agent. R. S. 1925, c. 102, s. 368.

If no
agent or
address.Temps
pour
signifi-
cation.

369. La signification de l'avis spécial ne peut être faite que les jours juridiques, entre sept heures du matin et sept heures de l'après-midi. S. R. 1925, c. 102, a. 369.

369. No special notice may be served, except upon juridical days between the hours of seven in the morning and seven in the afternoon. R. S. 1925, c. 102, s. 369.

Time of
service.Portes
fermées.

370. Si les portes du domicile ou de la place d'affaires où doit être faite la signification d'un avis spécial sont fermées, ou s'il ne s'y trouve aucune personne raisonnable qui puisse la recevoir, la signification se fait en affichant la copie de l'avis sur une des portes du domicile ou de la place d'affaires. S. R. 1925, c. 102, a. 370.

370. If the doors of the domicile or place of business, where service of a special notice should be made, are closed, or if there is no reasonable person therein, service shall be effected by fixing a copy of the notice on one of the doors of the domicile or place of business. R. S. 1925, c. 102, s. 370.

If doors
closed.

Délai.

371. Le délai intermédiaire après un avis spécial court à dater du jour où il a été signifié, ce jour non compris. S. R. 1925, c. 102, a. 371.

371. The intermediate delay after special notice shall run from the day on which such notice was served, exclusive of such day. R. S. 1925, c. 102, s. 371.

Delay.

Affichage
de l'avis
public.

372. La publication d'un avis public, donné pour des fins municipales se fait en affichant une copie de cet avis à deux endroits différents de la municipalité, fixés par résolution du conseil.

372. The publication of a public notice for municipal purposes shall be made by posting up a copy of such notice, at two different places in the municipality, fixed by resolution of the council.

Posting up
public
notices.

Affichage
de l'avis
public.

À défaut d'endroits fixés par le conseil, l'avis public est affiché sur la porte principale d'au moins un édifice destiné au culte public ou près de cette porte, s'il y a tel édifice, et à un autre endroit public dans cette municipalité, et à deux autres endroits publics à défaut d'édifice destiné au culte. S. R. 1925, c. 102, a. 372.

Publica-
tion dans
les jour-
naux.

373. Le conseil peut, néanmoins, créer par résolution, que la publication de l'avis public aura lieu par l'insertion de l'avis, le nombre de fois qu'il fixe, dans un ou plusieurs journaux français, et dans un ou plusieurs journaux anglais, publiés ou circulant dans la municipalité; et, après telle résolution, l'affichage de l'avis public n'est plus requis. S. R. 1925, c. 102, a. 373.

Idem.

374. Nul avis ne peut être publié en anglais et en français dans un journal rédigé dans une seule de ces deux langues. S. R. 1925, c. 102, a. 374.

Compu-
tation des
délais.

375. Sauf les cas autrement prévus, le délai intermédiaire après un avis public court du jour où il a été publié; si l'avis est publié dans un journal, le délai intermédiaire court du jour de la première insertion dans le journal; s'il est publié dans plusieurs journaux à des jours différents, le délai intermédiaire court du jour de la première insertion faite dans le journal dans lequel l'avis a été publié en dernier lieu.

Dans tous les cas, le jour où l'avis a été publié ne compte pas. S. R. 1925, c. 102, a. 375.

Domi-
cile.

376. Les avis publics affectent et obligent les propriétaires et les contribuables domiciliés en dehors de la municipalité, de la même manière que ceux qui y ont leur domicile. S. R. 1925, c. 102, a. 376.

Acquies-
cement.

377. Quiconque a acquiescé au contenu d'un avis, ou en a, de quelque manière, connu suffisamment la teneur ou l'objet, ne peut ensuite se prévaloir de l'insuffisance ou du défaut de cet avis, ou de son dé-

Posting up
public
notices.

In default of places fixed by the council, the public notice shall be posted upon or near the principal door of at least one place of public worship, if there be any, and at another place of public resort in this municipality, and at two other places of public resort, if there be no place of public worship. R. S. 1925, c. 102, s. 372.

News-
papers.

373. The council may, nevertheless, order by resolution that the publication of the public notice may be effected by the insertion of the notice as many times as it may determine, in one or more French newspapers, and in one or more English newspapers, published or circulating in the municipality; and after such resolution the posting up of public notices shall no longer be required. R. S. 1925, c. 102, s. 373.

Idem.

374. No notice may be inserted in English and in French in a newspaper published in one of these languages only. R. S. 1925, c. 102, s. 374.

Comput-
ing delay.

375. Except in cases otherwise provided for, the delay which is to elapse after a public notice shall begin to run from the day on which such notice is published. If the notice be published in a newspaper, such delay shall run from the day of the first insertion of such notice in the newspaper. If it be published in several newspapers upon different days, such delay shall run from the day of the first insertion made in the newspaper which last published such notice.

In all cases the day on which the notice was published shall not count. R. S. 1925, c. 102, s. 375.

Domicile.

376. Public notices shall be applicable to and binding upon property-owners and taxpayers domiciled out of the municipality, in the same manner as those who are domiciled therein. R. S. 1925, c. 102, s. 376.

Acquies-
cence.

377. Whosoever has acquiesced in the requirements of a notice, or who has, in any manner, become sufficiently acquainted with its tenor or object, cannot thereafter avail himself of the insufficiency or

faut de publication ou de signification. S. R. 1925, c. 102, a. 377.

informality of such notice, or of the omission of its publication or service. R. S. 1925, c. 102, s. 377.

SECTION XII

DIVISION XII

DES ATTRIBUTIONS DU CONSEIL

POWERS OF THE COUNCIL

§ 1.—*Dispositions générales*§ 1.—*General Provisions*

Jurisdiction territoriale.

378. Le conseil exerce sa juridiction dans toute l'étendue de la municipalité, et en dehors de la municipalité dans les cas particuliers où l'autorité lui en est conférée. S. R. 1925, c. 102, a. 378.

378. The council shall have jurisdiction throughout the whole municipality, and beyond the limits thereof in special cases where authority is conferred upon it. R. S. 1925, c. 102, s. 378.

Territorial jurisdiction.

Formalités.

379. Le conseil en exerçant ses attributions doit accomplir, outre les formalités requises par les dispositions de la loi, toutes celles prescrites par les règlements en vigueur dans la municipalité. S. R. 1925, c. 102, a. 379.

379. The council, in the discharge of its functions, shall, in addition to the formalities required by law, fulfil all those prescribed by the by-laws in force in the municipality. R. S. 1925, c. 102, s. 379.

Formalities.

Règlements, etc.

380. Les règlements, résolutions et autres ordonnances municipales doivent être passés par le conseil en séance. S. R. 1925, c. 102, a. 380.

380. By-laws, resolutions and other municipal orders must be passed by the council in session. R. S. 1925, c. 102, s. 380.

By-laws, etc.

Cassation.

381. Les procès-verbaux, rôles, résolutions et autres ordonnances du conseil, peuvent être cassés par la Cour supérieure du district dans lequel est située en tout ou en partie la municipalité, pour cause d'illégalité, de la même manière, dans le même délai et avec les mêmes effets qu'un règlement du conseil, et sont sujets à l'application des articles 393 et 421.

381. Any *procès-verbal*, roll, resolution or other order of the council, may be set aside by the Superior Court of the district in which the municipality is wholly or partly situated, by reason of illegality, in the same manner, within the same delay, and with the same effect as a by-law of the council, and shall be subject to the provisions of sections 393 and 421.

Setting aside *procès-verbal*, etc.

Action en nullité.

Le recours spécial donné par le présent article n'exclut pas ni n'affecte l'action en nullité dans les cas où elle peut avoir lieu en vertu de l'article 50 du Code de procédure civile. S. R. 1925, c. 102, a. 381.

The special recourse granted by this section shall not exclude nor affect the action to annul in cases where same may be brought under the provisions of article 50 of the Code of Civil Procedure. R. S. 1925, c. 102, s. 381.

Action to annul.

Publication.

382. Sauf les cas autrement prévus, les documents, ordres ou procédures du conseil, dont la publication est requise par la loi ou par le conseil lui-même, sont publiés de la manière et aux endroits prescrits pour les avis publics. S. R. 1925, c. 102, a. 382.

382. Except where otherwise provided, documents, orders or proceedings of a council, the publication of which is required by law or by the council, shall be published in the manner and at the place prescribed for public notices. R. S. 1925, c. 102, s. 382.

Publication.

Remise
des pièces
probatives.

383. Les documents produits au bureau du conseil ou entre les mains de ses officiers sont remis sur récépissé, lorsqu'elles le requièrent, aux personnes qui les ont produits, pourvu toutefois que l'affaire au sujet de laquelle ils ont été produits soit décidée. S. R. 1925, c. 102, a. 383.

383. Every document produced and fyled in the office of the council or with any of its officers, shall be returned, upon receipt thereof being duly acknowledged, to the person who produced the same, whenever he requires it; provided always that the question in relation to which the same was produced has been decided. R. S. 1925, c. 102, s. 383.

Return of
docu-
ments
fyled.Significa-
tion au
conseil.

384. Toute signification qui doit être faite au bureau du conseil peut l'être, avec le même effet, hors du bureau du conseil, au greffier en personne. S. R. 1925, c. 102, a. 384.

384. Every service which should be made at the office of the council, may also be made with the same effect outside of such office, upon the clerk personally. R. S. 1925, c. 102, s. 384.

Service
upon
council.

§ 2.—Des règlements du conseil

1.—Adoption, entrée en vigueur et promulgation des règlements

Avis.

385. Le conseil peut déterminer l'avis qui doit être donné de la présentation des règlements municipaux, et prescrire que ces règlements subissent deux ou trois lectures avant leur passation, à des jours différents ou le même jour. S. R. 1925, c. 102, a. 385.

Lecture.

Signa-
ture.

386. Pour être authentique, l'original d'un règlement doit être signé par la personne présidant le conseil lors de la passation de ce règlement et par le greffier.

Certificat
d'appro-
bation.

Si le règlement, pour entrer en vigueur, a dû recevoir l'approbation des électeurs municipaux, ou du lieutenant-gouverneur en conseil, un certificat attestant l'accomplissement de chacune de ces formalités et signé par le maire et le greffier, doit accompagner l'original du règlement, et il en fait partie. S. R. 1925, c. 102, a. 386.

Livre des
règle-
ments.

387. L'original de tout règlement est enregistré au long dans un livre spécial, intitulé: "Livre des règlements du conseil de la cité (ou ville) de "; cette entrée est signée par le maire et contresignée par le greffier.

Copie
d'avis.

Le greffier doit aussi entrer dans ce livre, à la suite de chaque règlement enregistré, une copie, qu'il certifie, de l'avis de publication de ce règlement. S. R. 1925, c. 102, a. 387.

§ 2.—By-Laws of the Council

1.—Passing, coming into force and promulgation of by-laws

385. The council may determine the notice to be given of the introduction of municipal by-laws, and order that such by-laws be read twice or three times before being passed, on different days or on the same day. R. S. 1925, c. 102, s. 385.

Notice.

Reading.

386. The original of a by-law, to be authentic, shall be signed by the officer presiding over the council at the time of the passing of such by-law, and by the clerk.

Signa-
ture.

If the by-law, before coming into force, requires the approval of the municipal electors or of the Lieutenant-Governor in Council, a certificate, under the signature of the mayor and clerk, establishing the accomplishment of each of such facts, shall accompany the original of such by-law and form part thereof. R. S. 1925, c. 102, s. 386.

Certifi-
cate of
approval.

387. The original of every by-law shall be registered at length in a special book entitled: "Book of the by-laws of the council of the city (or town) of "; and such entry shall be signed by the mayor and countersigned by the clerk.

Book of
by-laws.

The clerk shall, further, enter in such book, at the end of every by-law registered therein, a copy certified by himself of the notice of publication of such by-law. R. S. 1925, c. 102, s. 387.

Copy of
notice.

- Garde.** **388.** Le greffier a la garde des règlements municipaux. S. R. 1925, c. 102, a. 388. **388.** The clerk shall be the custodian of the municipal by-laws. R. S. 1925, c. 102, s. 388. Custody.
- Plusieurs objets.** **389.** Il peut être disposé de plusieurs objets dans un même règlement. **389.** Several subjects may be included in the same by-law. Several subjects.
- Approbation.** Dans le cas où plusieurs objets, dont il est disposé dans un même règlement, requièrent l'approbation des électeurs municipaux ou du lieutenant-gouverneur en conseil, ou des deux, une seule approbation donnée par les électeurs municipaux ou par le lieutenant-gouverneur en conseil, ou par les deux, selon qu'il est requis, suffit pour le règlement en entier. S. R. 1925, c. 102, a. 389. **389.** If the various subjects, to which the same by-law applies, require the approval of the municipal electors or of the Lieutenant-Governor in Council, or of both, one approval by the municipal electors or by the Lieutenant-Governor in Council, or by both, according to the requirement, shall be sufficient for the whole by-law. R. S. 1925, c. 102, s. 389. Approval.
- Entrée en vigueur.** **390.** Sauf les cas autrement prévus par la loi, les règlements du conseil entrent en vigueur et ont force de loi, s'il n'y est pas autrement prescrit, quinze jours après le jour où ils ont été publiés. S. R. 1925, c. 102, a. 390. **390.** Except where otherwise provided by law, every by-law of the council shall come into effect and have the force of law, if not otherwise provided for therein, fifteen days after publication thereof. R. S. 1925, c. 102, s. 390. Coming into effect.
- Publication.** **391.** Les règlements qui, en vertu de leurs propres dispositions ou de celles de la présente loi, ne doivent entrer en vigueur qu'à dater d'une certaine époque, sont sujets à une publication antérieure d'au moins quinze jours. S. R. 1925, c. 102, a. 391. **391.** Every by-law which, in virtue of its own provisions or those of this act, does not come into force until a subsequent date, shall be published at least fifteen days before such date. R. S. 1925, c. 102, s. 391. Publication.
- Avis public.** **392.** Les règlements sont publiés après leur passation ou leur approbation définitive dans les cas où ils ont été soumis à l'approbation des électeurs municipaux, ou du lieutenant-gouverneur en conseil, ou des deux, par un avis public, sous les signatures du maire et du greffier, publié en la manière ordinaire, dans lequel il est fait mention de l'objet du règlement, de la date où il a été passé, et de l'endroit où il peut en être pris communication. **392.** Every by-law shall be published after the passing thereof, or after the final approval thereof where it has been submitted to the approval of the municipal electors, or of the Lieutenant-Governor in Council, or to both, by a public notice under the signature of the mayor and clerk, published in the usual manner, in which mention shall be made of the object of the by-law, of the date on which it was passed, and of the place where communication thereof may be taken. Public notice.
- Mention des formalités.** Si le règlement est revêtu de l'approbation des électeurs municipaux ou de celle du lieutenant-gouverneur en conseil, ou des deux, l'avis de publication fait en outre mention de l'accomplissement de chacune de ces formalités et de la date de leur accomplissement. **393.** If the by-law be approved of by the municipal electors, or by the Lieutenant-Governor in Council, or by both, the notice of publication shall also mention that each of such formalities has been observed, and the date upon which it was complied with. Mention of formalities.
- Journaux.** Le conseil peut de plus publier ses règlements dans un ou plusieurs journaux. S. R. 1925, c. 102, a. 392. **392.** The council may, moreover, publish its by-laws in one or more newspapers. R. S. 1925, c. 102, s. 392. Newspapers.

Durée des
règle-
ments.

393. Les règlements sont exécutoires et restent en vigueur jusqu'à ce qu'ils soient modifiés, abrogés, désavoués ou cassés par une autorité compétente, ou jusqu'à l'expiration du temps pour lequel ils ont été adoptés. S. R. 1925, c. 102, a. 393.

393. Every by-law shall be executory and remain in force until amended, repealed, disallowed or annulled by competent authority, or until the expiration of the period for which it has been made. R. S. 1925, c. 102, s. 393.

Abroga-
tion, etc.,
d'un
règle-
ment ap-
prouvé.

394. Les règlements qui, avant d'avoir vigueur et effet ont été soumis à l'approbation des électeurs municipaux, ou de celle du lieutenant-gouverneur en conseil, ou des deux, ne peuvent être modifiés ou abrogés que par un autre règlement approuvé de la même manière.

394. No by-law, which before coming into force and effect has been submitted for the approval of the municipal electors or of the Lieutenant-Governor in Council, or of both, may be amended or repealed except by another by-law approved in the same manner.

Modifica-
tion par
lt.-gouv.

Cependant, le lieutenant-gouverneur en conseil peut modifier un règlement soumis à son approbation, à la demande, formulée par simple résolution, du conseil qui a passé le règlement, et sans qu'il soit nécessaire d'obtenir l'approbation des électeurs propriétaires, pourvu que les modifications n'aient pas pour effet d'augmenter les charges des contribuables ou de changer l'objet du règlement. S. R. 1925, c. 102, a. 394; 19 Geo. V, c. 35, a. 2.

However, the Lieutenant-Governor in Council may amend a by-law submitted for his approval, at the request, expressed by mere resolution, of the council which passed the by-law, and without it being necessary to obtain the approval of the electors who are property-owners, provided the amendments have not the effect of increasing the charges upon the rate-payers or of changing the object of the by-law. R. S. 1925, c. 102, s. 394; 19 Geo. V, c. 35, s. 2.

Abroga-
tion, etc.

395. L'abrogation ou la modification d'un règlement ne peut se faire que par un autre règlement. S. R. 1925, c. 102, a. 395.

395. A by-law may be repealed or amended only by another by-law. R. S. 1925, c. 102, s. 395.

Loi pu-
blique.

396. Les règlements du conseil, lorsqu'ils sont promulgués, sont considérés comme des lois publiques dans les limites de la municipalité, et en dehors, dans les limites de la juridiction du conseil; et il n'est pas nécessaire de les plaider spécialement. S. R. 1925, c. 102, a. 396.

396. Every by-law passed by the council shall, when published, be deemed public law within the municipality and outside of the same insofar as within the jurisdiction of the council, and it shall not be necessary to allege it specially. R. S. 1925, c. 102, s. 396.

Copies
certifiées.

397. Une copie de tout règlement dûment adopté est reçue comme preuve, pourvu qu'elle soit signée et certifiée par le greffier et qu'elle porte le sceau de la municipalité, sans qu'il soit nécessaire de prouver la validité du sceau ni la signature du greffier, sauf le droit de toute personne attaquant le règlement d'en contester l'authenticité par inscription en faux. S. R. 1925, c. 102, a. 397.

397. A copy of any by-law, duly enacted, shall be received as evidence, provided that the same be signed and certified by the clerk of the municipality, and be sealed with the corporate seal of the municipality, without any proof being necessary of the validity of the corporate seal, or the signature of the said clerk—saving the right of any party attacking the by-law to proceed against the same by improbation. R. S. 1925, c. 102, s. 397.

II.—Peines attachées aux règlements

Peines
pour
infrac-
tion.

398. Le conseil peut imposer, par chacun des règlements qu'il a droit de faire en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés, pour toute et chaque infraction aux règlements, soit une amende avec ou sans les frais, ou un emprisonnement; et, si c'est une amende avec ou sans les frais, il peut ordonner l'emprisonnement à défaut du paiement immédiat de l'amende avec ou sans les frais, suivant le cas, mais à l'exception des cas pour lesquels il est autrement prescrit, cette amende ne doit pas excéder quarante dollars, et cet emprisonnement ne doit pas être pour plus de deux mois; et, quand c'est pour défaut de paiement de l'amende ou de l'amende et des frais que l'emprisonnement est ordonné, cet emprisonnement cesse dès que l'amende, ou l'amende et les frais ont été payés.

Infrac-
tion con-
tinue.

Si l'infraction d'un règlement est continue, cette continuité constitue jour par jour une infraction séparée.

Frais.

Les frais ci-dessus mentionnés comprennent, dans tous les cas, les frais se rattachant à l'exécution du jugement.

Discré-
tion.

Toutefois, lorsque, au lieu d'une pénalité fixe, un règlement prévoit soit une pénalité maximum et une pénalité minimum, soit une pénalité maximum seulement, le tribunal peut, à sa discrétion, imposer, dans le premier cas, la pénalité qu'il juge à propos dans les limites de ce maximum et de ce minimum et, dans le second cas, celle qu'il juge à propos jusqu'à concurrence de ce maximum.

Applica-
tion.

Les dispositions de l'alinéa qui précède s'appliquent à toute cité ou ville, quelle que soit la loi qui la régit. S. R. 1925, c. 102, a. 398; 3 Geo. VI, c. 63, a. 2.

III.—Approbation des règlements par les électeurs

Vote au
scrutin.

399. Quand un règlement est soumis à l'approbation des électeurs, le vote est pris au scrutin suivant les dispositions régissant les élections dans la municipalité, en autant qu'elles sont susceptibles d'application et qu'il n'y est pas dérogé par les dispositions ci-après.

Majorité.

Sauf les cas autrement réglés, tout règlement qui doit être soumis aux électeurs propriétaires n'a effet, que s'il est approuvé

II.—Penalties enacted by by-law

Penalties
for
infrac-
tion.

398. The council may impose, by any by-law within its powers, for every infraction of a by-law, either a fine, with or without costs, or imprisonment; and if a fine, with or without costs, may provide for imprisonment in default of immediate payment of such fine with or without costs, as the case may be, but, except where otherwise provided, such fine shall not exceed forty dollars nor such imprisonment last more than two months; and where such imprisonment is ordered in default of payment of the fine or of the fine and costs, it shall cease on payment of the fine or of the fine and costs.

If the infraction of a by-law continues, such continuation shall constitute a separate offence, day by day.

Continu-
ous
infrac-
tion.

The costs above mentioned shall include in all cases the costs connected with the execution of the judgment.

Costs.

Nevertheless, whenever, instead of a fixed penalty, a by-law provides either a maximum and minimum penalty, or a maximum penalty only, the court may, at its discretion, impose, in the first instance, such penalty as it may see fit within the limits of such maximum and such minimum, and, in the second instance, such penalty as it may see fit up to the extent of such maximum.

Judicial
discre-
tion.

The provisions of the preceding paragraph shall apply to every city or town, whatever law governs it. R. S. 1925, c. 102, s. 398; 3 Geo. VI, c. 63, s. 2.

Applica-
tion.

III.—Approval of by-laws by electors

399. When a by-law is submitted for the approval of the electors, the vote shall be taken by ballot following the provisions governing elections in the municipality, in so far as they may be applicable and are not derogated from by the following provisions.

Vote by
ballot.

Save where otherwise provided, every by-law which has to be submitted to the electors who are property-owners must,

Majority.

par la majorité, en nombre et en valeur immobilière, des électeurs propriétaires qui ont voté. S. R. 1925, c. 102, a. 399; 18 Geo. V, c. 38, a. 1; 20 Geo. V, c. 48, a. 1; 5 Geo. VI, c. 41, a. 7.

in order to have effect, be approved by the majority, in number and in value of immoveables, of the electors who are property-owners and who have voted. R. S. 1925, c. 102, s. 399; 18 Geo. V, c. 38, s. 1; 20 Geo. V, c. 48, s. 1; 5 Geo. VI, c. 41, s. 7.

Date du scrutin.

400. Le conseil ou le maire fixe la date de l'ouverture du scrutin. Cette date ne doit pas être plus éloignée que quarante jours de la date de l'adoption du règlement par le conseil.

400. The council or the mayor shall fix the date for the opening of the poll. Such date shall not be later than forty days from the date of the passing of the by-law by the council.

Date for opening poll.

Avis.

Quinze jours au moins avant le jour fixé, le greffier de la municipalité donne un avis public convoquant les électeurs propriétaires d'immeubles à voter, et indiquant les jours et l'endroit où les votes seront reçus. S. R. 1925, c. 102, a. 400; 19 Geo. V, c. 35, a. 3; 21 Geo. V, c. 56, a. 1; 5 Geo. VI, c. 41, a. 7.

The clerk of the municipality shall, at least fifteen days before the day fixed, give public notice calling upon the electors who are owners of immoveable property to vote, and indicating the days and place where the poll will be held. R. S. 1925, c. 102, s. 400; 19 Geo. V, c. 35, s. 3; 21 Geo. V, c. 56, s. 1; 5 Geo. VI, c. 41, s. 7.

Notice.

Lieu du scrutin.

401. Le scrutin a lieu à la salle municipale publique ou à tout autre endroit fixé par le conseil. Il peut y être établi plus d'un bureau. S. R. 1925, c. 102, a. 401; 5 Geo. VI, c. 41, a. 7.

401. The poll shall be held in the public municipal hall or at any other place determined by the council. More than one polling-station may be established therein. R. S. 1925, c. 102, s. 401; 5 Geo. VI, c. 41, s. 7.

Place of poll

Secrétaire.

402. La nomination du secrétaire du scrutin peut être faite par le greffier ou officier-rapporteur en tout temps avant le scrutin. S. R. 1925, c. 102, a. 402; 22 Geo. V, c. 50, a. 2; 5 Geo. VI, c. 41, a. 7.

402. The appointment of the poll-clerk may be made by the clerk or returning-officer at any time before the balloting. R. S. 1925, c. 102, s. 402; 22 Geo. V, c. 50, s. 2; 5 Geo. VI, c. 41, s. 7.

Poll-clerk.

Agents.

403. L'officier-rapporteur doit, si demande lui en est faite par écrit, nommer, pour chaque bureau de scrutin, deux agents pour y représenter ceux qui désirent une réponse affirmative à la question soumise, et deux agents pour y représenter ceux qui désirent une réponse négative.

403. The returning-officer shall, if so requested in writing, appoint, for each polling-station, two agents to represent therein those who wish for an affirmative answer to the question submitted, and two agents to represent therein those who wish for a negative answer.

Agents.

Nomination.

La nomination d'agent est faite par écrit, indique les nom, prénoms, occupation et résidence de l'agent, mentionne le bureau où il peut agir et est signée par l'officier-rapporteur. S. R. 1925, c. 102, a. 403; 22 Geo. V, c. 50, a. 3; 5 Geo. VI, c. 41, a. 7.

The appointment of agents shall be in writing and shall state the surname, Christian names, occupation and residence of the agent and the polling-station at which he is to act, and shall be signed by the returning-officer. R. S. 1925, c. 102, s. 403; 22 Geo. V, c. 50, s. 3; 5 Geo. VI, c. 41, s. 7.

Appointment.

Durée du scrutin.

404. Le scrutin dure deux jours juridiques, depuis huit heures du matin jusqu'à cinq heures du soir. Le conseil peut, par règlement, prolonger les heures

404. The poll shall be held on two juridical days, from eight o'clock in the morning to five o'clock in the afternoon. The council may, by by-law, prolong the

Duration of poll.

de scrutin jusqu'à huit heures du soir. S. R. 1925, c. 102, a. 404; 5 Geo. VI, c. 41, a. 7.

hours of the polling until eight o'clock in the evening. R. S. 1925, c. 102, s. 404; 5 Geo. VI, c. 41, s. 7.

Scrutin
continué.

405. Si, à la fin du second jour de scrutin, le nombre de votes requis n'a pas été donné, l'officier-rapporteur doit ordonner la continuation du scrutin pendant le prochain jour juridique, si demande écrite lui en est faite par le maire, par un échevin ou par trois électeurs propriétaires dans un délai d'une heure après la clôture du scrutin. S. R. 1925, c. 102, a. 405; 5 Geo. VI, c. 41, a. 7.

405. If, at the end of the second day of the poll the number of votes required have not been given, the returning-officer shall order the voting to be continued on the following juridical day, if an application to that effect be made to him in writing by the mayor, by an alderman or by three electors who are property-owners, within a delay of one hour after the closing of the poll. R. S. 1925, c. 102, s. 405; 5 Geo. VI, c. 41, s. 7. Voting continued.

Qualités
requisies
pour
voter.

406. Nul n'est admis à voter s'il n'appert du rôle d'évaluation en vigueur, ou de la liste des électeurs, qu'il est électeur municipal ou électeur propriétaire d'immeubles imposables, selon le cas.

406. No one shall be allowed to vote, unless it appears from the valuation roll in force, or from the electoral list, that he is a municipal elector or an elector who is owner of taxable immoveables, as the case may be. Qualification to vote.

Paiement
des taxes.

Il n'est pas nécessaire que ces électeurs aient payé leurs taxes municipales et scolaires. S. R. 1925, c. 102, a. 406; 5 Geo. VI, c. 41, a. 7.

It shall not be necessary for such electors to have paid their municipal and school taxes. R. S. 1925, c. 102, s. 406; 5 Geo. VI, c. 41, s. 7. Payment of taxes.

Forme des
bulletins
de vote.

407. Les bulletins de vote portent les inscriptions suivantes, au lieu des noms des candidats:

407. The following shall be printed on the ballot-papers, in lieu of the names of candidates: Form of ballot-paper.

“Êtes-vous d'opinion que le règlement no (insérer ici le no du règlement) concernant (insérer ici le titre ou l'objet du règlement) doit être adopté?”

1

OUI
YES

“Are you of the opinion that the by-law no. (insert here the no. of the by-law) respecting (insert here the title or object of the by-law) should be adopted?”

2

NON
NO

S. R. 1925, c. 102, a. 407; 5 Geo. VI, c. 41, a. 7.

R. S. 1925, c. 102, s. 407; 5 Geo. VI, c. 41, s. 7.

Vote en
valeur.

408. Si l'approbation du règlement doit être en nombre et en valeur:

1° Il doit être imprimé des bulletins de vote en valeur, portant, en outre de ce qui est prévu pour les bulletins de vote en nombre, l'inscription "VALEUR-VALUE" suivie de l'un des nombres \$100., \$500., \$1,000., \$5,000., \$10,000., \$50,000. La même mention doit être imprimée sur les talons;

2° L'officier-rapporteur remet à chaque électeur, en outre du bulletin de vote en nombre, des bulletins de vote en valeur pour un montant égal à l'évaluation totale des immeubles imposables de cet électeur portés au rôle d'évaluation;

3° Ce montant est calculé en centaines de dollars, et pour les fins du vote en valeur, toute évaluation de moins de cent dollars est comptée comme cent dollars. Au delà de ce chiffre, tout montant de moins de cinquante dollars est négligé et tout montant de cinquante dollars ou plus est compté comme cent dollars;

4° Le registre du scrutin doit porter, en outre des mentions ordinaires, l'indication du montant de l'évaluation pour lequel des bulletins de vote en valeur ont été émis. S. R. 1925, c. 102, a. 408; 5 Geo. VI, c. 41, a. 7.

Vote.

409. Le vote sur la question soumise est donné:

1° S'il est affirmatif, en traçant sur le bulletin une croix dans l'espace où se trouvent les mots "OUI YES";

2° S'il est négatif, en traçant sur le bulletin une croix dans l'espace où se trouvent les mots "NON NO". S. R. 1925, c. 102, a. 409; 5 Geo. VI, c. 41, a. 7.

Dépouille-
ment du
scrutin.

410. À la clôture du scrutin, l'officier-rapporteur et le secrétaire du scrutin, en présence des agents, s'il en a été nommé, procèdent au dépouillement du scrutin et en font un relevé en comptant et séparant les "OUI" et les "NON" et, s'il y a lieu, les bulletins de vote en nombre et les bulletins de vote en valeur.

Relevé.

Contenu.

Si le vote a été pris en nombre et en valeur, le relevé indique, en outre des détails ordinaires, le montant total des votes en valeur affirmatifs et le montant total des

408. If the approval of the by-law must be in number and in value: Voting by value.

1. Ballot-papers shall be printed for voting by value bearing, besides what is prescribed for ballot-papers for voting by number, the words: "VALEUR-VALUE" followed by one of the numbers: \$100, \$500, \$1,000, \$5,000, \$10,000, \$50,000. The same inscription shall appear on the stubs;

2. The returning-officer shall hand to each elector, in addition to a ballot-paper for voting by number, ballot-papers for voting by value for an amount equal to the total valuation of the elector's taxable immoveables entered on the valuation roll;

3. Such amount shall be calculated in hundreds of dollars and, for the purpose of voting by value, and valuation less than one hundred dollars shall be counted as one hundred dollars. Above that figure, any amount which is less than fifty dollars shall be disregarded and any amount of fifty dollars or more shall be counted as one hundred dollars;

4. The poll-book shall mention, besides the ordinary details, the amount of the valuation for which ballot-papers for voting by value have been issued. R. S. 1925, c. 102, s. 408; 5 Geo. VI, c. 41, s. 7.

409. The vote on the question submitted shall be given: Voting.

1. If in the affirmative, by marking a cross on the ballot-paper in the space where the words: "OUI YES" appear;

2. If in the negative, by marking a cross on the ballot-paper in the space where the words: "NON NO" appear. R. S. 1925, c. 102, s. 409; 5 Geo. VI, c. 41, s. 7.

410. At the close of the poll the returning-officer and the poll-clerk, in the presence of the agents if any have been appointed, shall proceed to count the votes and shall make a list of them, counting and separating the yeas and the nays and, if there be occasion, the ballots by number and those by value. List.

If the vote was taken in number and in value, the list shall indicate, besides the ordinary details, the total amount of the affirmative votes in value and the total

Counting
votes.

List.

Contents.

votes en valeur négatifs, ainsi que le montant total pour lequel les électeurs ont voté, d'après le registre du scrutin.

Attestation.

Ce relevé est attesté par l'officier-rapporteur et le secrétaire du scrutin et doit déclarer, sous leur signature, si le règlement a été approuvé ou désapprouvé, en donnant les informations nécessaires.

Dépôt.

Ce relevé est déposé devant le conseil à sa prochaine séance.

Idem.

Le registre du scrutin et le relevé des votes sont déposés dans les archives du conseil.

Vote prépondérant.

Au cas de partage égal des voix en nombre ou en valeur, le maire donne une voix prépondérante. S. R. 1925, c. 102, a. 410; 5 Geo. VI, c. 41, a. 7.

amount of the negative votes in value, as well as the total amount of the votes in value of the electors who voted, as entered in the poll-book.

Such list shall be certified by the List returning-officer and by the poll-clerk, certified. and must declare, over their signatures, whether the by-law has been approved or disapproved, with the necessary particulars.

Such list shall be laid before the council Before at its next sitting. council.

The poll-book and the list of the votes Deposit. shall be deposited in the archives of the council.

In the event of a tie in the vote, whether Casting in number or in value, the mayor shall vote. give the casting vote. R. S. 1925, c. 102, s. 410; 5 Geo. VI, c. 41, s. 7.

IV.—Contestation et annulation des règlements

Requête en cassation.

411. Tout électeur municipal peut, par une requête présentée en son nom à la Cour supérieure ou à un juge de ce tribunal, demander et obtenir pour cause d'illégalité, la cassation de tout règlement du conseil avec dépens contre la municipalité.

La cassation d'une partie seulement d'un règlement peut être demandée et obtenue de la même manière. S. R. 1925, c. 102, aa. 411-412.

IV.—Contestation and quashing of by-laws

411. Any municipal elector may, in his own name, by a petition presented to the Superior Court or to one of the judges thereof, apply for and obtain, on the ground of illegality, the quashing of any by-law of the council, with costs against the municipality. Petition to quash.

The annulment of part only of a by-law Partial may be applied for and obtained in the annulment. same way. R. S. 1925, c. 102, ss. 411-412.

Infraction.

412. Toute personne qui, lors du vote sur un règlement qui requiert l'approbation des électeurs, fait l'un des actes prévus par les articles 294 et 301, commet une infraction punissable en la manière suivante:

Conviction à l'instruction sur la requête.

Si, à l'instruction d'une demande en cassation d'un règlement, une personne est convaincue, d'après le jugement du tribunal ou du juge, d'avoir, à l'occasion des procédures en approbation d'un règlement par les électeurs, aidé, poussé, incité ou participé à la commission de l'une des infractions prévues par l'article 294, ou d'une supposition de personne suivant l'article 301, elle encourt, si elle est trouvée coupable, une amende de cinquante à deux cents dollars et, à défaut de paiement, un emprisonnement de deux à six mois, pourvu que la prescription ne soit pas acquise en vertu de quelque loi générale ou spéciale.

412. Every person who, at the voting on a by-law which requires the approval of the electors, does one of the acts mentioned in sections 294 and 301, commits an offence punishable in the following manner: Offence.

If, at the trial of a petition to quash a by-law, any person be found, by the judgment of the court or judge, to have, at the time of the proceedings for the approval of a by-law by the electors, aided, influenced, incited or participated in the commission of one of the offences mentioned in section 294, or of personation according to section 301, he shall incur, if found guilty, a fine of fifty to two hundred dollars and, in default of payment, an imprisonment of two to six months, provided that prescription has not been acquired under any general or special law. Conviction at trial of petition. Penalty.

Peine.

Pour- suite.	Toute personne qui a commis l'une des infractions ci-dessus prévues, peut être poursuivie sans qu'il soit nécessaire de contester la légalité du règlement qui a été soumis à l'approbation des électeurs. S. R. 1925, c. 102, aa. 411a-411b; 18 Geo. V, c. 37, a. 2.	Any person who has committed one of the above offences, may be prosecuted without its being necessary to contest the legality of the by-law which was submitted for the approval of the electors. R. S. 1925, c. 102, ss. 411a-411b; 18 Geo. V, c. 37, s. 2.	Prosecu- tion.
Allégués de la requête.	413. La requête doit articuler d'une manière claire et précise les moyens invoqués à l'appui de la demande, et être accompagnée d'une copie certifiée du règlement attaqué, si telle copie a pu être obtenue.	413. The petition shall set forth, in a clear and precise manner, the reasons alleged in support of the application, and shall be accompanied by a certified copy of the by-law impugned, if such copy could be obtained.	Allega- tions of petition.
Copie du règle- ment.	Si cette copie n'a pu être obtenue, le tribunal ou le juge, sur demande, doit en ordonner la production par le greffier du conseil, et, pour cette fin, ce fonctionnaire est considéré comme un officier du tribunal qui donne l'ordre ou auquel appartient le juge qui donne l'ordre. S. R. 1925, c. 102, a. 413.	If no such copy could be obtained, the court or the judge, upon application to that effect, shall order the production thereof by the clerk of the council, and the clerk shall for such purposes be deemed to be an officer of the court giving such order or to which the judge giving the order belongs. R. S. 1925, c. 102, s. 413.	Copy of by-law.
Signifi- cation.	414. La requête est signifiée au bureau du conseil au moins quatre jours avant d'être présentée au tribunal ou au juge. S. R. 1925, c. 102, a. 414.	414. The petition shall be served at the office of the council, four days at least before it is presented to the court or judge. R. S. 1925, c. 102, s. 414.	Service.
Caution- nement.	415. Avant la signification de la requête, le requérant donne caution pour les frais en la manière dont sont donnés les cautionnements dans les affaires judiciaires, à défaut de quoi cette requête ne peut être reçue par le tribunal ou le juge. S. R. 1925, c. 102, a. 415.	415. Before the service of the petition, the petitioner shall give security for costs in the same manner as security in judicial proceedings is given, otherwise such petition shall not be received by the court or judge. R. S. 1925, c. 102, s. 415.	Security.
Réponse.	416. Le tribunal ou le juge peut permettre de répondre par écrit à la requête, s'il le juge à propos. S. R. 1925, c. 102, a. 416.	416. The court or judge may, if it or he deem it expedient, allow the petition to be answered in writing. R. S. 1925, c. 102, s. 416.	Answer.
Procé- dure som- maire.	417. Le tribunal ou le juge procède d'une manière sommaire à entendre et à juger la contestation. S. R. 1925, c. 102, a. 417; 18 Geo. V, c. 37, a. 3.	417. The court or the judge shall proceed in a summary manner to hear and decide such contestation. R. S. 1925, c. 102, s. 417; 18 Geo. V, c. 37, s. 3.	Proceed- ings sum- mary.
Juge- ment.	418. Le tribunal ou le juge peut prononcer par son jugement la cassation de tel règlement, en tout ou en partie, ordonner la signification du jugement au bureau du conseil intéressé, et le faire publier en la forme prescrite pour les ordres du conseil ou dans un ou plusieurs journaux. S. R. 1925, c. 102, a. 418.	418. The court or judge may, by the judgment, quash such by-law, in whole or in part, order the service of such judgment at the office of the council interested, and cause the same to be published either in the manner prescribed for the publication of orders of the council, or in one or more newspapers. R. S. 1925, c. 102, s. 418.	Judg- ment.

Effet de l'annulation.

419. Tout règlement, ou toute partie de règlement, ainsi cassé, cesse d'être en vigueur à compter de la date du jugement. S. R. 1925, c. 102, a. 419.

419. Every by-law or part of by-law, so quashed, shall cease to be in force from the date of the judgment. R. S. 1925, c. 102, s. 419.

Dépens.

420. Le tribunal ou le juge peut condamner l'une ou l'autre des parties aux dépens de la contestation; et ces dépens sont recouvrables tant contre les parties en cause que contre leurs cautions.

420. The court or the judge may condemn either of the parties to pay the costs of the contestation; and such costs may be recovered from the parties to the suit and from their sureties.

Exécution contre cautions.

Quinze jours après la signification du jugement aux cautions il est exécutoire contre elles, quant aux dépens. S. R. 1925, c. 102, a. 420.

The judgment, as far as the costs are concerned, shall be executory against the sureties, fifteen days after a copy thereof has been served upon them. R. S. 1925, c. 102, s. 420.

Dommages.

421. La municipalité est seule responsable des dommages et des actions provenant de la mise en vigueur d'un règlement ou de partie d'un règlement dont la cassation a été ainsi obtenue. S. R. 1925, c. 102, a. 421.

421. The municipality shall alone be responsible for the damages and suits which may arise from the putting into force of any by-law or part of a by-law, the quashing of which has been so obtained. R. S. 1925, c. 102, s. 421.

Prescription.

422. Le droit de demander la cassation d'un règlement se prescrit par trois mois à compter de son entrée en vigueur. S. R. 1925, c. 102, a. 422.

422. The right to apply for the quashing of a by-law shall cease after three months next after the coming into force of such by-law. R. S. 1925, c. 102, s. 422.

v.—Désaveu des règlements

Transmission des règlements.

423. Excepté lorsqu'il s'agit d'un règlement d'emprunt déjà approuvé par le ministre des affaires municipales, de l'industrie et du commerce, un exemplaire de tout règlement adopté en vertu de la présente loi ou de la charte devra être transmis sans retard au lieutenant-gouverneur en conseil qui peut le désavouer.

423. Except in the case of a loan by-law already approved by the Minister of Municipal Affairs, Trade and Commerce, a copy of every by-law passed under this act or the charter shall be transmitted without delay to the Lieutenant-Governor in Council who may disallow it.

Désaveu.

Ce droit de désaveu peut être exercé jusqu'à l'expiration des six mois qui suivent la date de la réception des honoraires fixés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Such right of disallowance may be exercised within six months from the payment of the fees fixed by the Lieutenant-Governor in Council.

Avis.

Avis du désaveu est publié dans la *Gazette officielle de Québec*, et du jour de cette publication le règlement est nul et de nul effet. S. R. 1925, c. 102, a. 423; 2 Geo. VI, c. 61, a. 1; 3 Geo. VI, c. 63, a. 3.

Notice of such disallowance shall be published in the *Quebec Official Gazette*, and from the day of such publication the by-law shall be null and void. R. S. 1925, c. 102, s. 423; 2 Geo. VI, c. 61, s. 1; 3 Geo. VI, c. 63, s. 3.

§ 3.—Des pouvoirs généraux de réglementation

Règlements:

424. Le conseil peut faire des règlements:

§ 3.—General Power to pass By-Laws

424. The council may make by-laws: By-laws:

Paix,
ordre,
etc.;

1° Pour assurer la paix, l'ordre, le bon gouvernement, la salubrité, le bien-être général et l'amélioration de la municipalité, pourvu que ces règlements ne soient pas contraires aux lois du Canada ou de la province, ni incompatibles avec quelque disposition spéciale de la présente loi ou de la charte;

1. To secure the peace, order, good government, health, general welfare and improvement of the municipality, provided such by-laws are not contrary to the laws of Canada, or of this Province, nor inconsistent with any special provision of this act or of the charter;

Peace,
order,
etc.;

Règle-
ments
anté-
rieurs.

2° Pour modifier, remplacer et abroger, en tout ou en partie, les ordonnances ou règlements faits par les conseils municipaux qui ont eu la régie du territoire compris dans la municipalité et qui ont été continués en vigueur dans les limites de ce territoire. S. R. 1925, c. 102, a. 424.

2. To amend, replace and repeal, in whole or in part, all ordinances or by-laws made by the municipal councils previously governing the territory comprised within the municipality, and which have been continued in force within such territory. R. S. 1925, c. 102, s. 424.

Previous
by-laws;

§ 4.—*De la visite des maisons, etc., et des confiscations*

§ 4.—*Inspection of Houses, etc., and Seizures and Contestations*

Règle-
ments:

425. Le conseil peut faire des règlements:

425. The council may make by-laws: By-laws:

Visite des
maisons,
etc.;

1° Pour autoriser les officiers du conseil à visiter et à examiner toute propriété immobilière ou mobilière, ainsi que l'intérieur ou l'extérieur des maisons, bâtiments ou édifices quelconques, pour constater si les règlements du conseil y sont exécutés, et pour obliger les propriétaires ou occupants de ces propriétés, bâtiments et édifices, à y laisser pénétrer les officiers du conseil;

1. To authorize the officers of the council to visit and examine all moveable and immoveable property, as also the interior or exterior of any house, building or edifice whatsoever, to ascertain if the by-laws of the council are executed in respect thereof, and to compel the owners or occupants of such property, buildings and edifices to admit such officers;

Inspection of
property;

Confisca-
tion.

2° Pour autoriser la confiscation de tout article offert en vente, vendu ou livré en contravention avec les règlements faits en vertu de la présente loi ou de la charte. S. R. 1925, c. 102, a. 425.

2. To authorize the confiscation of any article offered for sale or sold or delivered, in contravention of the by-laws passed in virtue of this act or of the charter. R. S. 1925, c. 102, s. 425.

Confisca-
tion.

§ 5.—*De la protection de la personne et de la propriété*

§ 5.—*Protection of Persons and Property*

Règle-
ments:

426. Le conseil peut faire des règlements:

426. The council may make by-laws: By-laws:

1.—*Construction et inspection des bâtiments, cheminées, etc.*

1.—*Construction and inspection of buildings, chimneys, etc.*

Construc-
tions,
etc.;

1° Pour réglementer la hauteur de toutes constructions et les matériaux à y employer; interdire tous ouvrages n'ayant pas la résistance exigée et prévoir leur démolition; prescrire les conditions de salubrité et la profondeur à donner aux caves et sous-sols; régler les endroits où devront se trouver, dans la municipalité, les établissements industriels et com-

1. To regulate the height of all structures and the materials to be used therein; to prohibit any work not of the prescribed strength and provide for its demolition; to prescribe salubrious conditions and the depth of cellars and basements; to regulate the location within the municipality of industrial and commercial establishments and other buildings intended for special

Build-
ings, etc.;

merciaux et les autres immeubles destinés à des fins spéciales; diviser la municipalité en arrondissements ou zones dont le nombre, la forme et la superficie paraîtront convenables aux fins de cette réglementation, et quant à chacun de ces districts ou zones, prescrire l'architecture, les dimensions, la symétrie, l'alignement et la destination des constructions à être érigées, la superficie des lots, la proportion qui pourra être occupée par les constructions et l'espace qui devra être laissé entre elles; obliger le propriétaire à soumettre les plans de bâtiments projetés à un officier désigné et à obtenir un certificat d'approbation; empêcher ou suspendre l'érection de constructions non conformes à ces règlements et ordonner, au besoin, la démolition de toute construction érigée en contravention à ces règlements, après leur entrée en vigueur.

Tout règlement adopté en vertu du présent paragraphe ne peut être modifié ou abrogé que par un autre règlement approuvé par le vote, pris au scrutin secret, de la majorité en nombre et en valeur des électeurs propriétaires d'immeubles situés dans chaque arrondissement ou zone auquel s'applique la modification ou l'abrogation proposée;

Démolition, etc.; 2° Pour autoriser l'inspecteur des bâtiments ou tout autre officier à démolir toute maison ou bâtiment qui pourrait mettre la vie de quelque personne en danger; à faire évacuer provisoirement telle maison ou tel bâtiment, si la chose lui paraît nécessaire; à faire achever tout ouvrage de réparation qui lui semble nécessaire pour la sûreté de la construction, et à recouvrer du propriétaire les dépenses encourues à cet effet;

Ascenseurs, etc.; 3° Pour réglementer la construction, l'établissement et l'opération de grues, treuils, monte-charges, élévateurs, ascenseurs et autres appareils qui offrent des dangers pour la propriété ou la vie des personnes; pour les faire examiner, à diverses époques, par l'inspecteur des bâtiments ou par tout autre officier, et autoriser cet inspecteur ou cet officier à en prohiber l'usage tant qu'ils ne seront pas construits ou exploités conformément aux règlements;

Inspecteur des bâtiments; 4° Pour définir les devoirs et pouvoirs d'un inspecteur des bâtiments, et l'autoriser, ainsi que tous autres officiers que le

purposes; to divide the municipality into districts or zones of such number, shape and area as may appear suited for the purpose of such regulation and, with respect to each of such districts or zones, to prescribe the architecture, dimensions, symmetry, alignment and use of the structures to be erected, the area of lots, the proportion which may be occupied by and the distance to be left between structures; to compel proprietors to submit the plans of proposed buildings to a designated officer and to obtain a certificate of approval; to prevent or suspend the erection of structures not conforming to such by-laws and to order the demolition, if necessary, of any structure erected contrary to such by-laws, after their coming into force.

No by-law made under this paragraph 1 may be amended or repealed except by another by-law approved by the vote, by secret ballot, of the majority in number and in value of the electors who are owners of immoveable property situated in each district or zone to which the proposed amendment or repeal applies;

2. To authorize the building inspector or any other officer to demolish any house or building that may endanger life; to cause such house or building to be temporarily vacated, if he deems it necessary; and to make and effect such repairs as he may deem necessary for the safety of the structure, and to recover, from the proprietor, the cost so incurred;

3. To regulate the construction, location and operation of derricks, windlasses, freight and passenger elevators and other apparatus hazardous to life and property; to have the same inspected, from time to time, by the building inspector or any other officer, and to authorize such inspector or other officer to forbid the use thereof until the same are built or operated in accordance with the by-laws;

4. To prescribe and define the duties and powers of the building inspector, and to authorize him, and such other officers

conseil peut nommer dans ce but, à visiter et examiner, dans l'exercice de leurs fonctions, tant l'intérieur que l'extérieur des maisons ou bâtiments, afin d'adopter toute mesure préventive contre le feu ou jugée nécessaire à la sûreté publique;

as may be appointed by the council for that purpose, to visit and examine, in the performance of their duties, both the interior and the exterior of any house or building, for the purpose of adopting any measure tending to prevent fires, or deemed necessary for public security;

II.—Appareils fumivores

Appareils
fumi-
vores,
etc.;

5° Pour forcer les personnes qui emploient des machines à vapeur, chaudières à vapeur, ou qui exploitent des fabriques, usines ou autres ateliers ou établissements, de les munir d'appareils fumivores et gazivores, de manière à les débarrasser efficacement de tout ce qui peut nuire au public dans leur fonctionnement, et pour imposer une amende de cent dollars pour infraction à tout règlement adopté en vertu du présent paragraphe; pour prescrire que, si le délinquant ne paye pas immédiatement cette amende et les frais, il sera condamné à un emprisonnement n'excédant pas deux mois, qui devra cesser si l'amende et les frais sont payés avant l'expiration du terme de l'emprisonnement; et pour imposer une autre amende de cinquante dollars par jour pour chacun des jours où le délinquant continue d'enfreindre le règlement;

II.—Smoke-consuming apparatus

Smoke-
consum-
ing appa-
ratus;

5. To compel persons using steam engines, steam boilers, or operating factories, or other workshops or establishments, to provide the same with the necessary apparatus to consume the smoke and gas escaping therefrom, so as to effectually remove and abate any nuisance arising from the working of such establishment, and to impose a fine of one hundred dollars for the violation of any by-law made under the provisions of this paragraph, and to enact that, in default of immediate payment of the said fine and costs by the offender, he shall be condemned to imprisonment for not more than two months, which imprisonment shall terminate if the fine and costs be paid before the expiration of such period, and to impose a further fine of fifty dollars per day, for each and every day the offender shall continue to violate such by-law;

III.—Machines et chaudières

Machi-
nes, etc.;

6° Pour réglementer l'installation, l'usage et l'emploi des machines et chaudières à vapeur, des générateurs et autres machines électriques, et définir la compétence des personnes chargées de les faire fonctionner, l'examen qu'elles auront à subir et les permis à leur délivrer;

III.—Engines and boilers

Engines,
etc.;

6. To regulate the erection, use or employment of engines and steam boilers, electric dynamos and other electric machines, and to determine the qualifications, examination and license of the persons charged with the working of the same;

IV.—Gaz et appareils électriques, etc.

Électri-
cité, etc.;

7° Pour réglementer l'usage du gaz, de l'électricité et des fils et appareils électriques, ainsi que des autres appareils pour produire la lumière, la chaleur et la force motrice dans la municipalité, et pourvoir à leur inspection;

IV.—Gas and electrical apparatus, etc.

Use of
gas, etc.;

7. To regulate the use of gas, electricity, electric and other apparatus and other means and agencies for furnishing light, heat and power in the municipality, and to provide for the inspection of the same;

V.—Clôtures

Clôtures;

8° Pour forcer les propriétaires de terrains vacants ou non de la municipalité, ou leurs représentants ou agents, de clore ces terrains, et pour régler le mode de construction des clôtures et la nature et la qualité

V.—Fences

Fences;

8. To compel the owners of lands, whether vacant or not, in the municipality, or their representatives or agents, to fence in such lands, and to regulate the mode of construction and the kind and

des matériaux qui seront employés pour clôturer;

Clôtures
de fil de
fer bar-
belé;

9° Pour prescrire la manière de construire les clôtures en fil de fer barbelé afin qu'elles n'offrent aucun danger pour les personnes et les animaux; pour prohiber l'emploi du fil de fer barbelé dans la construction des clôtures, dans la municipalité ou dans une partie de la municipalité;

quality of the materials to be used for fences;

9. To provide the mode of making barbed wire fences so that they may not be dangerous to persons or animals; to prohibit the use of barbed wire for fencing in the municipality or part of the municipality;

Barbed
wire
fences;

VI.—Jeux dans les rues

Jeux dans
les rues;

10° Pour réglementer ou empêcher les jeux et les amusements sur les rues, allées, trottoirs ou places publiques;

VI.—Games in the streets

10. To regulate or prevent the playing Games, of games or other amusements on the etc., in streets; streets, alleys, sidewalks or public squares;

VII.—Sautage des mines

Mines;

11° Pour réglementer le sautage des mines;

VII.—Blasting

11. To regulate blasting;

Blasting;

VIII.—Tir au fusil

Tir au
fusil;

12° Pour empêcher ou réglementer le tir au fusil, au pistolet ou autre arme à feu, ou à air comprimé, ou à tout autre système;

VIII.—Shooting

12. To prohibit or regulate shooting Shooting; with guns, pistols or other fire-arms, or arms discharged by means of compressed air or any other system;

IX.—Chiens

Chiens;

13° Pour assujettir à une licence et astreindre à des règlements ceux qui gardent des chiens; pour faire museler les chiens; pour empêcher les chiens d'errer, et pour autoriser la destruction par un mode sommaire des chiens errants;

IX.—Dogs

13. To license and regulate the keeping Dogs; of dogs; to muzzle dogs; to prevent dogs from running at large, and to authorize the summary destruction of such dogs;

X.—Chevaux

Chevaux;

14° Pour régler la manière dont les chevaux seront laissés arrêtés et seront attachés dans les rues, sur les places publiques et dans les remises ouvertes de la municipalité; pour défendre que les chevaux ne soient conduits plus vite qu'au pas au coin des rues ou sur les ponts publics, et généralement empêcher qu'ils ne soient conduits à une vitesse immodérée dans les rues ou sur les places publiques;

X.—Horses

14. To determine the manner in which Horses; horses shall be left standing or shall be secured in streets, public squares and open sheds in the municipality; to forbid horses being driven faster than a walk around corners or on public bridges, and generally to prevent their being driven at an immoderate pace in the streets or on the public squares;

XI.—Fourrières

Four-
rières,
etc.;

15° Pour établir des fourrières, dont le conseil aura la surveillance et le contrôle; pour empêcher les chevaux, mulets, bœufs, porcs, moutons, volailles, oies et

XI.—Pounds

15. To establish pounds under the Pounds, supervision and control of the council; to etc.; prevent the running at large in streets, lanes and public squares, of horses, mules,

autres animaux d'errer dans les rues, ruelles et places publiques, et pour en autoriser la saisie et la vente, et pour établir un tarif d'amendes pour la mise en fourrière des animaux;

cattle, swine, sheep, poultry, geese and other animals, and to authorize the seizure and sale of the same, and to fix a tariff of fines for such impounding;

XII.—Police et constables spéciaux

XII.—Police and special constables

Police;

16° Pour pourvoir à l'organisation, à l'équipement, au maintien et à la discipline d'un corps de police ou de constables, avec pouvoir de réglementer la résidence, la classification, le rang, le service, l'inspection et la distribution des membres du dit corps, et pour prescrire leurs devoirs; pour autoriser le maire, en cas d'urgence, à nommer autant d'officiers de police temporaires qu'il le juge nécessaire, à un salaire fixé par le conseil; pourvu que les officiers de police ainsi nommés ne restent pas en fonction durant plus d'une semaine sans le consentement du conseil; pour pourvoir à la punition, par destitution, ou par amende, ou par emprisonnement, de tout membre du corps de police qui accepte directement ou indirectement une somme d'argent, ou une gratification, ou des liqueurs alcooliques.

16. To provide for the organization, Police; equipment, maintenance and discipline of a police or constabulary force, with power to regulate the residence, classification, rank, service, inspection and distribution of the members of such force, and to prescribe their duties; to authorize the mayor, in cases of emergency, to appoint as many temporary police officers as he may deem necessary, at a compensation to be fixed by the council, provided that such appointments shall not continue in force for more than one week without the consent of the council; to provide for the punishment, by dismissal or by fine or imprisonment, of any member of the police force who shall, directly or indirectly, accept any money or gratuity, or any kind of alcoholic liquor.

Pouvoirs généraux;

a) Les agents de police ou constables d'une municipalité ont pouvoir, autorité et juridiction comme tels dans les limites de la municipalité, et sur tout le territoire auquel s'étend pour quelque objet la juridiction de la municipalité.

a. The policemen or constables of a General municipality shall have power, authority powers; and jurisdiction as such within the municipality, and in any territory to which the jurisdiction of the municipality extends for any purpose.

Constables, etc.;

b) Les agents de police ou constables d'une municipalité sont des constables ou officiers de paix pour tout le district judiciaire dans lequel est située, en tout ou en partie, la municipalité et ont, pour l'exécution des devoirs qui leur sont imposés, tous les pouvoirs et toute l'autorité conférés aux constables ou officiers de paix par le droit commun.

b. The policemen or constables of a Constables, etc.; municipality shall be constables or peace officers for every judicial district within which the municipality is wholly or partly situated, and, in the performance of their duties, shall have all the powers and authority conferred on constables or peace officers by the common law.

Arrestation à vue;

c) Sauf lorsqu'il est autrement prévu, tout agent de police ou constable peut arrêter à vue toute personne contrevenant à un règlement du conseil.

c. Except when otherwise provided, Arrest on view; any policeman or constable may arrest on view any person infringing a by-law of the council.

Pouvoir d'entrer dans les tavernes, etc.;

d) Tout agent de police ou constable a le droit d'entrer, de jour ou de nuit, dans les tavernes, restaurants, hôtels, magasins ou établissements sous licence pour la vente des liqueurs alcooliques, ainsi que dans tout autre lieu public tombant sous le coup des règlements de la municipalité, pour constater si les lois et règlements qui régis-

d. Every police officer or constable may Entering taverns, etc.; enter, by day or by night, any tavern, restaurant, hotel, shop or establishment under license to sell alcoholic liquor, as well as any other public place coming under the by-laws of the municipality, for the purpose of ascertaining whether the laws and by-laws governing such places

sent ces endroits sont observés, et d'arrêter à vue et sans mandat toute personne qu'il peut trouver dans ces endroits violant la loi ou les règlements; et les propriétaires ou occupants de ces tavernes, restaurants, hôtels, magasins ou établissements sont tenus de recevoir et d'admettre tel officier ou constable sous peine d'une amende n'excédant pas cinquante dollars et d'un emprisonnement de pas plus de trois mois à défaut de paiement.

Prison-
niers;

e) Tous prisonniers amenés aux postes de police pour commission de quelque infraction sont traduits sans retard devant le tribunal compétent, pour être traités suivant la loi.

Caution-
nement
des pri-
sonniers;

f) Il est loisible à tout officier de police en charge d'un poste où est amené un prisonnier arrêté à vue, ou avec l'autorisation du magistrat signataire du mandat, s'il est arrêté sur mandat—pourvu que ce soit pour une infraction contre les prescriptions de la présente loi, de la charte ou d'un règlement municipal, — de permettre à ce prisonnier de souscrire une obligation, avec ou sans caution, ou avec dépôt, suivant la gravité de l'infraction, par laquelle il s'engage à comparaître sous deux jours devant le tribunal compétent. A défaut de ce faire, le cautionnement est forfait ou le dépôt confisqué, et le magistrat compétent peut ordonner l'arrestation de l'accusé.

Port
d'uni-
forme;

g) Aucune personne ne peut porter, et aucune personne, société ou corporation ne peut faire porter un costume ou uniforme semblable à celui des membres du corps de police de la municipalité; et toute personne, société ou corporation qui viole cette disposition est passible d'une amende n'excédant pas vingt dollars pour chaque infraction.

Consta-
bles spé-
ciaux,
etc;

h) Aucune personne ne peut agir comme constable ou détective spécial dans les limites de la municipalité, sans avoir au préalable obtenu du maire un certificat d'honorabilité, et sans avoir dûment prêté serment comme tel devant le maire ou le greffier du conseil.

Registre;

i) Un registre de tous les constables et détectives spéciaux doit être tenu par le greffier du conseil, et chacun de ces constables et détectives peut exiger du greffier du conseil un certificat établissant que les

are observed, and to arrest on view and without warrant any person he may find in such places contravening the law or by-laws; and the owners or occupants of such taverns, restaurants, hotels, shops or establishments shall admit such officer or constable, under penalty of a fine of not more than fifty dollars, and of imprisonment for not more than three months in default of payment.

e. Any prisoner brought to a police station, charged with the commission of an offence, shall be brought before the proper court without delay to be dealt with according to law. Prisoners;

f. Any officer in charge of a police station before whom a prisoner arrested on view is brought, or with the authorization of the magistrate who signed the warrant, if such prisoner is apprehended by warrant,—provided it be for an offence against the provisions of this act, the charter or any municipal by-law,—may permit such prisoner to enter into a bond, with or without bail, or with a deposit, according to the gravity of the offence, whereby he shall oblige himself to appear within two days before the proper court. In default thereof, the bail shall be forfeited or the deposit confiscated, and a competent magistrate may order the arrest of the accused. Bail;

g. No person shall wear, and no person, firm or company shall cause to be worn, any costume or uniform similar to that of the police force of the municipality; and every person, firm and company contravening this provision shall be liable to a penalty of not more than twenty dollars for each offence. Wearing uniforms;

h. No person shall act as a special constable or detective within the municipality, without having first obtained a certificate of good character from the mayor, and having been duly sworn as such before the mayor or the clerk of the council. Special constables, etc.;

i. A register of all such special constables and detectives shall be kept by the clerk of the council, and each such constable and detective shall be entitled to receive from the clerk of the council a Register;

formalités prescrites par le présent article ont été remplies.

**Certifi-
cat;** j) Ce certificat est une preuve suffisante du droit desdits constables ou détectives spéciaux d'agir comme tels.

Insigne; k) Chacun desdits constables ou détectives doit porter un insigne, qui lui est fourni par la municipalité, mais dont il paye le coût;

**Maisons
de déten-
tion;** 17° Pour ériger une maison de détention et un ou plusieurs postes pour la garde temporaire de toute personne en état d'arrestation;

certificate establishing that the formalities required by this section have been complied with.

j. Such certificate shall be sufficient evidence of the authority of such special constables or detectives to act as such.

k. Each such constable or detective shall wear a badge to be supplied, at his own cost and expense, by the municipality;

17. To erect in the municipality a place of detention and one or more places for the temporary custody of any person under arrest;

XIII.—Feu et brigade de pompiers

XIII.—Fires and fire brigade

**Protec-
tion, etc.;** 18° Pour protéger la vie et les propriétés des habitants, et pour prévenir les dangers du feu;

**Appareils
de sau-
vetage,
etc.;** 19° Pour forcer les propriétaires des bâtiments occupés comme hôtels, théâtres, fabriques, écoles, collèges, couvents, hôpitaux, lieux d'entretien public ou par toute communauté religieuse, et des autres bâtiments que le conseil peut désigner, à les munir d'appareils efficaces de sauvetage en cas d'incendie; pour faire examiner ces bâtiments à diverses époques par l'inspecteur de la municipalité ou tout autre officier, et en prohiber l'usage tant qu'ils ne sont pas ainsi munis d'appareils et n'ont pas été examinés; pour prescrire les exercices que devront faire le personnel, les employés, élèves, ouvriers et apprentis de tels établissements, afin d'en faciliter l'évacuation en cas d'incendie et de prévenir les accidents susceptibles de se produire en pareils cas;

**Construc-
tion des
chemi-
nées, etc.;** 20° Pour régler la construction, les dimensions et la hauteur des coupe-feu et des cheminées au-dessus des toitures, ou même en certains cas, des coupe-feu et des cheminées des constructions ou maisons environnantes, et déterminer par qui les frais de l'élévation de ces cheminées et coupe-feu doivent être supportés, et dans quel délai ils doivent être élevés ou réparés;

**Four-
neaux,
etc.;** 21° Pour empêcher les boulangers, potiers, forgerons, brasseurs, fabricants de potasse ou de perlasse ou autres manufacturiers, industriels ou personnes quelconques de construire et d'avoir un four, ou fourneau, à moins qu'il ne communique à une cheminée de pierre ou de brique et

18. To protect the lives and property of the inhabitants and to prevent accidents by fire;

19. To compel the owners of buildings, occupied as hotels, theatres, factories, schools, colleges, convents, hospitals, places of public entertainment, or by any religious community, and such other buildings as the council may indicate, to provide them with efficient fire-escapes; to cause such buildings to be examined from time to time by the inspector of the municipality or any other officer; and to prohibit the use thereof so long as they are not provided with such fire-escapes and have not been inspected; to prescribe the duties of the officers, employees, students, workmen and apprentices of such establishments in order to facilitate the vacating, in case of fire, and to prevent accidents likely to occur in such cases;

20. To regulate the construction, dimensions, and height of fire-walls and chimneys above the roofs, or in certain cases above the fire-walls and chimneys of neighbouring houses and buildings, and to determine at whose cost the elevation of such chimneys and fire-walls shall be made, and within what delay they shall be raised or repaired;

21. To prevent bakers, potters, black-smiths, brewers, potash or pearlash makers or other manufacturers or persons whomsoever, from building and having ovens, unless the same communicate with a stone or brick chimney and open into such chimney, which must rise at least three

n'ouvre dans la cheminée, qui doit s'élever à trois pieds au moins au-dessus du bâtiment dans ou près duquel le fourneau ou le four est construit;

Enlèvement des cheminées, etc.; 22° Pour empêcher la construction et ordonner l'enlèvement de cheminées, âtres, foyers, poêles, tuyaux de poêle, fours, chaudières et appareils dangereux;

Industries; 23° Pour réglementer l'exercice des industries de nature à causer des incendies;

Dépôts de cendres, etc.; 24° Pour prohiber les dépôts de cendres ou l'accumulation de copeaux, déchets ou autres matières combustibles dans les endroits dangereux;

Ramonnage des cheminées; 25° Pour régler la manière dont les cheminées doivent être ramonnées, et à quelles époques de l'année; pour accorder des licences aux ramoneurs que le conseil juge à propos d'employer; pour forcer les propriétaires, locataires ou occupants de maisons dans la municipalité, de laisser ramoner leurs cheminées par les ramoneurs licenciés; pour fixer les taux de ramonnage qui doivent être payés, soit au conseil, soit aux ramoneurs licenciés, lesquels taux de ramonnage, s'ils sont payés au conseil, sont considérés comme taxes municipales;

Feu de cheminée; 26° Pour imposer une amende de pas moins d'un dollar ni de plus de cinq dollars sur toutes les personnes dont les cheminées ont pris feu après refus de les laisser ramoner; et, lorsqu'une cheminée qui a pris feu est commune à plusieurs maisons ou plusieurs ménages dans une même maison, l'amende ci-dessus peut être imposée en totalité sur chaque maison ou sur chaque ménage, ou être divisée entre eux suivant le degré de négligence de chacun;

Bâtiment en bois, etc.; 27° Pour fixer les limites dans lesquelles il est défendu de construire, établir ou réparer des bâtiments ou constructions de bois; pour prescrire que tout bâtiment situé dans ces limites qui a été endommagé par le feu, par vétusté ou autrement, dans la proportion de la moitié de sa valeur, doit être démoli et enlevé; pour déterminer la manière d'établir cette proportion, et pour obliger le propriétaire de tout bâtiment ou construction qui a été détruit, ou partiellement détruit, ou mis dans un état dangereux, par le feu ou autrement, de démolir, en tout ou en partie, ledit bâti-

feet above the building in or near which such ovens are built;

22. To prevent the construction and to cause the removal of dangerous chimneys, fire-places, hearths, stoves, stove-pipes, ovens, boilers and apparatus; Removal of chimneys, etc.;

23. To regulate the carrying on of manufactures liable to cause fires; Manufactures;

24. To prevent the depositing of ashes or the accumulation of shavings, or other combustible materials in unsafe places; etc.; Depositing ashes, etc.;

25. To regulate the manner in which and the periods of the year when chimneys shall be swept; to grant licenses to such number of chimney-sweeps as the council shall think proper to employ; to oblige all owners, tenants or occupants of houses in the municipality to allow their chimneys to be swept by such licensed chimney-sweeps; and to fix the rates to be paid for sweeping chimneys, either to the council or to such licensed chimney-sweeps, which rates for chimney sweeping, if paid to the council, shall be considered as municipal taxes; Sweeping chimneys;

26. To impose a penalty of not less than one dollar nor more than five dollars on all persons whose chimneys may have caught fire, after any refusal to allow them to be swept; and whenever any chimney, which shall have caught fire as aforesaid, is common to several houses or households in the same house, the above penalty may be imposed in full on each house or household, or divided among them in proportion to the degree of negligence of each; Fires in chimneys;

27. To prescribe fire limits within which wooden buildings or structures shall not be erected, placed or repaired; to direct that any building within such fire limits, when damaged by fire, decay or otherwise, to the extent of one-half its value, shall be torn down and removed; to prescribe the manner of ascertaining such percentage, and to provide for requiring the owners of buildings or other structures which have been destroyed or partially destroyed or have become dangerous by fire or otherwise, to take the same or any part thereof down; and, in Wooden buildings, etc.;

ment ou construction; et, dans le cas où le propriétaire refuserait ou négligerait de se conformer aux ordres du conseil à cet égard, pour faire démolir ledit bâtiment ou construction aux frais du propriétaire, et pour prélever par privilège le coût des travaux de démolition sur le terrain où se trouve ledit bâtiment ou construction;

case of refusal or neglect of said owner to so take the same down when ordered by the council, to cause the same to be done at the expense of the owner, and to levy the cost thereof by privilege upon the land upon which such building or structure stands;

Chan-
tiers, etc.;

28° Pour prescrire les endroits où peuvent être établis des chantiers à bois de construction et où peuvent être empilés du bois de charpente, du bois de chauffage et autres matières combustibles, et pour obliger toute personne tenant un chantier à bardeaux, lattes ou bois de construction dans les limites de la municipalité, d'enlever ces matériaux, lorsqu'ils sont devenus dangereux pour les bâtiments, constructions ou autres propriétés avoisinantes;

28. To regulate the location of lumber yards and places for piling timber, fire-wood and other combustible materials; and to require any person maintaining any shingle, lath or lumber yard in the municipality to remove the same when it becomes dangerous to buildings, structures or other neighbouring property;

Lumber
yards,
etc.;

Manu-
factures;

29° Pour fixer les endroits dans la municipalité où peuvent être érigés les manufactures ou autres établissements employant comme force motrice la vapeur, l'électricité, le gaz ou toute substance inflammable;

29. To fix the places in the municipality for the erection of factories or other establishments using machinery worked by steam, electricity, gas or any inflammable substance;

Factories;

Explo-
sifs;

30° Pour réglementer ou défendre l'emmagasinage et l'usage de poudre, poix sèche, résine, pétrole, benzine, naphthe, gazoline, térébentine, fulmicoton, nitroglycérine, ainsi que d'autres matières combustibles ou explosives, dans les limites de la municipalité ou dans un rayon d'un mille en dehors de ces limites;

30. To regulate or prohibit the storage and use of gun-powder, dry pitch, resin, coal oil, benzine, naphtha, gasoline, turpentine, gun-cotton, nitro-glycerine, and other combustible or explosive materials, within the municipality or within one mile therefrom;

Explo-
sives;

Vente
d'explo-
sifs;

31° Pour déterminer les précautions à prendre pour la vente de la poudre ou de toute autre matière explosive;

31. To determine the precautions to be taken for the sale of powder or other explosives;

Sale of
explo-
sives;

Feu;

32° Pour empêcher toute personne d'allumer ou de garder du feu dans un hangar, une porcherie, une grange, un appentis ou autre bâtiment, autrement que dans une cheminée ou dans un poêle de métal;

32. To prevent any person from lighting or keeping a fire in any out-house, pigsty, barn, shed or other building, otherwise than in a chimney or a metal stove;

Lighting
fires;

Trans-
port du
feu;

33° Pour empêcher qu'il ne soit de transporter du feu sur la voie publique, dans un jardin, une cour ou un champ, autrement que dans un vase de métal;

33. To prevent any person from carrying fire over any public street, or in any garden, yard or field, otherwise than in a metal vessel;

Carrying
fire;

Matières
inflam-
mables;

34° Pour contraindre les propriétaires ou les occupants de grange, fenil ou autre édifice contenant des matières combustibles ou inflammables, à en tenir les portes fermées;

34. To compel the owners or occupants of barns, haylofts or other buildings, containing combustible or inflammable substances, to keep the doors thereof shut;

Combustibles;

Chaux
vive, etc.;

35° Pour prescrire la manière dont la chaux vive ou les cendres doivent être gardées ou déposées;

35. To regulate the manner in which quick-lime and ashes are to be kept or deposited;

Quick-
lime, etc.;

- Terrains vacants;** 36° Pour forcer les propriétaires de terrains vacants dans les limites de la municipalité de les tenir libres de toutes broussailles et autres matières ou substances qui pourraient communiquer le feu aux propriétés adjacentes;
- Pétards, etc.;** 37° Pour réglementer ou défendre l'usage des pétards, torpilles, chandelles romaines, fusées volantes et autres pièces de feu d'artifice;
- Échelles de sûreté, etc.;** 38° Pour obliger les propriétaires ou locataires de maisons et de bâtiments d'y placer des appareils pour éteindre le feu, ainsi que des échelles de sûreté;
- Département des incendies;** 39° Pour organiser, maintenir et réglementer un département des incendies et une brigade de pompiers et pour les pourvoir de tous les appareils nécessaires, par achat ou louage; pour pourvoir à la construction de postes de pompiers; pour nommer tous les officiers et employés nécessaires pour éteindre et supprimer les incendies, protéger la propriété contre le feu, et prévenir les accidents par le feu; pour pourvoir à la punition de toute personne qui gêne quelqu'un des membres de la brigade des pompiers dans l'exercice de ses devoirs, ou qui refuse d'obéir aux ordres légaux du chef ou du chef suppléant de la brigade des pompiers, ou qui dérange ou obstrue quelqu'une des boîtes à signaux, ou quelqu'un des fils ou appareils du département des alarmes à incendie, ou qui donne une fausse alarme;
- Démolition en cas d'incendie;** 40° Pour autoriser la démolition de tous bâtiments, maisons et clôtures, lorsque la chose est jugée nécessaire pour arrêter le progrès d'un incendie, et pour autoriser le maire, le chef de la brigade des pompiers ou d'autres officiers à exercer ce pouvoir. En l'absence de règlement, le maire peut, dans le cours d'un incendie, exercer ce pouvoir, en donnant une autorisation spéciale;
- Ordre aux incendies;** 41° Pour régler la conduite de toute personne présente à un incendie;
- Vols;** 42° Pour prévenir les vols aux incendies;
- Incendies hors de la municipalité;** 43° Pour autoriser le maire, en vertu des dispositions que le conseil édicte, à envoyer des pompes à incendie, des pompiers et des appareils au secours de toute municipalité étrangère, qui est mise en danger par le feu, à la condition toutefois
36. To compel the owners of vacant property within the municipality to keep the same clear of any brush or other material or substance liable to communicate fire to adjoining property;
37. To regulate or prohibit the use of fire-crackers, torpedoes, roman candles, sky-rockets or other fire-works;
38. To require the owners or lessees of houses and buildings to place thereon fire-escapes and appliances for protection against or for the extinction of fires;
39. To organize, maintain and regulate a fire department and fire-brigade, and to equip and maintain the same with all necessary appliances by purchase or lease; to provide for the construction of fire stations; to appoint all officers and men necessary for the extinction and suppression of fires, the protection of property from fire, and the prevention of accidents by fire; to provide for the punishment of any person who may interfere with any member of the fire-brigade in the performance of his duty, or refuse to obey the lawful orders of the chief or deputy-chief of the fire-brigade, or who may tamper with or obstruct any of the signal boxes, wires, or apparatus of the fire-alarm department, or give a false alarm;
40. To authorize the demolition of buildings, houses and fences, when deemed necessary to arrest the progress of fire; and to empower the mayor, the chief of the fire-brigade or other officers to exercise this power. If there be no by-law, the mayor may, during a fire, exercise this power by giving special authority;
41. To regulate the conduct of all persons present at a fire;
42. To prevent thefts at fires;
43. To authorize the mayor, under such provisions as the council may enact, to send fire-engines, men and apparatus to any outside municipality that may be endangered by fire; provided however that such municipality shall be held responsible

Vacant land;

Fire-works;

Fire-escapes, etc.;

Fire department;

Demolition at fires;

Conduct at fires;

Thefts;

Fire outside municipality;

que telle municipalité soit responsable des dépenses ou des dommages en résultant;

Enquêtes
sur les
incendies.

44° Pour faire, autoriser ou faire faire, après chaque incendie, dans la municipalité, une enquête sur l'origine et les causes de l'incendie.

Témoins.

À cette fin, le conseil, ou une commission composée de deux ou plus de ses membres par lui autorisés, peuvent assigner des témoins, les forcer de comparaître et de rendre témoignage, et les examiner sous serment prêté devant un de ses membres. S. R. 1925, c. 102, a. 426; 5 Geo. VI, c. 41, a. 8.

§ 6.—*De la santé et de la salubrité publiques*

Règle-
ments:

427. Le conseil peut faire des règlements:

1.—*Commission d'hygiène et maladies contagieuses et infectieuses*

Commis-
sion
d'hygiène;

1° Pour constituer une commission d'hygiène à laquelle le conseil peut attribuer tous les pouvoirs, privilèges et autorité qu'il juge à propos, et qui doit être composée d'échevins ou d'autres citoyens ayant les qualités requises; pour prendre les moyens de protéger la santé publique; pour adopter des mesures de précaution contre l'introduction des maladies; pour prévenir toute contagion ou infection de ces maladies et en diminuer le danger, et pour définir et régler les pouvoirs, attributions et devoirs des officiers d'hygiène, le tout sans préjudice des dispositions de la Loi d'hygiène publique de Québec (chap. 183);

Hôpi-
taux, etc.;

2° Pour établir et réglementer des hôpitaux et maisons de santé pour les maladies contagieuses, et pour protéger la santé et supprimer les maladies; pour empêcher l'introduction de maladies contagieuses, infectieuses et autres dans la municipalité; pour assurer l'isolement des personnes atteintes de ces maladies et faire observer ces règlements dans les limites de la municipalité; pour réglementer, contrôler ou empêcher le débarquement des personnes, bagages, marchandises ou autres choses se trouvant sur des bateaux, navires, wagons ou autres véhicules infectés de ger-

for all expenditure or damage which may be incurred in connection therewith;

44. To make, authorize or cause to be made, after each fire in the municipality, an inquiry into the cause and origin of such fire. Inquiry
after
fire.

For such purpose, the council, or a committee composed of two or more of its members authorized by it, may summon witnesses, and compel them to appear and give evidence, and examine them under oath to be administered by any one of its members. R. S. 1925, c. 102, s. 426; 5 Geo. VI, c. 41, s. 8. Wit-
nesses.

§ 6.—*Public Health and Hygiene*

427. The council may make by-laws: By-laws:

1.—*Board of health and contagious and infectious diseases*

1. To establish a board of health, with such powers, privileges and authority as the council may deem fit, which board must be composed of aldermen or of other qualified citizens; to take means to promote the public health; to provide precautionary measures against the introduction of diseases; to prevent contagion or infection therefrom, and to diminish the danger thereof; and to define and regulate the duties, powers and functions of the health officers; the whole without prejudice to the Quebec Public Health Act (Chap. 183); Board of
health;

2. To establish and regulate hospitals and isolation quarters for contagious and infectious diseases, and for the protection of the public health and the suppression of disease; to prevent the introduction of contagious, infectious and other diseases into the municipality; to secure the isolation of persons infected by such diseases, and enforce such by-laws within the municipality; to regulate, control or prevent the landing of persons, baggage, merchandise or other property from boats, vessels, cars or other conveyances infected with contagious diseases, and to make such disposal Hos-
pitals,
etc.;

mes de maladie contagieuse, et pour disposer de ces personnes et choses de manière à protéger la santé publique, et pour empêcher les bateaux, navires, wagons ou autres véhicules infectés de venir en dedans ou près des limites de la municipalité, le tout sans préjudice des dispositions de la Loi d'hygiène publique de Québec (chap. 183);

Vaccination, etc.;

3° Pour établir un système complet et efficace de vaccination; pour établir des bureaux à cet effet, y nommer des employés autorisés à faire des visites domiciliaires, avec pouvoir de détruire les linges, vêtements ou autres effets infectés de germes de variole ou autres maladies contagieuses et d'isoler les malades souffrant de telles maladies contagieuses, lorsque ces employés le jugent nécessaire dans l'intérêt de ces malades ou du public en général; pour faire inhumer, dans un bref délai, toute personne qui meurt d'une de ces maladies, et généralement pour faire prendre toutes les mesures que le conseil juge nécessaires pour prévenir ou arrêter les progrès de toute maladie contagieuse ou endémique;

of such persons or property as to preserve the public health, and to prevent infected boats, vessels, cars or other conveyances from coming within or near the municipality; the whole without prejudice to the provisions of the Quebec Public Health Act (Chap. 183);

3. To establish a complete and efficient system of vaccination; to establish offices for that purpose; to appoint officers; to authorize them to make domiciliary visits, to destroy linen, clothing and any other articles infected with small-pox or any other contagious disease; to isolate patients suffering from any such disease, whenever the said officers shall deem it necessary for the welfare of such patients, or of the public at large; to cause any person who shall have died of any such disease to be buried within a short delay, and generally to cause such measures to be taken as the council may deem necessary to prevent or to arrest the progress of any contagious or endemic disease;

Vaccination, etc.;

II.—*Inspection et saisie des produits et des denrées*

Inspection de la viande, etc.;

4° Pour pourvoir à l'inspection de la viande, des volailles, du poisson, du gibier, du beurre, du fromage, du saindoux, des œufs, des légumes, de la farine, du lait, des produits laitiers, des fruits et des autres produits alimentaires; pour pourvoir à la saisie, à la confiscation et à la destruction immédiate de tous les produits de cette nature qui sont gâtés ou malsains; pour défendre qu'il soit apporté dans la municipalité et que quelqu'un garde en sa possession des produits de ce genre gâtés ou malsains, et pour définir les devoirs, pouvoirs et attributions des inspecteurs nommés à cette fin;

Denrées alimentaires;

5° Pour réglementer la construction et l'entretien des locaux où des denrées alimentaires sont préparées, emmagasinées ou vendues;

Laiteries, etc.;

6° Pour faire inspecter le lait et pour prohiber l'usage, la vente et la mise en vente du lait malsain, infecté de germes de maladie ou autrement nuisible à la santé et pour en autoriser la saisie et la confiscation; pour faire inspecter et pour réglemen-

II.—*Inspection and seizure of produce and provisions*

4. To provide for the inspection of meat, poultry, fish, game, butter, cheese, lard, eggs, vegetables, flour, meal, milk, dairy products, fruit, and other food products; to provide for the seizure, confiscation and summary destruction of any such products as are unsound, spoiled or unwholesome; to prohibit the bringing into the municipality and the having or keeping such unsound, spoiled or unwholesome products, and to define the duties, powers and functions of the inspectors appointed for that purpose;

Inspection of meat, etc.;

5. To regulate the construction and Food-maintenance of places where foodstuffs are prepared, stored or sold;

6. To provide for the inspection of milk, and to prohibit the use, sale, and exposure for sale of milk which is unhealthy, infected with germs of disease or otherwise dangerous to health, and to authorize the seizure and confiscation thereof; to

Dairies, etc.;

ter les laiteries, les étables et les vacheries situées dans les limites de la municipalité d'où provient le lait vendu dans la municipalité; pour exiger la tuberculination des vaches laitières et la pasteurisation du lait; pour faire inspecter et pour réglementer les locaux où l'on vend le lait; pour contraindre les laitiers qui vendent du lait dans la municipalité à employer les procédés de transport et de traitement du lait les plus propres à le protéger contre la contamination et à en assurer la pureté; pour octroyer des permis aux laitiers qui vendent du lait dans la municipalité; pour refuser des permis aux laitiers qui ne se conforment pas à la loi ou aux règlements de la municipalité concernant le lait, ainsi qu'aux règlements du lieutenant-gouverneur en conseil, et pour suspendre ou annuler ces permis pour infraction à ces lois et règlements, en sus de toute autre pénalité;

inspect and regulate dairies, stables and cow-sheds situate within the municipality, whence the milk sold in the municipality comes; to require the tuberculin inoculation of milch cows and pasteurisation of the milk; to inspect and regulate the premises in which milk is sold; to compel milkmen selling milk in the municipality to employ the methods of transport and treatment of milk most suitable for protecting it against contamination and to ensure the purity thereof; to grant licenses to milkmen selling milk in the municipality; to refuse such licenses to milkmen who do not comply with the law or the by-laws of the municipality respecting milk, or with the regulations made by the Lieutenant-Governor in Council, and to suspend or annul such licenses for infractions of the law and by-laws, in addition to any other penalty;

III.—Inspection des glacières

III.—Inspection of ice-houses

Glacières, etc.; 7° Pour inspecter et réglementer les glacières et les établissements frigorifiques et pour octroyer des permis aux vendeurs de glace dans les limites de la municipalité;

7. To inspect and regulate ice-houses, Ice-houses, and cold-storage establishments, and to etc.; license persons selling ice within the municipality;

IV.—Salubrité des maisons, etc.

IV.—Sanitary condition of houses, etc.

Habitations, etc.; 8° Pour réglementer les logements, les habitations et les maisons à appartements y compris les dépendances; pour empêcher qu'ils ne soient encombrés et pour exiger qu'ils soient mis et tenus dans les conditions sanitaires voulues;

8. To regulate lodging, tenement and Lodging apartment houses and dependencies; to etc.; prevent the overcrowding of the same, and to require the same to be put and kept in proper sanitary condition;

Approba- tion des plans; 9° Pour exiger que les plans des constructions mentionnées au paragraphe 8° soient soumis à l'autorité sanitaire pour approbation avant exécution,—un exemplaire desdits plans devant être conservé dans les archives de la municipalité;

9. To require that the plans for the buildings mentioned in paragraph 8 be Approval of plans; submitted to the health authority for approval before being acted upon,—a copy of such plans must be kept in the archives of the municipality;

Démolition, etc.; 10° Pour pourvoir à la fermeture et à la démolition des bâtiments, dans les limites de la municipalité, qui ne sont plus propres à être habités, et pour recouvrer des propriétaires de tels bâtiments le montant déboursé de ce chef;

10. To provide for the closing and Demolition, etc.; demolition of buildings within the municipality which are no longer fit for human habitation or occupation, and to recover the cost thereof from the owners of such buildings;

V.—Vidanges, fosses d'aisances, et conditions non hygiéniques

V.—Garbage, cess-pools and unsanitary conditions

Enlèvement des déchets, etc.; 11° Pour obliger, dans toute l'étendue de la municipalité, ou dans la section ou

11. To require, throughout the municipi- Removal of ashes, etc.; pality or in such district or districts as the

les sections que le conseil désigne, le propriétaire ou occupant de tout immeuble, ou celui qui les a déposés, de ramasser et enlever les cendres, eaux sales, immondices, déchets, détrit, fumier, animaux morts, matières fécales et autres matières malsaines ou nuisibles, et d'en disposer; pour pourvoir au ramassage et à l'enlèvement des matières en question et déterminer la manière d'en disposer, dans toute l'étendue de la municipalité ou dans les endroits de la municipalité que le conseil désigne, et pour autoriser et surveiller le ramassage et l'enlèvement desdites matières, aux frais de la municipalité ou dudit propriétaire ou occupant ou de celui qui les a déposées;

Usage des
égouts,
etc.;

12° Pour réglementer ou défendre l'usage de tous les ponts, viaducs, tunnels, drains, égouts, privés et fosses d'aisances dans les limites de la municipalité ou dans les parties de la municipalité que le conseil désigne; pour faire nettoyer ou disparaître les privés et fosses d'aisances;

Détrit,
etc.;

13° Pour défendre de jeter ou déposer des cendres, du papier, des déchets, des immondices, des ordures, des détrit et autres matières ou obstructions nuisibles dans les rues, allées, cours, terrains publics, places publiques, eaux ou cours d'eau municipaux;

Contami-
nation
des eaux,
etc.;

14° Pour empêcher la contamination des eaux des crues, rivières, étangs, lacs ou cours d'eau municipaux situés dans les limites de la municipalité ou adjacents à celle-ci; pour empêcher que des déchets ou autres matières n'y soient déposés; pour pourvoir au nettoyage et à la purification des eaux, cours d'eau et canaux municipaux, et au drainage et au remplissage des étangs sur les propriétés privées lorsque cela est nécessaire dans l'intérêt de la santé publique; et pour forcer le propriétaire ou occupant de bâtiments ou terrains d'enlever, des lieux lui appartenant ou occupés par lui, toutes les matières nuisibles que le conseil ou le département de santé juge à propos de faire disparaître, et, dans le cas où il négligerait de se conformer aux ordres reçus, pour autoriser un officier de la municipalité à enlever ou à détruire ces matières, aux frais du propriétaire ou occupant;

Ferme-
ture, etc.;

15° Pour prescrire que, dans le cas où l'on ne peut trouver le propriétaire d'un terrain et que personne ne représente le

council may designate, the owner or occupant of any premises, or the person who has deposited the same, to collect, remove and dispose of ashes, swill, offal, refuse, garbage, manure, dead animals, night-soil, and other unhealthy or offensive matter; to provide for the collection, removal and disposal of the same throughout the municipality or in such places in the municipality as the council may designate, and to authorize and direct such collection, removal and disposal, either at the expense of the municipality or of such owner or occupant, or of the person who has deposited the same;

12. To regulate or prohibit the use of all bridges, viaducts, tunnels, drains sew-
ers, privies and cess-pools within the municipality, or in such portions thereof as it may designate; and to cause the cleaning or removal of privies and cess-pools;

Use of
bridges,
etc.;

13. To prevent the throwing or depositing of ashes, paper, refuse, offal, dirt, garbage or any offensive matter or obstruction in any street, alley, yard, public ground or square or municipal stream or water;

Filth in
streets,
etc.;

14. To prevent the pollution of the waters of any municipal creek, river, pond, lake or water-course within or adjacent to the municipality; to prevent the dumping of refuse or other matter therein; to provide for the cleansing and purification of municipal waters, water-courses, and canals and the drainage or filling of ponds or pools on private property, whenever necessary for public health; and to compel the owner or occupant of any building or ground to remove from the premises owned or occupied by him, all such offensive substances as the council or health department may direct, and, upon his default, to authorize the removal or destruction thereof by some officer of the municipality, at the expense of such owner or occupant;

Pollution
of waters,
etc.;

15. To provide that, in case the owner of such lot cannot be found and no one represents the owner, or should such owner

Fencing
and
drainage;

propriétaire, ou que le propriétaire ou occupant ou autre intéressé refuse ou néglige de clôturer, nettoyer, égoutter, combler et niveler ledit terrain après en avoir reçu l'ordre d'un employé autorisé du conseil, ou que, faute de moyens, il lui est impossible de le faire, il est loisible au conseil et de sa compétence de faire exécuter ces travaux et de prescrire que la somme dépensée pour leur exécution est une créance privilégiée sur le terrain, recouvrable de la même manière qu'une taxe spéciale;

or occupant, or other person in charge thereof, refuse or neglect to fence in, drain, cleanse, fill up or level the same, when so directed by the proper officer of the council, or be unable, by want of means, to fence in, cleanse, drain, fill up or level such lot, the council may have the same done, and may provide that the amount expended thereon shall be a privileged claim against such lot, and shall be recoverable in the same manner as a special tax thereon;

VI.—*Établissements et industries insalubres ou nuisibles*

VI.—*Unwholesome or noxious establishments*

Parcs à bestiaux, etc.;

16° Pour prohiber l'établissement ou réglementer la construction et l'administration des parcs à bestiaux, fabriques de conserves, usines pour faire fondre le suif, chandelleries, entrepôts de peaux crues, usines pour faire brûler ou bouillir les os, fabriques de colle, et généralement toutes les industries où l'on traite les matières animales, ainsi que les usines à gaz, savonneries, teintureries, tanneries, manufactures de saucisses, et autres industries insalubres dans les limites de la municipalité;

16. To prohibit or to regulate the location, construction and management of stock-yards, packing-houses, rendering establishments, tallow-chandleries, storing places for hides, bone or glue houses and generally all establishments in which animal matter is dealt with, gas-works, soap-factories, dye-houses, tanneries, sausage manufactories and other noxious establishments within the municipality;

Brasseries, etc.;

17° Pour réglementer l'établissement, la construction et l'usage des brasseries, étables, écuries de louage, forges et fonderies dans les limites de la municipalité;

17. To regulate the location, construction and use of breweries, stables, livery-stables, blacksmith-shops and foundries within the municipality;

Industries insalubres, etc.;

18° Pour défendre l'exercice d'industries nuisibles ou insalubres dans les limites de la municipalité; pour empêcher la construction ou l'occupation de tous édifices nuisibles dans un lieu ou site quelconque où ils peuvent être dommageables à la propriété avoisinante; et pour déterminer les endroits où certaines industries ou occupations peuvent être permises;

18. To prohibit offensive or unwholesome undertakings or establishments within the municipality; to prohibit the erection or occupation of any offensive buildings in any place or site where they may damage the neighbouring property; and to determine the localities where certain manufactories or occupations may be carried on;

Fabriques de papier, etc.;

Nonobstant les dispositions du premier aliéna du présent paragraphe 18°, lorsqu'il s'agit de fabriques de pulpe et de papier ou de pulpe ou de papier, le pouvoir de réglementation est limité à l'autorisation ou à la confirmation de l'endroit de l'établissement de ces fabriques, lesquelles restent cependant sujettes au contrôle des lois concernant l'hygiène publique, et nulle personne ne peut empêcher ou limiter l'exploitation de ces fabriques par voie d'injonction ou d'autres procédures légales si ces fabriques ont été ainsi autorisées

Notwithstanding the provisions of the first paragraph of this paragraph 18, in the case of pulp mills, paper mills, or pulp and paper mills, the power of regulation shall be limited to the authorization or confirmation of the location of such mills, which mills shall, however, continue to be governed by the laws respecting public health, and no person may prevent or limit the operation of such mills by way of injunction or any other legal proceedings, if such mills have been so authorized by municipal by-law, the recourse of any person suffer-

Stock-yards, etc.;

Breweries, etc.;

Offensive establishments, etc.;

Pulp mills, etc.;

par règlement du conseil de la municipalité, le recours de toute personne lésée par telle exploitation se limitant, dans ce cas, à une réclamation pour dommages et intérêts.

Industries déjà établies;

Nonobstant les dispositions du premier alinéa du présent paragraphe 18°, lorsqu'il s'agit d'industries établies dans une municipalité depuis plus de cinq ans, le pouvoir de réglementation est limité à l'autorisation ou à la confirmation de l'endroit de l'établissement de ces industries, lesquelles restent cependant sujettes au contrôle des lois concernant l'hygiène publique, et nulle personne ne peut empêcher ou limiter l'exploitation de ces industries par voie d'injonction ou d'autres procédures légales, si ces industries ont été ainsi autorisées par règlement du conseil de la municipalité, le recours de toute personne lésée par telle exploitation se limitant, dans ce cas, à une réclamation pour dommages et intérêts.

Irrévocabilité;

Aucun règlement de la municipalité visé par les deux alinéas précédents, une fois adopté, ne peut être révoqué;

Savonneries, etc.;

19° Pour forcer le propriétaire de toute savonnerie, chandellerie, fabrique de saucisse, porcherie et de tout autre établissement ou endroit insalubre ou nuisible de les nettoyer ou de les supprimer;

Écuries, etc.;

20° Pour exiger que les endroits où des animaux sont gardés soient tenues en bon état sanitaire, et fixer la distance minimum entre ces endroits et les habitations;

ing damages by reason of such operation being limited in such case to a claim for such damages and interest.

Notwithstanding the provisions of the first paragraph of this paragraph 18, in the case of industries established for more than five years in a municipality, the power of regulation is limited to the authorization or confirmation of the location of such industries, which industries shall, however, continue to be governed by the laws respecting public health, and no person may prevent or limit the operation of such industries by way of injunction or any other legal proceedings, if such industries have been so authorized by municipal by-law, the recourse of any person suffering damages by reason of such operation being limited in such case to a claim for such damages and interest.

Established industries;

No municipal by-law contemplated by the two preceding paragraphs of this paragraph 18 may, after adoption, be repealed;

19. To compel the owner of any soap or tallow-chandlery, sausage manufactory, pigsty, or other unwholesome or noxious establishment or place, to cleanse, abate or remove the same;

Soap works, etc.;

20. To require that places where animals are kept be maintained in a sanitary condition; and to fix the minimum distance between such places and dwellings;

Stables, etc.;

VII.—Animaux atteints de maladies contagieuses

VII.—Animals attacked by contagious diseases

Animaux malades;

21° Pour faire isoler jusqu'à guérison ou faire tuer en tout endroit de la municipalité, tout animal atteint de maladie contagieuse, sur certificat d'un médecin vétérinaire ou d'un officier de santé nommé par le conseil;

21. To order any animal attacked by a contagious disease to be isolated until cured or to be killed at any place in the municipality, on a certificate from a veterinary surgeon or health officer appointed by the council;

Diseased animals;

VIII.—Bains et cabinets d'aisances publics, etc.

VIII.—Public baths, privies, etc.

Bains publics, etc.;

22° Pour établir et maintenir des bains publics, cabinets d'aisance et lavoirs;

22. To establish and maintain public baths, privies and lavatories;

Public baths, etc.;

IX.—Égouts, fossés et cours d'eau

IX.—Sewers, drains and water-courses

Égouts, etc.;

23° Sujet aux dispositions de la Loi de l'hygiène de Québec (chap. 183) pour organiser le système d'égouts de la municipalité; pour construire ou autrement ac-

23. Subject to the provisions of the Quebec Public Health Act (Chap. 183), to regulate the sewerage of the municipality; to construct or otherwise acquire any pub-

Sewerage, etc.;

quérir tout égout public; pour imposer une taxe sur les propriétaires d'immeubles, pour les frais de construction, en tout ou en partie, de tout égout public dans toute rue où ces propriétaires possèdent des immeubles, y compris les raccordements entre cet égout public et les égouts privés de ces propriétaires, et entre cet égout public et l'alignement de la rue s'il n'existe pas encore d'égout privé, et le coût des réparations rendues nécessaires au pavage par suite de la construction des égouts privés; et pour prescrire la manière dont doit être répartie cette taxe, soit en raison de l'étendue de front de ces propriétés ou autrement, ainsi que la manière dont ladite taxe doit être prélevée;

lic sewer; to assess owners of immoveable property for the purpose of defraying the cost of making, in whole or in part, any public sewer in any street, in which the property of such property-owners is situated, including connections between such public sewer and the private drains of such property-owners, and between the public sewer and the street line if there be no private drain, and the cost of such repairs as are rendered necessary in the paving on account of the construction of private drains; and to prescribe the mode in which such assessment shall be made, either according to the frontage of the property or otherwise, and the manner of levying such assessment;

Égouts collecteurs, etc.;

24° Pour prolonger les égouts collecteurs ou tunnels dans toute municipalité voisine, et pour recouvrer de celle-ci, si elle en fait usage, sa quote-part des frais de leur construction et de leur entretien, suivant la superficie à égoutter et en proportion de l'avantage qu'en retire cette municipalité, le montant de cette quote-part devant être fixé par des estimateurs nommés de la manière suivante: un par le conseil, un par cette municipalité et le troisième par un juge de la Cour supérieure;

24. To extend its main sewers or tunnels in any adjoining municipality, and to recover from such municipality, if it use them, its share of contribution towards the costs of construction and maintenance thereof, according to the area to be drained and in proportion to the benefit to be derived by such municipality,—the amount of such contribution to be determined by appraisers to be appointed as follows: one by the council, one by such municipality, and the third by a judge of the Superior Court;

Main sewers etc.;

Égouts dans les rues privées;

25° Pour construire ou acquérir des égouts dans les rues privées et les ruelles, lorsque cette construction ou cette acquisition est dans l'intérêt de la santé publique, sans être tenu de payer aucun dommage ou indemnité pour usage de telles rues ou ruelles à cause de ces travaux;

25. To construct or acquire drains in private streets and lanes when required in the interest of public health, without being bound to pay any damages or compensation for the use of such streets or lanes for such work;

Drains in private streets;

Égouts, etc.;

26° Pour fixer l'époque où les égouts privés peuvent être faits, pour prescrire la manière de construire les canalisations et les matériaux à employer pour leur construction, la municipalité les construisant elle-même de la rue jusqu'à l'égout public et pour en répartir les frais de construction sur les propriétaires.

26. To regulate the time when private drains may be made; to prescribe the manner of constructing the drains and the materials to be used in their construction, the municipality itself making the same from the street to the public sewer; and to assess the cost of construction against the owners.

Drains, etc.

Appareils de sûreté;

Pour obliger tout propriétaire d'immeubles à y installer une soupape ou autre dispositif de sûreté afin d'empêcher tout refoulement des eaux d'égout. La municipalité n'est pas responsable de dommages provenant d'inondations occasionnées par le défaut d'installation de soupapes ou autres dispositifs de sûreté selon un règlement fait en vertu du présent paragraphe;

To oblige every owner of an immoveable to instal a check-valve or other safety device therein in order to prevent any back-flow of sewage. The municipality shall not be liable for damages from flooding occasioned through failure to instal check-valves or other safety devices pursuant to a by-law made under this paragraph 26;

Safety device, etc.;

Soupapes
de
sûreté,
etc.;

27° Pour permettre à la municipalité de placer aux endroits où elle le jugera nécessaire, des soupapes de sûreté automatiques pour le drainage de tout terrain, les frais en devant être supportés en la manière déterminée par le conseil, et ces frais devant être recouvrés d'après l'état préparé par l'inspecteur de la municipalité; et pour pourvoir aussi à l'inspection, par la municipalité, de ces soupapes de sûreté;

Drainage
des
terrains;

28° Pour faire ouvrir, creuser, élargir, couvrir et entretenir tout fossé nécessaire à l'égouttage, fossé de ligne, fossé mitoyen ou cours d'eau situé dans la municipalité ou hors de ses limites, selon que le conseil le juge utile, et pour déterminer le temps et la manière de faire ces travaux, ainsi que les habitants de la municipalité par qui ou aux frais de qui ils doivent être exécutés.

Relations
avec
municipalités
voisines;

Dans le cas où des municipalités voisines, locales ou de comté, s'égouttent ou écoulent des eaux dans une cité ou une ville, ou que la cité ou la ville écoule ses eaux ou s'égoutte dans des municipalités locales ou de comté, le conseil de comté de cette municipalité locale ou de comté, ou le bureau des délégués, selon le cas, doit, avec le consentement préalable exprimé par résolution du conseil de cette cité ou de cette ville, la traiter comme une municipalité locale soumise au contrôle du conseil de comté ou du bureau des délégués, conformément aux dispositions du Code municipal applicables au cas ou deux ou plusieurs municipalités locales placées sous leur contrôle sont intéressées.

Délégué;

Le conseil de la cité ou de la ville peut alors nommer un délégué pour le représenter au conseil de comté, ou au bureau des délégués, selon le cas, lequel délégué, a, pour les fins des travaux de cours d'eau et de ponts, les pouvoirs et la compétence d'un conseiller de comté ou d'un délégué de comté.

Requête
au
tribunal;

À défaut du consentement ci-dessus et de la nomination de son délégué dans un délai de quinze jours, après un avis donné par le secrétaire du conseil de comté ou le secrétaire des délégués, la municipalité de comté ou le bureau des délégués peut s'adresser à la Cour de circuit du comté ou du district ou à la Cour de magistrat, par une requête, dont un avis de cinq jours doit être donné à la municipalité de cité ou

27. To permit the municipality to provide, where necessary, suitable automatic safety-valves for the drainage of any lands, the expense thereof to be borne in the manner determined by the council, and such cost to be recovered according to a statement prepared by the inspector of the municipality; and also to provide for the inspection by the municipality of such safety-valves;

Safety
valves,
etc.;

28. To cause to be opened, dug, enlarged, covered and maintained, any ditch necessary for drainage, boundary or division ditch or water-course situate in the municipality or beyond the boundaries thereof, as the council may deem advisable, and to determine the time and manner of making such works, as well as the inhabitants of the municipality by whom or at whose expense the same shall be made.

Drainage
ditches,
etc.;

In cases where local or county municipalities drain into or contribute water to a city or town, or the city or town contributes water to or drains into local or county municipalities, the county council of such local or county municipality, or the board of delegates, as the case may be, must, upon consent first obtained by resolution of the council of the said city or town, treat the said city or town as a local municipality under the control of the county council or board of delegates, as provided for by the Municipal Code where two or more local municipalities under their control are concerned.

Relations
with other
municipalities;

The council of the city or town shall then have authority to appoint a delegate to represent it on the county council or on the board of delegates, as the case may be, which delegate, as regards works on water-courses and bridges, shall have the same powers and jurisdiction as a county councillor or a county delegate.

Delegate;

In default of the above consent, and of the appointment of its delegate within fifteen days after a notice has been given by the secretary of the county council or the secretary of the delegates, the corporation of the county or the board of delegates may apply to the Circuit Court of the county or district or to the Magistrate's Court, by a petition, five days' notice whereof shall be given to the said city or

Applica-
tion to
court;

de ville, pour faire déclarer que le territoire ou une partie du territoire de la municipalité est intéressé dans les travaux de cours d'eau et de ponts, d'après l'écoulement des eaux, et faire nommer par la cour un délégué pour représenter la municipalité de cité ou de ville au conseil de comté ou au bureau des délégués.

town municipality, to cause it to be declared that the territory or part of the territory of the said municipality is interested in the works on the water-courses and bridges, according to the direction of the water-courses, and to have a delegate appointed by the said court to represent the city or town corporation on the county council or the board of delegates.

Jurisdiction;

Après ce consentement et cette nomination ou ce jugement, le territoire ainsi déclaré intéressé dans les travaux est traité comme faisant partie de la municipalité de comté et est sous la juridiction, pour les fins de ces travaux, du conseil de comté ou du bureau des délégués, ainsi que des surintendants ou autres officiers qui peuvent être nommés par ces deux autorités, tout comme si ce territoire faisait partie de la municipalité de comté en question.

After such consent and such appointment or such judgment, the territory so declared to be interested in the said works shall be treated as forming part of the county municipality, and shall, for the purposes of the said works, be under the jurisdiction of the county council or of the board of delegates as well as of the superintendents or other officers who may be appointed by such two authorities, as if the said territory formed part of the county municipality in question.

Jurisdiction;

Pas d'appel;

Le jugement rendu sur la requête est sans appel;

The judgment rendered on such petition shall not be subject to appeal; No appeal;

Taxe pour coût du drainage;

29° Pour prélever, si les travaux doivent être faits aux frais communs des intéressés, sur les propriétaires des terrains situés dans la municipalité et égouttés par un fossé ou un cours d'eau, les sommes requises pour ces travaux, d'après la valeur estimée des terrains ou d'après la longueur du fossé ou du cours d'eau sur ces terrains; et pour régler le mode de percevoir les taxes ainsi imposées;

29. To levy, if the works are to be executed at the joint expense of the parties interested, on the proprietors of the lands situate within the municipality and drained by the ditch or water-course, the sums required for such works, according to the estimated value of such lands or the length of the ditch or water-course upon the same; and to determine the mode of levying the taxes so imposed;

Tax for drainage works;

Pénalités;

30° Pour infliger des pénalités à quiconque obstrue, détourne, ou permet d'obstruer ou de détourner les fossés ou cours d'eau, ou refuse de faire ou de laisser faire les travaux ordonnés par l'inspecteur en vertu des règlements;

30. To impose penalties on any person obstructing, diverting, or allowing the obstruction or diversion of ditches or water-courses, or refusing to make or allow to be made the works ordered by the inspector under the by-laws; Penalties;

Travaux de drainage;

31° Pour mettre aux frais de la municipalité, pour une période déterminée ou indéterminée, tous les travaux de fossés ou de cours d'eau;

31. To carry on, at the expense of the municipality, for a definite or indefinite period, all works on ditches or water-courses; Drainage works;

Drainage par les voies de chemins de fer.

32° Pour obliger les compagnies de chemins de fer à faire et tenir ouverts et en bon état, des fossés, drains, égouts et ponceaux le long et au-dessous de leurs voies, de manière qu'il ne s'accumule pas d'eau sale ou stagnante sur leurs terrains, et que le drainage naturel des propriétés et rues adjacentes ne soit pas entravé dans les limites de la municipalité. S. R. 1925, c. 102, a. 427; 16 Geo. V, c. 37, a. 1; 5 Geo. VI, c. 41, a. 9.

32. To require railway companies to make and keep open and in repair ditches, drains, sewers and culverts along and under their railway tracks, so that filthy or stagnant water shall not collect upon their property, and so that the natural drainage of adjacent property and streets shall not be impeded within the municipality. R. S. 1925, c. 102, s. 427; 16 Geo. V, c. 37, s. 1; 5 Geo. VI, c. 41, s. 9. Drainage by railways.

§ 7.—*De la décence et des bonnes mœurs*

Règle-
ments: **428.** Le conseil peut faire des règlements:

Maisons
de jeu; 1° Pour supprimer toute maison de jeu et de débauche;

Prostitu-
tion; 2° Pour supprimer les maisons de prostitution, mal famées et de rendez-vous;

Jeux de
hasard; 3° Pour empêcher et restreindre le jeu de cartes, les jeux de dés et autres jeux de hasard, avec ou sans pari, dans tout hôtel, restaurant, taverne ou boutique sous licence ou non, dans la municipalité;

Attroupe-
ments,
etc.; 4° Pour prohiber, empêcher et supprimer les attroupements, rixes, troubles, réunions désordonnées et tous spectacles ou amusements brutaux ou dépravés;

Cirques,
etc.; 5° Pour réglementer les cirques, théâtres, spectacles, exhibitions et autres représentations publiques, et les permettre, sur licence, aux conditions jugées convenables, et prohiber toute représentation ou exhibition tendant à compromettre la sûreté publique;

Placards,
etc.; 6° Pour permettre, moyennant le paiement d'une licence, et réglementer l'affichage de placards;

Bains,
etc.; 7° Pour réglementer le bain et la natation dans les eaux comprises dans les limites de la municipalité ou dans sa juridiction pour les fins de police;

Protec-
tion des
cultes,
etc.; 8° Pour empêcher qu'aucune congrégation ou réunion pour le culte religieux ne soit troublée dans ses exercices; et pour prohiber la distribution, aux portes des églises, le dimanche, de toutes feuilles volantes ou circulaires imprimées;

Emploi
des
enfants,
etc.; 9° Pour permettre, à certaines conditions, réglementer ou empêcher l'emploi des enfants dans les rues et places publiques, et octroyer des permis aux porteurs de journaux et les réglementer;

Men-
diants. 10° Pour réglementer les mendiants. R. S. 1925, c. 102, a. 428.

§ 8.—*Des voies et places publiques*

Règle-
ments: **429.** Le conseil peut faire des règlements:

Rues; 1° Sujet aux dispositions de la Loi relative aux rues publiques (chap. 242), pour ordonner l'ouverture de nouvelles rues, la fermeture, l'élargissement, le prolongement ou le changement des rues existantes, et pour prescrire le mode de construction

§ 7.—*Decency and Good Morals*

428. The council may make by-laws: By-laws:

1. To suppress gambling houses and disorderly houses; Gambling-
ing;

2. To suppress houses of prostitution, of ill-fame and of assignation; Prostitu-
tion;

3. To prohibit and restrict card-play- Games of
ing, throwing of dice and other games of chance;
hazard with or without betting, in any hotel, restaurant, tavern or shop, whether licensed or not, in the municipality;

4. To prohibit, prevent and suppress Riots,
noisy gatherings, affrays, disturbances, etc.;
disorderly assemblies, and all brutal or depraving exhibitions;

5. To regulate circuses, theatres, spec- Circuses,
tacles and other public exhibitions, and etc.;
permit them, on obtaining a license, to be held upon such conditions as may be deemed fit, and to prohibit all spectacles or exhibitions tending to affect public safety;

6. To license and regulate the posting Posting
of bills and placards; bills,
etc.;

7. To regulate bathing and swimming Swim-
ing, in the waters comprised within the munic- etc.;
ipality or within its jurisdiction for police purposes;

8. To prevent the disturbance of any Protect-
ing congregation assembled for religious wor- religious
ship, and to prohibit the distribution of worship,
printed hand-bills or circulars at church etc.;
doors on Sundays;

9. To allow on certain conditions, regu- Employ-
late or prevent the employment or occupa- ing, mi-
tion of minors in the streets and public nors, etc.;
places, and to grant licenses to and reg-
ulate newspaper carriers;

10. To regulate begging. R. S. 1925, Begging.
c. 102, s. 428.

§ 8.—*Streets and Public Squares*

429. The council may make by-laws: By-laws:

1. Subject to the provisions of the Pub- Streets;
lic Street Act (Chap. 242), to order the opening of new streets, the closing, the widening, extension or changing of exist-
ing streets, and to prescribe the manner of making and maintaining the streets of

ou d'entretien des rues de la municipalité, aux frais, en tout ou en partie, de la municipalité ou des propriétaires de terrains voisins, selon que le conseil le juge à propos, d'après les plans et aux conditions qu'il trouve convenables; toutefois, le règlement décrétant la fermeture d'une ou de plusieurs rues doit pourvoir à l'indemnité, s'il y a lieu, et est sujet à l'approbation de la Commission municipale de Québec avant d'entrer en vigueur;

Pavage,
etc.;

2° Pour paver, macadamiser ou planchéier les rues de la municipalité, en tout ou en partie, et pour en payer le coût, en tout ou en partie, à même les fonds généraux de la municipalité, ou au moyen d'une taxe spéciale sur les propriétaires d'immeubles situés dans un rayon déterminé par le conseil;

Trottoirs;

3° Pour obliger les propriétaires de terrains situés sur une rue, une place, une voie de communication ou un chemin public, établis dans la municipalité, à faire et entretenir, en front de leur propriété, ou du côté opposé de la rue ou du chemin, des trottoirs en bois, en pierre ou autres matériaux, dans toute la municipalité ou dans une partie seulement; et pour déterminer la manière de faire et d'entretenir ces trottoirs, et même pour les faire et les entretenir aux frais de la municipalité, ou aux frais des propriétaires riverains ou du côté opposé de la rue, ou des propriétaires d'une partie de la municipalité, au moyen d'une taxe de répartition imposée sur ces propriétaires;

Places publiques;

4° Pour ouvrir, clore, orner, améliorer et entretenir, aux frais de la municipalité, des places ou parcs publics, propres à contribuer à la santé et au bien-être des habitants de la municipalité;

Alignement des
rues, etc.;

5° Pour régler et changer l'alignement et la hauteur ou le niveau des rues, des trottoirs, des places ou parcs publics de la municipalité; pourvu que si quelqu'un en souffre des dommages réels il soit indemnisé à dire d'arbitres. Dans l'appréciation de ces dommages il doit être tenu compte de la plus-value donnée à la propriété dont il s'agit par le changement de niveau et les travaux municipaux qui s'y rapportent; et cette plus-value doit servir à compenser pour autant le dommage souffert;

the municipality wholly or partly at the expense thereof or of the owners of adjoining lots, as the council may deem expedient, according to such plans and on such conditions as it may deem advisable; however, the by-law ordering the closing of one or of several streets must provide for the indemnity, if there be occasion therefor, and shall be subject to the approval of the Quebec Municipal Commission before coming into force;

2. To pave, macadamize or plank the whole or part of the streets of the municipality, and to pay the whole or part of the cost thereof out of the general funds of the municipality or by an assessment on the owners of immoveable property within a territory determined by the council;

Paving,
etc.;

3. To oblige the owners of land situated on any road, street, square or public way, established in the municipality, to make and maintain in front of their property, or on the opposite side of the street or road, sidewalks of wood, stone or other material, either throughout the whole municipality or only through a part thereof; and to determine the manner of making and maintaining such sidewalks, and even make and maintain them at the expense of the municipality or at the expense of the owners of the abutting property or of the owners of the property on the opposite side of the street, or of the property-owners in part of the municipality, by means of a special assessment upon such property-owners;

Sidewalks;

4. To open, enclose, embellish, improve and maintain, at the expense of the municipality, public squares or parks conducive to the health and well-being of its inhabitants;

Public squares;

5. To determine and change the alignment or the height or level of the streets, sidewalks, public places or parks of the municipality; provided always that if any person suffers damage thereby, he shall receive compensation to be settled by arbitrators. In estimating such damages, account must be taken of the additional value given to the property in question by the change of level and the municipal work connected therewith; and such additional value shall compensate a corresponding amount of the damage suffered;

Alignment of streets,
etc.;

- Noms des rues; 6° Pour donner des noms aux rues, allées et places publiques et pour en changer les noms; Naming streets;
- Numérotage des maisons; 7° Pour réglementer le numérotage des maisons et bâtiments, et pour obliger les propriétaires de maisons et autres constructions d'y placer les numéros dans un endroit bien visible; Numbering buildings; numbers shown conspicuously thereon;
- Nouvelles rues, etc.; 8° Pour fixer l'emplacement des rues sur un terrain que le propriétaire subdivise en lots à bâtir dans les limites de la municipalité; pour prohiber ces subdivisions et emplacements de rues lorsqu'ils ne coïncident pas avec le plan général de la municipalité, et pour obliger les propriétaires de rues et de ruelles privées à indiquer que ces rues et ruelles n'appartiennent pas à la municipalité; New streets, etc.;
- Voies pour bicycles; 9° Pour prescrire et réglementer la construction et l'usage des voies pour bicycles sur toute rue, allée ou place publique; Bicycle paths; construction and use of bicycle paths upon any street, alley or public place;
- Chemins d'hiver; 10° Pour faire tracer des chemins d'hiver à travers tout champ ou enclos, sauf les vergers, jardins ou autres terrains clos de haies vives; Winter roads; To cause winter roads to be laid out through any field or enclosure, except orchards, gardens or other lands enclosed in hedges;
- Usage des rues, etc.; 11° Pour réglementer l'usage des rues, allées, avenues, ponts, ponceaux, terrains publics, places publiques, pavages, trottoirs, traverses, gouttières, eaux et cours d'eau municipaux, et pour empêcher et faire cesser tout empiètement dans les, sur les, et au-dessus des rues, allées, avenues, terrains publics, places publiques et cours d'eau municipaux, et pour empêcher aussi qu'ils ne soient endommagés ou que l'on n'en fasse un mauvais usage;—la municipalité étant responsable du mauvais état de ces rues, allées, avenues, ponts, ponceaux, terrains publics et places publiques, pavages, trottoirs, traverses, gouttières, eaux et cours d'eau municipaux; Use of streets, etc.;
- Franchises dans les rues, etc.; 12° Pour réglementer et contrôler l'exercice par une personne ou corporation quelconque de quelque franchise ou privilège dans les rues ou places publiques de la municipalité, que cette franchise ou ce privilège ait été accordé par la municipalité ou par la Législature, sauf les droits acquis; Franchises in streets, etc.;
- Excavations dans les rues, etc.; 13° Pour réglementer la manière de pratiquer et de maintenir jusqu'à ce qu'elles soient comblées les ouvertures et excavations dans les rues, allées, terrains publics et places publiques pour les tuyaux à gaz et à eau, conducteurs électriques, 13. To regulate the making, and looking after until they are filled up, of openings and excavations in streets, alleys and public grounds and places for the laying of gas and water mains and pipes, electric conductors, subways and conduits, or for
6. To give names to the streets, alleys and public places and to change the same;
7. To regulate the numbering of houses and buildings, and to compel the owners of houses and other buildings to have the numbers shown conspicuously thereon;
8. To regulate the laying out of the streets upon any land situated within the municipality, and which the owner is subdividing into building lots, and to prohibit any such subdivision or laying out of streets whenever the same does not coincide with the general plan of the municipality, and to compel the owners of private streets and lanes to indicate that the same do not belong to the municipality;
9. To provide for and regulate the construction and use of bicycle paths upon any street, alley or public place;
10. To cause winter roads to be laid out through any field or enclosure, except orchards, gardens or other lands enclosed in hedges;
11. To regulate the use of and prevent and remove encroachments in, upon or over streets, alleys, avenues, bridges, culverts, public grounds and public places, pavements, sidewalks, crossings, gutters, municipal streams and waters, and to prevent injury thereto and prohibit the improper use thereof;—the municipality being responsible in damages for the bad state of such roads, streets avenues, bridges and culverts, public lands and places, pavements, sidewalks, crossings, gutters, municipal water-courses and public ways;
12. To regulate and control the exercise, by any person or corporation, of any public franchise or privilege in any of the streets or public places in the municipality, whether such franchise or privilege has been granted by the municipality or by the Legislature, saving acquired rights;
13. To regulate the making, and looking after until they are filled up, of openings and excavations in streets, alleys and public grounds and places for the laying of gas and water mains and pipes, electric conductors, subways and conduits, or for

sous-voies et conduits et pour d'autres fins, et pour réglementer la construction et l'entretien des égouts, tunnels et drains, et la construction et l'usage de tous ouvrages et conduits au-dessous des rues, allées, trottoirs, terrains publics et places publiques de la municipalité, et pour régler et, au besoin, pour défendre la construction et le maintien de trous à charbon, trous d'homme, trappes et autres ouvertures dans les trottoirs, rues et allées, et pour ordonner que toutes les ouvertures de ce genre soient couvertes et entourées de garde-fous;

Pour obliger les personnes ou compagnies qui ont ou qui pourront avoir le droit de faire des excavations dans les rues à déposer, entre les mains du trésorier, un montant suffisant pour garantir que les rues seront remises dans l'état où elles étaient, ou pour permettre à la municipalité de faire elle-même les réparations aux dépens de ces personnes ou compagnies, ou pour empêcher ces excavations et les remplir lorsqu'elles auront été faites contrairement aux règlements;

Pour empêcher toute personne ou compagnie de défaire tout pavage, trottoir, traverse, canal ou égout, ou de faire une excavation, un fossé ou un égout dans une rue ou dans un pavage ou trottoir, sans avoir au préalable donné avis par écrit au greffier de la municipalité et fourni un plan indiquant le lieu précis, ainsi que les dimensions de ladite ouverture, et avoir obtenu la permission dudit greffier, si l'ouvrage n'a pas été déjà autorisé, et, en aucun cas, sans avoir obtenu son approbation relativement au lieu et en la manière que ladite ouverture doit être pratiquée;

Pour empêcher qu'on ne place, sur une rue pavée, des matériaux de construction, goudron, chaux, pierre, brique ou autres objets de nature à détériorer le pavage; ou pour réglementer la permission de se servir de ces rues pour les fins susdites, et pour exiger le dépôt d'un montant suffisant pour remettre le pavage en bon ordre;

other purposes, the building and maintaining of sewers, tunnels and drains, and the construction and use of all structures and conduits of every kind underneath the streets, alleys, sidewalks, public grounds and places of the municipality, and to regulate, and, if it deem necessary, to prohibit the construction and maintaining of coal-holes, man-holes, hatchways and other openings in sidewalks, streets and alleys, and to order coverings and guards therefor;

To compel all persons or companies who have or may hereafter have the right to make any excavations in the streets of the municipality, to deposit in the hands of the treasurer an amount sufficient to guarantee that such streets shall be restored to their former state, or to permit the municipality to make such excavations at the expense of such persons or companies, or to prevent such excavations, and fill up the same whenever they are made contrary to the by-laws;

To prevent any person or company from ripping up any pavement, sidewalk or crosswalk, drain or sewer, or from making any excavation, ditch or drain in any street, pavement or sidewalk, without previously sending a written notice to the clerk of the municipality with a plan showing the exact location and dimensions of the proposed opening, and obtaining the permission of said clerk, if not previously authorized, and, in any case, without obtaining his approval of the place where, and the manner in which, the proposed opening is to be made;

To prohibit the deposit, upon any paved street, of any building materials, tar, lime, stone, brick or other articles whatever of a nature to deteriorate the paving; or to regulate the permission to be granted to make use of such streets for the aforesaid purposes, and to exact the deposit of an amount sufficient to replace the paving in good order;

14. To cause to be removed from the streets all sheds, stables and other buildings on the line of any street or public place or in the immediate vicinity thereof, and to determine the time and manner in which the same shall be demolished or removed,

Enlèvement de hangars, etc.;

14° Pour faire éloigner des rues tout appentis, écurie ou autre bâtiment construit sur l'alignement ou dans le voisinage immédiat d'une rue ou d'une place publique, et pour déterminer le temps et la manière dont ces constructions seront démo-

Remov-
ing sheds,
etc.;

lies ou déplacées, et par qui les dépenses en seront supportées;

Enseignes, 15° Pour prescrire la manière de placer, etc.;
ou défendre de placer, sur les rues, allées, trottoirs et terrains publics, des enseignes, poteaux d'enseignes, auvents, poteaux d'auvents, poteaux de téléphone, de télégraphe et d'électricité, abreuvoirs pour chevaux, râteliers et autres obstructions;

Poteaux, 16° Pour réglementer ou défendre la etc.;
suspension de fils conducteurs le long de, ou à travers les rues, allées et places publiques; pour exiger que tous les fils conducteurs, dans certaines limites déterminées ou dans toute l'étendue de la municipalité, soient posés de la manière que le conseil décide, au-dessous de la surface des rues ou ailleurs; pour exiger aussi que les poteaux déjà érigés ou les fils conducteurs déjà suspendus soient enlevés et que lesdits fils conducteurs soient placés dans des conduits souterrains ou ailleurs; pour prescrire que tous fils conducteurs, tuyaux et conduits devront être placés dans un endroit commun sous terre ou ailleurs, aux conditions que le conseil jugera à propos d'imposer;

Ponts, 17° Pour réglementer ou défendre l'éta-
blissement, la construction et le maintien blissement, la construction et le maintien de ponts et de voies de tramways dans, sous ou sur toute rue, allée ou place publique;

Attaches 18° Pour réglementer le posage de po-
pour teaux ou d'anneaux pour attacher les che-
chevaux; vaux, ou pour les prohiber dans toute la municipalité ou dans quelque partie de la municipalité;

Nettoyage 19° Pour prélever, par voie de taxation,
des rues; sur tous les propriétaires et occupants demeurant sur une rue ou place publique, pourvu que la majorité de ces personnes l'ait demandé par requête, les deniers suffisants pour balayer, arroser et tenir en état de propreté telle rue ou place publique;

Préven- 20° Pour prescrire les mesures qu'il juge
tion des accidents dus à la glace; nécessaires afin de prévenir les accidents en hiver, résultant de l'accumulation de la neige ou de la glace sur les trottoirs et sur les toits des maisons et autres bâtiments, et, dans ce but, déterminer la manière dont les trottoirs et les toits seront entretenus; — toute personne tenue par la loi à l'entretien des trottoirs ou des toits, étant responsable envers la municipalité des dommages résultant du défaut de l'exécu-

and by whom the expense thereof shall be borne;

15. To regulate or prevent the use of Signs, streets, alleys, sidewalks and public etc.;
grounds for signs, sign-posts, awnings, awning-posts, telegraph, telephone and electric poles, horse-troughs, racks and other obstructions;

16. To regulate or prohibit the sus- Wires,
pending of wires along or across streets, etc.;
alleys and public places; to require any and all wires, within prescribe limits, or throughout the municipality, to be placed as it may designate, beneath the surface of the streets or elsewhere, and require any poles already erected or wires already suspended to be removed, and the wires likewise placed in conduits beneath the surface of the street or elsewhere, and to compel any or all wires, pipes and conduits to be placed in a common area beneath the surface or elsewhere, upon such terms as it may designate;

17. To regulate or prohibit the locating, Bridges,
constructing and maintaining of bridges etc.;
and street railway tracks in, under, or over any street, alley or public place;

18. To regulate the erection of hitching Hitching
posts and rings for fastening horses, or to posts;
prohibit the same in the whole or any part of the municipality;

19. To levy by assessment, upon all Cleaning
owners and occupants resident in any streets;
street or public place, funds sufficient to sweep, water and keep clean any such street or public place, provided that the majority of such persons have applied therefor by petition;

20. To prescribe the measures the coun- Prevent-
cil may deem necessary to prevent acci- ing,
dents in winter from the accumulation of accidents
snow or ice on the sidewalks and the roofs in winter;
of houses and other buildings, and, for that purpose, determine the manner in which sidewalks and roofs shall be kept,—every person obliged by law to care for any sidewalk or roof, shall be responsible towards the municipality for damages resulting from his neglect to fulfil his obligations in

tion de ses obligations à cet égard, et pouvant être appelée en garantie dans toute poursuite intentée contre la municipalité en recouvrement de ces dommages;

Neige dans les rues; 21° Pour défendre l'amoncellement de la neige ou de toute autre chose dans les rues, allées ou places publiques par les personnes, corporations ou sociétés possédant ou exploitant des lignes de tramways le long des rues ou allées ou à travers les places publiques;

Obstructions dans les rues, etc.; 22° Pour faire disparaître toute nuisance ou obstruction sur les trottoirs, rues, allées et terrains publics, et pour empêcher qu'ils ne soient encombrés de voitures, ou d'autres choses;

Trottoirs; 23° Pour obliger le propriétaire ou occupant de tout immeuble de tenir les trottoirs, le long et en front de son immeuble, libres d'obstructions, et pour pourvoir à l'enlèvement de ces obstructions aux frais du propriétaire ou occupant;

Traverses de chemin de fer; 24° Pour obliger toute compagnie de chemins de fer à mettre des barrières avec des gardiens, aux frais de la compagnie, sur chacun des chemins ou rues que traverse tel chemin de fer, dans les limites de la municipalité, et pour imposer une amende n'excédant pas vingt dollars pour chaque jour que telle compagnie refuse et néglige de poser telle barrière, après qu'elle en a été requise;

Obstruction par chemins de fer; 25° Pour empêcher l'obstruction des rues par les locomotives et les wagons de toute compagnie de chemin de fer; pour prescrire les précautions que doivent prendre les conducteurs, mécaniciens ou chauffeurs lorsqu'ils traversent ou sont sur le point de traverser les rues dans la municipalité, et pour imposer, soit à telle compagnie de chemin de fer elle-même, soit aux employés de telle compagnie, une amende n'excédant pas vingt dollars pour chaque infraction aux règlements faits à cet égard;

Vitesse des véhicules; 26° Pour réglementer la vitesse des chevaux et autres animaux, bicycles, wagons, locomotives et autres véhicules, dans les limites de la municipalité, et pour obliger les gens à attacher leurs chevaux ou autres animaux attelés ou non, lorsqu'ils les font stationner dans les rues, allées ou places publiques;

Automobiles, etc.; 27° Pour réglementer l'usage des bicycles et des automobiles dans les limites de la municipalité, et les empêcher de circu-

this respect, and may be called in warranty in any case instituted against the municipality for damages;

21. To prohibit the piling of snow or other incumbrances upon any street or alley or public place by persons, companies or firms owning or operating any street railway along any such street or alley, or across such public place;

Snow, etc., in streets;

22. To remove and abate any nuisance, obstruction or encroachment upon the sidewalks, streets, alleys and public grounds, and prevent the encumbering of the same with vehicles, or any other things;

Nuisance in streets, etc.;

23. To require the owner or occupant of any immoveable property to keep the sidewalks along or in front of the same free from obstructions, and to provide for the removal of such obstructions at the expense of such owner or occupant;

Sidewalks;

24. To compel every railway company to erect gates and to keep gate-keepers at the expense of the company at each road or street crossed by such railway within the municipality, and to impose a fine of not more than twenty dollars for every day such company shall refuse and neglect to erect such gates after having been called upon so to do;

Railway crossings;

25. To prevent the obstruction of streets by the locomotives or cars of any railway company; to prescribe the precautions to be taken by conductors, engineers or firemen when crossing or about to cross the streets in the municipality, and to impose upon such railway company itself or upon the employees of such company a fine of not more than twenty dollars for every infraction of the by-laws passed in that respect;

Obstruction by railways;

26. To regulate the speed of horses or other animals, bicycles, cars, locomotives and other vehicles within the municipality, and to compel persons to fasten their horses or other animals, harnessed or not, when they leave them standing in the streets, alleys or public places;

Speed of vehicles;

27. To regulate the use of bicycles and motor vehicles within the municipality, and prevent their being used in certain

Automobiles, etc.;

ler sur certaines rues, sujet, en ce qui concerne les automobiles, aux dispositions contenues dans la Loi des véhicules automobiles (chap. 142);

Largeur des roues de voiture, etc.; 28° Pour réglementer et prescrire la largeur des bandes des roues des voitures employées dans la municipalité, et le maximum de poids de toute charge transportée dans les rues, et pour prescrire sur quelles rues les voitures lourdement chargées pourront circuler, et de quelles rues, allées et places publiques elles seront exclues, et pour émettre des licences pour les voitures de tout genre;

Voitures bruyantes; 29° Pour réglementer ou défendre l'usage de voitures bruyantes dans les rues et places publiques;

Placards, etc.; 30° Pour réglementer ou défendre l'exhibition, ou le port, ou la distribution de bannières, placards, annonces et prospectus ou autres articles dans les, près des, ou sur les rues, allées, trottoirs et places publiques;

Drapeaux, etc.; 31° Pour réglementer ou empêcher le déploiement de drapeaux, bannières et enseignes à travers les rues, allées et places publiques, et pour réglementer, permettre moyennant un permis, ou défendre la construction et l'usage de tableaux à affiches et enseignes le long ou près des rues, allées et places publiques ou sur les lots vacants ou ailleurs;

Plantation d'arbres, etc.; 32° Pour réglementer la plantation, la culture et la conservation des arbres d'ornement dans les rues, squares et parcs de la municipalité; pour forcer tout propriétaire à planter des arbres en face de sa propriété, sous la direction d'un officier de la municipalité; et pour autoriser cet officier à faire faire cette plantation et à en exiger le coût du propriétaire si celui-ci refuse ou néglige de se conformer à son ordre;

Aérodromes. 33° Pour ouvrir, clore, améliorer et entretenir aux frais de la municipalité des aérodromes ou champs d'envolée et d'atterrissage pour avions ou aéronefs dans ou en dehors des limites de la municipalité; et pour acquérir ou louer tout terrain nécessaire ou utile à cette fin; et pour faire des conventions avec toute personne ou compagnie concernant la location, la vente et l'exploitation desdits aérodromes.

Vente du terrain d'une rue fermée. Dans le cas où le conseil a décidé la fermeture d'une rue, il peut, par vente ou

streets; subject, as regards automobiles, to the provisions of the Motor Vehicle Act (Chap. 142);

28. To regulate and prescribe the width of tires on the wheels of the vehicles used in the municipality, and the maximum weight of a load to be drawn over any street, and to direct upon what streets heavily laden vehicles may be drawn, and from what streets, alleys and public places the same shall be excluded, and to license vehicles of every description;

29. To regulate or prohibit the use of noisy vehicles in the streets and public places;

30. To regulate or prohibit the exhibition, or carrying, or distribution of banners, placards, advertisements, or handbills or other articles in, near or upon streets, alleys, sidewalks and public places;

31. To regulate or prevent the flying of flags, banners or signs across the streets, alleys and public places, and to regulate, license or prohibit the construction and use of bill-boards or signs adjacent to or near the streets, alleys and public places, or upon any vacant lot or other property;

32. To regulate the planting, rearing and preserving of ornamental trees in the streets, squares and parks of the municipality; to compel proprietors to plant trees in front of their property, under the direction of an officer of the municipality; to authorize such officer to cause such planting to be made, and to exact the cost thereof from such proprietors, in case the latter shall refuse or neglect to comply with the order of such officer;

33. To open, enclose, improve and maintain, at the expense of the municipality, aerodromes or taking off and landing fields for aeroplanes or airships within or without the limits of the municipality; and to acquire or lease any land necessary or useful for such purpose; and to enter into agreements with any person or company respecting the location, sale and working of the said aerodromes.

Whenever the council has decided to close a street, it may, by private sale or

Width of tires, etc.;

Noisy vehicles;

Placards, etc.;

Flying flags, etc.;

Planting trees, etc.;

Aero-dromes.

Selling closed part of street.

échange, de gré à gré, disposer du terrain qui faisait partie de la rue dont la fermeture a été ordonnée, pourvu que la Commission municipale de Québec ait approuvé le contrat de vente ou d'échange. Pour les municipalités soumises à l'action de la Commission métropolitaine de Montréal, l'approbation de cette dernière est substituée à celle de la Commission municipale de Québec pour ces fins et pour celles du paragraphe 1°. S. R. 1925, c. 102, a. 429; 19 Geo. V, c. 34, a. 2; 23 Geo. V, c. 44, aa. 1-2.

exchange, dispose of the land forming part of the street, the closing whereof has been ordered, provided that the Quebec Municipal Commission has approved the contract of sale or of exchange. For the municipalities subject to the action of the Montreal Metropolitan Commission, the approval of the latter is, for such purposes and for those of paragraph 1, substituted for that of the Quebec Municipal Commission. R. S. 1925, c. 102, s. 429; 19 Geo. V, c. 34, s. 2; 23 Geo. V, c. 44, ss. 1-2.

§ 9.—Des plans de la municipalité

§ 9.—Plans of the Municipality

Plans de la municipalité.

430. Le conseil peut faire des règlements pour décréter la confection de plans ou cartes de tout le territoire compris dans la municipalité et sujet à sa juridiction, avec indication des rues, ruelles et places publiques, et des dimensions nouvelles que le conseil de la municipalité entend leur donner; et ces plans ou cartes, une fois confirmés par la Cour supérieure, sur requête à cette fin présentée au moins quinze jours après la publication d'un avis public, deviennent obligatoires pour la municipalité, pour les propriétaires intéressés et pour toute autre personne. S. R. 1925, c. 102, a. 430.

430. The council may make by-laws to have plans or maps made of all the territory within the municipality subject to its jurisdiction, indicating the streets, lanes, and public places, and the dimensions which the council intends to give them; and such plans or maps, when confirmed by the Superior Court, on petition to that effect presented at least fifteen days after publication of a public notice, shall be binding upon the municipality, the proprietors interested and all other persons. R. S. 1925, c. 102, s. 430.

Plans of municipality.

Confirmation.

Confirmation.

Dépôt des plans.

431. Lorsqu'ils sont terminés, il doit être déposé un double de chacun de ces plans au bureau du protonotaire de la Cour supérieure pour le district où est située en tout ou en partie la municipalité, et un autre double aux archives de la municipalité, et quand ces plans ont été confirmés et ratifiés par la cour, le greffier de la municipalité doit inscrire sur le double de chacun de ces plans, déposé aux archives de la municipalité, la mention de telle confirmation comme suit: *Confirmé par la Cour supérieure le* . S. R. 1925, c. 102, a. 431.

431. As soon as completed, a duplicate of each of such plans shall be deposited in the office of the protonotary of the Superior Court for the district in which the municipality is wholly or partly situated, and another duplicate shall be deposited in the archives of the municipality, and, when such plans shall have been confirmed and ratified by the said court, the clerk of the municipality shall enter on the duplicate of each of such plans, deposited in the archives of the municipality, a note of such confirmation as follows: "*Confirmed on the by the Superior Court*". R. S. 1925, c. 102, s. 431.

Deposit of plans.

Constructions sur terrain réservé.

432. Lorsque l'une des nouvelles rues ou places publiques tracées sur le plan qui s'y rapporte, est ouverte, ou qu'une des rues ou places publiques en existence et désignée sur le plan, est élargie ou prolongée, aucune indemnité ni dommages-intérêts ne peuvent être réclamés ni accor-

432. When any new street or public place indicated on the plan relating thereto is opened, or when any existing street or public place indicated on the said plan is widened or extended, no compensation or damages may be claimed or given for any building or improvement, which the prop-

Buildings on reserved land.

dés pour des bâtiments érigés ou des améliorations exécutées postérieurement à la confirmation du plan, par des propriétaires ou d'autres personnes, sur un terrain réservé, soit pour l'ouverture de nouvelles rues ou places publiques, soit pour leur élargissement, prolongement ou agrandissement.

Réserve. Mais rien dans le présent paragraphe n'enlève à la municipalité le droit d'élargir ou de prolonger, après la confirmation du plan, les rues ou places publiques qui y sont désignées, ou de renoncer à l'ouverture, à l'élargissement et au prolongement de toute rue indiquée sur le plan. Toutefois aucune altération ou modification de ce genre ne peut être exécutée, si elle n'est décrétée par règlement du conseil adoptée à une séance où la majorité de ses membres sont présents, et sur requête signée par la majorité des propriétaires intéressés à ces changements.

Modification du plan. Sur requête présentée par la municipalité, et après les mêmes avis que ceux mentionnés dans l'article 430, tout juge de la Cour supérieure peut ordonner que les doubles du plan soient modifiés en conséquence. S. R. 1925, c. 102, a. 432.

erty-owners or other persons shall have erected or made, subsequent to the confirmation of such plan, on any land reserved either for new streets or public places, or for the widening, lengthening or enlarging of the same.

Nevertheless nothing in this subdivision shall take from the municipality the right of widening or extending any street or public place, indicated on the plan, after the confirmation thereof, or of abandoning the opening, widening or extending of any existing street as indicated on the plan. No such alteration or modification shall be made, however, unless it be decided upon by by-law at a meeting of the council, at which a majority of the members are present, and on petition to that effect, signed by the majority of the property-owners on the street or part of the street, in which such changes are projected.

Upon petition presented by the municipality, after the same notices as mentioned in section 430, any judge of the Superior Court may order that the duplicates of the plan shall be altered or modified accordingly. R. S. 1925, c. 102, s. 432.

§ 10.—De l'approvisionnement de l'eau

§ 10.—Water Supply

Aqueducs, etc. **433.** Le conseil peut faire des règlements pour pourvoir à l'établissement ou à l'acquisition, à l'entretien, à l'administration et à la réglementation d'aqueducs, de puits publics, citernes ou réservoirs, pour fournir de l'eau à la municipalité, pour installer des bornes-fontaines, des fontaines et des abreuvoirs publics et des appareils pour la filtration et la purification de l'eau.

Approbation de règlements. Mais si le coût des travaux prévus par tels règlements s'élève à cinq mille dollars ou plus, ces règlements n'entrent en vigueur qu'après avoir été approuvés par la majorité, en nombre et en valeur, des propriétaires, électeurs municipaux, qui ont voté, suivant les formalités prescrites par les articles 399 à 410.

Exception. Les dispositions de l'alinéa précédent ne s'appliquent pas aux règlements adoptés par un conseil pour se conformer à une

433. The council may make by-laws to provide for the establishment or acquiring, maintenance, management and regulation of water-works, public wells, cisterns or reservoirs, to supply water to the municipality, and to instal hydrants, fountains, public drinking places and apparatus for filtering and purifying water.

But, if the cost of the works provided for by such by-laws amounts to five thousand dollars or over, they shall not come into force until after being approved by the majority in number and in value of the municipal electors who are owners and who have voted, by observing the formalities required by sections 399 to 410.

The provisions of the foregoing paragraph shall not apply to the by-laws adopted by a council in order to comply

ordonnance du service provincial d'hygiène. S. R. 1925, c. 102, a. 433; 18 Geo. V, c. 37, a. 4.

with an order of the Provincial Bureau of Health. R. S. 1925, c. 102, s. 433; 18 Geo. V, c. 37, s. 4.

Construction, etc.

434. La municipalité peut construire ou acquérir et entretenir, dans ses limites et dans un rayon de trente milles hors de ses limites, l'aqueduc, avec toutes les dépendances et accessoires, dont la construction ou l'acquisition est ordonnée par règlement en vertu de l'article 433; elle peut l'améliorer et en changer le site et construire et entretenir tous bâtiments, machines, réservoirs, bassins et autres ouvrages nécessaires pour la conduite de l'eau. S. R. 1925, c. 102, a. 434.

434. The municipality may construct or acquire, and maintain, in and beyond its boundaries for a distance of thirty miles, water-works, together with all appurtenances and accessories, the construction or acquisition whereof is determined under section 433; it may improve the water-works and change the site thereof; and construct and maintain all buildings, engines, reservoirs, basins and other works necessary to convey water. R. S. 1925, c. 102, s. 434.

Construction, etc.

Acquisition de terrains, etc.

435. Dans ce but, la municipalité peut acquérir et posséder tout terrain, servitude ou usufruit dans les limites de la municipalité ou dans un rayon de trente milles de ses limites; acheter un droit de passage partout où il est nécessaire; payer les dommages causés à tout bâtiment ou terrain par suite des travaux faits pour cet aqueduc; passer des marchés avec toute personne pour la construction de l'aqueduc et administrer ledit aqueduc lorsqu'il est terminé.

435. For the said purposes, the municipality may acquire and hold any land, servitude, or usufruct, within its limits or within a radius of thirty miles thereof; acquire a right of way wherever it may be necessary; pay any damages occasioned by such works, either to buildings or lands; enter into contracts with any person for the construction of the said water-works; and operate the water-works when completed.

Acquiring of land, etc.

Prise de matériaux, etc.

Pour la construction de l'aqueduc et son entretien dans la suite, l'entrepreneur des travaux, ou les officiers ou employés de la municipalité autorisés par résolution du conseil, ont le droit d'entrer, pendant le jour, sur les terrains situés dans le voisinage de l'aqueduc, et d'y prendre et d'en enlever des arbres, des pierres, de la terre, du sable et du gravier, s'ils en ont besoin pour les travaux de construction ou d'entretien, et de couper et d'enlever les arbres et les racines qui peuvent nuire à l'aqueduc, sauf une juste indemnité convenue entre les parties ou fixée d'après les dispositions de l'article 436. S. R. 1925, c. 102, a. 435.

For the construction of the water-works and its maintenance afterwards, the contractor for the works or the officers or employees of the municipality authorized by resolution of the council shall have the right to enter during the day-time upon the lands in the neighborhood of the water-works and take and remove trees, stones, soil, sand and gravel, if they need them for the work of construction or maintenance, and to cut and remove trees and roots which might damage the water-works, saving reasonable compensation agreed upon between the parties or fixed according to the provisions of section 436. R. S. 1925, c. 102, s. 435.

Taking materials, etc.

Expropriation.

436. Si, pour les besoins de l'aqueduc ou pour quelque une des fins mentionnées dans les articles précédents, soit en dedans, soit en dehors des limites de la municipalité, les parties ne peuvent s'entendre sur l'acquisition d'un immeuble ou d'un droit de passage ou d'une servitude sur cet immeuble, cette acquisition peut se faire par voie d'expropriation. S. R. 1925, c. 102, a. 436.

436. When the parties cannot come to an amicable arrangement with respect to the acquisition of any immoveable property for water-works or for any of the purposes mentioned in the preceding sections, either within or without the municipality, or for the right of way through such property, or any servitude thereon, the same may be acquired by expropriation. R. S. 1925, c. 102, s. 436.

Expropriation

Droit
d'entrer.

437. Les employés et officiers de la municipalité peuvent entrer sur tout terrain ou immeuble, rue ou voie publique ou privée, pour y poser ou réparer les conduites d'eau et pour y faire tous les autres travaux nécessaires à l'aqueduc. S. R. 1925, c. 102, a. 437.

437. The employees and officers of the municipality may enter upon any land or property, street, lane or public or private road, to lay or repair pipes and to do other necessary work in connection with the water-works. R. S. 1925, c. 102, s. 437.

Obstruc-
tion aux
travaux,
etc.

438. Quiconque empêche un employé ou officier de la municipalité ou une autre personne à son service de faire ces travaux, ou d'exercer les pouvoirs et privilèges conférés ci-dessus, ou les gêne ou les dérange dans l'exercice de ces pouvoirs, ou endommage de quelque façon que ce soit l'aqueduc ou ses appareils ou accessoires, ou entrave ou empêche le fonctionnement de l'aqueduc ou des accessoires ou appareils en dépendant, est responsable, sans préjudice des peines qu'il peut encourir, des dommages que la municipalité subit à raison de ces actes. S. R. 1925, c. 102, a. 438.

438. If any person prevents an employee or officer of the municipality, or any other person acting on its behalf, from doing any of the said work, or from exercising any of the powers and rights hereinbefore granted, or embarrasses or interrupts him in the exercise of such rights, or causes any injury to the water-works, apparatus or accessories thereof, or obstructs or prevents the working of the water-works, or the apparatus or accessories thereto belonging, such person shall be liable, without prejudice to the penalties he may incur, for the damages that the municipality may suffer from any such act. R. S. 1925, c. 102, s. 438.

Taxe
spéciale.

439. Le conseil peut, dans le but de rencontrer les intérêts des sommes dépensées pour la construction d'aqueducs, puits publics, citernes ou réservoirs, et de créer un fonds d'amortissement, imposer, par règlement, sur tous les propriétaires ou occupants de maisons, magasins ou autres bâtiments, une taxe spéciale annuelle du taux qu'il détermine, sur la valeur cotisée de chaque maison, magasin ou bâtiment, y compris le terrain.

439. The council may, by by-law, in order to meet the interest on the sums expended in the construction of water-works, public wells, cisterns or reservoirs, and to establish a sinking-fund, impose on all the owners or occupants of houses, shops or other buildings, an annual special tax at a rate to be fixed by it, on the assessed value of each house, shop or building, including the land.

Fonds
d'amor-
tisse-
ment.

Le fonds d'amortissement créé en vertu du présent article est placé et administré comme celui mentionné en l'article 586. S. R. 1925, c. 102, a. 439.

The sinking-fund created by virtue of this section shall be invested and managed in the same manner as that mentioned in section 586. R. S. 1925, c. 102, s. 439.

Respon-
sabilité
pour
taxes.

440. Cette taxe spéciale est imposée et prélevée même dans le cas où les propriétaires ou occupants ne se serviraient pas de l'eau de l'aqueduc, pourvu que la municipalité ait signifié à ces propriétaires ou occupants qu'elle est prête à conduire l'eau à ses frais jusqu'à l'alignement de la rue vis-à-vis de leurs maisons, magasins ou bâtiments respectifs. S. R. 1925, c. 102, a. 440.

440. Such special tax shall be imposed and levied, even upon the owners or occupants not availing themselves of the water from the water-works; provided that the municipality has notified such owners or occupants, that it is prepared, at its own expense, to bring the water to the line of the street opposite their respective houses, shops or buildings. R. S. 1925, c. 102, s. 440.

Taxe
foncière
spéciale.

441. Sur requête, signée par la majorité des propriétaires des immeubles affectés, cette majorité devant être en nombre

441. Upon a petition, signed by the majority of the owners of immoveable property affected, such majority being both

et en raison du front de leurs immeubles, le conseil a le pouvoir d'imposer et de prélever une taxe foncière spéciale, payable par versements annuels, pendant une période de temps n'excédant pas vingt ans, avec intérêt sur toute balance restant due au taux de six pour cent par an, sur les immeubles en face desquels des conduites d'eau sont posées par la municipalité, afin de payer le coût de ces conduites. Quelle que soit la dimension d'une conduite d'eau ainsi posée, il ne pourra être prélevé sur les propriétaires riverains plus que la proportion du coût d'une conduite de six pouces de diamètre.

Imposition. La taxe autorisée par le présent article est imposée à raison du front desdits immeubles. S. R. 1925, c. 102, a. 441.

Règlements: **442.** Le conseil peut faire des règlements:

Usage de l'eau, etc.; 1° Pour défendre à tout occupant d'une maison ou bâtiment approvisionné d'eau par l'aqueduc, de fournir cette eau à d'autres, ou de s'en servir autrement que pour son usage, ou de la gaspiller;

Conduites, etc.; 2° Pour prescrire les dimensions, la qualité, la force de résistance et l'emplacement des conduites, soupapes, robinets, citernes, cabinets d'aisance, baignoires et autres choses de même nature;

Propreté de l'eau, etc.; 3° Pour empêcher que l'eau ne soit contaminée dans l'aqueduc ou les réservoirs, et que l'on ne fraude la municipalité relativement à la quantité d'eau fournie par l'aqueduc;

Taxe de l'eau; 4° Pour fixer la taxe de l'eau, en sus de la taxe spéciale mentionnée dans l'article 439, et de celle mentionnée dans l'article 441; pour fournir des compteurs qui sont placés dans les bâtiments ou établissements, afin de mesurer la quantité d'eau qui y est consommée; et pour fixer le prix de l'eau et de la location de ces compteurs;

Paie-ment; 5° Pour prescrire que la taxe de l'eau, est due et payable par versements, et dans les délais qu'il juge à propos de fixer;

Intérêts; 6° Pour prescrire que le taux légal d'intérêt sur les arrérages du prix de l'eau n'est dû qu'à l'expiration desdits délais, respectivement;

Autres matières. 7° Pour pourvoir à toute autre matière ou chose de quelque nature que ce soit, se rattachant à l'aqueduc, qu'il est nécessai-

in number and by reason of feet frontage of their properties, the council shall have power to impose and levy a special real tax, payable by annual instalments, during a period of not more than twenty years, with interest on all balances remaining due at the rate of six per cent per annum, on the immoveables facing the water conduits constructed by the municipality, to pay the cost of the same. Of whatever dimensions a water conduit, thus constructed, may be, there shall not be levied on the bordering proprietors more than their proportion of the cost of a six inch diameter conduit.

The tax authorized under this section shall be imposed according to the frontage. Basis. R. S. 1925, c. 102, s. 441.

442. The council may make by-laws: By-laws:

1. To prohibit any occupant of a house or building supplied with water from the water-works, from furnishing such water to others, or from using it otherwise than for his own use, or from wasting it; Use of water, etc.;

2. To prescribe the size, quality, strength, and location of the pipes, valves, cocks, cisterns, water-closets, baths, and other similar apparatus; Pipes, etc.;

3. To prevent the pollution of the water in the water-works or reservoirs and the practising of frauds upon the municipality with regard to the supply of water from the water-works; Pollution of water, etc.;

4. To establish the rate for water, in addition to the special taxes mentioned in sections 439 and 441; to supply meters for buildings or establishments, for measuring the quantity of water used therein; and to fix the amount to be paid for the water and rent of meters; Water-rate;

5. To provide that the water-rate shall be due and payable by instalments, and within such delays as it shall deem proper to fix; Pay-ment;

6. To provide that the legal rate of interest upon the arrears of water-rate shall not be due until the expiration of such delays respectively; Interest;

7. To provide for any other matter or thing of any nature or kind whatsoever, having reference to the water-works, which Other matters.

re de réglementer ou déterminer pour le bon fonctionnement de l'aqueduc. S. R. 1925, c. 102, a. 442.

it may be necessary to regulate or determine for the proper working of such water-works. R. S. 1925, c. 102, s. 442.

Arrangements spéciaux.

443. La municipalité peut faire avec les consommateurs des arrangements particuliers pour l'approvisionnement de l'eau, dans les cas spéciaux où l'on considère que la consommation ordinaire est excédée. S. R. 1925, c. 102, a. 443.

443. The municipality may make a special agreement with consumers for the supply of water in special cases, where it is considered that there is more than the ordinary consumption of water. R. S. 1925, c. 102, s. 443.

Perception de la taxe, etc.

444. La taxe spéciale et la taxe d'eau, imposées par les articles 439, 441 et 442, ainsi que toutes les autres sommes dues pour l'eau ou les compteurs, sont perçues d'après les règles et de la manière prescrites pour les taxes générales. S. R. 1925, c. 102, a. 444.

444. The special tax and the water-rate imposed under sections 439, 441 and 442, as well as all other taxes due for water or for meters, shall be levied according to the rules and in the manner prescribed for general taxes. R. S. 1925, c. 102, s. 444.

Avis public.

445. Dès que la municipalité est prête à fournir l'eau à quelque partie de la municipalité qui n'en est pas déjà pourvue, elle en donne avis public; et, après cet avis, toutes les personnes sujettes au paiement de la taxe de l'eau dans cette partie de la municipalité, soit qu'elles consentent ou non à recevoir l'eau, doivent payer la taxe fixée par le tarif. S. R. 1925, c. 102, a. 445.

445. As soon as the municipality is ready to furnish water to any part of the municipality not already supplied, public notice thereof shall be given; and, after such notice, all persons liable to the payment of water-rates in such part of the municipality, whether they consent or not to receive the water, shall pay the rates fixed by the tariff. R. S. 1925, c. 102, s. 445.

Tuyaux de distribution.

446. La municipalité pose le tuyau de distribution jusqu'à l'alignement de la rue, et a le droit d'exiger du propriétaire la taxe de l'eau, quand même ce dernier refuse ou néglige de raccorder ce tuyau avec sa maison ou son bâtiment. S. R. 1925, c. 102, a. 446.

446. The municipality shall lay the distribution pipe to the line of the street, and may exact payment of the water-rate from the property-owner, even although the latter refuses or neglects to connect such pipe with his house or building. R. S. 1925, c. 102, s. 446.

Recours du locataire.

447. Si un propriétaire refuse ou néglige de faire les ouvrages nécessaires pour la distribution de l'eau dans une maison occupée par un locataire, et que le conseil exige du locataire la taxe de l'eau, celui-ci peut retenir sur le loyer de l'immeuble qu'il occupe le montant de la taxe de l'eau qu'il a payé à la municipalité, à moins qu'il ne soit stipulé autrement dans le bail. S. R. 1925, c. 102, a. 447.

447. If any property-owner refuse or neglect to do the work necessary for the supply of water to any house occupied by a tenant, and the council exacts payment of the water-rate from the tenant, such tenant may withhold from the owner, out of the rents to be paid him for the property he occupies, the amount thus paid by him to the municipality, unless otherwise provided in the lease. R. S. 1925, c. 102, s. 447.

Tuyau séparé pour chaque locataire.

448. Lorsqu'une maison ou un autre bâtiment est occupé par deux ou plusieurs locataires, sous-locataires ou familles, la municipalité peut exiger que le propriétaire établisse un tuyau de distribution séparé et distinct pour chacun des locataires, sous-

448. When a dwelling-house or other building is occupied by two or more tenants, subtenants or families, the municipality may require from the owner that a separate and distinct service pipe be provided by him for each such tenant, sub-

locataires ou familles, occupant des appartements séparés, de telle sorte que la municipalité puisse en tout temps exercer, quant à l'approvisionnement de chaque locataire, sous-locataire ou famille, le contrôle qu'elle possède quant aux maisons occupées par un seul locataire; et si le propriétaire, après avoir été averti par écrit à cette fin par un officier du conseil, refuse ou néglige de se conformer, dans un délai raisonnable, qui ne doit pas excéder quinze jours, aux prescriptions du présent article, il est tenu de payer la taxe de l'eau ainsi fournie auxdits locataires, sous-locataires ou familles; cette obligation de la part du propriétaire dure jusqu'à ce qu'il se soit conformé aux prescriptions susdites.

Pâté de
maisons,
etc.

Cette obligation s'applique à tout propriétaire d'un pâté de maisons ou de logements contigus, qui refuse ou néglige de munir chacune de ces maisons ou chacun de ces logements d'un tuyau de distribution distinct et séparé, après qu'il a reçu avis de le faire, comme susdit; cette obligation s'applique également au propriétaire dans tous les cas où le nombre des locataires, sous-locataires ou familles dans une maison est tel qu'il est impossible de donner à chacun d'eux un tuyau de distribution séparé; et la municipalité a droit, dans ce cas, d'exiger du propriétaire la taxe ordinaire de l'eau pour chacun de ces locataires, sous-locataires ou familles. S. R. 1925, c. 102, aa. 448-449.

Paie-
ment par
proprié-
taires.

449. Le conseil peut décréter par règlement que la compensation pour l'usage de l'eau devra, dans tous les cas, être payée par les propriétaires. S. R. 1925, c. 102, a. 449a; 22 Geo. V, c. 50, a. 4.

Interrup-
tion de
l'eau.

450. Si quelque personne endommage ou laisse en mauvais état une conduite d'eau, une soupape, un robinet, un cabinet d'aisances, une baignoire ou un autre appareil, ou s'en sert ou permet que l'on s'en serve de façon que l'eau soit gaspillée ou consommée mal à propos; ou si elle refuse ou néglige de payer la taxe légalement imposée pour l'eau qui lui est fournie, pendant les trente jours qui suivent la date où cette taxe est devenue due et payable, la municipalité peut intercepter l'eau et en suspendre l'approvisionnement tant que cette personne est en défaut; ce

tenant or family, occupying separate apartments, so that the municipality may at all times have control over the supply of water furnished to each such tenant, subtenant or family, as in the case of single tenanted houses; and if the property-owner, after being notified in writing to that effect by an officer of the council, refuses or neglects to comply with the requirements of this section within a reasonable delay, not to exceed fifteen days, he shall be liable to the payment of the rates imposed for the water so supplied to the said tenants, subtenants or families; and such liability on the part of the property-owner shall continue so long as he does not comply with the requirements aforesaid.

Such liability shall apply to any owner of a row of dwelling-houses or tenements contiguous to one another, who refuses or neglects to provide each such house or tenement with a separate and distinct service pipe, after notice given to him, as aforesaid; and such liability shall also apply to the owner in all cases where the number of tenants, subtenants or families in a dwelling-house is such that it is impossible to provide a separate service pipe for each of them; and the municipality may, in such cases, exact from the owner the ordinary price of water for each such tenant, subtenant or family. R. S. 1925, c. 102, ss. 448-449.

Row of
houses,
etc.

449. The council may, by by-law, enact that the water-rates shall, in all cases, be paid by the owners. R. S. 1925, c. 102, s. 449a; 22 Geo. V, c. 50, s. 4.

Payment
by
owners.

450. If any person causes or allows any water-pipe, valve, cock, water-closet, bath or other apparatus to be out of repair, or to be so used that the water supplied from the water-works be wasted, or unduly consumed; or if he refuses or neglects to pay the rate lawfully imposed for the water supplied to him, for thirty days after the same is due and payable, the municipality may cut off the water and discontinue the supply so long as the person is in default; which shall not, however, exempt such person from the payment of such rate, as if the water had been supplied to him

Cutting
off water.

qui, du reste, ne l'exempte pas du paiement de la taxe de l'eau tout comme si l'eau lui avait été fournie sans interruption. S. R. 1925, c. 102, a. 450.

without interruption. R. S. 1925, c. 102, s. 450.

Inspection.

451. Les officiers nommés pour l'administration de l'aqueduc, peuvent entrer dans toute maison ou tout bâtiment quelconque, ou sur toute propriété située dans ou hors de la municipalité, pour s'assurer si l'eau ne se perd pas, et si les règlements relatifs à l'aqueduc sont fidèlement exécutés.

451. The officers appointed for the management of the water-works may enter into any house or building whatsoever, or upon any property whether situated within or without the municipality, for the purpose of satisfying themselves that the water is not wasted and that the by-laws relative to the water-works are faithfully carried out.

Devoir des occupants.

Il est du devoir des propriétaires ou occupants de tout tel bâtiment, maison ou propriété, de permettre à ses officiers de faire leur visite ou examen.

The owners or occupants of any such house, building or property shall allow the officers to make such visit or examination.

Refus.

L'eau peut être retirée à toute personne refusant de recevoir les officiers, aussi longtemps que dure ce refus. S. R. 1925, c. 102, a. 451.

The water may be cut off from any person refusing to admit the officers, so long as such refusal continues. R. S. 1925, c. 102, s. 451.

Quantité non garantie.

452. La municipalité n'est pas tenue de garantir la quantité d'eau qui doit être fournie; et nul ne peut refuser, à raison de l'insuffisance de l'eau, de payer la taxe spéciale annuelle et la compensation pour l'usage de l'eau. S. R. 1925, c. 102, a. 452.

452. The municipality shall not be bound to warrant the quantity of water to be supplied; and no person may refuse, on account of the insufficiency of the water supply, to pay the annual special tax and the compensation for the use of the water. R. S. 1925, c. 102, s. 452.

Fourniture hors de la municipalité.

453. Le conseil peut faire des arrangements spéciaux pour fournir l'eau hors des limites de la municipalité, pourvu que les personnes avec lesquelles se font les arrangements se conforment aux règlements concernant l'administration de l'aqueduc. S. R. 1925, c. 102, a. 453.

453. The council may also make special agreements for the supply of water beyond the municipality, provided that the persons with whom such agreements are made comply with the by-laws respecting the management of the water-works. R. S. 1925, c. 102, s. 453.

Transfert des droits du conseil.

454. Le conseil peut, par règlement, transférer ses droits et pouvoirs, relativement à l'approvisionnement de l'eau, à toute corporation, société ou personne qui veut s'en charger, pourvu que cette corporation, société ou personne ne prélève pas, pour la consommation de l'eau, des taux plus élevés que ceux approuvés ou fixés par règlement du conseil.

454. The council may, by by-law, transfer its rights and powers, respecting the water-supply, to any corporation, firm or person willing to undertake the same, provided that such corporation, firm or person does not exact, for the use of the water, rates higher than those approved or determined by by-law of the council.

Approbation du règlement.

Tout tel règlement doit, avant d'entrer en vigueur, être approuvé par le vote affirmatif de la majorité en nombre et en valeur des électeurs propriétaires qui ont voté sur tel règlement, et par le lieutenant-gouverneur en conseil. S. R. 1925, c. 102, a. 454; 20 Geo. V, c. 47, a. 6.

Every such by-law must, before coming into force, be approved by the affirmative vote of the majority in number and in value of the electors who are property-owners and who have voted on such by-law, and by the Lieutenant-Governor in Council. R. S. 1925, c. 102, s. 454; 20 Geo. V, c. 47, s. 6.

§ 11.—*De l'éclairage*Règle-
ments.

455. Le conseil peut faire des règlements pour pourvoir à l'éclairage de la municipalité au moyen du gaz, de l'électricité ou d'une autre lumière, fournis par toute corporation, société ou personne, et peut être partie à tout contrat pour cet objet. S. R. 1925, c. 102, a. 455.

Système
d'éclairage.

456. Le conseil est revêtu de tous les pouvoirs nécessaires pour l'établissement et l'administration de systèmes d'éclairage au gaz, à l'électricité ou autre lumière, pour les besoins publics et ceux des particuliers ou corporations désirant éclairer leurs maisons, bâtiments ou établissements. S. R. 1925, c. 102, a. 456.

Prolon-
gation de
contrats,
etc.

457. À l'expiration du terme mentionné dans tout contrat intervenu entre le conseil et une compagnie d'utilité publique, concernant l'électricité fournie pour l'éclairage, la chaleur et la force motrice par telle compagnie à la municipalité qui en fait elle-même la distribution à ses contribuables, la Régie des services publics, sur requête à cet effet, peut ordonner que le contrat soit prolongé ou renouvelé à tels termes, prix et conditions semblables ou autres qu'elle détermine. S. R. 1925, c. 102, a. 456a; 21 Geo. V, c. 56, a. 2; 25-26 Geo. V, c. 24, *Annexe B*; 4 Geo. VI, c. 11, a. 13.

Taxe
spéciale.

458. Le conseil peut, dans le but de rencontrer les intérêts des sommes dépensées pour l'établissement de systèmes d'éclairage et de créer un fonds d'amortissement, imposer, par règlement, sur tous les propriétaires ou occupants de maisons, magasins ou autres bâtiments, une taxe spéciale annuelle sur la valeur cotisée de ces maisons, bâtiments ou établissements, y compris le terrain.

Fonds
d'amor-
tisse-
ment.

Le fonds d'amortissement créé en vertu du présent article est placé et administré comme celui mentionné en l'article 586. S. R. 1925, c. 102, aa. 457-458.

Règle-
ments:
Compen-
sation,
etc.;

459. Le conseil peut faire des règlements:
1° Si le système d'éclairage appartient à la municipalité:

§ 11.—*Lighting*

By-laws.

455. The council may make by-laws providing for the lighting of the municipality by means of gas, electric or other light furnished by any corporation, firm or person, and the municipality may become a party to any contract to that effect. R. S. 1925, c. 102, s. 455.

Lighting
system.

456. The council shall have all the necessary powers for the establishment and management of a system of lighting by gas, electricity or otherwise, for the requirements of the public and of private individuals or companies desiring to light their houses, buildings or establishments. R. S. 1925, c. 102, s. 456.

Exten-
sion of
contract,
etc.

457. At the expiration of the term mentioned in any contract entered into between the council and any public utility company, respecting the supplying of electricity for light, heat and power by such company to the municipality which itself distributes same to its ratepayers, the Public Service Board, on a petition to that effect, may order that the contract be extended or renewed on such other or similar terms, prices and conditions as it may determine. R. S. 1925, c. 102, s. 456a; 21 Geo. V, c. 56, s. 2; 25-26 Geo. V, c. 24, *Annex B*; 4 Geo. VI, c. 11, s. 13.

Special
tax.

458. The council may, by by-law, in order to meet the interest on the sums expended in introducing a system of lighting, and to establish a sinking-fund, impose on all the owners or occupants of houses, shops or other buildings, an annual special tax, on the assessed value of such houses, buildings or establishments, including the land.

Sinking-
fund.

The sinking-fund created by virtue of this section shall be invested and managed in the same manner as that mentioned in section 586. R. S. 1925, c. 102, ss. 457-458.

By-laws:

459. The council may make by-laws:
1. If the lighting system belongs to the municipality:

Compen-
sation,
etc.;

	<p>a) Pour fixer, en sus de la taxe spéciale mentionnée dans l'article 458, la compensation pour la lumière et pour la location des compteurs, et pour fournir des compteurs destinés à mesurer la quantité de lumière consommée;</p> <p>b) Pour empêcher que l'on ne fraude sur la quantité de lumière fournie;</p> <p>c) Pour protéger les fils, tuyaux, lampes, appareils et autres objets servant à la distribution de la lumière ou à l'éclairage;</p>	<p>a. To determine, in addition to the special tax mentioned in section 458, the compensation to be paid for light and for the rent of meters, and for supplying meters to measure the quantity of light consumed;</p> <p>b. To prevent fraud in connection with the quantity of light supplied;</p> <p>c. To protect the wires, pipes, lamps, apparatus and other articles serving for the distribution of light;</p>
Peines.	<p>2° Pour imposer des peines contre toute personne qui éteint les lampes sans autorisation, si le système d'éclairage appartient à la municipalité ou à d'autres. S. R. 1925, c. 102, a. 459.</p>	<p>2. If the lighting system belongs to the municipality or to others,—to impose penalties against persons extinguishing the lamps without authority. R. S. 1925, c. 102, s. 459.</p>
Perception.	<p>460. La taxe spéciale et la compensation imposées en vertu des articles 458 et 459, sont perçues d'après les règles et de la manière prescrites pour les taxes générales. S. R. 1925, c. 102, a. 460.</p>	<p>460. The special tax and the compensation imposed under sections 458 and 459 shall be levied according to the rules and in the manner prescribed for general taxes. R. S. 1925, c. 102, s. 460.</p>
Usage facultatif.	<p>461. Il est loisible à tout citoyen de se servir ou de refuser de se servir, dans tout bâtiment, maison ou établissement dont il a le contrôle, de la lumière fournie par la municipalité. S. R. 1925, c. 102, a. 461.</p>	<p>461. Any citizen may accept or refuse to use the light supplied by the municipality in any building, house or establishment controlled by him. R. S. 1925, c. 102, s. 461.</p>
Inspection.	<p>462. Les officiers nommés pour l'administration du système d'éclairage de la municipalité peuvent entrer dans tout bâtiment, maison ou établissement et sur toute propriété, pour s'assurer si les règlements relatifs à l'éclairage sont fidèlement exécutés.</p>	<p>462. The officers, appointed to manage the lighting system of the municipality, may enter any building, house or establishment, and upon any property, for the purpose of ascertaining whether the by-laws respecting lighting are faithfully observed.</p>
Devoir des occupants.	<p>Il est du devoir des propriétaires ou occupants de tout tel bâtiment, maison, établissement ou propriété de permettre à ces officiers d'entrer et de faire leur visite ou examen, sous peine d'une amende de vingt dollars au plus, et, à défaut de paiement, d'un emprisonnement n'excédant pas un mois. S. R. 1925, c. 102, a. 462.</p>	<p>The owners or occupants of all such buildings, houses, establishments or properties shall allow such officers to enter and make such inspection or examination, on penalty of a fine of not more than twenty dollars, and, in default of payment, of imprisonment not exceeding one month. R. S. 1925, c. 102, s. 462.</p>
Posage des poteaux, etc.	<p>463. Les propriétaires ou occupants de maisons, constructions ou terrains dans la municipalité, sont tenus, soit que le système d'éclairage appartienne à la municipalité ou à d'autres, de laisser poser les tuyaux, les fils, les lampes et les poteaux nécessaires à l'éclairage pour les besoins publics sur leurs maisons, constructions ou terrains, sauf le paiement des dommages réels, s'il y en a. S. R. 1925, c. 102, a. 463.</p>	<p>463. The owners or occupants of houses, buildings or lands in the municipality shall, whether the lighting system belongs to the municipality or to others, permit the pipes, wires, lamps and posts necessary for the lighting for public purposes to be placed on their houses, buildings or lands, subject to the payment of the actual damages, if any be occasioned thereby. R. S. 1925, c. 102, s. 463.</p>

§ 12.—*Du chauffage et de la force motrice*Systèmes
de chauffage,
etc.

464. Le conseil est revêtu de tous les pouvoirs nécessaires pour l'établissement et l'administration de systèmes de chauffage et de production d'énergie ou de force motrice au moyen du gaz, de l'électricité ou autrement, pour les besoins publics ou ceux des particuliers ou corporations désirant s'en servir dans leurs maisons, bâtiments ou établissements; et les dispositions du paragraphe onzième de la section douzième de la présente loi (articles 455 à 463) s'appliquent au présent paragraphe. S. R. 1925, c. 102, a. 464.

§ 12.—*Heating and Power*Heating
systems,
etc.

464. The council shall have all the powers necessary for the establishment and administration of any system or systems of heating and power development by means of gas, electricity or otherwise for the use of the public, or of private persons or corporations desiring to make use thereof in their houses, buildings or establishments; and subdivision eleventh of division twelfth of this act (sections 455 to 463) shall apply to this subdivision. R. S. 1925, c. 102, s. 464.

§ 13.—*Des chemins de fer urbains*Règle-
ments:

465. Le conseil peut faire des règlements:

Voies
ferrées;

1° Pour permettre, aux conditions et avec les restrictions qu'il juge à propos d'imposer, l'établissement de toute voie de chemin de fer urbain dans la municipalité;

Passagers;

2° Pour fixer le nombre de personnes qui peuvent être transportées dans chaque wagon ou véhicule employé par la compagnie qui exploite ce chemin de fer urbain;

Wagons;

3° Pour régler l'état dans lequel ces wagons doivent être tenus;

Locomotives,
etc.;

4° Pour régler l'usage des locomotives et des moteurs à vapeur ou autres, sur tout chemin de fer urbain dans la municipalité;

Vitesse;

5° Pour prescrire et réglementer la vitesse des wagons;

Amendes.

6° Pour imposer des amendes, qui ne doivent pas dépasser quatre cents dollars, à toute compagnie exploitant une telle voie ferrée, ou à ses employés, pour chaque violation d'un des règlements faits en vertu du présent article. S. R. 1925, c. 102, a. 465.

§ 13.—*Street Railways*

465. The council may make by-laws: By-laws:

1. To permit, under such conditions Tracks; and restrictions as it may impose, the track of any street railway to be laid in the municipality;

2. To regulate the number of passengers Passengers; to be carried in each car or vehicle used by the company operating such street railway;

3. To regulate the condition in which Cars; the cars are to be kept;

4. To regulate the use of locomotives, Locomotives, and of steam or other motive power on any street railway in the municipality; etc.;

5. To prescribe and regulate the speed Speed; of the cars;

6. To impose fines, not to exceed four Fines. hundred dollars, upon the company managing any such railway, or any of its servants, for each violation of any of the by-laws passed in virtue of this section. R. S. 1925, c. 102, s. 465.

§ 14.—*Des marchés*Règle-
ments;

466. Le conseil peut faire des règlements:

Marchés;

1° Pour établir, ériger, entretenir, agrandir, changer ou abolir des marchés publics, ou pour permettre qu'il en soit établi moyennant un permis; pour établir, changer, agrandir, diminuer ou abolir toute place de marché, et pour faire servir l'em-

§ 14.—*Markets*

466. The council may make by-laws: By-laws:

1. To establish, erect, maintain, enlarge, Markets; change or do away with public markets, or to permit their establishment under license; to establish, change, enlarge, reduce or abolish market-places, and to cause the ground wholly or partly occupied by a

placement, en tout ou en partie, d'un marché ou d'une place de marché, à toute fin déterminée par le conseil;

Louage
des étaux,
etc.;

2° Pour réglementer le louage des étaux et autres places qui se trouvent sur les marchés ou sur les places de marchés publics; et pour louer et céder l'usage des étaux privés, aux conditions et moyennant le prix déterminés dans le règlement;

Vente des
denrées,
etc.;

3° Pour régler la vente et l'exposition en vente sur les marchés ou sur les places de marchés publics de toute espèce d'objets ou de denrées, et pour empêcher la vente de certains articles en particulier;

Voitures
sur les
marchés;

4° Pour prescrire le genre de voitures dans lesquelles les denrées peuvent être exposées en vente sur les marchés ou sur les places de marchés publics, et la manière de les placer; et pour prélever une taxe sur ces voitures et pour déterminer la manière de la percevoir;

Denrées
sur les
marchés,
etc.;

5° Pour exiger que les provisions ou denrées achetées et vendues d'ordinaire sur les marchés publics et apportées dans la municipalité pour y être vendues soient transportées aux marchés publics pour y être exposées en vente, et que ces provisions ou denrées ne soient offertes, ou mises en vente, ou vendues, ou achetées dans aucun autre endroit de la municipalité que sur les marchés ou les places de marchés publics; mais le conseil peut autoriser toute personne à vendre, offrir ou mettre en vente, en dehors des limites des marchés, des viandes, légumes et denrées apportés et vendus d'ordinaire sur les marchés publics, en lui octroyant un permis dans ce but, moyennant le paiement de telle somme et à telles conditions qui sont fixées par règlement;

Licences;

6° Pour imposer des taxes ou licences sur toute personne qui vend sur les marchés ou sur les places de marchés publics;

Pesées
publiques;

7° Pour établir et entretenir des pesées publiques et en percevoir le revenu;

Surveil-
lance,
etc.;

8° Pour déterminer et définir les devoirs et les pouvoirs des personnes employées à la surveillance des pesées ou des marchés publics dans toute l'étendue de la municipalité, et conférer à ces officiers le pouvoir d'opérer la confiscation des denrées, articles et produits, en cas de fraude quant à la mesure, au poids ou à la qualité; et régler la manière dont il doit être disposé des objets confisqués;

market or market-place to be used for any purpose determined by the council;

2. To regulate the leasing of stalls and other places in the public markets or on the public market-places; to lease and concede the use of private stalls on such conditions and at such prices as may be determined in the by-law;

Leasing
stalls,
etc.;

3. To regulate the sale and exposing for sale on the markets, or on the public market-places, of any kind of articles or produce, and to prohibit the sale of certain articles in particular;

Sale of
produce;

4. To regulate the kind of vehicles in which articles may be exposed for sale in the markets, or on the public market-places, and the manner of placing them; to impose a duty on such vehicles, and establish the mode in which such duty shall be collected;

Vehicles
on
markets;

5. To require that provisions and provender, usually bought and sold in public markets, and brought to the municipality for sale, shall be conveyed to the public markets and there exposed for sale; and that no such provisions or provender shall be offered, or exposed for sale, or be sold or purchased elsewhere in the municipality than on the public markets or market-places; but the council may empower any person to sell, offer or expose for sale, beyond the limits of such markets, meat, vegetables and provisions usually bought and sold on public markets, by granting him a license for that purpose, upon payment of such sum and upon such conditions, as shall be fixed by by-law;

Produce
in mar-
kets, etc.;

6. To impose taxes or licenses upon all persons selling on the public markets or market-places;

Licenses;

7. To establish and maintain public scales and to collect the revenue therefor;

Public
scales;

8. To determine and define the duties and powers of all persons employed in superintending public scales or markets throughout the municipality, and to confer upon such officers the power of confiscating merchandise, articles, and produce in case of fraud as to measure, weight or quality; and to determine the manner in which such confiscated articles shall be disposed of;

Supervi-
sion, etc.;

Régie des marchés. 9° Pour déterminer tout ce qui concerne la régie des marchés publics. S. R. 1925, c. 102, a. 466.

9. To determine all things connected with the government of public markets. Government of markets. R. S. 1925, c. 102, s. 466.

Pouvoirs des commis de marché. 467. Les clerks de marché ou les personnes autorisées à cet effet, peuvent entrer dans les cours et ruelles, dans le but d'y recouvrer et percevoir les redevances ou taxes de marché dues sur le bétail ou sur les grains, denrées, provisions et autres articles ou objets apportés dans la municipalité pour être vendus ou livrés. S. R. 1925, c. 102, a. 467.

467. The market clerks, or any other person authorized therefor, may enter into yards and lanes for the purpose of recovering and collecting the market dues or taxes due for cattle, grain, produce, provisions and other articles brought into the municipality to be sold or delivered. R. S. 1925, c. 102, s. 467. Power of market clerks.

§ 15.—Des abattoirs

§ 15.—Abattoirs

Règle-ments: 468. Le conseil peut faire des règlements:

468. The council may make by-laws: By-laws:

Abattoirs publics; 1° Pour établir, réglementer et administrer des abattoirs publics, soit en dedans, soit en dehors des limites de la municipalité; pourvu que, dans ce dernier cas, la municipalité obtienne le consentement du conseil de la municipalité où elle veut établir ces abattoirs;

1. To establish, regulate and manage public abattoirs, either within or without the municipality, provided, in the latter case, that the municipality obtain the consent of the council of the municipality in which it wishes to establish such abattoirs; Public abattoirs;

Abattoirs privés; 2° Pour réglementer les abattoirs privés, pourvoir à leur inspection ou en prohiber l'établissement dans la municipalité;

2. To regulate private abattoirs, and provide for their inspection, or to prohibit the establishment thereof in the municipality; Private abattoirs;

Bestiaux. 3° Pour prescrire la manière dont les bêtes à cornes et autres animaux doivent être conduits dans la municipalité, la route qu'ils doivent suivre, et la manière dont il doit être disposé des bestiaux destinés à l'abattage. S. R. 1925, c. 102, a. 468.

3. To regulate the manner and route in and by which horned cattle and other animals shall be driven in the municipality, and the disposal of cattle intended for slaughter. R. S. 1925, c. 102, s. 468. Cattle.

§ 16.—Des divers commerces et industries

§ 16.—Various Trades and Industries

Règle-ments: 469. Le conseil peut faire des règlements:

469. The council may make by-laws: By-laws:

Métiers, etc.; 1° Pour réglementer l'exercice des métiers et industries de tout genre non expressément mentionnés dans la présente loi;

1. To regulate the carrying on of trades and industries of all kinds not specially mentioned in this act; Trades, etc.;

Étaux de bouchers, etc.; 2° Pour octroyer des permis pour l'établissement d'étaux de bouchers et de boucheries, pour l'occupation de places pour la vente, en gros ou en détail, de gibiers, volailles, viandes, poissons, fruits et denrées périssables, hors des marchés, et les réglementer;

2. To license and regulate butchers' stalls and shops and stands for the sale of game, poultry, meat, fish, fruit and perishable provisions, whether by wholesale or retail, outside the markets; Butchers' stalls, etc.;

Jeux de billard, etc.; 3° Pour permettre moyennant un permis, réglementer ou défendre les jeux de billard, trou-madame, quilles, poule et bagatelle, ainsi que l'établissement de salles de tir;

3. To license, regulate, or prohibit billiards, pool, pigeon-hole tables, bagatelle boards, ten-pin alleys, bowling alleys, and shooting galleries; Billiards, etc.;

- Ventes à l'encan, etc.;** 4° Pour accorder des permis pour les ventes à l'encan; pour réglementer ces ventes; pour accorder des permis aux agents et solliciteurs de clients pour diligences, convois de chemin de fer, bateaux et maisons d'entretien public, et pour les réglementer; Auction sales, etc.;
- Prêteurs sur gages, etc.;** 5° Pour octroyer des permis aux prêteurs sur gages, marchands d'effets d'occasion et marchands de bric-à-brac et les réglementer, et pour obliger toutes ces personnes de tenir des registres de leurs opérations et d'en rendre compte; Pawn-brokers, second-hand dealers and junk dealers, and to compel all such persons to keep records of their transactions and make report thereof;
- Porte-balles, etc.;** 6° Pour octroyer des permis aux porte-balles, agents de publications, placiers, colporteurs, vendeurs et crieurs publics faisant affaires dans la municipalité, et les réglementer; Peddlers, book-agents, canvassers, street hawkers, vendors and public criers doing business in the municipality;
- Regrattiers, etc.;** 7° Pour restreindre et régler le commerce des regrattiers et des personnes qui achètent pour les revendre les articles apportés dans la municipalité, et leur imposer des droits et taxes pour exercer tel commerce, par permis ou autrement; Hucksters and of persons buying articles brought into the municipality for the purpose of re-selling the same, and to impose dues and taxes on them for plying such trade, by license or otherwise;
- Bureaux de placement, etc.;** 8° Pour octroyer des permis aux personnes tenant des bureaux de renseignements ou de placements, et à toutes personnes s'occupant de trouver de l'emploi pour d'autres, et les réglementer, et pour forcer ces personnes à tenir des registres et à rendre compte de leurs opérations; Employment offices, etc.;
- Cochers, etc.;** 9° Pour octroyer des permis aux cochers de place, camionneurs, rouliers, commissionnaires et à toutes autres personnes ou corporations, y compris les compagnies de tramways faisant le service du transport des passagers, des bagages ou des marchandises dans la municipalité, et les réglementer; pour prescrire les endroits dans les rues ou près des gares de chemin de fer où ils peuvent stationner, et pour défendre qu'ils se tiennent ailleurs qu'aux endroits ainsi prescrits; pour faire un tarif des taux à eux payables pour leurs services; pour les forcer à ne pas exiger des taux plus élevés que ceux fixés par le tarif, et pour punir quiconque loue, engage ou emploie l'un d'eux et refuse de le payer suivant le tarif; pour les contraindre d'accorder leurs services à quiconque les leur demande aux taux portés dans ce tarif; Hackmen, draymen, expressmen, and all other persons or corporations, including tramway companies, engaged in carrying passengers, baggage or freight in the municipality; to prescribe standing places or stations within the streets or near railway stations, where the same may remain while waiting for business, and to prohibit the same from standing or waiting at any other place than the places so prescribed; to establish a tariff of fares payable to them for their services; to compel them not to exact higher fares than those settled by the tariff, and to punish every person who hires, engages, or employs any one of them and refuses to pay him according to the tariff, and to compel them to give their services at the tariff rates to any person applying for such services;
- Voitures de livraison;** 10° Pour autoriser et réglementer l'octroi de permis aux propriétaires des voitures dont on se sert dans la municipalité pour la livraison de la viande, du pain, du lait, 10. To authorize and regulate the granting of licenses to owners of vehicles used in the municipality for the delivery of meat, bread, milk, ice, vegetables, groceries and Delivery wagons;

de la glace, des légumes, des épiceries, et autres articles, effets ou marchandises, soit que ces propriétaires résident en dehors ou en dedans de la municipalité, et pour réglementer l'emploi de ces voitures dans la municipalité;

any other goods, effects or merchandise, whether such owners reside in or outside the municipality, and to regulate the use of such vehicles in the municipality;

Véhicules des non-résidents;

11° Pour empêcher toute personne résidant en dehors de la municipalité de faire son commerce ou des affaires dans la municipalité, sans y avoir été autorisée et sans avoir obtenu et pris un numéro pour chacune des voitures employées dans la municipalité pour les besoins de ce commerce ou de ces affaires;

11. To prevent any person, residing outside the municipality, from carrying on his trade or business within the municipality, without taking out a license and number for each vehicle used in the municipality for the purposes of such trade or business;

Vehicles of non-residents;

Commerçants non-résidents;

12° Pour empêcher toute personne résidant en dehors de la municipalité (et n'ayant pas d'établissement de commerce de détail) de faire son commerce ou des affaires dans la municipalité sans y avoir été autorisée au moyen d'un permis, et sans avoir payé pour tel permis un droit annuel n'excédant pas deux cents dollars;

12. To prevent any person, residing outside the municipality (and not having a retail trade establishment), from carrying on any trade or business in the municipality without being previously authorized thereto by a license, and without having paid for such license an amount of not more than two hundred dollars a year;

Non-resident traders;

Orgues de barbarie, etc.;

13° Pour permettre ou prohiber dans toutes les rues ou places publiques, ou dans certaines rues ou places publiques, l'usage, par des musiciens ambulants, d'orgues de barbarie ou autres instruments de musique;

13. To license or prohibit the use by itinerant players of hand-organs or other musical instruments in any or all the streets or public places;

Hand-organs, etc.;

Vente dans les rues;

14° Pour prohiber ou permettre moyennant permis et réglementer la vente d'objets quelconques dans les rues et sur les places publiques;

14. To prohibit or license and to regulate the sale of any articles whatsoever in the streets and public places;

Sale in streets;

Vente des chevaux;

15° Pour réglementer la vente des chevaux, et pour imposer une taxe sur les chevaux vendus ou offerts en vente par les commerçants de chevaux dans la municipalité, et pour fixer les droits à payer de ce chef;

15. To regulate the sale of horses; and to impose a tax on horses sold or exposed for sale by horse-dealers in the municipality and to fix the rates to be paid therefor;

Sale of horses;

Passeurs;

16° Pour assujettir à des règlements les personnes exerçant le métier de passeur, et pour fixer les prix qu'elles peuvent exiger;

16. To regulate persons plying as ferry-men, and to establish a tariff of rates to be charged by such ferrymen;

Ferry-men;

Ratissage de la laine, etc.;

17° Pour réglementer, autoriser par permis ou prohiber le ratissage de la laine, du crin et autre chose de ce genre, ainsi que le ramassage des chiffons;

17. To regulate, license or prohibit the teasing of wool, hair, and other like articles, and the collection of rags;

Teasing of wool, etc.;

Pain;

18° Pour pourvoir à l'inspection du pain et en réglementer la fabrication et la vente; pour prescrire le poids et la qualité du pain et les marques à faire sur le pain, et pourvoir à la saisie et à la confiscation du pain fabriqué contrairement aux règlements;

18. To provide for the inspection of bread; and regulate the making and sale of bread; to prescribe the weight and quality of the bread in the loaf and the marks to be put on the loaf, and to provide for the seizure and forfeiture of bread made contrary thereto;

Bread;

Vente au poids, etc.;

19° Pour déterminer de quelle manière les denrées et tous autres articles doivent être vendus et livrés, soit à la quantité, au volume ou au poids; et pour obliger tou-

19. To determine in what manner produce and all other articles shall be sold and delivered, whether by quantity, measure or weight; and to compel all persons to

Sale by weight, etc.;

tes personnes à observer dans ces matières les règlements qu'il paraît utile au conseil d'établir;

Confisca-
tion; 20° Pour autoriser la saisie et la confiscation de toutes marchandises offertes en vente dans la municipalité, qui n'ont pas le poids ou la mesure réglementaire;

Charbon,
etc.; 21° Pour prescrire à quels endroits et de quelle manière doivent être pesés et vendus le charbon, le foin et la paille et comment doivent être mesurés et vendus le bois à brûler et la chaux;

Mise au
rebut des
autos. 22° Pour réglementer, autoriser par permis ou prohiber l'usage d'endroits pour la mise au rebut des automobiles. S. R. 1925, c. 102, a. 469; 19 Geo. V, c. 35, a. 6; 25-26 Geo. V, c. 46, a. 1; 5 Geo. VI, c. 41, a. 10.

observe in such matters the by-laws which the council may establish;

20. To authorize the seizure and confiscation of all goods or merchandise offered for sale in the municipality which may be deficient in measure or weight; Confisca-
tion of
goods;

21. To provide for and regulate the place and manner of weighing coal, hay etc.;
and straw and selling the same, and mea-
suring and selling firewood and lime;

22. To regulate, license or prohibit the use of places as dumps for discarded auto-
mobiles. R. S. 1925, c. 102, s. 469; 19
Geo. V, c. 35, s. 6; 25-26 Geo. V, c. 46,
s. 1; 5 Geo. VI, c. 41, s. 10. Auto-
mobile
dumps.

§ 17.—Des maîtres et des serviteurs

Maîtres et
servi-
teurs. 470. Le conseil peut faire des règle-
ments pour régler la conduite des appren-
tis, domestiques, engagés, journaliers et
compagnons, majeurs ou mineurs, envers
leurs maîtres, et celle des maîtres à l'égard
des premiers.

Loi appli-
cable. À défaut de règlements faits en vertu du
présent article, les dispositions de la Loi
des maîtres et des serviteurs (chap. 328)
sont applicables dans la municipalité. S.
R. 1925, c. 102, a. 470.

§ 17.—Masters and Servants

470. The council may make by-laws to regulate the conduct of apprentices, servants, hired persons, day-laborers, and journeymen, whether they be of age or minors, towards their masters, and the conduct of masters towards the former. Masters
and
servants.

Failing any by-law made under this section, the provisions of the Masters and Servants Act (Chap. 328) shall apply within the municipality. R. S. 1925, c. 102, s. 470. Law
appli-
cable.

§ 18.—Des cimetières, des inhumations et des causes de décès

Règle-
ments: 471. Le conseil peut faire des règle-
ments:

Inhuma-
tion; 1° Pour réglementer ou prohiber l'in-
humation des morts dans les limites de la
municipalité;

Exhuma-
tion; 2° Pour réglementer et déterminer la
manière dont les cadavres peuvent être
exhumés;

Cime-
tières; 3° Pour réglementer et contrôler l'éta-
blissement de cimetières;

Inhuma-
tions illé-
gales, etc.; 4° Pour faire enlever les cadavres inhu-
més contrairement à la loi, et pour fermer
tout cimetière et en faire enlever les cada-
vres qui y ont été inhumés;

Rapports
sur les
cime-
tières; 5° Pour contraindre les personnes qui
ont le contrôle de tout cimetière dans la
municipalité, ou hors de la municipalité
quand il sert à l'inhumation des restes des
personnes mortes dans la municipalité, à

§ 18.—Cemeteries, Burials and Causes of Death

471. The council may make by-laws: By-laws:

1. To regulate or prevent the burial of Burial;
the dead within the municipality;

2. To regulate and determine the man- Exuma-
ner in which bodies may be disinterred; tion;

3. To regulate and control the estab- Ceme-
lishment of cemeteries; teries;

4. To cause the removal of bodies inter- Illegal
red contrary to law, and to vacate or dis- burials,
continue any cemetery, and cause the re- etc.;
moval of any bodies interred therein;

5. To compel the persons in charge of Returns
any cemetery in the municipality, or out- of burials;
side thereof when the cemetery is used for
interring the remains of persons dying in
the municipality, to deliver to the coun-

délivrer au conseil des rapports annuels indiquant le nombre total des personnes qui, se trouvant dans la municipalité au moment de leur décès, ont été inhumées dans tel cimetière durant l'année;

Certifi-
cats de
décès;

6° Pour exiger que, dans tous les cas de décès arrivés dans la municipalité, un certificat soit déposé au bureau du conseil, et que ce certificat soit fait suivant la forme et de la manière qui sont déterminées par le conseil, et aussi pour adopter toutes autres mesures propres à lui faire obtenir des états exacts concernant la mortalité et les causes des décès;

Enquête;

7° Pour autoriser le médecin officier d'hygiène, ou tout autre officier autorisé par le conseil, quand il n'est pas produit un certificat de décès ou lorsque le certificat n'indique pas la cause du décès, à faire les enquêtes qu'il croit nécessaires, afin d'établir aussi précisément que possible la cause du décès et les autres particularités que peut exiger la protection de la santé publique;

Trans-
port de
cadavres.

8° Pour empêcher le transport des cadavres en dehors de la municipalité, sans un permis spécial du médecin officier d'hygiène, ou de tout autre officier autorisé par le conseil, sans préjudice des lois concernant les enquêtes par le coroner et l'examen des cadavres. S. R. 1925, c. 102, a. 471.

§ 19.—Des nuisances

Règle-
ments:

472. Le conseil peut faire des règlements:

Nuisan-
ces;

1° Pour définir ce qui constitue une nuisance et pour la supprimer, ainsi que pour imposer des amendes aux personnes qui créent ou laissent subsister des nuisances;

Escar-
billes.
etc.;

2° Pour déclarer que l'émission d'étincelles, d'escarbilles, de suie ou de fumée provenant des cheminées et d'autres sources, dans les limites de la municipalité, est une nuisance, et pour prescrire des mesures propres à l'empêcher;

Cloches,
etc.

3° Pour réglementer ou prohiber l'usage de cloches, carillons, sifflets et autres choses faisant du bruit, ainsi que l'usage des cloches et des sifflets des locomotives et bateaux à vapeur, l'écoulement de la vapeur, et l'émission de la fumée, des escarbilles et des étincelles. S. R. 1925, c. 102, a. 472.

cil annual returns of the total number of persons who were in the municipality at the time of their death and were buried in such cemetery during the year;

6. To exact that, in all cases of death occurring in the municipality, a certificate be deposited in the office of the council, and that such certificate be made in the form and manner determined by the council, and also to adopt other means to obtain exact returns respecting mortality and the causes of death;

Certifi-
cate of
death;

7. To authorize the medical health officer or any other officer authorized by the council to make such inquiries as he may deem necessary, when no certificate of death has been produced, or when the certificate does not disclose the cause of death, so as to establish as precisely as possible the cause of death and other particulars which the protection of public health may require;

Inquiries;

8. To prevent any corpse being taken out of the municipality without a special permit from the medical health officer or any other officer authorized by the council, without prejudice to the laws respecting coroners' inquests and *post mortem* examinations. R. S. 1925, c. 102, s. 471.

Removal
of bodies.

§ 19.—Nuisances

472. The council may make by-laws: By-laws:

1. To define what shall constitute a nuisance and to abate the same, and to impose fines upon persons who may create, continue or suffer nuisances to exist;

Nui-
sances;

2. To declare the emission of sparks, cinders, soot or smoke from chimneys, and other sources, within the municipality, a nuisance, and to prescribe measures calculated to prevent it;

Sparks,
etc.;

3. To regulate or prohibit the ringing of bells and chimes, the blowing of whistles and the making of other noises, the ringing of bells and whistling of locomotives and steamboats and the discharge of steam, cinders, sparks and smoke therefrom. R. S. 1925, c. 102, s. 472.

Bells,
etc.

§ 20.—*Des indemnités, secours et récompenses*§ 20.—*Indemnities, Relief and Rewards*Règle-
ments:**473.** Le conseil peut faire des règlements:Indem-
nité dans
les cas
d'émeute;

1° Pour indemniser les personnes dont les propriétés ont été détruites ou endommagées, en tout ou en partie, par des émeutiers ou par des personnes réunies en attroupements tumultueux, dans les limites de la municipalité.

Taxe.

Le conseil est autorisé à prélever, en sus de toute autre taxe, sur les biens imposables de la municipalité, le montant de deniers que la municipalité peut être tenue de payer pour dommages faits aux propriétés par des émeutiers ou des personnes réunies en attroupements tumultueux.

Pour-
suite;

À défaut de la part du conseil de payer dans les six mois ces dommages, à dire d'arbitres, la municipalité peut être poursuivie devant tout tribunal compétent, en recouvrement des dommages causés;

Aide aux
blessés;

2° Pour assister tout individu qui a reçu des blessures ou contracté des maladies à un incendie;

Actions
méri-
toires;

3° Pour accorder des récompenses, en argent ou de toute autre nature, à quiconque fait une action méritoire dans un incendie, ou sauve, ou essaye de sauver quelqu'un en danger de se noyer ou exposé à un autre danger grave;

Secours
aux
familles;

4° Pour pourvoir aux besoins de la famille de toute personne qui périt dans un incendie, en sauvant ou en essayant de sauver quelqu'un d'un danger grave;

Aide aux
pauvres;

5° Pour soutenir et assister les pauvres résidant dans la municipalité, et qui, à raison d'infirmité, d'âge ou d'autre cause, sont incapables de gagner leur vie;

Institu-
tions
charita-
bles;

6° Pour établir et administrer des maisons de refuge et autres établissements pour le soulagement des nécessiteux; et pour subventionner les hôpitaux ou les institutions charitables établis dans la municipalité ou ailleurs, dans la province;

Octrois;

Ces subventions auxdits hôpitaux ou institutions charitables peuvent être payées par versements égaux et annuels pour un terme n'excédant pas vingt-cinq ans, et, dans ce cas, il n'est pas nécessaire que le règlement reçoive l'approbation des électeurs-propriétaires, mais il doit être approuvé par le lieutenant-gouverneur en

473. The council may make by-laws: By-laws:

1. To indemnify persons whose property has been destroyed or injured, either wholly or in part, by rioters or persons tumultuously assembled, within the municipality. Riot indemnity;

The council may levy, over and above any other tax, on the taxable property of the municipality, the amount which the municipality may be held to pay for damages occasioned to property by rioters or persons riotously assembled. Tax.

In default of the council paying such damages within six months, according to the decision of arbitrators, the municipality may be sued before any competent court for the damages so occasioned; Suit;

2. To relieve any person who has received any wound or contracted any sickness or disease at a fire; Fire injuries;

3. To grant rewards, in money or otherwise, to any person who performs a meritorious action at a fire, or who saves or endeavours to save any one from drowning or from other serious danger; Meritorious action.

4. To provide for the wants of the family of any person who loses his life at a fire, or while saving or endeavouring to save any one from a serious danger; Relief to family;

5. To contribute to the maintenance or support of poor persons residing in the municipality, who, from infirmity, age, or other causes, are unable to earn their own livelihood; The poor;

6. To establish and maintain houses of refuge, and other establishments for the support and relief of the destitute, and to subsidize hospitals or charitable institutions established in the municipality or elsewhere in the Province; Charitable institutions;

Such grants to such hospitals or charitable institutions may be paid by equal annual instalments over a period of not more than twenty-five years, and, in such case, the by-law does not require to have the approval of the elector-proprietors, but it must be approved by the Lieutenant-Governor in Council. If the period exceed Grants;

conseil; si le terme excède vingt-cinq années le règlement devra être approuvé par les électeurs propriétaires et le lieutenant-gouverneur en conseil;

Primes; 7° Pour offrir et donner des primes pour parvenir à la découverte et à l'arrestation des criminels;

Fonds de pension; 8° Pour aider à l'établissement et au maintien, en accordant des subventions, aux conditions stipulées dans le règlement, d'un fonds de pension de retraite pour les officiers et employés de la municipalité;

Colonisation, etc.; 9° Pour aider, par tous les moyens jugés convenables, à la colonisation dans la province, à l'agriculture, à l'horticulture, aux arts et aux sciences dans la municipalité, ou dans le territoire de la société d'agriculture dans lequel la municipalité est située;

Assurance collective. 10° Pour prendre sur la vie de tous les officiers ou employés de la corporation ou de toute catégorie spéciale d'officiers ou employés que le règlement détermine, des polices d'assurance suivant le système connu sous le nom "d'assurance collective" (*group insurance*) et payer, en totalité ou en partie, la prime nécessaire à même les fonds généraux de la municipalité. S. R. 1925, c. 102, a. 473; 19 Geo. V, c. 35, a. 7; 20 Geo. V, c. 49, a. 1; 23 Geo. V, c. 44, a. 3.

§ 21.—*De l'aide à la construction, à l'amélioration et à l'entretien d'entreprises ou travaux publics étrangers à la municipalité*

Règlements; 474. Le conseil peut faire des règlements:

Aide aux ouvrages publics; 1° Pour aider, au moyen de deniers donnés ou prêtés, à la construction, aux réparations ou à l'entretien d'un chemin conduisant à la municipalité, d'un pont ou d'un ouvrage public, sous la direction de la corporation d'une municipalité;

Concas-seurs de pierre, etc.; 2° Pour acquérir, conjointement avec la corporation municipale du comté dans laquelle la municipalité est située, aussi bien qu'avec toute autre municipalité de ce comté, des machines, des concasseurs de pierre, rouleaux et engins pour être employés à l'amélioration des rues, chemins et routes de ce comté et des cités et villes qui s'y trouvent; pour faire des arrangements avec les cités et villes, les vil-

twenty-five years the by-law shall be approved by the elector-proprietors and by the Lieutenant-Governor in Council;

Rewards; 7. To offer and give rewards for the discovery and arrest of criminals;

Pension fund; 8. To aid in the establishment and maintenance, by granting subsidies under conditions set forth in the by-law, of a pension-fund for the officers and employees of the municipality;

Coloniza-tion, etc.; 9. To aid, by any means deemed advisable, the settlement of the Province, and agriculture, horticulture, arts and sciences, in the municipality, or within the limits of the agricultural society within which such municipality is situated;

Group insurance. 10. To take out insurance policies on the lives of all officers or employees of the corporation or of any special class of officers or employees which the by-law determines, under the system known as "group insurance", and pay the whole or part of the premium required, out of the general funds of the municipality. R. S. 1925, c. 102, s. 473; 19 Geo. V, c. 35, s. 7; 20 Geo. V, c. 49, s. 1; 23 Geo. V, c. 44, s. 3.

§ 21.—*Aid in the Construction, Improvement and Maintenance of Public Works or Undertakings foreign to the Municipality*

By-laws: 474. The council may make by-laws:

Aid to public works; 1. To assist by money, granted or lent, in the construction, repair or maintenance of any road leading to the municipality, or of any bridge or public work, under the direction of the corporation of any municipality;

Stone-crushers, etc.; 2. To acquire, jointly with the municipal corporation of the county in which the municipality is situated, as well as with any other municipality in such county, machines, stone-crushers, rollers and engines for use in the improvement of roads, by-roads and streets within such county and the cities and towns therein; to make arrangements with the city, town, village and rural corporations of the sever-

lages et les diverses municipalités rurales situées dans ce comté, en vue de leur en permettre l'usage pour leurs rues, chemins et routes, et pour fixer le prix et les conditions auxquels l'usage en sera accordé, ou pour leur en accorder l'usage gratuitement;

Chemins de colonisation;

3° Pour aider à l'ouverture et à l'amélioration des chemins de colonisation indiqués par le lieutenant-gouverneur en conseil comme chemins de colonisation de seconde ou de troisième classe, dans lesquels chemins la municipalité a été déclarée intéressée, en vertu de quelque loi concernant les chemins de colonisation;

Ouvrages publics;

4° Pour aider à la construction des ponts, chaussées, jetées, quais, glissoirs, chemins macadamisés ou pavés, chemins de fer ou autres ouvrages publics, situés en tout ou en partie dans la municipalité ou dans les environs, entrepris et construits par des compagnies constituées en corporation, ou par le gouvernement provincial, ou par une personne quelconque:

a) En prenant et souscrivant des actions d'une compagnie formée pour cet objet;

b) En donnant ou en prêtant de l'argent ou autre valeur, ou en donnant la jouissance ou la propriété de tout immeuble à telle compagnie ou au gouvernement provincial ou à telle personne;

c) En garantissant, par endossement ou autrement, toute somme d'argent empruntée par telle compagnie ou par telle personne;

d) En exemptant du paiement de taxes, cotisations et impôts municipaux les compagnies de chemins de fer ayant une gare dans les limites de la municipalité, conformément aux dispositions de la Loi des exemptions de taxes municipales (chap. 221);

Cie de télégraphe, etc.;

5° Pour souscrire ou posséder des actions dans toute compagnie formée pour construire des lignes de télégraphe ou de téléphone;

Construction de ponts;

6° Pour aider, en fournissant de l'argent, à la construction de ponts construits avec l'aide du gouvernement provincial et d'après les plans approuvés par le département des travaux publics ou par celui de la colonisation, soit dans la municipalité, soit dans toute autre municipalité;

al municipalities situated within such county, for the purpose of allowing them the use thereof for their roads, by-roads and streets, and to fix the price for and the conditions of their use, or to give them the use thereof gratuitously;

3. To aid in opening up and improving the colonization roads declared by the Lieutenant-Governor in Council to be colonization roads of the second or third class, in which the municipality has been declared to be interested, in virtue of any law respecting colonization roads;

4. To aid in the construction of any bridge, causeway, pier, wharf, slide, macadamized or paved road, railway, or other public works, situated in whole or in part within the municipality or in its vicinity, undertaken and built by any incorporated company, or by the Provincial Government, or by any person:

a. By taking and subscribing for shares in any company formed for such purpose;

b. By giving or lending money or securities or by giving the ownership or enjoyment of any immovable property to such company or to the Provincial Government or to such person;

c. By guaranteeing by endorsement or otherwise any sum of money borrowed by such company or by such person;

d. By exempting from the payment of municipal taxes, assessments and dues, any railway company or companies having a station or stations within the municipality, in accordance with the provisions of the Municipal Tax Exemption Act (Chap. 221);

5. To subscribe for or hold stock in any company formed for the purpose of constructing telegraph or telephone lines;

6. To supply money to help in the building of bridges, built with the assistance of the Government of the Province and according to plans approved by the Department of Public Works, or by the Department of Colonization, either in the municipality or in any other municipality;

Entretien.

7° Pour aider, de la même manière, à l'entretien de tels ponts dans l'avenir. S. R. 1925, c. 102, a. 474; 21 Geo. V, c. 19, a. 34; 1 Éd. VIII(2), c. 20, a. 59.

7. In the same way to aid in the maintenance of such bridges for the future. R. S. 1925, c. 102, s. 474; 21 Geo. V, c. 19, s. 34; 1 Ed. VIII(2), c. 20, s. 59.

Approbation de règlements.

475. Tout règlement passé en vertu des paragraphes 4° et 5° de l'article 474, doit, avant d'avoir vigueur et effet, avoir été approuvé par les électeurs municipaux propriétaires fonciers et par le lieutenant-gouverneur en conseil. S. R. 1925, c. 102, a. 475.

475. Every by-law, passed in virtue of subsection 4 or 5 of section 474, shall, before coming into force and effect, be approved by the electors of the municipality who are proprietors of immoveable property and by the Lieutenant-Governor in Council. R. S. 1925, c. 102, s. 475.

Condition de l'aide, etc.

476. Les règlements faits en vertu de l'article 474, peuvent déterminer les conditions auxquelles l'aide ou la souscription d'actions sont autorisées. S. R. 1925, c. 102, a. 476.

476. Any by-law, made in virtue of section 474, may determine the conditions under which the assistance or subscription for shares is authorized. R. S. 1925, c. 102, s. 476.

§ 22.—*Des bibliothèques publiques gratuites, etc.*

§ 22.—*Free Public Libraries, etc.*

Bibliothèques publiques, etc.

477. Le conseil peut faire des règlements pour établir et maintenir dans la municipalité des bibliothèques publiques gratuites, associations de bibliothèques, instituts d'artisans, salles de lecture et musées publics pour des fins historiques, littéraires, artistiques ou scientifiques; ou pour aider à l'établissement et au maintien de ces institutions dans la municipalité ou dans les municipalités adjacentes, aux conditions imposées par la municipalité. S. R. 1925, c. 102, a. 477.

477. The council may make by-laws to establish and maintain in the municipality free public libraries, library associations, mechanics' institutes, reading-rooms and public museums for historical, literary, artistic or scientific purposes; or to aid in the establishment or maintenance of such institutions in the municipality or in adjacent municipalities, on such conditions as may be imposed by the municipality. R. S. 1925, c. 102, s. 477.

§ 23.—*Des recensements*

§ 23.—*Census*

Recensement.

478. Le conseil peut faire des règlements pour prendre un recensement des habitants de la municipalité, dans le but de constater leur nombre, et d'obtenir des statistiques concernant leur condition sociale et économique. S. R. 1925, c. 102, a. 478.

478. The council may make by-laws to take a census of the inhabitants of the municipality, for the purpose of ascertaining their number, and of obtaining statistics regarding their social and economic condition. R. S. 1925, c. 102, s. 478.

§ 24.—*Des finances municipales*

§ 24.—*Municipal Finances*

Revenu.

479. Les revenus de la municipalité consistent dans les taxes et licences que la présente loi et la charte l'autorisent à imposer, dans les revenus des biens appartenant à la municipalité et dans les autres deniers qui lui sont payés en vertu de la loi ou des règlements. S. R. 1925, c. 102, a. 479.

479. The revenues of the municipality shall consist of the moneys derived from the taxes and licenses which this act and the charter authorize it to levy, of those derived from property owned by it, and of such other moneys as are paid to it under the law or by-laws. R. S. 1925, c. 102, s. 479.

Fonds
général.

480. Tous les deniers non spécialement appropriés font partie du fonds général de la municipalité.

480. All sums of money not especially appropriated shall form part of the general funds of the municipality. General funds.

Surplus.

Sauf le cas de l'article 12 de la Loi des dettes et emprunts municipaux (chap. 217), lorsque la municipalité a perçu une somme plus élevée qu'il n'était nécessaire pour accomplir les fins auxquelles cette somme était destinée, le surplus appartient à la municipalité et est versé dans le fonds général. S. R. 1925, c. 102, a. 480.

Saving the case provided in section 12 of the Municipal Debt and Loan Act (Chap. 217), whenever the municipality has collected a sum exceeding the sum required for the purposes for which such sum was raised, the surplus shall belong to the municipality and shall fall into the general funds thereof. R. S. 1925, c. 102, s. 480. Surplus.

Emploi du
fonds
général.

481. Les deniers faisant partie du fonds général de la municipalité peuvent être employés à toutes les fins qui sont du ressort du conseil. S. R. 1925, c. 102, a. 481.

481. All sums of money, forming part of the general funds of the municipality, may be employed for any purpose within the jurisdiction of the council. R. S. 1925, c. 102, s. 481. Use of general funds.

Règle-
ments de
finance.

482. Le conseil peut faire les règlements qu'il juge opportuns pour l'administration des finances de la municipalité, et déterminer par qui et sujets à quelles formalités doivent être faits les paiements à même les fonds de la municipalité. S. R. 1925, c. 102, a. 482.

482. The council may make such by-laws as it may deem expedient for the management and administration of its finances, and determine by whom and subject to what formalities payments out of the funds of the municipality shall be made. R. S. 1925, c. 102, s. 482. Finance by-laws.

Percep-
tion des
revenus.

483. Tous droits, licences, amendes, revenus et taxes de quelque nature que ce soit, dus ou appartenant à la municipalité, sont payés au trésorier et reçus par lui seulement, ou par les officiers qu'il désigne à cette fin; et aucun autre officier n'a droit, sous quelque prétexte que ce soit, de les recevoir à moins d'y avoir été spécialement autorisé par le conseil. S. R. 1925, c. 102, a. 483.

483. All fees, licenses, fines, revenues, and taxes, accruing or belonging to the municipality, shall be paid to and received by the treasurer alone, or by the officials designated by him for that purpose; and no other official shall, under any pretext, receive them, unless specially authorized by the council so to do. R. S. 1925, c. 102, s. 483. Receiving revenues.

Année
finan-
cière.

484. L'année financière de la municipalité commence le premier janvier et se termine le trente et un décembre de chaque année, et les taxes et cotisations annuelles sont dues aux dates que le conseil détermine. S. R. 1925, c. 102, a. 484.

484. The fiscal year of the municipality shall begin on the 1st of January and end on the 31st of December of each year, and the taxes and yearly assessments shall be payable at the dates determined by the council. R. S. 1925, c. 102, s. 484. Fiscal year

§ 25.—Des rôles d'évaluation

§ 25.—Valuation Roll

Évalua-
tion annu-
elle.

485. Il est du devoir des estimateurs de faire, chaque année, au temps et en la manière ordonnés par le conseil, l'évaluation des biens imposables de la municipalité, suivant leur valeur réelle.

485. The assessors shall each year, at the time and in the manner ordered by the council, assess the taxable property of the municipality, according to its real value. Annual valuation.

Confec-
tion et
revision
du rôle.

Le conseil peut, par résolution, dispenser les estimateurs de faire un rôle d'évaluation des biens imposables plus souvent

The council may, by resolution, relieve the assessors from the duty of making a valuation roll of the taxable property roll. Preparing and revising

que tous les trois ans; et, dans ce cas, le conseil doit reviser lui-même ce rôle tous les ans, ou le faire reviser par les estimateurs, selon qu'il le juge nécessaire, avec les mêmes avis et délais que pour la confection du rôle d'évaluation.

Valeur annuelle. Les estimateurs font pareillement l'estimation de la valeur annuelle de ces biens, et l'inscrivent au rôle dans une colonne distincte.

Locataires. Ils entrent aussi sur le rôle les noms des locataires et le montant du loyer annuel payé par chacun d'eux.

Fixation de sa valeur annuelle. Lorsque le loyer convenu pour une propriété n'en représente pas la valeur annuelle, les estimateurs portent au rôle la valeur annuelle véritable, qui seule sert de base à l'imposition de la taxe sur les locataires et occupants.

Propriétaire inconnu. Si le propriétaire d'un terrain est inconnu, les estimateurs écrivent le mot "*inconnu*" dans la colonne des noms des propriétaires, en regard de la désignation de ce terrain.* S. R. 1925, c. 102, aa. 485, 487 et 491.

Omissions au rôle. **486.** Si un immeuble a été omis, en tout ou en partie, du rôle d'évaluation ou du rôle de perception, il peut être entré l'année suivante sur le rôle d'évaluation ou le rôle de perception ou sur les deux, suivant le cas, et être chargé pour les taxes de l'année alors courante et pour les arrérages des années pendant lesquelles il a été ainsi omis en tout ou en partie, mais pour pas plus de trois années d'arrérages.

Base d'évaluation. L'évaluation dudit immeuble ou partie d'immeuble omis, devra être basée sur l'évaluation municipale pour chaque année desdits arrérages.

Contestation. Le propriétaire intéressé ne peut contester la légalité des rôles d'évaluation ou de perception antérieurs à ceux de l'année courante, sauf quant à ce qui concerne le montant de l'évaluation de son immeuble ainsi omis. S. R. 1925, c. 102, a. 485a; 23 Geo. V, c. 43, a. 2.

Autres mentions. **487.** Les estimateurs entrent dans le rôle tous les autres renseignements demandés par le conseil.

Liste spéciale. Si le conseil le décide ainsi, les estimateurs peuvent omettre du rôle d'évaluation,

oftener than every three years; and in such case, the council shall revise the roll every year or cause it to be revised by the assessors as it deems expedient, giving the same notices and delays as for the making of the valuation roll.

The assessors shall also make the valuation of the annual value of such property, and enter it in the roll in a separate column.

They shall also enter in the roll the names of all tenants and the amount of annual rent paid by each of them.

When the rent agreed upon for such property does not represent the annual value, the assessors shall enter on the valuation roll the real annual value, which alone shall serve as a basis for the imposition of the tax on tenants and occupants.

If the owner of any lot of land be unknown, the assessors shall insert the word "*unknown*", in the column of names of owners, opposite the description of such lot of land.* R. S. 1925, c. 102, ss. 485, 487 and 491.

486. If an immovable has been wholly or partly omitted from the valuation roll, it may be entered the following year on the valuation roll or the collection roll or on both, as the case may be, and be charged with the taxes for the then current year and with the arrears for the years during which it has so been wholly or partly omitted, but not for more than three years of arrears.

The valuation of the said immovable or part of immovable omitted must be based on the municipal valuation for each year of the said arrears.

The owner concerned cannot contest the legality of the valuation or collection rolls previous to those of the current year, except as regards the amount of the valuation of his immovable so omitted. R. S. 1925, c. 102, s. 485a; 23 Geo. V, c. 43, s. 2.

487. The assessors shall enter on the roll all other information required by the council.

The assessors may, if the council so decide, omit from the valuation roll and

* Voir article 598.

* See section 598.

et énumérer dans une liste annexée, les personnes qui ne sont inscrites qu'à titre d'électeurs pour fins d'élections provinciales. Cette liste ne fait partie du rôle que pour leslids fins. S. R. 1925, c. 102, a. 486; 5 Geo. VI, c. 41, a. 11.

enter on an attached list the names of such persons as are shown only as electors for the purpose of Provincial elections. Such list shall form part of the roll for the said purpose only. R. S. 1925, c. 102, s. 486; 5 Geo. VI, c. 41, s. 11.

Immeu-
bles im-
posables.

488. Les immeubles imposables dans la municipalité comprennent les terrains, les constructions et les usines qui y sont érigées et toutes améliorations qui y ont été faites, de même que les machineries et accessoires qui sont immeubles par destination ou qui le seraient, s'ils appartaient au propriétaire du fonds. La valeur réelle du tout est portée au rôle d'évaluation au nom du propriétaire du fonds; mais si ce dernier prouve aux estimateurs que des machineries ou accessoires ont été placés par un locataire ou autre occupant, la valeur de ces machineries et accessoires est portée au nom du locataire ou occupant qui les possède et qui, à cet égard, est traité comme un propriétaire d'immeubles imposables. S. R. 1925, c. 102, a. 488; 5 Geo. VI, c. 41, a. 12.

488. The taxable immoveables in the municipality shall comprise lands, constructions and work-shops erected thereon and all improvements made thereto, as well as machinery and accessories which are immovable by destination or which would be so if they belonged to the owner of the real property. The actual value of the whole shall be entered in the valuation roll in the name of the owner of the ground; but, if the latter prove to the assessors that machinery or accessories have been installed by a tenant or other occupant, the value of such machinery and accessories shall be entered in the name of the tenant or occupant possessing them who, in this respect, shall be treated as an owner of taxable immoveables. R. S. 1925, c. 102, s. 488; 5 Geo. VI, c. 41, s. 12.

Taxable
immove-
ables.

Amélio-
ration,
etc.

489. Afin d'aider tout propriétaire qui voudra réparer ou reconstruire sa maison, le conseil pourra maintenir pendant une période n'excédant pas cinq ans, l'évaluation municipale à la valeur portée au rôle d'évaluation, lors du commencement des travaux de réparation ou de reconstruction. Cependant, le bénéfice ci-dessus ne sera pas accordé au propriétaire qui augmentera par ces travaux le nombre des logements contenus dans la maison.

489. In order to aid any proprietor wishing to repair, improve or rebuild his house, the council may maintain, during a period not exceeding five years, the municipal valuation at the value entered in the valuation roll at the time of the commencing of the repair or rebuilding work. Nevertheless, the above benefit shall not be accorded to the proprietor increasing by such work the number of lodgings contained in the house.

Improve-
ments,
etc

Applica-
tion.

Les dispositions du présent article s'appliquent à toute corporation municipale qu'elle soit régie par une loi générale ou spéciale. S. R. 1925, c. 102, a. 488a; 1 Geo. VI, c. 52, aa. 1-2.

The provisions of this section shall apply to every municipal corporation, whether governed by a general law or by a special act. R. S. 1925, c. 102, s. 488a; 1 Geo. VI, c. 52, ss. 1-2.

Appli-
cation.

État par
les cles de
chemins
de fer.

490. Les compagnies de chemins de fer qui possèdent des biens-fonds dans la municipalité doivent transmettre au bureau du conseil, au mois de mai de chaque année, un état désignant la valeur réelle de leurs propriétés immobilières, dans la municipalité, autres que le chemin, et aussi la valeur réelle du terrain occupé par le chemin, estimée d'après la valeur moyenne

490. Railway companies which possess immovable property in the municipality shall transmit to the office of the council, in May in each year, a return showing the actual value of their immovable property in the municipality, other than the road, and also the actual value of the land occupied by the road, estimated according to the average value of

Return by
railway
com-
panies.

des terrains avoisinants sans égard aux terrassements ni aux rails et ponts servant aux chemins.

neighbouring lands without regard to the grading, rails or bridges used for the road.

Estimateurs.

Cet état doit être communiqué à temps aux estimateurs par le greffier. Néanmoins, les estimateurs peuvent fixer une autre valeur que celle mentionnée dans l'état, et, dans ce cas, ils doivent en transmettre un avis au bureau principal de la compagnie dans la province. S. R. 1925, c. 102, a. 489.

Such return must be communicated to the assessors by the clerk in due time. Nevertheless, the assessors may fix another value than that mentioned in the return, and, in such case, shall forward a notice to the head office of the company in the Province. R. S. 1925, c. 102, s. 489.

Assessors.

Propriété indivise.

491. Quand les estimateurs évaluent un immeuble possédé par indivis ou dont le partage n'est pas enregistré au bureau d'enregistrement, il leur est permis de l'inscrire sous le nom d'un des copropriétaires, ou comme appartenant à la succession d'un tel, selon le cas; et les cohéritiers, s'il s'agit d'une succession, ou le copropriétaire, ainsi nommés, suivant le cas, sont tenus de payer la taxe, sauf leur recours contre toute autre personne sujette à ce paiement. S. R. 1925, c. 102, a. 490.

491. When the assessors assess immoveable property possessed in undivided shares or the partition whereof has not been registered in the registry office, they may designate such property under the name of one of the co-proprietors, or as belonging to the estate of such a one, according to the circumstance; and to co-heirs, in the case of a succession, or co-proprietor, so named, as the case may be, shall be held to pay the tax, saving their or his recourse against any other person liable therefor. R. S. 1925, c. 102, s. 490.

Undivided ownership.

Renseignements à fournir.

492. Toute personne imposable à raison de son emploi, profession ou genre d'affaires, et tout propriétaire, locataire ou occupant d'un bien ou objet imposable, sont tenus de répondre correctement aux questions qui leur sont faites à ce sujet par les estimateurs et de donner tous les renseignements possibles et nécessaires.

492. Every person who is subject to taxation on account of his employment, profession or business, and every proprietor, tenant or occupant of any assessable property or object, shall be obliged to answer correctly all questions put by the assessors upon this subject and to give all necessary and possible information.

Furnishing information.

Refus, etc.

Si ces personnes refusent de répondre aux questions qui leur sont faites, ou si elles donnent sciemment des réponses inexactes, elles sont passibles d'une amende n'excédant pas vingt dollars et de pas moins de huit dollars, ou d'un emprisonnement n'excédant pas un mois. S. R. 1925, c. 102, a. 492.

If any such person refuse to answer the questions put to him, or if he knowingly give incorrect answers, he shall be liable to a fine of not more than twenty dollars nor less than eight dollars, or to imprisonment for not more than one month. R. S. 1925, c. 102, s. 492.

Refusal to answer, etc.

Signature du rôle.

493. Le rôle d'évaluation est signé par au moins deux des estimateurs qui l'ont dressé ou fait dresser, et par le greffier ou toute autre personne qu'ils ont employée comme secrétaire. S. R. 1925, c. 102, a. 493.

493. The valuation roll shall be signed by at least two of the assessors who drew it up or caused it to be drawn up, and by the clerk or any other person whom they employed as secretary. R. S. 1925, c. 102, s. 493.

Signing roll.

Dépôt.

494. Les estimateurs déposent au bureau du conseil le rôle d'évaluation aussitôt après sa confection; et avis public de ce dépôt est donné par le greffier dans les deux jours suivants.

494. The assessors shall deposit the valuation roll in the office of the council, immediately after its completion; and public notice of such deposit shall be given by the clerk, during the two days following.

Deposit.

Avis.

Notice.

- Contenu.** L'avis comporte que le rôle restera ouvert à l'examen des intéressés ou de leurs représentants, durant les trente jours qui suivent celui du dépôt. S. R. 1925, c. 102, a. 494. **Contents.** The notice shall state that the roll will remain open to the examination of parties interested, or their representatives, for the thirty days next following its deposit. R. S. 1925, c. 102, s. 494.
- Appel au conseil.** **495.** Dans cet intervalle, quiconque croit devoir se plaindre du rôle tel que préparé, pour lui-même ou pour un autre, peut en appeler au conseil, en donnant à cette fin, au greffier, un avis par écrit contenant les motifs de sa plainte, et, s'il se plaint que l'évaluation de ses propriétés est trop élevée, il doit mentionner, dans l'avis, le montant de l'évaluation qu'il reconnaît juste. S. R. 1925, c. 102, a. 495. **Appeal to council.** **495.** During such time any person who thinks himself entitled to complain, for himself or for another, of the roll as drawn up, may appeal therefrom to the council, by giving for that purpose a written notice to the clerk, stating the grounds of his complaint, and, if he complains that the valuation of the property is too high, he shall mention, in the notice, the amount of the valuation considered by him to be just. R. S. 1925, c. 102, s. 495. **Notice.**
- Audition des plaintes.** **496.** Le conseil, à sa première séance générale après l'expiration des trente jours mentionnés en l'article 494, prend en considération et juge les plaintes produites en vertu de l'article 495. **Hearing complaints.** **496.** The council, at its first general sitting after the expiration of the thirty days mentioned in section 494 shall take into consideration and decide all the complaints made under section 495.
- Décision.** Après avoir entendu les parties et leurs témoins sous serment reçu par son président, ainsi que les estimateurs, s'ils désirent être entendus, et les témoins produits de la part de la municipalité, le conseil maintient ou modifie le rôle selon qu'il lui paraît juste. S. R. 1925, c. 102, a. 496. **Decision.** After having heard the parties and their witnesses, under oath administered by its presiding officer, as also the assessors if they wish to be heard, and the witnesses produced on behalf of the municipality, the council shall maintain or alter the roll, as it may deem just. R. S. 1925, c. 102, s. 496.
- Revision, homologation.** **497.** Dans tous les cas, il est du devoir du conseil de procéder, dans cette séance qu'il ajourne autant de fois qu'il est nécessaire, à la revision et à l'homologation du rôle, qu'il y ait des plaintes ou non. **Revision, homologation.** **497.** In all cases, the council shall proceed, at such sitting, which it may adjourn as often as may be necessary, to revise and homologate the roll, whether it be complained of or not.
- Corrections.** Il peut faire aussi tout changement de phraséologie nécessaire. S. R. 1925, c. 102, a. 497. **Corrections.** It may also correct the form of the language used. R. S. 1925, c. 102, s. 497.
- Entrée en vigueur.** **498.** Après avoir jugé les plaintes déposées, le conseil déclare le rôle homologué; et le rôle ainsi homologué reste en vigueur jusqu'à l'entrée en vigueur d'un nouveau rôle. S. R. 1925, c. 102, a. 498. **Coming into force.** **498.** After all the complaints fyled have been decided, the council shall declare the roll homologated; and the roll so homologated shall remain in force, until the coming into force of a new roll. R. S. 1925, c. 102, s. 498.
- Omissions.** **499.** S'il y a eu omission de quelque propriété dans le rôle préparé par les estimateurs, le conseil peut ordonner à ces officiers d'évaluer cette propriété et de l'ajouter au rôle. **Omissions.** **499.** If any property be omitted from the roll prepared by the assessors, the council may order such officers to value such property and to add it to the roll.

Homologation.

Dans ce cas, le rôle ne peut être homologué qu'après qu'il a été donné un avis spécial de huit jours de cette addition, au propriétaire, lequel peut produire, dans ce délai, sa plainte contre l'évaluation, et être entendu devant le conseil lors de l'homologation. S. R. 1925, c. 102, a. 499.

In such case, the roll cannot be homologated until special notice of eight days, in relation to such addition, has been given to the owner, who may, within such delay, file his complaint against the valuation, and be heard before the council at the time of such homologation. R. S. 1925, c. 102, s. 499.

Réduction de l'estimation.

500. Si, après que le rôle d'évaluation a été homologué, quelque propriété immobilière subit une diminution de valeur considérable, soit par incendie, démolition ou toute autre cause, le conseil peut, sur requête du propriétaire, réduire l'estimation de telle propriété à sa valeur réelle. S. R. 1925, c. 102, a. 500.

500. If, after the valuation roll has been declared homologated, any property is considerably diminished in value, either by fire, the pulling down of buildings, or any other cause, the council may, on petition of the owner, cause the valuation of such property to be reduced to its real value. R. S. 1925, c. 102, s. 500.

Délais.

501. Le défaut de la part des estimateurs ou du conseil d'agir dans le temps prescrit, n'a pas l'effet d'empêcher la confection ou l'homologation du rôle, en dehors de ce temps. S. R. 1925, c. 102, a. 501.

501. The failure of the assessors or of the council to act within the time prescribed shall not prevent the completion or homologation of the roll thereafter. R. S. 1925, c. 102, s. 501.

Mutation de propriété.

502. Après chaque mutation de propriétaire ou d'occupant d'un terrain mentionné au rôle d'évaluation en vigueur, le conseil, sur requête par écrit à cet effet et sur preuve suffisante, peut rayer le nom de l'ancien propriétaire ou occupant et y inscrire celui du nouveau. S. R. 1925, c. 102, a. 502.

502. After every change of owner or occupant of any lot of land set forth in the valuation roll in force, the council, on a written petition for that purpose, and upon sufficient proof, may erase the name of the former owner or occupant, and enter on such roll the name of the new one. R. S. 1925, c. 102, s. 502.

Cassation du rôle.

503. Lorsque le rôle d'évaluation est cassé, l'ancien rôle redevient en vigueur et sert jusqu'à l'entrée en vigueur d'un nouveau. S. R. 1925, c. 102, a. 503.

503. Whenever the valuation roll has been set aside, the former roll shall revive and shall avail until a new valuation roll comes into force. R. S. 1925, c. 102, s. 503.

Appel:

504. Il y a droit d'appel à la Cour de circuit de comté ou de district ou à la Cour de magistrat:

504. An appeal shall lie to the Circuit Court of the county or of the district, or to the Magistrate's Court:

Décisions du conseil;

1° De toute décision rendue par le conseil en vertu des articles 496, 497, 499, 500 et 502, dans les trente jours à compter de cette décision, soit que le conseil l'ait rendue de son propre mouvement ou sur plainte ou requête produite en vertu de ces articles;

1. From any decision of the council under section 496, 497, 499, 500 or 502, within thirty days from such decision, whether the council rendered same of its own accord or upon a complaint or petition filed in virtue of such sections;

Plainte négligée, etc.

2° Du refus ou de la négligence du conseil de prendre en considération une plainte écrite, produite en vertu de l'article 495, ou une requête produite en vertu des

2. Whenever the council has neglected or refused to take cognizance of any written complaint made in virtue of section 495, or of a petition presented in virtue of

articles 500 ou 502, dans les trente jours qui suivent la séance à laquelle il devait en prendre connaissance. S. R. 1925, c. 102, a. 504.

section 500 or 502, within thirty days after the sitting at which it should have taken cognizance thereof. R. S. 1925, c. 102, s. 504.

Avis
d'appel.

505. L'appel est porté au tribunal par simple avis signifié par un huissier au greffier de la municipalité personnellement ou à son domicile. S. R. 1925, c. 102, a. 505.

505. The appeal shall be brought before the court by a simple notice served by a bailiff on the clerk of the municipality, personally or at his domicile. R. S. 1925, c. 102, s. 505. Notice of appeal.

Produc-
tion de
l'avis.

506. Un double de cet avis, avec le rapport de la signification qui en a été faite, doit être produit au greffe de la cour dans les cinq jours qui suivent la signification. S. R. 1925, c. 102, a. 506.

506. A duplicate of such notice, with the certificate of the service thereof, shall be returned into the office of the court within five days after service. R. S. 1925, c. 102, s. 506. Filing notice.

Produc-
tion des
docu-
ments.

507. Dans les dix jours qui suivent la signification, tous les documents concernant l'affaire doivent être produits au greffe de la cour, à dix heures de l'avant-midi, par le greffier de la municipalité, sous peine d'une amende n'excédant pas vingt dollars, laquelle peut être imposée par la cour séance tenante. S. R. 1925, c. 102, a. 507.

507. Within ten days after the service of the notice, all the documents relating to the matter must be produced at the office of the court at ten of the clock in the forenoon by the clerk of the municipality, under a penalty of not more than twenty dollars, which may be imposed in open court. R. S. 1925, c. 102, s. 507. Filing documents.

Inscrip-
tion et
audition.

508. Lorsque les dix jours mentionnés dans l'article 507 sont expirés, la cause doit être mise, par le greffier de la cour sur le rôle pour preuve et audition, et peut être entendue le cinquième jour juridique après cette inscription, ou tout autre jour fixé par le juge. S. R. 1925, c. 102, a. 508.

508. As soon as the ten days mentioned in section 507 have expired, the case must be placed by the clerk upon the roll for proof and hearing, and may be heard on the fifth juridical day after such inscription or on any other day fixed by the judge. R. S. 1925, c. 102, s. 508. Inscrip-
tion and
hearing.

Priorité.

509. Cet appel a priorité sur les autres causes. S. R. 1925, c. 102, a. 509.

509. Such appeal shall have precedence over all other cases. R. S. 1925, c. 102, s. 509. Prece-
dence.

Décision.

510. Le tribunal peut, par son jugement, confirmer la décision dont l'appel est porté, l'annuler ou la modifier, ou rendre telle décision que le conseil aurait dû rendre originairement, ou lui ordonner d'exercer les attributions qui font l'objet du recours. S. R. 1925, c. 102, a. 510.

510. The court may, by its judgment, confirm the decision appealed from, annul or amend the same, or render such decision as the council ought to have rendered, or order it to exercise the functions respecting which recourse is had. R. S. 1925, c. 102, s. 510. Judg-
ment.

Causes
d'infir-
mation.

511. La décision ne peut être infirmée que dans le cas où une injustice réelle a été commise, et nullement à cause d'une variante ou d'une irrégularité de peu d'importance. S. R. 1925, c. 102, a. 511.

511. The decision may be set aside only when a substantial injustice has been committed, and never by reason of any trifling variance or informality. R. S. 1925, c. 102, s. 511. Ground
for setting
aside.

Frais.	512. La cour, en se prononçant sur l'appel, peut condamner l'une ou l'autre partie aux frais; et, si la décision dont il y a appel est modifiée, elle peut ordonner que son jugement soit signifié à la municipalité, et ce jugement est final et exécutoire. Après le prononcé du jugement sur l'appel, tous les documents originaux transmis par la municipalité, en conséquence de l'appel, sont remis à cette dernière. S. R. 1925, c. 102, a. 512.	512. The court, in adjudicating upon the appeal, may condemn either party to costs; and, if the decision appealed from be modified, it may order its judgment to be served upon the municipality, and such judgment shall be final and executory. After the judgment upon the appeal, all original documents transmitted by the municipality in consequence of the appeal shall be returned to the latter. R. S. 1925, c. 102, s. 512.	Costs. Judg- ment served.
Juge- ment.			
Appel aban- donné.	513. Tout appellant qui néglige de poursuivre l'appel d'une manière effective est censé l'avoir abandonné, et la cour, sur la demande de l'intimé, peut déclarer périmés tous les droits et réclamations fondés sur cet appel, avec dépens en faveur de l'intimé, et ordonner la transmission du dossier à la municipalité. S. R. 1925, c. 102, a. 513.	513. Every appellant, who neglects to prosecute effectually the appeal, shall be deemed to have abandoned the same, and the court, on application by the respondent, may declare all the rights and claims founded on the said appeal forfeited, with costs in favour of the respondent, and order the transmission of the records to the municipality. R. S. 1925, c. 102, s. 513.	Appeal aban- doned.
Appel à la Cour du banc du roi.	514. Lorsque la taxe foncière basée sur l'évaluation municipale en litige atteint cinq cents dollars, il y a appel de la décision finale de toute cour à la Cour du banc du roi, dont le jugement est final.	514. When the real estate tax based on the municipal valuation so contested amounts to five hundred dollars, there shall be an appeal from the final decision of any court to the Court of King's Bench, whose decision shall be final.	Appeal to Court of King's Bench.
Mode d'appel.	Cet appel s'exerce de la même manière que l'appel des décisions des recorders ou des Cours de recorder, en vertu des articles 9 à 15 de la Loi des cours de recorder (chap. 17), en y faisant les changements nécessaires. S. R. 1925, c. 102, a. 514.	Such appeal shall be brought in the same manner as an appeal from a decision of a recorder or a Recorder's Court, under sections 9 to 15 of the Recorder's Courts Act (Chap. 17), <i>mutatis mutandis</i> . R. S. 1925, c. 102, s. 514.	How brought.
Rôle de percep- tion pen- dant l'appel.	515. Lorsqu'un appel concernant une évaluation a été instituée en vertu de l'article 504, et que la décision du tribunal sur cet appel n'a pas encore été rendue lors de la confection d'un rôle de perception de taxes basé sur le rôle d'évaluation, le trésorier de la municipalité établit le montant de la taxe payable par l'appellant sur la partie non contestée de l'évaluation, et il en fait une entrée sous sa signature, en marge du rôle, vis-à-vis du nom de l'appelant.	515. When an appeal respecting a valuation has been brought in virtue of section 504; and the decision of the Court has not been rendered on such appeal at the time when the tax collection roll based upon the valuation roll is being made, the treasurer of the municipality shall establish the amount of taxes payable by the appellant on the undisputed portion of the valuation and make an entry thereof under his signature, in the margin of the roll, opposite the appellant's name.	Collec- tion roll pending appeal.
Montant exigible.	Le montant des taxes ainsi établi devient payable comme si aucun appel n'avait été institué, mais sans préjudice du droit de l'appellant pour la partie de l'évaluation sous contestation. S. R. 1925, c. 102, a. 515.	The amount of taxes so established shall become payable as if no appeal had been brought, but without prejudice to the appellant's rights as to the portion of the valuation in contestation. R. S. 1925, c. 102, s. 515.	Amount payable.

§ 26.—*Des taxes et des permis*I.—*Dispositions générales*

Prélèvement additionnel.

516. Le conseil peut, chaque fois qu'il le juge convenable, ordonner, par résolution, au trésorier ou à tout autre officier, d'ajouter au montant des taxes recouvrables sur des biens imposables dans la municipalité une somme n'excédant pas dix pour cent pour couvrir les pertes, frais et mauvaises dettes. S. R. 1925, c. 102, a. 516.

Intérêt sur les taxes.

517. Les taxes portent intérêt, à raison de cinq pour cent par an, à dater de l'expiration du délai pendant lequel elles doivent être payées, sans qu'il soit nécessaire qu'une demande spéciale soit faite à cet effet.

Pas de remise.

Sauf les dispositions de l'article 579, il n'est pas au pouvoir du conseil ou des officiers municipaux de faire remise des taxes ni des intérêts sur ces taxes.

Taux inférieur.

Toutefois, le conseil peut, par résolution, décréter un taux d'intérêt inférieur à celui ci-dessus prévu.

Application.

Le présent article s'applique, depuis le quatorze avril 1937, à toutes les cités et villes de la province sans exception, même à celles qui ne sont pas visées par l'article 2 de la présente loi. S. R. 1925, c. 102, a. 517; 1 Geo. VI, c. 59, aa. 1 et 4; 2 Geo. VI, c. 59, a. 1.

Privilège.

518. Les taxes municipales et leurs intérêts constituent une créance privilégiée, exempte de la formalité de l'enregistrement. S. R. 1925, c. 102, a. 518.

Prescription.

519. Les arrérages de taxes municipales se prescrivent par trois ans. S. R. 1925, c. 102, a. 519.

II.—*Biens non imposables*

Biens non imposables.

520. 1. Sont des biens non imposables:

a) Les terrains appartenant à Sa Majesté ou tenus en fidéicommiss pour le service de Sa Majesté;

b) Les propriétés du gouvernement fédéral, celles du gouvernement provincial et celles de la municipalité;

c) Celles appartenant à des fabriques ou à des institutions ou corporations religieuses.

§ 26.—*Taxes and Licenses*I.—*General Provisions*

Additional levy.

516. The council may, by resolution, whenever it sees fit, instruct the treasurer or any other officer to add to the amount of any taxes to be levied on taxable property in the municipality, a sum of not more than ten per cent, to cover losses, costs and bad debts. R. S. 1925, c. 102, s. 516.

Interest on taxes.

517. Taxes shall bear interest, at the rate of five per cent per annum, from maturity, without its being for such purpose necessary that a special demand for payment be made.

Subject to section 579 neither the municipal council nor its officers may remit any taxes or the interest thereon.

No remission.

Lower rate.

The council may, however, by resolution, enact a lower rate of interest than that above provided.

Application.

This section shall apply, as from the 14th of April, 1937, to all the cities and towns of the Province without exception, even to those which are not contemplated under section 2 of this Act. R. S. 1925, c. 102, s. 517; 1 Geo. VI, c. 59, ss. 1 and 4; 2 Geo. VI, c. 59, s. 1.

Privilege.

518. Municipal taxes and interest due thereon shall be privileged claims which need not be registered. R. S. 1925, c. 102, s. 518.

Prescription.

519. Arrears of municipal taxes shall be prescribed by three years. R. S. 1925, c. 102, s. 519.

II.—*Property not Taxable*

Property not taxable.

520. 1. The following property shall not be subject to taxation:

a. Lands belonging to His Majesty or held in trust for the service of His Majesty;

b. The property of the Federal and Provincial Governments and the municipal corporation;

c. That belonging to *fabriques* or religious, charitable or educational institutions

ses, charitables ou d'éducation, ou occupées par ces fabriques, institutions ou corporations, pour les fins pour lesquelles elles ont été établies, et non possédées par elles uniquement pour en retirer un revenu;

d) Les biens possédés et employés pour le culte public, les évêchés, les presbytères, maisons curiales et cimetières et leurs dépendances;

Les presbytères et maisons curiales ci-dessus mentionnés comprennent toute maison occupée comme résidence par le prêtre ou le ministre en charge d'une église quelconque, que cette maison soit la propriété de la fabrique ou de l'institution ou corporation religieuse, propriétaire de l'église, ou qu'elle soit occupée par le prêtre ou ministre en qualité de locataire, pourvu qu'un seul presbytère, maison curiale ou résidence pour chaque église bénéficie de l'exemption accordée par le présent article;

e) Les immeubles employés pour des bibliothèques ouvertes gratuitement au public;

f) Toutes maisons d'éducation qui ne reçoivent aucune subvention de la municipalité où elles sont situées ainsi que leurs dépendances et les terrains sur lesquels elles sont érigées;

g) Les édifices où se tiennent les bureaux d'enregistrement.

Occupants
d'im-
meubles
de la
couronne.

2. Les exemptions mentionnées dans le paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux personnes qui occupent, en vertu d'un titre autre que celui de propriétaire, des immeubles appartenant à Sa Majesté, ou aux gouvernements fédéral ou provincial, lesquelles sont taxées comme si elles étaient les véritables propriétaires de ces immeubles et sont tenues au paiement des taxes foncières générales et spéciales.

Exemp-
tion res-
treinte.

3. Les propriétaires et occupants des immeubles mentionnés dans les paragraphes c, d, e et f du paragraphe 1 du présent article sont néanmoins tenus aux frais des travaux d'entretien sur les rues situées en face de ces biens dans les municipalités où ces rues ne sont pas à la charge et aux frais de la municipalité, en tout ou en partie, conformément aux dispositions de la présente loi. Ces immeubles sont cependant imposables pour l'éclairage public, pour l'achat et l'entretien des appareils destinés

or corporations, or occupied by such *fabriques*, institutions or corporations for the purposes for which they were established and not possessed by them solely for the purpose of deriving a revenue therefrom;

d. Property possessed and used for public worship, episcopal residences, presbyteries, parsonages and cemeteries, and their dependencies. The presbyteries and parsonages, above mentioned, include any house occupied as a residence by the priest or minister in charge of any church, whether such house be the property of the *fabrique* or of the religious institution or corporation, the owner of the church, or whether it be occupied by the priest or minister as a tenant, provided that only one presbytery, parsonage or residence for each church shall benefit from the exemption granted by this section;

e. Immoveables used for libraries open to the public free of charge;

f. All educational establishments which receive no grant from the municipality where they are situate, as well as their dependencies and the lands on which they are erected;

g. Buildings in which registry offices are located.

2. The exemptions mentioned in subsection 1 of this section shall not apply to persons occupying, under a title other than that of owner, immoveable property belonging to His Majesty or to the Federal or Provincial Government, who shall be assessed as if they were the actual owners of such immoveables, and be liable for the payment of the general and special real estate taxes.

Occu-
pants of
crown
property.

3. The owners and occupants of the property mentioned in paragraphs c, d, e and f of subsection 1 of this section shall nevertheless be bound for the cost of the works required for the maintenance of the streets situate opposite such property in the municipalities where such streets are not, wholly or in part, at the charge and expense of the municipality, under the provisions of this act. Such properties shall nevertheless be taxable for public lighting, for the purchase and maintenance of fire-

Exemp-
tion
re-
stricted.

à combattre les incendies et pour la consommation de l'eau.

Exemption
restreinte.

Ils sont aussi imposables pour l'ouverture et l'entretien des rues quand ces travaux sont à la charge et aux frais de la municipalité en tout ou en partie, pourvu que les travaux d'ouverture ou d'entretien sur les rues dépendant de ces immeubles soient assumés par la municipalité.

Base de
l'imposition.

Pour les fins du présent paragraphe 3, la valeur réelle seule du terrain est considérée, nonobstant les dispositions de l'article 488, pour établir la taxe imposable sur les immeubles mentionnés dans les paragraphes *c, d, e* et *f* du paragraphe 1 du présent article. S. R. 1925, c. 102, a. 520; 2 Geo. VI, c. 62, a. 6.

fighting apparatus, and for the use of water.

They shall also be taxable for the opening and maintenance of streets, when such work is wholly or in part at the charge and expense of the municipality, provided that the opening or maintenance work on streets dependent on such property be assumed by the municipality.

Exemption
restricted.

For the purposes of this subsection 3, only the actual value of the lands shall be considered, notwithstanding the provisions of section 488, to establish the tax to be imposed on the property mentioned in paragraphs *c, d, e* and *f* of subsection 1 of this section. R. S. 1925, c. 102, s. 520; 2 Geo. VI, c. 62, s. 6.

Basis of
tax.

III.—*Imposition des taxes, etc.*

Taxe immobilière.

521. Le conseil peut imposer et prélever annuellement, sur tout immeuble dans la municipalité, une taxe n'excédant pas deux pour cent de la valeur réelle, telle que portée au rôle d'évaluation.

Autorisation.

Sauf les taxes spéciales qu'il a le pouvoir de prélever en vertu de la présente loi ou d'autres lois spéciales ou générales, lorsque la taxe imposée en vertu du présent article s'élève à deux pour cent de la valeur réelle des immeubles imposables, telle que portée au rôle d'évaluation, le conseil ne peut imposer de nouvelles taxes sans l'autorisation du lieutenant-gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre des affaires municipales, de l'industrie et du commerce.

Application
décrétée.

Toute municipalité de cité ou de ville, qui n'est pas régie par les dispositions du présent article, peut, par un règlement de son conseil approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil, décréter que ces dispositions s'appliqueront à ladite municipalité.

Publication.

Le ministre des affaires municipales, de l'industrie et du commerce fait publier dans la *Gazette officielle de Québec*, une copie de l'arrêté ministériel approuvant ledit règlement. S. R. 1925, c. 102, a. 521; 25-26 Geo. V, c. 45, a. 17.

Terres en culture.

522. Toute terre en culture ou affermée, ou servant au pâturage des animaux, de même que toute terre non défrichée ou terre à bois dans les limites de la municipi-

III.—*Imposition of Taxes, etc.*

521. The council may impose and levy, annually, on every immovable in the municipality, a tax of not more than two per cent of the real value as shown on the valuation roll.

Tax on
immovables.

Except the special taxes it is empowered to levy under this act or other special or general laws, when the tax imposed under this section amounts to two per cent of the real value of the taxable immovables, as shown on the valuation roll, the council cannot impose further taxes without the authorization of the Lieutenant-Governor in Council, upon the recommendation of the Minister of Municipal Affairs, Trade and Commerce.

Authori-
zation.

Any city or town municipality not governed by the provisions of this section may enact by by-law of its council, approved by the Lieutenant-Governor in Council, that these provisions shall apply to the said municipality.

Provisions
made ap-
plicable.

The Minister of Municipal Affairs, Trade and Commerce shall publish, in the *Quebec Official Gazette*, a copy of the order-in-council approving such by-law. R. S. 1925, c. 102, s. 521; 25-26 Geo. V, c. 45, s. 17.

Publica-
tion.

522. All land under cultivation or farmed or used as pasture for cattle, as well as all uncleared land or wood lots within the municipality, shall be taxed to

Farm
lands.

palité, est taxée à un montant n'excédant pas un pour cent de l'évaluation municipale, comprenant toutes les taxes, tant générales que spéciales.

an amount of not more than one per cent of the municipal valuation, including all taxes, both general and special.

Évaluation.

Telle terre ne peut être évaluée à plus de cent dollars l'arpent si elle a une superficie de quinze arpents ou plus. Cette évaluation comprend la maison qui sert à l'habitation du cultivateur et dont la valeur n'excède pas trois mille dollars, ainsi que les granges, écuries et autres bâtiments servant à l'exploitation de ladite terre.

Such land cannot be valued at more than one hundred dollars per arpent if it has an area of fifteen arpents or more. Such valuation shall include the house used as a farmer's dwelling, the value whereof not exceeding three thousand dollars, as well as the barns, stables and other buildings used in connection with the said land.

Valuation.

Addition au rôle.

Le conseil peut faire ajouter sur le rôle d'évaluation, en tout temps, par les estimateurs en office, sur estimation par eux faite, toute partie de telle terre qui en a été détachée comme lot à bâtir et est devenue ainsi sujette à la taxe après la clôture du rôle d'évaluation et exiger la taxe comme sur tous les autres terrains entrés au rôle. S. R. 1925, c. 102, a. 522; 3 Geo. VI, c. 63, a. 4.

The council may cause to be added to the valuation roll, from time to time, by the assessors in office, on the valuation by them made, any portion of such land which has been detached therefrom as a building lot and shall thus have become liable to taxation after the closing of the valuation roll, and may exact the said tax as upon all other lots entered on the roll. R. S. 1925, c. 102, s. 522; 3 Geo. VI, c. 63, s. 4.

Additions to roll.

Taxes sur: **523.** Le conseil peut imposer et prélever annuellement:

523. The council may impose and levy annually: Tax on:

Fonds de marchandises, etc.;

1° Sur tout fonds de marchandises ou tous effets de commerce tenus par des marchands ou des commerçants et exposés en vente dans des magasins, ou gardés dans des voûtes, entrepôts ou hangars; sur tout clos ou dépôt de bois brut, scié ou manufacturé, et sur tout clos ou dépôt de charbon ou de tous autres articles de commerce gardés pour la vente, une taxe n'excédant pas un pour cent sur la valeur moyenne estimée desdits fonds de marchandises ou autres effets de commerce;

1. On the stock in trade or articles of commerce of all descriptions kept by merchants and dealers and exposed for sale in shops, or kept in vaults, warehouses or store-houses; on all yards or depots for rough, sawn or manufactured wood or lumber; and on all yards or depots for coal or other articles of commerce kept for sale, a tax of not more than one per cent of the estimated average value of such stock in trade or other articles of commerce;

Stock in trade, etc.;

Locataires.

2° Sur tout locataire payant loyer dans la municipalité, une taxe n'excédant pas huit centins par dollar sur le montant du loyer ou de la valeur annuelle de la propriété inscrite sur le rôle d'évaluation.

2. On all tenants paying rent in the municipality, an annual tax of not more than eight cents in the dollar on the amount of their rent or of the annual value of the property as entered on the valuation roll.

Tenants.

Occupants.

Toute personne occupant une propriété ou partie de propriété dont elle n'est ni propriétaire ni locataire, est tenue au paiement de cette taxe. S. R. 1925, c. 102, a. 523.

Every person, occupying property or part of any property of which he is neither the owner nor the lessee, shall be liable for the payment of such tax. R. S. 1925, c. 102, s. 523.

Occupants.

Étalons, etc.

524. Le conseil peut imposer et prélever une taxe annuelle, qu'il fixe par règlement, sur chaque étalon servant à la reproduction, sur chaque cheval âgé de trois ans

524. The council may impose and levy an annual tax, to be fixed by by-law, on every stallion kept for breeding, on every horse aged three years and over, on

Stallions, etc.

et plus, sur chaque taureau servant à la reproduction, sur toute autre bête à cornes de plus de deux ans, sur tout chien et sur toute voiture gardés dans la municipalité. S. R. 1925, c. 102, a. 524.

every bull kept for breeding, on every other head of horned cattle over two years of age, on every dog and on every vehicle kept in the municipality. R. S. 1925, c. 102, s. 524.

Capitation.

525. Le conseil peut imposer et prélever sur tout habitant du sexe masculin âgé de vingt et un ans et plus, qui a résidé dans la municipalité pendant six mois et qui n'est chargé d'aucune taxe en vertu de la présente loi, une taxe annuelle de deux dollars. S. R. 1925, c. 102, a. 525.

525. The council may impose and levy on every male inhabitant of the age of twenty-one years and over, who has resided in the municipality for six months, and who is not liable to the payment of any other tax under this act, an annual tax of two dollars. R. S. 1925, c. 102, s. 525. Poll-tax.

Commerces, etc.

526. Le conseil peut, en sus des taxes prévues par l'article 523, déterminer, imposer et prélever certains droits annuels ou taxes sur tous commerces, manufactures, établissements financiers ou commerciaux, occupations, arts, professions, métiers ou moyens de profit et d'existence exercés ou exploités par une ou des personnes, sociétés ou corporations dans la municipalité, pourvu que ces droits ou taxes n'excèdent dans aucun cas deux cents dollars par année. Ces droits ou taxes peuvent être différents pour les personnes qui ne résident pas depuis douze mois dans la municipalité que pour celles qui y résident, pourvu que les droits et taxes imposés sur les personnes qui ne résident pas ou qui résident depuis moins de douze mois dans la municipalité n'excèdent pas les autres d'au delà de cinquante pour cent. S. R. 1925, c. 102, a. 526.

526. In addition to the taxes provided for in section 523, the council may establish, impose and levy certain annual dues or taxes on all trades, manufactures, financial or commercial establishments, occupations, arts, professions, callings or means of earning a profit or a livelihood, carried on or followed by one or more persons, firms or corporations in the municipality, provided that such duties or taxes do not exceed in any case the sum of two hundred dollars per annum. Such dues or taxes may be different for persons who have not resided in the municipality for twelve months from those for persons who reside therein, provided that such dues and taxes imposed on non-residents and on those who have resided in the municipality for less than twelve months, shall not exceed the others by more than fifty per cent. R. S. 1925, c. 102, s. 526. Trades, etc.

Permis.

527. Toute taxe spéciale imposée en vertu de l'article 526 peut, à la discrétion du conseil, être imposée et prélevée sous forme de permis, et alors cette taxe est payable annuellement aux dates et conditions et avec les restrictions que le conseil détermine.

527. Every special tax imposed under section 526 may, in the discretion of the council, be imposed and levied in the form of a license; and thereupon such tax shall be payable annually, at such time and under such conditions and restrictions as the council may determine. License.

Pour-suite en recouvrement.

Nonobstant que le règlement du conseil ordonnant l'imposition et le prélèvement de certains droits ou taxes, sous forme de permis, décrète un emprisonnement à défaut du paiement desdits droits ou taxes, le conseil peut à son choix, au lieu de poursuivre pour cet emprisonnement, poursuivre en justice pour le recouvrement desdits droits ou taxes, qu'un permis soit émis ou non et que le nom de la personne sujette aux droits ou taxes soit porté ou non aux

Notwithstanding that the by-law of the council ordering the imposition and levying of certain duties or taxes, in the form of a license, enacts an imprisonment for failure to pay such duties or taxes, the council may at its option, instead of prosecuting for such imprisonment, sue for the recovery of the said duties or taxes, whether a license be issued or not and whether the name of the person liable for the duties or taxes be entered or not in the Suit for recovery.

rôles d'évaluation ou de perception. S. R. 1925, c. 102, a. 527; 17 Geo. V, c. 32, a. 2.

valuation roll or in the collection roll. R. S. 1925, c. 102, s. 527; 17 Geo. V, c. 32, s. 2.

Commerçants non-résidents, etc.

528. Nonobstant les dispositions de l'article 526, et sans préjudice des dispositions de toute charte spéciale d'une cité ou d'une ville, le conseil peut imposer et prélever une licence ou un permis annuel ne dépassant pas deux cents dollars sur les marchands faisant affaires dans la municipalité et n'y résidant pas ou y résidant depuis moins de trois mois et dont le nom n'est pas inscrit au rôle d'évaluation comme propriétaire d'immeubles, mais occupant temporairement un local, et ce, sans être tenu d'imposer une taxe ou un permis à ceux qui y résident depuis plus de trois mois. S. R. 1925, c. 102, a. 527a; 21 Geo. V, c. 57, a. 1.

528. Notwithstanding the provisions of section 526, and without prejudice to the provisions of any special charter of a city or town, the council may impose and levy an annual license or permit not exceeding two hundred dollars on merchant doing business in the municipality and who do not reside therein or are resident therein since less than three months and whose names are not entered on the valuation roll as owners of immoveables, but temporarily occupying premises, without, however, being obliged to impose a tax or permit on those resident therein since more than three months. R. S. 1925, c. 102, s. 527a; 21 Geo. V, c. 57, s. 1.

Autres taxes.

529. En sus des taxes mentionnées dans les articles précédents du présent paragraphe 26, le conseil peut aussi imposer les taxes dont le prélèvement est autorisé par d'autres dispositions de la présente loi.

529. In addition to the taxes mentioned in the foregoing sections of this subdivision 26, the council may also impose such taxes as are otherwise authorized by this act.

Paiement annuel.

Toutes taxes imposées en vertu des dispositions qui précèdent sont payables annuellement et à l'époque fixée dans les règlements. S. R. 1925, c. 102, aa. 528-529.

Every tax imposed by virtue of the foregoing provisions shall be payable annually and at the time fixed by the by-laws. R. S. 1925, c. 102, ss. 528-529.

Description de propriété.

530. Le numéro du cadastre donné à une propriété immobilière sur le plan officiel et dans le livre de renvoi pour la division territoriale dans laquelle cette propriété est située, est une description suffisante de cette propriété dans les rôles d'évaluation et de perception pour autoriser la municipalité à prélever la contribution sur cette propriété. S. R. 1925, c. 102, a. 530.

530. The cadastral number given to immovable property upon the official plan and in the book of reference for the territorial division in which such property is situated shall, for taxation purposes, be a sufficient description and identification of such property in the valuation and collection rolls. R. S. 1925, c. 102, s. 530.

Subdivisions non enregistrées.

531. Tant que la subdivision d'une propriété n'a pas été enregistrée au bureau de la division d'enregistrement où cette propriété est située, les estimateurs peuvent l'évaluer comme un seul immeuble, sans tenir compte de la subdivision, et il est loisible à la municipalité de prélever la taxe sur la totalité ou sur les parties de cette propriété; si, au contraire, la subdivision a été enregistrée, il est du devoir des estimateurs d'évaluer séparément chaque lot subdivisé et la taxe est imposée sur chacun des lots suivant son évaluation. S. R. 1925, c. 102, a. 531.

531. Whenever the subdivision of any property has not been registered in the registry office for the registration division within which such property is situated, the assessors may assess it as a whole, without taking any notice of the subdivision, and the corporation may levy the tax on the whole or on any part of such property; but if a subdivision thereof has been registered, the assessors shall assess each subdivided lot separately, and the taxes shall be imposed on each of the lots according to its valuation. R. S. 1925, c. 102, s. 531.

Plusieurs
établisse-
ments,
etc.

532. La taxe imposée en vertu de l'article 526 est payable pour chaque établissement de commerce et chaque genre d'affaires ou d'occupations, lorsqu'ils sont tenus ou exercés par la même personne, société ou compagnie dans deux ou plusieurs bâtiments ou places d'affaires distincts et séparés. S. R. 1925, c. 102, a. 532.

532. The tax imposed in virtue of section 526 shall be payable for every business establishment, and for every kind of business or occupation, when carried on by the same person, firm or company in two or more distinct and separate buildings or places of business. R. S. 1925, c. 102, s. 532. More than one establishment, etc.

Subroga-
tion.

533. Quiconque, n'étant pas propriétaire, paye les taxes municipales imposées à raison du terrain qu'il occupe, est subrogé de plein droit aux privilèges de la municipalité, contre les biens meubles et immeubles du propriétaire, et peut, à moins de convention contraire, retenir sur le prix du loyer ou sur toute autre somme qu'il lui doit, ou recouvrer de lui, par action personnelle, le montant qu'il a payé en capital, intérêts et frais. S. R. 1925, c. 102, a. 533.

533. Any person, not being the owner, who pays municipal taxes imposed in consideration of the land which he occupies, shall be subrogated without other formality, in the privileges of the municipality on the moveable or immovable property of the owner, and may, unless there be an agreement to the contrary, withhold from the rent or from any other debt which he owes him, or recover from him by personal action, the amount which he has paid in principal, interest and costs. R. S. 1925, c. 102, s. 533. Subroga-
tion.

Idem.

534. Sauf les dispositions de l'article 533, quiconque, n'étant pas débiteur, paie une taxe municipale ou scolaire, foncière ou personnelle, générale ou spéciale, ou la taxe d'eau due par un tiers, avec le consentement de ce dernier, est subrogé de plein droit aux privilèges de la municipalité sur les biens meubles et immeubles du débiteur et peut recouvrer de lui le montant des taxes qu'il a ainsi payé. Cette subrogation n'a d'effet que si le reçu donné par le trésorier de la municipalité qui est tenu d'émettre tel reçu comporte que le paiement a été fait par un tiers pour le débiteur.

534. Saving the provisions of section 533, any person, not being the debtor, who pays a municipal or school, real estate or personal, general or special tax, or the water rates for a third party, with the consent in writing of the latter, is of right subrogated in the privileges of the municipality on the moveable and immovable property of the debtor and may recover from him the amount of taxes so paid. Such subrogation shall be of no effect unless the receipt given by the treasurer of the municipality who is bound to issue such receipt states that the payment was made by a third party for the debtor. Idem.

Le nom de ce tiers devra être noté dans les livres de la corporation. S. R. 1925, c. 102, a. 534a; 19 Geo. V, c. 36, a. 1.

The name of such third party shall be noted in the books of the corporation. R. S. 1925, c. 102, s. 534a; 19 Geo. V, c. 36, s. 1.

Personnes
respon-
sables
des taxes.

535. Les taxes municipales imposées sur un terrain peuvent être réclamées aussi bien du locataire, de l'occupant ou autre possesseur de ce terrain que du propriétaire, de même que de tout acquéreur subséquent de ce terrain, lors même que tel locataire, occupant, possesseur ou acquéreur n'est pas inscrit sur le rôle d'évaluation.

535. Municipal taxes, imposed on any land, may be collected from the tenant, occupant or other possessor of such land as well as from the owner thereof, or from any subsequent acquirer of such land, even where such tenant, occupant, possessor or acquirer is not entered on the valuation roll. Persons
liable for
taxes.

Associés.

Dans le cas d'une taxe imposée sur une société à raison des affaires de cette société, la taxe peut être réclamée et recouvrée en

In the case of any tax imposed on any firm or partnership, in respect of the business of such firm or partnership, such Partners.

entier de tout membre de cette société. S. R. 1925, c. 102, aa. 534 et 535.

tax may be claimed and recovered in full from any member thereof. R. S. 1925, c. 102, ss. 534 and 535.

Taxes spéciales.

536. Le conseil peut adopter les règlements qui sont nécessaires pour assurer la perception de toute taxe spéciale imposée en vertu de la présente loi.

536. The council may pass such by-laws as may be necessary to enforce the collection of any special tax imposed in virtue of this act.

Effets du décret.

Cependant la vente par le shérif ou toute autre vente ayant l'effet du décret ne purge pas l'immeuble des taxes et cotisations spéciales non échues imposées sur cet immeuble. S. R. 1925, c. 102, a. 536.

Nevertheless a sale by the sheriff or any other sale having the effect of a forced sale shall not free an immovable from the taxes and special assessments imposed on such immovable which are not yet due. R. S. 1925, c. 102, s. 536.

Perception des taxes scolaires.

537. Le conseil doit, à la réquisition des commissaires ou des syndics d'écoles de toute municipalité scolaire située dans les limites de la municipalité, accepter le rôle ou un extrait certifié du rôle des cotisations pour les écoles, présenté par eux, et ordonner au trésorier de faire la perception de ces taxes de la même manière et en même temps que les taxes municipales. S. R. 1925, c. 102, a. 537.

537. The council shall, on the requisition of the school commissioners or trustees of any school municipality situated within the municipality, accept the school assessment roll or the certified extract therefrom presented by them, and order the treasurer to collect such taxes, in the same manner and at the same time as municipal taxes. R. S. 1925, c. 102, s. 537.

IV.—Rôle de perception et perception des taxes

IV.—Collection roll and collection of taxes.

Rôle de perception.

538. Il est du devoir du trésorier de faire, chaque année, au temps fixé par le conseil, un rôle général de perception comprenant toutes les taxes, tant générales que spéciales, alors imposées, et les mentionnant séparément.

538. The treasurer shall make a general collection roll, each year, at the time fixed by the council, including all taxes, both general and special, then imposed, mentioning them separately.

Rôle spécial.

Il fait aussi un rôle spécial de perception chaque fois qu'une taxe spéciale a été imposée après la confection du rôle général, ou chaque fois qu'il en reçoit l'ordre du conseil. Ce rôle spécial n'existe séparément que jusqu'à la date fixée par le conseil pour la préparation du nouveau rôle général, et il doit alors être compris dans le rôle général nouveau que doit préparer le trésorier. S. R. 1925, c. 102, a. 538.

He shall also make a special collection roll whenever any special tax has been imposed, after the making of the general collection roll, or whenever he is ordered so to do by the council. Such special roll shall exist as a separate roll, only until the date fixed by the council for the preparation of the new general roll, and it must then be included in the new general roll which the treasurer shall prepare. R. S. 1925, c. 102, s. 538.

Taxes scolaires.

539. Si le conseil municipal a ordonné, par résolution, la perception des taxes scolaires en même temps et de la même manière que les taxes municipales, le trésorier porte au rôle général de perception le montant de ces taxes, les perçoit et les remet ensuite au secrétaire-trésorier des écoles. Dans ce cas les poursuites en recouvrement des taxes doivent être in-

539. If the municipal council has ordered, by resolution, that the collection of school taxes be made at the same time and in the same manner as municipal taxes, the treasurer shall enter in the general collection roll the amount of such taxes, collect them and remit them forthwith to the secretary-treasurer of schools. In such case actions to recover taxes shall be taken by the mu-

tentées par la corporation municipale. S. R. 1925, c. 102, a. 539.

municipal corporation. R. S. 1925, c. 102, s. 539.

Avis du
dépôt du
rôle.

540. Le trésorier, après avoir complété le rôle de perception, donne un avis public dans lequel il annonce que le rôle général de perception ou le rôle spécial, suivant le cas, a été complété et est déposé à son bureau, et requiert toutes les personnes, tenues au paiement des sommes y mentionnées, d'en payer le montant, à son bureau, dans les vingt jours qui suivent la publication de cet avis. S. R. 1925, c. 102, a. 540.

540. The treasurer, after having completed the collection roll, shall give public notice announcing that the general collection roll, or the special roll, as the case may be, has been completed and is deposited in his office, and requiring all persons, bound to pay the sums therein mentioned, to pay the same at his office, within the twenty days following the publication of of such notice. R. S. 1925, c. 102, s. 540.

Notice of
deposit of
roll.

Demande
de paie-
ment.

541. À l'expiration du délai de vingt jours, le trésorier doit faire la demande de paiement de toutes les sommes portées au rôle de perception, et non encore perçues, aux personnes obligées de les payer, en leur signifiant ou faisant signifier, en personne ou à leur domicile, un avis spécial à cette fin accompagné d'un état détaillé des sommes qu'elles doivent.

541. After such twenty days, the treasurer shall make a demand of payment of all sums entered in the collection roll, and remaining uncollected, from the persons liable for the same, by serving or causing to be served upon them personally, or at their domicile, a special notice to that effect, accompanied by a detailed statement of the sums due by them.

Demand
of
payment.

Signifi-
cation.

Hono-
raire.

Jusqu'à ce que l'honoraire pour la signification de cet avis soit fixé par le conseil, le trésorier a droit à vingt-cinq centins pour la signification de cet avis. S. R. 1925, c. 102, a. 541.

Until the fee for the service of such notice is fixed by the council, the treasurer shall be entitled to twenty-five cents for such service. R. S. 1925, c. 102, s. 541.

Fee.

*V.—Saisie et vente des meubles pour
défaut de paiement*

*V.—Seizure and sale of moveables for
non-payment of taxes*

Saisie et
vente des
meubles.

542. Si, après les quinze jours qui suivent la demande faite en vertu de l'article 541, les sommes dues par les personnes inscrites au rôle de perception n'ont pas été payées, le trésorier peut les prélever avec dépens au moyen de la saisie et de la vente des biens meubles saisissables appartenant à ces personnes et qui se trouvent dans la municipalité. S. R. 1925, c. 102, a. 542.

542. If, after the fifteen days next following the demand made under section 541, the sums due by the persons entered on the collection roll have not been paid, the treasurer may levy them, together with costs, by seizure and sale of such moveables liable to seizure and belonging to such persons, as may be found in the municipality. R. S. 1925, c. 102, s. 542.

Seizure
and sale
of
moveables.

Mandat.

543. Cette saisie et cette vente sont faites en vertu d'un mandat signé par le maire, adressé à un huissier et exécuté par cet officier sous son serment d'office, d'après les mêmes règles, et sous les mêmes responsabilités et les mêmes pénalités qu'un bref d'exécution sur les meubles décerné par la Cour de circuit.

543. Such seizure and sale shall be made under a warrant signed by the mayor, addressed to a bailiff and executed by that officer, under his oath of office, according to the same rules and under the same responsibilities and penalties as a writ of execution against moveable property issued by the Circuit Court.

Warrant.

Respon-
sabilité.

Le maire, en donnant et signant tel mandat, n'encourt aucune responsabilité

The mayor, in giving and signing such warrant, shall not incur any personal re-

Responsi-
bility.

personnelle; il agit sous la responsabilité de la municipalité. S. R. 1925, c. 102, a. 543.

sponsibility, but shall act under the responsibility of the municipality. R. S. 1925, c. 102, s. 543.

Entrée
par force.

544. Si le débiteur est absent, ou s'il n'y a personne pour ouvrir les portes des maisons, armoires, coffres ou autres lieux fermés, ou, s'il y a refus de les ouvrir, l'officier saisissant peut être autorisé, par un ordre du maire ou de tout juge de paix, à en faire l'ouverture par les voies de droit ordinaires, en présence de deux témoins, avec toute la force requise, sans préjudice de la contrainte par corps, s'il y a refus, violence ou autre obstacle physique. S. R. 1925, c. 102, a. 544.

544. If the debtor be absent, or if there be no person to open the doors of the house, cupboards, chests or other closed places, or in the event of a refusal to open the same, the seizing officer may, by an order of the mayor or of any justice of the peace, be empowered to cause the same to be opened by the usual lawful means, in presence of two witnesses, with all necessary force, without prejudice to coercive imprisonment if there be refusal, violence or other physical obstacle. R. S. 1925, c. 102, s. 544.

Opposi-
tion.

545. La vente ne peut être suspendue que par une opposition prise à la Cour de magistrat, à la Cour de circuit du comté ou du district, ou à la Cour supérieure, suivant le montant réclamé, dans les cas où l'opposition à la saisie des meubles est permise par le Code de procédure civile. Cette opposition doit être accompagnée d'un ordre de sursis signé par le juge, le magistrat, le protonotaire ou le greffier de la cour. Elle est rapportable dans les huit jours et est instruite et jugée suivant les règles du Code de procédure civile. S. R. 1925, c. 102, a. 545.

545. The sale may only be stopped by an opposition before the Magistrate's Court, the Circuit Court for the county or district, or the Superior Court, according to the amount claimed, where an opposition to the seizure of moveables is permitted by the Code of Civil Procedure. Such opposition must be accompanied by an order to suspend signed by the judge, magistrate, prothonotary or clerk of the court. It shall be returnable in eight days and is proceeded upon and decided according to the rules of the Code of Civil Procedure. R. S. 1925, c. 102, s. 545.

VI.—Poursuites en recouvrement de taxes

VI.—Suits for Recovery of Taxes

Poursuite
pour
taxes.

546. Le paiement des taxes municipales peut être également réclamé par une action intentée, au nom de la corporation, devant la Cour de magistrat ou la Cour de circuit du comté ou du district ou devant la Cour du recorder, s'il y en a une.

546. The payment of municipal taxes may be claimed also by an action brought in the name of the corporation, before the Magistrate's Court, or the Circuit Court for the county or district, or before the Recorder's Court, if there be one.

Juge-
ment par
défaut.

Le greffier de toute Cour de magistrat et le greffier de toute Cour de circuit, ont respectivement le même pouvoir que le protonotaire de la Cour supérieure en vertu du paragraphe 2 de l'article 532 du Code de procédure civile, sur accomplissement des mêmes formalités, de rendre jugement contre le défendeur en défaut de comparaître ou de plaider, pourvu qu'un état de compte détaillé des taxes municipales réclamées par l'action soit produit, et que la déclaration sous serment ou affidavit attestant que le montant est dû à la connaissance du déposant, soit donné et sous-

The clerk of every Magistrate's Court and the clerk of every Circuit Court respectively have the same power as the prothonotary of the Superior Court under paragraph 2 of article 532 of the Code of Civil Procedure, upon the accomplishing of the same formalities, to render judgment against the defendant who fails to appear or to plead, provided that a detailed statement of the account for the municipal taxes claimed by the action be filed, and that the declaration, under oath or affidavit, establishing that the amount is due to the knowledge of the deponent, be

crit par le greffier ou le secrétaire-trésorier, ou par le trésorier de la municipalité. Ce serment est prêté devant le maire de la cité ou de la ville, ou devant un juge de paix, un commissaire de la Cour supérieure ou un notaire.

Droit de retrait.

La vente d'un immeuble par le shérif ou autre officier en exécution d'un jugement obtenu sur une telle action, est sujette au droit de retrait, de la même manière et dans le même délai que les ventes faites par le greffier de la municipalité.

Suspension de l'action.

Le défendeur peut obtenir la suspension de l'action si les rôles, règlements, procès-verbaux ou autres actes municipaux sur lesquels elle est fondée sont attaqués en cassation devant la Cour supérieure. Cette suspension est ordonnée par la Cour supérieure saisie de tel litige, dans l'exercice de sa discrétion.

Exécution.

Nonobstant toute disposition à ce contraire, l'exécution d'un jugement rendu par la Cour du recorder, en recouvrement des taxes municipales, peut se faire par la saisie et la vente des biens meubles et immeubles du défendeur.

Procédure.

L'exécution d'un tel jugement sur les biens immeubles ainsi que les procédures subséquentes se font en suivant les mêmes règles que celles édictées par le Code de procédure civile en semblable matière pour la Cour de circuit. S. R. 1925; c. 102, a. 546; 16 Geo. V, c. 38, a. 1; 21 Geo. V, c. 56, a. 3; 22 Geo. V, c. 51, a. 1.

Appel.

547. Il y a appel à la Cour du banc du roi de la décision finale des poursuites intentées en vertu de l'article 546 si le montant réclamé excède la somme de cinq cents dollars.

Procédure.

Cet appel s'exerce de la même manière que l'appel des décisions des recorders et des Cours de recorder, en vertu des articles 9 à 15 de la Loi des cours de recorder (chap. 17), en y faisant les changements nécessaires. S. R. 1925, c. 102, a. 547.

given and subscribed to by the clerk or secretary-treasurer, or by the treasurer of the municipality. Such oath is taken before the mayor of the city or town, or before a justice of the peace, a commissioner of the Superior Court or a notary.

The sale of an immoveable by the sheriff or other officer, in execution of a judgment in such an action, is subject to its being redeemed, in the same manner and same delay as sales by the clerk of the municipality.

Redemption of immoveable.

The defendant may obtain the suspension of such action, if the rolls, by-laws, minutes or other municipal deeds on which it is founded are attacked in nullity before the Superior Court. Such suspension shall be ordered by the Superior Court seized of the contestation, in its discretion.

Suspension of suit.

Notwithstanding any provision to the contrary, the execution of a judgment rendered by the Recorder's Court, for the recovery of municipal taxes, may be effected by the seizure and sale of the moveable and immoveable property of the defendant.

Execution.

The execution of such a judgment on the immoveable property as well as the subsequent proceedings shall be made according to the same rules as those enacted in similar matters by the Code of Civil Procedure for the Circuit Court. R. S. 1925, c. 102, s. 546; 16 Geo. V, c. 38, s. 1; 21 Geo. V, c. 56, s. 3; 22 Geo. V, c. 51, s. 1.

Procedure.

547. An appeal shall lie to the Court of King's Bench from the final decision in actions brought in virtue of section 546, if the sum claimed exceeds five hundred dollars.

Appeal.

Such appeal shall be brought in the same way as the appeal from decisions of a recorder or of a Recorder's Court under sections 9 to 15 of the Recorder's Courts Act (Chap. 17), *mutatis mutandis*. R. S. 1925, c. 102, s. 547.

Procedure.

VII.—Vente des immeubles pour défaut de paiement des taxes

VII.—Sale of Immoveables for Non-payment of Taxes

Liste.

548. Après l'expiration des six mois qui suivent la date de l'avis du dépôt du rôle de perception, le trésorier doit dresser un état indiquant les immeubles sur les-

548. After the expiration of the six months next after the notice of deposit of the collection roll, the treasurer shall draw up a statement showing the immoveables

State-ment of arrears.

quels les taxes imposées n'ont pas été payées, en tout ou en partie. S. R. 1925, c. 102, a. 548; 21 Geo. V, c. 56, a. 4.

on which the taxes assessed have not been paid, in whole or in part. R. S. 1925, c. 102, s. 548; 21 Geo. V, c. 56, s. 4.

Ordre de vendre.

549. Le conseil, après avoir pris connaissance de l'état produit par le trésorier, peut ordonner au greffier de vendre ces immeubles à l'enchère publique, au bureau du conseil ou en tout autre endroit désigné dans l'ordonnance, en la manière ci-après prescrite. S. R. 1925, c. 102, a. 549.

549. The council, after examining the statement filed by the treasurer, may order the clerk to sell such immoveables at public auction, at the office of the council or at any other place mentioned in the order, in the manner hereinafter prescribed. R. S. 1925, c. 102, s. 549.

Avis.

550. Dans les quinze jours de l'ordonnance du conseil, le greffier donne un avis public du jour, de l'heure et de l'endroit où aura lieu la vente à l'enchère. Cet avis doit contenir une désignation, suivant les prescriptions de l'article 2168 du Code civil, des immeubles dont la vente est ainsi ordonnée, en indiquant le nom du propriétaire d'après le rôle d'évaluation, et doit être affiché aux endroits fixés par le conseil pour la publication des avis municipaux.

550. Within fifteen days of the order of the council, the clerk shall give public notice of the day, hour and place where the sale by auction will be held. The notice shall contain a description, according to the provisions of article 2168 of the Civil Code, of the immoveables the sale whereof is so ordered, by stating the name of the owner according to the valuation roll, and it shall be posted up at the places fixed by the council for publication of municipal notices.

Idem.

Si la publication des avis municipaux se fait dans les journaux conformément à l'article 373, le greffier affiche l'avis de vente à deux endroits publics de la municipalité.

If the publication of municipal notices be made in the newspapers in accordance with section 373, the clerk shall post up the notice of sale in two public places in the municipality.

Numéros cadastraux.

Cependant, la Commission municipale de Québec, si elle le croit opportun, aux conditions qu'elle impose, peut autoriser une énumération abrégée des numéros cadastraux des immeubles, mais mention de toute autorisation à cette fin doit apparaître dans l'avis de vente. S. R. 1925, c. 102, a. 550; 24 Geo. V, c. 33, a. 3; 5 Geo. VI, c. 41, a. 13.

However, the Quebec Municipal Commission, if it deem it expedient, may, subject to the conditions imposed by it, authorize an abridged enumeration of the cadastral numbers of the immoveables, but any authorization to that effect must appear in the notice of sale. R. S. 1925, c. 102, s. 550; 24 Geo. V, c. 33, s. 3; 5 Geo. VI, c. 41, s. 13.

Publication de l'avis.

551. Cet avis doit aussi être publié deux fois en français et en anglais dans la *Gazette officielle de Québec*, et deux fois dans un journal français et un journal anglais publiés, s'il en est, dans le district. La vente ne peut avoir lieu avant l'expiration des quinze jours qui suivent la date de la dernière insertion dans la *Gazette officielle de Québec*.

551. Such notice shall also be published twice in French and English in the *Quebec Official Gazette* and twice in one French and one English newspaper, if any there be, published in the district. The sale cannot be held before the expiration of the fifteen days following the last insertion in the *Quebec Official Gazette*.

Avis au registra-
teur.

Dès la première publication de l'avis, le greffier doit, par lettre recommandée, en transmettre immédiatement une copie au registraire de la division d'enregistrement où se trouve l'immeuble annoncé en vente, et il est du devoir du registraire

At the time of the first publication of the notice, the clerk must immediately transmit a copy thereof by registered letter to the registrar of the registration division in which is situated the immovable advertised for sale, and it shall be the

d'informer les intéressés en la manière prescrite au Code civil.

Défaut. Le défaut de donner l'avis au registra-
teur n'annule pas les procédures, mais l'of-
ficier défaillant est responsable des dom-
mages en résultant.

Si la vente n'a pas lieu. Lorsqu'il n'est pas procédé à la vente de
l'immeuble mentionné dans la liste et
l'avis ci-dessus, le greffier chargé de telle
vente doit, par lettre recommandée, don-
ner un avis au registraire l'informant de
ce fait. S. R. 1925, c. 102, a. 551.

Nouvel avis. **552.** Si la vente est arrêtée par quel-
que procédure qui n'a été déterminée
qu'après le jour fixé pour la vente, l'avis de
vente qui doit être publié dans les jour-
naux sera suffisant s'il est rédigé suivant la
formule M dont il est fait mention à
l'article 733 du Code de procédure civile
et publié suivant les prescriptions du mê-
me article une fois, quinze jours au moins
avant le jour fixé pour la vente. S. R.
1925, c. 102, a. 551a; 22 Geo. V, c. 50, a. 5.

Vente. **553.** Au temps fixé pour la vente, le
greffier, par lui-même ou par une autre
personne, vend au plus haut enchérisseur
les immeubles décrits dans les avis et sur
lesquels il est encore dû des taxes, après
avoir fait connaître le montant des deniers
à prélever sur chacun de ces immeubles, y
compris la part des frais encourus pour
la vente en proportion du montant de la
dette. Les immeubles sont offerts en
vente et vendus séparément, dans l'ordre
où ils sont placés dans l'avis. S. R. 1925,
c. 102, a. 552.

**Opposi-
tion.** **554.** La vente ne peut être suspendue
que par une opposition prise à la Cour de
magistrat du district, ou à la Cour de
circuit du district, ou à la Cour supérieure
du district, selon leur juridiction respec-
tive, déterminée par la valeur de l'immeu-
ble telle qu'inscrite au rôle d'évaluation en
vigueur.

**Procé-
dure.** Les dispositions des articles 727 et sui-
vants du Code de procédure civile s'appli-
quent à cette opposition, *mutatis mutandis*.
S. R. 1925, c. 102, a. 552a; 2 Geo. VI, c.
62, a. 7.

duty of the registrar to notify interested
parties in the manner indicated by the
Civil Code.

Failure to notify the registrar shall not Failure to
render the proceedings null, but the offi- notify.
cer so in default shall be responsible for
all damages resulting therefrom.

When the sale of an immovable men- Sale not
tioned in the list and notice above men- made.
tioned is not proceeded with, the clerk in
charge of such sale must inform the reg-
istrar thereof by registered letter. R. S.
1925, c. 102, s. 551.

552. If the sale is stopped by any New
proceeding which has been decided upon notice.
only after the day fixed for the sale, the
notice of sale which is to be published
in the newspapers shall be sufficient if it
is drawn up in conformity with the Schedule
M referred to in article 733 of the Code
of Civil Procedure and published accord-
ing to the provisions of the said article
once fifteen days at least before the day
fixed for the sale. R. S. 1925, c. 102, s.
551a; 22 Geo. V, c. 50, s. 5.

553. At the time appointed for the Sale.
sale, the clerk or some other person acting
for him, shall sell to the highest bidder the
immovables described in the notice upon
which taxes are still due, after making
known the amount to be raised on each of
such immovables, including therein a
part of the costs incurred for the sale,
proportionate to the amount of the debt.
The immovables shall be put up and sold
separately, in the order in which they
are given in the notice. R. S. 1925, c. 102,
s. 552.

554. The sale cannot be suspended Opposi-
except by an opposition taken in the tion.
District Magistrate's Court, or in the Circuit
Court of the district, or in the Superior
Court of the district, according to their
respective jurisdiction, determined by the
value of the immovable as entered on the
valuation roll in force.

The provisions of articles 727 and fol- Procé-
lowing of the Code of Civil Procedure shall dure.
apply to such opposition, *mutatis mutandis*.
R. S. 1925, c. 102, s. 552a; 2 Geo. VI, c.
62, s. 7.

- Prix.** **555.** L'adjudicataire doit payer immédiatement le prix de son adjudication. **555.** The purchaser shall pay the amount of his purchase money immediately. **Price.**
- Défaut de paiement.** À défaut de paiement immédiat, la personne faisant la vente remet sans délai l'immeuble en vente, ou ajourne la vente au lendemain, ou à un autre jour dans la huitaine, en donnant, à haute et intelligible voix, avis de l'ajournement aux personnes présentes. S. R. 1925, c. 102, a. 553. **In default of immediate payment, the person making the sale shall, either at once put up the immoveable again for sale, or adjourn the sale to the following or any other day within eight days, by giving all persons present notice of such adjournment in an audible and intelligible voice. R. S. 1925, c. 102, s. 553. Non-payment.**
- Certificat.** **556.** Sur paiement par l'adjudicataire du montant de son acquisition, le greffier constate les particularités de la vente dans un certificat fait en double, sous sa signature, et en remet un double à l'adjudicataire. S. R. 1925, c. 102, a. 554. **556.** On payment by the purchaser of the amount of his purchase money, the clerk shall set forth, in a certificate made in duplicate and signed by himself, the particulars of the sale, and deliver a duplicate of such certificate to the purchaser. R. S. 1925, c. 102, s. 554. **Certificate.**
- Effet.** **557.** L'adjudicataire est dès lors saisi de la propriété de l'immeuble adjudgé, et peut en prendre possession, sujet au retrait qui peut en être fait dans l'année qui suit, sans pouvoir cependant y enlever le bois ou les constructions pendant ladite année. S. R. 1925, c. 102, a. 555. **557.** The purchaser shall thereupon be seized of the immoveable adjudged, and may enter into possession thereof, subject to the same being redeemed within the year following, but shall not remove timber nor the buildings therefrom during the said year. R. S. 1925, c. 102, s. 555. **Effect.**
- Liste au régistrateur.** **558.** Dans les huit jours qui suivent l'adjudication, le greffier transmet au régistrateur une liste des immeubles ainsi vendus pour taxes municipales, avec le nom de l'acquéreur de chacun de ces immeubles. S. R. 1925, c. 102, a. 556. **558.** Within the eight days following the adjudication, the clerk shall transmit to the registrar a list of the immoveables so sold for municipal taxes, with the name of the purchaser of each of such immovables. R. S. 1925, c. 102, s. 556. **List to registrar.**
- Distribution du produit.** **559.** Le produit de la vente de chaque immeuble est transmis par le greffier au bureau du protonotaire de la Cour supérieure du district, pour qu'il soit distribué suivant la loi. **559.** The proceeds of the sale of each immoveable shall be deposited in the office of the prothonotary of the Superior Court for the district, for distribution according to law. **Distribution of proceeds.**
- Radiation des privilèges, etc.** Le protonotaire, après la distribution des deniers, est tenu de déposer au bureau d'enregistrement une copie certifiée du jugement de distribution pour la radiation totale ou partielle de l'enregistrement des créances, privilèges ou hypothèques qui ont été payées, en tout ou en partie. S. R. 1925, c. 102, a. 557. **The prothonotary, after distribution of the monies, shall deposit in the registry office a certified copy of the judgment of distribution, for the purpose of cancelling totally or partially the registration of the claims, privileges or hypothecs which have been paid in whole or in part. R. S. 1925, c. 102, s. 557. Cancellation of privileges, etc.**
- Propriété irrévocable.** **560.** Si, dans l'année qui suit le jour de l'adjudication, l'immeuble adjudgé n'a pas été racheté ou retrait d'après les dispositions ci-après, l'adjudicataire en demeure propriétaire irrévocable. S. R. 1925, c. 102, a. 558. **560.** If, within one year from the day of the adjudication, the immoveable adjudged has not been bought back or redeemed, according to the following provisions, the purchaser shall become the absolute owner thereof. R. S. 1925, c. 102, s. 558. **Absolute ownership.**

- Acte de vente.** **561.** Tel acquéreur, sur exhibition du certificat d'adjudication, et sur preuve du paiement des taxes municipales et scolaires devenues dues dans l'intervalle à raison du même immeuble, a droit, à l'expiration du délai d'un an, à un acte de vente de la part du conseil.
- Idem.** Il a également droit à un tel acte en n'importe quel temps avant l'expiration de ce délai, avec le consentement du propriétaire dudit immeuble ou de ses représentants légaux et des créanciers privilégiés ou hypothécaires, lesquels devront intervenir dans ledit acte pour attester de leur consentement. S. R. 1925, c. 102, a. 559; 2 Geo. VI, c. 62, a. 8.
- Forme de l'acte.** **562.** L'acte de vente est consenti au nom de la municipalité par le maire ou par le greffier, par acte devant notaire. S. R. 1925, c. 102, a. 560.
- Droits de l'adjudicataire.** **563.** Tous les droits acquis à l'adjudicataire passent à ses héritiers ou ayants cause. S. R. 1925, c. 102, a. 561.
- Titre translatif.** **564.** La vente faite en vertu des dispositions ci-dessus est un titre translatif de la propriété de l'immeuble adjudgé. S. R. 1925, c. 102, a. 562.
- Effets de la vente.** **565.** Elle transfère à l'adjudicataire tous les droits du propriétaire primitif et purge l'immeuble de tout privilège et hypothèque dont il peut être grevé, excepté sous réserve du dernier alinéa du présent article, le droit aux taxes spéciales non échues imposées sur l'immeuble, le droit aux rentes foncières constituées, aux droits seigneuriaux et aux rentes qui leur sont substituées, aux taxes ou cotisations scolaires et aussi le droit des syndics pour le montant de toute cotisation imposée sur cet immeuble pour défrayer les dépenses de construction ou de réparation d'église, sacristie, presbytère ou cimetière. Mais les arrérages de rentes et les taxes et cotisations ci-dessus mentionnés, échus avant la vente, sont purgés par la vente, à moins qu'il ne soit produit au bureau du conseil, au moins huit jours avant la vente, un état certifié de ces arrérages, taxes ou cotisations.
- Deed of sale.** **561.** Such purchaser, upon exhibiting the certificate of his purchase and upon proving the payment of all municipal and school taxes which in the meantime have become due thereon, shall be entitled, at the expiration of one year's delay, to a deed of sale from the council.
- Idem.** He is also entitled to such deed of sale at any time before the expiration of such delay, with the consent of the owner of the said immovable or that of his legal representatives and of the privileged or hypothecary creditors, which persons must intervene in the said deed to attest their consent. R. S. 1925, c. 102, s. 559; 2 Geo. VI, c. 62, s. 8.
- Form of deed.** **562.** The deed of sale shall be executed in the name of the municipality, by the mayor or by the clerk, by deed before a notary. R. S. 1925, c. 102, s. 560.
- Purchaser's rights.** **563.** All the rights acquired by the purchaser shall pass to his heirs or legal representatives. R. S. 1925, c. 102, s. 561.
- Ownership conveyed.** **564.** The sale made under the above provisions shall convey the ownership of the immovable adjudged. R. S. 1925, c. 102, s. 562.
- Effect of sale.** **565.** It shall vest in the purchaser all the rights of the original owner, and purge the immovable from all privileges and hypothecs to which it may be subject, except, subject to the reserve contained in the last paragraph of this section, the claim for special taxes imposed on the immovable and not yet due, claims to constituted ground rents, to seigniorial rights, to rents substituted therefor, to school taxes or assessments and also the sums due to trustees for the assessments imposed upon the said immovable to defray the expenses of building or repairs to churches, vestries, parsonages and burial grounds; but the arrears of the rents, taxes and assessments above mentioned, due before the sale, shall be extinguished by the sale, unless there has been lodged in the office of the council, at least eight days before the sale, a certified account of such arrears, taxes or assessments.

Enregistrement.

L'enregistrement de l'acte de vente opère la radiation de l'enregistrement des privilèges et des hypothèques enregistrés sur l'immeuble et qui sont éteints par la vente.

The registration of the deed of sale shall effect the cancellation of the registration of the privileges and hypothecs registered against the immovable which are discharged by the sale. Registration.

Adjudication à la municipalité.

L'adjudication d'un immeuble à une corporation municipale intéressée en raison d'un privilège sur ledit immeuble purge celui-ci des rentes foncières constituées, des rentes prévues par un bail emphytéotique et des rentes substituées aux droits seigneuriaux, à compter de la date de l'adjudication et aussi longtemps que l'immeuble reste la propriété de la dite corporation municipale. Ces rentes grèvent de nouveau l'immeuble, mais pour l'avenir seulement, à compter de la date où l'immeuble cesse d'être la propriété de la corporation municipale. S. R. 1925, c. 102, a. 563; 2 Geo. VI, c. 62, a. 9.

The adjudication of an immovable to a municipal corporation having an interest by reason of a privilege upon the said immovable purges the latter from all constituted ground rents, rents contemplated by an emphyteutic lease and rents replacing seigniorial rights, counting from the date of the adjudication and as long as the immovable remains the property of the said municipal corporation. Such rents shall again be an encumbrance upon the immovable, but for the future only, counting from the date when the immovable ceases to be the property of the municipal corporation. R. S. 1925, c. 102, s. 563; 2 Geo. VI, c. 62, s. 9. Adjudication to a municipality.

Prescription.

566. L'action en annulation d'une vente d'immeuble faite en vertu des dispositions ci-dessus et le droit d'en invoquer l'illégalité se prescrivent par douze mois à compter de la date de l'adjudication. S. R. 1925, c. 102, a. 563a; 2 Geo. VI, c. 62, a. 10.

566. Suits for the cancellation of the sale of an immovable made under the above provisions and the right to invoke the illegality thereof shall be prescribed by twelve months counting from the date of the adjudication. R. S. 1925, c. 102, s. 563a; 2 Geo. VI, c. 62, s. 10. Prescription.

VIII.—*Rachat des immeubles vendus pour taxes*

VIII.—*Redemption of immoveables sold for taxes*

Retrait.

567. L'immeuble vendu pour taxes peut être racheté par le propriétaire ou ses représentants légaux, en tout temps durant l'année qui suit la date de l'adjudication, sur paiement à l'adjudicataire du prix de vente, y compris le coût du certificat d'adjudication, avec intérêt à raison de dix pour cent par an, une fraction de l'année étant comptée pour l'année entière. S. R. 1925, c. 102, a. 564.

567. An immovable sold for taxes may be redeemed by the owner or his legal representatives, at any time within the year following the day of adjudication, by paying to the purchaser the price of sale, including the cost of the certificate of adjudication, with interest at the rate of ten per cent per annum, a fraction of a year being counted as whole year. R. S. 1925, c. 102, s. 564. Redemption.

Acte.

568. Le propriétaire a alors le droit d'obtenir de l'adjudicataire, mais à ses propres frais, un acte devant notaire constatant le remboursement des deniers et le rachat de l'immeuble.

568. The owner shall be then entitled to obtain from the purchaser, but at his own cost, a deed before a notary establishing the reimbursement of the monies and the redemption of the immovable. Deed.

Enregistrement.

L'enregistrement d'une copie authentique de cet acte lui fait recouvrer le droit de propriété qu'il avait dans l'immeuble au moment de la vente, sujet aux dettes privilégiées et hypothécaires qui grevaient l'immeuble à cette même date, moins ce

The registration of an authentic copy of such deed restores to him the right of ownership of the immovable possessed by him at the time of sale, subject to the privileged and hypothecary debts, which encumbered it at that date, less what Registration.

qui en a été payé par la distribution des deniers prélevés en vertu de la vente. S. R. 1925, c. 102, a. 565.

was paid on them by the distribution of the proceeds of the sale. R. S. 1925, c. 102, s. 565.

Retrait
par un
tiers.

569. Toute personne autorisée ou non peut, à moins qu'un acte de vente n'ait été consenti en vertu du deuxième alinéa de l'article 561, retirer cet immeuble de la même manière, mais au nom et pour le profit seulement de celui qui en était le propriétaire au temps de l'adjudication. S. R. 1925, c. 102, a. 566; 2 Geo. VI, c. 62, a. 11.

569. Any person, whether authorized or not, may, unless a deed of sale has been effected under the second paragraph of section 561, redeem such immovable in the same manner, but only in the name and for the benefit of the person who was the owner thereof at the time of the adjudication. R. S. 1925, c. 102, s. 566; 2 Geo. VI, c. 62, s. 11. Redemption by third party.

Privilège
du tiers.

570. La personne qui opère ainsi le rachat acquiert le droit de se faire rembourser, par le propriétaire, de la somme qu'elle a payée, avec intérêt au taux de huit pour cent. L'acte de rachat, après son enregistrement, lui assure sur l'immeuble, pour le remboursement de ses deniers, un privilège qui prend rang après les taxes municipales, nonobstant les dispositions de l'article 2009 du Code civil. S. R. 1925, c. 102, a. 567.

570. The person so redeeming, shall be entitled to be reimbursed, by the owner, the amount he has paid, with interest at eight per cent. The redemption deed, after registration, shall give him a privilege on the immovable for the reimbursement of his money, ranking after municipal taxes, notwithstanding the provisions of article 2009 of the Civil Code. R. S. 1925, c. 102, s. 567. Privilege of person redeeming.

Baux.

571. La personne qui exerce le retrait reprend la propriété sujette aux baux notariés consentis de bonne foi par l'adjudicataire; mais elle n'est pas tenue de maintenir tels baux pour plus d'un an à compter de la date de l'adjudication, même s'ils ont été consentis pour un plus long terme. S. R. 1925, c. 102, a. 567a; 2 Geo. VI, c. 62, a. 12.

571. The person redeeming shall take back the property subject to the notarial leases entered into in good faith by the purchaser; but such person is not obliged to maintain such leases for more than one year counting from the date of the adjudication, even though they may have been granted for a longer period. R. S. 1925, c. 102, s. 567a; 2 Geo. VI, c. 62, s. 12. Leases.

*IX.—De l'achat par la municipalité
des immeubles vendus pour taxes*

*IX.—Purchase by the municipality of
immovables sold for taxes*

Enchère
par la
municipa-
lité.

572. Lorsque des immeubles situés dans une cité ou une ville sont mis en vente pour taxes municipales ou scolaires, la municipalité peut enchérir et acquérir ces immeubles par l'entremise du maire ou d'une autre personne, sur autorisation du conseil, sans être tenue de payer immédiatement le montant de l'adjudication. La municipalité peut aussi enchérir et acquérir ces immeubles à toute vente du shérif ou à toute autre vente ayant l'effet d'une vente du shérif.

572. Whenever immovables situated in a city or town are sold for municipal or school taxes, the municipality may bid upon and acquire such immovables through the mayor or other person, upon the authorization of the council, without having to immediately pay the amount of the adjudication. The municipality may also bid upon and acquire such immovables, at any sheriff's sale or other sale having the same effect as a sheriff's sale. Bids by municipality.

Limita-
tion de
l'enchère.

L'enchère de la municipalité ne doit cependant, en aucun cas, dépasser le montant des taxes, en capital, intérêt et frais, plus un montant suffisant pour satisfaire à toute

The bid of the municipality shall not however, in any case, exceed the amount of the taxes, in capital, interest and costs, with an amount sufficient to satisfy any Amount of bid.

dette privilégiée d'un rang antérieur ou égal à celui des taxes municipales. S. R. 1925, c. 102, a. 568.

privileged debts of a rank prior or equal to that of municipal taxes. R. S. 1925, c. 102, s. 568.

Imposition.

573. La cité ou la ville fait inscrire, en son nom, ces immeubles ainsi achetés sur les rôles d'évaluation et de perception et sur les rôles de répartition spéciale, et les impose comme tout autre immeuble sujet aux taxes; et ces immeubles restent sujets aux taxes municipales et scolaires comme tout autre immeuble et sont de même imposés. Cependant les taxes scolaires ainsi imposées ne sont pas exigibles de la municipalité.

573. The city or town shall cause to be entered in its name the immoveables so purchased, in the valuation and collection rolls and special apportionment rolls, and shall tax them like any other taxable immoveable, and such immoveables shall remain liable for municipal and school taxes as any other immoveables and shall be assessed the same. However, the school taxes thus imposed shall not be exigible from the municipality. Taxation.

Prix du retrait.

Si le droit de retrait est exercé, le prix de rachat doit comprendre, en sus du montant payé par la municipalité pour cet immeuble et de l'intérêt de dix pour cent sur ce montant, la somme des taxes municipales et scolaires générales ou spéciales imposées sur cet immeuble depuis la date de l'adjudication jusqu'à la date du rachat, ou les versements dus sur ces taxes si elles sont payables par versements, ainsi que les sommes d'argent dues à la municipalité pour taxes qui n'ont pas été payées par la distribution des deniers prélevés en vertu de la vente.

If the right to redeem be exercised, the redemption price shall include, over and above the amount paid by the municipality for the immoveable, and the interest at ten per cent thereon, the amount of general or special municipal and school taxes assessed on such immoveables from the date of the adjudication to the date of the redemption, or the instalments due on such taxes if they are payable by instalments, as well as the sums of money due to the municipality for taxes unpaid by the distribution of the proceeds of the sale. Redemption price.

Versements non échus.

Après le rachat, les versements non échus des taxes spéciales continuent à grever l'immeuble racheté, et le propriétaire en est responsable. S. R. 1925, c. 102, a. 569; 18 Geo. V, c. 37, a. 5.

After the redemption, the instalments of special taxes not yet due shall continue to affect the immoveable redeemed, and the owner shall be liable thereof. R. S. 1925, c. 102, s. 569; 18 Geo. V, c. 37, s. 5. Instalments not due.

Acte de vente.

574. Si le retrait n'est pas exercé dans l'année de l'adjudication, le greffier, le shérif, le protonotaire ou le syndic, suivant le cas, dresse et signe un acte de vente en faveur de la municipalité et le fait enregistrer. S. R. 1925, c. 102, a. 570.

574. If the right to redeem be not exercised within one year from the adjudication, the clerk, the sheriff, the protonotary or the trustee, as the case may be, shall draw up and sign a deed of sale in favour of the municipality, and have it registered. R. S. 1925, c. 102, s. 570. Deed of sale.

Vente des immeubles acquis.

575. Ces immeubles ainsi acquis par la municipalité et qui n'ont pas été rachetés, doivent être vendus, soit à l'enchère, soit par vente privée, selon que le conseil le décrète par résolution, dans l'année qui suit l'expiration du délai pendant lequel le retrait pouvait être exercé. Le ministre des affaires municipales, de l'industrie et du commerce peut cependant accorder de nouveaux délais, à la demande du

575. Immoveables so purchased by the municipality, which have not been redeemed, shall be sold, either at auction or at private sale, as the council may order by resolution, within the year next after the expiration of the delay in which redemption might have been exercised. The Minister of Municipal Affairs, Trade and Commerce may, however, grant further delays, at the request of the council, for Sale of property purchased.

conseil, pour des raisons qu'il juge satisfaisantes. S. R. 1925, c. 102, a. 571; 25-26 Geo. V, c. 45, a. 17; 5 Geo. VI, c. 41, a. 14.

reasons that he may deem sufficient. R. S. 1925, c. 102, s. 571; 25-26 Geo. V, c. 45, s. 17; 5 Geo. VI, c. 41, s. 14.

X.—De l'achat de certains immeubles par la municipalité

X.—Purchase of certain immovable properties by the municipality

Acquisition du shérif.

576. Une municipalité de cité ou de ville peut enchérir et acquérir tout immeuble grevé d'une hypothèque en sa faveur en vertu de la Loi des habitations salubres, (chap. 240) ou en vertu d'une loi l'autorisant à consentir à un prêt pour secourir des sinistrés, à toute vente du shérif ou à toute vente ayant l'effet d'une vente du shérif.

576. A city or town municipality may bid upon and acquire any immovable property hypothecated in its favour under the Workmen's Dwelling Act (Chap. 240), or under any law authorizing it to make a loan to help those who have suffered disaster, at any sale by the sheriff or at any sale having the effect of a sheriff's sale. Acquisition at sheriff's sale.

Montant de l'enchère.

L'enchère de la municipalité ne doit cependant pas dépasser le montant de sa créance en capital, intérêt et frais, plus un montant suffisant pour satisfaire à toute dette privilégiée d'un rang antérieur ou égal à celui de ladite créance. S. R. 1925, c. 102, a. 571a; 17 Geo. V, c. 33, a. 1.

The municipality's bid must not however exceed the amount of its claim in capital, interest and costs, together with a sufficient sum to meet any privileged debt having prior or equal rank to that of such claim. R. S. 1925, c. 102, s. 571a; 17 Geo. V, c. 33, s. 1. Amount of bid.

Acquisition de gré à gré.

577. La cité ou la ville peut aussi acquérir de gré à gré, sujet aux restrictions du deuxième alinéa de l'article 576 quant au prix, tout immeuble grevé d'une hypothèque en sa faveur en vertu de ladite Loi des habitations salubres. Cette vente n'est cependant parfaite qu'après son approbation par le ministre des affaires municipales, de l'industrie et du commerce. S. R. 1925, c. 102, a. 571b; 17 Geo. V, c. 33, a. 1; 25-26 Geo. V, c. 45, a. 17.

577. The city or town may also acquire by private sale, subject to the restrictions of the second paragraph of the preceding section 576 as to the price, any immovable property hypothecated in its favour under the said Workmen's Dwelling Act. Such sale shall, however, be complete only after having been approved by the Minister of Municipal Affairs, Trade and Commerce. R. S. 1925, c. 102, s. 571b; 17 Geo. V, c. 33, s. 1; 25-26 Geo. V, c. 45, s. 17. Acquisition at private sale.

Vente à l'enchère.

578. 1. Les immeubles ainsi acquis par la municipalité doivent être vendus à l'enchère à telles conditions que le conseil détermine par résolution qui doit être mentionnée dans les avis de vente publiés de la façon déterminée par résolution du conseil. Ces conditions ne peuvent cependant stipuler un délai excédant vingt ans pour le paiement du prix de la vente.

578. 1. The immovable property so acquired by the municipality must be sold by auction on such conditions as the council determines by resolution which must be mentioned in the notice of sale published in the manner determined by resolution of the council. No such conditions may, however, stipulate a delay exceeding twenty years for the payment of the price of sale. Sale by auction.

Greffier.

Cette vente à l'enchère peut être faite par le greffier de la municipalité.

Such sale by auction may be made by the clerk of the municipality. Clerk.

Vente de gré à gré.

2. Ces immeubles peuvent aussi être vendus de gré à gré par la municipalité, par résolution, mais la vente n'est parfaite et n'a d'effet qu'après l'approbation du contrat par le ministre des affaires municipales, de l'industrie et du commerce.

2. Such immovable property may also be sold, by private sale, by the municipality, by resolution, but no such sale shall be complete and have effect until after the approval of the contract by the Minister of Municipal Affairs, Trade and Commerce. Private sale.

Avis. Le greffier doit donner un avis public comportant que dans les quinze jours demande sera faite au ministre des affaires municipales, de l'industrie et du commerce pour l'approbation du contrat. Cet avis doit contenir une description de l'immeuble vendu et une information à toute personne qui désire faire opposition à la vente qu'elle peut s'adresser au ministre des affaires municipales, de l'industrie et du commerce dans les quinze jours de l'avis. Après examen du contrat et sur réception d'une copie certifiée de l'avis accompagnée du certificat du greffier ou de toute autre preuve de sa publication, le ministre des affaires municipales, de l'industrie et du commerce, après l'expiration du quinzième jour qui suit la publication de l'avis, approuve le contrat ou refuse son approbation. S. R. 1925, c. 102, a. 571c; 17 Geo. V, c. 33, a. 1; 21 Geo. V, c. 58, a. 1; 22 Geo. V, c. 52, a. 1; 25-26 Geo. V, c. 45, a. 17.

Notice. The clerk must give a public notice to the effect that within fifteen days application will be made to the Minister of Municipal Affairs, Trade and Commerce for the approval of the contract. Such notice must contain a description of the immovable property sold and a notification that any person desirous of opposing the sale may apply to the Minister of Municipal Affairs, Trade and Commerce within fifteen days of the notice. After examination of the contract and upon reception of a certified copy of the notice together with the clerk's certificate or any other proof of its publication, the Minister of Municipal Affairs, Trade and Commerce, after the expiry of the fifteenth day after the publication of the notice, shall grant or refuse to grant his approval of the contract. R. S. 1925, c. 102, s. 571c; 17 Geo. V, c. 33, s. 1; 21 Geo. V, c. 58, s. 1; 22 Geo. V, c. 52, s. 1; 25-26 Geo. V, c. 45, s. 17.

§ 27.—*De l'exemption de taxes*

Exemption de taxes. **579.** Le conseil peut, par une résolution, faire remise du paiement des taxes municipales aux personnes pauvres de la municipalité. S. R. 1925, c. 102, a. 572.

§ 27.—*Exemption from Taxation*

579. The council may, by resolution, exempt the poor of the municipality from the payment of taxes. R. S. 1925, c. 102, s. 572. **Exemption from taxes.**

§ 28.—*Des emprunts*

Pouvoir d'emprunter. **580.** La corporation peut emprunter des sommes d'argent pour faire des améliorations dans la municipalité, et généralement pour toutes les fins de sa compétence. S. R. 1925, c. 102, a. 573.

§ 28.—*Loans*

580. The corporation may borrow various sums of money for improvements in the municipality, and generally for all objects within its jurisdiction. R. S. 1925, c. 102, s. 573. **Borrowing power.**

Règlements d'emprunt. **581.** Sauf les cas prévus par l'article 604 et les autres cas spécialement réglés par une loi, tout emprunt doit être préalablement autorisé par un règlement du conseil, approuvé par les électeurs propriétaires d'immeubles imposables et par le lieutenant-gouverneur en conseil, en la manière et suivant les formalités ci-après prescrites. S. R. 1925, c. 102, a. 574.

581. Saving the provisions of section 604, and other cases specially regulated by law, every loan shall be previously authorized by a by-law of the council, approved by the electors who are proprietors of taxable immovables and by the Lieutenant-Governor in Council, in the manner and according to the formalities herein-after prescribed. R. S. 1925, c. 102, s. 574. **Loan by-law.**

Contenu. **582.** Le règlement décrétant un emprunt doit spécifier le montant de l'emprunt et les fins auxquelles la somme à emprunter doit être employée.

582. The by-law authorizing a loan shall specify the amount of the loan and the purposes for which the sum to be borrowed is to be used. **Contents.**

Travaux.	S'il s'agit de travaux à exécuter, le règlement doit les décrire et en mentionner l'estimation, ou référer au règlement qui les a ordonnés. S. R. 1925, c. 102, a. 575; 23 Geo. V, c. 43, a. 3.	If it be for the execution of works, the by-law shall indicate them and give an estimate of them or refer to the by-law ordering them. R. S. 1925, c. 102, s. 575; 23 Geo. V, c. 43, s. 3.	Works.
Remboursement.	583. Le règlement doit aussi spécifier le mode de remboursement et le terme d'échéance de l'emprunt.	583. The by-law must also specify the mode of repayment and the date of maturity of the loan.	Repayment.
Terme.	À moins d'une autorisation spéciale du lieutenant-gouverneur en conseil, obtenue avant la passation du règlement par le conseil, le terme de remboursement ne peut excéder la période de temps fixée par l'article 2 de la Loi des dettes et emprunts municipaux (chap. 217).	Unless a special authorization has been obtained from the Lieutenant-Governor in Council, before the passing of the by-law by the council, the period for repayment must not exceed the period of time fixed by section 2 of the Municipal Debt and Loan Act (Chap. 217).	Term.
Terme maximum.	Dans les cas non prévus par ledit article 2, le terme maximum est de dix ans; mais le ministre des affaires municipales, de l'industrie et du commerce peut autoriser un plus long terme, s'il lui est démontré que l'emprunt est destiné à payer le coût de travaux permanents. S. R. 1925, c. 102, a. 576; 23 Geo. V, c. 43, a. 4; 25-26 Geo. V, c. 45, a. 17.	In cases not provided for by the said section 2, the maximum term shall be ten years; but the Minister of Municipal Affairs, Trade and Commerce may authorize a longer term, if it be proved to him that the loan is intended to pay the cost of permanent works. R. S. 1925, c. 102, s. 576; 23 Geo. V, c. 43, s. 4; 25-26 Geo. V, c. 45, s. 17.	Maximum term.
Taux d'intérêt.	584. Le taux de l'intérêt ne peut excéder six pour cent par année. Lorsque le règlement autorise un emprunt par émission d'obligations, le ministre des affaires municipales, de l'industrie et du commerce peut permettre à la municipalité d'emprunter à un taux d'intérêt moins élevé que celui fixé dans le règlement, s'il lui est démontré que ce changement est avantageux pour la municipalité. S. R. 1925, c. 102, a. 577; 25-26 Geo. V, c. 45, a. 17.	584. The rate of interest shall not exceed six per cent per annum. Whenever a by-law authorizes a loan by the issue of bonds, the Minister of Municipal Affairs, Trade and Commerce may allow the municipality to borrow at a rate of interest lower than that fixed by the by-law, if it be proved to him that the change is to the advantage of the municipality. R. S. 1925, c. 102, s. 577; 25-26 Geo. V, c. 45, s. 17.	Rate of interest.
Fonds d'amortissement.	585. Le règlement qui décrète un emprunt doit aussi pourvoir, conformément aux règles qui suivent, au paiement des intérêts et à la formation d'un fonds d'amortissement.	585. The by-law ordering a loan must also provide, in accordance with the following rules, for the payment of the interest and for the establishment of a sinking-fund.	Sinking-fund.
Constitution du fonds.	Le fonds d'amortissement peut être formé, soit au moyen d'une taxe spéciale imposée par le règlement et prélevée annuellement, pendant le terme de l'emprunt, sur tous les immeubles imposables de la municipalité ou sur les immeubles des propriétaires ou occupants tenus au paiement de l'emprunt, soit en affectant annuellement à cette fin une portion des revenus généraux de la municipalité. Dans l'un et l'autre cas, la somme versée cha-	The sinking-fund may be established, either by means of a special tax imposed by the by-law and levied annually for the term of the loan upon the taxable immovable property in the municipality or upon the immoveable property of owners or occupants liable for the payment of the loan, or by annually setting aside for that purpose a portion of the general revenues of the corporation. In both instances, the sum paid each year into the sinking-	How established.

que année au fonds d'amortissement doit être suffisante pour former, avec les intérêts composés qu'elle produit au taux de trois et demi pour cent par année, le capital qui doit être remboursé à l'échéance.

fund must be sufficient to yield, with compound interest thereon at the rate of three and one-half per cent per annum, the capital to be repaid at maturity.

Paie-
ment
des
intérêts.

Le montant nécessaire au paiement des intérêts peut de même être distrait des revenus généraux, ou prélevé annuellement au moyen d'une taxe spéciale imposée, par le règlement, sur tous les immeubles imposables de la municipalité ou des propriétaires ou occupants tenus au paiement de l'emprunt.

The sum necessary for the payment of interest may likewise be taken from the general revenues, or levied annually by a special tax imposed by the by-law on the taxable immoveable property in the municipality or on that of the owners or occupants liable for the payment of the loan.

Payment
of
interest.

Taxe
spéciale.

Néanmoins, la municipalité ne peut employer au paiement des intérêts et à la formation de fonds d'amortissement, plus de la moitié de ses revenus ordinaires provenant des taxes générales qu'elles a le droit d'imposer en vertu des articles 521 et suivants, et l'excédent qui lui est nécessaire pour ces fins doit être prélevé au moyen d'une taxe spéciale sur les immeubles. S. R. 1925, c. 102, a. 578.

Nevertheless, no municipality may, to pay the interest and establish the sinking-fund, use more than one-half of the ordinary revenues from the general taxes it is empowered to impose under sections 521 and following, and the excess it may need for such purposes must be levied by means of a special tax on immoveables. R. S. 1925, c. 102, s. 578.

Special
tax.

Emploi
du fonds
d'amor-
tisse-
ment.

586. Si l'emprunt est remboursable par paiements annuels ou semestriels ou par annuités, les deniers affectés à l'amortissement sont employés chaque année au remboursement d'une portion du capital de l'emprunt. Lorsque l'emprunt est remboursable autrement que par paiements annuels ou semestriels, ou par annuités, ces deniers doivent être déposés ou placés conformément aux dispositions des articles 33 et suivants de la Loi des dettes et emprunts municipaux (chap. 217).

586. If the loan be reimbursable in yearly or half-yearly payments or by annuities, the monies destined for the sinking-fund shall be used each year for the repayment of a part of the principal of the loan. When the loan is repayable otherwise than by yearly or half-yearly payments or by annuities, such sums of money shall be deposited or invested in accordance with the provisions of sections 33 and following of the Municipal Debt and Loan Act (Chap. 217).

Use of
sinking-
fund.

Pour-
suite.

Quand il est obligatoire de déposer un fonds d'amortissement au bureau du trésorier de la province et que le dépôt n'est pas fait tel que prescrit, le contrôleur du revenu de la province, ainsi que tout fidéicommissaire, porteur d'obligations, contribuable, ou toute autre personne intéressée, peut, par une poursuite judiciaire, contraindre la municipalité à faire le dépôt, et lorsqu'un jugement à cet effet est obtenu contre la municipalité, les dispositions de la présente loi concernant l'exécution des jugements contre les corporations municipales et contenues aux articles 628 à 641, sont applicables. S. R. 1925, c. 102, a. 579.

Whenever it is obligatory to deposit the sinking-fund in the office of the Provincial Treasurer, and the deposit has not been made as prescribed, the Comptroller of Provincial Revenue, as well as any trustee, bondholder, rate-payer or any other interested party, may, by an action in law, compel the municipality to make such deposit, and in case a judgment to that effect is obtained against the municipality, the provisions of this act, respecting the execution of judgments against municipal corporations and contained in sections 628 to 641, shall apply. R. S. 1925, c. 102, s. 579.

Action in
law.

Émission
d'obli-
gations.

587. Sauf les cas prévus à l'article 604, la municipalité peut faire des em-

587. Except in the cases provided for in section 604, the municipality may effect

Bond
issue.

prunts sous forme d'émission d'obligations, signées par le maire et par le greffier et portant le sceau de la corporation.

loans by an issue of bonds, signed by the mayor and by the clerk, and bearing the seal of the corporation.

Signature.

Toute obligation émise dans le passé ou à l'avenir est considérée comme valablement signée si elle porte la signature du maire et du greffier en office à la date que porte l'obligation ou au temps où elle est signée.

Every bond heretofore or hereafter issued shall be deemed to have been validly signed if it bear the signature of the mayor and of the clerk in office at the date the bond bears or at the time when it is signed.

Forme des obligations.

Ces obligations peuvent être nominatives, à ordre ou au porteur. Elles sont payables aux dates fixées dans le règlement, et portent intérêt payable semi-annuellement aux dates aussi fixées dans le règlement.

Such bonds may be made payable to a named holder, to his order or to bearer. They shall be payable at the dates fixed by the by-law, and shall bear interest payable semi-annually at the dates also fixed by the by-law.

Transfert.

Les obligations au porteur sont transmissibles par simple livraison.

The bearer bonds may be transferred by delivery.

Endossement.

Les obligations nominatives et les obligations à ordre sont transmissibles par endossement. Après leur endossement par le titulaire, sans désignation de bénéficiaire, elles deviennent payables au porteur et peuvent être transférées par simple livraison.

The bonds payable to any person and the bonds payable to any person or order may be transferred by endorsement. After general endorsement thereof by such person they shall be payable to bearer and be transferable by delivery.

Transfert après enregistrement.

Si les obligations sont payables au porteur ou détenteur enregistré, elles sont transmissibles par simple livraison tant qu'elles n'ont pas été enregistrées au nom du porteur ou détenteur. Après leur enregistrement au nom d'une personne désignée, elles peuvent être transférées au moyen d'un nouvel enregistrement.

If such bonds are payable to bearer or to the registered holder, they shall be transferable by delivery until registered in the name of the bearer or holder. After they have been registered in the name of a specified person, they may be transferred by a subsequent registration.

Effet du transfert.

Le transfert effectué suivant les dispositions ci-dessus transmet la propriété du titre à l'acquéreur, et lui donne le droit d'intenter une action sur ce titre, en son nom. S. R. 1925, c. 102, a. 580; 20 Geo. V, c. 50, a. 1.

The transfer of such bonds, made as aforesaid, shall vest the property thereof in the transferee, and entitle him to bring action thereon in his own name. R. S. 1925, c. 102, s. 580; 20 Geo. V, c. 50, s. 1.

Contenu des obligations.

588. L'obligation doit mentionner:

- 1° Le nom de la municipalité qui l'émet;
- 2° Le règlement en vertu duquel elle est émise;
- 3° Le montant pour lequel elle est émise;
- 4° Le taux de l'intérêt annuel;
- 5° Le temps et le lieu du paiement, tant des intérêts que du capital;
- 6° La date de son émission. S. R. 1925, c. 102, a. 581.

588. The bonds shall mention:

1. The name of the municipality issuing;
2. The by-law under which issued;
3. The amount for which issued;
4. The rate of yearly interest;
5. The time and place of payment of both interest and capital;
6. The date of issue. R. S. 1925, c. 102, s. 581.

Contents of bonds.

Coupons.

589. Il peut être annexé à chaque obligation des coupons, dont chacun constitue le titre de créance d'un terme d'inté-

589. Coupons may be annexed to each bond, each of which shall constitute the title for one instalment of interest. Such

Coupons.

rêt. Ces coupons sont payables au porteur, à l'échéance de l'intérêt qui y est mentionné, et portent un numéro d'ordre ainsi que le numéro de l'obligation à laquelle ils sont attachés.

Signature. Ils sont signés par le maire et par le greffier; mais un fac-similé des signatures de ces officiers, imprimé, lithographié ou gravé sur les coupons, suffit.

Paie-ment. Sur paiement de l'intérêt, les coupons sont remis au trésorier, et la possession d'un coupon par cet officier constitue la preuve du paiement de l'intérêt qui y est mentionné.

Applica-tion décrétée. Toute municipalité de cité ou de ville, qui n'est pas régie par les dispositions du présent article, peut, par un règlement de son conseil, décréter que ces dispositions s'appliquent à ladite municipalité. S. R. 1925, c. 102, a. 582.

Garantie des obligations. **590.** Le principal et les intérêts des obligations sont garantis par le fonds général de la municipalité. S. R. 1925, c. 102, a. 583.

Rembour-sement de l'em-prunt. **591.** Le conseil peut décréter dans le règlement, que l'emprunt sera remboursé par paiements annuels ou semestriels comprenant une fraction du capital, les intérêts étant représentés par des coupons, ou par annuités comprenant à la fois les intérêts et une fraction du capital et représentées par des titres ou obligations à échéance annuelle ou semestrielle.

Tableau des paie-ments. Dans l'un ou l'autre de ces cas, le règlement doit contenir un tableau des paiements ou des annuités, indiquant le montant payable à chaque échéance, le nombre d'obligations rachetables annuellement ou par semestre, et le montant de chacune d'elles.

Change-ment du mode de rembour-sement. S'il résulte des dispositions du règlement que l'emprunt est remboursable en entier à une date déterminée, le lieutenant-gouverneur en conseil, sur demande du conseil formulée par résolution et sans l'approbation des électeurs, peut permettre à la corporation de contracter un emprunt remboursable par paiements annuels ou semestriels ou par annuités, conformément aux dispositions du présent article.

Autorisa-tion. Cette autorisation du lieutenant-gouverneur en conseil peut être donnée, soit avant

coupons shall be payable to bearer when the interest specified therein falls due, and shall bear an indicating number as well as the number of the bond to which they are attached.

They shall be signed by the mayor and by the clerk; but a facsimile of the signatures of such officers, printed, lithographed or engraved on the coupons, shall be sufficient.

Payment. On payment of the interest, the coupons shall be handed to the treasurer, and the possession of any coupon by such officer shall be proof that the interest specified therein has been paid.

Provisions made applicable. Any city or town municipality not governed by the provisions of this section may enact, by by-law of its council, that these provisions shall apply to the said municipality. R. S. 1925, c. 102, s. 582.

Guarantee of bonds. **590.** The principal and interest of every bond shall be secured by the general funds of the municipality. R. S. 1925, c. 102, s. 583.

Repay-ment of loan. **591.** The council may stipulate, in the by-law, that the loan will be repayable in annual or semi-annual payments covering a portion of the principal, the interest being represented by coupons, or in annuities covering both interest and a portion of the principal and represented by titles or bonds maturing annually or semi-annually.

Table of payment. In both cases, the by-law shall contain a table of the payments or annuities, showing the amount payable at each date of maturity, the number of bonds redeemable annually or semi-annually and the amount of each of them.

Changing mode of repayment. If under the by-law the loan is to be redeemed as a whole at a fixed date, the Lieutenant-Governor in Council may, on the application of the council set forth by resolution but without the approval of the electors, allow the corporation to contract a loan repayable in annual or semi-annual payments or in annuities, in accordance with the provisions of this section.

Author-ization. Such authorization by the Lieutenant-Governor in Council may be given, either

la publication de l'avis de demande de soumissions mentionné en l'article 592, soit après l'adjudication, avec le consentement de la personne dont la soumission a été acceptée. S. R. 1925, c. 102, a. 584.

before the publication of the notice calling for tenders, mentioned in section 592, or after the award, with the consent of the party whose tender has been accepted. R. S. 1925, c. 102, s. 584.

Vente sur soumissions.

592. La corporation doit vendre par voie d'adjudication les obligations qu'elle est autorisée à émettre, sur soumissions écrites, après un avis publié dans la *Gazette officielle de Québec* quinze jours au moins avant la date fixée pour l'examen des soumissions, à une séance publique du conseil de la municipalité ou de l'un de ses comités.

592. The corporation shall sell the bonds it is authorized to issue, by adjudication, on written tenders, after a notice, published in the *Quebec Official Gazette* at least fifteen days before the date fixed for the taking into consideration of the tenders, at a public sitting of the council of the municipality or of one of its committees.

Avis.

Cet avis fait connaître le montant, le terme et le mode de remboursement de l'emprunt, le taux de l'intérêt, et le lieu, le jour et l'heure fixés pour l'adjudication.

Such notice shall state the amount, term and mode of repayment of the loan, the rate of interest, and the place, day and hour fixed for the adjudication.

Chèques avec soumissions.

Toute soumission doit être accompagnée d'un chèque accepté égal à un pour cent du montant de l'emprunt. Après l'adjudication, les chèques déposés par ceux des soumissionnaires dont la soumission n'est pas acceptée leur sont remis sans délai; celui du soumissionnaire dont l'offre est acceptée lui est remis après l'exécution du contrat.

Every tender must be accompanied by an accepted cheque equal to one per cent of the amount of the loan. After the adjudication the cheques deposited by the tenderers whose tenders have not been accepted shall be handed back to them without delay; that of the tenderer whose tender is accepted shall be returned to him after the execution of the contract.

Contenu de soumission.

Toute soumission doit spécifier si le prix offert comprend ou ne comprend pas les intérêts accrus sur les obligations au moment de leur livraison.

Every tender must specify whether the price offered does or does not include the interest accrued on the bonds at the time of their delivery.

Soumission irrégulière.

Cependant, une soumission qui ne contient pas cette mention peut être acceptée par le conseil si elle lui paraît être la plus avantageuse, pourvu que, dans ce cas, l'acceptation du conseil soit approuvée par le ministre des affaires municipales, de l'industrie et du commerce.

However, a tender which does not contain such a statement may be accepted by the council if it appear to be more beneficial, provided, in such case, that the acceptance by the council be approved by the Minister of Municipal Affairs, Trade and Commerce.

Vente de gré à gré.

Le ministre des affaires municipales, de l'industrie et du commerce peut cependant autoriser la corporation à vendre ses obligations de gré à gré, sans l'accomplissement des formalités prescrites par le présent article, aux conditions qu'il juge à propos d'imposer. S. R. 1925, c. 102, a. 585; 25-26 Geo. V, c. 45, a. 17.

The Minister of Municipal Affairs, Trade and Commerce may, however, authorize the corporation to sell its bonds by mutual agreement without the formalities prescribed by this section, on the conditions that he may deem expedient to impose. R. S. 1925, c. 102, s. 585; 25-26 Geo. V, c. 45, s. 17.

Approbation des règlements.

593. Tout règlement qui décrète un emprunt doit, pour avoir force et vigueur, être approuvé par les électeurs municipaux propriétaires d'immeubles imposables et par le lieutenant-gouverneur en conseil.

593. Every by-law ordering a loan, in order to have force and effect, must be approved by the municipal electors who are owners of taxable immovables, and by the Lieutenant-Governor in Council.

Le lieutenant-gouverneur en conseil peut

The Lieutenant-Governor in Council

n'approuver un tel règlement que pour partie. S. R. 1925, c. 102, a. 586; 1 Geo. VI, c. 51, a. 1; 5 Geo. VI, c. 41, a. 15.

may approve such a by-law in part only. R. S. 1925, c. 102, s. 586; 1 Geo. VI, c. 51, s. 1; 5 Geo. VI, c. 41, s. 15.

Approba-
tion des
élec-
teurs.

594. Le règlement doit être soumis à l'approbation des électeurs conformément aux articles 399 à 410, dans les quarante jours de sa passation par le conseil. S. R. 1925, c. 102, a. 587.

594. Such by-law shall be submitted for the approval of the electors in accordance with section 399 to 410, within forty days after the council has passed the same. R. S. 1925, c. 102, s. 587.

Approval
by
electors.

Nombre
de votes
requis.

595. 1. Sauf les cas prévus aux articles 596 et 597, pour qu'un règlement soit approuvé par les électeurs, il faut que le nombre de votes donnés sur le règlement atteigne au moins les chiffres suivants:

595. 1. Save in the cases provided for in sections 596 and 597, whenever a by-law has to be approved by the electors, the number of votes polled on the by-law must attain at least the following figures:

Number
of votes
required.

a) Un vingtième du nombre des propriétaires d'immeubles imposables qui sont électeurs municipaux, résidant dans la municipalité, si ce nombre est de deux mille ou plus dans la municipalité;

a. One-twentieth of the number of owners of taxable immoveable property who are municipal electors residing in the municipality, when there are two thousand or more in the municipality;

b) Huit centièmes, si le nombre des propriétaires d'immeubles imposables qui sont électeurs municipaux, résidant dans la municipalité, est de mille ou plus, mais n'atteint pas deux mille;

b. Eight one-hundredths, if the number of owners of taxable immoveable property who are municipal electors residing in the municipality be one thousand or over, but under two thousand;

c) Un huitième, si le nombre des propriétaires d'immeubles imposables qui sont électeurs municipaux, résidant dans la municipalité est au-dessous de mille.

c. One-eighth, if the number of owners of taxable immoveable property who are municipal electors residing in the municipality be less than a thousand.

Majorité.

2. En outre, le règlement doit être approuvé par la majorité, en nombre et en valeur immobilière, de tous les propriétaires d'immeubles imposables qui sont électeurs municipaux, résidant ou non dans la municipalité, et qui ont voté. S. R. 1925, c. 102, a. 588; 16 Geo. V, c. 34, a. 4.

2. In addition, the by-law must be approved by the majority, in number and in real value, of all the owners of taxable immoveable property who are municipal electors, whether resident or not in the municipality, and who have voted. R. S. 1925, c. 102, s. 588; 16 Geo. V, c. 34, s. 4.

Majority.

Em-
prunts
attei-
gnant
vingt
pour
cent de
l'évalua-
tion.

596. 1. Lorsque le montant des emprunts contracté par la municipalité, y compris l'emprunt projeté, égale vingt pour cent de la valeur de la propriété immobilière imposable de la municipalité, d'après le rôle d'évaluation en vigueur, aucun nouvel emprunt ne peut être contracté, ni aucune dette subséquente être encourue qui aurait, sur les revenus de la municipalité, le même effet qu'un emprunt, à moins que le règlement n'ait fait l'objet d'un vote:

596. 1. Whenever the amount of the loans contracted by the municipality, including the proposed loan, is equal to twenty per cent of the value of the taxable immoveable property in the municipality, according to the valuation roll in force, no new loan may be contracted, nor any debt subsequently incurred which might have the same effect on the revenues of the municipality as a loan, unless the by-law has been voted on by:

Loans
totalling
twenty
per cent
of
valua-
tion.

a) D'au moins un dixième du nombre total des électeurs municipaux propriétaires d'immeubles imposables, résidant dans la municipalité, si ce nombre est de deux mille ou plus dans la municipalité;

a. At least one-tenth of the total number of municipal electors who are owners of taxable immoveable property, residing in the municipality, if such number in the municipality be two thousand or over;

b) D'au moins un huitième, si le nombre des électeurs municipaux propriétaires

b. At least one-eighth, if the number of municipal electors who are owners of tax-

d'immeubles imposables, résidant dans la municipalité, est de mille ou plus, mais n'atteint pas deux mille;

c) D'au moins un cinquième, si le nombre des électeurs municipaux propriétaires d'immeubles imposables, résidant dans la municipalité, est au-dessous de mille.

Majorité.

2. En outre, le règlement doit avoir été approuvé par une majorité d'au moins les deux tiers, en nombre et en valeur immobilières, de tous les propriétaires d'immeubles imposables qui sont électeurs municipaux, résidant ou non dans la municipalité, et qui ont voté.

Immeubles non imposés.

3. Les immeubles temporairement exemptés de taxes doivent être considérés comme immeubles imposables, pour établir le chiffre équivalant à vingt pour cent de la valeur de la propriété immobilière imposable, pour les fins du présent article. S. R. 1925, c. 102, a. 589; 16 Geo. V, c. 34, a. 5.

able immovable property residing in the municipality be one thousand or over but less than two thousand;

c. At least one-fifth, if the number of municipal electors who are owners of taxable immovable property residing in the municipality be less than one thousand.

2. The by-law must, in addition, be approved by a two-thirds majority at least, in number and real value, of all the owners of taxable immovable property who are municipal electors, whether resident or not in the municipality, and who have voted.

3. Immoveables temporarily exempted from taxes shall be considered as taxable immoveables in establishing the figure equal to twenty per cent of the value of taxable immovable property, under this section. R. S. 1925, c. 102, s. 589; 16 Geo. V, c. 34, s. 5.

Emprunts absorbant la moitié des revenus.

597. 1. Lorsque les sommes nécessaires au paiement des intérêts et à la formation de fonds d'amortissement, égalent la moitié des revenus généraux provenant des taxes imposées en vertu des articles 521 et suivants, la municipalité ne peut contracter aucun emprunt subséquent, à moins que le règlement qui l'autorise n'ait fait l'objet d'un vote:

a) D'au moins un dixième du nombre total des électeurs municipaux propriétaires d'immeubles imposables, résidant dans la municipalité, si ce nombre est de deux mille ou plus dans la municipalité;

b) D'au moins un huitième, si le nombre des électeurs municipaux propriétaires d'immeubles imposables, résidant dans la municipalité, est de mille ou plus, mais n'atteint pas deux mille;

c) D'au moins un cinquième, si le nombre d'électeurs municipaux propriétaires d'immeubles imposables, résidant dans la municipalité, est au-dessous de mille.

Majorité.

2. En outre, le règlement doit être approuvé par la majorité, en nombre et en valeur immobilière de tous les propriétaires d'immeubles imposables, qui sont électeurs municipaux, résidant ou non dans la municipalité, et qui ont voté.

597. 1. When the sums required for the interest and the sinking-fund equal one-half the general revenue from the taxes imposed under sections 521 and following, the municipality shall not contract a new loan, unless the by-law authorizing it is voted upon:

a. By at least one-tenth of the total number of municipal electors who are owners of taxable immovable property residing in the municipality, if such number in the municipality be two thousand or over;

b. By at least one-eighth, if the number of municipal electors who are owners of taxable immovable property residing in the municipality be one thousand or over but under two thousand;

c. By at least one-fifth, if the number of municipal electors who are owners of taxable immovable property residing in the municipality be less than one thousand.

2. Such by-law must, in addition, be approved by the majority in number and in real value of all the owners of taxable immovable property who are municipal electors, whether resident or not in the municipality, and who have voted.

Taxe
spéciale.

3. Il est de plus nécessaire que le règlement pourvoie au paiement des intérêts et à la formation d'un fonds d'amortissement par l'imposition d'une taxe spéciale sur les immeubles, prélevable annuellement pendant le terme de l'emprunt. S. R. 1925, c. 102, a. 590; 16 Geo. V, c. 34, a. 6.

3. It is further necessary that the by-law shall provide for the payment of the interest and the establishment of a sinking-fund by imposing a special tax on immovables, to be levied yearly during the term of the loan. R. S. 1925, c. 102, s. 590; 16 Geo. V, c. 34, s. 6.

Rési-
dence.

598. La résidence aux fins des articles 595, 596 et 597, est celle portée au rôle d'évaluation en force dans la municipalité et qui doit, dans tous les cas, indiquer cette résidence. 16 Geo. V, c. 34, a. 9.

598. The residence, for the purposes of sections 595, 596 and 597, shall be that entered in the valuation roll in force in the municipality, which must, in all cases, state such residence. 16 Geo. V, c. 34, s. 9.

Travaux
affectant
une partie
de la mu-
nicipalité.

599. Lorsque l'emprunt est contracté pour des travaux dont le coût doit être supporté par les propriétaires d'immeubles d'une partie seulement de la municipalité, la taxe à prélever chaque année, pendant le terme de l'emprunt, n'est imposée que sur les propriétaires intéressés; mais elle doit être suffisante pour payer les intérêts chaque année et constituer le capital remboursable à l'échéance des obligations. Dans ce cas, les propriétaires obligés, qui sont électeurs municipaux, ont seuls le droit de voter pour l'approbation ou la désapprobation du règlement, et le règlement est censé approuvé s'il l'a été par la majorité en nombre et en valeur desdits propriétaires électeurs obligés qui ont voté, pourvu que le nombre de ceux des électeurs qui ont approuvé le règlement et qui résident dans la municipalité constitue la majorité de tous les électeurs propriétaires obligés résidant dans la municipalité. S. R. 1925, c. 102, a. 591; 22 Geo. V, c. 50, a. 6.

599. Whenever a loan is contracted for works whose cost is to be borne by the owners of immovables of a part only of the municipality, the tax to be levied each year during the term of the loan shall be assessed only on the interested property-owners; but it shall be sufficient to pay the interest each year and to make up the capital repayable at the maturity of the bonds. In such case, only the interested property-owners who are municipal electors shall have the right to vote for the approval or disapproval of the by-law, and the by-law shall be deemed to be approved when it has been approved by the majority in number and value of such interested property-owners who are electors and who have voted, provided that the number of electors who have approved the by-law and who reside in the municipality constitute the majority of all the interested property-owners who are electors resident in the municipality. R. S. 1925, c. 102, s. 591; 22 Geo. V, c. 50, s. 6.

Docu-
ments
transmis.

600. Après qu'un règlement d'emprunt a été approuvé par les électeurs, le greffier transmet au ministre des affaires municipales, de l'industrie et du commerce, pour qu'il les soumette au lieutenant-gouverneur en conseil, les pièces et documents suivants:

- 1° Copie certifiée du règlement;
- 2° Copie de la résolution du conseil à l'effet d'adopter le règlement;
- 3° Copie de la résolution du conseil ou de l'ordonnance du maire fixant les jours de votation;
- 4° Copie de l'avis public convoquant les électeurs propriétaires d'immeubles imposables à voter;

600. After a loan by-law has been approved by the electors, the clerk shall transmit to the Minister of Municipal Affairs, Trade and Commerce, in order that he may submit them to the Lieutenant-Governor in Council, the following instruments and documents:

1. A certified copy of the by-law;
2. A copy of the resolution of the council adopting the by-law;
3. A copy of the resolution of the council or the order of the mayor fixing the polling days;
4. A copy of the public notice calling upon the electors who are proprietors of taxable immovable property to vote;

5° Certificat de publication de l'avis de convocation;

6° Copie du certificat du président du bureau de votation constatant le résultat du vote;

7° Copie du certificat soumis au conseil par le maire et le greffier en vertu de l'article 410;

8° Certificat du greffier indiquant le nombre total des électeurs municipaux propriétaires d'immeubles imposables;

9° Copie du certificat du ministre de la santé et du bien-être social approuvant les plans des travaux, lorsque cette approbation est requise;

10° État certifié par le trésorier, rédigé suivant la formule 34, indiquant: *a*) la valeur totale de la propriété immobilière imposable dans la municipalité; *b*) le montant des dettes de la municipalité; *c*) le montant des taxes générales perçues pendant la dernière année fiscale; *d*) les emprunts et les émissions d'obligations et le montant encore dû sur chacun d'eux; *e*) la somme affectée annuellement au paiement des intérêts et aux fonds d'amortissement, en spécifiant les montants prélevés par taxes spéciales et ceux qui proviennent des revenus généraux.

5. A certificate of the publication of such notice;

6. A copy of the certificate of the officer presiding at the poll stating the result of the vote;

7. A copy of the certificate submitted to the council by the mayor and the clerk under section 410;

8. A certificate from the clerk specifying the total number of municipal electors who are owners of taxable immoveable property;

9. A copy of the certificate of the Minister of Health and Social Welfare approving the plans of the work whenever such approval is required;

10. A statement certified by the treasurer, drawn up according to form 34, showing: (*a*) the total value of the taxable immoveable property in the municipality; (*b*) the amount of the debts of the municipality; (*c*) the amount of general taxes collected during the last fiscal year; (*d*) the loans and the issues of bonds and the amount still due on each of them; (*e*) the sum required annually for the payment of interest and sinking-funds specifying the amounts levied by special taxes and those taken from the general revenue.

The clerk shall, at the same time, remit Fees. to the Minister of Municipal Affairs, Trade and Commerce, the fees fixed by the tariff for the examination and taking into consideration of the by-law. R. S. 1925, c. 102, s. 592; 21 Geo. V, c. 56, s. 5; 25-26 Geo. V, c. 45, s. 17; 1 Geo. VI, c. 51, s. 2; 5 Geo. VI, c. 22, s. 16; 5 Geo. VI, c. 41, s. 16.

601. The Lieutenant-Governor in Council may exact from the council or from the clerk all the documents and information he deems necessary to satisfy himself of the usefulness of the by-law or of any of its provisions.

The Lieutenant-Governor in Council shall not approve a loan by-law until he has received the proof that all the formalities required for the passing of such by-law have been accomplished. R. S. 1925, c. 102, ss. 593-594; 1 Geo. VI, c. 51, ss. 3-4; 5 Geo. VI, c. 41, s. 17.

Hono-
raires.

Le greffier doit en même temps faire remise au ministre des affaires municipales, de l'industrie et du commerce, des honoraires fixés par le tarif pour examen et prise en considération du règlement. S. R. 1925, c. 102, a. 592; 21 Geo. V, c. 56, a. 5; 25-26 Geo. V, c. 45, a. 17; 1 Geo. VI, c. 51, a. 2; 5 Geo. VI, c. 22, a. 16; 5 Geo. VI, c. 41, a. 16.

Docu-
ments,
etc.,
exigés.

601. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut exiger du conseil ou du greffier tous les documents et les renseignements qu'il juge nécessaires pour s'assurer de l'utilité du règlement ou de l'une quelconque de ses dispositions.

Preuve.

Le lieutenant-gouverneur en conseil ne doit pas approuver un règlement d'emprunt tant qu'il n'a pas reçu la preuve que toutes les formalités prescrites pour la passation de ce règlement ont été accomplies. S. R. 1925, c. 102, aa. 593-594; 1 Geo. VI, c. 51, aa. 3-4; 5 Geo. VI, c. 41, a. 17.

Docu-
ments,
etc.,
exactés.

Proof.

Modifi-
cations
par le
lt.-gouv.
en c.

602. Nonobstant les dispositions de l'article 394, le lieutenant-gouverneur en conseil peut modifier un règlement d'emprunt, à la demande formulée par simple résolution du conseil qui a passé le règlement et sans qu'il soit nécessaire d'obtenir l'approbation des électeurs propriétaires, pourvu que les modifications ne changent pas l'objet de l'emprunt, qu'elles n'augmentent pas le montant de l'emprunt, qu'elles n'augmentent pas le taux de l'intérêt à un taux supérieur à celui déterminé par l'article 49 de la Loi des dettes et des emprunts municipaux (chap. 217), et qu'elles ne prolongent ni n'abrègent le terme de remboursement. S. R. 1925, c. 102, a. 595; 20 Geo. V, c. 47, a. 7; 22 Geo. V, c. 55, a. 2; 1 Geo. VI, c. 51, a. 5; 5 Geo. VI, c. 41, a. 17.

Applica-
tion.

603. Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent aux règlements qui décrètent l'émission d'obligations pour payer une dette par la livraison des obligations aux créanciers, ou pour accorder de l'aide dans les cas permis. S. R. 1925, c. 102, a. 596.

Em-
prunts
tempo-
raires par
billets.

604. Nonobstant les dispositions du présent paragraphe, la municipalité peut, en attendant la perception des taxes générales et spéciales et du prix de l'eau, contracter des emprunts par billets, pour une période de temps n'excédant pas l'exercice financier alors en cours, sur simple résolution du conseil et sans être tenue d'obtenir l'approbation des électeurs propriétaires ou du lieutenant-gouverneur en conseil. Les montants ainsi empruntés ne doivent cependant excéder, en aucun temps, le quart des recettes ordinaires de l'année précédente. S. R. 1925, c. 102, a. 597.

§ 29.—De l'expropriation

Droit
d'expro-
priation.

605. Le conseil peut s'approprier tout immeuble, partie d'immeuble ou servitude nécessaire à l'exécution des travaux qu'il a ordonnés dans les limites de ses attributions, en se conformant aux dispositions suivantes.

Chemins.

Le conseil peut aussi s'approprier, en tout ou en partie, en se conformant aux dispositions de la présente loi relatives à l'expropriation, les chemins macadamisés

602. Notwithstanding the provisions of section 394, the Lieutenant-Governor in Council may amend or alter a loan by-law, at the request, set forth by simple resolution, of the council which passed the by-law, without it being necessary to obtain the approval of the electors who are property-owners, provided that such amendments do not change the object of the loan, do not increase the amount of the loan and do not increase the rate of interest to a higher rate than that fixed by section 49 of the Municipal Debt and Loan Act (Chap. 217), and that they neither extend nor shorten the term of repayment. R. S. 1925, c. 102, s. 595; 20 Geo. V, c. 47, s. 7; 22 Geo. V, c. 55, s. 2; 1 Geo. VI, c. 51, s. 5; 5 Geo. VI, c. 41, s. 17.

Amend-
ment by
Lt.-Gov.
in C.

603. The provisions of this subdivision shall apply to by-laws enacting an issue of bonds to pay off a debt by delivery of bonds to the creditors, or to grant assistance where the same is permitted. R. S. 1925, c. 102, s. 596.

Applica-
tion.

604. Notwithstanding the provisions of this subdivision, the municipality may, pending the collection of the general and special taxes and of the water-rate, on mere resolution of the council and without being bound to obtain the approval of the electors who are property-owners, or of the Lieutenant-Governor in Council, contract loans, by means of notes, for a period not exceeding the then current fiscal year, to an amount not exceeding, at any time, one-fourth of the ordinary revenue collected in the preceding year. R. S. 1925, c. 102, s. 597.

Borrow-
ing on
notes.

§ 29.—Expropriations

605. The council may, by complying with the following provisions, expropriate any immovable property, any part thereof or any servitude required for the execution of works ordered by it within its jurisdiction.

Right to
expro-
priate.

The council may also, by complying with the provisions of this act respecting expropriations, expropriate the whole or any part of any macadamized or stoned

Roads.

ou empierrés dans la municipalité, appartenant à une ou à plusieurs compagnies. S. R. 1925, c. 102, aa. 598-599.

road in the municipality belonging to one or more companies. R. S. 1925, c. 102, ss. 598-599.

Propriétés non sujettes à expropriation.

606. Le conseil ne peut prendre, par voie d'expropriation, les propriétés suivantes:

1° Les propriétés appartenant à Sa Majesté ou tenues en fidéicomis pour son usage;

2° Celles occupées par le gouvernement fédéral ou le gouvernement provincial;

3° Celles possédées ou occupées par des compagnies de chemins de fer, des fabriques ou des institutions ou corporations religieuses, charitables ou d'éducation;

4° Les cimetières, les évêchés, les presbytères et leurs dépendances. S. R. 1925, c. 102, a. 600.

606. The council may not expropriate the following properties:

Properties not subject to expropriation.

1. Property belonging to His Majesty, or held in trust for His use;

2. Property occupied by the Federal or Provincial Government;

3. Property held or occupied by railway companies, *fabriques*, or religious, charitable or educational institutions or corporations;

4. Cemeteries, bishops' palaces, parsonages, and their dependencies. R. S. 1925, c. 102, s. 600.

Canal, etc.

607. Le conseil ne peut non plus, sans le consentement du propriétaire, nuire, en aucune manière, à un canal ou à une chaussée de moulin ou de manufacture, ni détourner le cours de l'eau alimentant un canal, un moulin ou une manufacture. S. R. 1925, c. 102, a. 601.

607. The council further may not, without the consent of the owner, in any manner injure any canal, or the dam of any mill or factory, or divert the course of the water which feeds such canal, mill or factory. R. S. 1925, c. 102, s. 601.

Canals, etc.

Indemnité fixée par convention.

608. L'indemnité à payer pour tout immeuble, partie d'immeuble ou servitude, sujet à expropriation, peut être fixée et arrêtée par convention entre le conseil et le propriétaire.

608. The indemnity to be paid for any immoveable or part of an immoveable or any servitude, liable to expropriation, may be fixed and established by agreement between the council and the owner.

Indemnity fixed by agreement.

Substitution, etc.

Peuvent faire une telle convention: dans le cas de substitution, le grevé; dans le cas d'usufruit, l'usufruitier; dans le cas d'interdiction, le curateur; dans le cas de minorité, le tuteur; dans le cas de biens propres appartenant à une femme commune ou séparée de biens, la femme autorisée par son mari, ou s'il est absent ou interdit, ou refuse, autorisée par le juge. S. R. 1925, c. 102, a. 602.

In case of substitution, the institute,—in case of usufruct, the usufructuary,—in case of interdiction, the curator,—in case of minority, the tutor,—in case of the private property of the wife common as to property or separated as to property, the wife authorized by her husband, or, if he be absent or interdicted or refuses, by the judge,—may enter into such agreement. R. S. 1925, c. 102, s. 602.

Substitution, etc.

Expropriation.

609. À défaut d'entente entre les parties il doit être procédé par voie d'expropriation.

609. Failing an agreement between the parties, expropriation proceedings shall be taken.

Expropriation.

Arbitrage par Régie.

Lorsque, en vertu des dispositions de la charte ou de quelque règlement, il y a lieu de procéder par arbitrage, la Régie des services publics est substituée à tel arbitrage et l'une ou l'autre des parties peut s'adresser à ladite Régie relativement à la ques-

Whenever, under the charter or any by-law, it is necessary to proceed by arbitration, the Public Service Board shall be substituted for such arbitration, and either party may apply to the said Board respecting the question to be solved. R. S.

Public Service Board.

tion à résoudre. S. R. 1925, c. 102, aa. 1925, c. 102, ss. 603-604; 21 Geo. V, c. 59, 603-604; 21 Geo. V, c. 59, a. 1; 4 Geo. VI, s. 1; 4 Geo. VI, c. 11, s. 12; 4 Geo. VI, c. 11, a. 12; 4 Geo. VI, c. 71, a. 1.

SECTION XIII

DU RECOUVREMENT DES AMENDES

Recou-
vrement
des
amendes.

610. Les amendes imposées par les règlements du conseil ou par les dispositions de la présente loi ou de la charte, sont recouvrables devant le magistrat de district dans le district duquel elles ont été encourues, ou devant un juge de paix résidant dans la municipalité, s'il y en a un, sinon devant un juge de paix résidant dans une municipalité voisine dans le district. S. R. 1925, c. 102, a. 610.

Cumul.

611. Toutes les amendes encourues par une même personne peuvent être comprises dans la même poursuite. S. R. 1925, c. 102, a. 611.

Prescrip-
tion.

612. Toute poursuite en recouvrement de ces amendes doit être commencée dans les six mois après le jour où elles ont été encourues, sous peine de déchéance. S. R. 1925, c. 102, a. 612.

Deman-
deur.

613. Cette poursuite peut être intentée par toute personne majeure en son nom particulier, ou par la municipalité. S. R. 1925, c. 102, a. 613.

Attribu-
tion des
amendes.

614. Les amendes recouvrées en vertu des règlements du conseil ou des dispositions de la présente loi ou de la charte, appartiennent, à moins qu'il n'en soit autrement prescrit, pour une moitié au poursuivant, et pour l'autre moitié à la municipalité.

Si la poursuite a été intentée par la municipalité, l'amende lui appartient en entier.

Si l'amende est due par la municipalité, elle appartient en entier au poursuivant. S. R. 1925, c. 102, a. 614.

Empri-
sonne-
ment.

615. À défaut du paiement de l'amende infligée par le tribunal et des frais, immédiatement après le prononcé du jugement, la personne condamnée peut être

DIVISION XIII

RECOVERY OF FINES

610. Fines imposed by the by-laws of the council, or by the provisions of this act or of the charter, shall be recoverable either before the district magistrate in the district within which they have been incurred, or before any justice of the peace, if there be one, residing in the municipality, if not, before any justice of the peace residing in a neighbouring municipality in the district. R. S. 1925, c. 102, s. 610.

611. All fines incurred by the same person may be included in the same suit. R. S. 1925, c. 102, s. 611.

612. Every prosecution for the recovery of such fines shall be begun within six months from the date when they were incurred, and cannot be brought thereafter. R. S. 1925, c. 102, s. 612.

613. Such prosecution may be brought by any person of age, in his own name, or by the municipality. R. S. 1925, c. 102, s. 613.

614. Fines recovered in virtue of the by-laws of the council or of the provisions of this act or of the charter, shall belong, unless it be otherwise provided, one-half to the prosecutor and the other half to the municipality.

If the prosecution have been brought by the municipality, the fine shall belong wholly to it.

If the fine be due by the municipality, it shall belong wholly to the prosecutor. R. S. 1925, c. 102, s. 614.

615. Failing immediate payment of the fine imposed by the court, and the costs, after the rendering of the judgment, the person condemned may be imprisoned.

emprisonnée, sauf dans les cas où il est autrement prescrit, pour un temps n'excédant pas trente jours; l'emprisonnement cesse néanmoins sur paiement de la somme due.

except in cases where it is otherwise provided, for any term of not more than thirty days; which imprisonment, however, shall cease on payment of the sum due.

Effet. Cet emprisonnement décharge la personne qui le subit de son obligation de satisfaire au jugement prononcé contre elle. S. R. 1925, c. 102, a. 615.

Such imprisonment shall discharge the person who undergoes it from the obligation of satisfying the judgment against him. R. S. 1925, c. 102, s. 615.

Plainte rejetée.

616. Le demandeur ou le plaignant qui a été débouté avec dépens de sa plainte est passible d'emprisonnement à défaut de paiement des frais, de la manière prescrite en l'article 615, sauf dans les cas où il est autrement prescrit. S. R. 1925, c. 102, a. 616.

616. The plaintiff or the complainant, whose complaint has been dismissed with costs, shall pay the costs, under penalty of imprisonment, in the manner prescribed in section 615, except in cases where it is otherwise provided. R. S. 1925, c. 102, s. 616.

Procédure.

617. Les poursuites intentées devant le magistrat de district ou un juge de paix, en vertu de l'article 610, sont entendues et décidées par lui, d'après les règles contenues dans la première partie de la Loi des convictions sommaires de Québec (chap. 29), sauf en ce qu'elles ont d'incompatible avec les dispositions de la présente loi. S. R. 1925, c. 102, a. 617.

617. Prosecutions brought before a district magistrate or justice of the peace, in virtue of section 610, shall be heard and decided by him, according to the rules contained in Part I of the Quebec Summary Convictions Act (Chap. 29), except insofar as the same are inconsistent with the provisions of this act. R. S. 1925, c. 102, s. 617.

Audition.

618. Le juge de paix qui a signé le bref d'assignation ou le mandat, a droit de siéger seul pour l'audition et la décision de la cause. Il peut néanmoins requérir l'assistance de tout autre juge de paix ayant juridiction dans le district. S. R. 1925, c. 102, a. 618.

618. The justice of the peace who signed the summons or the warrant may hear and decide the case alone. He may nevertheless require the assistance of any other justice of the peace having jurisdiction within the district. R. S. 1925, c. 102, s. 618.

Significations.

619. Les rapports de signification par les huissiers sont faits sous leur serment d'office. S. R. 1925, c. 102, a. 619.

619. Every return of service made by a bailiff shall be made under his oath of office. R. S. 1925, c. 102, s. 619.

Notes des témoins.

620. Le juge de paix ou le greffier prend des notes des parties importantes de la preuve, mais les dépositions ne sont prises à la sténographie que si les deux parties y consentent.

620. The justice of the peace or the clerk shall take notes of the important parts of the evidence, but the depositions shall not be taken down in shorthand unless both parties consent.

Signature.

Ces notes, signées par le juge de paix siégeant, font partie du dossier. S. R. 1925, c. 102, a. 620.

Such notes, signed by the presiding justice of the peace, shall form part of the record. R. S. 1925, c. 102, s. 620.

Exécution.

621. Le jugement du tribunal est exécutoire immédiatement après qu'il a été rendu. S. R. 1925, c. 102, a. 621.

621. The judgment of the court shall be executory immediately after having been rendered. R. S. 1925, c. 102, s. 621.

SECTION XIV

DIVISION XIV

DES POURSUITES CONTRE LA MUNICIPALITÉ

PROCEEDINGS AGAINST THE MUNICIPALITY

§ 1.—*Des avis d'actions et des diverses procédures*

§ 1.—*Notice of Action and Miscellaneous Proceedings*

Avis de réclamation.

622. 1. Si une personne prétend s'être infligé, par suite d'un accident, des blessures corporelles, pour lesquelles elle se propose de réclamer de la municipalité des dommages-intérêts, elle doit, dans les quinze jours de la date de tel accident, donner ou faire donner un avis écrit au greffier de la municipalité de son intention d'intenter une poursuite, en indiquant en même temps les détails de sa réclamation et l'endroit où elle demeure, faute de quoi la municipalité n'est pas tenue à des dommages-intérêts à raison de tel accident, nonobstant toute disposition de la loi à ce contraire.

622. 1. If any person claim or pretend to have suffered bodily injury by any accident, for which he intends to claim damages from the municipality, he shall, within fifteen days from the date of such accident, give or cause to be given notice in writing to the clerk of the municipality of such intention, containing the particulars of his claim, and stating the place of his residence, failing which the municipality shall be relieved from any liability for any damages caused by such accident, any provision of law to the contrary notwithstanding. Notice of claim.

Idem.

2. Dans le cas de réclamation pour dommages à la propriété mobilière ou immobilière, un avis semblable doit aussi être donné au greffier de la municipalité dans les quinze jours, faute de quoi la municipalité n'est pas tenue de payer des dommages-intérêts, nonobstant toute disposition de la loi.

2. In case of any claim for damages to property, moveable or immovable, a similar notice shall also be given to the clerk of the municipality, within fifteen days, failing which the municipality shall not be liable for any damages, any provision of law to the contrary notwithstanding. Idem.

Délai.

3. Aucune telle action ne peut être intentée avant l'expiration de quinze jours de la date de la signification de cet avis.

3. No such action shall be instituted before the expiration of fifteen days from the date of the service of such notice. Delay.

Défaut d'avis.

4. Le défaut de donner l'avis ci-dessus ne prive pas cependant la personne victime d'un accident de son droit d'action, si elle prouve qu'elle a été empêchée de donner cet avis pour des raisons jugées suffisantes par le juge ou par le tribunal.

4. The failure to give such notice shall not, however, deprive any victim of such accident of his right of action, if he prove that he was prevented from giving such notice for any reason deemed sufficient by the court or judge. Notice not given.

Exception à la forme.

C'est par exception à la forme et non par un plaidoyer au mérite, que doit être plaidée l'absence d'avis ou son irrégularité, parce que tardif, insuffisant ou autrement défectueux. Le défaut d'invoquer ce moyen par exception à la forme dans les délais et suivant les règles établies par le Code de procédure civile, couvre cette irrégularité.

The absence of notice or its irregularity because late, insufficient or otherwise defective, must be set up by exception to the form and not by a plea to the merits. Failure to invoke such means by exception to the form within the delays and according to the rules established by the Code of Civil Procedure, constitutes a waiver of such irregularity. Exception to the form.

Inscription.

Nulle contestation en fait ne peut être inscrite avant que jugement ne soit rendu sur ladite exception à la forme et ce jugement doit en disposer sans la réserver au mérite.

No contestation of the facts may be inscribed until judgment is rendered on the said exception to the form and such judgment must dispose thereof and not reserve it for the merits. Inscription.

Prescription.

5. Aucune action en réclamation de dommages n'est recevable à moins qu'elle

5. No action in damages shall lie unless such action be instituted within six months Prescription.

ne soit intentée dans les six mois qui suivent le jour où l'accident est arrivé, ou le jour où le droit d'action a pris naissance.

Recours
en
garantie.

6. La municipalité a un recours en garantie contre toute personne dont la faute ou la négligence a été la cause de l'accident et des dommages qui en résultent.

Acci-
dents sur
trottoirs,
etc.

7. Nonobstant toute loi générale ou spéciale, aucune corporation municipale ne peut être tenue responsable des dommages résultant d'un accident dont une personne est victime, sur les trottoirs, rues ou chemins, en raison de la neige ou de la glace, à moins que le réclamant n'établisse que ledit accident a été causé par négligence ou faute de ladite corporation, le tribunal devant tenir compte des conditions climatiques. S. R. 1925, c. 102, aa. 622 et 622a; 19 Geo. V, c. 34, a. 3; 25-26 Geo. V, c. 47, a. 1; 25-26 Geo. V, c. 48, aa. 1-2; 3 Geo. VI, c. 63, a. 5.

Prescrip-
tion.

623. Toute action, poursuite ou réclamation contre la municipalité ou l'un de ses officiers ou employés, pour dommages résultant de délits, de quasi-délits ou d'illégalités, est prescrite par six mois à partir du jour où le droit d'action a pris naissance, nonobstant toute disposition de la loi à ce contraire. S. R. 1925, c. 102, a. 623.

Obstruc-
tions
dans les
rues.

624. Toute personne qui, par des excavations ou des obstructions dans une rue, qui ne sont pas autorisées par la loi ni par les règlements de la municipalité, rend cette rue dangereuse pour la circulation, ou qui, par négligence dans la manière de pratiquer les excavations ou de faire des obstructions qui ont été autorisées, ou par défaut de les entourer de garde-fous et d'y placer des lumières, rend cette rue insuffisante ou dangereuse pour la circulation, est responsable des dommages résultant de cette obstruction ou négligence, excepté des dommages provenant de la négligence de la personne même qui les a soufferts; et aucune action ne peut être maintenue contre la municipalité pour ces dommages, à moins que cette personne n'ait été mise en cause, si la municipalité le requiert du demandeur et lui indique les nom, résidence et qualité de cette personne. S. R. 1925, c. 102, a. 624.

after the day on which the accident happened or the right of action accrued.

6. The municipality shall have a re-
Recourse
in war-
ranty.
course in warranty against any person whose fault or negligence occasioned the accident and the damages arising therefrom.

7. Notwithstanding any general law or
Side-
walks
acci-
dents.
special act, no municipal corporation may be held liable for damages resulting from an accident, of which any person is the victim, on the sidewalks, streets or roads, by reason of the snow or ice, unless the claimant establishes that the said accident was caused by the negligence or fault of the said corporation, the court having to take into account the weather conditions. R. S. 1925, c. 102, ss. 622-622a; 19 Geo. V, c. 34, s. 3; 25-26 Geo. V, c. 47, s. 1; 25-26 Geo. V, c. 48, ss. 1-2; 3 Geo. VI, c. 63, s. 5.

623. Every action, suit or claim
Prescrip-
tion.
against the municipality or any of its officers or employees, for damages resulting from offences or quasi-offences, or illegalities, shall be prescribed by six months from the day on which the cause of action accrued, any provision of law to the contrary notwithstanding. R. S. 1925, c. 102, s. 623.

624. Every person who, by any ex-
Obstruc-
tions in
streets.
cavation in or obstruction upon any street of the municipality, not authorized by law or the by-laws of the municipality, renders such street unsafe for travel, or who, by negligence in the management of any such excavation or obstruction as shall be authorized, or by failure to maintain proper guards or lights thereat, renders such street insufficient or unsafe for travel, shall be liable for all damages, not caused by the negligence of the party injured, to whomsoever resulting by reason of such obstruction or negligence; and no action shall be maintained against the municipality for such damages, unless such person be joined as defendant, if the municipality calls upon the plaintiff so to do, at the same time informing him of the name, residence and quality of such person. R. S. 1925, c. 102, s. 624.

Exécution.

625. Dans le cas où un jugement est rendu contre les défendeurs en vertu de l'article 624, l'exécution ne peut d'abord être prise que contre le défendeur en faute, et la municipalité n'est tenue de prendre des mesures pour payer le jugement, y compris les frais d'exécution contre le défendeur, qu'après que le bref d'exécution a été rapporté sans avoir été acquitté, ou dans le cas d'opposition ou contestation de la saisie pour d'autres raisons que des matières de forme.

Subrogation.

Si la municipalité paye le jugement, elle devient subrogée dans les droits du demandeur, peut en exiger le paiement de l'autre défendeur et a droit de prendre une exécution contre ce dernier et d'adopter les autres procédures auxquelles peuvent avoir recours les créanciers en faveur de qui un jugement est rendu. S. R. 1925, c. 102, a. 625.

Signification à la municipalité.

626. La signification d'une action ou poursuite intentée contre la municipalité est faite au greffier ou secrétaire-trésorier, soit à son bureau, soit à son domicile. S. R. 1925, c. 102, a. 626.

Délai d'exécution.

627. Nonobstant toute loi à ce contraire, aucun jugement rendu contre la municipalité comportant seulement une condamnation pécuniaire n'est exécutoire avant l'expiration de trente jours après sa date. S. R. 1925, c. 102, a. 627.

§ 2.—*De l'exécution des jugements rendus contre la municipalité*

Paiement sur signification.

628. Lorsqu'une copie d'un jugement condamnant la municipalité au paiement d'une somme de deniers a été signifiée au bureau du conseil, le trésorier doit aussitôt, sur autorisation du conseil ou du maire, en acquitter le montant à même les fonds qui sont à sa disposition, selon les règlements faits en vertu de l'article 482. S. R. 1925, c. 102, a. 628.

Prélèvement à défaut de fonds.

629. S'il n'y a pas de fonds ou si ceux qui sont à la disposition du trésorier sont insuffisants, le conseil doit, aussitôt après la signification du jugement, ordonner par résolution au trésorier de prélever, sur les biens imposables de la municipalité, une

Exécution.

625. In case of judgment against the defendants under section 624, execution shall first be issued only against the defendant other than the municipality, and the municipality shall not be required to take steps to pay such judgment, including costs of execution against the other defendant, until such execution is returned unsatisfied, or unless there be an opposition to or contestation of the seizure for reasons other than matters of form.

Subrogation.

If the municipality pays such judgment it shall become subrogated in the rights of the plaintiff therein, and may enforce payment of the same from the other defendant, and shall be entitled to execution therein against him, and to take such other proceedings as judgment creditors are entitled to take. R. S. 1925, c. 102, s. 625.

Service on municipality.

626. When any suit or action is commenced against the municipality, service therein shall be made upon the clerk or the secretary-treasurer, at his office or domicile. R. S. 1925, c. 102, s. 626.

Delay in execution.

627. Any provision of law to the contrary notwithstanding, no judgment rendered against the municipality for a pecuniary condemnation only shall be executory before the expiration of thirty days after the date thereof. R. S. 1925, c. 102, s. 627.

§ 2.—*Execution of Judgments against the Municipality*

Payment on service.

628. Whenever a copy of a judgment, condemning the municipality to pay a sum of money, has been served at the office of the council, the treasurer shall, forthwith, upon being authorized by the council or by the mayor, pay the amount thereof out of the funds at his disposal, according to the by-laws made under section 482. R. S. 1925, c. 102, s. 628.

Levy in default of funds.

629. If there be no funds, or if those at the disposal of the treasurer be not sufficient, the council shall, immediately after the service of the judgment, order the treasurer, by resolution, to levy, on the taxable property within the municipal-

somme suffisante pour le mettre en état d'en acquitter le montant, avec intérêts et frais. S. R. 1925, c. 102, a. 629.

ity, a sum sufficient to pay the amount due with the interest and costs. R. S. 1925, c. 102, s. 629.

Délai.

630. Le tribunal qui a rendu le jugement peut, sur requête présentée en terme ou en vacances, accorder au conseil tout délai qu'il croit nécessaire pour lui donner le temps de prélever le montant requis. S. R. 1925, c. 102, a. 630.

630. The court which rendered the judgment may, on petition to that effect presented either in term or in vacation, grant to the council any delay which it deems necessary to levy the moneys required. R. S. 1925, c. 102, s. 630.

Bref d'exécution.

631. S'il n'a pas été satisfait au jugement dans les deux mois après la signification qui en a été faite au bureau du conseil, ou à l'expiration du délai accordé par le tribunal ou convenu entre les parties, la personne qui l'a obtenu peut, sur production du rapport de la signification, faire émettre par le tribunal, un bref d'exécution contre la municipalité, rapportable devant ce même tribunal aussitôt après le prélèvement du montant du jugement et des frais. S. R. 1925, c. 102, a. 631.

631. If the judgment have not been satisfied within two months after the service thereof at the office of the council, or at the expiration of the delay granted by the court or agreed upon by the parties, the person in whose favour such judgment was rendered may, on producing the return of such service, obtain the issue of a writ of execution from the court against the corporation, returnable before the same court so soon as the amount of the judgment and costs has been levied. R. S. 1925, c. 102, s. 631.

Forme et contenu du bref.

632. Ce bref est attesté et signé par le greffier ou par le protonotaire, scellé du sceau du tribunal et adressé au shérif du district où est située la municipalité, auquel il enjoint entre autres choses:

632. Such writ shall be attested and signed by the clerk or prothonotary, sealed with the seal of the court, and addressed to the sheriff of the district in which such municipality is situated, enjoining him, among other things:

1° De prélever de la municipalité, avec toute la diligence possible, le montant de la dette, des intérêts et des frais tant du jugement que de la saisie-exécution;

1. To levy from the municipality, with all possible despatch, the amount of the debt with interest and costs of the judgment as well as of the execution;

2° À défaut de paiement immédiat par la corporation:

2. In default of immediate payment by the municipality,—

a) De répartir le montant des deniers recouvrables sur tous les biens imposables de la municipalité, en proportion de la valeur portée au rôle d'évaluation, avec les mêmes pouvoirs et les mêmes obligations et sous les mêmes pénalités que le feraient le conseil et le greffier, auxquels il est substitué de droit relativement au prélèvement de ces deniers;

a. To apportion the sums to be levied on all the taxable property in the municipality, in proportion to its value, as it appears by the valuation roll, with the same powers and under the same obligations and penalties as the council and the clerk, to whom he shall be lawfully substituted for the levying of such money;

b) De dresser, sans délai, un rôle spécial de perception;

b. To prepare without delay a special collection roll;

c) De publier ce rôle spécial, dans la municipalité, en la manière requise par l'article 540;

c. To publish such special roll in the municipality, in the manner required by section 540;

d) D'exiger et percevoir les sommes portées au rôle spécial de perception, de la manière et dans les délais prescrits aux articles 540 et 541;

d. To exact and levy the amounts entered on the special collection roll, in the manner and within the delay prescribed by sections 540 and 541;

e) À défaut de paiement de ces sommes par les personnes qui y sont obligées, de les prélever avec dépens sur leurs biens meubles, en la manière prescrite par les articles 542 à 545, inclusivement;

f) De vendre les biens-fonds affectés à ces sommes, à défaut de paiement, de la même manière et avec les mêmes effets que s'il agissait en vertu d'un bref d'exécution sur les immeubles émis par la Cour supérieure du district;

3° De faire rapport au tribunal des deniers prélevés et de ses procédures, aussitôt que le montant de la dette, des intérêts et des frais a été perçu, ou, de temps en temps, sur ordre du tribunal. S. R. 1925, c. 102, a. 632.

e. In default of the payment of such amounts by the persons who are bound so to do, to levy the same with costs, on their moveable property, in the manner prescribed by sections 542 to 545, both inclusive;

f. To sell the immoveable, property liable for such amounts in default of their payment, in the same manner and with the same effect as if he were acting under a writ of execution against immoveable property issued by the Superior Court of the district;

3. To make a return to the court of the amount levied, and of his proceedings, so soon as the amount of the debt, interest and costs has been collected, or from time to time, as the court may order. R. S. 1925, c. 102, s. 632.

Devoir du shérif.

633. Il est du devoir du shérif d'exécuter sans délai, soit par lui-même ou soit par ses officiers, les ordres qui lui sont donnés par ce bref ou par tout autre ordre subséquent décerné par le tribunal. S. R. 1925, c. 102, a. 633.

633. The sheriff shall execute without delay, either personally or by his officers, all the requirements of such writ or of any other order subsequently issued by the court. R. S. 1925, c. 102, s. 633. Sheriff's duties.

Accès aux archives.

634. Le shérif a libre accès aux registres, rôles d'évaluation, rôles de perception et autres documents déposés au bureau du conseil, et peut requérir les services des officiers municipaux de ce conseil, sous les mêmes pénalités que si ces services étaient requis par le conseil lui-même. S. R. 1925, c. 102, a. 634.

634. The sheriff shall have free access to the registers, valuation rolls, collection rolls and other documents deposited in the office of the council, and he may demand the services of the municipal officers of such council, under the same penalties as if such services were required by the council itself. R. S. 1925, c. 102, s. 634. Access to registers, etc.

Possession de documents.

635. Le shérif prend possession du rôle d'évaluation et de tous les autres documents qui lui sont nécessaires, pour l'exécution du jugement et des ordres du tribunal.

635. The sheriff shall take possession of the valuation roll and other documents which are necessary to him for the execution of the judgment and orders of the court. Possession of documents.

Idem.

Sur refus ou négligence du conseil ou des officiers municipaux de lui remettre ces documents, il est autorisé à en prendre possession. S. R. 1925, c. 102, a. 635.

On the refusal or neglect of the municipal council or its officers to deliver up such documents, he may take possession thereof. R. S. 1925, c. 102, s. 635. Idem.

Rôle spécial de perception.

636. S'il est impossible à l'officier saisissant de se procurer le rôle d'évaluation devant servir de base à la perception des deniers, ou s'il n'y a pas de rôle, le shérif procède, sans délai, à faire l'évaluation des biens imposables; et il est autorisé à baser le rôle spécial de perception des deniers recouvrables sur cette évaluation comme si elle était le rôle d'évaluation en vigueur.

636. If it be impossible for the seizing officer to obtain the valuation roll which should serve as a basis for the collection of the moneys, or if there be no such valuation roll, the sheriff shall, without delay, proceed to make a valuation of the taxable property; and he may base the special collection roll for the money to be levied, on such valuation as if it were the valuation roll in force. Special collection roll.

- Frais.** Les frais encourus pour cette évaluation, tels que taxés par le tribunal d'où le bref a été décerné, font partie des frais d'exécution et sont recouvrables contre la municipalité. S. R. 1925, c. 102, a. 636.
- Taxation.** **637.** Les honoraires, frais et déboursés du shérif sont taxés par le juge du tribunal d'où a été décerné le bref d'exécution, à sa discrétion. S. R. 1925, c. 102, a. 637.
- Remise des documents.** **638.** Le shérif remet une copie de son rôle spécial de perception, et tout autre rôle ou document dont il s'est mis en possession, au bureau du conseil, après avoir recouvré le montant entier porté au bref d'exécution, avec intérêts et frais. S. R. 1925, c. 102, a. 638.
- Arrérages.** **639.** Les arrérages dus en vertu du rôle spécial de perception du shérif appartiennent à la municipalité, et peuvent être recouverts par elle comme toute autre taxe municipale.
- Surplus.** Le surplus, s'il y en a entre les mains du shérif, appartient à la municipalité. S. R. 1925, c. 102, a. 639.
- Ordres de la cour.** **640.** Le shérif peut obtenir du tribunal tout ordre propre à faciliter et à assurer l'exécution complète du bref qui lui a été adressé. S. R. 1925, c. 102, a. 640.
- Saisie des biens.** **641.** Si la municipalité contre laquelle a été rendu le jugement possède des biens en son propre nom, ces biens peuvent être saisis et exécutés en la manière prescrite au Code de procédure civile.
- Hypothèque.** Si ces biens sont hypothéqués pour la dette qui fait l'objet du jugement, ils doivent être vendus avant l'émission du bref mentionné en l'article 631. S. R. 1925, c. 102, a. 641.
- The costs incurred in making such valuation, as taxed by the court from which the writ issued, shall form part of the costs of execution and shall be recoverable from the municipality. R. S. 1925, c. 102, s. 636.
- 637.** The fees, costs and disbursements of the sheriff shall be taxed in the discretion of the judge of the court from which the writ of execution issued. R. S. 1925, c. 102, s. 637.
- 638.** The sheriff shall transmit to the office of the council a copy of his special collection roll, and any other roll or document whereof he has taken possession, after having levied the whole amount set forth in the writ of execution, together with interest and costs. R. S. 1925, c. 102, s. 638.
- 639.** The arrears due, in virtue of the sheriff's special collection roll, shall belong to the municipality and may be recovered by such municipality in the same manner as any other municipal tax.
- If any surplus remain in the hands of the sheriff, it shall belong to such municipality. R. S. 1925, c. 102, s. 639.
- 640.** The sheriff may obtain from the court any order calculated to facilitate and ensure the complete execution of the writ addressed to him. R. S. 1925, c. 102, s. 640.
- 641.** If the municipality, against which any judgment has been rendered, holds property in its own name, such property may be seized and taken in execution in the ordinary manner prescribed in the Code of Civil Procedure.
- If any such property be hypothecated for the debt which is the object of the judgment, it shall be sold before the issue of the writ mentioned in section 631. R. S. 1925, c. 102, s. 641.

SECTION XV

DE LA COUR DU RECORDER

§ 1.—*De l'organisation de la cour*

Cour du recorder. **642.** Le conseil d'une cité ou d'une ville peut, par règlement, établir une

DIVISION XV

RECORDER'S COURT

§ 1.—*Organization of the Court*

642. The council of any city or town may, by by-law, establish a court of record

Recorder's Court.

cour d'archives dans la municipalité, appelée "Cour du recorder", qui doit être présidée par un recorder nommé en la manière ci-après prescrite.

Séances. La cour tient ses séances à l'hôtel de ville ou à tout autre endroit fixé par le conseil à sa discrétion.

Sceau. Cette cour a un sceau. S. R. 1925, c. 102, a. 642.

Recorder. **643.** Le recorder est nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil. S. R. 1925, c. 102, a. 643.

Qualité requise. **644.** Le recorder doit être un avocat d'au moins cinq années de pratique. S. R. 1925, c. 102, a. 644.

Droit d'exercer. **645.** L'acceptation de cette charge et l'exercice de ces fonctions ne rendent pas le recorder inhabile à exercer sa profession devant une cour de justice autre que la Cour du recorder, nonobstant toute loi ou tout règlement à ce contraire. S. R. 1925, c. 102, a. 645.

Traitement. **646.** Le traitement du recorder, fixé par résolution du conseil, est payé par la municipalité. S. R. 1925, c. 102, a. 646.

Recorder suppléant. **647.** Le recorder peut nommer sous son seing un recorder suppléant, lequel doit être un avocat de cinq années de pratique. L'original de telle nomination doit être déposé et enregistré au bureau du greffier. S. R. 1925, c. 102, a. 647.

Pouvoirs. **648.** La personne ainsi nommée, durant le temps limité dans la commission qui la nomme, ou, s'il n'y a pas de temps limité dans cette commission, à compter de la date de l'enregistrement, comme susdit, jusqu'à l'époque de sa révocation, possède la juridiction et tous les droits, pouvoirs et privilèges, et est tenue de remplir toutes les fonctions du recorder, à l'exclusion, durant cette période, de la personne qui l'a nommée.

Rémunération. La municipalité n'est pas tenue de payer les services rendus par le suppléant, excepté en cas de maladie du recorder ou durant les vacances qui lui sont accordées, lesquelles ne doivent pas excéder trente jours par année. La rémunération à payer

in the municipality, called the "Recorder's Court", which shall be presided over by a recorder appointed in the manner herein-after provided.

The court shall sit in the town-hall or Sittings at any other place fixed by the council for that purpose.

The court shall have a seal. R. S. 1925, Seal. c. 102, s. 642.

643. The recorder shall be appointed by the Lieutenant-Governor in Council. R. S. 1925, c. 102, s. 643.

644. The recorder must be an advocate of at least five years' standing. R. S. 1925, c. 102, s. 644.

645. The acceptance of such office and the performance of the duties thereof shall not prevent the recorder from practising his profession before a court, other than the Recorder's Court, any law or regulation to the contrary notwithstanding. R. S. 1925, c. 102, s. 645.

646. The salary of the recorder shall be fixed by resolution of the council and paid by the municipality. R. S. 1925, c. 102, s. 646.

647. The recorder may appoint under his hand a deputy-recorder, who must be an advocate of five years' standing. The original of such appointment shall be deposited and registered in the office of the clerk. R. S. 1925, c. 102, s. 647.

648. The person so appointed shall possess, for and during the time limited in the instrument containing his appointment, or, if no time be therein limited, then from the date of the registration as aforesaid, until the revocation thereof, the jurisdiction, and be vested with all the rights, powers and privileges, and shall discharge all the duties of the recorder, to the exclusion, for the time being, of the person so nominating him.

The municipality shall not be bound to pay for the services rendered by such deputy, except in case of the illness of the recorder, and during the time allowed to the recorder for his holidays, which shall not exceed thirty days in any year.

audit suppléant pour ses services en tel cas est fixée par le conseil.

Absence
du
recorder.

La Cour du recorder n'est jamais considérée comme ayant été tenue illégalement, et les actes du recorder suppléant comme étant nuls, à raison de ce que l'absence du recorder n'est pas jugée avoir été nécessaire aux termes de la présente loi. S. R. 1925, c. 102, a. 648.

Décès du
recorder.

649. Au cas de décès du recorder, son suppléant agit à sa place jusqu'à ce que le lieutenant-gouverneur en conseil ait nommé un successeur suivant la loi.

Supplé-
ant.

Si le recorder meurt ou démissionne avant de s'être nommé un suppléant, le conseil en nomme un, qui est revêtu de tous les droits, pouvoirs et privilèges du recorder jusqu'à ce que le lieutenant-gouverneur en conseil en ait nommé un. S. R. 1925, c. 102, a. 649.

Greffier.

650. Le greffier de la Cour du recorder est nommé par le conseil durant bon plaisir.

Il a la garde du sceau de la cour. S. R. 1925, c. 102, a. 650.

Assistant-
greffier.

651. Le greffier peut, avec l'autorisation du recorder, par un écrit sous son seing, qui doit être par lui reconnu devant le recorder et inscrit au registre de la cour, nommer une personne compétente comme son assistant, et il peut destituer cette personne et la remplacer par une autre. S. R. 1925, c. 102, a. 651.

Pouvoirs.

652. Tant qu'il est en charge, cet assistant remplit toutes les fonctions et est revêtu de tous les pouvoirs imposés et conférés par la présente loi au greffier de la cour. S. R. 1925, c. 102, a. 652.

Serment
d'office.

653. Aussitôt après leur nomination et avant d'entrer en fonction, le recorder, le recorder suppléant, le greffier et l'assistant-greffier doivent prêter serment de bien et fidèlement remplir les devoirs de leur charge.

Omission.

L'omission de leur part de prêter serment dans les dix jours de leur nomination

The amount to be paid to such deputy for his services, in such cases, shall be fixed and determined by the council.

The Recorder's Court shall not, at any time, be deemed to have been illegally held, nor shall the acts of any deputy-recorder be deemed invalid, by reason of the absence of the recorder not being deemed to be necessary within the meaning of this act. R. S. 1925, c. 102, s. 648.

Absence
of
recorder.

649. In the case of the death of the recorder, his deputy shall act as such until the Lieutenant-Governor in Council appoints his successor in accordance with the law.

Death of
recorder.

If the recorder die or resign, without having appointed a deputy, then the council shall appoint one who shall be vested with all the rights, powers and privileges of the recorder until one is appointed by the Lieutenant-Governor in Council. R. S. 1925, c. 102, s. 649.

Deputy.

650. The clerk of the Recorder's Court shall be appointed by the council, during pleasure.

Clerk.

He shall be the custodian of the seal of the court. R. S. 1925, c. 102, s. 650.

651. The clerk may, with the approval of the recorder, by an instrument under his hand, to be acknowledged by him before the recorder and entered in the register of the court, appoint a fit and proper person to be and act as his assistant, and he may remove any person so appointed and appoint another in his stead. R. S. 1925, c. 102, s. 651.

Assis-
tant-
clerk.

652. So long as he holds office, such assistant shall fulfil all the duties, and shall be vested with all the powers, imposed or conferred by this act on the clerk of the court. R. S. 1925, c. 102, s. 652.

Powers.

653. Immediately after their appointment and before entering into office, the recorder, the deputy-recorder, the clerk and the assistant-clerk, shall make oath to well and faithfully perform the duties of their office.

Oath of
office.

The omission during ten days to take such oath shall constitute a refusal to

Omis-
sion.

constitue un refus d'acceptation de la charge. S. R. 1925, c. 102, a. 653.

accept the office. R. S. 1925, c. 102, s. 653.

Assermentation,
etc.

654. Le greffier et son assistant prêtent serment d'office devant la Cour du recorder, et ce serment est inscrit sur le document qui contient la nomination du greffier et de son assistant. S. R. 1925, c. 102, a. 654.

654. The clerk and assistant-clerk shall take the oath of office before the Recorder's Court; and the said oath shall be entered in the document appointing such clerk and assistant-clerk. R. S. 1925, c. 102, s. 654.

Taking
oath,
etc.

Devoirs
du
greffier.

655. Le greffier prépare et rédige tous les exploits d'assignation, mandats ou ordonnances quelconques qui sont émis par la cour ou par le recorder.

655. The clerk shall prepare and make all writs, warrants or orders that may be issued by the court or by the recorder.

Duties of
clerk.

Conduite
des
causes.

Il conduit toutes les causes et poursuites de la compétence ou juridiction de la cour ou du recorder, à l'exception de celles pour lesquelles la municipalité ou les parties en cause jugent à propos de se faire représenter par un avocat de leur choix. S. R. 1925, c. 102, a. 655.

He shall conduct all cases and suits cognizable by the court or the recorder, except in cases where the municipality or parties to suits wish to be represented by an advocate of their own selection. R. S. 1925, c. 102, s. 655.

Conduct-
ing
cases.

Huissiers.

656. Le recorder, avec l'autorisation du conseil, peut nommer autant d'huissiers de la Cour du recorder qu'il le juge à propos; il peut les révoquer avec la même autorisation.

656. The recorder, with the approval of the council, may appoint as many bailiffs of the Recorder's Court as he may deem expedient, and may, with the same approval, dismiss them.

Bailiffs.

Serment.

Ces huissiers ainsi nommés prêtent serment devant le recorder de remplir fidèlement leurs fonctions et sont officiers de cette cour.

The bailiffs so appointed shall take oath before the recorder, for the faithful performance of the duties of their office, and shall be officers of the said court.

Oath.

Constables.

Le recorder a aussi le droit de requérir les services des constables de la municipalité dans l'intérêt de la justice. S. R. 1925, c. 102, a. 656.

The recorder shall also have the right to call upon the services of the constables of the municipality in the interest of justice. R. S. 1925, c. 102, s. 656.

Con-
to call upon the services of the constables

§ 2.—De la juridiction

§ 2.—Jurisdiction

Autorité
du
recorder.

657. Le recorder est d'office juge de paix dans et pour le district dans lequel est située la municipalité et est revêtu de tous les droits et pouvoirs et de toute l'autorité de la Cour du recorder. S. R. 1925, c. 102, a. 657.

657. The recorder shall be *ex officio* a justice of the peace in and for the district in which the municipality is situated, and shall be vested with all the rights, powers and authority of the Recorder's Court. R. S. 1925, c. 102, s. 657.

Powers of
recorder.

Juridiction:

658. La Cour du recorder a la juridiction d'un recorder et entend et juge sommairement:

658. The Recorder's Court shall have the jurisdiction of a recorder, and shall hear and try summarily:

Jurisdic-
tion:

Recouvrement
de
deniers;

1° Toute action intentée en vertu de quelque règlement ou résolution du conseil pour le recouvrement d'une somme d'argent due à la municipalité à raison de quelque taxe, licence, taxe de l'eau, permis ou location d'étaux de bouchers ou de tout

1. Any action brought under any by-law or resolution of the council for the recovery of any sum of money due to the municipality for any tax, license, water-rate, or permit, or for the rent of any butcher's stall or other stall or stand, in or

Recovery
of
money;

autre étal ou place quelconque dans ou sur les marchés, ou en dehors des marchés;

**Règle-
ments;** 2° Toute action pour la mise à effet d'un règlement ou d'une résolution du conseil;

Amendes; 3° Les poursuites pour le recouvrement ou l'imposition de toute pénalité ou amende, résultant de quelque infraction aux dispositions de la présente loi, de la charte ou de tout règlement ou résolution de la municipalité;

**Vaga-
bondage,
etc.** 4° Les poursuites prévues par les articles 4 à 16 de la Loi de la police et du bon ordre (Statuts refondus, 1925, chapitre 168), le recorder ayant tous les pouvoirs conférés par l'article 3 de ladite loi. S. R. 1925, c. 102, a. 658.

**Loca-
teurs et
loca-
taires.** **659.** La Cour du recorder a juridiction concurrente avec la Cour de circuit et la Cour de magistrat, en ce qui concerne les relations entre locateurs et locataires, et elle a, à cette fin, tous les pouvoirs et l'autorité nécessaires, y compris le pouvoir de faire émettre des brefs d'assignation, d'exécution et de possession, et de fixer et déterminer les frais qui doivent être payés par la partie perdante; pourvu toujours que la compétence de la Cour du recorder soit limitée aux cas où la somme réclamée n'excède pas vingt-cinq dollars et où il s'agit de propriétés occupées à raison d'une considération ou valeur annuelle qui ne dépasse pas la somme de cent dollars et que lesdites propriétés soient situées dans la municipalité; et pourvu qu'il soit apposé sur toutes procédures devant cette cour les mêmes timbres judiciaires qui devraient être apposés si la procédure était intentée devant la Cour de circuit ou la Cour de magistrat, selon le cas. S. R. 1925, c. 102, a. 659.

**Bref de
possession.** **660.** Après le jugement ordonnant l'expulsion d'un locataire en vertu de l'article 659, le demandeur peut, après l'expiration des trois jours qui suivent la signification du jugement à ce locataire, obtenir de la Cour du recorder un mandat ou bref de possession, qui est exécuté par un huissier de la Cour supérieure ou de la Cour du recorder, ou par un constable ou un membre du corps de police, chacun desquels est, pour cette fin, revêtu de l'autorité nécessaire. S. R. 1925, c. 102, a. 660.

upon any of the markets, or outside the same;

2. Any action for the enforcement of By-laws; any by-law or resolution of the council;

3. Suits for the recovery or imposition Fines, etc.; of any fine or penalty, resulting from any infraction of this act, of the charter or of any by-law or resolution of the municipality;

4. All actions brought under sections Va- grancy, etc. 4 to 16 of the Police and Good Order Act (Revised Statutes, 1925, Chapter 168), the recorder to have all the powers granted by section 3 of the said act. R. S. 1925, c. 102, s. 658.

659. The Recorder's Court shall have Lessor and lessee. concurrent jurisdiction with the Circuit Court and with the Magistrate's Court, in matters between lessors and lessees, and shall have, for that purpose, all necessary powers and authority, including that of issuing writs of summons, execution and possession, and of fixing and determining the costs to be paid by the losing party; provided, always, that the jurisdiction of the Recorder's Court shall be limited to cases where the amount claimed is not more than twenty-five dollars, and where the annual rent or annual value of the immovable occupied is not more than one hundred dollars, and where the said immovable is situated in the municipality; and provided always that there be placed upon every proceeding before the said court the same law stamps which would be placed thereon if the proceeding was instituted before the Circuit Court or the Magistrate's Court as the case may be. R. S. 1925, c. 102, s. 659.

660. After judgment ordering the Writ of eviction of a tenant under section 659, the plaintiff may, after the expiration of three days from the service of such judgment on the tenant, obtain from the Recorder's Court a warrant or writ of possession which shall be executed by a bailiff of the Superior Court or Recorder's Court, or by a constable or member of the police force, each of whom shall be vested with all necessary authority for that purpose. R. S. 1925, c. 102, s. 660.

§ 3.—De la procédure

§ 3.—Procedure

Séances
de la cour.

661. La Cour du recorder peut être tenue tous les jours et aussi souvent que cela est nécessaire, et elle peut fixer, à sa discrétion, le temps auquel doit se faire l'instruction et doit être rendu le jugement dans toute cause de sa compétence. S. R. 1925, c. 102, a. 661.

661. The Recorder's Court may sit ^{Sittings.} every day, and as many times as may be necessary, and it may fix any time for trial of cases and the rendering of judgments within its jurisdiction. R. S. 1925, c. 102, s. 661.

Causes
spéciales.

662. Il est loisible au recorder de désigner aux parties une chambre où des causes spéciales peuvent être entendues et jugées. S. R. 1925, c. 102, a. 662.

662. The recorder may set apart a ^{Special} room where special cases may be heard and ^{cases.} disposed of. R. S. 1925, c. 102, s. 662.

Matières
civiles.

663. Les articles contenus dans le chapitre LXIII du Code de procédure civile (articles 1253-1283), qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi, s'appliquent, en y faisant les changements nécessaires, au recorder et à la Cour du recorder, en matière civile. S. R. 1925, c. 102, a. 663.

663. The articles contained in chap- ^{Civil}ter LXIII of the Code of Civil Procedure ^{matters.} (articles 1253 to 1283), which are not inconsistent with this act, shall apply, *mutatis mutandis*, to the recorder and the Recorder's Court, in civil matters. R. S. 1925, c. 102, s. 663.

Registre.

664. Le greffier entre chaque jour succinctement dans un registre les procédures dans chaque cause ou plainte portée devant la cour.

664. The clerk shall register, daily, in ^{Register.} a succinct manner, the proceedings had in each case or complaint brought before the court.

Inscrip-
tions.

Il n'est pas nécessaire que le greffier enregistre au long les procédures, jugements et condamnations de la cour, mais il tient un registre où il inscrit le nom du défendeur, la nature de la dette ou de l'infraction, la date et le dispositif du jugement.

It shall not be necessary for the clerk ^{Entries.} to enter at full length the proceedings, judgments and convictions of the court, but a register shall be kept by him, wherein shall be set forth the name of the defendant, the nature of the debt or of the offence, the judgment and the date thereof.

Notes des
procé-
dures.

Les notes de la procédure écrites au dos de l'assignation ou plainte originale sont considérées comme suffisantes. S. R. 1925, c. 102, a. 664.

The notes of the proceedings endorsed ^{Notes of} on the original summons or complaint shall ^{proceed-} be a sufficient record thereof. R. S. 1925, ^{ings.} c. 102, s. 664.

Forme
des brefs,
etc.

665. Toute assignation et tout ordre, bref ou mandat de quelque nature que ce soit, émis par la cour, le sont au nom de Sa Majesté, ses héritiers ou successeurs; ils portent la signature du recorder, du greffier de la cour ou de l'assistant-greffier. S. R. 1925, c. 102, a. 665.

665. Every summons, order, writ or ^{Form of} warrant, issued by the court, shall be in ^{writs,} the name of His Majesty, His Heirs or ^{etc.} successors; and shall be signed by the recorder, by the clerk of the court, or by the assistant-clerk. R. S. 1925, c. 102, s. 665.

Plainte
verbale.

666. Dans les cas de procès concernant des personnes arrêtées à vue par un officier ou constable de police pour une infraction aux dispositions contenues dans les articles 4 à 16 de la Loi de la police et du bon ordre (Statuts refondus, 1925, chapitre 168), ou dans la présente loi, ou dans

666. Whenever any person is arrested ^{Verbal} on view by a police officer or constable ^{com-} for any violation of the provisions of sec- ^{plaint.} tions 4 to 16 of the Police and Good Order Act (Revised Statutes, 1925, chapter 168), or of this act, or of the charter, or of any by-law of the council, it shall not be neces-

- la charte, ou dans quelque règlement du conseil, il n'est pas nécessaire de mettre la plainte par écrit; mais une plainte verbale, formulée sous serment devant la Cour du recorder par le constable qui a arrêté le prévenu, est considérée comme une plainte suffisante; toutefois si l'inculpé demande que la plainte soit mise par écrit, la cour enjoint au greffier de le faire. S. R. 1925, c. 102, a. 666.
- Exception.**
- 667.** Lorsque une personne est accusée d'une infraction contre les dispositions de la présente loi, ou de la charte, ou d'un des règlements du conseil, et que cette personne ainsi accusée n'a pas été arrêtée à vue, elle peut être sommée par un bref de comparaître devant la cour pour répondre à la plainte, qui doit être énoncée d'une manière claire et précise dans le bref; ledit bref est signifié au défendeur par un huissier ou un constable; pourvu toujours que, lorsqu'il s'agit d'une infraction punissable d'amende ou d'emprisonnement en vertu de la loi ou d'un règlement, il soit permis de procéder contre le défendeur, soit par un bref, comme susdit, soit par un mandat d'arrestation émis par le recorder sur affidavit reçu devant lui. S. R. 1925, c. 102, a. 667.
- Somma-tion.**
- 667.** Whenever any person is accused of an offence against the provisions of this act, or of the charter, or of any by-law of the council, and such person has not been arrested on view, he may be summoned by a writ to appear before the said court, to answer the complaint, which shall be clearly and explicitly set forth in the writ; and such writ shall be served upon the defendant by any bailiff or constable; provided always that, in all cases of offences for the commission whereof a fine or imprisonment is imposed under any such law or by-law, it shall be lawful to proceed against the defendant either by a writ, as aforesaid, or by warrant of arrest issued by the recorder upon affidavit made before him. R. S. 1925, c. 102, s. 667.
- Signifi-cation.**
- 667.** Whenever any person is accused of an offence against the provisions of this act, or of the charter, or of any by-law of the council, and such person has not been arrested on view, he may be summoned by a writ to appear before the said court, to answer the complaint, which shall be clearly and explicitly set forth in the writ; and such writ shall be served upon the defendant by any bailiff or constable; provided always that, in all cases of offences for the commission whereof a fine or imprisonment is imposed under any such law or by-law, it shall be lawful to proceed against the defendant either by a writ, as aforesaid, or by warrant of arrest issued by the recorder upon affidavit made before him. R. S. 1925, c. 102, s. 667.
- Mode de signifi-cation.**
- 668.** La signification de toute pièce émise par la Cour du recorder ou par le recorder se fait en remettant une copie ou un double de cette pièce au défendeur ou à l'accusé personnellement, ou à son domicile à une personne raisonnable de sa famille, ou à sa place d'affaires à quelqu'un de son personnel en ayant charge.
- 668.** The service of any document issued by the Recorder's Court or by the recorder shall be made by delivering a copy or duplicate thereof to the defendant or accused personally, or at his domicile to a reasonable person of his family, or at his place of business to any of his employees in charge thereof.
- Idem.**
- Dans le cas où telle signification ne peut se faire comme ci-dessus, sur rapport de l'officier chargé de la faire, le recorder peut ordonner qu'elle soit faite de toute autre manière qu'il juge à propos. S. R. 1925, c. 102, a. 668.
- Idem.**
- If such service cannot be so made, the recorder may order, upon a report to that effect from the officer entrusted with the same, that it be made in some other manner at his discretion. R. S. 1925, c. 102, s. 668.
- Rapport de signi-fication.**
- 669.** Tout huissier, porteur d'un bref ou d'une pièce requérant signification, émis par ladite cour, doit faire, sous serment d'office, un rapport de ses procédures à l'égard de tel bref ou pièce et ce rapport est une preuve suffisante à toutes fins que de droit. S. R. 1925, c. 102, a. 669.
- 669.** Every bailiff, being bearer of a writ or document to be served, issued by the Recorder's Court, shall make a return, under his oath of office, of his proceedings in relation to such writ or document, and such return shall be sufficient proof of such proceedings for all legal purposes. R. S. 1925, c. 102, s. 669.
- Return of service.**

Huissiers
de la
Cour su-
périeure.

670. Des rapports de la signification régulière de tout bref ou pièce, comme susdit, émis par ladite cour, peuvent aussi être faits par tout huissier de la Cour supérieure; et, dans toutes les causes ainsi intentées devant la Cour du recorder, tout tel huissier a d'office plein pouvoir et autorité de remplir les fonctions d'huissier de la Cour du recorder de la même manière que si le recorder l'avait spécialement nommé dans ce but. S. R. 1925, c. 102, a. 670.

Preuve de
signifi-
cation.

671. La signification de toute assignation ou de toute autre pièce dans les cas de poursuite comme susdit, peut se prouver, cour tenante, par l'huissier, le constable ou l'officier de paix qui a fait la signification. S. R. 1925, c. 102, a. 671.

Preuve.

672. Dans toute cause intentée à la Cour du recorder pour le recouvrement d'une somme ou l'imposition d'une amende ou pénalité, la preuve peut se faire par présomption légale, par preuve écrite ou par preuve verbale.

Déposi-
tions.

Il n'est pas nécessaire de prendre les dépositions par écrit. S. R. 1925, c. 102, a. 672.

Bon ordre
aux
séances.

673. Le président de la cour fait observer le bon ordre durant les séances, et il peut faire expulser toute personne non intéressée, et imposer l'amende ou l'emprisonnement à toute personne qui se rend coupable de mépris de la cour. S. R. 1925, c. 102, a. 673.

Délai en
matière
civile.

674. Dans toute action en matière civile portée devant la cour, même dans le cas de saisie-arrêt avant ou après jugement, il doit y avoir au moins un intervalle de deux jours francs entre la signification du bref d'assignation et le jour de son rapport en cour.

Défaut de
compara-
ître.

Si la personne ainsi assignée ne comparait pas dans le délai fixé, défaut peut être enregistré contre elle, et, sur preuve faite, la cour rend jugement.

Plai-
doyer.

Si elle comparait, elle doit plaider à l'action sous vingt-quatre heures, et son plaidoyer est reçu et enregistré.

Enquête
et
audition.

Le jour juridique suivant ou le jour fixé par la cour, les parties procèdent à la

670. Returns as to the due service of any writ or document, issued as aforesaid, from the Recorder's Court, may also be made by any bailiff of the Superior Court; and in all cases so issued from the Recorder's Court, any such bailiff shall have *ex officio* full power and authority to fulfil the duties of a bailiff of the Recorder's Court, in the same manner as if specially appointed by the recorder for that purpose. R. S. 1925, c. 102, s. 670.

Bailiff of
Superior
Court.

671. The service of any summons or of any other document in any prosecution, as aforesaid, may be proved in open court by the bailiff, constable or peace officer by whom such service was made. R. S. 1925, c. 102, s. 671.

Proof of
service.

672. In any suit brought before the Recorder's Court for the recovery of any sum of money or the imposition of any fine or penalty, proof may be made by legal presumption, by proof in writing, or by testimony.

Evi-
dence.

It shall not be necessary to reduce the testimony to writing. R. S. 1925, c. 102, s. 672.

Deposi-
tions.

673. The president of the court shall cause order to be kept during the sittings thereof, and he may also cause to be removed therefrom any person not interested in the proceedings, and may punish, by fine or imprisonment, any person guilty of contempt of court. R. S. 1925, c. 102, s. 673.

Order in
court.

674. In any civil action brought before the said court, including attachments before or after judgment, there shall be an interval of two clear days at least between the service of the writ of summons and the day of its return into court.

Delay in
civil
actions.

If the person so summoned does not appear within the fixed delay, default may be entered against him, and, upon proof made, the court shall render judgment.

Default
to appear.

If he appear, he must plead to the action within twenty-four hours and his plea shall be entered and fyled.

Plea.

On the following juridical day or that fixed by the court, the parties shall

On Proof and
hearing.

preuve et à l'audition au mérite, et jugement est rendu sans retard.

proceed to proof and hearing, and judgment shall thereupon be rendered with due diligence.

Délai
après
jugement.

La cour peut accorder un délai n'excédant pas deux mois au défendeur condamné ou qui confesse jugement. S. R. 1925, c. 102, a. 674.

The court may grant a delay of not more than two months to any defendant who is condemned or confesses judgment. R. 1925, c. 102, s. 674.

Matières
pénales.

675. Dans les poursuites intentées devant la Cour du recorder ou devant le recorder, autres que les actions civiles, les dispositions de la première partie de la Loi des convictions sommaires de Québec (chap. 29) s'appliquent à la Cour du recorder et au recorder, quant au mode de procédure dans ces poursuites jusqu'à la condamnation ou jugement final, à l'exécution de cette condamnation, de ce jugement ou ordre, et généralement à toutes règles imposées aux magistrats pour ces objets, en autant qu'elles ne sont pas incompatibles avec les dispositions de la présente loi et qu'il n'y a pas de dispositions spéciales dans l'espèce.

675. In all prosecutions instituted before the Recorder's Court or before the recorder, other than civil actions, the provisions of Part I of the Quebec Summary Convictions Act (Chap. 29) shall apply to the Recorder's Court and to the recorder, as regards the mode of procedure on such prosecution to final conviction or judgment, the execution and carrying out of such conviction, judgment or order, and generally as to all rules imposed upon magistrates for such objects, insofar as they are not inconsistent with the provisions of this act, and where no express provisions is made in relation thereto.

Déposi-
tions.

Il n'est pas nécessaire, toutefois, dans ces procédures, de prendre les dépositions des témoins par écrit.

In such proceedings, however, it shall not be necessary for the depositions of the witnesses to be taken in writing.

Formules.

Les diverses formules contenues à la Loi des convictions sommaires de Québec (chap. 29) peuvent être changées suivant qu'il est nécessaire pour les rendre applicables à la cour. S. R. 1925, c. 102, a. 675.

The several forms contained in the Quebec Summary Convictions Act (Chap. 29) may be changed, insofar as may be necessary to render them applicable to the court. R. S. 1925, c. 102, s. 675.

Con-
trainte
des
témoins.

676. La cour a le pouvoir de forcer les témoins à comparaître dans toute action, poursuite ou plainte pendante devant elle, et à répondre aux questions légales qui leur sont posées, suivant les dispositions du Code de procédure civile. S. R. 1925, c. 102, a. 676.

676. The court shall have power to compel witnesses to appear in any action, prosecution or complaint, pending before it, and to answer all legal questions put to them, in accordance with the provisions of the Code of Civil Procedure. R. S. 1925, c. 102, s. 676.

Frais.

677. Dans toutes les causes, la cour peut user de sa discrétion pour accorder ou refuser les frais, ou pour ordonner au dénonciateur ou plaignant, au demandeur ou au défendeur de payer ses propres frais ou ceux de la partie adverse, et, dans certains cas, des dommages n'excédant pas vingt-cinq dollars, lorsque ces dommages paraissent résulter des faits de la plainte. S. R. 1925, c. 102, a. 677.

677. In all cases, the court may use its discretion in awarding or withholding costs, or in ordering the complainant, the plaintiff or the defendant to pay their own costs or those of the opposite party, and, in certain cases, may award damages, not exceeding twenty-five dollars, when such damages shall appear to have been suffered by reason of the matters and things complained of. R. S. 1925, c. 102, s. 677.

Dom-
mages.

Damages.

- Exécution.** **678.** L'exécution d'un jugement rendu dans toute cause en matière civile, comme susdit, se fait par la saisie et la vente des biens meubles et effets du défendeur.
- Bref.** **678.** The execution of any judgment, rendered in any civil action as above mentioned, shall be levied by seizure and sale of the goods and chattels of the defendant.
- Saisie et vente.** **679.** L'huissier chargé du bref d'exécution procède à la saisie et à la vente des biens meubles et effets, de la manière prescrite par le Code de procédure civile. S. R. 1925, c. 102, a. 678.
- Writ.** **679.** No writ of execution, shall be issued until the expiration of eight days after the day on which judgment shall have been rendered. R. S. 1925, c. 102, s. 678.
- Saisie-arrest.** **679.** The bailiff, entrusted with the writ of execution, shall seize and sell such goods and chattels, in the manner prescribed by the Code of Civil Procedure. R. S. 1925, c. 102, s. 679.
- Seizure and sale.** **680.** La cour peut émettre des brefs de saisie-arrest avant ou après jugement de la même manière que les autres cours de juridiction civile, et suivre à cet égard les règles et la procédure prescrites par le Code de procédure civile en ce qui regarde l'émission du bref, le rapport et le jugement en matière de saisie-arrest. S. R. 1925, c. 102, a. 680.
- Attachment.** **680.** The court may issue writs of attachment before or after judgment, in the same manner as other courts of civil jurisdiction, and shall observe in relation thereto the rules and procedure prescribed by the Code of Civil Procedure, as regards the issuing of the writ, and the return and judgment in matters of attachment. R. S. 1925, c. 102, s. 680.
- Allégation de règlement, etc.** **681.** Dans une poursuite, action ou plainte portée devant la Cour du recorder, il n'est pas nécessaire de réciter la loi ou le règlement en vertu duquel la poursuite, action ou plainte est portée; mais il suffit d'énoncer que c'est en vertu de cette loi ou de mentionner la date et le numéro du règlement. S. R. 1925, c. 102, a. 681.
- Alleging by-law, etc.** **681.** In any suit, action, or prosecution brought before the Recorder's Court, it shall not be necessary to recite the statute or by-law under which such suit, action or prosecution is taken; but it shall be sufficient to state that it is in virtue of such statute or to mention the date and number of the by-law in that behalf made. R. S. 1925, c. 102, s. 681.
- Tarif des frais.** **682.** Le recorder, avec l'approbation du conseil, peut établir et fixer le tarif des frais dans toutes les causes de la juridiction et de la compétence de la Cour du recorder, et le changer avec la même approbation. S. R. 1925, c. 102, a. 682.
- Tariff of fees.** **682.** The recorder may, with the approval of the council, make and settle the tariff of fees in all cases within the jurisdiction of the Recorder's Court, and change the same, subject to the approval of the council. R. S. 1925, c. 102, s. 682.
- Poursuite de copropriétaires, etc.** **683.** Tout coassocié dans, copropriétaire ou cooccupant de tout terrain, maison, bâtiment ou autre immeuble dans la municipalité contre lequel il est porté plainte pour violation de quelque règlement du conseil affectant tel coassocié dans, copropriétaire ou cooccupant de tel terrain, maison, bâtiment ou autre immeuble, de quelque manière que ce soit, à raison de quelque nuisance commise ou existant sur tel terrain ou propriété, ou pour toute autre infraction, peut être poursuivi.
- Suit against joint owners, etc.** **683.** Any joint partner in, and joint owner or occupant of any lot, house, building or other immovable in the municipality, against whom a complaint is brought for violation of any by-law of the council, affecting such joint partner in, joint owner or occupant of the said lot, house, building or other immovable, in any manner, by reason of any nuisance committed or existing thereon, or any other offence, may be sued alone, or conjointly with his joint partners, joint owners or joint occupants,

vi, seul ou conjointement avec ses coassociés, copropriétaires ou cooccupants, devant la Cour du recorder, selon qu'il est jugé à propos, de même que tout agent de la société ou du copropriétaire ou cooccupant.

Désignation.

Dans la poursuite, il suffit de mentionner le nom de l'un des coassociés, copropriétaires ou cooccupants ou de tel agent, en y ajoutant les mots "et autres"; et la preuve verbale du titre de propriété et d'occupation, soit individuelle ou conjointe, ou de telle agence est suffisante. S. R. 1925, c. 102, a. 683.

in the Recorder's Court, as may be deemed advisable, as also any agent of the said firm, joint owner or occupant.

In such suit, it shall be sufficient to mention the name of such joint partner, owner or occupant, or of such agent, with the addition of the words "and others"; and the oral testimony of such ownership and occupancy, whether sole or joint, or of such agency, shall be sufficient. R. S. 1925, c. 102, s. 683.

Demandeur.

684. Sauf lorsqu'il est autrement prescrit, toute action pour le recouvrement d'une amende ou l'imposition d'une pénalité peut être intentée par la municipalité ou par un particulier en son nom personnel. S. R. 1925, c. 102, a. 684.

684. Except when otherwise provided, any action for the recovery of a fine or the imposition of a penalty may be instituted, either by the municipality or by a private person in his own name. R. S. 1925, c. 102, s. 684.

Recouvrement des amendes, etc.

685. Le recouvrement de toute amende ou des frais, même ceux postérieurs à la condamnation ou ordre, ou des dommages adjugés par la Cour du recorder, se fait conformément à la loi ou au règlement qui les impose; mais si la loi ou le règlement ne mentionne aucun mode de procédure à cet effet, ce recouvrement se fait par l'emprisonnement pour une période n'excédant pas deux mois, à moins que ladite amende, les frais comme susdit et les dommages ne soient payés avant l'expiration du terme de cet emprisonnement; et les brefs sont émis de la manière précitée. S. R. 1925, c. 102, a. 685.

685. The recovery of any fine, or of any costs, even subsequent to the conviction or order, or damages awarded by the Recorder's Court, shall be enforced in accordance with the act or the by-law under which the same are imposed or awarded; but if the act or by-law does not specify any mode of procedure in respect thereof, such recovery shall be enforced by imprisonment for not more than two months, unless the said fine, costs as aforesaid, and damages, be paid before the expiration of the term of imprisonment; and the writs shall be issued in the manner above mentioned. R. S. 1925, c. 102, s. 685.

Corporations, etc.

686. Lorsqu'une amende a été encourue par une corporation, association ou société reconnue par la loi, cette amende et les frais peuvent être prélevés par la saisie et la vente des biens et effets de la corporation, association ou société, en vertu d'un bref d'exécution émis par la cour; la procédure se fait sur ce bref de la manière prescrite pour les saisies-exécutions en matière civile. S. R. 1925, c. 102, a. 686.

686. When a fine has been incurred by a corporation, association, or firm, recognized by law, such fine and costs may be levied by the seizure and sale of the goods and effects of the said corporation, association, or firm, in virtue of a writ of execution issued from the said court, and proceedings shall be had upon the said writ in the manner prescribed for seizure and execution in civil matters. R. S. 1925, c. 102, s. 686.

Attribution des amendes.

687. Toutes les amendes réclamées et recouvrées devant la Cour du recorder, en vertu de la présente loi ou de la charte, ou d'un règlement du conseil, appartiennent

687. All fines sued for and recovered in the Recorder's Court, under this act, or the charter, or any by-law of the council, shall belong to the municipality and form

à la municipalité, et font partie de son fonds général. S. R. 1925, c. 102, a. 687.

part of its general funds. R. S. 1925, c. 102, s. 687.

Remise
des
amendes,
etc.

688. Au conseil seul appartient le droit de remettre en tout ou en partie une amende ou partie d'amende appartenant à la municipalité, ainsi que les frais occasionnés pour le recouvrement de cette amende.

688. The Council shall alone have the right to remit the whole or part of any fine or any part of a fine belonging to the municipality, or the costs of the suit in connection with the recovery of the said fine. Remis-
sion of
fines, etc.

Résolu-
tion.

Cette remise est faite en vertu d'une résolution adoptée par la majorité du conseil, sur requête qui lui est présentée par la personne tenue de payer cette amende. S. R. 1925, c. 102, a. 688.

Such remission shall be made by virtue of a resolution adopted by the majority of the council, on petition presented to the council by the person liable for such fine. R. S. 1925, c. 102, s. 688. Resolu-
tion.

Prison.

689. Chaque fois que, dans la présente loi ou toute autre loi, ou dans quelque règlement, l'emprisonnement est imposé, cet emprisonnement doit s'entendre comme devant avoir lieu dans la prison commune du district dans lequel est située la municipalité. S. R. 1925, c. 102, a. 689.

689. Whenever, in this act or in any other act, or in any by-law, imprisonment is imposed, such imprisonment shall be understood to be in the common gaol of the district in which the municipality is situated. R. S. 1925, c. 102, s. 689. Gaol.

Amende-
ments des
procé-
dures.

690. Lorsque, dans une action ou assignation en matière civile ou pénale, il y a quelque variante entre l'allégation et la preuve relativement à la date, aux nom ou prénoms, à l'occupation, à la désignation ou à la résidence de la partie mentionnée en l'action ou assignation, ou relativement à tout autre fait allégué dans cette action ou assignation, la cour peut, en tout temps avant le jugement, sur demande de la partie intéressée, permettre ou ordonner que cette action ou assignation soit amendée, si la chose est nécessaire, et accorder à la partie adverse un délai suffisant pour qu'elle puisse préparer sa défense à l'action ou assignation ainsi amendée, si la partie le requiert pour les besoins de la justice. S. R. 1925, c. 102, a. 690.

690. Whenever, in any action or summons in civil or penal matters, there is variance between the allegation and the proof relating to the date, the name and surname, the occupation, description, or residence of any party mentioned in such action or summons, or to any other fact alleged in such action or summons, the court may, at any time before judgment, upon application to that effect made by an interested party, permit or order the amendment of such action or summons, if necessary, and allow the adverse party a sufficient delay to prepare a defence to the action or summons so amended, if the party requires it for the ends of justice. R. S. 1925, c. 102, s. 690. Amend-
ing pro-
ceedings.

Objec-
tion à
la forme.

691. Nulle objection à la forme ou basée sur l'omission de quelque formalité n'est admise dans aucune action, poursuite ou procédure devant la Cour du recorder ou devant le recorder, à moins que le rejet de cette objection ne cause une injustice réelle. S. R. 1925, c. 102, a. 691.

691. No objection founded upon form or upon the omission of any formality shall be admitted in any action, suit or proceeding before the Recorder's Court or before the recorder, unless substantial injustice would be done by rejecting such objection. R. S. 1925, c. 102, s. 691. Formal
objec-
tions.

Pas de
juridic-
tion con-
currente.

692. Dès que le conseil a, par règlement, établi une Cour de recorder et qu'un recorder a été nommé en la manière prévue par la présente loi, nul magistrat ou

692. As soon as the council shall, by by-law, have established a Recorder's Court, and a recorder shall have been appointed in the manner provided by this No con-
current
jurisdic-
tion.

juge de paix ne peut, comme tel, connaître des infractions à la présente loi, à la charte ou aux règlements du conseil. S. R. 1925, c. 102, a. 692.

act, no magistrate or justice of the peace shall, as such, take cognizance of infringements of this act, of the charter or of any of the by-laws of the council. R. S. 1925, c. 102, s. 692.

SECTION XVI

DE LA JURIDICTION DE LA COUR DE RECORDER
EN CERTAINS CASMunicipal-
ités
contiguës.

693. Le conseil d'une municipalité peut, par le vote affirmatif de la majorité de ses membres, adopter un règlement pour soumettre son territoire à la juridiction de la Cour du recorder de toute autre municipalité contiguë, dans les limites de laquelle telle Cour du recorder existe. S. R. 1925, c. 102, a. 693.

Condi-
tions.

694. Ce règlement doit énoncer les conditions auxquelles elle est prête à soumettre pour se soumettre ainsi à la juridiction de la Cour du recorder de la municipalité contiguë.

Contri-
bution.

Le conseil de telle municipalité est autorisé à pourvoir, dans le règlement, aux dépenses des contributions nécessitées par son adoption. S. R. 1925, c. 102, a. 694.

Consen-
tement.

695. Le conseil de la municipalité où telle Cour du recorder existe, s'il concourt dans la teneur du règlement mentionné dans l'article 693, adopte un règlement à cet effet. S. R. 1925, c. 102, a. 695.

Approba-
tion du
Lt.-gouv.

696. Des copies certifiées de ces règlements sont transmises au lieutenant-gouverneur en conseil, accompagnées d'une requête demandant leur approbation, ainsi que l'émission d'une proclamation décrétant leur mise en vigueur.

Docu-
ments,
etc.

Le lieutenant-gouverneur en conseil peut exiger du conseil de chacune des deux municipalités tous les documents, actes d'accord ou renseignements qu'il juge nécessaires pour s'assurer de l'opportunité ou de l'inopportunité des règlements; et les officiers de chacune des deux municipalités sont tenus de les lui fournir. S. R. 1925, c. 102, a. 696.

DIVISION XVI

JURISDICTION OF RECORDERS' COURTS
IN CERTAIN CASESAdjacent
municipi-
ties.

693. The council of any municipality may, by the affirmative vote of the majority of its members, pass a by-law to submit its territory to the jurisdiction of a Recorder's Court of any other adjacent municipality within the limits whereof such Recorder's Court exists. R. S. 1925, c. 102, s. 693.

694. Such by-law shall set forth the conditions upon which it is ready to subscribe to thus submit itself to the jurisdiction of the Recorder's Court of such adjacent municipality.

The council of such municipality is authorized to provide, in the by-law, for the payment of the contribution made necessary by its passing. R. S. 1925, c. 102, s. 694.

695. The council of the municipality wherein such Recorder's Court exists, if it agrees with the tenor of the by-law mentioned in section 693, shall pass a by-law to that effect. R. S. 1925, c. 102, s. 695.

696. Certified copies of such by-laws shall be transmitted to the Lieutenant-Governor in Council, along with a petition praying for his approval as well as for the issue of a proclamation ordering their coming into force.

The Lieutenant-Governor in Council may require from the council of each of the two municipalities all documents, deeds of agreement or information that he deems necessary to decide upon the advisability or inadvisability of the by-laws; and the officers of each of such municipalities shall be bound to furnish the same. R. S. 1925, c. 102, s. 696.

Discré- tion.	697. 1. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, à sa discrétion, donner ou refuser son approbation aux règlements.	697. 1. The Lieutenant-Governor in Council may, at his discretion, grant or refuse his approval to the by-laws.	Discre- tion.
Procla- mation.	2. S'il les approuve, le lieutenant-gouverneur en conseil émet une proclamation décrétant, qu'à compter de la date y mentionnée, qui ne doit pas être plus rapprochée que trente jours de la date de la proclamation, le territoire de la municipalité y mentionné, contigu à celui de la municipalité dans laquelle une Cour du recorder est déjà établie, est soumis à la juridiction de telle Cour du recorder, comme si les deux municipalités n'en formaient qu'une seule, mais pour ces fins seulement.	2. If he approves them, the Lieutenant-Governor in Council shall issue a proclamation to the effect that, from and after the date therein mentioned, which must not be within thirty days of the date of the proclamation, the territory of the municipality therein mentioned, adjacent to that of the municipality within which a Recorder's Court is already established, shall be subject to the jurisdiction of such Recorder's Court, as if the two municipalities formed but one, but for such purpose only.	Procla- mation.
Juridic- tion.	Cette juridiction s'étend aux officiers du tribunal. S. R. 1925, c. 102, a. 697.	Such jurisdiction shall extend also to the officers of the court. R. S. 1925, c. 102, s. 697.	Juris- diction.

FORMULES

FORMS

1.—(Articles 62, 70, 113)

1.—(Sections 62, 70, 113)

Serment d'office

Oath of Office

Je, _____, (*indiquer la charge*) de la cité de _____ (*ou ville de _____, selon le cas*), jure que je remplirai avec honnêteté et fidélité les devoirs de cette charge au meilleur de mon jugement et de ma capacité. Ainsi Dieu me soit en aide!

I, _____, (*indicate the office*), of the city of _____ (*or town of _____, as the case may be*), solemnly swear that I will honestly and faithfully discharge the duties of the said office, to the best of my judgment and ability. So help me God.

Assermenté devant moi }
à _____, ce _____ A. B.
jour de _____ 19 . }

Sworn before me at }
this _____ A. B.
day of _____ 19 . }

C. D.

C. D.

juge de paix.

Justice of the Peace.

S. R. 1925, c. 102, formule 1.

R. S. 1925, c. 102, form 1.

PROVINCE DE QUEBEC,

Cité (ou Ville) de

2.—(Article 138)

Liste des électeurs municipaux

No	Nom	Prénoms	Profession	Résidence	Dénomination des causes de cens électoral	Indication des biens-fonds	Observations
1							
2							
3							
4							
5							
6							
7							
8							
9							
10							
11							
12							
13							
14							

Fait en double ce jour de , mil neuf cent
 Je, P. P., jure qu'au meilleur de mes connaissances et croyance, la liste des électeurs ci-jointe est correcte, et que rien
 n'y a été omis ou inséré illégalement ni frauduleusement. Ainsi Dieu me soit en aide!
 Assermenté devant moi à , ce jour de 19 . } Le greffier de la cité (ou ville de)
 F. F. juge de paix. P. P.

S. R. 1925, c. 102, formule 2.

PROVINCE OF QUEBEC,
 City of (or town of
 as the case may be).

2.—(Section 138)

List of Municipal Electors.

No.	Surname.	Names.	Occupation.	Residence.	Nature of Qualification.	Description of immoveables.	Remarks.
1							
2							
3							
4							
5							
6							
7							
8							
9							
10							
11							
12							
13							
14							

Made in duplicate this day of the month of , nineteen hundred and
 I, P. P., swear that, to the best of my knowledge and belief, the foregoing list of electors is correct, and that nothing
 has been entered therein or omitted therefrom, unduly or by fraud. So help me God.

Sworn before me, at 19 , this } Clerk of the city of P. P.
 day F.F. (or town of , as the case may be).
 Justice of the Peace.

R. S. 1925, c. 102, form 2.

3.—(Article 139)

Avis de la préparation et du dépôt de la liste des électeurs

Avis est par le présent donné que je, soussigné, _____, greffier de la cité (ou ville) de _____, ai préparé suivant la loi la liste des électeurs municipaux de la cité (ou ville) de _____ et que cette liste est maintenant déposée dans mon bureau, à la disposition et pour l'information de toute personne intéressée.

Donné sous mon seing à _____, ce _____ jour de _____ 19 ____.

Le greffier,

P. P.

S. R. 1925, c. 102, formule 3.

3.—(Section 139)

Notice of the Preparation and Deposit of the Electoral List

Notice is hereby given that I, the undersigned, _____, clerk of the city (or town, *as the case may be*), of _____ have prepared, according to law, the list of municipal electors of the city (or town, *as the case may be*), of _____ and that such list is now deposited in my office at the disposal and for the information of all persons interested.

Given under my hand, at _____, this _____ day of _____, 19 ____.

P. P.

Clerk.

R. S. 1925, c. 102, form 3.

4.—(Article 158)

Certificat d'entrée en vigueur de la liste des électeurs

Je, soussigné, P. P., greffier, certifie, sous mon serment d'office:

1° Que j'ai donné l'avis requis par l'article 139 de la Loi des cités et villes;

2° Que, depuis la date de cet avis, la liste ci-dessus a été tenue dans mon bureau à la disposition de tout intéressé;

3° Que cette liste a été examinée et corrigée (*si elle a été corrigée*) par le conseil de cette municipalité dans les trente jours après le (*date de la publication de l'avis requis par l'article 139 de la Loi des cités et villes*) savoir: aux séances du conseil tenues les (*jours où les séances ont été tenues*), et que les corrections (*s'il en a été fait*) ont été paraphées par B. B., maire (ou C. C., conseiller, présidant le conseil en l'absence du maire, *selon le cas*);

(ou, si la liste n'a pas été examinée):

4.—(Section 158)

Certificate of the coming into force of the List

I, the undersigned, P. P., clerk, certify on my oath of office:

1. That I have given the notice required by section 139 of the Cities and Towns Act;

2. That, from the date of such notice, the above list remained in my office at the disposal of all persons interested;

3. That the list has been examined and corrected, (*if it has been corrected*) by the council of this municipality, within the thirty days next after the (*date of the publication of the notice required by section 139 of the Cities and Towns Act*), that is to say: at the sessions of the council, held on the (*days when sessions were held*), and that the corrections (*if any were made*) were initialed by B. B., mayor, (or C. C., councillor, presiding over the council in the absence of the mayor, *as the case may be*);

(or if the list has not been examined),—

Que cette liste n'a pas été examinée par le conseil de cette municipalité, dans les trente jours après le (*date de la publication de l'avis requis par l'article 139*);

4° Qu'ainsi la liste des électeurs ci-dessus est entrée en vigueur le jour du mois de mil neuf cent , étant le trente et unième jour après le (*date de la publication de l'avis requis par l'article 139, ou selon le cas*).

Donné sous mon seing à , ce jour de , 19 .

Le greffier,
P. P.

That this list has not been examined by the council of this municipality within the thirty days after the said day (*date of the publication of the notice required by section 139*);

4. That the above list of electors thus came into force on the day of the month of , nineteen hundred and , being the thirty-first day after the (*date of the publication of the notice required by section 139, or, as the case may be*).

Given under my hand, at , this day of the month of , 19 .

P. P.
Clerk.

S. R. 1925, c. 102, formule 4; 19 Geo. V, c. 35, a. 8.

R. S. 1925, c. 102, form 4; 19 Geo. V, c. 35, s. 8.

5.—(Articles 61, 175)

Commission d'un secrétaire d'élection

À E. F., (*occupation et résidence*)

Sachez qu'en ma qualité d'officier-rapporteur pour la cité de (*ou la ville de , ou le quartier de la cité de ou de la ville de*), je vous ai nommé et vous nomme par les présentes mon secrétaire d'élection pour agir en cette qualité, suivant la loi, à la prochaine élection de cette cité (*ou de cette ville, ou de ce quartier*), laquelle élection sera par moi ouverte le jour du mois de 19 .

Donné sous mon seing, à , ce jour de 19 .

L'officier-rapporteur,
A. B.

S. R. 1925, c. 102, formule 5.

5.—(Sections 61, 175)

Commission of Election Clerk

To E. F., (*occupation and residence*)

Know you that, in my capacity of returning-officer for the city of , (*or the town of , or ward of the city of , or town of*),

I have appointed and do hereby appoint you to be my election clerk, to act in that capacity according to law, at the approaching election for this city (*or town or ward*) which election will be opened by me on the day of the month of , 19 .

Given under my hand, at , this day of the month of , in the year 19 .

A. B.
Returning-Officer.

R. S. 1925, c. 102, form 5.

6.—(Article 176)

Serment du secrétaire d'élection

Je soussigné, E. F., nommé secrétaire d'élection pour la cité de (ou la ville de , ou le quartier de la cité de , ou de la ville de), jure que j'agirai en qualité de secrétaire d'élection, et aussi en qualité d'officier-rapporteur, le cas échéant, fidèlement et conformément à la loi, sans partialité, crainte, faveur ni affection. Ainsi Dieu me soit en aide!

E. F.

secrétaire-d'élection.

Certificat de la prestation du serment du secrétaire d'élection

Je soussigné certifie par les présentes que le jour du mois de 19 , E. F., secrétaire d'élection pour la cité de (ou la ville de ou le quartier de la cité de ou de la ville de , a prêté et signé devant moi le serment d'office requis en pareil cas d'un secrétaire d'élection, par l'article 176 de la Loi des cités et villes.

En foi de quoi, je lui ai délivré sous mon seing le présent certificat.

C. D.

juge de paix.

(ou) A. B.

officier-rapporteur

S. R. 1925, c. 102, formule 6.

6.—(Section 176)

Oath of Election Clerk

I, the undersigned, E. F., appointed election clerk for the city of (or town of or ward of the city of or town of , solemnly swear, that I will act faithfully in my said capacity as election clerk, and also that of returning-officer if required to act as such, according to law without partiality, fear, favor, or affection. So help me God.

E. F.

Election Clerk.

Certificate of the Election Clerk having taken the Oath of Office

I, the undersigned, hereby certify that on the day of the month of 19 , E. F., election clerk for the city of (or town of or ward of the city or town of , took and subscribed before me the oath of office required in such case of an election clerk, by section 176 of the Cities and Towns Act. In testimony whereof, I have delivered to him this certificate, under my hand.

C. D.

Justice of the Peace.

(or) A. B.

Returning-Officer.

R. S. 1925, c. 102, form 6.

7.—(Articles 61, 179)

Avis de l'officier rapporteur annonçant l'époque et le lieu fixés pour la présentation des candidats, le jour de l'ouverture du scrutin et la nomination de son secrétaire d'élection

7.—(Sections 61, 179)

Notice of the Returning-Officer declaring the time and place for the nomination of candidates, the day for opening the poll, and the appointment of the election clerk.

AVIS

Cité de (ou ville de ,
selon le cas),
 Je donne avis aux électeurs de la cité de
 (ou de la ville de ,
 ou du quartier de la cité de
 , ou de la ville de),
 que la présentation des candidats pour
 les charges de maire et d'échevin pour la-
 dite cité (ou ville, ou suivant le cas), aura
 lieu à (*décrire l'endroit où la présentation
 des candidats doit avoir lieu*), dans la cité
 de , (ou ville de , se-
 lon le cas), le jour du mois de
 , en l'année mil neuf cent
 , entre midi et deux heures de
 l'après-midi, et que, dans le cas où le scru-
 tin deviendrait nécessaire et serait ouvert
 de la manière prescrite par la loi, ce scru-
 tin sera ouvert le jour du mois
 d dans l'année mil neuf cent
 , depuis sept heures du matin
 jusqu'à cinq heures de l'après-midi, dans
 chacun des arrondissements de votation;
 et que j'ai nommé (*nom, occupation et
 résidence*) mon secrétaire d'élection.

Donné sous mon seing, à , ce
 jour de 19 .

L'officier-rapporteur,

A. B.

S. R. 1925, c. 102, formule 7.

NOTICE

City of (or town of as
the case may be)
 I give notice to the electors of the city
 of (or town of or
 ward of the city of or town of
) that the nomination of
 candidates for the office of mayor and
 alderman for the said city of (or
 town of , or as the case may be)
 shall be held at (*describe the place where the
 nomination is to take place*) in the city of
 (or town of as the
case may be), on the day of the
 month of in the year 19 ,
 from noon until two of the clock in the
 afternoon, and that, in case a poll becomes
 necessary and be held in the manner by
 law prescribed, such poll will be opened
 on the day of the month of
 in the year 19 , from the
 hour of seven in the morning till five in the
 afternoon, in each of the polling districts;
 and that I have appointed (*name, oc-
 cupation and residence*) as my election
 clerk.

Given under my hand, at , this
 day of the month of ,
 in the year 19 .

A. B.

Returning-Officer.

R. S. 1925, c. 102, form 7.

8.—(Articles 182, 184)

*Bulletin de présentation pour
 l'élection du maire*

Nous, soussignés, habiles à voter aux
 élections municipales dans la cité de
 (ou ville de), nom-
 mons par les présentes , no
 , rue , comme can-
 didat à l'élection d'un maire qui doit avoir
 lieu dans ladite cité (ou ville).

En foi de quoi, nous avons signé, à
 , ce jour de
 19 .

8.—(Sections 182, 184)

*Nomination-Paper for the Election
 of Mayor*

We, the undersigned, qualified to vote
 at the municipal election in the city of
 (or town of as the
case may be), hereby nominate of
 No. , street, as candidate at the
 election for mayor to be held in the said
 city (or town).

In witness whereof, we have signed at
 , this day of ,
 19 .

Pré-noms Nom	Occupation	Qualité donnant le cens électoral	Résidence	Names in full	Occupation	Qualifications (Giving the electoral franchise)	Residences

Signé par lesdits électeurs en présence
de

(Signature.)

Signed by the said electors in presence
of

(Signature.)

Je, ledit , nommé candidat
dans le bulletin de présentation ci-dessus,
consens à cette présentation.

I, the said , nominated in the
foregoing nomination-paper, hereby con-
sent to such nomination.

En foi de quoi, j'ai signé, à , ce
jour de 19 .

(Signature.)

Witness my hand at, , this
day of , 19 .

(Signature.)

Signé par ledit en présence
de

(Signature.)

Signed by the said in presence
of

(Signature.)

S. R. 1925, c. 102, formule 8.

R. S. 1925, c. 102, form 8.

9.—(Articles 182, 184)

*Bulletin de présentation pour l'élection
d'un échevin*

Cité de (ou ville de ,
selon le cas) . Quartier .
Siège no .

Nous, soussignés, électeurs du quartier
de la cité de (ou vil-
le de), nommons par les présen-
tes , no , rue ,
candidat à l'élection qui doit avoir lieu
d'un échevin pour le siège no dudit
quartier.

En foi de quoi, nous avons signé, à
, ce jour de
19 .

9.—(Sections 182, 184)

Nomination-Paper for Alderman

City of (or) town of
Ward .
Seat No. .

We, the undersigned, electors of
ward, in the city of , (or town
of), do hereby nominate
of No. , street, as a candidate
at the election for the office of alderman,
seat No. , for the said ward.

In witness whereof, we have signed at
, this day of
, 19 .

Prénoms Nom	Occupation	Qualité donnant le cens électoral	Résidence	Names in full	Occupation	Qualifications (Giving the electoral franchise)	Residences

Signé par lesdits électeurs en présence
de

Signed by the said electors in
presence of

(Signature.)

(Signature.)

Je, ledit , nommé dans le bulletin de présentation ci-dessus, consens à cette présentation.

I, the said , nominated in the foregoing nomination-paper, hereby consent to such nomination.

En foi de quoi j'ai signé, à , ce
jour de 19 .

Witness my hand at , this
day of , 19 .

(Signature.)

(Signature.)

Signé par ledit en présence
ce de .

Signed by the said
in presence of .

(Signature.)

(Signature.)

S. R. 1925, c. 102, formule 9.

R. S. 1925, c. 102, form 9.

10.—(Article 187)

10.—(Section 187)

*Serment d'attestation du bulletin de
présentation et du consentement
du candidat à la charge de maire*

*Oath of Attestation of the Nomination-Paper
and of the Consent of the Candidate for
the Office of Mayor*

Je, , de la cité de (ou
ville de , selon le cas), jure que
je connais et qu'ils sont habi-
les à voter à l'élection qui doit avoir lieu

I, , of the city of (or
town of), solemnly swear that
I know and that they are duly qualified to vote

d'un maire de la cité de (ou ville de), et qu'ils ont respectivement signé de leurs signatures, en ma présence, le bulletin de présentation qui précède; et, de plus, que je connais ledit qui y est nommé comme candidat, et qu'il a signé son consentement à cette présentation en ma présence.

(Signature.)

Assermenté devant moi, }
à , ce , }
jour de 19 . }

(Signature.)

S. R. 1925, c. 102, formule 10.

11.—(Article 187)

*Serment d'attestation du bulletin de
présentation et du consentement
du candidat à la charge d'échevin*

Je, , de la cité de
(ou ville de), jure que je connais

et qu'ils sont inscrits sur la liste des électeurs en vigueur, pour le quartier de la cité de (ou ville de), et qu'ils ont respectivement signé de leurs signatures, en ma présence, le bulletin de présentation qui précède; et, de plus, que je connais ledit qui y est nommé candidat et qu'il a signé son consentement à cette présentation en ma présence.

(Signature.)

Assermenté devant moi, }
à , ce , }
jour de 19 . }

(Signature.)

S. R. 1925, c. 102, formule 11.

at the election of mayor of the city of (or town of), about to be held, and that they respectively signed the foregoing nomination-paper with their signatures in my presence, and further that I know the said thereby nominated, and that he signed his consent to the nomination in my presence.

(Signature.)

Sworn before me at , }
this day of , }
19 . }

(Signature.)

R. S. 1925, c. 102, form 10.

11.—(Section 187)

*Oath of Attestation of the Nomination-Paper
and Consent of the Candidate for the
Office of Alderman*

I, , of the city of (or town of), solemnly swear that I know

and that they are entered on the list of elector in force for ward of the city of (or town of)

, and that they have respectively signed the above nomination-paper with their signatures in my presence; and further that I know the said the candidate mentioned therein, and that he signed his consent to such nomination in my presence.

(Signature.)

Sworn before me at , }
this day of , 19 . }

(Signature.)

R. S. 1925, c. 102, form 11.

12.—(*Article 196*)*Avis du scrutin*

AVIS

Cité de (ou ville de ,
selon le cas).

Avis public est par le présent donné que le scrutin est nécessaire pour l'élection maintenant pendante pour la cité de (ou ville de , ou les quartiers de la cité de , ou ville de), et que ce scrutin sera ouvert en conséquence le ; et, de plus, que les personnes dûment présentées comme candidats à cette élection, et pour lesquelles seulement les votes seront admis, sont:

Élection du maire:

- | | | | |
|--------------------------|----|-------|---|
| 1. J. BUREAU, marchand, | No | , rue | ; |
| 2. J. MEUNIER, médecin, | No | , rue | ; |
| 3. A. RICHARD, marchand, | No | , rue | ; |
| 4. J. RICHARD, avocat, | No | , rue | ; |

Élection des échevins:

Quartier no
P. ADAMS, marchand, No , rue ;
L. BELLIVEAU, avocat, No , rue ;

(*Et ainsi de suite pour tous les autres quartiers où il y a votation*).

Le relevé du scrutin et la proclamation du candidat (ou des candidats) élu se feront le , à heures du matin, à mon bureau, à .

Ce dont tous les intéressés sont requis de prendre connaissance et de se conduire en conséquence.

Donné sous mon seing, à , ce
jour d 19 .

L'officier-rapporteur,

A. B.

S. R. 1925, c. 102, formule 12.

12.—(*Section 196*)*Notice of Poll*

NOTICE

City of (or town of , as
the case may be).

Public notice is hereby given that a poll is necessary for the election now pending for the city of , (or the town of or wards of the city of , or town of , as the case may be), and that such poll will be in consequence opened on the ; and, further, that the persons duly nominated as candidates at such election, and for whom alone votes shall be received, are:

Election of Mayor:

- | | | |
|---------------------------|-----|---------|
| 1. J. BUREAU, merchant, | No. | Street; |
| 2. J. MEUNIER, physician, | No. | Street; |
| 3. A. RICHARD, merchant, | No. | Street; |
| 4. J. RICHARD, advocate, | No. | Street; |

Election of Aldermen:

Ward No.
P. ADAMS, merchant, No. Street;
L. BELLIVEAU, advocate, No. Street;

(*And so continuing for the other wards in which a poll is to be held*).

The counting of the votes and the proclamation of the candidate (or candidates) elected will be made on , at o'clock A.M., at my office, at

Of all of which all persons interested are hereby required to take notice and govern themselves accordingly.

Given under my hand, at ,
this day of , 19 .

A. B.

Returning-Officer.

R. S. 1925, c. 102, form 12.

13.—(*Article 196*)*Commission du sous-officier-rapporteur*

À G. H., (*occupation et résidence*).
 Sachez qu'en ma qualité d'officier-rapporteur, je vous ai nommé et vous nomme par les présentes sous-officier-rapporteur pour l'arrondissement de votation no du quartier, dans la cité de (ou ville de), pour y recevoir les bulletins des électeurs au scrutin, suivant la loi, au bureau de votation qui y sera par vous ouvert et tenu à cette fin; et vous êtes par les présentes autorisé et requis d'ouvrir et tenir le bureau de votation à cette élection, pour cet arrondissement de votation, le jour du mois de courant (ou prochain), à sept heures du matin, à (*décrire spécialement l'endroit où la votation doit avoir lieu*), et là, de tenir ce bureau de votation ouvert durant les heures fixées par la loi, et d'y recevoir au scrutin, tel que prescrit par la loi, les bulletins des électeurs qui voteront à ce bureau de votation, et, après avoir compté les bulletins donnés et accompli les autres devoirs que la loi vous impose, de me transmettre immédiatement la boîte du scrutin, scellée de votre sceau et contenant les bulletins de vote, les listes des électeurs et les autres documents requis par la loi, ainsi que la présente commission.

Donné sous mon seing, à , ce
 jour de 19 .

L'officier-rapporteur,
 A. B.

S. R. 1925, c. 102, formule 13.

13.—(*Section 196*)*Commission of a Deputy Returning-Officer*

To G. H., (*Occupation and residence*).
 Know you that, in my capacity of returning-officer, I have appointed and do hereby appoint you to be deputy returning-officer for the polling-subdivision Number in the ward of in the city of (or town of), there to take the votes of the electors by ballot, according to law, at the poll to be by you opened and held for that purpose, and you are hereby authorized and required to open and hold the poll for such election, for the said polling-subdivision, of the day of the month of instant (or next) at seven of the clock in the forenoon, at (*detailed description of the place where the poll must be held*), and there hold such poll during the hours required by law, and there take by ballot, in the manner by law provided, the votes, of the electors voting at the said poll, and, after counting the votes given and performing the other duties required of you by law, to return to me forthwith the ballot-box, sealed with your seal, and enclosing the ballots, list of electors, and other documents required by law, together with this commission.

Given under my hand, at , this
 day of the month of
 in the year 19 .

A. B.
 Returning-Officer.

R. S. 1925, c. 102, form 13.

14.—(*Article 196*)*Serment du sous-officier-rapporteur*

Je, soussigné, G. H., nommé sous-officier-rapporteur pour l'arrondissement de votation no du quartier de la cité de (ou ville de), jure que j'agirai en qualité de sous-officier-

14.—(*Section 196*)*Oath of Deputy Returning-Officer*

I, the undersigned, G. H., appointed deputy returning-officer for the polling-subdivision Number of ward of the city of (or of the town of), solemnly

rapporteur, fidèlement, sans partialité, crainte, faveur, ni affection. Ainsi Dieu me soit en aide!

swear that I will act faithfully in my said capacity, without partiality, fear, favour or affection. So help me God.

G. H.

G. H.

sous-officier-rapporteur.

Deputy Returning-Officer.

*Certificat de la prestation du serment d'office
d'un sous-officier-rapporteur*

*Certificate of a Deputy Returning-Officer
having taken the Oath of Office*

Je, soussigné, C. D., certifie par les présentes que le jour du mois d 19 , G. H., sous-officier-rapporteur pour l'arrondissement de votation no , du quartier , de la cité de (ou de la ville de), a prêté et signé devant moi le serment d'office requis en pareil cas d'un sous-officier-rapporteur par la Loi des cités et villes.

I, the undersigned, C. D., hereby certify that on the day of the month of , 19 , G. H., deputy returning-officer for the polling-subdivision Number , of , ward of the city of (or of the town of), took and subscribed before me the oath of office required in such case of a deputy returning-officer by the Cities and Towns Act.

C. D.

C. D.

jugé de paix,

Justice of the Peace.

(ou) A. B.

(or) A. B.

officier-rapporteur.

Returning-Officer.

S. R. 1925, c. 102, formule 14.

R. S. 1925, c. 102, form 14.

15.—(Article 196)

15.—(Section 196)

*Instructions devant servir de guide aux
électeurs sur la manière de voter*

*Directions for the Guidance of Electors
in Voting*

L'électeur ne doit voter que pour un seul candidat.

The elector is to vote for one candidate only.

Le votant entrera dans l'un des compartiments et, avec un crayon qui y sera déposé à cet usage, il fera sur le bulletin qui lui a été remis une croix vis-à-vis du nom du candidat en faveur de qui il voudra donner son vote.

The elector shall enter into one of the compartments, and, with a pencil there provided, shall place, upon the ballot-paper which has been handed to him, a cross opposite the name of the candidate for whom he wishes to vote.

Le votant pliera ensuite le bulletin de manière à n'en laisser voir que le dos et de manière aussi que le talon puisse être détaché sans déplier le bulletin; puis il remettra le bulletin ainsi plié au sous-officier-rapporteur qui le déposera dans la boîte du scrutin, après avoir détaché le talon. Le

The elector shall then fold the ballot so as to show a portion of the back only, and also in such manner as to permit the counterfoil to be detached without unfolding the ballot-paper; he shall then deliver the ballot-paper so folded to the deputy returning-officer, who shall place it

votant sortira ensuite immédiatement du bureau de votation.

Si un votant gâte par inadvertance un bulletin de vote, il pourra le remettre à l'officier autorisé qui, après avoir vérifié le fait, lui en donnera un autre.

Si l'électeur vote pour plus d'un candidat ou fait sur le bulletin quelque marque qui puisse le faire reconnaître, son vote sera nul et ne sera pas compté.

S. R. 1925, c. 102, formule 15.

in the ballot-box, after having detached the counterfoil. The elector shall then forthwith quit the poll.

If an elector inadvertently spoils a ballot-paper, he may return it to the proper officer, who, on being satisfied of the fact, shall give him another.

If the elector votes for more than one candidate, or places any mark on the ballot-paper, by which he can be afterwards identified, his vote shall be void and shall not be counted.

R. S. 1925, c. 102, form 15.

16.—(Article 199)

Commission de greffier de bureau de votation

À I. J., (*occupation et résidence*)

Sachez qu'en ma qualité de sous-officier-rapporteur pour l'arrondissement de votation no du quartier de la cité de (*ou ville de*), je vous ai nommé et vous nomme par les présentes greffier de bureau de votation pour ledit arrondissement de votation.

Donné sous mon seing, à , ce
jour de 19 .

Le sous-officier-rapporteur,
G. H.

S. R. 1925, c. 102, formule 16.

16.—(Section 199)

Commission of a Poll-Clerk

To I. J., (*occupation and residence*)

Know you that, in my capacity of deputy returning-officer for the polling-subdivision Number of ward of the city of (*or town of*), I have appointed and hereby appoint you to be poll-clerk for the said polling-subdivision.

Given under my hand, at
this day of the month
of , in the year 19 .

G. H.
Deputy Returning-Officer.

R. S. 1925, c. 102, form 16.

17.—(Article 199)

Serment du greffier de bureau de votation

Je, soussigné, I. J., nommé greffier du bureau de votation pour l'arrondissement de votation no , dans le quartier de la cité de (*ou ville de*), jure que j'agirai en qualité de greffier du bureau de votation, et aussi en celle de sous-officier-rapporteur, le cas échéant, suivant la loi, fidèlement, sans partialité, crainte, faveur, ni affection. Ainsi Dieu me soit en aide!

Le greffier du bureau de votation,
I. J.

17.—(Section 199)

Oath of a Poll-Clerk

I, the undersigned, I. J., appointed poll-clerk for the polling-subdivision Number in ward of the city of (*or town of*), do solemnly swear that I will act in my said capacity of poll-clerk, and also that of deputy returning-officer, if required to act as such, according to law, faithfully, without partiality, fear, favour, or affection. So help me God.

I. J.
Poll-Clerk.

Certificat de la prestation du serment du greffier du bureau de votation

Je, soussigné, C. D., certifie par les présentes que le _____ jour du mois de 19____, I. J., greffier du bureau de votation pour l'arrondissement de votation no _____, du quartier _____ de la cité de _____ (ou ville de _____), a prêté et signé devant moi le serment d'office requis en pareil cas d'un greffier de bureau de votation par l'article 199 de la Loi des cités et villes.

C. D.
juge de paix.
(ou) A. B.
officier-rapporteur.
(ou) G. H.
sous-officier-rapporteur.

S. R. 1925, c. 102, formule 17.

18.—(Article 202)

Commission du greffier du bureau de votation par un greffier agissant comme sous-officier-rapporteur

À _____, de (résidence et occupation).
Sachez qu'en ma qualité de sous-officier-rapporteur pour l'arrondissement de votation no _____, du quartier _____ de la cité de _____ (ou ville de _____), en conséquence du décès (ou de l'incapacité d'agir, *suivant le cas*) du sous-officier-rapporteur pour cet arrondissement de votation dont j'étais le greffier, je vous ai nommé et vous nomme par les présentes greffier dudit bureau de votation.

Donné sous mon seing, à _____, ce _____ jour de 19____, I. J.,
greffier du bureau de votation agissant
comme sous-officier-rapporteur.

Le serment et le certificat de sa prestation seront les mêmes que dans le cas d'un greffier de bureau de votation nommé par le sous-officier-rapporteur.

S. R. 1925, c. 102, formule 18.

Certificate of the Poll-Clerk having taken the Oath

I, the undersigned, C. D., hereby certify, that, on the _____ day of the month of _____, 19____, I. J., poll-clerk for the polling-subdivision Number _____ of _____ ward of the city of _____ (or town of _____), took and subscribed before me the oath of office required of a poll-clerk, in such case, by section 199 of the Cities and Towns Act.

C. D.
Justice of the Peace.
(or) A. B.
Returning-Officer.
(or) G. H.
Deputy Returning-Officer.

R. S. 1925, c. 102, form 17.

18.—(Section 202)

Commission of a Poll-Clerk, by Poll-Clerk acting as Deputy Returning-Officer

To _____, of (residence and occupation).

Know you that, in my capacity of deputy returning-officer for the polling-subdivision Number _____ of _____ ward of the city of _____ (or town of _____), in consequence of the decease, (or incapacity to act, *as the case may be*) of the deputy returning-officer for the said polling-subdivision, whose poll-clerk I was, I have appointed and do hereby appoint you to be a poll-clerk for the said poll.

Given under my hand, at _____ this _____ day of _____, in the year 19____, I. J.,
Poll-Clerk, acting as Deputy
Returning-Officer.

The oath and certificat of its having been taken shall be the same as in the case of a Poll-Clerk appointed by the Deputy Returning-Officer.

R. S. 1925, c. 102, form 18.

Formules — Forms

19.—(Article 206) — 19.—(Section 206)

Bulletin de vote — Ballot-Paper

Recto

<p> <i>selon le cas), ou pour échevin No 1, (ou ville de selon le cas). (or of the town of, as the case may be,) or for alderman (or town of, as the case may be).</i> </p> <p> <i>de la cité de (or of the town of, as the case may be,) or for alderman ward of the city of</i> </p> <p> <i>de la cité de (or of the town of, as the case may be,) or for alderman ward of the city of</i> </p> <p> <i>de la cité de (or of the town of, as the case may be,) or for alderman ward of the city of</i> </p>	<p>1</p> <p>BUREAU (Jean cité de (ou ville de) city (or town) of No. , rue No. Street, marchand—Merchant).</p>
	<p>2</p> <p>MEUNIER (Joseph cité de (ou ville de) the city (or town) of No. , rue No. Street, médecin—Physician).</p>
	<p>3</p> <p>RICHARD (Antoine cité de (ou ville de) city (or town) of No. , rue No. Street, marchand—Merchant).</p> <p>X</p>
	<p>4</p> <p>RICHARD (Joseph cité de (ou ville de) city (or town) of No. , rue No. Street, avocat—Advocate).</p>

Le papier du bulletin sera perforé par une ligne de points à l'endroit de la ligne de points noirs, afin qu'on le puisse facilement détacher du talon.

Les noms des candidats sont inscrits dans le bulletin comme dans le bulletin de présentation.

Il n'y a pas de marge à la gauche du bulletin.

L'électeur est supposé avoir marqué son bulletin de vote en faveur d'Antoine Richard.

The ballot-paper to be perforated by a line of points, along the line of black dots, to facilitate the detaching thereof from the counterfoil.

The names of the candidates shall be entered in the ballot-paper as in the nomination paper.

There shall be no margin on the left of the ballot-paper.

The elector is supposed to have marked his ballot-paper in favour of Antoine Richard.

Bulletin de vote — Ballot Paper

Verso

<p><i>Ici doivent être apposées les initiales du sous-officier-rapporteur.</i> <i>The Initials of the Deputy Returning-Officer should be placed here.</i></p> <div data-bbox="868 873 999 1292" style="border: 1px solid black; height: 100px; width: 100px; margin: 10px auto;"></div> <p><i>Le nom de l'imprimeur est imprimé ici.</i> <i>The name of the Printer to be printed here.</i></p>	<p style="text-align: center;">TALON COUNTERFOIL</p> <hr/> <p><i>Ici doivent être apposées les initiales du sous-officier-rapporteur.</i> <i>The Initials of the Deputy Returning-Officer should be placed here.</i></p>
---	--

S. R. 1925, c. 102, formule 19.

R. S. 1925, c. 102, form 19.

20.—(Article 216)

Serment de l'agent d'un candidat ou de l'électeur représentant un candidat

Je, soussigné, G. H., agent de (ou électeur représentant, *suivant le cas*), J. K., l'un des candidats à l'élection maintenant pendante pour , jure que je garderai le secret sur les noms des candidats pour lesquels tout votant au bureau de votation de l'arrondissement de votation no , dans la cité de (ou la ville de), pourra avoir marqué son bulletin de vote en ma présence à cette élection. Ainsi Dieu me soit en aide!

G. H.

Assermenté devant moi }
à , ce jour }
d 19 . }

A. B.
sous-officier-rapporteur,
(ou) C. P.
juge de paix.

S. R. 1925, c. 102, formule 20.

21.—(Article 218)

Serment d'un sous-officier-rapporteur, greffier de bureau de votation ou agent qui désire voter

Je, G. H., de , sous-officier-rapporteur, (ou greffier du bureau de votation, ou agent de J. K., l'un des candidats) à l'élection qui a maintenant lieu pour la cité de (ou la ville de), ou le quartier de la cité de , ou de la ville de), jure:

Que j'ai réellement droit de voter à l'élection d'un maire pour la cité de (ou la ville de), ou d'un échevin pour le quartier de la cité de , ou selon le cas);

Que je n'ai pas déjà voté à cette élection dans la municipalité pour l'élection du maire, ni dans le quartier pour l'élection d'un échevin;

Que je n'ai rien reçu et qu'il ne m'a été rien promis, ni directement ni indirectement, soit pour m'engager à voter ou à m'abstenir de voter à cette élection, soit pour perte de temps, frais de voyage, louage de voiture ou aucun autre service s'y rattachant;

20.—(Section 216)

Oath of Agent of a Candidate, or of Elector representing a Candidate

I, the undersigned, G. H., agent for (or elector representing, *as the case may be*), J. K., one of the candidates at the election now pending for , solemnly swear that I will keep secret the names of candidates for whom any of the voter, at the poll in the polling-subdivision Number , in the city of (or town of), may have marked his ballot-paper in my presence, at this election. So help me God.

G. H.

Sworn before me, at
this , 19 day of }

A. B.
Deputy Returning-Officer;
(or) C. P.
Justice of the Peace.

R. S. 1925, c. 102, form 20.

21.—(Section 218)

Oath by Deputy Returning-Officer, Poll-Clerk, or Agent wishing to Vote

I, G. H., of , deputy returning-officer, (or poll-clerk, or agent for J. K., one of the candidates) at the election now being held for the city of (or of the town of , or ward of the city of , or town of), swear:

That I am actually entitled to vote for the mayor of the city of (or town of , or of alderman for ward of the city of , or town of , or, as the case may be);

That I have not voted before at this election in the municipality for the election of mayor, nor in this ward for the election of an alderman;

That I have not received anything, nor has anything been promised me, directly or indirectly, either to induce me to vote or to refrain from voting at this election, or for loss of time, travelling expenses, hire of team or for any other service connected therewith;

That I have not, directly or indirectly, paid or promised anything to any person either to induce him to vote or to refrain from voting at this election. So help me God.

Sworn before me, at _____ day, }
this _____, 19____. }
of _____

G. H.
A. B.
Returning-Officer,
(or) C. D.
Justice of the Peace.

R. S. 1925, c. 102, form 21.

22.—(*Article 221*)
Cahier de votation

	Numéro des votants
	NOMS DES VOTANTS
	Leur occupation
	Leur résidence
	Propriétaires
	Locataires ou occupants
	Objections
	Assermenté ou qui a affirmé
	Refus du votant de jurer ou d'affirmer
	Votes donnés
	Électeurs votant après que d'autres ont voté sous leurs noms
	Bulletins préparés avec l'aide du sous-officier-rapporteur
	Remarques générales

R. S. 1925, c. 102, form 22.

22.—(Section 221)
Poll-Book.

Number of the voters.	
NAMES OF THE VOTERS	
Occupations.	
Places of residence.	
Owners	
Tenants or occupants.	
Objections.	
Sworn or affirmed.	
Voters refusing to take the oath or affirmation.	
Votes given.	
Electors voting after others had voted in their names.	
Ballot-papers prepared with the aid of the dep- uty returning-officer.	
General Remarks	

23.—(Article 230)

Serment par un électeur qui reçoit un bulletin de vote après qu'un autre a voté sous son nom

Vous jurez que vous êtes (*nom*), de (*tel que sur la liste des électeurs*), dont le nom est inscrit sur la liste des électeurs qui vous est actuellement montrée. Ainsi Dieu vous soit en aide!
S. R. 1925, c. 102, formule 23.

23.—(Section 230)

Oath by Voter receiving a Ballot-Paper after another has voted in his Name

You swear that you are (*name*), of (*as on the list of electors*), whose name is entered on the list of electors now shown you. So help you God.
R. S. 1925, c. 102, form 23.

24.—(Article 231)

Serment d'un électeur qui ne peut marquer le bulletin de vote

Vous jurez que vous ne savez pas lire et ne pouvez comprendre le bulletin de vote de manière à le marquer (*ou que vous êtes incapable, pour cause de cécité ou d'autre infirmité corporelle, selon le cas, de voter*) sans aide. Ainsi Dieu vous soit en aide!
S. R. 1925, c. 102, formule 24.

24.—(Section 231)

Oath of Elector unable to mark his Ballot-Paper

You swear that you are unable to read and to understand the ballot-paper so as to mark it (*or that you are incapacitated by blindness or other physical cause, as the case may be, from voting*) without assistance. So help you God.

R. S. 1925, c. 102, form 24.

25.—(Article 244)

Serment du sous-officier-rapporteur après la clôture du scrutin

Je, soussigné, sous-officier-rapporteur pour l'arrondissement de votation no , dans le quartier de la cité de (*ou la ville de*), jure qu'au meilleur de mes connaissances et croyance, le cahier de votation tenu pour cet arrondissement de votation sous ma surveillance, a été tenu d'une manière exacte, et que le nombre total des votes inscrits dans le cahier de votation est de ; et qu'au meilleur de mes connaissances et croyance, il contient un état vrai et exact des votes pris au bureau de votation de cet arrondissement de votation tel que ces votes ont été reçus à ce bureau de votation; que j'ai fidèlement compté les votes donnés pour chaque candidat, de la manière prescrite par la loi; que j'ai rempli tous les devoirs que la loi m'impose, et que le procès-verbal, les paquets de bulletins de vote et les autres documents que la loi m'oblige de transmettre à l'officier-

25.—(Section 244)

Oath of the Deputy Returning-Officer after Closing of the Poll

I, the undersigned, deputy returning-officer for the polling-subdivision Number , in ward of the city of (*or of the town of*), do solemnly swear that, to the best of my knowledge and belief, the poll-book kept for such polling-subdivision under my direction, has been so kept correctly; and that the total number of votes inscribed in the poll-book is ; and that, to the best of my knowledge and belief, it contains a true and exact record of the votes given at the poll in this polling-subdivision as the said votes were taken thereat; that I have faithfully counted the votes given for each candidate, in the manner by law provided, and performed all duties required of me by law, and that the report, packets of ballot-papers, and other documents, required by law to be returned by me to the returning-officer, have been faithfully and truly prepared and placed

rapporteur, ont été fidèlement et véridiquement préparés et déposés dans la boîte de scrutin, comme le sera ce serment, afin que ladite boîte de scrutin, préalablement scellée de mon sceau, soit transmise à l'officier-rapporteur aux termes de la loi.

Le sous-officier-rapporteur,

G. H.

Assermenté et signé devant moi }
à , ce jour }
de 19 . }

X. Y.

juge de paix,
(ou) A. B.
officier-rapporteur,
(ou) I. J.

greffier du bureau de votation.

S. R. 1925, c. 102, formule 25.

26.—(Article 244)

Serment du greffier de bureau de votation après la clôture du scrutin

Je, soussigné, greffier du bureau de votation pour l'arrondissement de votation no , du quartier de la cité de (ou ville de), jure que le cahier de votation tenu pour cet arrondissement de votation sous la surveillance de G. H., qui agit en qualité de sous-officier-rapporteur, a été ainsi tenu par moi, d'une manière exacte et au meilleur de ma capacité et de mon jugement; que le nombre total des votes inscrits sur ce cahier de votation est de ; et qu'au meilleur de mes connaissances et croyance, il contient un état vrai et exact des votes pris au bureau de votation de cet arrondissement, tel que les votes ont été reçus à ce bureau de votation par le sous-officier-rapporteur.

Le greffier du bureau de votation,

I. J.

Assermenté et signé devant moi }
à , ce jour de }
19 . }

X. Y.

juge de paix,
(ou) A. B.
officier-rapporteur,
(ou) G. H.

sous-officier-rapporteur.

S. R. 1925, c. 102, formule 26.

within the ballot-box, as this oath will be, to the end that the said ballot-box, being first carefully sealed with my seal, be transmitted to the returning-officer according to law.

Deputy Returning-Officer,

G. H.

Sworn and signed before me, at }
, this day }
of , 19 . }

X. Y.

Justice of the Peace,
(or) A. B.
Returning-Officer,
(or) I. J.
Poll-Clerk.

R. S. 1925, c. 102, form 25.

26.—(Section 244)

Oath of the Poll-Clerk after the closing of the Poll

I, the undersigned, poll-clerk for the polling-subdivision Number , in ward of the city of (or town of), do solemnly swear that the poll-book in and for this polling-subdivision, kept under the direction of G. H., who has acted as deputy returning-officer therein, has been so kept by me correctly and to the best of my skill and judgment; and that the total number of votes inscribed in such poll-book is ; and that, to the best of my knowledge and belief, it contains a true and exact record of the votes given at the poll in this polling-subdivision, as the votes were taken at this poll by the deputy returning-officer.

Poll-Clerk,

I. J.

Sworn and signed before me, at }
, this day of the month of }
, in the year 19 . }

X. Y.

Justice of the Peace,
(or) A. B.
Returning-Officer,
(or) G. H.

Deputy Returning-Officer.

R. S. 1925, c. 102, form 26.

27.—(Article 244)

*Relevé du vote après que les bulletins
ont été comptés*

ARRONDISSEMENT DE VOTATION NO

QUARTIER

Cité de (ou ville de).

Nombre de bulletins reçus de l'officier-rapporteur	
Nombre de bulletins déposés pour	
“ “	
“ “	
“ “	
“ “	
“ “	
“ gâtés.....	
“ rejetés.....	
“ non employés et renvoyés.....	
Totaux.....	

27.—(Section 244)

*Statement of the Poll, after
counting the Ballots*

POLLING-SUBDIVISION No.

Ward of the city of (or town of

).

Number of Ballot-Papers received from the Returning-officer.....		
Number of Ballot-Papers cast for		
“ “ “		
“ “ “		
“ “ “		
“ “ “		
“ “ “		
“ “ spoiled.....		
“ “ rejected.....		
“ “ not used and returned		
Totals.....		

Je certifie que le relevé ci-dessus est exact.

Donné sous mon seing à , ce
jour de , 19 .

Le sous-officier-rapporteur,

G. H.

S. R. 1925, c. 102, formule 27.

I hereby certify that the above statement is correct.

Given under my hand, at ,
this day of the month of ,
19 .

G. H.

Deputy Returning-Officer.

R. S. 1925, c. 102, form 27.

28.—(Article 244)

Certificat à donner aux candidats, etc.

Je, soussigné, sous-officier-rapporteur pour l'arrondissement de votation no , dans le quartier de la cité de (ou ville de), par le

28.—(Section 244)

Certificate to be delivered to Candidates, etc.

I, the undersigned, deputy returning-officer for polling-subdivision No. , in the ward of the city of (or town of), here-

présent certifie qu'à l'élection, tenue ce jour, d'un maire pour la cité de (ou ville de), (ou d'un échevin pour le quartier de la cité de), ou de la ville de), les candidats ci-dessous mentionnés ont reçu le nombre de votes inscrits en regard de leurs noms respectifs, savoir:

by certify that, at the election held this day of mayor for the city of (or town of), (or of an alderman for ward of the city of), or town of), the hereinafter mentioned candidates received the number of votes set opposite their respective names, viz:

NOMS DES CANDIDATS	NOMBRE DES VOTES	NAMES OF CANDIDATES	NUMBER OF VOTES

et aussi que bulletins ont été rejetés.

Donné sous mon seing à , ce jour de 19 .

Le sous-officier-rapporteur,
G. H.

S. R. 1925, c. 102, formule 28.

and also that ballot-papers were rejected.

Given under my hand, at , this day of the month of 19 .

G. H.
Deputy Returning-Officer.

R. S. 1925, c. 102, form 28.

29.—(Article 244)

Serment du messager envoyé pour recueillir les boîtes de scrutin

Je, J. B., de , messenger nommé par A. B., officier-rapporteur pour la cité de (ou la ville de), jure que les différentes boîtes de scrutin au nombre de , maintenant remises par moi à tel officier-rapporteur, m'ont été remises par les différents sous-officiers-rapporteurs à l'élection actuelle pour cette cité ou cette ville (ou par ici insérer les noms des sous-officiers-rap-

29.—(Section 244)

Oath of Messenger sent to collect the Ballot-Boxes

I, J. B., of , messenger appointed by A. B., returning-officer for the city of (or town of), do solemnly swear that the several ballot-boxes, to the number of , now delivered by me to such returning-officer, have been handed to me by the several deputy returning-officers at the present election for this city or town, (or by here insert the names of the deputy

porteurs qui ont remis ces boîtes); qu'elles n'ont pas été ouvertes par moi ni par qui que ce soit, et qu'elles sont dans le même état qu'elles étaient lorsqu'elles sont venues en ma possession.

(S'il y a été fait quelques changements, le déposant modifiera sa déposition en exposant tous les faits.)

J. B.

Attesté sous serment, et signé }
devant moi à , ce }
jour de 19 . }

X. Y.
juge de paix,
(ou) A. B.
officier-rapporteur,
(ou) G. H.
sous-officier-rapporteur.

S. R. 1925, c. 102, formule 29.

returning-officers who have delivered said boxes); that they have not been opened by me, nor by any other person, and that they are in the same state as they were when they came into my possession.

(Should any change have taken place, the deponent shall vary his deposition by fully setting forth the circumstances.)

J. B.

Sworn and signed before me at }
of , this day }
in the year 19 . }

X. Y.
Justice of the Peace,
(or) A. B.
Returning-Officer,
(or) G. H.
Deputy Returning-Officer.

R. S. 1925, c. 102, form 29.

30.—(Article 268)

Certificat d'élection

1.—S'IL S'AGIT DE L'ÉLECTION DU MAIRE

Je certifie, par les présentes, que le maire élu pour la cité de (ou la ville de), comme ayant reçu la majorité des votes légalement donnés, est C. D., etc., (nom, etc., comme dans le bulletin de présentation).

Donné sous mon seing à , ce
jour de 19 .

L'officier-rapporteur,
A. B.

2.—S'IL S'AGIT DE L'ÉLECTION D'UN ÉCHEVIN

Je certifie, par les présentes, que l'échevin élu pour le siège no du quartier de la cité de (ou ville de), comme ayant reçu la majorité des votes légalement donnés, est F. G., etc., (nom, etc., comme dans le bulletin de présentation).

Donné sous mon seing à , ce
jour de 19 .

L'officier-rapporteur,
A. B.

S. R. 1925, c. 102, formule 30.

30.—(Section 268)

Certificate of Election

1.—IN THE CASE OF ELECTION OF A MAYOR

I hereby, certify that the mayor elected for the city of (or town of), as having received the majority of votes lawfully given, is C. D., etc., (names, etc., as in nomination paper).

Given under my hand, at , this
day of the month of , 19 .

A. B.
Returning-Officer.

2.—IN THE CASE OF THE ELECTION OF AN ALDERMAN

I hereby, certify that the alderman elected for seat No. for ward of the city of (or town of), as having received the majority of votes lawfully given, is F. G., etc., (names, etc., as in the nomination-paper).

Given under my hand, at , this
day of the month of , 19 .

A. B.
Returning-Officer.
R. S. 1925, c. 102, form 30.

31.—(*Article 319*)*Affidavit*

CANADA,
Province de Québec,
District d . }
COUR
demandeur,
vs
défendeur.

Je, M. N., demandeur en cette cause, après serment prêté, déclare que, dans la présente poursuite, je n'agis pas collusoirement avec le défendeur, et que je ne pourrais pas en vue d'empêcher qu'une autre personne n'intente l'action, ni en vue de retarder ou de faire échouer celle-ci, ou de soustraire le défendeur au paiement de l'amende, en tout ou en partie, ou de lui procurer quelque avantage; mais que j'intente cette poursuite ou action, de bonne foi, la croyant consciencieusement bien fondée, et dans le but d'exiger et de recouvrer le paiement de l'amende avec toute la diligence possible.

Assermenté devant moi }
à , ce jour } M. N.
de 19 . }

P. S.
juge de paix.

S. R. 1925, c. 102, formule 31.

31.—(*Section 319*)*Affidavit*

CANADA,
Province of Quebec,
District of . }
COURT
Plaintiff,
vs
Defendant.

I, M. N., plaintiff in this cause, being duly sworn, declare that, in the present cause, I am not acting in collusion with the defendant, and that I do not prosecute for the purpose of preventing such action or prosecution being instituted by any other person, or for the purpose of delaying or causing such action to miscarry, or for the purpose of saving such defendant from the payment of the whole or any part of such penalty, or of procuring for him any advantage; but that I institute such prosecution or action in good faith conscientiously believing the same to be well founded, and for the purpose of exacting and recovering the payment of such penalty with all practicable speed.

Sworn before me, at }
this day of the } M. N.
month of , 19 . }

P. S.
Justice of the Peace.

R. S. 1925, c. 102, form 31.

32.—(*Article 324*)*Dénunciation de supposition de personne*

CANADA,
Province de Québec,
District de . }
La dénonciation de A. B., de ,
reçue ce jour de , en
l'année mil neuf cent , par le
soussigné, sous-officier-rapporteur à un bu-
reau de votation dans le quartier
de la cité de (ou ville de),
pour une élection municipale qui s'y tient.

32.—(*Section 324*)*Information for Personation*

CANADA,
Province of Quebec,
District of . }
The information of A. B., of ,
taken this day of , in
the year , before the undersign-
ed, a deputy returning-officer at a polling-
station in ward of the city of
(or town of), for a
municipal election being there held.

Ledit dénonciateur dit qu'il croit que T. U. (*ou qu'une personne dont le nom lui est inconnu, mais qui est maintenant détenue audit bureau de votation d'après l'ordre du sous-officier-rapporteur, ou selon le cas*), a, ce jour, audit bureau de votation, commis l'infraction qualifiée "supposition de personne", en (*décrire l'infraction*).

A. B.

Reçue, signée et attestée sous serment devant moi audit bureau de votation, les jour et an ci-dessus mentionnés.

Le sous-officier-rapporteur,

G. H.

S. R. 1925, c. 102, formule 32.

The said informant says that he believes that T. U. (*or that a person whose name is to the informant unknown but who is now detained in the said polling-station under the order of the deputy returning-officer, or as the case may be*) on this day at the said polling-station did commit the offence of personation by (*describing the offence*).

A. B.

Taken, signed and sworn before me at the said polling-station, the day and year above mentioned.

G. H.

Deputy Returning-Officer.

R. S. 1925, c. 102, form 32.

33.—(*Article 324*)*Mandat d'arrestation d'une personne accusée de supposition de personne*

CANADA,
Province de Québec,
District de . }

À tous constables et autres agents de la paix dans le district de

Attendu que, par-devant le soussigné, sous-officier-rapporteur à un bureau de votation dans le quartier de la cité de (*ou ville de*), pour une élection municipale qui s'y tient, T. U., (*ou, si tel est le cas, mentionner que le délinquant est une personne inconnue, etc., comme dans la dénonciation*) de , a, ce jour, été accusé sous serment d'avoir commis l'infraction qualifiée "supposition de personne" aujourd'hui même et audit bureau de votation, en (*décrire l'infraction*).

À ces causes, les présentes sont pour vous enjoindre, au nom de Sa Majesté, d'arrêter immédiatement ledit T. U., (*ou selon le cas*) et de le conduire devant , pour qu'il réponde à ladite accusation et soit ultérieurement traité suivant la loi.

Donné sous mon seing, en vertu de la Loi des cités et villes, à , ce
jour d 19 . }

Le sous-officier-rapporteur,

G. H.

S. R. 1925, c. 102, formule 33.

33.—(*Section 324*)*Warrant for Arrest of a Person charged with Personation*

CANADA,
Province of Quebec,
District of . }

To all or any of the constables and other peace officers in the district of

Whereas, before the undersigned, a deputy returning-officer at a polling-station in ward of the city of (*or town of*), for a municipal election being there held, T. U., (*or, if such be the case, state that the offender is a person whose name is to the informant unknown, as in the information*) of , has, this day been charged upon oath with having committed the offence of personation on this day and at the said polling-station by (*describing the offence*).

These are therefore to command you in His Majesty's name forthwith to apprehend the said T. U., (*or has the case may be*), and to bring him before , to answer unto the said charge and to be further dealt with according to law.

Given under my hand, under the Cities and Towns Act, at , this
day of , in the year 19 .

G. H.

Deputy Returning-Officer.

R. S. 1925, c. 102, form 33.

FORMULE 34—(Article 600)

État transmis au ministre des affaires municipales, de l'industrie et du commerce avec un règlement d'emprunt

Cité (ou ville) de

1. Valeur totale des immeubles imposables d'après le rôle d'évaluation.....\$
2. Montant des dettes de la municipalité.....\$
3. Taxes générales perçues pendant la dernière année fiscale (Taxes imposées en vertu des articles 521 et suivants).....\$
4. Emprunts:

Nos des règlements	Montants	Objets	Date de l'emprunt ou de l'émission	Echéance	Taux de l'intérêt	Montant nécessaire pour intérêts et fonds d'amortissement pendant l'année en cours	Montants prélevés par taxe spéciale pour intérêts et fonds d'amortissement	Montants tirés de revenus généraux pour intérêts et fonds d'amortissement	Montants remboursés aux prêteurs ou porteurs d'obligations	Fonds d'amortissement accumulé	Balance due sur l'emprunt
105	\$20,000	Emprunt par obligations — Voirie.									
118	5,000	Obligations émises en paiement du prix d'un terrain pour hôtel de ville.									

Je soussigné certifie que l'état ci-dessus est exact.

Date

S. R. 1925, c. 102, formule 34; 25-26 Geo. V, c. 45, a. 17.

Trésorier de la cité (ou de la ville) de

FORM 34—(Section 600)

Statement sent to the Minister of Municipal Affairs Trade and Commerce with a Loan By-law

City (or town) of

1. Total value of taxable immoveable property according to valuable roll.....\$
2. Total Debts of the Municipality.....\$
3. General taxes collected during the last fiscal year (Taxes under sections 521 and following).....\$
4. Loans:

Nos. of by-laws	A-mounts	Objects	Date of loan or issue	Maturing	Rate of interest	Amount required for interest, and sinking-funds during current year	Amount levied by special taxes for interest and sinking-funds	Amount taken from general revenue for interest and sinking-funds	Sums repaid to lenders or bond holders	Amount of accumulated sinking-funds	Balance due on loan
105	\$ 20,000	Loan for road bonds									
118	5,000	Bonds issued in payment of City Hall ground									

I, the undersigned, certify that the above statement is correct.

Date

R. S. 1925, c. 102, form 34; 25-26 Geo. V, c. 45, s. 17.

Treasurer of the city (or town) of